

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

POSGRADO EN LINGÜÍSTICA

**ACTITUDES LINGÜÍSTICAS Y USOS DEL
MATLAZINCA Y EL ATZINCA: DESPLAZAMIENTO
DE DOS LENGUAS EN EL ESTADO DE MÉXICO**

**TESIS QUE PARA OBTENER EL GRADO DE:
DOCTOR EN LINGÜÍSTICA
PRESENTA: VIRNA VELÁZQUEZ VILCHIS**

TUTORA: DRA. PHYLLIS M. RYAN

MÉXICO, D.F. 2008



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A Estefanía y Brenda, con amor

ÍNDICE

ÍNDICE	i
ÍNDICE DE TABLAS Y GRÁFICAS	iv
SINÓPSIS	viii
CAPÍTULO UNO EL ESTUDIO	1
1. Introducción	1
1.1. Objetivo de la investigación	5
1.2. Planteamiento del problema	6
1.3. Justificación	7
1.4. Organización de la tesis	8
1.5. Las comunidades	10
CAPITULO DOS EL MARCO DEL DESPLAZAMIENTO	14
2. El marco del desplazamiento	14
2.1. Estudios sobre el desplazamiento	21
2.1.1. Estudios generales	22
2.1.2. Estudios en México	26
2.2. Enfoques en el estudio del desplazamiento	29
2.2.1. Cambios desde el exterior	29
2.2.1.1. Políticas lingüísticas en México	30
2.2.1.2. Desventajas sociales	31
2.2.1.3. Planificación educativa en las comunidades indígenas	32
2.2.1.4. El poder y la presión social	33
CAPITULO TRES LAS ACTITUDES	35
3. Las actitudes	35
3.1. Ideologías	39
3.1.1. Conceptos clásicos sobre la ideología	39
3.1.2. Concepto de ideología en este trabajo	41
3.1.3. Grupo social	43
3.1.4. Identidad social	44
3.1.5. Lucha y conflicto	47
3.1.6. Creencias	49
3.1.6.1. Creencias sociales	49
3.1.6.2. Creencias generales	50
3.1.6.3. Creencias culturales y grupales	52
3.1.7. Opiniones	53
3.2. Estructuras de poder	53
3.3. Transmisión	55
3.4. Ámbitos	57
3.5. Consideraciones finales	57
GLOSARIO	60
CAPÍTULO CUATRO LAS COMUNIDADES DE ESTUDIO	62
4.1. Comunidad matlazinca en el Estado de México	62
4.1.1. Historia del grupo matlazinca	68
4.1.2. La lengua matlazinca y sus hablantes	71
4.2. Comunidad tlahuica en el Estado de México	76
4.2.1. Historia del grupo tlahuica	82

4.2.2. La lengua atzinca y sus hablantes	83
4.3. La posibilidad de comparación entre ambos grupos	86
CAPÍTULO CINCO METODOLOGÍA	88
5. Metodología	88
5.1. Tipo de estudio	88
5.2. La población	89
5.3. La muestra	89
5.4. Los instrumentos	90
5.4.1. El cuestionario	91
5.4.2. La entrevista	94
5.4.3. Procedimiento de recolección de datos	100
CAPÍTULO SEIS ANÁLISIS DE LOS DATOS	102
6. Análisis	102
6.1. El cuestionario en la comunidad de habla matlazinca	102
6.1.1. Análisis	105
6.2. El cuestionario en la comunidad de habla atzinca	133
6.2.1. Análisis	135
6.3. La entrevista	163
6.3.1. La entrevista en la comunidad de habla matlazinca	165
6.3.2. La entrevista en la comunidad de habla atzinca	185
CAPÍTULO SIETE DISCUSIÓN DE LOS DATOS	209
7.1. Discusión de los datos obtenidos con cuestionario en la comunidad matlazinca	209
7.2. Discusión de los datos obtenido con cuestionario en la comunidad tlahuica	212
7.3. Comparación de los resultados	214
7.4. Discusión de los datos obtenido de la entrevista en la comunidad matlazinca	231
7.5. Discusión de los datos obtenidos de la entrevista en la comunidad tlahuica	232
7.6. Comparación de los resultados	233
7.7. Discusión general	240
CONCLUSIONES	248
RECOMENDACIONES	253
Bibliografía	256
Páginas electrónicas	265
Apéndices	
Apéndice A Mapa de ubicación de San Francisco Oxtotilpan	267
Apéndice B Mapa de ubicación de San Juan Atzingo	268
Apéndice C El cuestionario antes del análisis piloto	269
Apéndice D El Cuestionario	271
Apéndice E La Entrevista (ejemplificada con lengua atzinca)	272
Apéndice F Los datos del censo de lengua matlazinca por grupos de edad	274
Apéndice G Los datos del censo de lengua atzinca por grupos de edad	274
Apéndice H Transcripciones de las entrevistas de hablantes matlazinca	274

Apéndice I Transcripciones de las entrevistas de hablantes de atzinca	274
Apéndice J Cuadro de categorías de las entrevistas en ambas comunidades	274
Apéndice K Habilidad de la lengua matlazinca en porcentajes	275
Apéndice L Habilidad de la lengua atzinca en porcentajes	276
Apéndice M El nivel escolar en la zona matlazinca	277
Apéndice N El nivel escolar en la zona tlahuica	278

ÍNDICE DE TABLAS Y GRÁFICAS

TABLAS	
Tabla 1.1. Total de población y de hablantes de LI en cada localidad (INEGI 2000)	10
Tabla 1.2. Criterios etnográficos de cada comunidad	13
Tabla 2.1. Distintas variables en el estudio del DL	26
Tabla 4.1. Distribución de hablantes de Matlazinca por Soustelle en 1933 (1993:342).	73
Tabla 6.1. La distribución de los hablantes de la muestra en la comunidad matlazinca, grupos de edad A, B,C, D y E.	103
Tabla 6.2. Producción oral del matlazinca entre los miembros del grupo A	105
Tabla 6.3. Producción oral del matlazinca entre los miembros del grupo B	106
Tabla 6.4. Producción oral del matlazinca entre los miembros del grupo C	107
Tabla 6.5. Producción oral del matlazinca entre los miembros del grupo D	108
Tabla 6.6. Producción oral del matlazinca entre los miembros del grupo E	109
Tabla 6.7. Comprensión oral del matlazinca entre los miembros del grupo A	110
Tabla 6.8. Comprensión oral del matlazinca entre los miembros del grupo B	111
Tabla 6.9. Comprensión oral del matlazinca entre los miembros del grupo C	112
Tabla 6.10. Comprensión oral del matlazinca entre los miembros del grupo D	113
Tabla 6.11. Comprensión oral del matlazinca entre los miembros del grupo E	114
Tabla 6.12. Producción escrita del matlazinca entre los miembros del grupo A	115
Tabla 6.13. Producción escrita del matlazinca entre los miembros del grupo B	116
Tabla 6.14. Producción escrita del matlazinca entre los miembros del grupo C	117
Tabla 6.15. Producción escrita del matlazinca entre los miembros del grupo D	117
Tabla 6.16. Producción escrita del matlazinca entre los miembros del grupo E	118
Tabla 6.17. Comprensión escrita del matlazinca entre los miembros del grupo A	120
Tabla 6.18. Comprensión escrita del matlazinca entre los miembros del grupo B	121
Tabla 6.19. Comprensión escrita del matlazinca entre los miembros del grupo C	121
Tabla 6.20. Comprensión escrita del matlazinca entre los miembros del grupo D	122
Tabla 6.21. Comprensión escrita del matlazinca entre los miembros del grupo E	123
Tabla 6.22. Preferencia de uso de lengua en el grupo A con niños, jóvenes, adultos y ancianos	128
Tabla 6.23. Preferencia de uso de lengua en el grupo B con niños, jóvenes, adultos y ancianos	129
Tabla 6.24. Preferencia de uso de lengua en el grupo C con niños, jóvenes, adultos y ancianos	129
Tabla 6.25. Preferencia de uso de lengua en el grupo D con niños, jóvenes, adultos y ancianos	130
Tabla 6.26. Preferencia de uso de lengua en el grupo E con niños, jóvenes, adultos y ancianos	130
Tabla 6.27. Cambio de código	131
Tabla 6.28. La distribución de los hablantes de la muestra en la comunidad tlahuica en los grupos de edad A, B, C, D y E.	133
Tabla 6.29. Producción oral del atzinca entre los miembros del grupo A	135
Tabla 6.30. Producción oral del atzinca entre los miembros del grupo B	136
Tabla 6.31. Producción oral del atzinca entre los miembros del grupo C	137
Tabla 6.32. Producción oral del atzinca entre los miembros del grupo D	137
Tabla 6.33. Producción oral del atzinca entre los miembros del grupo E	138
Tabla 6.34. Comprensión oral del atzinca entre los miembros del grupo A	140
Tabla 6.35. Comprensión oral del atzinca entre los miembros del grupo B	140

Tabla 6.36. Comprensión oral del atzinca entre los miembros del grupo C	141
Tabla 6.37. Comprensión oral del atzinca entre los miembros del grupo D	142
Tabla 6.38. Comprensión oral del atzinca entre los miembros del grupo E	143
Tabla 6.39. Producción escrita del atzinca entre los miembros del grupo A	145
Tabla 6.40. Producción escrita del atzinca entre los miembros del grupo B	145
Tabla 6.41. Producción escrita del atzinca entre los miembros del grupo C	146
Tabla 6.42. Producción escrita del atzinca entre los miembros del grupo D	147
Tabla 6.43. Producción escrita del atzinca entre los miembros del grupo E	148
Tabla 6.44. Comprensión escrita del atzinca entre los miembros del grupo A	149
Tabla 6.45. Comprensión escrita del atzinca entre los miembros del grupo B	150
Tabla 6.46. Comprensión escrita del atzinca entre los miembros del grupo C	151
Tabla 6.47. Comprensión escrita del atzinca entre los miembros del grupo D	152
Tabla 6.48. Comprensión escrita del atzinca entre los miembros del grupo E	153
Tabla 6.49. Preferencia de uso de lengua en el grupo A con niños, jóvenes, adultos y ancianos	158
Tabla 6.50. Preferencia de uso de lengua en el grupo B con niños, jóvenes, adultos y ancianos	159
Tabla 6.51. Preferencia de uso de lengua en el grupo C con niños, jóvenes, adultos y ancianos	160
Tabla 6.52. Preferencia de uso de lengua en el grupo D con niños, jóvenes, adultos y ancianos	160
Tabla 6.53. Preferencia de uso de lengua en el grupo E con niños, jóvenes, adultos y ancianos	161
Tabla 6.54. Cambio de código	162
Tabla 7.1. Comparación de actitudes en ambas comunidades	233
GRÁFICAS	
Gráfica 6.1. Distribución de informantes de lengua matlazinca en porcentajes	104
Gráfica 6.2. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo A	106
Gráfica 6.3. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo B	107
Gráfica 6.4. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo C	108
Gráfica 6.5. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo D	108
Gráfica 6.6. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo E	109
Gráfica 6.7. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo A	111
Gráfica 6.8. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo B	112
Gráfica 6.9. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo C	113
Gráfica 6.10. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo D	113
Gráfica 6.11. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo E	114
Gráfica 6.12. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo A	116
Gráfica 6.13. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo B	116
Gráfica 6.14. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo C	117
Gráfica 6.15. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo D	118
Gráfica 6.16. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo E	119
Gráfica 6.17. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo A	120
Gráfica 6.18. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo B	121
Gráfica 6.19. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo C	122
Gráfica 6.20. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo D	122
Gráfica 6.21. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo E	123
Gráfica 6.22. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo A	124
Gráfica 6.23. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo B	125
Gráfica 6.24. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo C	126
Gráfica 6.25. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo D	126

Gráfica 6.26. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo E	127
Gráfica 6.27. Distribución de informantes de lengua atzinca en porcentajes	134
Gráfica 6.28. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo A	135
Gráfica 6.29. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo B	136
Gráfica 6.30. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo C	137
Gráfica 6.31. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo D	138
Gráfica 6.32. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo E	139
Gráfica 6.33. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo A	140
Gráfica 6.34. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo B	141
Gráfica 6.35. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo C	142
Gráfica 6.36. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo D	143
Gráfica 6.37. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo E	144
Gráfica 6.38. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo A	145
Gráfica 6.39. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo B	146
Gráfica 6.40. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo C	147
Gráfica 6.41. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo D	147
Gráfica 6.42. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo E	148
Gráfica 6.43. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo A	150
Gráfica 6.44. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo B	151
Gráfica 6.45. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo C	152
Gráfica 6.46. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo D	153
Gráfica 6.47. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo E	154
Gráfica 6.48. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo A	155
Gráfica 6.49. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo B	156
Gráfica 6.50. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo C	156
Gráfica 6.51. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo D	157
Gráfica 6.52. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo E	157
Gráfica 7.1. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo A para la pregunta 3	215
Gráfica 7.2. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo B para la pregunta 3	216
Gráfica 7.3. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo C para la pregunta 3	217
Gráfica 7.4. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo D para la pregunta 3	217
Gráfica 7.5. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo E para la pregunta 3	218
Gráfica 7.6. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo A para la pregunta 4	219
Gráfica 7.7. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo B para la pregunta 4	219
Gráfica 7.8. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo C para la pregunta 4	220
Gráfica 7.9. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo D para la pregunta 4	220
Gráfica 7.10. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo E para la pregunta 4	221
Gráfica 7.11. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo A para la pregunta 5	221
Gráfica 7.12. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo B para la pregunta 5	222
Gráfica 7.13. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo C para la	

pregunta 5	222
Gráfica 7.14. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo D para la pregunta 5	223
Gráfica 7.15. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo E para la pregunta 5	223
Gráfica 7.16. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo A para la pregunta 6	224
Gráfica 7.17. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo B para la pregunta 6	224
Gráfica 7.18. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo C para la pregunta 6	225
Gráfica 7.19. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo D para la pregunta 6	225
Gráfica 7.20. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo E para la pregunta 6	226
Gráfica 7.21. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo A para la pregunta 7	227
Gráfica 7.22. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo B para la pregunta 7	227
Gráfica 7.23. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo C para la pregunta 7	228
Gráfica 7.24. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo D para la pregunta 7	229
Gráfica 7.25. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo E para la pregunta 7	230

Sinopsis

El objetivo de la presente investigación es indagar la situación de desplazamiento lingüístico (DL) en dos comunidades del Estado de México, cuyas lenguas, matlazinca y atzinca, se encuentran en una fase de desplazamiento que podrían considerarse en una etapa terminal. Se describe la situación lingüística de estas lenguas a partir de elementos que pueden contribuir a explicar porqué una lengua es abandonada por sus hablantes, en el marco de las actitudes, hacia el conocimiento y uso que ellos señalan tener de la lengua indígena (LI).

Para analizar este fenómeno sociolingüístico se cuenta con un cuestionario y una entrevista diseñados específicamente para elicitación de respuestas a esta interrogante. Un problema central para explicar el DL se muestra a partir de la relación entre la ideología y la explicación de los factores internos, estructuras y cómo se organizan las ideologías en cada comunidad de estudio. Para abordar el problema se recurre a la distribución de uso de LI por ámbitos, en los cuales, los hablantes, a través de su discurso, manifiestan ciertas actitudes y determinadas ideologías.

La reflexión sobre el uso del lenguaje conduce a recapacitar en aspectos más profundos de una sociedad contemporánea porque un hablante de LI jamás dejará de serlo. Así, este análisis adquiere relevancia porque provee información sobre la forma de vida del grupo; a partir del estudio se muestran patrones culturales y conductas de los hablantes; reflexionar sobre la situación de cada lengua permite comprender mejor a estos grupos lingüísticos y las razones que los llevan a actuar de determinada manera.

CAPÍTULO UNO

EL ESTUDIO

1. Introducción

La lengua, objeto de estudio de la lingüística, fue definida formalmente por primera vez, en el siglo XIX, por Ferdinand de Saussure, en el texto *Curso de lingüística General* (1916).

La definición señala que: “la lengua es un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias, adaptadas por el grupo social con el fin de permitir el ejercicio de esa facultad en cada individuo” (1962:25).

Este concepto refiere el carácter social de la lengua. No obstante, Saussure aseguraba que el lingüista debía excluir el aspecto social de su trabajo, dado que sus intereses se centraban en el análisis del sistema y, por lo tanto, no había lugar para explicar los nexos entre lengua y sociedad. Más tarde se desarrollaron diversas disciplinas y ciencias del lenguaje que abordan al mismo objeto de estudio desde distintos ángulos.

Otros estudiosos, como Edward Sapir (1930), definieron a la lengua como “un método exclusivamente humano y no instintivo de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada” (Sapir, 1930:15).

Desde esta perspectiva, se percibe a la lengua no como un aspecto inherente al individuo sino como adquirida por el grupo social, único, de la raza humana.

Widdowson (1996), más recientemente, la definió como un medio de cognición y comunicación que permite a cada persona pensar y cooperar con un grupo social

(1996:3-8). Desde sus enfoques, tanto Sapir como Widdowson denotan la importancia del aspecto social en el estudio de las lenguas.

También se comprende a la lengua como un sistema lingüístico que representa al grupo social que la usa; por eso, debe ser entendida como parte de dicho grupo, de sus creencias e ideologías y de su preferencia hacia determinado código.

Con el paso del tiempo y el avance en los estudios de la lingüística, fueron delimitándose sus áreas de estudio. De este modo, la lengua puede, ciertamente, ser estudiada desde distintos ángulos: fonético y fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, pragmático y discursivo. Sin embargo, la descripción de un aspecto 'puro' (si existe) de la lengua no es suficiente para explicar algunos fenómenos lingüísticos, entre ellos el del desplazamiento. Tratar de explicar por qué un hablante decide dejar de hablar una lengua y opta por otra, sin adentrarse al aspecto social no sólo es arriesgado, sino que representaría un estudio incompleto (Fishman 1964, Hymes 1974, 1981, Edwards 1985, Terborg 2004, McConnell 2007).

Cada grupo social manifiesta sus ideologías y éstas impactan en la selección de la lengua; ideas y creencias están, a su vez, vinculadas con el entorno social que rodea al grupo en cuestión. Entonces, para entender por qué un grupo usa o abandona su lengua y opta por otra, se deben estudiar los fenómenos sociales del entorno de los hablantes; corresponden al ámbito de la sociolingüística.

Esta área es una rama que se genera entre la antropología y la lingüística. Sus antecedentes remiten al momento en el cual, dada la necesidad de documentar información referente a grupos y culturas en vías de extinción en Estado Unidos de América, se carecía de las teorías adecuadas para explicarla. De este modo, mientras la escuela europea centraba su atención en problemas teóricos de las lenguas indoeuropeas, la escuela norteamericana se enfrentaba a problemas de transcripción y descripción de lenguas aborígenes (Sánchez-Marco, 1976:14-16).

Poco a poco, la antropología y la lingüística delimitaron sus criterios y enfoques en la exploración de las lenguas y se definieron los contrastes en sus análisis. Puede decirse que, mientras la primera aborda las lenguas con fines secundarios y se enfoca al entendimiento del entorno social, la sociolingüística centra como objeto de estudio a la lengua en su ejercicio de grupo, de tal modo que se puedan comprender y explicar los movimientos y fenómenos que se dan entre quienes la comparten (Web 1).

En este sentido, la presente investigación se inscribe en el campo de la sociolingüística y se ocupa de precisar determinados fenómenos sociales para sustentar su tesis: las ideologías de un grupo propician una situación lingüística específica, bien determinada.

El objetivo radica en indagar la situación de dos lenguas indígenas en el Estado de México: matlazinca y atzinca (tlahuica u ocuilteca¹), vistas a la luz de las actitudes lingüísticas que explican los factores del desplazamiento lingüístico (DL); la indagatoria permitirá describir el estado de DL en el que ambas se encuentran y que se considera en etapa terminal. La investigación permitirá establecer patrones de comparación que podrían identificarse como primer vínculo en la red de desplazamiento.

Este trabajo describe la situación sociolingüística de las lenguas implicadas y se lleva a cabo el análisis de las actitudes de los hablantes (Fishman, 1964); la finalidad es comprender las presiones (Terborg y Ryan, 2002) detonantes para que un grupo desplace su lengua por otra. Se espera que los resultados sean de utilidad para las comunidades partícipes en el estudio y para aquellos interesados en el tema. Por su enfoque, no se trata de construir una descripción lingüística²; no se documentarán aspectos fonéticos ni gramaticales.

¹ Véase más adelante la discusión sobre la denominación de la lengua y el grupo.

² No se desacredita el valor de los estudios descriptivos; pero en este caso se aborda un trabajo diferente en el campo de la lingüística aplicada. Tanto valor tiene la descripción de un fenómeno determinado como el estudio de un proceso de desplazamiento.

México es un país con una gran diversidad lingüística; de acuerdo con datos proporcionados por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) (2000), se reconocían alrededor de 60 lenguas indígenas. Desde el 14 de enero de 2008 se incrementó el número a 64 lenguas nacionales que se reconocen y 364 variantes registradas en la publicación del *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales* publicado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2008), la Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas desde el 13 de marzo de 2003 reconoce a las lenguas indígenas como lenguas nacionales junto al español.

Una de las políticas gubernamentales, actualmente vigente, radica en reconocer a los grupos indígenas y sus lenguas; por su parte, la reforma al Artículo 3ro. constitucional y otros programas federales y estatales son indicio de esta tendencia a preservar la identidad de dichos grupos. Sin embargo, y a pesar de los esfuerzos gubernamentales, las lenguas indígenas siguen desplazándose.

Como se indica líneas atrás, la presente investigación no pretende descubrir el fenómeno del desplazamiento; el estado de las lenguas indígenas en México lo evidencia; tampoco se conceptualizan los factores que lo propician, pues en la literatura que hay sobre el área, estos fenómenos han sido claramente señalados.

Por eso, la intención de esta investigación se encamina, por una parte, a determinar concretamente los factores que operan en dos comunidades del Estado de México generando el proceso de DL y, por otra, a mostrar la vitalidad lingüística de ambas comunidades cuyas lenguas son consideradas, por algunas instancias, como lenguas que deben ser documentadas dado que se prevé su desaparición.

La selección de ambas comunidades se determinó con base en cuatro criterios:

- 1) Son las únicas comunidades cuyas lenguas se hablan, cada una, en una zona específica del Estado de México³.
- 2) Las condiciones socio-económicas son similares.
- 3) Las lenguas pertenecen a una misma familia lingüística: oto pame jonás.
- 4) Mientras una de las comunidades cuenta con el 48% de hablantes (INEGI, 2000) de lengua indígena (en adelante LI) la otra cuenta con sólo el 9.49% de hablantes de LI, lo cual hace necesaria la comparación. Estos puntos se abordan en el apartado 1.5.

1.1. Objetivo de la investigación

En el Estado de México se ha hecho énfasis en el estudio de tres de las cinco lenguas conocidas como originarias del lugar: otomí, náhuatl y mazahua; sin embargo, las matlazinca y atzinca han sido poco estudiadas; actualmente se encuentra escasa información sobre ambas. Por eso se plantea el siguiente

Objetivo general:

describir la situación sociolingüística del matlazinca y del atzinca (tlahuica u ocuilteca) en el Estado de México.

Este objetivo radica, fundamentalmente, en indagar la situación de DL (etapa terminal), basado en las presiones sobre los hablantes de ambas lenguas en dos comunidades del Estado de México, mediante la identificación de actitudes y usos lingüísticos de cada comunidad.

³ Al inicio de la investigación se consideraba que cada lengua se hablaba en un solo sitio de la entidad; sin embargo, la información fue rectificada por la Dra. Martha Muntzel; proporcionó datos sobre cinco comunidades donde todavía se encuentran hablantes de atzinca: todas se ubican en una zona geográfica cercana, dentro del territorio estatal. De acuerdo con la información proporcionada, se concluyó que la comunidad con mayor número de hablantes es la seleccionada para este trabajo.

Objetivos específicos:

1. Describir en qué ámbitos se usa la LI.
2. Describir la competencia de la LI en los hablantes del lugar.
3. Describir las modalidades de transmisión de la LI y del español en las comunidades.
4. Analizar las actitudes hacia los hablantes de LI.
5. Describir la relación entre las actitudes y el uso de la LI en las dos comunidades.
6. Comparar ambas comunidades y explicar las diferencias.

Este último objetivo es muy importante porque en México, por tradición, suelen analizarse los grupos lingüísticos de manera aislada, insular, lo cual impide establecer patrones comunes entre las lenguas. Sin embargo, en un país donde conviven tantas, es fundamental determinar dichos patrones, de tal modo que se posibiliten las estrategias de preservación más pertinentes.

1.2. Planteamiento del problema

Las investigaciones en torno a la lengua matlazinca y atzinca (tlahuica u ocuilteca) en México, son de corte descriptivo, histórico y, en menor medida, sociolingüístico.

Aquellas de las que se tiene noticia sobre el matlazinca son de corte descriptivo, histórico y sociolingüístico (Genin 1900, Soustelle 1953, Cazes 1967, Quezada 1972, Velázquez 1973, Albores 1985, Bartholomew 1992, Escalante 1994, 1995, 1996, Escalante y Hernández 1999, Koch 2003, Salgado 2004).

En cuanto al atzinca (tlahuica u ocuilteca), las investigaciones también tienen un enfoque descriptivo e histórico y, en menor medida, sociolingüístico (Muntzel 1987a, 1987b, 1987c, 1988, 1990, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1998, 2000, 2005).

Sin embargo, no se tienen referencias de ninguna investigación sobre la situación de desplazamiento desde la óptica de las actitudes, en las comunidades objeto de estudio del presente trabajo.

En cuanto al contacto con el español, lenguas como el matlazinca y el atzinca (tlahuica u ocuilteca) presentan una disminución de ámbitos tradicionales. Se considera que el DL podría explicarse relacionando las actitudes y los usos de los hablantes en una situación asimétrica; esta aseveración constituiría una de las variables determinantes para la pérdida de la lengua.

En consecuencia, se plantean las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cuáles son las manifestaciones del desplazamiento de la LI en las comunidades objeto de estudio?
- ¿Cuáles son los ámbitos de uso de la LI?
- ¿Todavía se transmite la LI?, ¿cómo la transmiten los hablantes?
- ¿Cuáles actitudes hacia la LI y el español se manifiestan en la situación de DL?

1.3. Justificación

Desde hace más de cuatro décadas, en México se llevan a cabo estudios sociolingüísticos de diferentes regiones; sin embargo, no los hay que centren su atención en el Estado de México de manera particular; en consecuencia, se manifiesta cierta tendencia a generalizar situaciones sociolingüísticas de otros estados sobre esta entidad federativa.

Igualmente, quienes se han dedicado al estudio de LI en la entidad, han abordado, concretamente, el estudio descriptivo⁴ más que el fenómeno de DL. En atención a

⁴ Se hace necesario aclarar, una vez más, que no se desdeña el valor de los trabajos descriptivos de las LI *per se*; más bien, se hace énfasis en la necesidad de contar con más trabajos en el marco del DL con base en las actitudes.

esta situación, el propósito de esta investigación radica en establecer una comparación de la situación sociolingüística de dos LI para comprender por qué ambas se encuentran en desplazamiento.

El estudio aborda la situación de DL mediante el reconocimiento de las razones por las cuales una lengua es abandonada por sus hablantes, a saber: las actitudes, referidas desde el marco de las estructuras sociales; la identidad; los valores atribuidos por parte de los hablantes, así como el uso que hacen de ella. Una visión desde el enfoque de las actitudes contribuirá a comprender la forma de pensar de los hablantes y a identificar los aspectos que influyen para que las lenguas entren en DL.

Por otro lado, es importante fomentar investigaciones que expliquen los sistemas de valores (base de las actitudes) y las ideologías manifiestas de una comunidad para explicar el modo en que aquéllas cambian de generación en generación. Este tipo de estudios son importantes en el ámbito de la política del lenguaje, porque impactan en la toma de decisiones y enfoques de la planificación lingüística del Estado y del país.

1.4 Organización de la tesis

El presente trabajo consta de siete capítulos. El primero incluye el objetivo de la tesis, el planteamiento del problema, la justificación de la investigación y los criterios de selección de ambas comunidades.

El segundo ofrece la fundamentación de investigaciones sobre DL. El fenómeno se aborda, primero, desde su dimensión a nivel internacional; después en México y, finalmente, se enuncian dos perspectivas desde las cuales se ha explicado: desde el interior y desde el exterior. Se expone la segunda postura, la cual sostiene que el DL es un fenómeno ajeno a los hablantes. Se establecen planteamientos cuya propuesta supone que las causas del DL son externas a la comunidad.

En el capítulo tres, se aborda la otra perspectiva del DL: la del interior, la cual da sustento al presente trabajo. Para explicar por qué los hablantes deciden abandonar su lengua se discuten las actitudes (Fishman 1964) a la luz de las ideologías (van Dijk 1999), las estructuras de poder (Hamel y Sierra 1983, Hamel 1986, Muñoz 1987, Sierra 1987), la transmisión (Muñoz 1980, Lastra 1992) y los ámbitos (Fishman 1964, Hamel 1987). De este modo se muestra por qué, lo que los hablantes expresan, legitima las actitudes; en consecuencia, se explica el proceso de DL.

En el capítulo cuatro se ofrece la descripción de cada comunidad: resultados de las etnografías y reflexiones históricas que permitan comprender a cada grupo en su actualidad. También se discuten investigaciones lingüísticas de las que se tiene referencia. Finalmente, se presenta el apartado “la posibilidad de comparación entre ambos grupos” cuya función es desglosar los criterios para comparar ambos grupos lingüísticos.

El capítulo cinco se ocupa de la metodología del trabajo: tipo de estudio, poblaciones y muestras, así como la descripción de los instrumentos de trabajo: un cuestionario y una entrevista. Se presenta una crítica a los originales (Terborg 2004), los ajustes a dichos diseños y las versiones finales de cada uno; por último, se menciona el procedimiento de recolección de datos.

En el capítulo seis se analizan y discuten los resultados de la aplicación de ambos instrumentos en cada comunidad.

En el capítulo siete, se presenta la comparación de los resultados de ambas localidades, la discusión general sobre la investigación, los instrumentos, los resultados y la vitalidad lingüística de cada lengua.

Por último, se presenta el apartado de recomendaciones, en el cual se sugieren algunas estrategias en torno a la planificación lingüística de cada grupo lingüístico trabajado.

1.5 Las comunidades

Con la finalidad de determinar las comunidades idóneas para la investigación, se llevó a cabo el análisis de datos de diferentes comunidades indígenas del Estado de México a través del *Censo de población y vivienda del INEGI, 2000*.

Los rubros seleccionados fueron: total de población de localidades específicas, número de hablantes de LI, número de hablantes monolingües y número de hablantes bilingües. Se compararon los totales de población de hablantes de LI en el total del municipio con el de hablantes de LI en distintas localidades. Estos rubros permitieron identificar, inicialmente, de manera estadística una alta diferencia de hablantes en las dos localidades que resultaron elegidas, según se muestra a continuación:

Lengua	Municipio	Localidad	Total de población en el m/localidad	Total de HLI en la localidad en número absoluto y porcentaje respecto al total de población en la localidad	
Matlazincas	Temascaltepec	San Francisco Oxtotilpan	31 192	1197	(3.83%)
			939	649	(48%)
Atzinca	Ocuilán	San Juan Atzingo	25 989	515	(1.98%)
			874	83	(9.49%)

Tabla 1.1. Total de población y de hablantes de LI en cada localidad (INEGI, 2000)

Una vez identificada esta información, se revisaron los trabajos etnográficos sobre las poblaciones para determinar si, a pesar de que una de las comunidades cuenta con el 9.49% de hablantes y la otra con el 48%, se podían hallar patrones que permitieran la comparación. Así, se identificaron los siguientes criterios.

- Ambas comunidades se localizan fuera de la zona urbana; la matlazincas se ubica a 40 minutos de la ciudad de Toluca; la tlahuica⁵ a 80 minutos.
- Las dos cuentan con acceso mediante camino pavimentado que conecta con una carretera principal. San Francisco Oxtotilpan se ubica a pie de carretera hacia Temascaltepec; San Juan Atzingo se conecta con la

⁵ Si bien la etnia se conoce como tlahuica, la lengua se denomina atzinca (remítase a 4.2.3 para una explicación más completa sobre este punto.). Para propósitos de este trabajo, de aquí en adelante se utiliza la misma nomenclatura para distinguir entre etnia y lengua.

carretera que conduce a Chalma. Ninguna cuenta con acceso directo a la comunidad; los medios para llegar son: caminando, en taxi colectivo o en auto particular.

- La forma de asentamiento es dispersa en ambos casos; hay construcciones de madera y de cemento.
- En lo que se refiere a la organización familiar, en la comunidad matlazinca es de tipo nuclear y en la atzinca es nuclear extensa, es decir, en cada casa viven los padres, los hijos y la familia de los hijos que son casados.
- El régimen de propiedad de la tierra para ambas localidades es comunal y ejidal, se cuenta con encargados de bienes comunales y ejidales. Cada una cuenta con su representante de etnia para los asuntos gubernamentales y para los acontecimientos culturales a los que son convocados.
- En cuanto a las actividades económicas, el cultivo de la tierra es la principal en ambos grupos. Las estructuras de poder local, tanto política como religiosa, son similares y se dan a través del sistema de cargos que cambia cada dos años; los encargados se eligen en asamblea popular. Sin embargo, y como se discute en el apartado cuatro, la forma de organización del grupo tlahuica es mucho más estructurada que la de la matlazinca.

A continuación se presenta, en forma condensada, la información que permite la comparación entre ambas comunidades.

CRITERIOS	COMUNIDAD MATLAZINCA	COMUNIDAD TLAHUICA
UBICACIÓN	El poblado está a 36 Kms. de la ciudad de Toluca y a un costado de la carretera federal Toluca-Temascaltepec	Noroeste de la cabecera municipal de Arteaga
COMUNICACIÓN	Camino pavimentado que enlaza con la carretera federal	Carretera de asfalto; no hay transporte público. Viajan en autobús o microbús, vía Santiago-Chalma. Teléfono rural
FORMA DE ASENTAMIENTO	Disperso	Disperso

CRITERIOS	COMUNIDAD MATLAZINCA	COMUNIDAD TLAHUICA
Vivienda	Dispersa. Una habitación rectangular destinada a habitación y al altar de la casa. En algunos casos, una parte del espacio se destina para cocina y en otros hay dos áreas separadas. Algunas construcciones son más grandes	Dispersa. De una a dos habitaciones. Con solar
MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN:	Regularmente las casas son de adobe, de tablas de madera con techo de lámina de asbesto o de cartón. Algunas conservan techos de dos aguas de tejamanil. Recientemente han cambiado estos materiales por cemento, ladrillo o tabicón; loza de concreto	Madera de tejamanil, cemento
Pisos	De tierra o cemento	De tierra o cemento
TIPO DE FAMILIA	El patrimonio se hereda por partes iguales entre hijos varones y mujeres. Comúnmente, en cada casa habita una familia nuclear	Nuclear extensa: padres, hijos, familia de los hijos casados
RÉGIMEN DE PROPIEDAD DE LA TIERRA	Comunal y ejidal	Comunal y ejidal
ACTIVIDADES ECONÓMICAS	San Francisco es una comunidad esencialmente agrícola. El 4% de la PEA se dedica a la construcción y al comercio	Cultivo de la tierra, elaboración de productos de madera, venta de pulque, trabajadoras domésticas y venta de frutas y plantas a pie de carretera
MIGRACIÓN	La población se regula con la migración	Baja: De 1-9%
ESTRUCTURAS DE PODER LOCAL	Político: tres delegados y tres jefes de seguridad. Ellos designan a los regidores, alguaciles, capitanes de faena, capitanes de veintena y al secretario del juzgado	POLÍTICO: delegados, consejo de colaboración, comandantes, veintenas, faeneros
	RELIGIOSO: Fiscalito, seis mayordomos, cuatro diputados y un representante de etnia	RELIGIOSO: mandón, mayordomo y brazo, semaneros NUEVOS CARGOS: encargado de la mesa de bienes comunales de la etnia
FIESTAS RELIGIOSAS	4 de octubre, día del santo patrono; 1 y 2 de noviembre. Se celebran festividades menores de otros santos	Día de muertos, danza de los concheros y mojiganga. Se celebran festividades menores de otros santos
SERVICIOS	Alumbrado público, teléfono y, en algunos casos, agua entubada	Alumbrado público, teléfono y, en algunos casos, agua entubada

CRITERIOS	COMUNIDAD MATLAZINCA	COMUNIDAD TLAHUICA
ALIMENTACIÓN	Maíz, que se prepara de muchas formas. Junto con frijol y chile constituyen los elementos básicos de la dieta. Consumen yerbas (quelites), hongos, verduras, frutas, pan, arroz, carne, leche y pulque	Maíz, huevo, hierbas, en menor medida, frutas y verduras; ocasionalmente carne
SALUD	Curanderos con técnicas tradicionales, parteras, una clínica de salud (médico una vez a la semana) y dos enfermeras locales	Centro de salud (no cuenta con médico permanente), dos enfermeras, una local y otra foránea
EDUCACIÓN	Dos jardines de niños, una escuela primaria federal y dos escuelas secundarias	Un jardín de niños, dos escuelas primarias, dos escuelas secundarias y una telepreparatoria

Tabla 1.2. Criterios etnográficos de cada comunidad

Con base en la información compilada y revisada se determinó que la comparación es posible y que los resultados arrojarán datos importantes en el fenómeno del DL de las lenguas en cuestión. En consecuencia, el presente estudio se constituye en pionero en cuanto a la comparación de dos grupos lingüísticos pues, como se ha comentado en los primeros párrafos del capítulo, los trabajos de este tipo suelen enfocarse a una sola comunidad.

Es importante hacer énfasis en que México cuenta con una gran diversidad lingüística. No obstante, no ha sido posible establecer estrategias de preservación que funcionen para las distintas comunidades étnicas; por eso, estudios diversos, como las comparaciones entre distintos grupos, al evidenciar diferencias y similitudes, permiten conocer y trazar estrategias y políticas pertinentes para las LI.

CAPITULO DOS

EL MARCO DEL DESPLAZAMIENTO

En este capítulo se discute, con mayor detalle, el marco del DL; se reseñan algunas investigaciones en torno al tema a nivel internacional y nacional. Después, partiendo de las dos posturas que permiten explicar el fenómeno, la interna y la externa, se retoma la segunda y se vincula con los factores del DL.

2. El marco del desplazamiento

La discusión sobre el DL ha sido tema de diversas disertaciones desde hace cuatro décadas; sin embargo, el campo de estudio aún es incierto cuando se trata de explicar las formas y razones por las que una lengua es desplazada. Joshua Fishman (1964), en la década de los sesenta, ya avisaba que el conocimiento sobre DL y conservación o mantenimiento (ML) resultaba insuficiente, pero poco más de cuarenta años se ha desarrollado una serie de investigaciones que fundamentan, desde distintas perspectivas el fenómeno en estudio.

Si bien, no se ha consolidado una teoría que explique la complejidad del DL, se ha identificado un abanico de factores típicos. Para mayor precisión, este apartado inicia retomando el término desplazamiento desde algunas posturas⁶. Se hace una revisión de los factores que inciden en el DL, y, finalmente se exponen las perspectivas en las que el DL ha sido estudiado.

Se entiende como desplazamiento, en primera instancia, al hecho de que una lengua sea reemplazada por otra; sin embargo, al revisar algunas investigaciones sobre este tema, resalta la complejidad del fenómeno, el cual involucra diferentes factores. Weinreich señalaba, en 1953, al DL como “the change from the habitual use of one language to that of another” (1953:106) y Fishman lo define como “the relationship between change or stability in habitual language use, on the one hand,

⁶ Resultaría incompleto tratar de aludir a todas las investigaciones relacionadas con el tema; por eso, se retoman sólo aquellas que fundamentan el presente estudio. De ahí, se reflexiona sobre algunas variables específicas del DL.

and ongoing psychological, social or cultural processes, on the other hand” (1972:76). Peter Sercombe (2002:2), por su parte, se refiere el grado de cambio o retención de una lengua, generado por un grupo de hablantes que usan más de una lengua al interior o exterior del mismo grupo; también lo conceptualiza como la reducción del ámbito de la lengua.

Estas definiciones remiten a situaciones en la cuales dos o más lenguas conviven, los hablantes marcan preferencia por una y conducen al desuso a la otra. Fishman distingue al cambio habitual en las lenguas con el cambio que se da debido a procesos psicológicos, sociales o culturales.

El fenómeno de DL se encuentra estrechamente vinculado con el de mantenimiento lingüístico (ML). Representan las dos caras de una moneda, pues los factores que desplazan una lengua son inversos a los que la mantiene. Por eso, es importante retomar la definición de ML:

(...) grado en el que un individuo o un grupo continúa usando su lengua, particularmente en un área de BILINGÜISMO, PLURILINGÜISMO o entre grupos emigrantes. El mantenimiento de la lengua depende de múltiples factores: a) de si la lengua es o no lengua oficial (...); b) de si la lengua se utiliza o no en los medios de comunicación, si se utiliza con finalidades religiosas, o en el sistema educativo y c) del número de hablantes que viven en una misma zona. En algunos lugares en los que ha descendido enormemente el uso de una lengua ha habido intentos de reavivarla, por ejemplo, el galés en Gales y el gaélico en partes de Escocia. (Richards, Platt y Platt 1997: 257)

Entonces puede afirmarse que el fenómeno del DL se presenta cuando el individuo o el grupo deja de usar su lengua en un área en donde se usan más de dos lenguas y que este desuso se encuentra vinculado a distintos factores como el que la lengua no sea oficial, que no se use como medio de comunicación o por su número de hablantes. No obstante para cada uno de los factores determinantes en el DL podemos encontrar un estudio que puede contradecir cada elemento.

Más importante que definir el término es explicar cómo y por qué se da el DL, para poder entender las posturas teóricas que subyacen a este fenómeno sociolingüístico es necesario concebir también la situación de México en torno a las LI; con este fin, el concepto de conflicto de lenguas es fundamental.

En México, Hamel (1986), Muñoz (1987), Hamel y Sierra (1983) han dedicado parte de su labor al estudio del conflicto lingüístico. Con la finalidad de definir el término recurren al concepto tradicional de *diglosia*. Este término ha sido objeto de diversas definiciones (cf. Zimmermann 1992c), desde su original con Ferguson (1959). Los lingüistas han argumentado distintas adaptaciones al mismo con la finalidad de ampliarlo y poder dar una explicación más satisfactoria ante los variados fenómenos lingüísticos.

Para los propósitos del presente trabajo se acordó tomar la definición proporcionada por Muñoz (1980) y Zimmermann (1992c) quienes indican que la diglosia es una situación de conflicto lingüístico y cultural entre dos lenguas. Para ellos la situación de conflicto, no representa la concepción tradicional de diglosia o de lenguas en contacto (Weinreich 1953), porque estos términos nos dan una idea de estabilidad entre lenguas inexistente en nuestro país. La situación que vivimos en México es una situación de conflicto lingüístico y cultural entre una lengua dominante y una lengua dominada (Muñoz 1980:84).

El segundo aspecto a discutir son los factores típicamente relacionados con el desplazamiento (los que ya han sido resumidos por distintos académicos). Autores como Gal (1979) Haugen (1950), Weinreich (1953), Mackey (1962), Fishman (1971), Edwards (1985) han discutido los elementos que explican el DL. Por otro lado, Gumperz (1986) acertadamente advierte que ningún factor o grupo de factores sirve para revelar cuando hay desplazamiento, ya que los factores que sirven para explicar una comunidad lingüística en DL pueden no servir para explicar el DL en otra. No obstante, no se puede negar la existencia de un núcleo

básico de factores que contribuyen para comprender la vitalidad de una lengua dada. Estos factores⁷ se detallan a continuación.

En primera instancia los usos asimétricos⁸ de una lengua con relación a otra; principalmente porque la lengua en desventaja ha sido restringida a ámbitos⁹ (Gal 1979; Fishman 1964; Sierra 1983) reducidos –como el familiar-. También la falta de revalorización de una de las lenguas en las comunidades donde se hablan dos. Esta situación se presenta por varias razones, entre ellas la falta de usos, la desvalorización de los hablantes dentro y fuera de la comunidad lingüística y la falta de oportunidades laborales (Terborg 2004).

Las estructuras sociales fuera de la comunidad ubican a los hablantes en posiciones bajas, y los pone en desventaja (Zimmermann 1999). El contacto con el exterior al tener que salir de la comunidad en busca de mejores oportunidades económicas lleva a los hablantes a abandonar la lengua materna y a adoptar la otra, la dominante (esta discusión se retoma más adelante).

Lastra (1992) señala que algunos de los factores necesarios para revitalizar (o desplazar) una lengua son las costumbres, la cultura y la historia de la población; pues al usar la lengua, se transmite "la cultura, el conocimiento del ambiente geográfico circundante, las costumbres y la historia que se ha transmitido oralmente" (1992:359). Una lengua es símbolo de cultura ya que existen palabras o frases asociadas con la historia y costumbres locales.

Otros aspectos usados para explicar el DL son la fortaleza numérica del grupo de hablantes en relación con otros grupos minoritarios o mayoritarios, los patrones de

⁷ Estos factores pueden estar implicados pero de ninguna manera son determinantes para explicar por sí mismos el desplazamiento de una lengua.

⁸ Se habla de una situación asimétrica cuando un hablante tiene mayores ventajas sobre el otro, entonces quien tiene mayor ventaja presenta menor presión comunicativa frente a quien sí la tiene (véase van Dijk 1999).

⁹ Un *ámbito* o *domain* (Fishman) se compone de tres elementos: la persona con la que se habla (el interactuante), el lugar donde se lleva a cabo la conversación (contexto) y lo que se discute (tema de conversación). Al ámbito también se le ha denominado *dominio*. En este proyecto se usa el término ámbito para evitar una confusión con el término *dominio de la lengua* que se usa en una parte de la investigación. Para una propuesta distinta sobre el término *dominio* remítase a McConnell 2007.

asentamiento, los aspectos religiosos, los vínculos con la etnia, el apoyo institucional, la transmisión, los patrones de uso y las actitudes hacia la mayoría / minoría (Romaine 1989).

Se ha señalado que el número de hablantes es un factor decisivo en el DL y ML. Esto no siempre es así, Romaine (1989:40) indica a través del estudio de Ambrose y Williams (1980), como el galés no se encuentra a salvo en algunas comunidades con un alto número de hablantes, mientras que se conserva en lugares en donde sólo una pequeña porción la habla. En México se cuenta con lenguas minoritarias que, a pesar de tener pocos hablantes, se han mantenido a través de décadas; es el caso del *kikapu*, lengua que desde 1960 se ha mantenido constante con un número reducido de hablantes, alrededor de 230 según datos del INEGI.

Los patrones de asentamiento, en muchos casos favorecen el desplazamiento; sin embargo, no se puede generalizar tampoco esta concepción. Cuando un grupo se concentra en un área geográfica determinada puede preservar de mejor forma su lengua. Es el caso de un estudio de LI, en 1982 (en Romaine 1989:41), se encontró que los miembros de la tercera generación de chinos americanos que se han desplazado a América, residentes en los pueblos Chinos, hacían menos cambios de código (*code-switching*) al inglés que aquellos individuos que vivían fuera de estos pueblos.

Otro factor que se ha considerado en el DL es el religioso, debido a que la religión puede servir como vínculo para desplazar o preservar una lengua, es el caso del desplazamiento del irlandés en Irlanda (Edwards, 1985:53) o el estudio de Haugen (1988) que muestra cómo una lengua (en este caso el noruego) y una fuerte cohesión religiosa sirven como instrumentos de unión lingüística, porque los hablantes del noruego usan su idioma como una forma de evitar a las sectas protestantes de habla inglesa, y con ello mantienen su lengua frente el inglés (cfr. Romaine 1989:40).

Los vínculos con la etnia es otro factor discutido en la literatura, ejemplo de esto es el caso de los migrantes mexicanos a los Estados Unidos; aquellos que sienten

una afección hacia México continúan enseñando a sus hijos el español, pero quienes sienten menor afección abandonan el uso de la lengua. Fishman (1964) explica también como los puertorriqueños radicados en los Estados Unidos con un fuerte vínculo hacia su grupo, utilizan el español con más frecuencia que aquellos que no se sienten unidos al grupo.

La enseñanza de la lengua en la escuela depende de factores como el estatus de ésta en la localidad, los antecedentes sociales, la densidad de la lengua en el área y la posibilidad educativa (Romaine 1989:42).

En el caso del irlandés de Irlanda, en donde se ha tratado de impulsar la lengua local no ha sido una estrategia suficiente porque una política de revitalización de una lengua no puede darse sólo a través de la educación (Coronado 1984, Muñoz 1987, Hamel 2004). A pesar de que en México se han instaurado programas de la Secretaría de Educación Pública (SEP) para apoyar la formación bilingüe, los esfuerzos parecen no ser suficientes, pues sólo se llevan a cabo en los primeros años educativos (Hamel 1987).

El uso de la lengua se ve afectada por la experiencia negativa del hablante cuando sale de su comunidad. Si las experiencias son negativas; por ejemplo al no obtener un empleo por no dominar la lengua dominante, al ser objeto de la marginación social, al tener restricciones económicas; entonces los hablantes probablemente tendrán una actitud negativa hacia su lengua (Terborg 2004). Así se podría explicar porque la lengua deja de transmitirse en el ámbito familiar por aspectos psicológicos, emotivos y afectivos, negativos en su mayoría, por parte de los padres. Como consecuencia, los hablantes de LI les hablan a sus hijos en español para que tengan mayores oportunidades y no sufran lo que ellos cuando están fuera de casa.

Otra de las causas que ha servido para explicar el DL es la identidad dañada que surge porque los hablantes dejan de ver la utilidad de la lengua y desarrollan otra 'identidad' en términos de pertenencia a la comunidad desde un panorama cultural y de etnia (Gal 1979: 14, Zimmermann 1992b, Terborg 2004). Al respecto,

autores como Edwards (1985) aseguran que la identidad de un grupo no está vinculada a ningún marcador específico, incluyendo la lengua. Otros como Muñoz (1984) dicen que no se pierde la identidad sino que se desarrollan varias identidades dependiendo de las comunidades a las que el individuo sienta pertenencia.

La cuestión ideológica dentro y fuera de la comunidad que vincula el mantenimiento de una lengua con el aspecto romántico de la unidad del grupo pero que en la realidad muestra sentimientos clasistas por parte de los no hablantes (Cárdenas 2004). También las actitudes que pueden ser negativas cuando el hablante siente que la lengua no ayudará a las generaciones venideras a encontrar mejores condiciones de vida y que al no transmitirla contribuyen con el desplazamiento de la misma (Van Dijk 1999, Terborg 2004).

La identidad juega un papel central en el proceso del desplazamiento y del mantenimiento de la lengua indígena (Zimmermann 1999) ya que se dice que es símbolo de la identidad del grupo. La identidad es definida por este autor como la identificación del hablante con su grupo entre otros grupos.

Cuando la identidad de un individuo está dañada por la situación de conflicto de poderes con menos oportunidades, condiciones socioeconómicas desfavorables y políticas en contra, el mismo hablante de la lengua indígena acepta los estereotipos negativos de los hablantes de la lengua dominante; es decir, reconsideran si lo que los hablantes hablan es una lengua o un dialecto, si por saber su LI son consideradas como culturas primitivas o civilizadas, si se trata de una lengua prestigiosa o sin prestigio, entre otros.

Cuando dos lenguas conviven en una situación dispar, los individuos con mayores desventajas tienden a verse forzados a aprender la otra lengua y gradualmente abandonan la propia. La lengua, entonces se ve afectada, y con ella, la identificación del grupo como tal. Su cultura es vista en desventaja; lo que ocasiona que pierda ámbitos de uso en una situación de conflicto entre LI y el

español. El fenómeno se ha tratado de explicar a través de distintos aspectos y posturas.

En resumen, las variables que en este trabajo se usan para describir el problema son las siguientes: los usos de la lengua por ámbitos, el valor que el hablante considera tiene su LI dentro y fuera de la comunidad, las oportunidades laborales en relación con el conocimiento de la LI, los vínculos entre cultura, historia, número de hablantes con la lengua, aspectos religiosos y políticos y lengua, la transmisión por corte generacional, las actitudes en torno a la LI, las ideologías detrás de esas actitudes y la identidad.

Fishman (1964) advierte a todos aquellos investigadores interesados en describir este fenómeno la necesidad de desarrollar una serie de pruebas que den cuenta del uso habitual del lenguaje. Para él es imperante, una recolección de datos y análisis de acuerdo con las posibles interacciones entre distintos parámetros y dimensiones del uso del lenguaje. Solamente con datos que correspondan a modelos adecuados que se apeguen a la realidad de la lengua se podrán elaborar configuraciones de predominio válidas capaces de representar la dirección en los cambios en el uso de la misma.

En el diseño de ambos instrumentos en esta investigación¹⁰, se cuidó que las respuestas se enfocaran a la reflexión de los sujetos en torno a distintos parámetros con respecto al uso y preferencia de la LI o del español en situaciones comunicativas diversas. El cuestionario, sobre todo, se enfocó al uso de acuerdo con la edad del interlocutor, mientras que en la entrevista se toma en cuenta distintas situaciones comunicativas e interlocutores.

2.1. Estudios sobre el desplazamiento

En este apartado se discuten los estudios a nivel internacional representativos para explicar el DL, posteriormente se hace una revisión de las investigaciones en

¹⁰ Ambos instrumentos se discuten más adelante en el capítulo 5.

México¹¹. Gumperz (1986) indica que no existe número suficiente para dar cuenta de la situación de desplazamiento de una lengua; existe más bien un núcleo identificado en la literatura que puede servir para determinar la vitalidad lingüística¹².

2.1.1. Estudios generales

Entre los estudios más importantes para el desplazamiento se encuentran los trabajos de Fishman (1972 en Lastra 1992:353), quien hace referencia a las causas de abandono de lengua en la historia moderna en por lo menos cinco casos: 1) la vernaculación de actividades técnicas, educativas y culturales en Europa, 2) la penetración del inglés y el español en América, 3) la penetración del inglés y francés en África y Asia, 4) la penetración del ruso en los países soviéticos y 5) el desplazamiento de lenguas en Asia y África por la llegada de nuevas lenguas. Fishman (1964) impugna que no se puede generalizar la situación de desplazamiento de una lengua, pues cada una es particular y distinta, dependiendo del lugar y fenómenos que se presentan en cada localidad.

Los trabajos de Tabouret Keller (1972:365-374) y Gal (1979) dan cuenta del bilingüismo y cómo influye para el abandono de la lengua. El estudio de Tabouret Keller (1972) en Francia, explica cómo, en el Pays d'Oc, los factores sociológicos a través de la industrialización y el desarrollo, llevaron a una transformación de la mano de obra que afectó el comportamiento lingüístico. El estudio de Gal (1979) examinó la lengua alemana y húngara en Oberwart, Austria y exhibió cómo las transformaciones de las redes sociales motivaron el abandono de la lengua húngara.

Weinreich, Labov y Herzog (1968) establecieron siete principios generales para estudiar el cambio de lengua:

1. cuando se generaliza una alternación particular por un subgrupo quienes asumen las características de la diferenciación de orden

¹¹ Particularmente aquellas que se centran en el DL.

¹² La vitalidad lingüística muestra la conservación o desplazamiento de una lengua.

2. cuando hay una asociación entre estructura y homogeneidad en la lengua
3. todo cambio envuelve variabilidad y heterogeneidad, pero no a la inversa
4. las gramáticas que presentan cambio son de la comunidad de habla, por ende un fenómeno grupal
5. cuando se transmite en toda la comunidad
6. si hay una relación entre los factores sociales y lingüísticos muy estrecha
7. para tener un panorama completo sobre la conducta de los grupos a la lengua se deben ver tanto fenómenos sociales como lingüísticos, esto es, un enfoque ecológico del estudio

De estos siete aspectos, los que son de interés particular en esta investigación son el seis y el siete, ya que a través de los factores sociales que enfrentan los hablantes, los grupos desarrollan ciertas actitudes grupales hacia su lengua y hacia el español. Asimismo porque las actitudes muestran el vínculo que existe entre los aspectos sociales y conductuales de los grupos para entender mejor el DL.

Robins y Uhlenbeck (1991) reportan nueve casos como críticos en la viabilidad futura y la situación actual de la lengua en diversas situaciones lingüísticas. El estudio de Jaspaert, Fase y Kroon presenta una serie de investigaciones lingüísticas, sociológicas y descriptivas en torno al DL. Bobaljik, Pensalfini y Storto (1996) manifiestan su apoyo a la diversidad de la lengua y argumentan que sólo en el caso en que la lengua reduzca su carga funcional o que los hablantes sean de un grupo oprimido podría hablarse de peligro. Edwards (1985) hace una crítica a varios estudios y señala la importancia de la toma de decisiones al investigar cada lengua, posteriormente presenta 33 categorizaciones para su análisis. Grenoble y Whaley (1998) adaptan la tipología de Edwards y establecen sus criterios en el entendimiento del desplazamiento. Edwards (1985) también da cuenta de estudios sobre lenguas minoritarias e indígenas en África, las Américas,

Asia, el Pacífico y Europa así como estudios de grupos minoritarios y de inmigrantes que revelan la lucha entre el pragmatismo y el sentimiento del grupo.

Este autor, señala que se puede ver el grado de cambio o de retención de la lengua, también se puede ver un grupo que cuenta con dos lenguas o más como medio de comunicación dentro y fuera del mismo. Para él el mantenimiento se remite al uso continuo y el ámbito de la lengua, mientras que el desplazamiento se refiere a la reducción del ámbito. Haugen (1950) usa a la familia, el vecindario, la afiliación política y la educación como punto de partida para explicar el desplazamiento. Weinreich (1953) utilizó diez variables: la geografía, el reconocerse como indígena, la membresía del grupo o de la cultura, la religión, la edad, el sexo, el estatus social, la ocupación y el lugar de residencia.

Mackey (1962) emplea como criterio la duración, frecuencia y presión del contacto para explicar este fenómeno. Por su parte Fishman (1971) se vale de tres variables: las psicológicas, las sociales y las culturales y su vínculo con el uso de la lengua en condiciones de contacto intergrupales. Para Giles (1977), existen tres categorías para determinar la vitalidad etnolingüística: el estatus, el número de hablantes y el apoyo institucional como parte básica de la revitalización de la lengua.

Mülhäußer (1996) hace una aclaración importante, porque algunos investigadores cometen el error de adoptar las variables de la lengua en un contexto determinado y tratan de aplicarlos a otra situación lingüística sin tomar en cuenta las distintas funciones de una lengua en un contexto dado. Por otro lado, Peter Sercombe (2002) señala que se deben ver las dimensiones de la lengua y acuerda, junto con Weinreich, Labov y Herzog (1968), señalar que un estudio sobre el cambio de la lengua inicia cuando la generalización de una alternancia de un grupo dado de la comunidad de habla es aceptado por los integrantes y toman las características de esta diferenciación.

También cuando los cambios de gramática de una lengua dada son fenómenos grupales; asimismo, cuando el cambio de la lengua incluye variabilidad y

heterogeneidad, cuando la comunidad como un todo la trasmite y cuando los factores sociales y lingüísticos están estrechamente vinculados al cambio de la lengua. Esto deja claro que el cambio lingüístico no se puede ver desde una perspectiva individual, si bien, los individuos son los que dan inicio a dichos cambios, es el cambio grupal lo que permite decir que se ha modificado algo en la lengua.

Sercombe (2002) afirma que el cambio de lengua no puede ser impuesto, ya que está determinado primariamente por cambios internos dentro de las propias comunidades, parece seguir más que preceder los cambios socioculturales y refleja los cambios en los valores culturales y sociales. Por ello si el cambio de lengua refleja o no los cambios en los valores sociales, entonces los esfuerzos por lograr el cambio de lengua también lo harán.

Blas Arroyo (2005) describe los cambios lingüísticos que promovieron el desplazamiento de lenguas en distintas dimensiones; por mencionar solo algunos, en el nivel léxico discute el caso de los puertorriqueños que han adquirido el español en Estados Unidos y los hispanos de segunda generación en una comunidad de habla hispana en la frontera México-EU. Un tema que ha causado gran polémica es el análisis de los préstamos como causantes de una disminución en la lengua.

Así Blas Arroyo señala “la sustitución del léxico nativo por vocabulario español representa una de las manifestaciones más evidentes de la decadencia lingüística” (2005: 441). Si bien para algunos autores la relación entre préstamo parece clara para otros no lo es (Terborg 2004). A nivel fonológico, Arroyo distingue dos tipos de desplazamiento: el de la disminución de la nómina de distinción fonológica y el que tiende a conservar las oposiciones sistemáticas resultado del contacto de dos lenguas.

Enseguida se presenta una tabla que resume las variables presentadas por cada autor en este apartado:

Autor (año)	Variables
Fishman (1972)	Vernaculación de actividades técnicas educativas y culturales en Europa, penetración del inglés y español de América, penetración del inglés y francés en África y Asia, penetración del ruso en los países soviéticos y desplazamiento de lenguas en Asia y África por la llegada de nuevas lenguas.
Tabouret Keller (1972) y Gal (1979)	Industrialización y desarrollo.
Weinreich, Labov y Herzog (1968)	Generalización de alternación particular, asociación entre estructura y homogeneidad, variabilidad y heterogeneidad, fenómeno grupal, relación social y, fenómenos sociales y lingüísticos.
Robins y Uhlenbeck (1991)	9 estudios sociolingüísticos con diversas variables.
Bobaljik, Pensalfini y Storto (1996)	Reducción funcional.
Edwards (1985)	Reducción de ámbito.
Haugen (1950)	Familia, vecindario, afiliación política y educación.
Weinreich (1953)	Geografía, membresía del grupo o de la cultura, religión, edad, sexo, estatus social, ocupación y lugar de residencia.
Mackey (1962)	Duración, frecuencia y presión del contacto.
Fishman (1971)	Sociológica, social y cultural.
Giles (1977)	Estatus, número de hablantes y apoyo institucional.
Mühlhäusler (1996)	Funcionalidad.
Sercombe (2002) y Weinreich, Labov y Herzog (1968)	Individuos, cambio grupal.
Weinreich, Labov y Herzog (1968)	Cambios internos de las comunidades, cambios en los valores sociales.
Blas Arroyo (2005)	Sustitución del léxico nativo por vocabulario de otra lengua

Tabla 2.1. Distintas variables en el estudio del DL

2.1.2. Estudios en México

Para documentar las LI se han estudiado gramáticas, aspectos morfosintácticos, fonéticos y fonológicos, semánticos y discursivos de las lenguas existentes en México. Uribe-Villegas (1985) asegura que los estudios sociolingüísticos interesan porque las diferencias interidiomáticas reflejan procesos sociales diversos, entre ellos el proceso de DL.

En cuanto a las investigaciones sobre desplazamiento de lenguas en México, es un área más reducida, están los trabajos que abordan el tema como la de Albores (1985), Hamel (1983,1986, 1987), Muñoz (1987), Sierra (1983), Lastra (1992), Moctezuma (1999), Terborg (1989, 1996, 2004), Terborg y Velázquez (2002) y Zimmermann (1999) que explican desde distintas posturas el por qué las lenguas se han ido perdiendo.

Muñoz (1987:14) señala dos perspectivas que han caracterizado a las investigaciones sobre DL. En primer lugar, un interés por establecer una relación en la interpretación sistemática de los datos metalingüísticos y en segundo lugar cómo estos datos se orientan o funcionan en los procesos comunicativos, ideológicos y sociales. La crítica más severa ante tales enfoques es que existe hasta el momento un desarrollo insuficiente en las teorías propuestas y una falta de solución satisfactoria ante los problemas sociolingüísticos. Para él es necesario contar entonces, con una discusión que cuente por un lado con un marco académico adecuado y por otro una visión a los problemas de integración social, tales como: migración, reivindicación étnica, servicios educativos, movilización política, entre otros. En otras palabras, una base teórico-metodológica adecuada que represente una reflexión sobre las actividades metalingüísticas de los hablantes insertos en un contexto lingüístico específico.

Es la intención de este proyecto trabajar los datos con base en el modelo de presiones¹³ desarrollado en 2004 por Terborg para explicar porqué estas lenguas siguen desplazándose. Se espera poder comprender los procesos por los que los hablantes han pasado y la situación actual.

Un ejemplo de estudio diacrónico es el de Zimmermann (1992c) quien presenta el recuento de la situación en Hispanoamérica. Este autor da un panorama general sobre las lenguas que coexisten en nuestro país. Así, después de la conquista; en una situación en donde varias lenguas convivían, debido a que la conquista náhuatl carecía de una política homogeneizadora, se volvió más compleja por la

¹³ Véase más adelante la explicación de este modelo

llegada de evangelizadores, migrantes europeos y africanos secuestrados y esclavizados. Mientras que las lenguas africanas no eran del interés de los conquistadores españoles, las LI parecían particularmente atractivas para los misioneros (1992c:46).

Lastra (1992) analiza el desplazamiento de la lengua matlazinca y cómo fue sustituida en primer lugar por el náhuatl y posteriormente por la invasión española. Ella indica que desde el siglo XV los mexicas dominaban ya el Valle de Toluca (1992:357). A la llegada de los españoles, en la época colonial, se acentuó el desplazamiento del matlazinca así "no menos de 69 localidades y jurisdicciones en las que se hablaba matlazinca... para el siglo XVIII se habían reducido a unas cuantas"(Lastra 1992:358).

Los trabajos de Hamel y Sierra (1983), Hamel (1986), Muñoz (1987), Sierra (1987) analizan a través del análisis discursivo cómo las estructuras de poder dan cuenta del conflicto lingüístico en México; particularmente con respecto al otomí del Valle del Mezquital. Sus reflexiones sirven para comprender la desventaja social que tienen los hablantes cuando utilizan la LI frente al español.

En cuanto a las investigaciones de Terborg (1989, 1992, 2004) presentan el marco de desplazamiento desde la sociología del lenguaje particularmente discute las actitudes en el fenómeno del DL. Él presenta lo que denomina como el modelo de *ecología de presiones* como una opción adecuada para entender el abandono de la lengua. Terborg y Velázquez (2002) presentan la discusión del desplazamiento del otomí en una comunidad del Estado de México basando su argumentación en las actitudes y las presiones que los hablantes tienen para dejar su lengua.

Aquí se ha hecho una breve reseña de diversas investigaciones que abordan el fenómeno del DL, a continuación se discuten las dos perspectivas en las que el DL se ha intentado explicar.

2.2. Enfoques en el estudio del desplazamiento

La discusión inicia con uno de los dos puntos de vista en el estudio del DL: el que ve el fenómeno por las causas externas al hablante (cambios desde el exterior, tales como políticas gubernamentales, aspectos socioeconómicos, entre otros). El siguiente capítulo describirá en detalle el que analiza el desplazamiento por causas internas (cambios desde el interior, tales como actitudes, identidad, y poder).

Si bien es cierta la importancia de los factores externos al explicar el DL, en este trabajo se considera la visión interna como la más adecuada para entender el proceso. En el abandono de las lenguas llega un momento en el que, sin importar las condiciones externas, son los mismos hablantes los que dejan de hablar su lengua para adoptar el español. No obstante es innegable la influencia externa que ha tenido el fenómeno del DL; por eso se hace necesario aclarar que tanto los cambios externos como los internos están de alguna forma vinculados. Así para poder entender porqué el individuo deja su lengua se debe observar también lo que pasa fuera de su entorno.

2.2.1 Cambios desde el exterior

Una de las interrogantes de este trabajo es explicar porqué la lengua es abandonada por los hablantes, quienes adoptan otra como medio de comunicación. Una posible respuesta se debe a la situación que por generaciones se ha presentado al exterior de las comunidades y que ha contribuido para que los hablantes abandonen la lengua. Entre estas causas encontramos las políticas lingüísticas en México, las desventajas sociales, las políticas educativas, la falta de poder y la presión que los grupos sienten por parte de los no hablantes de LI.

2.2.1.1 Políticas lingüísticas en México

En México se reconoce la multiculturalidad en la población y el derecho de los pueblos indígenas para usar su lengua¹⁴. En el *Diario Oficial de la Federación* de 2003, se señalan cuatro capítulos que discuten: disposiciones generales (en torno a los indígenas), derechos de los hablantes de LI, distribución, concurrencia y coordinación de competencias y el organismo encargado del despacho – Instituto Nacional de LI o INALI. En teoría desde la promulgación de estos artículos, la situación debería haber contribuido a que las lenguas se mantuvieran; en la práctica esto no se ha podido llevar a cabo de forma puntual. Aunque existe voluntad de algunos grupos gubernamentales, este reconocimiento no ha tenido un impacto directo en la población mexicana y se sigue marginando a los hablantes de LI.

De manera global podemos afirmar que la política lingüística en México ha sufrido de altibajos a través de la historia (Lastra 1992, Garza Cuarón 1997). En algunos periodos de la evolución del país se ha dado énfasis al apoyo de los grupos indígenas mientras que en otros periodos ha sido casi nulo o inexistente el apoyo. Actualmente se están tomando medidas para poder trabajar con los grupos indígenas a nivel nacional. Una de estas medidas se da a través de la organización de encuentros y eventos por la Secretaría de Educación Pública, el INALI, y las academias de LI existentes.

En el Estado de México, a partir de 2004 comenzó a operar, una de las diez Universidades Interculturales que el gobierno mexicano se ha planteado instalar en toda la república mexicana. Entre los requisitos que inicialmente se pedía a los interesados en ingresar a esta universidad era hablar una lengua indígena o ser parte de un grupo indígena¹⁵. El problema principal de este tipo de política educativa es que se asemeja a las políticas excluyentes de los años anteriores,

¹⁴ Cfr. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos indígenas y Reforma a la fracción Cuarta del artículo séptimo de la Ley General de Educación*, publicada en el *Diario Oficial de la Federación*, 13 de marzo de 2003.

¹⁵ Actualmente la Universidad acepta a personas hispanohablantes.

pero es ahora al mestizo al que se excluye y con esto se marcan aún más las diferencias entre ambos grupos¹⁶.

2.2.1.2. Desventajas sociales

Al salir de la comunidad el hablante de una lengua indígena sufre desventajas sociales; esto es, su lengua parece traer conflictos frente a la comunidad hispana porque no cuenta con el conocimiento del español. Esta situación repercute directamente en el hablante quien crea sentimientos negativos hacia su lengua, ya que el hablar la lengua implica que tendrá un trabajo menos remunerado y un nivel social bajo¹⁷.

Coincidentemente, los hablantes de LI corresponden también a los estratos sociales bajos y económicamente pobres. Este estatus obedece a la historia de los grupos indígenas, que desde la época prehispánica se organizaban en *Calpullis* “formada por unidades de parentesco con su propia institucionalidad y distribución de derechos y obligaciones en el nivel del grupo de parentesco” (González Ortiz 2005:34). Tras la conquista, los *calpullis* permanecieron como una forma de organización e identificación española y se transformaron poco a poco en lo que actualmente conocemos como los barrios en cada comunidad. Los grupos indígenas contaban con el lugar más bajo en dicha organización y tenían una participación casi nula en el sistema de gobierno¹⁸. Actualmente, al exterior de su comunidad los hablantes de LI sienten muchas veces un rechazo por los grupos no indígenas (Weller 2006).

La situación social y económica para los hablantes de lenguas indígenas provoca una desventaja para ellos; ya que relacionan y vinculan su fracaso social y

¹⁶ Se debería analizar que tan factible es agrupar a los grupos indígenas en instituciones como la Universidad Intercultural o si sería más incluyente llevar a cabo una propuesta a nivel nacional en donde las Universidades ya existentes – por ejemplo la UAEM en el Estado de México - expandieran sus instalaciones y sus carreras para dar cabida a las carreras que se ofertan para los grupos indígenas. Así se evitaría la separación de los grupos no indígenas con los indígenas.

¹⁷ Si bien no es una relación necesariamente directa comúnmente los hablantes atribuyen al conocimiento de la lengua la desventaja social.

¹⁸ Para una mayor discusión sobre el sistema de organización político y religioso indígena, remítase a González Ortiz (2005)Pp 31 -43.

económico con la lengua (aunque no sea necesariamente el caso). Por otro lado los grupos hispanohablantes marginan a los hablantes ya que no ven la importancia de mantener las LI por falta de prestigio y uso. Lo que sí es notorio es el hecho que cuando los hablantes de una LI salen de su comunidad se enfrentan al rechazo social por su falta de uso de español, y generalmente por su condición indígena.

2.2.1.3. Planificación educativa en las comunidades indígenas

Se ha señalado que la educación es un factor importante que contribuye a que una lengua se desplace. Lastra (1992: 353) indica que no existe una consecuencia uniforme para el desplazamiento de una lengua que se derive de la ausencia o la presencia de la educación superior en la lengua materna. Edwards (1985) por otro lado señala que la política educativa por sí misma no puede revitalizar una lengua, no obstante es un factor importante para el movimiento de una lengua.

En pocas partes del mundo se da una educación bilingüe universal, normalmente la educación bilingüe sirve a un número reducido de estudiantes (Crhová 2004:71). México no es la excepción, las escuelas denominadas bilingües y biculturales en LI no han podido ser implementadas como se ha planeado. En algunos casos se cuenta con profesores preparados para la enseñanza de su LI, pero no siempre se cuenta con condiciones favorables para implementar los programas.

En otros casos los docentes conocen a profundidad su lengua pero carecen de conocimiento metodológico para instruir a sus alumnos o no cuentan con los apoyos necesarios para la instrucción, es muy típico escuchar que existe poco material especializado en la enseñanza de la lengua indígena que sirva verdaderamente al profesor.

Finalmente, en el peor de los escenarios, se envía a un hablante de una LI dada a una comunidad en donde se habla alguna otra LI; por ejemplo, un profesor de habla mazahua que trabaja en zona otomí (Garza Cuarón, 1997:152-162).

¿Cuál debe ser la política educativa para las LI? Esta es una pregunta que no ha encontrado respuesta satisfactoria en las comunidades indígenas. En primer lugar, como ya se ha dicho, en México se registran, 64 lenguas nacionales y 364 variantes; cada grupo lógicamente esperaría que las políticas educativas apoyaran a su lengua. Por otro lado, no existe la estructura adecuada, que asegure que las decisiones establecidas por los planeadores educativos en verdad sean llevadas a cabo, por ende, una cosa es lo que se planea a nivel nacional y otra cosa es la realidad en el aula¹⁹.

Asimismo, castellanizar a los hablantes de estas lenguas es una tarea inminente ya que aquellos integrantes de las comunidades que estén interesados en una educación superior deben dominar bien el español para no estar en desventaja frente a sus compañeros. No obstante al hacerlo se contribuye al abandono de las LI. En México en fechas recientes, la política educativa que se ha mantenido es la de utilizar a la lengua indígena como vínculo para la castellanización sobretodo en los primeros años de educación primaria (Hamel 2004, Garza Cuarón 1997).

2.2.1.4. El poder y la presión social

Cuando dos lenguas se encuentran en conflicto, como en el caso de México, existe una visible desventaja para uno de los grupos, en este caso el indígena; mientras que para el otro grupo, el del español tiene todas las ventajas sociales. El conflicto no es necesariamente lingüístico (Uribe-Villegas, 1985:79) sino social (y en ocasiones psicológico), pues cuando un hablante no puede usar la lengua se ve forzado, directa o indirectamente, a usar la otra, la lengua hegemónica y poderosa.

Para Terborg (2004:79) el desplazamiento de una lengua minoritaria muestra las relaciones de poder con la lengua dominante, sin embargo este concepto no es siempre negativo, porque en cualquier conversación se puede ver el poder entre

¹⁹ Estas hipótesis, no deben ser generalizadas, ciertamente existirán algunos grupos lingüísticos a los que el gobierno da un seguimiento para tratar de implementar cambios en el sistema educativo.

los hablantes, y en ciertas situaciones, éste es más bien un aspecto neutral, aceptado por los participantes de la comunicación.

La presión que los hablantes de LI en México reciben porque tienen que salir de sus comunidades para tener mejoras económicas, los obliga, en la mayoría de los casos, a dejar su lengua y optar por el español. Al respecto Hamel y Sierra (1983) señalan:

Detrás de estos conflictos abiertos se ubica siempre la cuestión del poder (Cf. Sierra, 1983). ... por tanto, se refiere a una relación de poder entre grupos sociales; la institucionalización y legitimación de una lengua (y un discurso) en un ámbito determinado se da en virtud del poder que dispone el grupo lingüístico en cuestión. (1983:103)

Esta idea comulga con los postulados de van Dijk (1999). Este autor indica:

...un grupo A tiene o ejerce poder sobre otro grupo B cuando los miembros de A son habitualmente capaces de controlar a los miembros de B. Esto puede involucrar el control de las acciones del otro grupo y sus miembros, en el sentido de que los otros no sólo no son libres... sino que también pueden ser llevados a actuar de acuerdo con los deseos e intereses de un grupo más poderoso, y contra sus propios intereses (y normalmente también contra su voluntad). (1999: 206)

Las estructuras de poder son un punto esencial en el estudio del conflicto lingüístico y del DL, porque en una relación asimétrica los individuos actúan en contra de su grupo, creando una actitud específica hacia la lengua; se retomará esta discusión más adelante.

CAPITULO TRES

LAS ACTITUDES

3. Las actitudes

En el capítulo anterior se discutió la vertiente para el estudio del desplazamiento desde el exterior de una comunidad lingüística. Se considera que aunque los factores externos deben ser tomados en cuenta al momento de explicar una situación de vitalidad dada, es necesario entender porqué un hablante decide abandonar su lengua y adoptar otra;

Las actitudes pueden ayudar a explicar este proceso. En este capítulo se da una definición de actitud, se discute su importancia al explicar el DL de una lengua y se plantea la idea de que a través de las actitudes es posible identificar la ideología del grupo, porque la ideología subyace a las mismas (van Dijk:1999). Asimismo se discuten conceptos relevantes como el de creencias y el de opiniones útiles para entenderlas.

Nuestro punto de partida, y objetivo principal de este apartado y de esta investigación, es el estudio del desplazamiento basado en actitudes lingüísticas (en adelante denominadas actitudes) que sirven para fundamentar porqué la lengua se desplaza cuando los hablantes sienten que por hablar una lengua dada se encuentran en desventaja. Debido a que es el punto central de este análisis tratar de explicar porqué los hablantes abandonan su lengua en el marco de las actitudes, es fundamental enmarcar lo que en este trabajo se entenderá como actitud.

Las actitudes se definen como el conjunto de opiniones “que los hablantes de diferentes lenguas o variedades lingüísticas diferentes tienen respecto a las lenguas ajenas a su propia lengua... también pueden reflejar lo que las personas piensan de los hablantes de esa lengua” (Richards Platt y Platt 1997:6). Las actitudes dejan ver las ideologías que tienen los hablantes con relación a un concepto o a una lengua, por ello las ideologías subyacen a las actitudes porque a

través de las actitudes podemos comprender lo que el grupo considera como hechos dados. El estudio de las actitudes lingüísticas y su impacto en el uso a su vez puede explicar el desplazamiento.

Lastra (1992:354) apunta que la actitud y el comportamiento lingüístico están relacionados pues las personas ejercen juicios sobre las mismas y les atribuyen un valor (también en Terborg 2004 y Terborg & García Landa 2006) así se dice que una lengua es 'bella', 'mejor', 'mala', etc.

Los trabajos sobre actitudes han sido abordados también en otras áreas como las mentalistas y sociológicas. En la literatura sobre actitudes tres categorías delimitan el tipo de estudio: las que abordan el análisis de actitudes orientadas hacia la lengua, las que se relacionan con los estereotipos de la comunidad y las que tratan de implementar distintos tipos de actitudes hacia la lengua. Dos ejemplos de actitudes hacia la lengua son los estudios de Hewitt (1982) y Lowley (1983). El primero analizó cómo a través del habla criolla en hablantes jóvenes negros en una comunidad en Inglaterra, se mostraba un vínculo con la identidad. Cuando Hewitt preguntaba a los hablantes del criollo jamaicano si disfrutaban usar esta variedad, ellos respondían que sí, porque los hacía sentir más negros (aspecto que los hacía sentir orgullosos). Lowley (1983) mostró con tres grupos etnolingüísticos norteamericanos una estrecha vinculación entre el uso de la lengua y la actitud de los grupos hacia la identidad etnolingüística. Después de entrevistar a los representantes de los grupos de francés, español y yedish, concluyó que los grupos querían mantener su identidad étnica junto con su identidad norteamericana, por ello la lengua materna representaba una forma vital e indispensable.

Por otro lado, Fishman (1964) señala que la actitud y el comportamiento lingüístico están vinculados, aunque todavía no se puede explicar satisfactoriamente de qué forma; en efecto en ambientes multilingües los hablantes reaccionan ante las distintas lenguas dándoles valoraciones estereotipadas, como 'bellas', 'feas',

'ricas', etc., suficientes para entender las actitudes detrás del desplazamiento. Además, Fishman (1964) encontró que entre los inmigrantes de los Estados Unidos, existía una diferencia entre las actitudes y los usos. En su investigación con puertorriqueños residentes en Estados Unidos, pudo ver que a pesar de que entre los miembros de la tercera generación de hablantes existía una actitud positiva hacia la identidad puertorriqueña, ello no necesariamente implicaba un mayor uso del español (1964:415). Este último punto muestra como las actitudes no se relacionan con el uso de manera mecanicista, aunque de forma general, señala, ellas intervienen en el desplazamiento o la conservación.

Las actitudes han sido estudiadas para explicar el fenómeno de conflicto lingüístico. Para hablar de las actitudes debemos considerar los sistemas de valores de los hablantes, los que al entrar en conflicto en una situación diglósica entre dos lenguas, se ven modificados debido a la presión que reciben tanto del exterior como del interior. En consecuencia la presión que reciben se ve manifiesta en una ideología que puede ser favorable o no para la lengua materna. De esta forma, un hablante tiene una actitud apoyado en una base ideológica específica - la cual puede ser consciente o no - a diferencia de una opinión, en donde un hablante de manera consciente habla sobre aquello que cree es correcto²⁰.

Los sistemas de valores (van Dijk 1999) están íntimamente relacionados con el uso de una lengua, por ello su observación y análisis es importante. Van Dijk (1999) señala que los diferentes valores nos pueden indicar los posibles cambios en las ideologías ('conjuntos de creencias' véase van Dijk, 1999) y las actitudes:

Teóricamente... los valores monitorean las dimensiones evaluativas de las ideologías y las actitudes. O sea, las opiniones sociales básicas se constituyen a partir de los valores cuando se aplican a áreas y cuestiones específicas en la sociedad." (1999: 103)

²⁰ Entiéndase opinión, como la individual; más adelante se explica porqué una opinión de esta índole es insuficiente porque no es reflejo del grupo, es la opinión socialmente compartida la que tiene un impacto directo en el cambio de la lengua.

En México, el español sirve como lengua de interacción y la lengua indígena ha dejado de tener funciones comunicativas suficientes y por ello se podría decir que se conserva como un concepto 'romántico' al interior de las comunidades. En este entorno las actitudes que desarrollan los individuos (consciente o inconscientemente) son muchas veces negativas para la LI.

Las actitudes que los hablantes tienen hacia la lengua pueden contribuir a que ésta se desplace. Cuando los hablantes tienen actitudes en contra abandonarán el uso de la misma. Entre las actitudes que consideramos importantes para explicar el desplazamiento hallamos: el concepto de lengua indígena (dialecto o lengua) (Muñoz 1980), si la lengua es considerada prestigiosa o desprestigiosa, civilizada o incivilizada (Fishman 1964), útil o inútil, ventajosa o desventajosa.

El análisis de las actitudes interesa, en el fenómeno del desplazamiento, porque provee información sobre la forma de vida del grupo ya que a partir de ellas se muestran patrones culturales y conductas que ejercen los hablantes (Uribe-Villegas 1985:78). Lastra (1992) señala que es importante contar con estudios que muestren las actitudes pues a pesar de contar con condiciones idóneas no siempre se puede tener una visión sobre la situación de la lengua.

En el marco de esta investigación, para medir a las actitudes utilizamos tanto el cuestionario como la entrevista. Las preguntas están diseñadas para dar pie de manera indirecta para que los sujetos muestren sus actitudes, esto es, no se pide la opinión de forma directa²¹. Por ejemplo al pedir la opinión sobre qué lengua habla el informante a los niños se espera que el sujeto conteste a la pregunta y posteriormente reflexione por qué lo hace. Se cree que el conjunto de las opiniones darán a conocer la ideología y las actitudes del grupo con respecto a su LI. En el Capítulo 5 se explica específicamente el propósito de cada pregunta en los instrumentos.

²¹ Sólo algunas preguntas piden opiniones de forma directa cfr. entrevista

Se cree que una forma en la que podemos comprender al DL es a través de las actitudes que el grupo manifieste, pues ellas mostrarán una base ideológica que lleve al grupo a aceptar juicios sobre su lengua. Por ello este apartado se centra en definir lo que es la ideología y los conceptos que conlleva: grupo e identidad social, lucha y conflicto, creencias y opiniones.

3.1. Ideologías

Las actitudes se manifiestan porque se han desarrollado a través del tiempo en los hablantes y se ha formado una ideología determinada para ellos, que los hace comportarse de una forma dada. Si se quieren entender las actitudes que subyacen a los hablantes de una lengua es necesario comprender la ideología del grupo.

3.1.1. Conceptos clásicos sobre la ideología

Tradicionalmente se dice que la ideología tiene un valor negativo, el concepto de ideología se atribuye a Destut de Tracy, quien lo utilizaba para designar la búsqueda del origen de las ideas y su formación. En sus términos, ideología quería decir ciencia o “el análisis científico de la facultad de pensar” (Reboul 1986:12). Para de Tracy este concepto se enfocaba hacia la ciencia positiva del espíritu; sin embargo, debido a que esta postura teórica no fue bien vista ante la restauración napoleónica, el término se difundió de manera peyorativa.

En la corriente marxista la ideología sirvió para la defensa de los intereses de clase; las ideas dominantes eran producto de la expresión de las relaciones materiales que formaban una determinada clase: la hegemónica. Desde esta perspectiva las ideas eran de dominación a favor de la clase poderosa (Fabio Henao 1989: 6). La base socio-económica es un principio fundamental de esta teoría porque establece una estrecha conexión entre la ideología y el mundo de la producción material. Dentro del marco de esta corriente, la ideología es parte de la conciencia y es también, un reflejo de la existencia social de los hombres. Por ello existe una relación entre la existencia social y la conciencia social, la primera determinada por un grupo de relaciones interindividuales y por un grupo de

objetos, y la segunda formada como reflejo de esas relaciones interindividuales. Es la existencia la que determina a la conciencia en esta relación. La ideología se dice entonces pertenece al campo de la conciencia.

Existe también la llamada 'falsa conciencia', "la ideología es un proceso que opera en el llamado pensador consciente, en efecto, pero con una conciencia falsa. Las verdaderas fuerzas propulsoras que lo mueven permanecen ignoradas por él; de otro modo, no sería tal proceso ideológico" (Fabio Henao 1989: 8). El concepto de ideología muestra a un individuo manipulado por una falsa conciencia y por ende con tintes negativos para la clase en desventaja.

Sin embargo no siempre se trata de una imposición clara de ideas dominantes por parte del grupo poderoso, también puede darse a través de un manejo más sutil de la mente del ciudadano común que construye poco a poco su orden social (véase Gramsci), los individuos hacen suya dicha ideología aún en contra de sus intereses y justifican las ideas del grupo hegemónico.

El enfoque marxista sobre la ideología mantiene que es una falsa concepción vendida por los miembros de las elites a las masas para manipularlas aun en contra de sus propios intereses, porque los individuos tienen una 'conciencia ideológica'. La conciencia ideológica justifica un mundo sustituto, religioso y sobrenatural en el que el hombre (en desventaja) busca un consuelo ilusorio a la miseria en la que realmente vive, y una filosofía que sirve de ensalzamiento de las relaciones sociales existentes como una forma de manifestación divina o de la razón (Barth 1951:131).

Resumiendo, la ideología tradicionalmente ha sido vista como "un sistema de creencias erróneas, falsas, distorsionadas o mal encaminadas, típicamente asociadas con nuestros opositores sociales o políticos." (van Dijk 1999:14) Esta concepción muestra a las ideologías como conjuntos de conceptos falsos. Desde esta perspectiva, las ideologías son una manera de justificar la manipulación de

las masas en contra de una verdad dada, ya que ellas sirven para manifestar u ocultar nuestra postura social y política y, por ende, nuestros intereses. La postura que manifestamos es nuestra verdad, lo opuesto es una ideología. Las ideologías son, entonces, una manera de ocultar una relación social y poder manejar o manipular a otros.

3.1.2. Concepto de ideología en este trabajo

El concepto de ideología que proponemos no es el que ya ha sido definido; más bien, es el discutido por van Dijk (1999) para quien las ideologías no deben ser vistas en el marco de una dicotomía entre verdad y falsedad, sino como "la base de las representaciones sociales compartidas por los miembros de un grupo" (1999:21). El autor entiende por representaciones sociales a las creencias, definidas como cualquier cosa que puede ser pensada por el individuo. En su visión, las creencias que constituyen las ideologías son aquellas que son compartidas por los individuos, o sea, las creencias sociales. Las creencias son una forma de justificar las acciones de los individuos que constituyen grupo sociales, por lo que muchas de las acciones de un grupo tienen un contenido ideológico. Esto no significa que una ideología no pueda tener un contenido de verdad o falsedad. La ideología sirve para justificar los objetivos que persiguen los miembros del grupo; contienen lo que los miembros del grupo piensan, creen o actúan de tal forma que las acciones llevadas a cabo sean benéficas para los miembros de ese grupo. Entre las funciones sociales atribuidas a las ideologías, encontramos el mantenimiento de la cohesión y la solidaridad del grupo, la protección o la adquisición de recursos sociales escasos. Las ideologías "representan los intereses de un grupo social específico, sea o no que (en nuestra visión como observadores, críticos o participantes) las creencias del grupo estén basadas en análisis sociales verdaderos, demandas justificadas o acciones legítimas" (1999:214). Las ideologías sirven para justificar los intereses, creencias y demandas dentro del grupo, verdaderas o no, justificables o no, y hacer válidas las acciones que el grupo emprende al organizar y controlar el conocimiento y las actitudes fundamentadas en creencias específicas.

La ideología es representada a través de lo que el hablante decide hablar y en qué código lingüístico lo hace. En este sentido es pertinente la discusión de Muñoz (1987a) sobre el otomí del Valle del Mezquital. Él señala que en esta comunidad se observan dos modalidades ideológicas. En primer lugar, la postura purista en la que el hablante estigmatiza la inserción de palabras del español a la lengua indígena; continúa afirmando que esto es “una concepción fatalista que reconoce y profundiza las diferencias de función, divulgación y prestigio entre ambas lenguas” (1987a:110). En segundo lugar, las condiciones de verdad y la viabilidad de comunicarse a nivel social, en donde al hablante se le demanda adecuarse a los contenidos de la vida cotidiana del Valle y ser eficiente en la comunicación en cualquier ámbito (concepto comparable con la *Facilidad Compartida*²², Terborg, 2000, 2004, 2006). Los grupos indígenas restringen al mismo grupo para el uso de la lengua y ejercen una ideología de perfección (si es que tal concepto existe) en la LI.

En el marco de las actitudes (y por ende de las ideologías), se tiene que limitar lo que es considerado como tal. Una ideología puede ser vista como una creencia, un juicio, una opinión o una emoción. Para poder entonces ver a las actitudes se debe tener instrumentos que permitan ver las opiniones (y juicios) de los hablantes así como sus estereotipos sobre la lengua y sus hablantes.

Entre los instrumentos que se han usado para la medición de actitudes encontramos las escalas de Likert, el *matched guised*, los cuestionarios escritos y las entrevistas con preguntas cerradas. Schlieben-Lange (1977) señala que dichos instrumentos han sido diseñados desde una perspectiva mentalista centrada en la búsqueda de una teoría de la conciencia. El problema con dicha postura es que las investigaciones deben llevar la discusión de un estado mentalista a la inferencia de determinado tipo de conducta. En otras palabras al usar dichos instrumentos se infiere de segunda mano lo que el sujeto piensa.

²² Término que surge como una crítica al concepto de competencia en términos Chomskyanos, y se define más adelante.

Entre los aspectos que ella recomienda tomar en cuenta en la medición de actitudes encontramos: la conciencia lingüística, el saber lingüístico y el discurso sobre la lengua. Propone así abandonar el concepto de actitudes como algo superficial y heterogéneo. Analizar entonces la memoria colectiva relacionada con el lenguaje. Para hacerlo se debe invitar a los sujetos a reflexionar o proporcionar una opinión sobre su uso y conocimiento de la lengua. Por ello para asegurar que la ideología (y las actitudes) han sido manifestadas los instrumentos de trabajo que aquí presentamos se basan en preguntas diseñadas para invitar al individuo a reflexionar sobre su conciencia lingüística y/o uso en distintos momentos.

Si bien se ha tratado de esbozar lo que debe entenderse con respecto a la ideología, existen algunas dificultades que debemos tener en cuenta. En primer lugar, el concepto es controversial pues ha servido como base epistemológica de corrientes como la marxista y a la vez porque estas divisiones (como señala van Dijk 1999) son ideológicas por sí mismas. En segundo lugar porque el término puede interpretarse desde múltiples perspectivas (así como otros conceptos tan abstractos como el de conocimiento y ciencia).

3.1.3. Grupo social

El concepto de ideología que aquí se plantea nos remite obligatoriamente a considerar el aspecto social. Las ideologías tienen una naturaleza social porque son compartidas por los integrantes del grupo y, por lo tanto, para poder ver cómo se relacionan dichas ideologías con el grupo hay que tomar en cuenta, en primer lugar, la estructura social donde existen. La sociedad se encuentra organizada por grupos sociales que, a la vez, incluyen grupos menores; por ejemplo, la sociedad mexicana como grupo social contiene, a la vez, otros subgrupos como los políticos, los profesionales, los economistas, por mencionar algunos. Asimismo y puesto que las ideologías representan los intereses de un grupo particular entonces, ¿cómo identificar a un grupo? No todo grupo puede considerarse como grupo social; por ejemplo, las personas que viajan por única vez en un autobús no

pueden considerarse como un grupo social, debido a que no comparten más que un acontecimiento específico.

Para que pueda existir un grupo se requiere que dichos integrantes estén presentes en más de un acontecimiento como miembros, y que además compartan intereses mutuos. Se habla de un grupo social cuando los individuos usan una o más propiedades como la edad, la profesión, la raza, los objetivos, la posición política entre otros, como una parte determinante para la posición de los objetivos ideológicos del mismo. Pero no sólo se define al grupo social en relación a aspectos como raza, género, sexo o profesión, sino también con base en los objetivos, normas y valores particulares del mismo. Un grupo social se reconoce como tal porque los miembros comparten aspectos cognitivos y sociales. Por ello el grupo social puede definirse en términos de una identidad compartida, llamada *identidad social*.

3.1.4. Identidad social

La identidad es otro de los factores que ha servido típicamente para explicar el desplazamiento. La identidad se manifiesta a través de la lengua, la que no es sólo vista como un instrumento de transmisión de mensajes sino que las normas culturales y los valores de un grupo dado se transmiten a través de su lengua.

Alvarez Fabela y Monterrosas (1996) señalan que todos los grupos humanos tienen una identidad que es reflejo del grupo social al que pertenecen, más que ser un concepto (señalan) es un “conjunto interrelacionado de caracteres culturales que en su unión permiten a un grupo sentirse o identificarse como parte de una colectividad”(1996:149). Los hablantes transmiten sus emociones en su propia lengua y excluyen a los no miembros de la misma forma (Giles 1977).

Si bien señala Blas Arroyo (2005:468) identificarse con una lengua en particular y con la cultura de este grupo así como tener actitudes positivas no nos garantizará la supervivencia de la lengua, existe un vínculo, un punto de enlace, para éste.

La identidad puede ser vista desde una perspectiva individual o desde una social. Desde un punto de vista social refiere a la identificación de los individuos como miembros de un grupo específico, sirve como un criterio para la definición del grupo social. La identidad social para Sierra (1983) es "un constructo sociocultural e histórico dado por el conjunto de normas, reglas, espacios, prácticas y creencias compartidas en las que el lenguaje ocupa un lugar central" (1983:74). Para que exista un grupo social los individuos deben mostrar dicha identidad, que implica el reconocimiento recíproco de los miembros, el sentimiento de pertenencia al grupo, así como la existencia de representaciones o creencias sociales compartidas que los identifiquen como parte de un grupo social determinado.

Un grupo social "debe ser más o menos permanente, relativamente organizado, y reproducido por el reclutamiento de miembros sobre la base de la identificación" (van Dijk 1999: 187-188). Una forma de identificación con un grupo (social, de aquí en adelante denominado como grupo) implica ver cómo se organiza el mismo o su posición ante otros grupos de igual o menor lugar. Si las ideologías están definidas en términos de las funciones sociales, las creencias compartidas, la identificación y los intereses de los miembros del grupo, entonces dicha organización puede mostrar como interactúan los individuos.

Se podría decir que todo aquello que diferencia a un grupo de otro se considera la identidad del mismo; sin embargo, no existe un criterio definido para distinguir lo que constituye a un grupo y lo que no. Glazer y Moynihan (1975:4) indican que los grupos étnicos son aquellos que tienen vida social y que se renuevan y transforman a sí mismos. Desde esta perspectiva se podría decir que la identidad sirve como un vínculo para explicar la relación que un grupo tiene con la lengua. Por ejemplo Uribe-Villegas (1985) expone que en la interpretación de un estudio de identidad con el náhuatl se señala la relación entre ambos como símbolo de lealtad hacia la lengua y al grupo y los resultados obtenidos (actitudes negativas) se explican como 'ignorancia ante la propia cultura'. Considero que esta explicación no da cuenta de un fenómeno que es mucho más complejo. Muñoz

(1987) por ejemplo advierte que habría que preguntarse ante tal situación si en verdad un hablante 'pierde' una identidad al asemejarse con otro grupo. Más bien, indica, el hablante desarrolla una falta de concientización del problema y así encuentra una explicación satisfactoria ante la lucha interna entre la identidad o lealtad al grupo y la falta de uso de la lengua. De esta forma, los hablantes culpan a otros del problema de las lenguas y en ocasiones señalan que alguien (fuera del grupo) debe ayudarles a rescatarla.

Una vez que se han considerado a las ideologías como sistemas de creencias que se comparten socialmente, es útil definir también a la *identidad del grupo* como un criterio de pertenencia al mismo; porque las ideologías se presentan en el grupo, y por ende, deben ser ubicadas dentro de la identidad social. La identidad de grupo puede ser un concepto abstracto y desligado del contexto, como lo son las representaciones o creencias sociales. Se define a la identidad de grupo como "una representación mental del sí mismo (social) como una colección de pertenencias a grupos, y los procesos que están relacionados con tales representaciones de pertenencia" (van Dijk 1999: 154). Desde la literatura de la sociolingüística la identidad del grupo se denomina también como etnicidad. En el caso de las LI la identidad ha sido considerada como parte importante para entender al desplazamiento pues se ha argumentado que la identidad del grupo favorece o desplaza la lengua.

Entonces ¿hasta qué punto la identidad efectivamente sirve para ejemplificar la situación de desplazamiento? Los hablantes al modificar el uso de la lengua, ¿verdaderamente modifican su identidad? Los individuos pueden tener distintas identidades, por ejemplo la identidad nacional, la identidad política, la identidad religiosa. Los criterios de pertenencia, actividades, objetivos de sí mismos estarán acorde con el grupo o los grupos que comparten sus constructos personales, sin embargo, creemos que a pesar de esta adaptación de las identidades, el desplazamiento de lenguas puede darse sin que por ello la identidad sea afectada.

La situación entonces es mucho más compleja, por un lado tenemos a los hablantes y su identidad de grupo y por el otro tenemos a los no hablantes (de LI) con su identidad y sus propios intereses. Muchas veces ambos intereses chocan creando mayores presiones para alguno de los dos lo que ocasiona una lucha y un conflicto entre los grupos.

3.1.5. Lucha y conflicto

Si un grupo se encuentra en desventaja quizá él mismo deba defender o justificar sus intereses frente a los demás. Ubicar la posición y la relación de grupo con relación a otros es la vertiente social más directa para explicar la ideología de un grupo. Otro criterio para definir al grupo es la lucha de intereses que lleva a los individuos a identificarse para la defensa de sus principios frente a otros grupos.

Cuando se encuentran diversos intereses opuestos, como es el caso de los hablantes de LI con relación a los hablantes de español, surge entonces una lucha o conflicto entre ambos. Puede haber grupos con ideologías en conflicto, cuando dos o más no comparten una misma base ideológica, y cuando los intereses de un grupo son opuestos a los de otros. Los individuos de distintos grupos pueden enfrentarse porque no comparten una misma ideología, por ejemplo, los debates culturales entre las etnias ocasionan problemas entre los individuos. No se puede afirmar que estas relaciones conflictivas lleven siempre a una lucha; cuando los grupos son tolerantes ante diversas ideologías, aprenden a convivir en una relativa paz; en otros casos se habla de conflicto social. Van Dijk concibe al conflicto social como "cualquier forma de dominación, discriminación unilateral o mutua, u otras prácticas sociales en las cuales los miembros de nuestro grupo son favorecidos por sobre los otros en la interacción social"(1999:215). En el caso de las LI, también puede hablarse de conflicto social. Para explicar el desplazamiento Uribe-Villegas (1985:79) comenta que en la situación mexicana no se trata de un conflicto lingüístico sino sociológico (y psicológico) pues aquellos que usan una lengua indo-mexicana se enfrentan al tropiezo, la dificultad y fricción que da por resultado una fricción social.

Algunos conflictos tienen que ver con el acceso y el control de los recursos materiales o simbólicos de la comunidad, mientras que otros (como los de raza y género) empujan a algunos grupos contra otros en una relación dominante-dominado. Las ideologías no siempre conducen a una lucha social, pero son parte de la diversidad social. Por ello no todo conflicto ideológico lleva necesariamente a una lucha o conflicto, porque puede ser que los individuos no compartan una ideología y, sin embargo, por cuestiones legales, normas establecidas u otros intereses no ideológicos se vean obligados a no manifestar una lucha abiertamente. El conflicto ideológico puede verse como "cualquier... oposición entre grupos basada en intereses" (van Dijk 1999: 186). Un conflicto ideológico puede llevar a un grupo a la lucha y conflicto social expresado abiertamente o no. Se puede hablar de diversos niveles en el orden ideológico; en uno de estos niveles la lucha ideológica puede manifestarse a través de la persuasión discursiva, la negociación y el consenso entre los distintos grupos.

El problema de las LI desde el punto de vista ideológico (Muñoz 1987:90) es la representación de logros pero también de deficiencias en el desarrollo lingüístico; porque ellos han experimentado situaciones de bilingüismo auténticas que son conflictivas y al mismo tiempo idealizaciones y normas en las que deben aprender a superar discriminación y subordinación de estas lenguas. Para Muñoz, el asimilarse a la cultura mexicana²³ tiene un impacto en la realidad social de los grupos indígenas, aun cuando la política lingüística no cubre las expectativas del grupo con relación a su lengua.

Terborg (2004:24) dice que la resistencia entre los hablantes de LI se da de diversas formas, de manera individual y grupal y con más o menos éxito; una estrategia que se identifica es la de la purificación de la lengua; pero (como señala el autor) no es una prueba necesaria de que se esté deteniendo el desplazamiento.

²³ Entendiéndose por cultura mexicana la cultura dominante del hispanohablante.

3.1.6. Creencias

Si las ideologías en verdad regulan al grupo, entonces hay que explorar cómo están contenidas. En primer lugar se ha dicho que las ideologías son conjuntos de creencias sobre lo que un grupo considera adecuado para sí mismo. Pero ¿qué es una creencia? En psicología las creencias son vistas como productos del pensar y por ello se ubican en la mente, más específicamente, en la memoria de los individuos.

Pero sería un error decir que todo lo que se almacena en la mente es una creencia, por ejemplo, el conocimiento como habilidad como caminar, manejar, etc. no podría ser en sí mismo creencia; las creencias requieren algún tipo de contenido u objeto. Las creencias son "un grupo complejo de proposiciones, mapas elementales, o simplemente un 'complejo proposicional'" (van Dijk, 1999:40). Las creencias se pueden representar como nodos relacionados en la mente en un estado complejo en el cerebro en donde se han establecido lazos pertinentes con cargas positivas o negativas, estas cargas positivas o negativas estarán determinadas por nuestras creencias vs. las de los otros. Normalmente un grupo tendrá una auto representación positiva; por ejemplo, un racista no se denominará a sí mismo como tal. Las creencias como nodos no se encuentran en un lugar específico del cerebro.

3.1.6.1. Creencias sociales

Se ha señalado que las creencias se encuentran depositadas en algún lugar de la mente o de la memoria de los individuos, y por ello se tiende a pensar en un enfoque individual de las mismas. No obstante, es importante entender a las creencias como un producto social; se debe hablar de ellas como parte de una colectividad. El concepto de *memoria social* puede clarificarnos esta noción.

Una creencia puede ser un constructo mental que se basa en un hecho social determinado, y por ello es resultado de una realidad social y cultural del entorno en el que se manifiesta. La memoria social es el resultado de dicho constructo socialmente determinado. Es posible decir que algunas creencias están

controladas socio culturalmente. Se puede hablar de creencias en un nivel social y afirmar que las creencias no surgen únicamente de la mente individual sino son producto de una mente social, en donde se adquieren, construyen y modifican. Si bien las ideologías y las creencias se encuentran depositadas en la mente de los individuos, para que puedan adquirirse, construirse o modificarse es necesario que se manifiesten de alguna manera en un entorno social; al hacerlo los individuos recibirán una retroalimentación por parte del grupo, que se da gracias a la memoria social existente en el grupo, porque los individuos comparten creencias sociales depositadas en dicha memoria.

Las creencias pueden ser vistas, en primer lugar, como personales o sociales; cada individuo puede tener una visión particular de una creencia. Las creencias personales como las preferencias personales, los hechos de la vida cotidiana, las experiencias pasadas particulares son irrelevantes para nuestros propósitos, ya que no forman parte de la ideología del grupo. Dado que las ideologías se han definido en términos de lo social, las creencias que analizaremos son aquellas que se encuentran en la memoria social y en las experiencias sociales. Las creencias que compartimos con otros serán denominadas como las *creencias (o representaciones) sociales*, esto es, el conocimiento que una persona tiene del mundo que se constituye por las creencias social y culturalmente compartidas. No obstante, el que un grupo comparta una creencia no significa que todos los miembros tengan una copia idéntica de dicha creencia.

3.1.6.2. Creencias generales

Las creencias pueden decirnos cosas sobre hechos particulares o generales. A las primeras podemos denominarlas como creencias episódicas; se encuentran condicionadas por un contexto específico, mientras que las segundas son abstractas y desligadas del contexto. Es ejemplo de una creencia episódica el desplome de las torres gemelas en los Estados Unidos, ejemplo de una creencia general el conocimiento que tenemos sobre la cultura norteamericana; en el primer ejemplo el evento requiere de un contexto mientras que en el segundo no es requisito indispensable. Las creencias generales que son socialmente compartidas

incluyen a las ideologías. La definición de creencia incluye tanto a las creencias evaluativas - que dicen lo que pensamos que acontece o los juicios que emitidos con base en valores compartidos socialmente - como las opiniones dentro del grupo. Las opiniones se definen como "lo que nosotros pensamos (encontramos) que es verdadero o falso, agradable o desagradable, permitido o prohibido, aceptable o inaceptable, etc." (van Dijk 1999:36). Estas creencias son a menudo generales y abstractas, porque no son el reflejo de un hecho específico sino el resultado de nuestro conocimiento del mundo; en realidad una creencia nos habla de los individuos que tienen esa creencia y no de la creencia misma, por ello se habla de un nivel de análisis más abstracto. Las creencias organizan el conjunto de opiniones con respecto a un determinado ámbito, lo que da pie a las actitudes. Las actitudes entonces "explican la 'base común' de las opiniones socialmente compartidas de grupos de personas y los modos en que permiten interactuar en diferentes contextos."(van Dijk, 1999:68) Comúnmente se dice que las opiniones son puntos de vista, eso es así pues son reflejo de una postura o perspectiva particular de un individuo o grupo ante un hecho específico. Una creencia puede ser vista como hemos visto, como un conjunto de opiniones y juicios. Si consideramos que las creencias son todo aquello que los individuos piensan sobre algún tema, entonces las opiniones que ellos tienen también son creencias, lo mismo ocurre con los juicios que se ubican dentro de las creencias evaluativas.

Incluimos dentro del marco de las creencias al conocimiento; dicho conocimiento puede ser falso o verdadero. Los criterios de verdad o falsedad pueden estar determinados por el aspecto sociocultural, nuestra postura oficial sobre la legalización de las drogas en México es distinta de la postura sobre la legalización de las drogas en Ámsterdam. Una creencia que se considere fáctica a la vez puede tener connotaciones de verdad o falsedad, por ejemplo, el conocimiento que tenemos sobre la forma de la tierra es distinto a lo que se pensaba en la época de Cristóbal Colón. Por ello la distinción entre conocimiento y opinión puede variar, lo que para nosotros es conocimiento dado, que no se juzga dentro del grupo, para otros puede ser sólo una opinión y viceversa.

Este enfoque relativista puede adoptarse también si consideramos que no hay ningún conocimiento absoluto y por ello la diferencia entre conocimiento y creencias es relativo, asimismo porque los criterios de verdad, como se ha discutido, también lo son. No obstante el conocimiento puede ser aceptado con criterios de verdad en una cultura específica si los mismos criterios son aquellos considerados como verdaderos para esa cultura; y ya que el conocimiento específico de un grupo presupone algún tipo de conocimiento cultural, las opiniones del grupo, normas y valores deben suponer un orden moral compartido.

3.1.6.3. Creencias culturales y grupales

Las creencias culturales son creencias comunes. Las creencias culturales se definen como "el conjunto (difuso) de las creencias que son compartidas por (prácticamente) todos los miembros competentes de una cultura, que están sostenidas como verdaderas por esos miembros por criterios de verdad igualmente compartidos" (van Dijk, 1999: 58). Es el conocimiento que los miembros de una cultura deben aprender para poder ser parte del grupo. En la interacción este tipo de conocimiento se da presupuesto, o sea constituye los aspectos pragmáticos de la interacción. Forman parte de dicho conocimiento las creencias que no se cuestionan, las corrientes y las creencias especializadas adaptadas por el grupo. El conocimiento cultural es la base de las creencias evaluativas, incluidas las opiniones (sociales), las actitudes y las ideologías. El conocimiento general forma la base de las creencias específicas del grupo. A diferencia del conocimiento cultural, el conocimiento de grupo es el que constituye para sí mismo un conocimiento incuestionable que puede verificarse por criterios generales de verdad que a menudo son culturales o por los criterios específicos del grupo. La delimitación entre el conocimiento cultural y el de grupo no es marcada, lo que es conocimiento cultural para un grupo puede ser visto como conocimiento de grupo en otros casos, los límites son dudosos y por ello un enfoque relativista ayuda a analizar este tipo de creencias.

3.1.7. Opiniones

Una creencia puede ser vista también como un conjunto de opiniones y juicios. Si consideramos que las creencias son todo aquello que los individuos piensan sobre algún tema, entonces las opiniones que ellos tienen también son creencias, lo mismo ocurre con los juicios que se ubican dentro de las creencias evaluativas.

Para que una creencia forme parte del conocimiento (verdadero), debe ser concensada dentro de las creencias de la comunidad cuyos criterios sobre estas sean consideradas como creencias fácticas. Para evitar las incongruencias entre conocimiento y opinión los términos creencias culturales y grupales pueden ser de utilidad.

Las creencias evaluativas generales en un grupo representan las actitudes, puesto que sirven para explicar la 'base común' de las opiniones socialmente compartidas así como cómo interactúan los miembros del grupo. Por ello podemos definir a las actitudes como "complejos socialmente compartidos de las opiniones compartidas de los grupos sociales" (van Dijk 1999:393), las actitudes muestran las ideologías subyacentes de los individuos aspecto fundamental en el presente análisis. Para poder estudiarlas entonces desarrollamos dos instrumentos (véase una explicación de cada uno más adelante) que de manera colectiva recogen las opiniones que los hablantes tienen en relación a la LI (socialmente compartidas) y que en su conjunto nos permiten explicar las ideologías de los grupos con respecto al DL.

3.2. Estructuras de poder

Suponemos que un factor decisivo en el desplazamiento de las lenguas es la modificación de las relaciones de poder entre una lengua dominante y una dominada. Entendemos por poder la libertad relativa en la acción que a su vez, se origina por algún tipo de presión (Terborg 2004:86-87). Las ideologías juegan un papel central para entender las relaciones de poder y las presiones que conducen a la acción, ya que ellas son las raíces de las actitudes, una lengua representa una ideología específica.

El modelo que Terborg (2002, 2006) propone (*Ecología de Presiones*) explica las relaciones entre los individuos. Así dice, existen presiones en prácticamente todas las situaciones entre los individuos; algunas son básicas y otras no lo son, las segundas tienen más bien un tinte ideológico que se determina por los intereses entre las partes. Las presiones están pues condicionadas por los intereses que los individuos tienen ante una situación dada. Cuando uno de los individuos tiene mayor interés en la comunicación tendrá mayor presión y menor poder en la comunicación. Indica que “la persona o el grupo que estén en posesión del poder pueden modificar el estado del mundo a su conveniencia” (Web 2). En una situación en desventaja, para uno de los individuos, las presiones llevarán al sujeto a ciertas intenciones o acciones a favor o en contra. Para el caso del DL las acciones son principalmente en contra de la LI.

Las situaciones de desplazamiento de lenguas obviamente implican un desequilibrio de presiones, cuando se acumulan las desventajas de los hablantes de la lengua minoritaria y cuando dichos sujetos se encuentran frente a una situación de poder desfavorable, debido al desequilibrio de presiones que a su vez se relaciona con los intereses en el estado actual del mundo (Terborg 2006, Terborg, Velázquez y Trujillo 2006). El dominio que el hablante de una lengua indígena tiene, repercutirá en su uso y con ello se podría explicar la pérdida de la misma. Al tener un bajo conocimiento de la lengua los hablantes preferirán el español, y dejarán de usar la LI, contribuyendo a que la lengua se desplace. El uso de una lengua es la comunicación misma; la elección de una lengua puede darse de forma consciente o inconsciente y tiene un vínculo con las actitudes. Si los hablantes sienten que el usar un código lingüístico dado les traerá beneficios entonces la emplearán, por el contrario si sienten desventajas al usarla entonces optarán por otra. Esta discusión se vincula con el éxito o el fracaso en la comunicación, término llamado como facilidad compartida.

La facilidad compartida es un término propuesto por este autor porque al DL se le vincula con la falta de competencia en una lengua. El concepto de Competencia

(Chomsky) dice ser insuficiente porque no refleja la inestabilidad que existe en situaciones de bilingüismo en conflicto. Él propone el concepto para explicar como en la comunicación existe más bien una situación poco estable en donde los involucrados negocian para establecer acuerdos en eventos comunicativos en donde los sujetos tienen un interés mutuo de interactuar. Así indica:

Si el interés incluye principalmente las formas de carácter social, la facilidad compartida se integra sobre todo del ámbito psicológico. La presión, compuesta por ambos, determina el uso y la adquisición en su interrelación.” (Web 2)

Mientras que la competencia se enfoca a la norma y a un sistema dado en la que el individuo debe adaptarse, la facilidad compartida se enfoca a cuestiones interpersonales en donde los individuos buscan desarrollar un sistema de comunicación eficaz en el que el mensaje y no la elección del código es lo importante.

Finalmente, las estructuras sociales (y de poder), diferentes a las de la comunidad indígena, son muchas veces desventajosas en el aspecto lingüístico, social, económico y político. Pero no sólo fuera de su poblado los hablantes están en desventaja, lo mismo puede suceder dentro de su propia comunidad. Ejemplo de ello es el trabajo de Hamel (1987) quien, entre otros puntos, analiza el encuentro de ejidatarios en el Valle del Mezquital con un representante del gobierno local y cómo este representante se vale de la variante estándar (el español) para asegurarse una ventaja discursiva (1987:25).

Otros factores internos que sirven para explicar el DL son la transmisión y los ámbitos porque, como se ha dicho, sin transmisión las generaciones venideras serán incapaces de hablar la lengua con lo que se promueve el desplazamiento. A continuación abordamos ambos temas.

3.3. Transmisión

La *transmisión* de una lengua es algo esencial para su mantenimiento (Muñoz 1980; Lastra 1999), ya que sin transmisión, ella no alcanzará a las próximas generaciones y se acabará con la muerte de los miembros de las generaciones actuales. Terborg señala que “[l]a supervivencia de cada lengua depende de la

supervivencia de sus hablantes y de su transmisión a las nuevas generaciones” (2004:206). Si los hablantes en situaciones desventajosas creen que el enseñar una LI a sus hijos será perjudicial para ellos entonces dejarán de enseñarla y esto contribuirá al desplazamiento. Por ello podemos decir que el desplazamiento de una lengua depende, entre otros factores,²⁴ de la transmisión.

De acuerdo con Blas Arroyo “para que se transmita un idioma de una generación a otra, es esencial mantener el uso a nivel suficientemente alto para llegar a la adquisición completa, porque la adquisición parcial no asegura la transmisión a la siguiente generación” (tomado de Bernal-Enríquez 2000:121). No se aclara que se entiende por adquisición completa, concepto controversial y que puede generar varias interpretaciones; pese a ello, es importante contar con información sobre los niveles de conocimiento de lengua que tiene un grupo dentro de su comunidad para poder entender si en verdad una adquisición parcial contribuiría al desplazamiento.

Finalmente como ya se discutió en el apartado anterior las estructuras de poder son determinantes para que un grupo de hablantes transmita la lengua a sus hijos, la idea que él mismo tenga con respecto a su competencia en la LI también será decisiva pues si considera que no es un buen hablante entonces preferirá el español como lengua de comunicación y no transmitirá su LI.

La competencia, vista como una ideología, crea nuevos intereses (*valores*), los cuales cambian la atención del contenido hacia la forma. Así, se puede cuestionar la credibilidad de una emisión porque la forma no corresponde a los criterios ideológicos de la competencia (Terborg 1999, 2004 y 2006). En este caso el éxito en el acto comunicativo se mide con la dominación de los demás en una situación en la que existe un desequilibrio de presiones. Cuando se logra el éxito en esta situación, es esta ideología la que determina la fuerza de una parte y la debilidad

²⁴ Como el uso y el grado de conocimiento de la lengua.

de la otra por parte de los hablantes, creando entonces un daño a la identidad del grupo.

Cuando se acumulan las desventajas de los hablantes de la lengua minoritaria que se está desplazando, surge una situación de poder desfavorable para ellos, debido al desequilibrio de presiones que a su vez se relaciona con los intereses. De esta forma el hablante, al estar frente a una situación desventajosa, deja de *transmitir* la lengua a sus descendientes.

3.4. Ámbitos

El último concepto a discutir es el de *ámbito* (Fishman) también denominado en la literatura como *dominio*. Para poder definir un ámbito (*domain*) asegura Fishman (1964) debemos tomar en cuenta tres aspectos fundamentales: el lugar, en el que se lleva a cabo la situación comunicativa; el tema, en torno al cual gira la conversación, y el interlocutor, que determinará el registro a ser usado. Fishman indica así que "un ámbito es, pues, una estructura sociocultural abstraída de los temas de comunicación, relaciones e interacciones entre los que se comunican y los lugares donde se lleva a cabo la comunicación"(1964:384). El ámbito muestra el comportamiento individual y las estructuras sociales que permiten vincular y separar estos dos puntos. Zimmermann dice que el desplazamiento es un "desplazamiento de las funciones de una lengua, es decir el desuso paulatino en ámbitos sociales" (2005:9). Por ello entender los ámbitos de una LI puede contribuir a explicar si una lengua se desplaza, en nuestro estudio abordamos distintos ámbitos dentro y fuera de la comunidad para comprender mejor los usos de ambas LI.

3.5. Consideraciones finales

Si son verdad los planteamientos que aquí exponemos entonces las ideologías pueden ayudarnos a entender cómo el control ideológico se manifiesta en la mente de los individuos por las creencias que ellos comparten y cómo se manifiesta a través de lo que dicen.

Si las ideologías controlan de manera indirecta las prácticas sociales y el discurso a través de las creencias; en un marco social (conocimiento y actitudes) y cognitivo (modelos), lo que el hablante dice juega un papel central en la reproducción ideológica, porque a través del uso de la lengua es que se formulan.

Muñoz (1987) señala la importancia de tomar en cuenta el uso que tienen de la lengua los hablantes:

Adoptar las transformaciones en un nuevo objeto de estudio, especialmente la de práctica discursiva normal, obliga también a superar la identificación exclusiva de la reflexividad lingüística con las actividades de descripción y de reemplazo y favorece una concepción pragmática de esta actividad... (1987:93)

Por ello un análisis de las opiniones que tengan los hablantes con relación a su lengua contribuiría a entender la ideología del grupo. Van Dijk (1999) propone que al estudiar las ideologías se tome en cuenta tanto el aspecto social como el mental para entender cómo funcionan y se organizan las mismas en las comunidades lingüísticas.

Por ende para ver como se expresan o funcionan las ideologías en situaciones sociales completas, se debe analizar qué manejo tienen los individuos en su habla cotidiana. Este autor indica: "aunque los discursos no son las únicas prácticas sociales basadas en la ideología, son efectivamente las fundamentales en su formulación y, por tanto, en su reproducción social"(1999:19).

El problema entonces es relacionar a la ideología con un planteamiento teórico que explique los factores internos, las estructuras y la organización de las ideologías. Van Dijk asegura que "muy pocos de los numerosos estudios descienden a la mundanal tarea de describir cómo son realmente las ideologías" (1999:21) ya que aunque el grueso de los trabajos describe aspectos puntuales sobre ellas, el análisis permanece en un nivel de abstracción tal que no permite describir lo que pasa en una situación cotidiana.

Esta investigación se acerca a la distribución del uso de la lengua indígena y del español por ámbitos, las actitudes (que muestran las ideologías socialmente compartidas del grupo) y la competencia, la cual no se evalúa sobre la base de alguna estructura gramatical. La competencia se evalúa por el mismo informante que relaciona la competencia con el éxito en la conversación, hecho que proporciona información acerca de las ventajas o desventajas que está enfrentando cada individuo. Dicha situación tendrá un impacto en su ideología y posterior decisión de uso de una lengua dada.

El grado de desplazamiento de la lengua se puede describir entonces a través del análisis de las actitudes su vínculo con la transmisión y los distintos ámbitos de uso de cada lengua. Estos factores pueden revelar por qué y cómo se desplaza una lengua. Por ello, el estudio y comparación de las actitudes y los usos hacia la lengua indígena podría explicar si las actitudes son causa o efecto en el desplazamiento así como la vitalidad lingüística de las lenguas en ambos grupos.

GLOSARIO

ACTITUD

El conjunto de opiniones que los hablantes de diferentes lenguas o variedades lingüísticas diferentes tienen respecto a las lenguas ajenas a su propia lengua... también pueden reflejar lo que las personas piensan de los hablantes de esa lengua. Explican la 'base común' de las opiniones socialmente compartidas de grupos de personas y los modos en que permiten interactuar en diferentes contextos

OPINIÓN INDIVIDUAL

Cuando el hablante habla de manera consciente sobre un tema dado.

VALORES

Conjunto de creencias que monitorean las dimensiones evaluativas de las ideologías y las actitudes.

IDEOLOGÍA

La base de las representaciones sociales compartidas por los miembros de un grupo, sirven para justificar los objetivos que persiguen los miembros del grupo justificar los intereses, creencias y demandas dentro del grupo, verdaderas o no, justificables o no, y hacer válidas las acciones que el grupo emprende al organizar y controlar el conocimiento y las actitudes fundamentadas en creencias específicas. Las ideologías juegan un papel central para entender las relaciones de poder y las presiones que conducen a la acción, ya que ellas son las raíces de las actitudes

REPRESENTACION SOCIAL

Son las creencias, definidas como cualquier cosa que puede ser pensada por el individuo.

CREENCIA

Se entiende como creencia al grupo complejo de proposiciones, mapas elementales, o simplemente un 'complejo proposicional'.

IDENTIDAD SOCIAL

Conjunto interrelacionado de caracteres culturales que en su unión permiten a un grupo sentirse o identificarse como parte de una colectividad, en otras palabras, la identificación de los individuos como miembros de un grupo específico.

GRUPO SOCIAL

Debe ser más o menos permanente, relativamente organizado, y reproducido por el reclutamiento de miembros sobre la base de la identificación.

IDENTIDAD DEL GRUPO

Es una representación mental del sí mismo (social) como una colección de pertenencias a grupos, y los procesos que están relacionados con tales representaciones de pertenencia.

MEMORIA SOCIAL

Resultado del entorno social y cultural en el que se manifiesta basado en un hecho social dado.

CREENCIA SOCIAL

Son producto de una mente social, en donde se adquieren, construyen y modifican, también llamadas representaciones sociales o el conocimiento que una persona tiene del mundo que se constituye por las creencias social y culturalmente compartidas.

OPINIÓN

Lo que nosotros pensamos (encontramos) que es verdadero o falso, agradable o desagradable, permitido o prohibido, aceptable o inaceptable, etc.

CREENCIA GENERAL

Opiniones dentro de un grupo, no son el reflejo de un hecho específico sino el resultado de nuestro conocimiento del mundo.

CREENCIA CULTURAL

Conjunto de las creencias que son compartidas por (prácticamente) todos los miembros competentes de una cultura, que están sostenidas como verdaderas por esos miembros por criterios de verdad igualmente compartidos.

PODER

Libertad relativa en la acción que a su vez, se origina por algún tipo de presión.

PRESIÓN

Está condicionada por los intereses que los individuos tienen ante una situación dada, la persona o el grupo que estén en posesión del poder pueden modificar el estado del mundo a su conveniencia.

FACILIDAD COMPARTIDA

Surge como una crítica al concepto chomskiano de competencia y se ve en una situación poco estable en donde los involucrados negocian para establecer acuerdos en eventos comunicativos en donde los sujetos tienen un interés mutuo de interactuar, por ello no necesita estar apegado a la norma de la lengua. El concepto se enfoca a cuestiones interpersonales en donde los individuos buscan desarrollar un sistema de comunicación eficaz en el que el mensaje y no la elección del código es lo importante.

CAPÍTULO CUATRO

LAS COMUNIDADES DE ESTUDIO

El presente capítulo se ocupa de dos comunidades del Estado de México: matlazinca y tlahuica. Primero se ofrece una descripción de corte antropológico, con base en información de autores como Gonzalo Vázquez Rojas (1995), Jacques Soustelle (1953), Alvares y Monterosas (1996) y algunos miembros de cada lugar. Se reseñan los aspectos históricos más relevantes y, finalmente, se aborda cada lengua; se describe la familia lingüística, el número de hablantes así como las investigaciones que se han hecho en torno a cada una.

Dado que se trata de mostrar la vitalidad de la lengua y los riesgos de DL, y no de un estudio de corte lingüístico-descriptivo, se documentan investigaciones que han estudiado y abordado cada lengua desde la lingüística y alguna otra perspectiva vinculada con ésta, por ejemplo, ciertos estudios histórico-lingüísticos.

4.1. Comunidad matlazinca en el Estado de México

La etnia matlatzinca es una de las que ha sufrido mayor desintegración desde la conquista hasta la actualidad. Actualmente cuenta con 1576 habitantes (INEGI 2000) y se localiza en el municipio de Temascaltepec, Estado de México. Este municipio colinda con los de Amanalco, Zinacantepec, Texcaltlán, San Simón de Guerrero, Tejupilco, Zacazonapan, Oztoloapán y Valle de Bravo.

El pueblo se encuentra dentro del sistema orográfico del Nevado de Toluca, al pie de la sierra de Temascaltepec; en una zona boscosa; cerca se encuentran otros montes como el de Zinacantepec, la Sierra de Temascaltepec y Valle de Bravo. Lingüísticamente colinda con dos poblados de lengua náhuatl y, a mayor distancia, con grupos mazahuas y otomíes.

El poblado, denominado San Francisco, se localiza a 36 Km. de la ciudad de Toluca, las coordenadas próximas se encuentran en los 19°10'15'' de latitud N y 94°54'00'' de longitud W. La latitud media de la región del Nevado de Toluca es de 2 200 msnm y el poblado se ubica a 2 700 msnm (véase Apéndice A).

Predomina el clima templado subhúmedo con lluvias en verano; el porcentaje de lluvia invernal es de -5. La máxima incidencia de lluvias se presenta en julio, con un valor que fluctúa entre 150 y 160 mm. La sequía se registra en los meses de febrero y diciembre, con un valor menor de 10 mm; la precipitación pluvial media anual es de 1 500 mm. La temperatura oscila entre los 12° y los 18° C. En verano y durante la mayor época del año cambia va de los 6.5° a 22° C; en los meses fríos varía entre los 3° y los 18° C.

El asentamiento de la población es disperso. En el centro se ubica la iglesia, el edificio para las autoridades, el centro de salud, algunas casas y comercios; pero la mayor parte de la población se ubica a lo largo del territorio; las casas se encuentran junto a las tierras para el cultivo a un lado de los manantiales.

San Francisco se encuentra a un costado de la carretera Toluca–Temascaltepec, lo cual constituye una buena vía para desplazarse fácilmente hacia ambos lugares. Desde la carretera parte un camino pavimentado que llega hasta el centro del pueblo. La carretera une desde Zihuatanejo, en la costa de Guerrero, hasta la ciudad de México, por lo que su paso por Temascaltepec permite buena movilidad a la población. El tránsito de autobuses foráneos es frecuente. A unos metros de la entrada al pueblo se encuentra la desviación pavimentada que va rumbo a Valle de Bravo, sitio altamente turístico.

Algunas personas de San Francisco tienen automóvil propio; sin embargo, los medios de transporte más comunes son el taxi colectivo y los autobuses. El municipio tiene dos gasolineras: una a la entrada de la comunidad matlazinca y otra en Temascaltepec.

Por el centro del pueblo pasa el río Verde, uno de los afluentes del Balsas que nace en el Nevado de Toluca. Para uso doméstico se extrae agua de los ojos de agua que se encuentran en cada barrio; sin embargo, no se trata de agua purificada. En el centro del pueblo hay un manantial entubado, del cual se ramifican seis llaves de agua para disposición de la población. Algunas casas

tienen agua entubada, pero su número es menor a la mitad del total de las viviendas.

Aunque el patrón de asentamiento es disperso, el servicio de energía eléctrica ha ido mejorando, extendiéndose cada vez más a las casas (poco más de la mitad), pero aún quedan algunas que carecen de este servicio. Todavía se usa leña para cocinar, aunque muchas familias ya cuentan con estufas de gas.

En el barrio del centro, hay casas donde tienen televisión; aunque la gran mayoría sólo cuenta con radio; se captan tres canales de TV y emisoras de la ciudad de Toluca. Algunos habitantes, los menos, han mejorado su situación económica y disponen de antena parabólica o algún tipo de transmisión satelital. A la fecha, hay un proyecto de radio al rescate de la lengua matlazinca, pero no todos los habitantes lo conocen ni tiene apoyo Institucional. No hay caseta de correos ni telégrafos, sólo algunos servicios de telefonía celular.

El pueblo cuenta con una bodega rural de CONASUPO, la cual vende productos básicos (fríjol, azúcar, aceite, arroz, maíz, etcétera). A orillas de la vía entre este poblado y San Miguel Oxtotilpan, se encuentra una bodega rural de semillas, también de CONASUPO.

La clínica rural de salud, fue instalada por la población con ayuda de la Secretaría de Salud, en 1970. Está a cargo de un médico que recorre varias poblaciones de la región y sólo tiene asignados unos días de la semana al pueblo; la clínica cuenta con dos enfermeras.

La población no cuenta con servicios de drenaje ni alcantarillado; aunque se han instalado algunas letrinas, se practica el fecalismo al aire libre, lo cual repercute en la salud de la habitantes.

Regularmente, las casas son de adobe, de tablas de madera con techo de lámina de asbesto o de cartón. Algunas aún conservan techo de dos aguas hecho con

tejamanil²⁵. En los casos recientes algunos de estos materiales han cambiado cemento, ladrillo o tabicón y loza de concreto.

El modelo de casa suele estar constituido por un cuarto rectangular, destinado para habitación y donde se coloca un altar. En algunos casos, una parte de la casa se destina para cocina; en otros, hay dos áreas separadas. Todas tienen terrenos de cultivo, donde siembran huertos con árboles frutales, yerbas, verduras y flores. Tienen, también, corrales para animales domésticos.

Algunas familias construyen su temascal (para baños de vapor). Todas las casas tienen en su patio un sincolote de aproximadamente dos metros de ancho por cuatro de largo en el que guardan la mazorca de maíz seca. Los productores de papa la mantienen en costales a un lado de su casa.

La residencia es neolocal ya que la transmisión del patrimonio familiar se hereda por partes iguales a los hijos de ambos sexos. Es común que en cada casa viva una familia nuclear, esto es padres e hijos (si los hay). La población es esencialmente agrícola; apenas un pequeño porcentaje se dedica a la construcción y al comercio.

Los productos agrícolas del municipio son: maíz, frijol (para consumo interno), papa, chícharo (para venta, casi en su totalidad a la ciudad de México), avena, trigo (para venta); caña de azúcar y diversas frutas: aguacate, durazno, guayaba, manzana, pera, capulín y tejocote.

Se cultiva trigo, pero en menor escala. A veces se destina al autoconsumo y, en ocasiones, se intercambia por harina, con vendedores que proceden de otros lugares.

La forma de propiedad más generalizada es la privada. La gran mayoría de los pobladores son pequeños propietarios de las parcelas donde trabajan. Tan sólo el

25 Del náhuatl *tlaxamanilli*, quebradizo, tabla delgada y cortada en listones que se colocan como tejas en los techos de las casas (DRAE, 2007).

7% no tiene parcela y se emplea como jornalero. Algunos rentan su tierra para que otros siembren papa o chícharo. Por lo regular, estos productos son destinados al comercio en las ciudades cercanas. El promedio de las parcelas privadas es de un cuarto de hectárea.

La papa es un producto que se introdujo aproximadamente hace 30 años. Este tipo de cultivo se realiza en las tierras que están en la franja aluvial, en la cual se puede construir un sistema de riego por canales.

La caza en los montes y la pesca en el río no son actividades fundamentales para sustentar la economía familiar, pero todavía se llegan a practicar. La primera en los montes, donde se encuentran animales silvestres: liebres, armadillos y pájaros; el río no ofrece especies valiosas para la alimentación, pero hay algunos criaderos de trucha.

La producción del pulque es importante en la región. El maguey se siembra en los patios familiares para extraer posteriormente el aguamiel. Esta producción se destina, básicamente, para el autoconsumo, aunque también se vende.

La recolección de plantas, los huertos familiares y la cría de animales domésticos completan la economía de la población. Al pequeño ganado se le alimenta con avena y cebada; se da el comercio interno: se intercambia algún animal por un terreno, por costales de semillas o por lo que se considere equivalente.

La migración de los habitantes a la ciudad de México es constante. Muchos jóvenes salen del pueblo para buscar opciones económicas que les permitan mantener ingresos más o menos estables, aunque no todos encuentran las opciones y los recursos económicos suficientes para el desarrollo familiar. De alguna manera, la población se regula con la migración a otros lugares.

La forma de organización social y política se da a través del sistema de cargos; implica que los habitantes considerados ciudadanos se empleen en algún puesto civil o religioso para el servicio de la comunidad. De hecho, la trayectoria de un

individuo, a lo largo del sistema, se alterna entre cargos de la delegación municipal y de la iglesia.

Las autoridades resultan de elección popular en asambleas generales, donde se designan seis representantes: tres delegados y tres jefes de seguridad. A su vez, éstos seleccionan a los regidores, alguaciles, capitanes de faena, capitanes de veintena y al secretario del juzgado.

Los delegados son la máxima autoridad civil del pueblo; tienen una función administrativa y la representación ante el municipio y el Estado. Los jefes de seguridad son ayudantes de los delegados y se abocan a vigilar el pueblo; tienen a su cargo a los capitanes de veintena, así como a los alguaciles y regidores, quienes se encargan de las aprehensiones y de las notificaciones de particulares o de los asuntos generales de la comunidad.

Por otro lado, hay un comisario ejidal, quien se ocupa de los asuntos relativos a los ejidatarios; es electo por la asamblea y ratificado por la Secretaría de la Reforma Agraria. Asimismo, hay un comisariado de bienes comunales, con un presidente, un secretario y un tesorero.

Dentro de la organización religiosa el sistema es de cargos jerarquizados: el fiscal ocupa el mayor rango dentro de la jerarquía; el fiscalito, seis mayordomos y cuatro diputados. Con excepción de quienes practican la religión protestante, todos tienen la obligación de cumplir con algún cargo religioso.

La religión predominante es la católica y cerca de la cuarta parte de la población es protestante o adventista. Las prácticas religiosas en las celebraciones más importantes del pueblo se efectúan el día del santo patrono, San Francisco, el 4 de octubre y el 1 y 2 de noviembre, día de todos santos y muertos. Quienes residen en la ciudad de México, cooperan para los juegos pirotécnicos durante la fiesta patronal.

La alimentación familiar tiene su basen como la mayoría de la población rural del país, en el maíz, el cual se consume de muchas formas, frijol y chile. El consumo

del pulque se considera como parte de la alimentación. Según la temporada y la disponibilidad económica, se complementa con yerbas (quelites), hongos, verduras, frutas, pan, arroz, carne y leche. En términos generales, la alimentación es deficiente dada la precaria situación económica.

En San Francisco existen varios curanderos que practican técnicas tradicionales. Este ámbito de la cultura matlatzinca se mantiene muy vivo y constituye la principal opción para los habitantes.

Las parteras son muy importantes en la preparación de las mujeres para el parto. Usan el temascal para relajar los músculos, para enfermedades respiratorias y para las mujeres que dan a luz.

La difícil situación económica impide acceder a la alopatía y prevalece el prestigio de la medicina tradicional. Las enfermedades infecciosas son las principales causas de muerte: las respiratorias y gastrointestinales ocasionan el 48% y el 33% de defunciones, respectivamente, sobre todo entre la población infantil.

San Francisco cuenta con un jardín de niños, dos escuelas primarias, dos escuelas secundarias y una tele-preparatoria. La educación formal se imparte en español y se apega a los programas nacionales; aunque se imparten algunos cursos para el rescate de la lengua, no tienen periodicidad y son esporádicos.

4.1.1. Historia del grupo matlatzinca

Los matlazincas también conocidos como pirindas²⁶ es una etnia mexicana perteneciente al grupo lingüístico oto-pame-jonáz. Durante mucho tiempo se le clasificó dentro de la familia lingüística otomiana. Junto con los pames, mazahuas y los chichinecajonaz o chichimecas-jonaz²⁷ formaron parte del tronco

²⁶ Los matlazincas poblaron, durante el siglo XIV ó XV, el valle de Guayangareo, actual Morelia, con el consentimiento de un cazonci purépecha. Instalados en este valle, cuyo nombre significa "loma chata y alargada", los matlazincas recibieron el nombre de pirindas, es decir, "los de en medio", por la ubicación geográfica del lugar, entre el imperio purépecha y el imperio azteca (Web 3).

²⁷ El pame y el chichimeca son lenguas indiscutiblemente cercanas una a la otra, tanto en su estructura gramatical como por su vocabulario. (Soustelle 1953:440-497). Se llamaba chichimeca

otomangue²⁸. Los matlatzincas emigraron en el siglo VII al Valle de Toluca constituyendo uno de los grupos más antiguos del Valle. Su principal población fue Calixtlahuaca²⁹, que representó su cabecera; Toluca fue la antigua capital de la provincia de los matlazincas. Antes de la llegada de los españoles, constituyó uno de los pueblos más poderosos del centro de México. Influyó de distintas formas en otros grupos indígenas, realizó grandes alianzas en la conquista de poder y de nuevos territorios.

Matlazinca es el término con que los mexicas designaron a este grupo. En náhuatl significa 'los señores de la red' o 'los que hacen redes', y deriva de *matlatl*, 'red', *zintil*, reverencial, y *catl*, gentilicio (Web 4). La red fue una de las aportaciones más importantes entre las culturas prehispánicas.

Otras interpretaciones de su nomenclatura son: Tematlatl "*honderos o fondibularios*"; Neutambati que quiere decir: *los de en medio*, en alusión al lugar donde vivían y por los grupos indígenas que los rodeaban; y Nepinttuhui, "los de la tierra del maíz".

Los lugares que habitaron los matlazincas en el Valle de Toluca fueron: Tenancingo, Atlatlauca, Teotenango, Calimaya, Tepemajalco, Malinalco, Ocuilan, Xalatlaco, Coatepec, Atlapulco, Capuluac, Ocoyoacac, Tepehuexoyocan, Cuapanoyan, Xoquitzinco, Xochiacan, Xiutepec, Cepayautla, Texcaltitlán,

a la lengua que hablaban los habitantes del caserío "Misión de Chichimecas" en San Luis de la Paz, Guanajuato.

²⁸ Las lenguas otomanguanas constituyen una [familia lingüística](#) de los estados de [México](#), [Querétaro](#), [Hidalgo](#), [Guanajuato](#), [Puebla](#), [Veracruz](#), [Tlaxcala](#), [Guerrero](#), [Morelos](#), [Oaxaca](#), [Distrito Federal](#) y [Michoacán](#); en México. Antiguamente, algunas lenguas adscritas a la familia se encontraban en el estado mexicano de [Chiapas](#) y el territorio de la República de [Nicaragua](#)

²⁹ Calixtlahuaca es una palabra de origen náhuatl, donde *calli* significa "casa", e *ixtlahuatl*, "llanura", por lo que se puede traducir como "casas en la llanura". El grupo étnico matlatzinca pobló en tiempos prehispánicos el valle de Toluca; se cree que perteneció a la familia nahua que invadió dicho territorio. Entre los señoríos que se formaron destacan Tolloca, Tenancingo, Ocuilan, Calimaya y Tepemajalco, siendo el primero el más importante. La población de Tecaxic fue conquistada por los mexicas durante el reinado de Axayácatl. Al destruir la ciudad, los aztecas fundaron una nueva población que llamaron Calixtlahuaca (Web 5).

Texupilco, Temascaltepec y Zacualpan.; en Michoacán: Nor-oriental del estado, desde los actuales territorios municipales de Indaparapeo hasta Tarímbaro, incluyendo la loma de Guayangareo, llamada también Patzinyegui. Los principales poblados matlazincas en el valle se ubicaban en la falda de la loma de Santa María, al sur de la ciudad, y a todo lo largo de la parte norte de dicha loma (Web 6).

La economía se fundamentaba en maíz, maguey, nopal y tule, elementos básicos en la sustentación de las culturas del altiplano mexicano. Entre las características principales de los matlazincas estaba la fabricación y uso de la red para diferentes actividades no exclusivas de la pesca, como se podría pensar. Asimismo, se les consideraba como grandes hechiceros. Esto es un elemento muy valioso de la cultura porque los colocaba en un lugar privilegiado entre las culturas prehispánicas.

En cuanto al legado cultural se encuentran piezas arqueológicas y la lengua. Los monumentos arqueológicos más importantes se ubican en el sureste del Estado de México, en los distritos de Toluca, Tenango, Tenancingo, Sultepec, Valle de Bravo y Lerma. Es importante señalar que son pocos los estudios que se han realizado sobre la cultura matlazinca. Un problema medular para comprender la cultura de este pueblo es la falta de datos que se han encontrado: "Los matlatzincas, como los olmecas, no conocieron el uso de los jeroglíficos y no dejaron, o no se han descubierto, documentos pictográficos" (Velázquez 1973:11).

Los factores que dieron origen a la decadencia y desaparición de esta cultura son varios, pero fundamentalmente, según Velázquez (1973) hubo un principio de organización pública que dio cohesión a los matlazincas pero que desapareció fácilmente ante el choque con grupos vecinos³⁰ que alcanzaron un grado superior de organización y casi superaron la organización gentilicia y tribal.

³⁰ Los mazahuas y otomíes son grupos indígenas que en la actualidad cuentan con una población significativa, conservando muchos fundamentos de su cultura.

4.1.2. La lengua matlazinca³¹ y sus hablantes

En Hispanoamérica existieron diversos grupos indígenas, lenguas y dialectos. En la actualidad se conservan muy pocos, debido a varios factores como la conquista, la colonización y el desplazamiento. Las LI de México poseen estructuras gramaticales muy elaboradas. Una de las causas fundamentales para su desaparición fue su carácter predominantemente oral. Las lenguas que se conservan son las que lograron producir un sistema de escritura, básicamente pictográfico, que ha permitido reelaborar esquemas y estructuras para preservarlas. En San Francisco, se observa una fuerte presencia de personas bilingües, que hablan matlazinca y español.

Dada la cercanía de los matlazinca con pueblos otomíes y mazahuas, se llegó a pensar que sus lenguas venían de la misma familia, pero Pimentel (1874 T. II: 440) demostró que el matlazinca y el otomí son lenguas totalmente diferentes. El matlazinca, como lengua, ha planteado algunos problemas respecto a su clasificación y, más que nada, a su posición exacta dentro del tronco otopame; sin embargo, Soustelle señala que es evidente su liga con el ocuilteco. Las diferencias del otomí³² y el mazahua³³ en relación a la gramática matlazinca, es que esta última tiene muchos verbos; cada acción implica un verbo.

Estudios de lingüística demuestran que el matlazinca pertenece al grupo pamejonaz³⁴. “La comparación de los vocabularios matlazinca y pame lleva a constatar

³¹ Se considera que la lengua matlazinca está desapareciendo, debido a que “adolescentes y niños ya no la utilizan por efectos de la migración y las políticas educativas que han privilegiado el uso del español” (Web 4).

³² No hay certeza sobre el significado preciso del vocablo otomí. En otomí, *otho* significa “no poseer nada” y *mi*, “establecerse”. Estas dos palabras podrían interpretarse como “pueblo errante”. También se puede considerar que otomí proviene del náhuatl *otocac*, “el que camina”, y *mitl*, “flecha”; asimismo, se puede derivar de *totomitl*, “flechador de pájaros o aves”. Si se toman en cuenta los distintos significados, el término otomí se puede definir como “cazadores que caminan cargando flechas”. En su lengua, los otomíes se autodenominan *hña hñu*, que significa “hablantes de otomí” o “gente otomí”. (Web 7)

³³ La palabra mazahua es un vocablo náhuatl que significa “gente del venado”. Las raíces del pueblo mazahua provienen de la fusión racial y cultural de los asentamientos tolteca-chichimecas (Web 8).

³⁴ El *pane* se hablaba en la misión del Cerro Prieto del Estado de México y en pueblos de San Luis Potosí, Querétaro y Guanajuato. Este grupo fue constreñido a reunirse en pueblos por los

la existencia de palabras comunes en una proporción demasiado grande” (Soustelle 1953:451).

Asimismo, se relaciona a la lengua matlazinca con el grupo mixteco-zapoteco, dadas las afinidades gramaticales y de léxico. La gramática de esta lengua se consideraba una de las más complejas. El matlazinca, junto con el ocuilteco, pertenecen al grupo macro-otomangue, familia otomiana, sub-familia matlazinca.

La palabra matlazinca, como ha señalado páginas atrás, deriva del azteca *matlatl*, que significa “red”. De acuerdo con Soustelle (1953:7), los aztecas los denominaron matlazincas porque se situaban en una zona que tenía como centro al río Lerma y algunas lagunas, donde se utilizaba una red para pescar. También se encuentran en la literatura los nombres de Matlaltzinco, Matlatzinco o Maclazinco, que significa “lugar de verdor”.

La lengua, de acuerdo con este mismo autor, pertenece a la familia oto-pamejonáz, la cual se clasifica en:

- a) otomí
- b) mazahua
- c) Matlazinca, pirindas y ocuiltecas
- d) Pames
- e) Chichimecas.

Es necesario aclarar que no se explicita ningún orden, relación o parentesco entre las lenguas. En Michoacán, a los matlazincas se les reconoce como *pirindas*

Ya desde 1937, Jacques Soustelle reconocía a los matlazincas como grupo pequeño y disperso (1953:9): “el matlazinca no es hablado más que en dos

misioneros; a partir de ese momento, la lengua indígena perdió muy rápidamente terreno ante el español y el otomí, de manera que desapareció de numerosas localidades donde se hablaba en otros tiempos. (Cfr. Soustelle 1953: 368-372)

lugares, ambos pertenecientes al Valle de Toluca: Mexicalcingo, cerca de Metepec, Méx., y San Francisco Oxtotilpan, en la comuna de Temascaltepec” (1953: 337). Cuando Soustelle hizo su encuesta en Mexicalcingo, encontró que sólo 23 personas hablaban la lengua y, desde entonces, temían su desaparición porque ningún niño la hablaba. Actualmente, esta lengua ha muerto en dicha localidad; solamente se habla en San Francisco Oxtotilpan³⁵.

La comunidad de San Francisco Oxtotilpan se encuentra rodeada de poblados donde se habla náhuatl. Soustelle reconoció, en su momento, a San Juan Atzingo como zona de lengua matlazinca (en la actualidad se sabe que la lengua que se habla en allí es denominada atzinca (tlahuica); el mismo autor distribuía a los hablantes de lengua matlazinca o atzinca como se muestra a continuación:

Poblado	Número de hablantes de matlazinca
Mexicalcingo	23
Oxtotilpan	300
San Juan Acingo	250

Tabla 4.1. Distribución de hablantes de matlazinca por Soustelle en 1933 (1953:342)

El INEGI reporta, en su censo más reciente, que la lengua matlazinca ya no se habla en Mexicalcingo, y que en San Francisco Oxtotilpan existen alrededor de 500 hablantes. Estos datos dan cuenta de un incremento en el número de hablantes, lo que genera el cuestionamiento sobre si realmente se presenta un fenómeno de DL en dicha comunidad. En lo que se refiere a la clasificación de la lengua, para la comunidad de San Juan Atzingo, se presenta, actualmente, de forma independiente al matlazinca.

Para contextualizar el presente trabajo, se presenta un panorama sobre las investigaciones llevadas a cabo en las lenguas del estudio. Los textos de los que

³⁵ San Francisco Oxtotilpan es la única comunidad donde, actualmente, se habla la lengua matlazinca. Curiosamente se encuentra rodeado de dos localidades de habla náhuatl: San Mateo Almomoloa y San Miguel Oxtotilpan. En la comunidad de estudio se observa una fuerte presencia de personas bilingües; hablan matlazinca y español, aunque la tendencia, entre los habitantes es la de comunicarse en matlazinca (Web 9).

se tiene conocimiento son de carácter descriptivo, histórico y documental; los primeros se concentran en la estructura lingüística de la lengua; los segundos reseñan la evolución de algún fenómeno de las lenguas; los terceros informan de algunas investigaciones o trabajos sobre ambas lenguas.

Los estudios sobre el idioma matlazinca se remontan a los inicios del siglo XX. En 1912, Augusto Genin publicó, en la *Revista de los americanistas*, el mapa de la provincia matlazinco; su finalidad era mostrar los lugares donde había ruinas arqueológicas en el Estado de México, esto es, su interés era puramente arqueológico; sin embargo, para llevar a cabo su estudio utilizó dos criterios: 1) información relativa a los hablantes del idioma matlazinca y 2) la existencia de ruinas arqueológicas.

La descripción de la familia Oto-pame-jonáz llevada a cabo en 1953 (reimpresión en 1993) por Jacques Soustelle en su texto *La familia Otomi-pame* presenta la descripción de las lenguas originarias del Estado de México desde el punto de vista antropológico y lingüístico; su capítulo dos se dedica a la lengua matlazinca y ocuilteca. El autor lleva a cabo una discusión histórica sobre la ubicación, la fonética y los aspectos morfosintácticos de la lengua y sus hablantes. También contrasta tres variedades: la lengua hablada (entonces) en Mexicalcingo, en San Francisco Oxtotilpan y en San Juan Atzingo.

El estudio de Daniel Cazes *El pueblo matlazinca de San Francisco Oxtotilpan y su lengua* (1967) aborda también aspectos sobre la estructura de la lengua. El texto de Noemí Quezada R. (1972) sobre *Los matlazinca: época prehispánica y colonial hasta 1650* muestra un panorama de este grupo a través de la lucha de este pueblo durante la conquista; las epidemias y las hambrunas, entre otros aspectos, durante la época colonial y el impacto de dichos factores en la disminución de hablantes de la lengua.

Gustavo G. Velázquez, en el texto *Quiénes fueron los matlazinca*, de 1973, ofrece un panorama histórico e intenta recopilar la información (hasta entonces dispersa) que había en torno a este grupo. En uno de sus apartados aborda

aspectos descriptivos y detalla los aspectos léxicos y sintácticos sobre la lengua en cuestión.

Beatriz A. Albores Z. (1985) discute el desplazamiento de las LI en el Estado de México, en el artículo "El desplazamiento de las LI en la antigua zona lacustre del Alto Lerma" y explica, desde el punto de vista social, el desplazamiento del matlazinca de esta zona.

El texto de Bartholomew D. (1992) *Reverberaciones de la pérdida de la h en la transcripción del matlazinca en los siglos XVI y XVII* es una descripción histórica basado en el análisis de una serie de textos del matlazinca y su evolución.

Roberto Escalante es el investigador que, quizá, más tiempo ha dedicado al análisis del matlazinca. El primer reporte del que se tiene noticia es el de *Toponimia matlazinca* (1987) que describe nombres de lugares en dicha lengua y su explicación. En 1994 publicó el artículo "Sobrenombres (apodos) matlazincas" en la UNAM, en donde se lleva a cabo un análisis sobre el léxico a través de los apodos en LI. La descripción y análisis que llevó a cabo en *El diccionario matlazinca-español de Fray Andrés de Castro* remite al lector a reflexiones interesantes sobre la evolución de la lengua. Se encuentran dos textos más, publicados en 1996, *Cuatro siglos de estudios del matlazinca* y *Prefijos y suprafijos de posesión en el matlazinca* y finalmente un estudio más reciente sobre la estructura de la lengua, del mismo autor junto con Marciano Hernández, *Matlazinca de San Francisco Oxtotilpan, Estado de México* (1999) que se compone de cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico. Este último texto representa una gran aportación a la descripción de la lengua, pero pocos hablantes lo conocen.

Por último, se encuentra la descripción de la morfología verbal del matlazinca, en el estudio sobre *Morfología temporal del matlazinca: el caso del futuro remoto y del futuro inmediato*, realizado por Carlos A. Salgado (2004).

Al preguntar a los habitantes sobre los textos en torno a su lengua mencionaron el estudio realizado por Nancy L. Koch en 2003 denominado *Gramática práctica del idioma matlazinca*; se trata de un documento que, de acuerdo con la autora, quedó inconcluso. Este estudio muestra un panorama de la lengua a través de aspectos fonéticos y morfosintácticos. Incluye una sección sobre las definiciones que utiliza para la investigación, con el fin de que sea más comprensible para los miembros de la comunidad. Lo interesante de este trabajo es que la comunidad lo reconoce como el único trabajo válido, al menos para ellos, que efectivamente refleja lo que es su lengua. Es quizá necesario recalcar que este texto es inédito y permanece en la biblioteca de San Francisco Oxtotilpan.

Describir una lengua no es suficiente para explicar el proceso de DL; sin embargo, las descripciones son útiles como un primer acercamiento para explicar este proceso. Tal es el caso del latín, lengua que cuenta con una descripción detallada de su estructura y que, sin embargo, ha dejado de tener un uso cotidiano y cuyos ámbitos se reducen a las cuestiones académicas.

La mayor parte de las investigaciones de la lengua aquí presentadas tienen un corte histórico descriptivo. Hasta el momento no se ha encontrado ningún estudio que aborde DL a través de las actitudes.

4.2. Comunidad tlahuica en el Estado de México

Esta comunidad se localiza en el sureste de la capital del Estado de México. Limita al norte con Santiago Tianguistenco y Jalatlaco; al sur con el Estado de Morelos y el municipio de Malinalco, dentro del Estado de México, Joquicingo y Texcalyacac. Este poblado se localiza en un complejo de sierras que rodean el lugar y que dividen el valle de Toluca (Véase Apéndice B).

Se tienen tres tipos de climas: en la cabecera municipal el clima es templado y subhúmedo; en la parte oeste es semifrío y subhúmedo; al este es semifrío y húmedo. El clima de San Juan es semifrío y húmedo.

El poblado cuenta con una carretera asfaltada de 1.5 Km., la cual lleva al centro del poblado con la carretera principal del municipio que va de Santiago a Chalma. Hay algunos otros caminos que unen el centro con los barrios de Nativitas y El Atorón; las vías principales se encuentran asfaltadas. El poblado no tiene servicio de transporte público; los habitantes viajan en los autobuses o microbuses que recorren la ruta Santiago-Chalma; sin embargo, tienen el servicio de taxis colectivo para ingresar al lugar. Se cuenta con una caseta de telefonía rural y con alumbrado público en las cuatro vías principales. Algunas casas cuentan con servicio telefónico privado.

El tipo de vivienda es dispersa, es decir, las casas se encuentran separadas unas de otras. Están hechas de madera de tejamanil. Por cada tres casas de material de la localidad, se encuentra una de cemento. Algunas casas carecen de puertas y en su lugar se colocan cortinas; las que sí tienen son, en su mayoría, de madera. El piso es de tierra, en algunas casas de cemento. Las casas cuentan con una o dos habitaciones, dependiendo de las posibilidades económicas. En las casas con dos habitaciones, una de ellas funciona como cocina, llamada por los lugareños 'tlecuil' o 'yu'ul-n' en lengua atzinca. En los casos en que sólo se cuenta con una habitación, ésta hace las funciones de cocina y de dormitorio.

Los habitantes duermen en petates, que son tendidos por la noche y levantados en el día. La habitación que sirve para dormir tiene necesariamente un altar con imágenes de santos, veladoras y nichos - algunos altares tienen además un arco de ramas de pino - para venerar a los santos de la localidad, que son las imágenes de San Juan Bautista, la Virgen de Guadalupe y el niño de Atocha. En el exterior de la casa se ubica el solar, que es un patio que une las habitaciones de la casa. La familia es extensa; esto es, en una misma vivienda conviven los padres, los hijos y la familia de los hijos que son casados.

En cuanto a los electrodomésticos, se cuenta con estufa de gas en algunas casas; sin embargo, éstas no funcionan porque el servicio de distribución de tanques de gas no es constante y por los costos del combustible que son elevados. Por eso, la gente cocina en fogones de madera. Algunas viviendas cuentan con otros

aparatos electrodomésticos como refrigerador y horno de microondas; en ocasiones no son utilizados porque se desconoce su funcionamiento o porque no son parte básica de la vida de los habitantes.

La principal actividad económica de la localidad es el cultivo de la tierra; en el campo, se cultivan, principalmente, maíz, chícharo, zanahoria, avena y nopales. De estos productos, el maíz es usado para consumo personal de los habitantes, los demás productos se destinan a la venta. Cabe señalar que cada campesino cultiva su propia parcela. Cada familia trabaja su propio cultivo como jornaleros; una vez cultivadas sus parcelas, los campesinos se emplean como jornaleros.

De manera alterna, se elaboran productos de madera como tablas y vigas; sin embargo, esta actividad es ilegal por lo que los habitantes saben que pueden recibir multas o sanciones de las autoridades locales. En tercer lugar, dentro de las actividades económicas, hay que considerar la migración hacia la ciudad de México o Estados Unidos, la cual se ha incrementado a partir del año 2000.

También se dedican al cuidado de animales: caballos, burros, ovejas, guajolotes y gallinas. Los animales se guardan en los 'macheros', hechos con tejamanil, un techo de un agua y un comedero. La cría de animales sirve para el autoconsumo y la venta. De la gallina se aprovechan los huevos y la carne; los guajolotes sirven, sobre todo, para la venta; los cerdos se venden también o se guardan para salir de un apuro económico o de una fiesta; de los borregos se aprovecha la piel y la carne que se venden en el mercado de Santiago Tianguistenco. En cuanto al ganado vacuno, sirve para tener una inversión familiar y se utiliza sólo en caso necesario. Otras actividades son la venta del pulque, en Chalma, el servicio doméstico y la venta de frutas y plantas en la carretera.

Actualmente, a cada mujer de 50 a 54 años corresponden 6.9 hijos, mientras que las de 25 a 29 años tienen 2.9 hijos. Se tiene conocimiento de una caída de la tasa de natalidad que se explica por fenómenos históricos, como la fuerte migración de la población masculina causada por la Revolución Mexicana y por las enfermedades endémicas.

La estructura de cargos religiosos incluye un 'mandón', un 'mayordomo', dos 'brazos' y los 'semaneros'. Estas personas se encargan de las actividades que se les impone sin recibir remuneración económica por el puesto. Los objetos más importantes de la cosmovisión religiosa y política de la localidad son 'las varas', que representan la autoridad del pueblo; se les cuida y se les respeta como si fuesen entes vivientes. Las varas tienen grabadas los nombres de los mandones anteriores.

En el Domingo de Pascua se les lleva a la misa, tienen un lugar especial en la delegación municipal y son los mandones, los mayordomos, los brazos y los delegados los únicos autorizados a tener contacto físico con las varas. Para asegurarse de que nada ni nadie las toque, delegados y mandones las colocan debajo de la axila derecha y las protegen entre su brazo y su cuerpo. Se tiene la creencia que si alguna vara es tocada o golpeada se tendrán pleitos o dificultades entre los vecinos.

La ceremonia se resume de la siguiente manera: primero se recoge a las varas en la delegación, posteriormente se trasladan a la iglesia, al llegar se les entrega a los mayordomos quienes, hincados frente al altar, las reciben y les dirigen unas palabras de respeto y cariño. Los mayordomos y los brazos las colocan en el altar y escuchan misa; posteriormente descansan cuatro horas. Después los delegados piden permiso de regresar las varas a la delegación. Son los delegados anteriores los encargados de entregar las varas a los delegados actuales³⁶.

En cuanto a la organización política, el cargo más importante es el de delegado. Se tienen tres delegados sin una jerarquización específica. Además, hay un consejo de colaboración, comandantes y grupos de trabajo llamados 'ventenas', cuyas responsabilidades son trabajar por 24 horas cada mes, de acuerdo con la lista del delegado. Asimismo, los faeneros, hombres todos mayores de 18 años, realizan funciones como la de prestar su mano de obra en los trabajos comunales o de cooperar con dinero para las fiestas de la comunidad.

³⁶ Para una descripción detallada sobre ésta y otras ceremonias en la localidad cfr. Alvares Fabela y Monterosas Flores (1996).

En lo que se refiere a la religión, la comunidad cuenta con una estructura bastante compleja. Alvares y Monterrosas señalan la existencia de "un lenguaje ritual el cual es llamado por la comunidad como 'Tlatol' (1996:17) y a los que la hablan se les llama 'tlatoleros'. De acuerdo con ellos existen dos variantes, es decir una común y otra ceremonial, ambas formas prestigiosas.

De acuerdo con testimonios de los habitantes el Tlatol es un 'lenguaje complejo y difícil de pronunciar'. El Tlatol corto dura de 20 a 30 minutos: son fórmulas cortas; se usa en las casas para saludar, pedir permiso para entrar en la casa y para todo lo relacionado con el protocolo de visita. El tlatol largo, dura de dos a tres horas y se considera como el más difícil por su orden rígido y su ritmo en la pronunciación que no puede variar; esta variación se usa el día de muertos No se tiene la certeza de la existencia de una variedad dominada por pocos o de textos orales transmitidos con fines religiosos. En la localidad se cuenta con cuatro o cinco tlatoleros. Este 'lenguaje' es adquirido por transmisión tradicional y para lograr dominarlo es necesario saber hablar LI.

En la ceremonia del día de muertos se utiliza la variedad ceremonial de Tlatol largo y esto le da un carácter ritual. Se organiza una ofrenda comunal en honor de los delegados y 'mandones' fallecidos; los tlatoleros, a lo largo del proceso de instalación de la ofrenda, tlatolean. Se da gracias a distintos santos, se llevan las 'varas de justicia', después se regresan a la delegación. A través del tlatol la ceremonia adquiere su carácter ritual pues se habla a los muertos considerándoseles presentes en la ceremonia. Se dicen fragmentos de las oraciones, posteriormente se guarda silencio y estos espacios representan las contestaciones que los difuntos hacen a los tlatoleros. Por eso, se dice que esta ceremonia es un espacio de interacción con los muertos en la cual vivos y muertos conviven en un mismo tiempo y lugar. Actualmente la comunidad cuenta con dos tlatoleros.

Se lleva a cabo 'la mojjiganga': tipo de desfile en el que participan sólo los hombres; los gastos corren por cuenta de los delegados y el encargado de la Mesa de Bienes Comunes. En este desfile, los hombres se disfrazan de mujeres,

animales, revolucionarios, fotógrafos y policías; van acompañados de una banda de viento y de imágenes religiosas. Esta fiesta se lleva a cabo como preámbulo a la fiesta principal del 31 de enero.

La danza tradicional se denomina 'La danza de los Concheros'; es una mezcla de conocimiento prehispánico y tradición católica. Se denomina como 'conchera' pues se usa una guitarra que tiene una caja de resonancia en forma de concha o de caparazón de armadillo. La organización de esta danza se basa en un sistema de 'mesas'; cada mesa se compone de doce integrantes con funciones específicas: un capitán, un segundo capitán, un sargento de mesa, un sargento de marcha, una malinche, una capitana de bastón, una capitana de campana, una malinche de sahumador, un alférez con estante, un conchero de derecha y otro de izquierda y los soldados de alférez con el estandarte. En cada danza intervienen varias mesas, que aseguran el desarrollo de la ceremonia.

En la comunidad se han creado dos nuevos cargos; un encargado de la mesa de bienes comunales y un representante de etnia. El primer cargo tiene como responsabilidad cuidar los terrenos comunales; este papel es importante ya que ha habido una serie de conflictos con la cabecera municipal por las cuestiones de la tierra. El segundo cargo tiene como función atender los asuntos relacionados con las cuestiones indígenas al exterior de la comunidad, a través de las organizaciones gubernamentales y los organismos de asuntos indígenas.

El centro de salud cuenta con dos enfermeras, una habita en la comunidad y la otra fuera; se encuentran por las mañanas en el centro de salud. Los habitantes no hacen uso de la medicina alópata sino que recurren a la medicina tradicional, particularmente la herbolaria; en la localidad no se cuenta con brujos ni curanderos. Los habitantes tienen una dieta formada principalmente de maíz y huevo; en algunas ocasiones incluye carne de pollo y puerco.

4.2.1. Historia del grupo tlahuica

Quezada relata que el origen de este grupo se fundamenta en dos explicaciones: la primera señala que

mexicas y colhuas llegaron y se instalaron en Tula después de 1168; posteriormente los dos grupos se separaron y los colhuas nahuas salieron de Tula para fundar Colhuacan (en 1179 o 1188) y Xochimilco; una rama de este grupo fue a poblar Malinalco y OCUILAN (Quezada; 1996: 40),

la segunda dice que el grupo matlazinca salió del Estado de Guerrero para establecerse en el territorio actualmente conocido como Ocuilan de Arteaga, en el siglo VII.

De acuerdo con esta autora, Ocuilan se fundó ochenta años antes de la conquista española; según datos que ella misma proporciona, fue formado por grupos de emigrantes que dominaban o asimilaban a los antiguos residentes, como en el caso de Ocuilan que posteriormente fue repoblado por inmigrantes tepanecas en 1439 y 1441 (Quezada 1996:179).

Más adelante afirma que, en el año X llamado Tecpatl (1476), se conquistaron Ocuilan, Tenancingo y Malinalco; tras esta conquista entregaban tributo a los mexicas a través de pago de especie como mantas, tejidos de algodón, plumas, entre otros. (Quezada 1996:48)

Soustelle asegura que el pueblo de Ocuilan aparece por primera vez en una escritura jeroglífica en el código español: *Tributos que pagaban algunos pueblos de México al emperador Moctezuma* (Soustelle 1953:524).

Tras la conquista española, en 1527, Ocuilan fue dividido en dos encomiendas³⁷, una para Serván de Bejarano y otra para Pedro Zamorano; tras la muerte del primero la viuda se casa con Antonio de la Torre quien hereda dicha encomienda.

³⁷ La encomienda fue impuesta en 1523 y se convirtió en la institución más importante en los inicios de la Colonia, su objetivo principal era convertir a los indios a la fe cristiana, como pago por dichos servicios la corona española asignó a los encomenderos un número de indígenas que tenían la obligación de pagar tributo o trabajar las tierras de manera gratuita.

(De la Peña 1990:21) A partir del siglo xv, el náhuatl desplazó al matlazinca y al atzinca, este último tuvo refugio para sus hablantes en tres pueblos en el Estado de México (Soustelle 1953: 547).

4.2.2. La lengua atzinca y sus hablantes

La lengua atzinca (como la matlazinca) forma parte de la familia oto pame Jonás. Existe información que explica que la diferencia entre las lenguas matlazinca y atzinca (tlahuica) se dio hace unos 1,500 años (Soustelle, 1953).

La lengua que se habla en San Juan Atzingo pertenece a la rama lingüística otopame:

	pame-chichimeco
	otomianas
otopame	chichimeco
	otomí-mazahua
	pame
	matlatzinca-atzinca

Mucho se ha discutido sobre el nombre que se debe dar a esta lengua (Reyes y Monterrosas 1996, Muntzel 1996, entre otros). De acuerdo con estos autores, la lengua ha sido llamada como ocuilteca, nombre otorgado a los hablantes por los aztecas y que ha permanecido hasta nuestros días porque la localidad pertenece al municipio de Ocuilan de Arteaga. Es importante señalar que los hablantes no están de acuerdo con dicha denominación por los problemas agrarios que tienen con la cabecera municipal.

Una segunda denominación es la de tlahuica; según la descripción de los autores, se debe a que, en una reunión oficial, uno de los representantes de la etnia la denomina como tal y se empieza a adoptar dicho nombre. Muntzel asegura que

debido a que los mismos hablantes empezaron a autonombrarse como tlahuicas se adapta el nombre al grupo.

La descripción de Soustelle (1953) la denomina como atzinca, por el nombre de la localidad y por el vínculo lingüístico que existe con la lengua matlazinca. Aztinca, señala “es la corrupción español de Atzinco (atl, agua, y el diminutivo tzinco: lugar del pequeño manantial” (1953:341). Finalmente, los mismos hablantes que la denominan como *Pjiekakjo* (que significa “lo que hablo” o “la lengua que hablo”). Muntzel señala que es el nombre preferido por los habitantes para tratar de evitar confusión.

Al inicio de esta investigación se tomó la decisión de asumir la denominación de Soustelle por adecuarse al aspecto lingüístico; sin embargo, se ha decidido denominarla como tlahuica (atzinca) porque de no hacerlo se podría perder el rastro sobre las investigaciones previas que la han denominado como tal y pensarse que la lengua atzinca y el grupo tlahuica son independientes. Asimismo se espera que los hablantes acepten esta propuesta.

Durante la investigación también se pudo identificar una preocupación por parte de un grupo de investigadores y habitantes en torno a la lengua como son Reyes y Monterrosas (1996), Reynoso E. (1997, 1998, 2002), González (2001),

Aunque el objetivo de Reyes y Monterrosas (1996) no era lingüístico sino antropológico, se dedica una parte considerable al apartado de lengua. Esta parte es de carácter documental en torno a las investigaciones que se tenían con respecto a la denominación de la lengua. Al igual que Soustelle, concuerdan con que la mejor denominación es la de atzinca y reconocen que los habitantes tienen el derecho a autodenominarse *Pjiekakjo*³⁸.

³⁸ El problema de aceptar la traducción de *pjiekakjo* como el nombre lingüístico de la lengua es que ésta significa ‘es la lengua que hablo’, lo que equivaldría a llamar a otras lenguas como el inglés ‘*the language I speak*’ en vez de *English*, en francés ‘*c’est la langue que je parle*’ por *français* o ‘es la lengua que hablo’ en vez de *español*.

Otro texto relacionado a la lengua es el titulado *Vocabulario español-tlahuica* (1998, 2002) escrito por Elpidia Reynoso y que, en parte, se llevó a cabo con el apoyo del Instituto Mexiquense de Cultura. La finalidad era establecer a lo escrito referencias léxicas entre el español y la LI. Este trabajo se llevó a cabo gracias a los esfuerzos de la profesora-investigadora con los miembros de la comunidad, donde pudo concretar un vocabulario de 1500 palabras. El trabajo fue enriquecido a través de la retroalimentación con distintos hablantes y se espera que el producto final sea un diccionario. Asimismo esta persona se ha caracterizado por el constante interés por trabajar con los hablantes sobre diversos aspectos de la lengua, de hecho, algunos la han autodenominado como una persona en la lucha para que la lengua no se pierda. Ella ha organizado diversos talleres para hablantes.

Muntzel (2003) hace un recuento de las publicaciones existentes en la lengua, así habla sobre los cuentos escritos por González (2001) sobre el tlahuica (atzinca). Se ha abocado a la documentación de distintos aspectos funcionales de la lengua (web 2) con apoyo del INAH (Instituto Nacional de Antropología e Historia) y por iniciativa propia, a través de más de 20 años de trabajo con los hablantes.

Entre los textos producidos por esta autora y de los que se tiene noticia están: “La influencia del español en una lengua indígena de México: el ocuilteco” (1982) “La aplicación de un modelo generativo a la fonología del tlahuica” (1982), “Los sustantivos poseidos del tlahuica (ocuilteco)” (1983), “Spanish loanwords in Ocuiltec” (1985), “Topónimos ocuiltecos” (1987), “Una experiencia mexicana: el tlahuica (ocuilteco)” (1987), “The structure of Ocuiltec” (1987), “¿Quiénes fueron los ocuiltecas?”(1988), “La toponimia del mapa de Santiago Ocuila de 1712” (1990), “Ideas para la ortografía del tlahuica (ocuilteco)” (1992), “Ethnohistoric clues: Ocuiltec place-names” (1992), “Breve bosquejo gramatical del ocuilteco (tlahuica)” (1993), “El ocuilteco, un idioma otomano en proceso de cambio: un acercamiento teórico para su estudio” (1994), “La tradición oral ocuilteca, un enlace sociolingüístico entre generaciones” (1996), “Un acercamiento a la clasificación nominal en el Tlahuica (ocuilteco)” (1998), “Bosquejo etnográfico del

grupo Pjiekakjo (ocuilteco)" (2000), "La creación de una tradición literaria escrita en tlahuica (Ocuilteco)" (2001), "The role of literacy in Language Revitalization" (2003)

A estos textos se suma el trabajo de los talleres que esta autora ha realizado con integrantes del lugar: *El lenguaje y la cultura* (1998), talleres sabatinos para niños (1998), *La lengua Pjiekakjo y sus canciones* (1999), *Taller de conciencia lingüística* (2000), *Taller de alfabetización* (junto con Elpidia Reynoso en el 2003) y el *Taller nombre-lugar* (2004).

Adicionalmente se observó que durante el trayecto de esta investigación, la maestra Elpidia Reynoso se encontraba trabajando con hablantes del lugar para continuar con estrategias hacia la estandarización de la lengua. En este taller se contó con la presencia de una representante del INALI. Esta institución apoya desde hace más de dos años a los habitantes a través del Instituto para tomar acciones a favor de la LI.

4.3. La posibilidad de comparación entre ambos grupos

Este trabajo no es el primero en tratar de establecer comparaciones entre ambos grupos, ya Korsbaek y Álvarez Fabela (2002) señalaban en su introducción que "las dos comunidades se asemejan en la mayor parte de los aspectos, pero no en su uso de la lengua indígena" (2002:181).

En su artículo, discuten el papel de la lengua y la identidad étnica a través de datos del censo nacional y de las etnografías de ambas comunidades. De acuerdo con estos autores, a los grupos étnicos se les ha tratado de distinguir en términos biológicos, sociales, culturales, etc.; mientras unos han sido descartados otros se han ido incorporando, no obstante, la lengua ha permanecido como un factor determinante en dicha distinción.

En su discusión describen el papel de la lengua en dos contextos: el cotidiano y el ceremonial, en torno a la identidad y analizan ambos. Finalmente concluyen que, debido a la diferencia en la lengua, ésta no podía ser vista como parte de la

identidad pues a pesar de las diferencias que existen los aspectos de identidad étnica se mantienen.

Otro punto de comparación se da en cuanto a la organización al interior de cada comunidad, ya que la situación social en cada caso es prototípica, esto es, a través de sistemas de cargos (para la autoridad civil y religiosa). Este tipo de organización es, como se ha podido establecer en un capítulo anterior, similar para ambos poblados y bien pueden servir como punto de enlace.

En el *Diagnóstico estatal del Estado de México* (web 10) se señala que tanto el pueblo matlazinca como el tlahuica tienen una gran afinidad histórica y cultural por lo que las bases para una posible comparación en la descripción del DL es plausible.

Es claro que cada comunidad lingüística representa una situación particular; no obstante, es posible establecer comparaciones entre ambos grupos y eso permitirá entender por qué dos etnias que comparten aspectos sociales y culturales, se encuentran en situaciones lingüísticas distintas.

Para lograr este objetivo se plantean, de manera inicial, los resultados de cada comunidad de forma independiente, con la finalidad de entender la situación particular para, posteriormente, relacionar los resultados de ambas comunidades.

CAPÍTULO CINCO METODOLOGÍA

5. Metodología

En este capítulo se describe la metodología de la investigación, el tipo de estudio, la población y la muestra así como el diseño de los instrumentos para la recolección de datos y los procedimientos para obtener la información.

Actualmente se ha presentado una polémica sobre dos enfoques fundamentales bajo los que se puede llevar a cabo una investigación: el cuantitativo y el cualitativo³⁹; en este caso, se combinan ambos en lo que se puede identificar como enfoque mixto para el tratamiento de la información.

5.1. Tipo de estudio

La investigación es de tipo exploratorio; Roberto Hernández Sampieri, Carlos Fernández y Pilar Baptista (1991) señalan que, en este tipo de trabajo, el objetivo consiste en *examinar un tema o problema de investigación poco estudiado* (1991:58). Concretamente, se trata de un estudio de caso, sobre dos comunidades (matlazinca y tlahuica), basado en la etnografía de la comunicación. Una de las características de este tipo de estudio es que se aborda: *el estudio del cambio lingüístico dentro de una comunidad (...) (y) se resuelve a través de visitas periódicas durante varios años* (Terborg 2004:148)

Terborg plantea una reflexión sobre la imposibilidad de llevar a cabo este tipo de investigación; en consecuencia, se recurre al método propuesto por Labov y a la observación del uso de la lengua por corte generacional. Así, se organiza la

³⁹ Para responder a este cuestionamiento, se han tomado criterios de conceptualización, aspectos epistemológicos y filosóficos, entre otros. La elección de la metodología es, preferentemente, cualitativa dados los puntos de análisis pero, incuestionablemente, incluye aspectos cuantitativos.

información por grupos de edad, lo cual refleja los cambios entre generaciones de una misma comunidad.

Las reflexiones planteadas tienen sustento en la metáfora de la *ecología lingüística* (Haugen, 1972), la cual estudia la interacción de una lengua dada y su medio ambiente (el aspecto social).

Mühlhäusler (1996) y Mackey (1994) parten de la idea de que la ecología es condicionada por distintas presiones; cuando éstas se encuentran en conflicto se habla de una *ecología de presiones* (Terborg 2004:3). La exploración de las presiones que subyacen al desplazamiento o su ausencia, en el caso de cada comunidad, se sostiene en la elaboración de una serie de variables a partir de las cuales se diseñaron dos instrumentos (un cuestionario y una entrevista), como se explica más adelante.

5.2. La población

La población total implica dos comunidades indígenas (matlazinca y tlahuica, cuya lengua se denomina atzinca), localizadas en zonas rurales de fácil acceso, conectadas con carreteras principales (remítase al capítulo cuatro). Geográficamente no son aledañas, pero comparten características típicas de las comunidades rurales, a saber: sistemas de cargos, organización social y familiar, además de algunos aspectos culturales. La población matlazinca cuenta con 939 habitantes y la población atzinca (tlahuica) con 874.

5.3. La muestra

En el primer momento se pretendía obtener los datos del 100% de la población de cada comunidad; sin embargo, en la práctica, sólo se obtuvo una muestra por cada caso. En la comunidad matlazinca se logró una muestra de 488 sujetos, la cual representa el 51.97% del total de sujetos. En la comunidad atzinca (tlahuica) la muestra fue de 364 sujetos, lo que equivale al 41.64% del total de la población.

5.4. Los instrumentos

Como se señaló en el marco teórico, los instrumentos se diseñaron para obtener las diferentes opiniones en torno a las variables, identificadas en esta investigación, como posibles en el fenómeno del DL de ambas lenguas. Se les invita a los sujetos, a través de cuestionarios y entrevistas, a la reflexión sobre su lengua.

El número de sujetos que constituye cada muestra es suficiente para hablar de opiniones colectivas, socialmente aceptadas por cada grupo, que explican las ideologías que subyacen a las actitudes que manifiestan hacia su lengua y el español.

Los instrumentos se basan en las reflexiones que sobre la situación de DL del otomí se presenta en una comunidad alrededor de Toluca (Terborg 2004).

La investigación de Terborg constó de tres instrumentos: un cuestionario, una entrevista semi-estructurada y un *matched guise*. En el caso de la presente investigación se optó por aplicar sólo los dos primeros, dado que el objetivo del tercer instrumento radica en identificar las actitudes de los no hablantes hacia las LI, tema ajeno a este trabajo. En el siguiente apartado se explica tanto el cuestionario original como la entrevista, se hace una crítica a ambos y se proponen los cambios hechos para la presente investigación.

Mulh usler (1996) resalta el error en el que incurren algunos investigadores cuando adoptan parámetros de una lengua en un contexto específico y los aplican a otra situación sin tomar en cuenta las funciones de la lengua en sus contextos particulares. Por eso, tanto el cuestionario como la entrevista aplicados no son de tipo predictivo, más bien, abordan diversas variables para, posteriormente, identificar las que ofrecen una mejor comprensión del DL en cada lugar.

5.4.1 El cuestionario

El cuestionario fue originalmente diseñado, en otra investigación, para *demostrar que el proceso del desplazamiento (...) es una realidad, hecho que se hace evidente con el cambio del uso y de la competencia lingüística a través de las generaciones* (Terborg 2004:2).

El instrumento original consta de cinco apartados: información general y distribución de uso de la LE y de la LI así como la competencia de los hablantes con base en las variables de sexo, edad, escolaridad y ocupación.

En el estudio original, un informante ofrecía los datos sobre los demás integrantes de la casa; se hicieron algunas adecuaciones, necesarias para obtener la información requerida; de este modo, se determinó que cada individuo hablara sobre su propio conocimiento y uso de la lengua indígena y del español, se excluyeron los menores de 5 años. Se incluyó un apartado relativo a 3 ámbitos: con los amigos, con la gente mayor y en la tienda.

Respecto al tipo de organización, se consideró necesario delimitar más cada grupo de edad, ya que el original contemplaba un rango muy amplio. Tras una búsqueda bibliográfica para encontrar criterios sobre los cortes generacionales, se decidió que el estudio clásico de Labov *On the Mechanism of Linguistic Change* (1965), resultaba idóneo para el corte, por lo que se tomó dicha clasificación.

Así, se reagrupó a los informantes en cinco grupos de edad (véase abajo). También se amplió la sección sobre el grado de bilingüismo, por lo que se dividió el cuestionario en dominio de las cuatro habilidades y habilidad de la lengua en general.

El tercer apartado sobre uso de acuerdo con la edad del interlocutor permaneció como en el instrumento original. Se incluyó el apartado sobre el cambio de código y se modificó la presentación para la pregunta de grado de estudio y trabajo con interrogantes abiertas cuyas respuestas permitieran una posterior categorización.

Se adaptaron los apartados del cuestionario (Apéndice c) y se aplicó el instrumento a una población similar a la de este estudio: una comunidad indígena rural de fácil acceso. Se logró una muestra de 30 cuestionarios. En contraste con el original, se decidió ampliar la parte de ámbitos y dividirse en distintos tipos, para explorar con más detalle la información. No obstante, al pilotarse, arrojó poca información en contraste con lo que cada hablante tenía que decir al respecto; en consecuencia, se decidió excluirlo del cuestionario para ser analizado de forma más detallada en la entrevista.

La versión definitiva del cuestionario (véase Apéndice D) para el estudio tiene como finalidad sondear las opiniones de los hablantes en cuanto a su grado de bilingüismo, el ámbito de lenguas en español y en LI, el nivel educativo y el trabajo que desempeñan. A diferencia del estudio de Terborg, y como ha sido señalado, se aplicó de manera directa a cada individuo, i.e., cada persona hablaba sobre sí mismo. Enseguida se presenta la estructura del cuestionario de manera detallada.

Al inicio de la primera parte se numera cada hoja para registrar el número de sujetos encuestados; en el primer bloque informativo, denominado *Datos generales*. Se guarda el anonimato de los informantes por lo que sólo se solicita información relativa al sexo y al grupo de edad. La selección en torno al grupo de edad se divide en cinco rubros.

Se considera que estos bloques de edad pueden mostrar cambios significativos en la comunidad respecto al DL a través del cambio generacional. Se excluyen a los menores de 8 años porque se encuentran en un periodo lingüístico formativo temprano y quizá no muestren una opinión sólida en torno al uso de las lenguas implicadas.

Hoja No.

Datos generales					
1) Sexo:	F	M			
2) Grupo de edad:	8-19 A	20-35 B	36-49 C	50-59 D	60 + E

El siguiente bloque: *Grado de bilingüismo*, se divide en dos rubros. El grado de bilingüismo puede verse a través de las habilidades consideradas como aptas para lograr el dominio de la lengua: la comprensión y producción oral y comprensión y producción escrita. También se puede ver, a través de la habilidad, que el hablante posee la percepción de la competencia que tiene sobre su propio desempeño lingüístico ante una determinada lengua. Por eso, aparece, en primer lugar, el apartado que se refiere al dominio del español y de la LI. En cuanto a ésta, se presentan dos columnas: L1 y L2 para el caso en el que el informante hable dos LI.

De acuerdo con los datos obtenidos a través de las etnografías, la comunidad matlazinca se encuentra localizada en una zona náhuatl, no se sabe a ciencia cierta si existen hablantes trilingües y por eso se prevé este apartado. En segundo lugar, aparece el apartado sobre la habilidad en las lenguas; permite analizar la percepción que el hablante tiene sobre el uso de la lengua en cinco opciones: muy bien, bien, regular, mal y nada. Estas clasificaciones permiten identificar el tipo de bilingüe encuestado para determinar el grado de vitalidad de cada lengua. Las opiniones que los sujetos evidencien en forma general y grupal permitirán entender la situación que actualmente tiene cada lengua.

Grado de bilingüismo

Dominio de las Lenguas	Español	Lengua indígena		
		L1	L2	
¿lo habla?				
¿lo entiende?				
¿lo escribe?				
¿lo lee?				
Habilidad de las lenguas				
¿cómo lo habla?				
Muy bien	bien	regular	mal	nada

En el tercer bloque se analiza el *Ámbito de uso* por grupos de edad. La intención de este apartado es registrar qué lengua usa el informante de acuerdo con la edad del interlocutor, esto es, con los niños (número I), los jóvenes (número II), los adultos (número III) y los ancianos (número IV).

También se analiza si el hablante usa ambas lenguas y bajo qué circunstancias. Este apartado permite diagnosticar si la edad del informante y la edad del interlocutor tienen que ver en la selección lingüística, y si bajo determinadas circunstancias eligen una lengua sobre otra. Ambos aspectos se vinculan con el concepto de ámbito en la elección de un código lingüístico.

Al final de este apartado se encuentran tres preguntas relacionadas con el cambio de código. En la literatura se ha relacionado al cambio de código como parte inicial del DL, aunque no siempre es el caso (Cfr. Zimmermann 1999, Terborg, 2004) ya que un cambio de código puede presentarse en lenguas en contacto sin que necesariamente sea un indicador de desplazamiento. De la misma forma, se pide que el informante señale con qué persona y bajo qué circunstancias lleva a cabo el cambio.

Los apartados finales se refieren a la educación y formación del informante; se enfoca la atención hacia tres aspectos: si la persona se encuentra en formación, a qué grado asiste; si la persona ha concluido su formación, qué grado de educación logró obtener; por último, qué trabajo desarrolla en el momento de contestar el cuestionario.

5.4.2. La entrevista

La decisión de aplicar una entrevista se sustenta en que los sujetos pueden expresar, en contraste con el cuestionario, sus opiniones de manera más extensa y describir detalles relevantes para el estudio. El propósito de la entrevista no implicó a todos los miembros de la etnia; se seleccionó un número dado de hablantes de LI para ahondar en sus opiniones con relación a ésta y al español.

Esta información sirve para ampliar la ya obtenida en los cuestionarios. La entrevista sigue el modelo llamado '*branch and tree*' de Rubin y Rubin (1995) y (Terborg, 2004). Los principios de este tipo de entrevista indican el diseño de las preguntas centrales a manera de tronco; a partir de estas preguntas, se consideran posibles respuestas del entrevistado - antes de llevar a cabo la

entrevista a manera de predicciones-. A partir de estas posibilidades, se diseñan preguntas opcionales como ramas a la izquierda y derecha de cada pregunta dependiendo de las posibilidades para cada respuesta del sujeto.

Al momento de entrevistar al sujeto, se inicia con las preguntas del tronco, se puede profundizar más en alguna pregunta siguiendo las ramas de la izquierda o de la derecha, o simplemente se puede continuar con el tronco en el caso que la respuesta sea satisfactoria para el investigador. En otras palabras, no es obligatorio hacer uso de todas las preguntas y se permite rephrasear para aclarar cada pregunta. Se tuvo especial cuidado en la selección de términos en cada pregunta para no inducir una respuesta ni influir en la opinión del sujeto.

Como en el cuestionario, se analizó de manera meticulosa la entrevista aplicada a la comunidad otomí por Terborg; sin embargo, se consideró que las preguntas eran insuficientes y que debían ampliarse las opciones si se quería contar con detalles para los rubros que aquí interesan. Para poder decidir qué tipo de preguntas implicaría este instrumento, se estableció una lista con posibles ámbitos⁴⁰ en los que se pudiera utilizar una lengua, así surgen los siguientes criterios:

1. La casa (familiar)
2. La escuela (educación)
3. La comunidad (local):
 - El informante con sus amigos
 - El informante con las autoridades
 - El informante en la iglesia
 - El informante en la tienda / mercado local

⁴⁰ Si bien se establece una lista de ámbitos es muy cuestionable si en verdad se puede o no determinar en dónde inicia y termina un ámbito. Por razones metodológicas proponemos ésta.

4. Fuera de la comunidad (foránea):

- El informante en el mercado foráneo
- El informante en el camión o medio de transporte colectivo

5. Por edad dentro de la comunidad:

- El informante a los niños
- El informante a los jóvenes
- El informante a los ancianos

En primera instancia, la información sobre el uso de la lengua en la casa permitirá saber si los sujetos siguen transmitiendo su lengua o la han dejado de usar con otros sujetos en el hogar. Respecto a la educación, se quiere explorar con mayor detalle las experiencias que han tenido respecto a este ámbito y su impacto en la elección de la lengua. Otro ámbito es el local, identificado a través de la opinión de los sujetos respecto al uso de LI con amigos, en la tienda y en el mercado locales. En entornos más formales, el uso con los delegados (ámbito civil) y con las autoridades religiosas (mayordomos y sacerdote).

Se quiere conocer si los informantes siguen usando su lengua fuera de la comunidad y por ello se incluyen tanto el autobús como el mercado foráneo. Finalmente, si la edad del interlocutor es determinante para la elección de un código lingüístico y el por qué. Otros rubros que se quieren discutir son la transmisión a las generaciones venideras, la evaluación de las lenguas y las oportunidades laborales de los sujetos que hablan LI. Con estas reflexiones en mente se diseñaron las preguntas para cada caso.

La pregunta uno remite al ámbito familiar: ¿cómo habla en su casa, en matlazinca o en español? ¿qué lengua habla en su casa: español o matlazinca? Se dan dos opciones para esta pregunta, en la opción 1a el hablante habrá preferido la lengua indígena sobre el español, en la opción 1b, la respuesta sería una preferencia del

español sobre la LI. La transmisión se da principalmente en este ámbito; por eso, si los sujetos no la hablan, entonces se podría prever que las generaciones menores ya no la usen.

La pregunta dos se refiere al ámbito escolar. La educación juega un papel importante en el proceso del DL. Para explicar algunas opiniones se plantean tres preguntas: en la escuela, ¿el maestro le habla en español o en matlazinca? Si la respuesta es matlazinca, entonces la opción 2a sirve para indagar las consecuencias sociales o emotivas de este hecho en la vida escolar. En caso de que la respuesta favorezca al español, la opción 2b permite saber las consecuencias (sociales, emotivas) del uso del español en la escuela. Las preguntas 2c y 2d sirven para que el hablante comente sus experiencias.

La pregunta tres: ¿a sus hijos, cuál idioma le es más útil en la escuela, el español o el matlazinca? Intenta detectar si el hablante considera que la transmisión de la lengua en el hogar tiene un impacto positivo o negativo en la escuela. De acuerdo con cada respuesta, se solicita la opinión del hablante sobre la utilidad de la lengua que enseña a sus hijos en la escuela, a través de las preguntas 3a y 3b.

La pregunta cuatro permite hablar sobre la selección de lengua con el maestro; de la misma forma, si la opinión es favorable a la lengua matlazinca, entonces se pide que explique sus razones en la pregunta 4a; si resulta favorecido el uso del español aplica la pregunta 4b. Es práctica común que las comunidades rurales no cuenten con profesores bilingües, por eso, saber si se dirigen al profesor en LI permite explicar la elección de lengua por parte de éste hacia los niños.

De las preguntas 5 a 10 se enfocan a los ámbitos dentro de la comunidad. La pregunta cinco alude a la selección de la lengua en una relación simétrica (los amigos). Si los sujetos de la misma edad usan la LI entonces podríamos encontrar un ámbito en el que se mantiene. Asimismo, se sabe cuál lengua tiene un uso más frecuente a través de las preguntas 5a y 5b. Si la respuesta es que se usan ambas, entonces la pregunta seis indaga si hay una preferencia con base en distintas situaciones (preguntas 6a y 6b).

La pregunta siete se basa en una relación asimétrica (las autoridades civiles locales), estas preguntas sirven para comprender si ante situaciones formales usan la LI o el español para arreglar los asuntos de la comunidad. Las preguntas 7a y 7b indagan los temas de conversación y si implican un cambio en la lengua.

Las interrogantes ocho y nueve se enfocan al ámbito de la iglesia, ambas en situaciones asimétricas; sirven para ver si el tema de conversación y el interlocutor implican la selección de una lengua. Las ramificaciones 8a, 8b, 9a y 9b dejan ver cuáles temas de conversación producen estos cambios.

Es importante saber si siguen usando su lengua para asuntos religiosos ya que, como se señaló en el capítulo 2, la religión ha servido como vínculo en el desplazamiento o mantenimiento de una lengua. Finalmente, dentro de los ámbitos locales, la pregunta 10 remite a los usos lingüísticos en la tienda o el mercado local; no se especifica al interlocutor sino el uso de la lengua; las preguntas 10a y 10 b, identifican las circunstancias en las que prefieren el uso de una u otra lengua.

Se ha señalado que el DL se ha dado por el contacto con el exterior, el cual obliga a los sujetos a usar otra lengua que no es la indígena. Para corroborarlo se exploran los ámbitos foráneos en las preguntas 11 y 12. La 11 se refiere al ámbito del mercado foráneo; en primer lugar se indaga si la persona sale de su comunidad para hacer sus adquisiciones. De ser así, las preguntas 11a y 11b registran hacia cual lengua se inclina la preferencia. La pregunta 12 sirve para ver la preferencia lingüística en el camión. Las preguntas 12a y 12b permite explicar sus razones para la elección preferida.

De las preguntas 13 a 15 remiten a la selección de lengua por grupo de edad. Dado que el cambio en la lengua puede verse a través del corte generacional, este apartado sirve para ratificar la información recopilada en los cuestionarios. La pregunta 12 se enfoca al uso de la lengua con los niños. Es necesario señalar que esta pregunta indaga si el hablante transmite la lengua a otros niños que no sean sus hijos. Las preguntas 13a y 13b sirven para que el hablante indique sus

razones para dicha selección. La pregunta 14 versa sobre el uso de la LI entre los jóvenes fuera del ámbito familiar; nuevamente, las preguntas 14a y 14b sirven para que el entrevistado señale sus razones. Finalmente, la pregunta 15 se refiere al uso de lengua con los adultos fuera del hogar (amigos o sólo conocidos) y las preguntas 15a y 15b sirven para que expliciten sus razones para su elección. Se espera que la información recopilada en las entrevistas sea coincidente con la de los cuestionarios.

La pregunta 16 atiende la transmisión en el hogar y la opinión del hablante sobre ambas lenguas. La pregunta 16a propicia que el hablante exponga sus razones para hablar matlazinca; la pregunta 16b para que señale si ha discutido con los niños algunos aspectos evaluativos sobre la lengua indígena, y si esta discusión ha sido favorable o desfavorable. La pregunta 16c indaga sobre probables prejuicios, es decir sobre si creen que tendrán problemas si no dominan el español. La pregunta 16d explora si el informante relaciona a la lengua con la preparación de sus hijos; la idea es identificar la actitud del hablante y cómo ésta se vincula con la transmisión.

La pregunta 17 también es una evaluación sobre la actitud del informante sobre ambas lenguas y su vínculo con aspectos como la inteligencia o la preparación con relación a la misma. Esta pregunta permite saber si el hablante considera que una persona que habla sólo LI puede prepararse o si, necesariamente, debe hablar español (preguntas 17a y 17b).

Se ha señalado el vínculo que se atribuye a la lengua con el bienestar económico. Por eso, la pregunta 18 propicia que el hablante explique cuál es el vínculo entre la lengua y el trabajo que puede desempeñar la gente. Las preguntas 18a y 18b se refieren al tipo de vida que el informante pueda atribuir a quien domine una u otra lengua, la indígena o el español.

La pregunta 19 remite al vínculo entre LI e identidad, esta pregunta evidencia las opiniones que los informantes tienen sobre si la lengua es o no un símbolo de identidad. La pregunta 19a permite al entrevistado profundizar en su respuesta; en

caso de que sea afirmativa, la pregunta 19b da pauta para que explique por qué cree que tiene que ver con la identidad.

La pregunta 20 ayuda para que el entrevistado señale qué aspectos lo identifican como miembro del grupo social, se espera que el hablante señale en este apartado los aspectos sociales y culturales que considera importantes para dicha identificación.

Las preguntas 21 y 22 son fundamentales para conocer la opinión del entrevistado sobre las lenguas minoritarias en general y no sólo la de su grupo. En el caso de la pregunta 21 se pide al hablante que diga si las LI son importantes; las preguntas 21a y 21b sirven para ahondar más en el tema. En el caso de la pregunta 22 se pide que el hablante evalúe la utilidad de hablar una LI. Si él mismo indica que es útil, la pregunta 22a es para que indique las formas en que piensa que le es útil. Si indica lo opuesto la pregunta 22b sirve para que señale porqué piensa que no es útil.

Por último, y con la finalidad de analizar la validez del instrumento, se aplicó la entrevista a dos informantes: un hombre hablante de lengua mazahua, profesor de educación superior con amplio conocimiento sobre la sociolingüística. Se le pidió que juzgara cada reactivo para ver si las preguntas eran comprensibles. La segunda persona entrevistada es una mujer nahuatl, sin estudios, ama de casa. Ambos sujetos acordaron que las preguntas eran claras, que la extensión de la entrevista era adecuada (aproximadamente 40 minutos, dependiendo de cada sujeto) y que no era necesario quitar o cambiar ningún reactivo. Así, la entrevista final queda conformada de 22 preguntas (remítase al Apéndice E).

5.4.3. Procedimiento de recolección de datos

Con la finalidad de recolectar los datos, se inició la inmersión en cada comunidad, es decir, se pasó un tiempo con los habitantes para que se acostumbraran a la presencia de la investigadora en cada localidad. También se pidió autorización a las autoridades locales para recopilar la información.

Para obtener los datos de los cuestionarios se contó con la ayuda de dos grupos de estudiantes de la Licenciatura en Lenguas de la Facultad de Lenguas de la UAEM, quienes ayudaron a recopilar la información, previo entrenamiento por parte de la investigadora. Se les explicaron los objetivos del trabajo y se les entrenó en dos sesiones con el fin de practicar la aplicación de los cuestionarios.

Los participantes cursaban, en su momento, la unidad de aprendizaje de Sociolingüística como parte de su trayectoria académica, lo que garantizaba cierto conocimiento sobre el tema. La mayoría de los cuestionarios fueron recopilados por la investigadora durante las visitas a las comunidades.

Las entrevistas fueron realizadas, sobre todo, por la investigadora, la elección de los sujetos fue al azar y se tomó como base que fueran hablantes de los grupos D y E para garantizar su conocimiento de la lengua y explorar sus experiencias en torno al movimiento que cada una ha tenido en su comunidad. Se tuvo la participación de un tesista, en el caso de la comunidad matlazinca, que ayudó tanto en la recopilación de los cuestionarios como en las entrevistas.

Una vez recopilados los datos se capturaron en un programa de Excel y se hicieron las estadísticas necesarias para su análisis (Apéndices F y G). En el caso de las entrevistas se transcribieron y se agruparon en categorías (Véanse Apéndices H a J).

CAPÍTULO SEIS ANÁLISIS DE LOS DATOS

Este capítulo presenta el análisis, la interpretación y una breve discusión sobre los resultados de los instrumentos aplicados a las comunidades matlazinca (San Francisco) y tlahuica (San Juan Atzingo); primero se trabaja la información de los cuestionarios y, posteriormente, la de las entrevistas.

6. Análisis

Los cuestionarios se aplicaron en las dos comunidades bajo los mismos criterios. La información se agrupó para obtener frecuencias y porcentajes; con ambos se establecen las comparaciones pertinentes.

Las entrevistas también se aplicaron en los dos sitios. En la comunidad matlazinca, los sujetos fueron seleccionados al azar; en la tlahuica se aplicaron 364 cuestionarios; de la transcripción se retomaron los segmentos más relevantes para explicar las actitudes de los entrevistados.

Es importante precisar que las respuestas, en tanto reflejan sentimientos y creencias, no representan una realidad objetiva, pero permiten identificar las ideologías que subyacen en los comportamientos lingüísticos de miembros de las comunidades en estudio.

6.1. El cuestionario en la comunidad de habla matlazinca (San Francisco)

Apartados atrás se ha explicado que, entre las posibilidades de estudio para explicar un cambio lingüístico, se optó por la que implica trabajar a los sujetos por grupos de edad, dado que las diferencias entre un grupo y otro y sus rangos, evidencian los comportamientos lingüísticos.

De este modo, la población en estudio se dividió en cinco grupos:

- A) Sujetos de 8 a 19 años.
- B) Sujetos de 20 a 35 años.
- C) Representa a los sujetos de 36 a 49 años.
- D) Sujetos de 50 a 59 años.
- E) Sujetos de 60 años o más.

La muestra está constituida por 488 hablantes de la comunidad matlazinca: 290 mujeres y 198 hombres; cada sujeto proporcionó información sobre sí mismo. La distribución, por grupos de edad, quedó como se muestra a continuación:

GRUPO A (8 a 19)	GRUPO B (20 a 35)	GRUPO C (36 a 49)	GRUPO D (50 a 59)	GRUPO E (60 y más años)	TOTAL
124	110	94	47	113	488
25.4%	22.5%	19.3%	9.6%	23.2%	100%

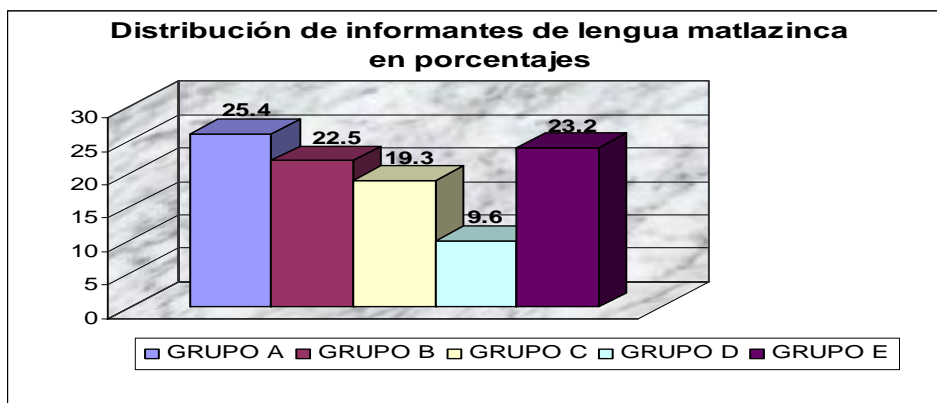
Tabla 6.1 Distribución de hablantes de la muestra en la comunidad matlazinca, grupos de edad A, B, C, D y E.

La muestra se aplicó al azar con la finalidad de obtener una versión actual de la situación de vitalidad lingüística de la lengua matlazinca; incluyó hablantes y no hablantes.

Los resultados de la participación fueron:

- 124 sujetos en el grupo A, que representan el 25.4%
- 110 sujetos en el grupo B, que equivalen al 22.5%
- 94 sujetos en el grupo C, que registran el 19.3%
- 47 sujetos para el D, que corresponden al 9.6%
- 113 sujetos en el E que equivalen al 23.2%

Esta distribución se muestra en la siguiente gráfica:



Gráfica 6.1. Distribución de informantes de lengua matlazinca en porcentajes

El grupo con mayor número de integrantes fue el A (25.4%). La explicación es que se trata de individuos que permanecen apegados al seno familiar y, en consecuencia, radican en la comunidad. Los miembros de este grupo no han migrado aún e, incluso, se encuentran estudiando todavía.

El grupo con menor número de integrantes fue el D, con sólo el 9.6% de informantes. Los resultados permiten identificar justificación de la disminución.

En cuanto al conocimiento de cada hablante sobre su lengua, no se preestablecieron categorías de respuestas⁴¹; cada quien respondió de manera abierta. Una vez recaudada la información, se agruparon las respuestas:

- sí, frecuentemente, más o menos, en la categoría **sí**
- poco, casi no, casi nunca, muy poco, en la categoría **poco**
- no, nunca, se agruparon en **no**
- se dejó un apartado para quienes no respondieron

La decisión de agrupar las respuestas facilitó la concentración de los datos y el análisis; también evidenció que opciones como: **frecuentemente, más o menos, casi no, casi nunca**, aparecieron en muy pocas ocasiones (véase apéndice F).

⁴¹ Sólo la pregunta 7, que remite a la habilidad de la lengua, permaneció como en el cuestionario original para establecer comparaciones posteriores con el estudio de Terborg (2004).

6.1.1. Análisis

El ámbito de una lengua comprende cuatro habilidades: hablar (producción oral), entender (comprensión auditiva), escribir (producción escrita) y leer (comprensión de lectura); con base en éstas, se exploró el conocimiento que los hablantes declararon respecto a cada una. A continuación se presenta el análisis por pregunta.

Para establecer las comparaciones, se presenta la información obtenida de acuerdo con los 5 grupos de edad; en cada caso se muestra la tabla de resultados y los porcentajes obtenidos, seguidos de una gráfica.

Producción oral entre los habitantes de la comunidad matlazinca

La primera pregunta en torno al matlazinca fue “¿Lo habla?”

Las respuestas, por cada grupo, se presentan a continuación:

GRUPO A (8 a 19 años)				
Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
15	39	66	4	124
12.1%	31.5%	53.2%	3.2%	100%

Tabla 6.2. Producción oral del matlazinca entre los miembros del grupo A

Se contó con 124 sujetos. En esta tabla destaca la respuesta **no**: el 53.2%; 12.1% habla la lengua y el 31.5% declara hablarla **poco**. La gráfica 6.2 muestra estos resultados:



Gráfica 6.2. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo A

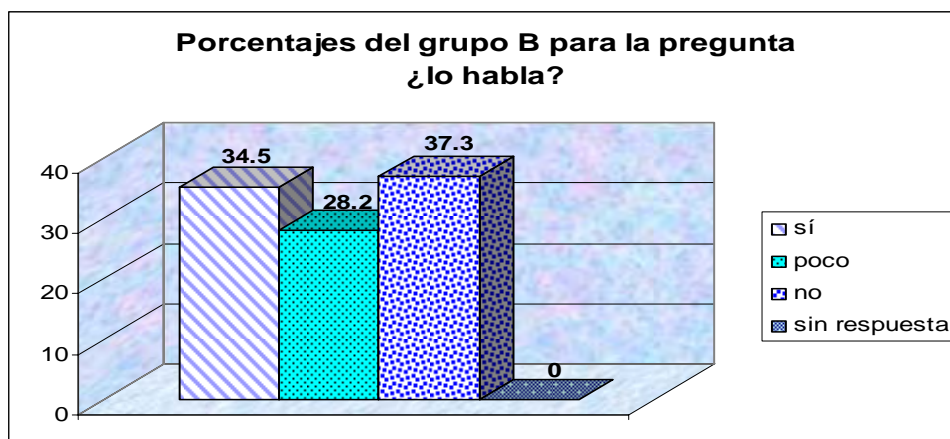
La información muestra que la mayoría de los hablantes más jóvenes de la comunidad no hablan la lengua matlazinca; un grupo menor señala hablarla **poco**; el 3.2% indica **no** hablarla; éste índice podría conducir a su pérdida; el 12.1% **declaró hablarla**, es decir, menos de la mitad del grupo refiere expresión oral de LI.

GRUPO B (20 a 35 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
38	31	41	0	110
34.5%	28.2%	37.3%	0%	100%

Tabla 6.3. Producción oral del matlazinca entre los miembros del grupo B

En el grupo B, de una muestra de 110 sujetos, se obtuvieron los siguientes porcentajes: 34.5% **dijo hablarla**, 28.2% indicó hablarla **poco** y 37.3% señaló **no** hablar lengua indígena. En comparación con el grupo A, el número de sujetos que indican hablar lengua matlazinca se incrementó.



Gráfica 6.3. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo B

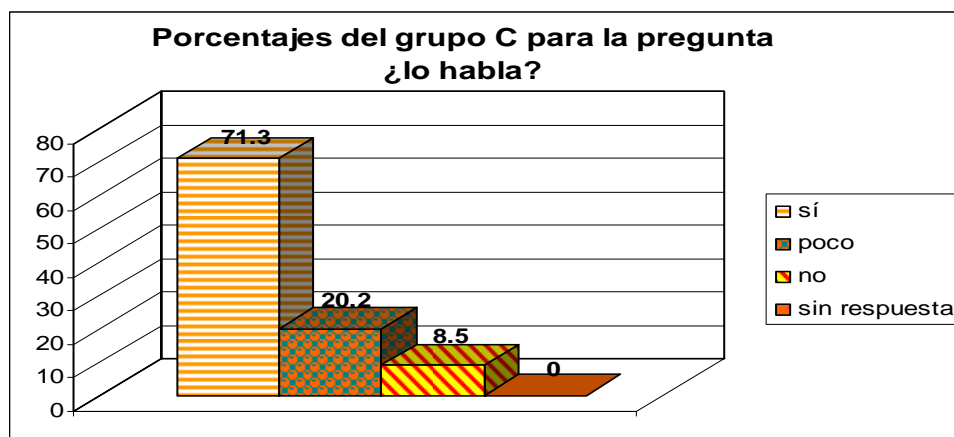
En el caso del grupo C, de una muestra de 94 sujetos, se obtuvieron las siguientes cifras:

GRUPO C (36 a 49 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
67	19	8	0	94
71.3%	20.2%	8.5%	0%	100%

Tabla 6.4. Producción oral del matlazinca entre los miembros del grupo C

El 71.3% manifestó **conocer** el matlazinca; el 20.2% señaló hablarla **poco** y sólo el 8.5% precisó **no** hablarla. Nuevamente, conforme aumenta la edad, se registra un índice más alto de hablantes.



Gráfica 6.4. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo C

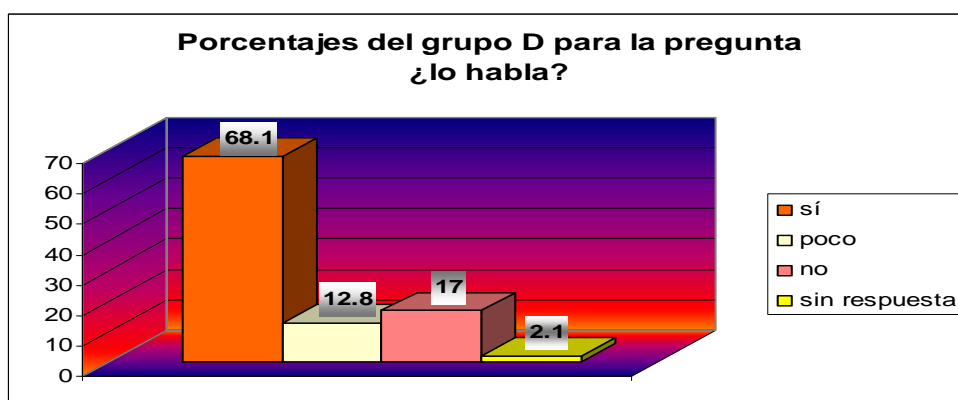
Estas cifras dan cuenta de que la mayor parte del grupo habla la lengua y puede usarla como medio de interacción.

GRUPO D (50 a 59 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
32	6	8	1	47
68.1%	12.8%	17%	2.1%	100%

Tabla 6.5. Producción oral del matlazinca entre los miembros del grupo D

El grupo D contó con el menor número de participantes; los datos informan que el 68.1% señaló **hablar la lengua**; 12.8% la habla **poco** y el 17% expuso **no** hablarla. A diferencia de los resultados anteriores, el porcentaje de quienes no la hablan resultó mayor.



Gráfica 6.5. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo D

Estos resultados cambian el patrón que se presentó entre los grupos A-B y B-C, el cual permitiría suponer que a mayor edad mayor conocimiento de la LI. A pesar de que el porcentaje de quienes no saben hablar matlazinca se incrementa en este grupo, se puede afirmar que aún la mayoría la habla. Finalmente, los resultados del grupo E son:

GRUPO E + 60 años

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
100	7	5	1	113
88.5%	6.2%	4.4%	.9%	100%

Tabla 6.6. Producción oral del matlazinca entre los miembros del grupo E

Entre los individuos del grupo E (constituido por 113 sujetos), el 88.5% **sabe hablar** matlazinca, el 6.2% la habla **poco** y el 4.4% señaló **no** la habla.



Gráfica 6.6. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo E

La dirección hacia el mayor conocimiento de la lengua se observa en la gráfica del grupo E. La mayor parte de la muestra apuntó que **sabe hablar** matlazinca; una minoría dijo que habla **poco** y un porcentaje menor expresó que **no**. Es importante señalar que, pese a los bajos porcentajes de la población que señalaron no hablar LI, los comentarios de los propios hablantes dejan ver que toda la gente mayor

sabe y usa el matlazinca. En este punto puede suponerse que es la actitud del hablante la que explica que algunos sujetos negaran hablarla.

Discusión inicial

Los datos muestran que el grupo A, los hablantes más jóvenes, indican hablar poco o nada la LI. Esto permite identificar un grado significativo de desplazamiento lingüístico. Poco más de la mitad de la población, 53.2%, no conoce el matlazinca. En el grupo B se observa mayor conocimiento, ya que el 34.5% indicó que sabe hablarla, 28.2% señalaron que la conocen poco y el 37.3% no dio respuesta. La tendencia aumenta, como lo muestran tablas y gráficas, conforme aumenta la edad. El grupo C, aglutina un 71.3% que usa la lengua matlazinca para interactuar. Entre los individuos del grupo D, la gente mayor, la tendencia es similar a la anterior; ya que el 68.1% sabe la lengua y sólo el 17% dijo que no la conoce. No obstante, los porcentajes obtenidos fueron mayores en el caso del grupo C. Finalmente, el grupo E muestra un alto conocimiento y sólo el 4.4% señaló no saberlo. Como ya ha sido señalado, conforme aumenta la edad de la población, se incrementa el conocimiento de la lengua; sin embargo, la tendencia muestra una pérdida del conocimiento del matlazinca en la producción oral.

Comprensión oral entre los habitantes de la comunidad matlazinca

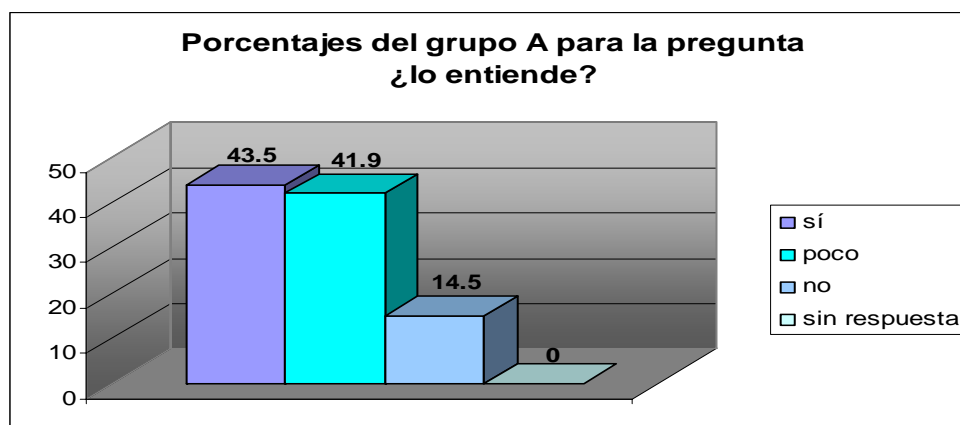
La segunda pregunta se refiere a la comprensión oral y se planteó como ¿entiende el matlazinca? Los resultados, conforme a los mismos grupos de edad fueron los que a continuación se desglosan.

GRUPO A (8 a 19 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
54	52	18	0	124
43.5%	41.9%	14.5%	0%	100%

Tabla 6.7. Comprensión oral del matlazinca entre los miembros del grupo A

El grupo A evidencia una tendencia diferente a la de expresión oral, pues el 43.5% declaró **entender** el matlazinca, el 41.9% expresó entenderla **poco** y un 14.8% exteriorizó **no** entenderla.



Gráfica 6.7. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo A

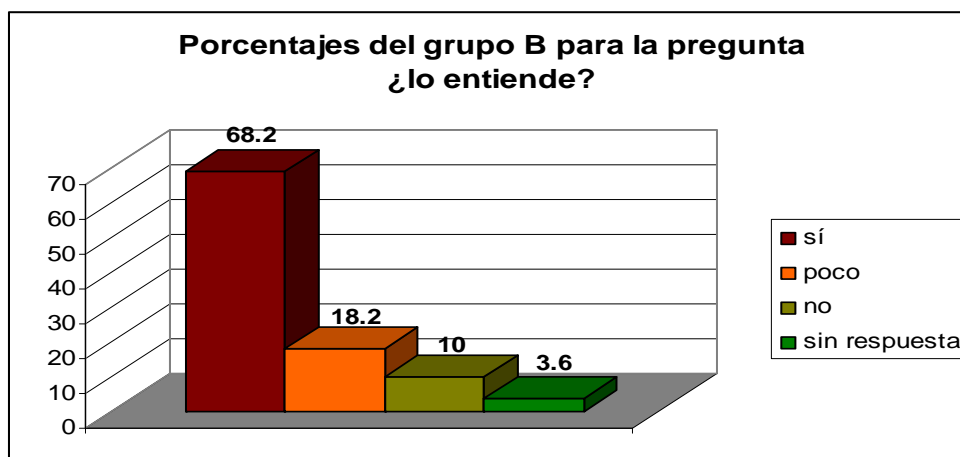
Los porcentajes que se muestran en la gráfica 6.7 revelan que aunque una minoría de este grupo habla el matlazinca (Cfr. tabla 6.2), la mayoría puede entenderla; sólo el 14.5% no la comprende; de este modo se infiere que, a pesar de que los sujetos no pueden producirla, son capaces de entender la LI en cuestión.

GRUPO B (20 a 35 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
75	20	11	4	110
68.2%	18.2%	10%	3.6%	100%

Tabla 6.8. Comprensión oral del matlazinca entre los miembros del grupo B

El grupo B reveló que el 10% **no** entiende matlazinca, el 90% de los informantes **sí** la entienden (68.2%) y el 18.2% la entiende **poco**. Igual que el grupo A, las cifras muestran que un mayor número de informantes entienden LI.



Gráfica 6.8. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo B

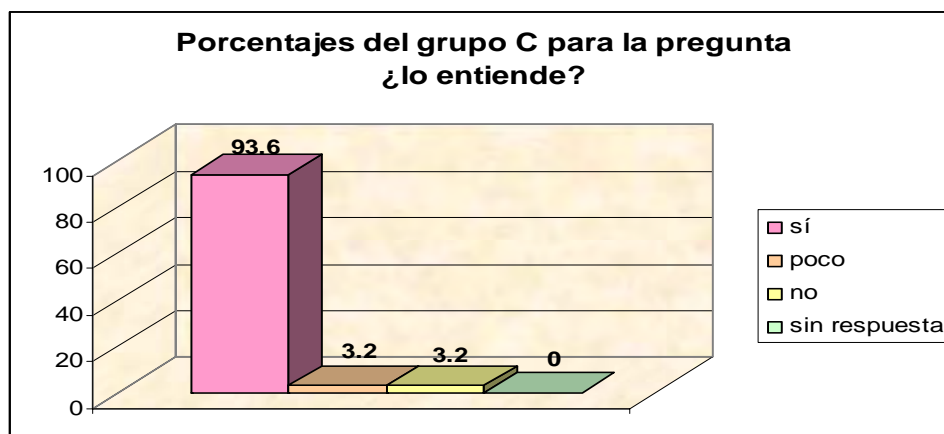
La gráfica 6.8 presenta un patrón hacia la comprensión; los datos indican que el grupo B puede entender lo que los demás hablantes dicen cuando se expresan en matlazinca.

GRUPO C (36 a 49 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
88	3	3	0	94
93.6%	3.2%	3.2%	0%	100%

Tabla 6.9. Comprensión oral del matlazinca entre los miembros del grupo C

En cuanto a los datos en el grupo c, el 93.6% **comprende** matlazinca, el 3.2% la entiende **poco** y el 3.2% **no** la entiende. Como se aprecia en la gráfica, la mayoría del grupo entiende la LI.



Gráfica 6.9. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo C

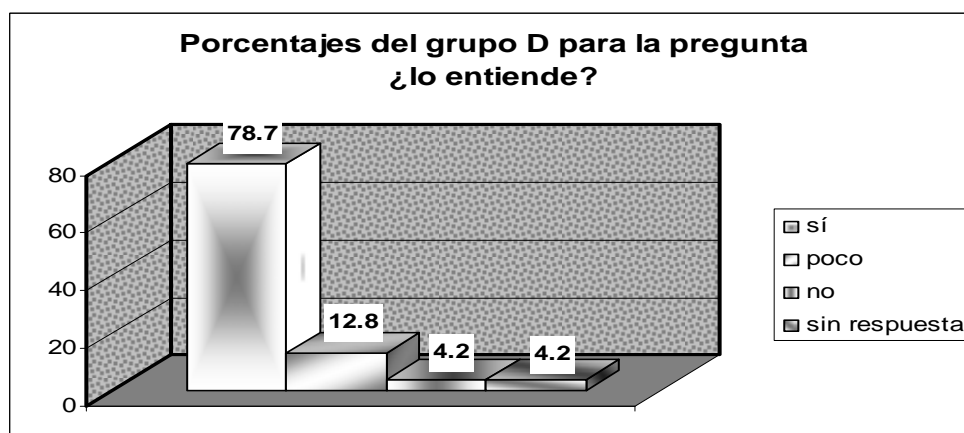
El patrón de estos datos confirma que a mayor edad mayor comprensión de la lengua.

GRUPO D (50 a 59 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
37	6	2	2	47
78.7%	12.8%	4.2%	4.2%	100%

Tabla 6.10. Comprensión oral del matlazinca entre los miembros del grupo D

Los datos del grupo D arrojan cifras distintas a las del grupo anterior. Mientras que el 93.6% de la población dijo **sí** entender la LI, en este grupo se reduce al 78.7%. El 12.8% la entiende **poco** y el 4.2% **no** la entiende.



Gráfica 6.10. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo D

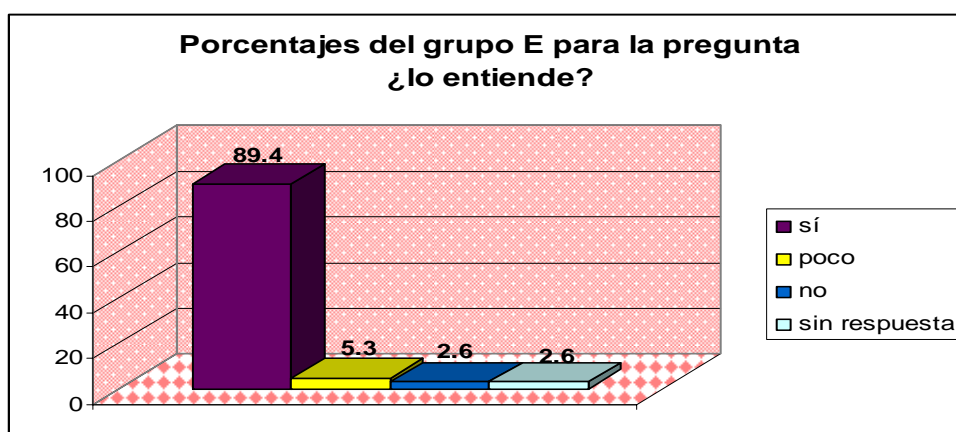
A pesar de que este grupo evidencia menor comprensión, la gráfica muestra que la tendencia aún es alta.

GRUPO E + 60 años

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
101	6	3	3	113
89.4%	5.3%	2.6%	2.6%	100%

Tabla 6.11. Comprensión oral del matlazinca entre los miembros del grupo E

Este grupo, el de la gente mayor, al igual que los otros cuatro, indica una fuerte tendencia hacia la comprensión de lengua matlazinca. El 84.5% expresó **entenderla**, el 5.3% comprende **poco** y el 2.6% dijo **no** entenderla.



Gráfica 6.11. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo E

Los resultados sobre comprensión auditiva de la lengua matlazinca indica que un alto porcentaje del total de informantes la entiende.

Discusión inicial

Los resultados a la pregunta sobre la comprensión oral permiten concluir que el grupo de la gente joven es el que ha cambiado, en mayor medida, la tendencia, pues mientras un porcentaje menor declaró usar matlazinca para la interacción social, la mayoría de la población la entiende.

Estos resultados son poco alentadores para la lengua indígena, ya que los informantes son, en su mayoría, bilingües receptivos, es decir, sólo la entienden. Es importante hacer énfasis en que, cuando los sujetos no se consideran a sí mismos buenos hablantes, entonces no transmitirán la lengua a sus hijos.

El grupo C fue el que registró mayor porcentaje de comprensión oral de LI. Los juicios de valor de D y E hacia esta habilidad difieren de los de los otros grupos. Es posible que los miembros de C sean más exigentes en cuanto a lo que significa entender y hablar LI; quizá la presión de los demás miembros de la comunidad los obliga a señalar su falta de entendimiento y uso de la lengua, otra posible explicación es la inmersión del español frente al matlazinca, que en épocas anteriores obligaba a los hablantes a desplazar su lengua por aquel.

Producción escrita entre los habitantes de la comunidad matlazinca

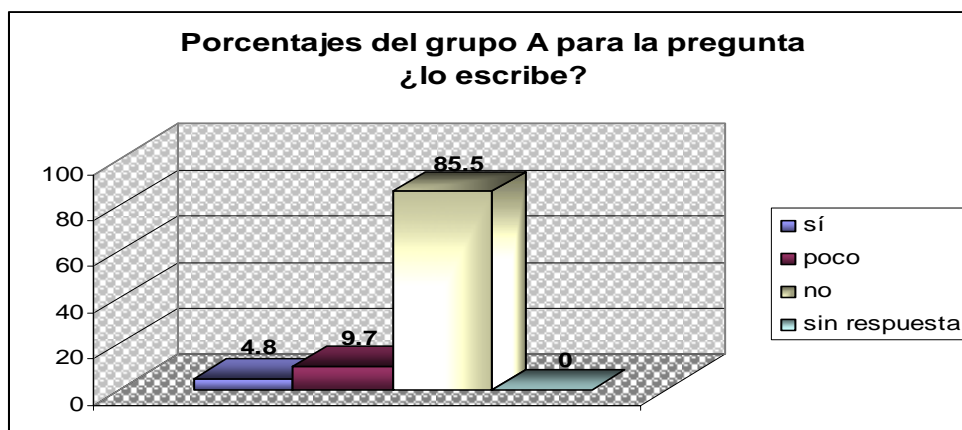
La siguiente pregunta indaga el conocimiento de la producción escrita. A continuación se presentan los resultados de la pregunta cinco ¿lo escribe? Los resultados corresponden a los mismos grupos.

GRUPO A (8 a 19 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
6	12	106	0	124
4.8%	9.7%	85.5%	0%	100%

Tabla 6.12. Producción escrita del matlazinca entre los miembros del grupo A

El grupo A muestra poco conocimiento escrito del matlazinca, pues sólo el 4.8% respondió que lo **escribe**; un porcentaje mayor, el 9.7%, escribe **poco** y el 85.5% **no** sabe escribirlo.



Gráfica 6.12. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo A

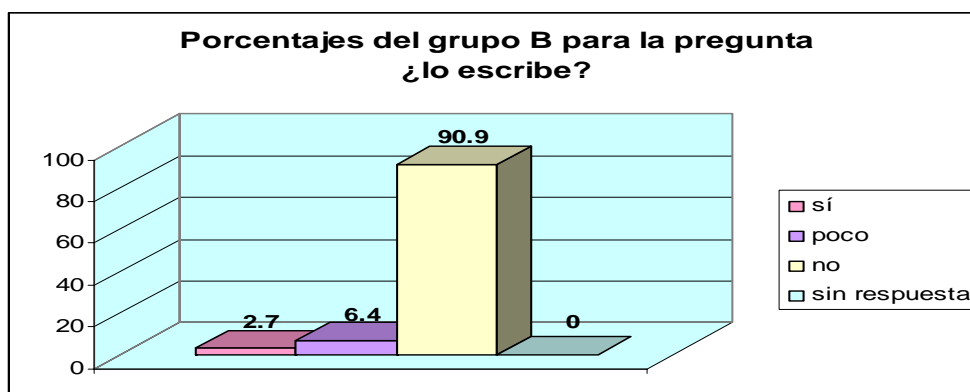
Conforme a los resultados de expresión escrita en lengua matlazinca, la habilidad del grupo A es casi nula.

GRUPO B (20 a 35 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
3	7	100	0	110
2.7%	6.4%	90.9%	0%	100%

Tabla 6.13. Producción escrita del matlazinca entre los miembros del grupo B

Con relación al grupo B, los resultados son similares a los del A: de los 110 sujetos que representan la muestra, el 90.9% **no** escriben en matlazinca; el 2.7% **sí** sabe y el 6.4% escribe **poco**.



Gráfica 6.13. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo B

A diferencia de los datos obtenidos en la comprensión oral, los sujetos del grupo B, presentan un patrón opuesto en lo que se refiere a la producción escrita: menos del 10% escribe la LI. Se infiere que es una habilidad inexistente en la comunidad.

GRUPO C (36 a 49 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
7	10	77	0	94
7.4%	10.6%	81.9%	0%	100%

Tabla 6.14. Producción escrita del matlazinca entre los miembros del grupo C

El grupo C registró los siguientes resultados: 7.4% **escribe** la LI; el 10.6% escribe **poco** y el 81.9% **no** saben hacerlo. Las cifras permanecen constantes en relación con los grupos A y B pues existe un alto porcentaje de sujetos impedidos en la producción escrita.



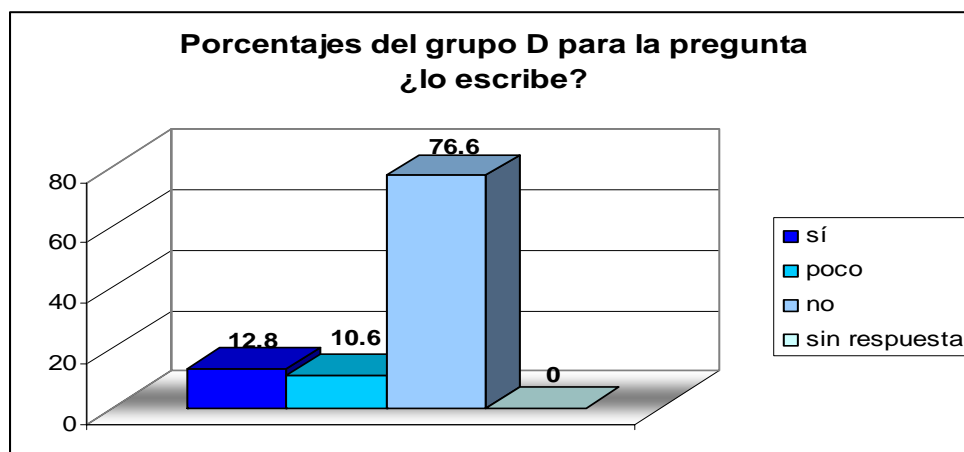
Gráfica 6.14. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo C

GRUPO D (50 a 59 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
6	5	36	0	47
12.8%	10.6%	76.6%	0%	100%

Tabla 6.15. Producción escrita del matlazinca entre los miembros del grupo D

Los resultados del grupo D van en la misma dirección que en el caso anterior. El 76.6% **no** escribe en matlazinca; el 12.8% **sí** lo escribe y el 10.6% puede escribirla **poco**.



Gráfica 6.15. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo D

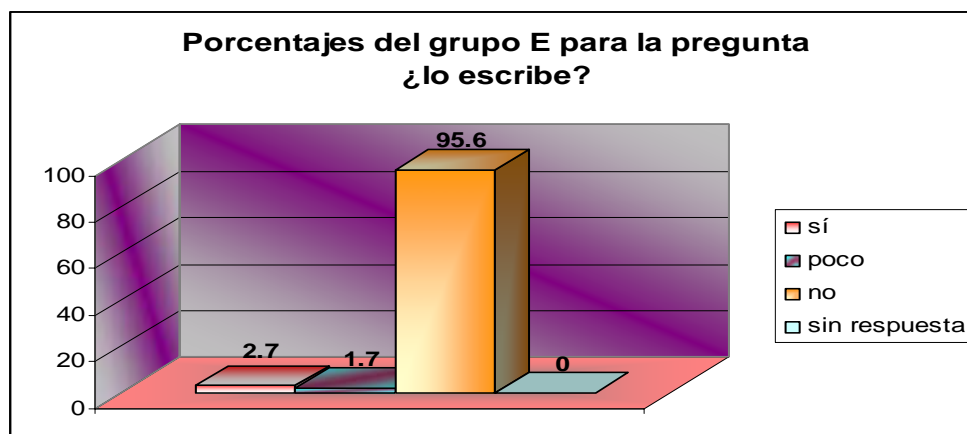
Las cifras de este grupo coinciden con los grupos anteriores. Buena parte de la población no puede escribir la lengua; no obstante, el número se reduce en comparación con los grupos anteriores, dado que en D se registra un porcentaje mayor que puede escribirla o que la escribe poco.

GRUPO E + 60 años

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
3	2	108	0	113
2.7%	1.7%	95.6%	0%	100%

Tabla 6.16. Producción escrita del matlazinca entre los miembros del grupo E

En este caso, la tendencia aumenta: el 95.6% señaló **no** escribe matlazinca; el 2.7% **sí** y el 1.7% **poco**. Al igual que los otros grupos se prueba que existe escaso conocimiento de la escritura en LI entre los sujetos de la comunidad.



Gráfica 6.16. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo E

En su mayoría, el grupo E no puede escribir su lengua. Los porcentajes de la gráfica 6.16 así lo muestran: el 95.6% no la escribe. Si bien, este resultado evidencia la ausencia de la producción escrita, el grueso del grupo, refleja un alto índice de expresión oral: casi todos la hablan.

Discusión inicial

Los resultados a la interrogante sobre producción escrita indican que el grupo D es el que aplica, en mayor porcentaje, esta habilidad, mientras que los grupos A y B pueden escribirla poco; en este caso, el grupo que menos refiere la habilidad es el E. Este grupo es probablemente el menos alfabetizado en español ya que la alfabetización en LI es a través de la alfabetización en español.

Una de las explicaciones de la información remite al hecho de que, en el transcurso de la investigación se evidenció que la comunidad no cuenta con muchos textos escritos, es escasa la literatura tanto en LI como sobre ésta.

Esto se suma a otra realidad: salvo eventuales talleres de lengua matlazinca centrados en la expresión oral, no se ha tenido continuidad en la divulgación de la lengua.

Por otra parte, los hablantes de la comunidad han rechazado las gramáticas que se han elaborado; sólo el texto de Koch (2003) es aceptado como reflejo de su

lengua. La situación encontrada en los datos es compatible con los bajos resultados en todos los grupos de edad.

Comprensión escrita entre los habitantes de la comunidad matlazinca

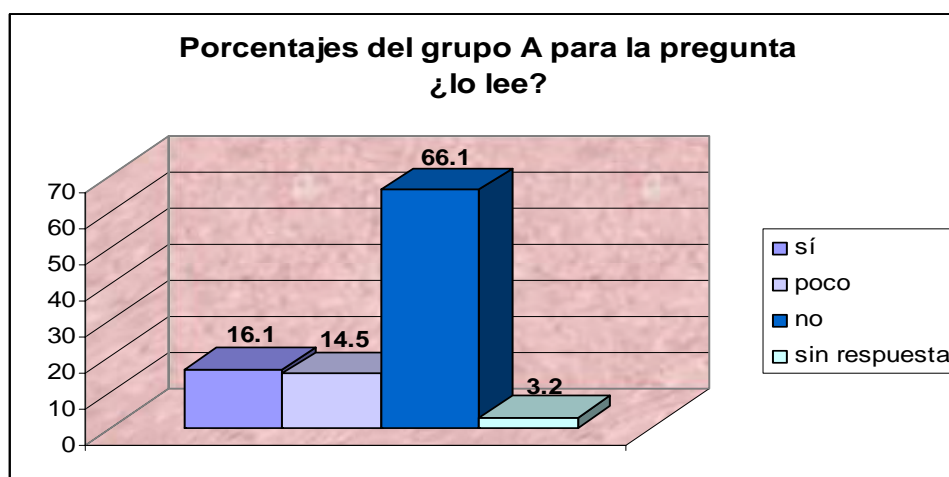
Finalmente, la pregunta 6 atiende a la comprensión escrita: “¿lo lee?”; los grupos de trabajo fueron los mismos que en las interrogantes anteriores.

GRUPO A (8 a 19 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
20	18	82	4	124
16.1%	14.5%	66.1%	3.2%	100%

Tabla 6.17. Comprensión escrita del matlazinca entre los miembros del grupo A

Los resultados del grupo A indican que el 16.1% **lee** matlazinca; el 14.5% lee **poco** y el 66.1% **no** sabe leerla. Evidentemente, estos datos guardan relación con la escasez de textos referida en la interrogante anterior y, en consecuencia, es bajo el porcentaje de lectores de este grupo en LI.



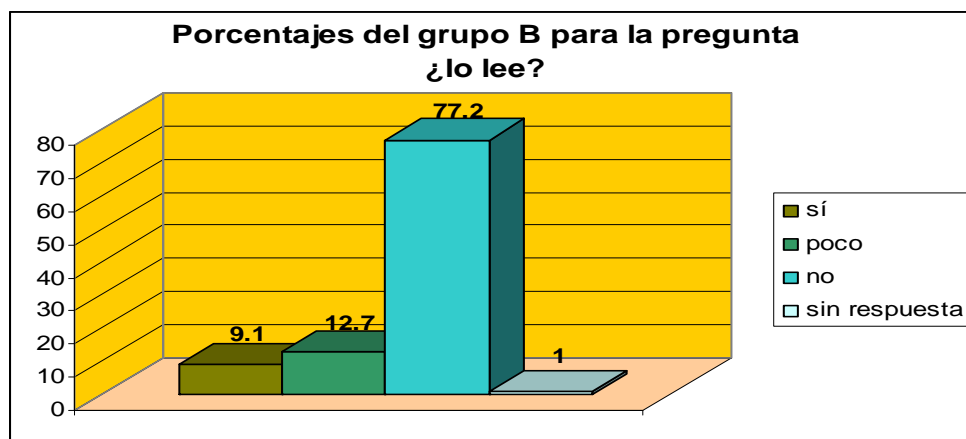
Gráfica 6.17. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo A

GRUPO B (20 a 35 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
10	14	85	1	110
9.1%	12.7%	77.2%	1%	100%

Tabla 6.18. Comprensión escrita del matlazinca entre los miembros del grupo B

Los integrantes de este grupo tienen porcentajes menores en relación con el grupo anterior. El 9.1% del total de la muestra **lee** matlazinca; el 12.7% lo leen **poco** y el 77.2% (85 individuos) **no** sabe leerlo.



Gráfica 6.18. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo B

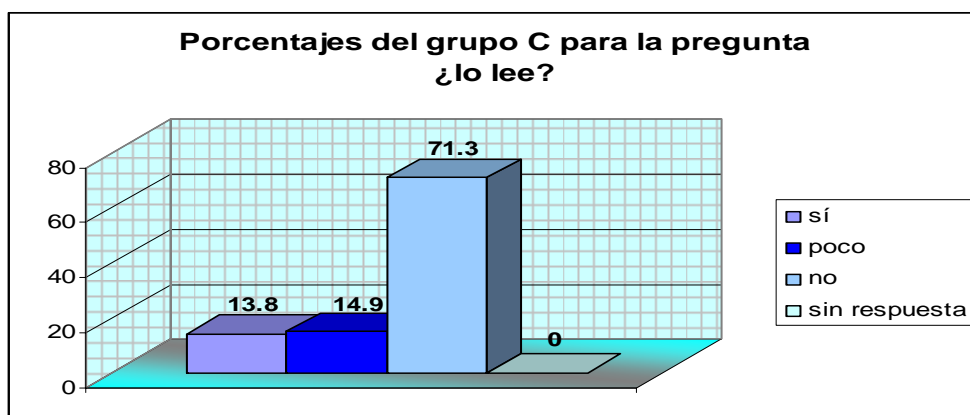
Este panorama es menos alentador que el de la gráfica 6.18. Los informantes de este grupo leen LI en menor medida que los demás. Una probable explicación puede sustentarse en el nivel educativo de los sujetos. Esta posibilidad se aborda en la discusión.

GRUPO C (36 a 49 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
13	14	67	0	94
13.8%	14.9%	71.3%	0%	100%

Tabla 6.19. Comprensión escrita del matlazinca entre los miembros del grupo C

Los resultados del grupo C son coincidentes con los del grupo A. La tendencia aumenta nuevamente: el 13.8% **lee** matlazinca, 14.9% lee **poco** y el 71.3% **no lee** LI.



Gráfica 6.19. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo C

Estos datos generan una nueva interrogante: ¿el nivel educativo determina la comprensión escrita de los informantes?

GRUPO D (50 a 59 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
5	3	39	0	47
10.6%	6.4%	83%	0%	100%

Tabla 6.20. Comprensión escrita del matlazinca entre los miembros del grupo D

Entre los informantes de 50 a 59 años, la tendencia hacia la falta de lectura en matlazinca es mayor. El 83% **no** la lee; el 10.6% la **leen** y el 6.4% la leen **poco**.



Gráfica 6.20. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo D

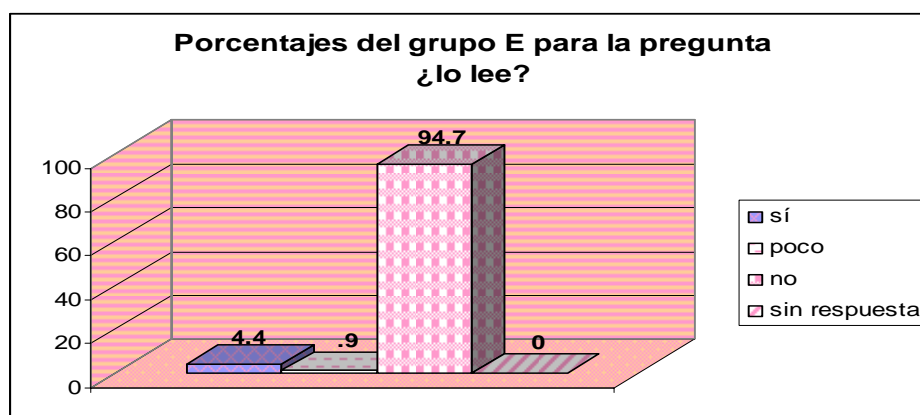
La comparación de gráficas revela que las cifras aumentan y disminuyen dependiendo de los grupos, pero no hay un patrón que indique que a mayor edad mayor comprensión escrita entre los sujetos.

GRUPO E + 60 años

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
5	1	107	0	113
4.4%	.9%	94.7%	0%	100%

Tabla 6.21. Comprensión escrita del matlazinca entre los miembros del grupo E

Finalmente, el grupo E arrojó lo siguiente: 4.4% **lee** la lengua, el. 9% la lee **poco**; la mayor parte del grupo, el 94.7% **no** lee matlazinca. Estas cifras se visualizan mejor en la gráfica.



Gráfica 6.21. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo E

La tendencia hacia la falta de comprensión lectora, en este caso, aumenta radicalmente. Mientras el grupo anterior disminuye el porcentaje de los que no pueden leer, en éste se incrementa considerablemente. Esta evidencia permite aseverar que no hay un patrón que vincule la edad con la habilidad referida.

Discusión inicial

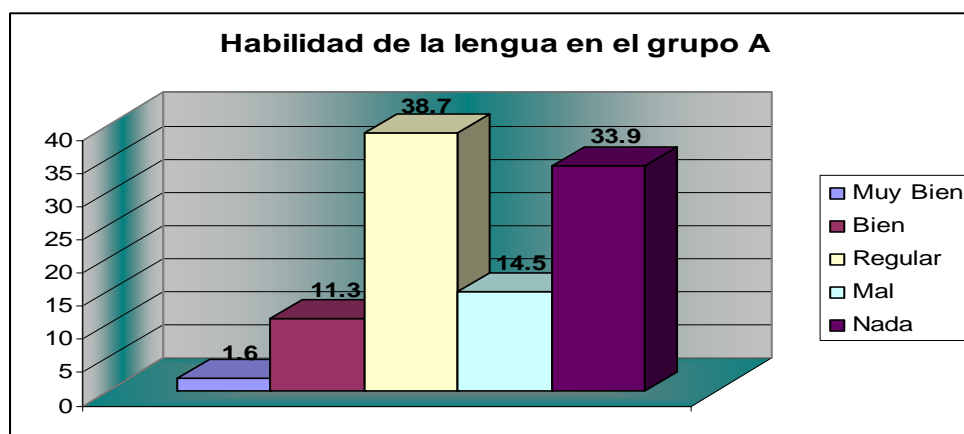
La información obtenida con la pregunta sobre comprensión de lectura permite identificar una diferencia sustancial: mientras que en los grupos A y C, el número de lectores y lectores que leen poco la lengua matlazinca aumenta, en los grupos

B, D y E disminuye. En consecuencia, el patrón sobre la relación entre edad y conocimiento de la lengua se rompe.

Es importante resaltar que hay muy poca literatura sobre la lengua matlazinca y menos lectura producida en ésta; de hecho, no se encontró un solo texto en matlazinca en la biblioteca de la comunidad; los hay que describen su gramática, pero son escasos. Surge, entonces, la interrogante ¿qué es lo que los hablantes leen en matlazinca? La respuesta escapa a la delimitación del presente trabajo, pues no incluye ningún instrumento específico para ese cuestionamiento.

Habilidad general de la lengua entre los habitantes de la comunidad matlazinca

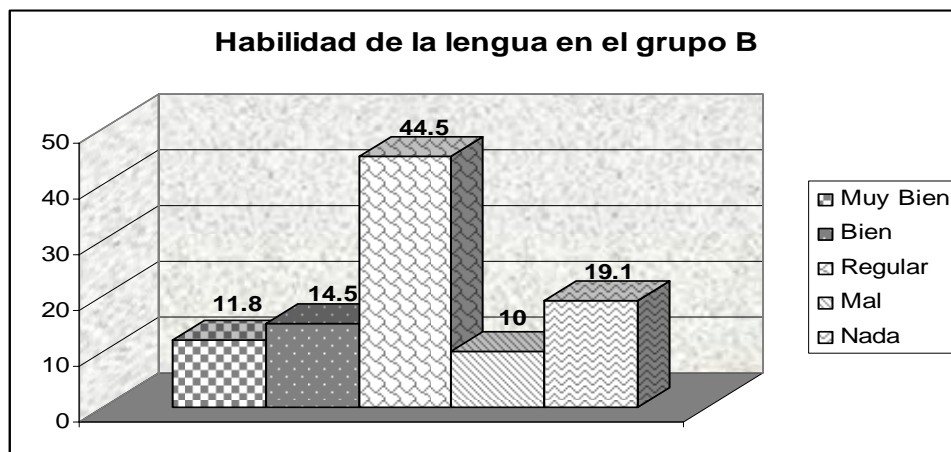
La pregunta 7 (¿cómo lo habla?) podría confundirse con la 3 (¿lo habla?), pero ésta ya se dirige, específicamente a la suma de habilidades lingüísticas. En consecuencia, sus resultados arrojan información sobre la percepción que el propio sujeto tiene de su competencia lingüística. Fue la única interrogante con abanico de respuestas: muy bien, bien, regular, mal y nada. Enseguida se presentan los resultados (se pueden ver los datos en números y porcentajes en el Apéndice K).



Gráfica 6.22. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo A

Los resultados del primer grupo muestran que los hablantes, en su mayoría, hablan regular, mal o nada la LI. El 1.6% considera que la habla muy bien, el

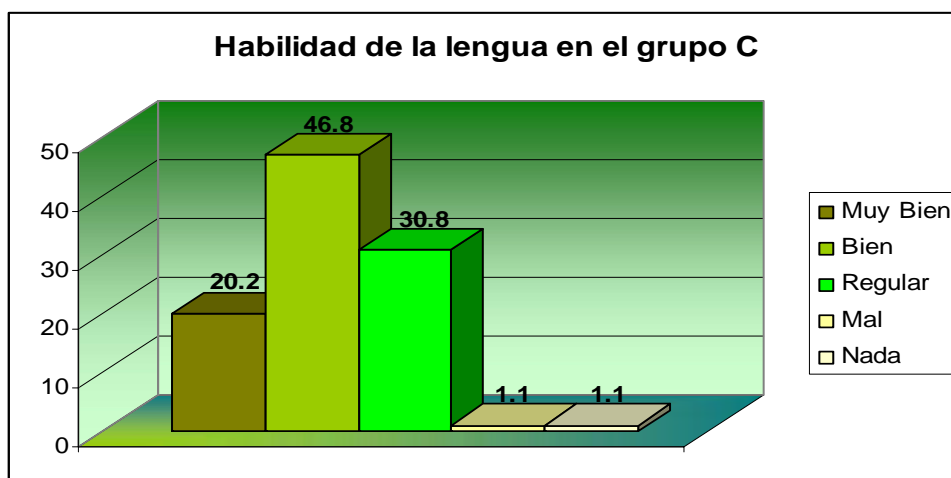
11.3% la habla bien. El 38.7% indicó, regular, el 14.5% la habla mal y el 33.9% no la hablan. Así, en este grupo, los sujetos se perciben como hablantes regulares de matlazinca.



Gráfica 6.23. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo B

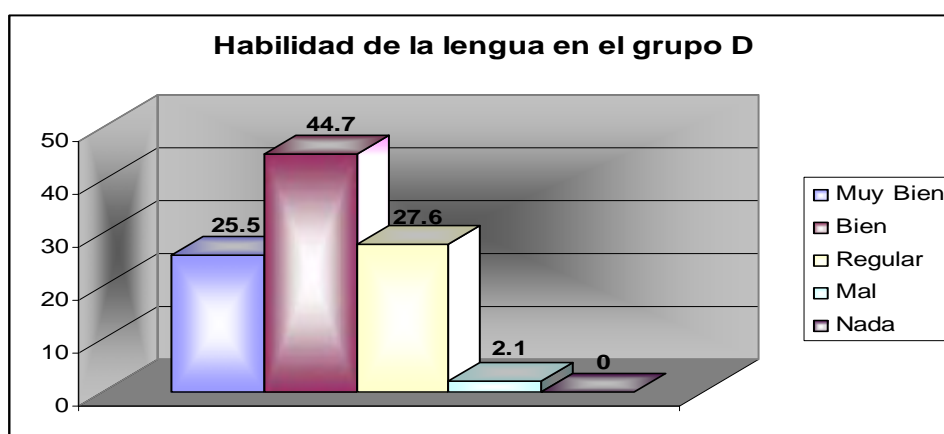
La gráfica 6.23 muestra los resultados del grupo B, en el cual la mayoría declaró que habla de forma regular la lengua; el 11.8% la habla muy bien y el 14.5% la habla bien. Los sujetos que declararon hablarla regular son más que los del grupo A; de la misma manera, aquellos que declararon hablar mal o nada la LI son menos con relación a los más jóvenes.

Una vez más, las consideraciones sobre el desempeño personal con relación a los mayores hace que el porcentaje aumente, confrontado con la columna de dominio regular de la lengua.



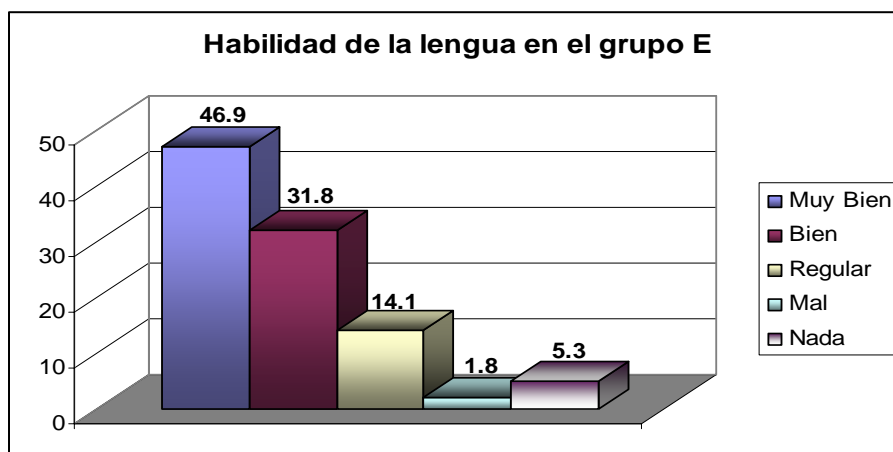
Gráfica 6.24. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo C

Los porcentajes del grupo C indican que la mayoría, más del 60%, de los sujetos oscilan en las categorías muy bien y bien; sólo una tercera parte (30.8%) dijo hablar regular; los porcentajes mínimos, de las categorías mal y nada, reflejan una alta vitalidad de la lengua.



Gráfica 6.25. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo D

El patrón se repite entre los informantes del grupo D: otra vez, más del 60% de la población expresó hablar la lengua muy bien o bien; el 27.6% manifestó hablarla regular y un 2.1% dijo hablarla mal. En este caso ningún sujeto señaló no hablar matlazinca. Estos resultados son diferentes de los de la gráfica 6.5 (Cfr.); en aquella, algunos sujetos señalaron que no la hablaban, ahora responden que sí; quizá, en una segunda evaluación, después de meditar un poco sobre su habilidad lingüística, los hablantes decidieron precisar su respuesta.



Gráfica 6.26. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo E

En esta gráfica se hace evidente que más del 70% de hablantes se consideran a sí mismos como buenos; sólo el 14.1% dijo hablarla de forma regular y un 1.8% expuso hablarla mal. En este grupo nadie registró la categoría nada; se hubiese esperado un patrón similar al anterior; sin embargo, esta tendencia no fue encontrada.

Discusión inicial

Con base en los resultados registrados, se tiene que los porcentajes respecto a las habilidades lingüísticas son más altos conforme aumenta el grupo de edad; es decir, los más jóvenes no se perciben a sí mismos como buenos hablantes, mientras que las personas de mayor edad, sí.

Es importante señalar que, en cada grupo, hay quienes se evaluaron como hablantes regulares o malos hablantes, a pesar de que conocen la lengua. Una posible explicación implicaría que los sujetos que así se categorizaron, creen que hay mejores hablantes que ellos.

El grupo D fue el único que no registró respuestas para el parámetro nada.

El grupo E incluye hablantes que declaran no hablar matlazinca. Esto encuentra explicación cuando se reconoce que sus integrantes reciben mayor presión de la

comunidad sobre el conocimiento de la LI, por ser los hablantes de mayor edad entre el grupo, lo que les conduce a declarar que no la hablan bien.

Uso de la lengua por grupo de edad

En este punto se discuten los usos de la lengua entre grupos categorizados por la edad de los interlocutores. Las preguntas fueron:

- ¿qué lengua prefieres cuando hablas con los niños (8), con los jóvenes (9), con los adultos (10), y con los ancianos (11)?

Cada sujeto debía reflexionar sobre sus preferencias hacia el matlazinca, el español o ambas, como medio de interacción.

La división en grupos de edad, en las preguntas 8, 9, 10 y 11, no funciona como objeto de análisis sino como parámetro auxiliar. La división de los grupos A, B, C, D y E se estableció desde el diseño del instrumento y representa a los hablantes como actores; el propósito de la categorización en las interrogantes 8 a 11 es contrastar grupos de edad a partir de su preferencia de uso de LI.

Los alcances de esta investigación excluyen información sobre los dominios de uso de cada informante, es decir, no se analizará si un sujeto habla 80% de LI y 20% de español o a la inversa.

GRUPO A

	ESPAÑOL	AMBAS	MATLAZINCA
NIÑOS HASTA 12	82.44	13.74%	3.81%
12 A 30 AÑOS	80.39	10.78%	8.8%
31 A 60 AÑOS	60.97	28.49%	10.56%
60 AÑOS +	59.34	21.95%	18.69%

Tabla 6.22. Preferencia de uso de lengua en el grupo A con niños, jóvenes, adultos y ancianos

Los informantes del grupo A utilizan, sobre todo, el español como medio de comunicación con los niños; con los jóvenes, el porcentaje es de 80.39%. Los porcentajes se incrementan conforme aumenta la edad del interlocutor. El uso exclusivo de LI con relación al grupo es escaso; los porcentajes más altos refieren a los ancianos, con el 18.69%; se evidencia mayor preferencia hacia la mezcla de ambas lenguas.

GRUPO B

	ESPAÑOL	AMBAS	MATLAZINCA
NIÑOS HASTA 12	72.38%	23.8%	3.8%
12 A 30 AÑOS	59.75%	32.92%	7.31%
31 A 60 AÑOS	38.26%	35.65%	26.08%
60 AÑOS +	37.38%	34.57%	28.03%

Tabla 6.23. Preferencia de uso de lengua en el grupo B con niños, jóvenes, adultos y ancianos

El grupo B aplica un uso preferencial del español, particularmente con los más jóvenes, esto se muestra en los altos porcentajes (72.38%) al dirigirse a los niños. El comportamiento de inclinación hacia la LI aumenta en relación directa con la edad del interlocutor: a mayor edad se expande la preferencia hacia el matlazinca; el 28.03% de los sujetos prefiere esta lengua al interactuar con los ancianos. El uso de ambas lenguas se incrementa con relación al grupo anterior. Si bien se infiere que un porcentaje considerable utiliza matlazinca y español como medios de interacción, el español sigue siendo el mayor medio de comunicación.

GRUPO C

	ESPAÑOL	AMBAS	MATLAZINCA
NIÑOS HASTA 12	40.0%	50.0%	10.0%
12 A 30 AÑOS	21.42%	65.47%	13.09%
31 A 60 AÑOS	14.0%	57.0%	29.0%
60 AÑOS +	11.34%	50.1%	38.14%

Tabla 6.24. Preferencia de uso de lengua en el grupo C con niños, jóvenes, adultos y ancianos

En el grupo C disminuyó el número de informantes que indicaron mayor uso de español; los porcentajes fluctúan entre 50% y 60%. Estos resultados son

alentadores pues, al usar ambas lenguas, se infiere una mayor posibilidad de ML del matlazinca en la comunidad. Este grupo decide usar, sobre todo con los jóvenes, ambas lenguas; el uso exclusivo de matlazinca permanece como favorito entre los ancianos, ya que el 38.14% lo utilizan para comunicarse.

GRUPO D

	ESPAÑOL	AMBAS	MATLAZINCA
NIÑOS HASTA 12	45.9%	42.62%	11.47%
12 A 30 AÑOS	39.92%	46.42%	19.64%
31 A 60 AÑOS	28.33%	35.0%	36.66%
60 AÑOS +	25.42%	35.59%	38.98%

Tabla 6.25. Preferencia de uso de lengua en el grupo D con niños, jóvenes, adultos y ancianos

Entre los adultos del grupo D, los porcentajes varían en comparación con el grupo c. La preferencia se acentúa en el uso del español o del matlazinca; los hablantes usan, preferentemente, el español con los niños (45.9%) y el matlazinca con los ancianos (38.98%). Al dirigirse a los adultos, los miembros de este grupo optan por el matlazinca o por ambas lenguas. Como se previó, se presenta un patrón de mayor uso de LI a mayor edad.

GRUPO E

	ESPAÑOL	AMBAS	MATLAZINCA
NIÑOS HASTA 12	50.44%	31.85%	17.69%
12 A 30 AÑOS	32.6%	50.0%	17.39%
31 A 60 AÑOS	18.1%	43.33%	37.06%
60 AÑOS +	15.0%	41.66%	43.33%

Tabla 6.26. Preferencia de uso de lengua en el grupo E con niños, jóvenes, adultos y ancianos

Esta tabla muestra que los miembros del grupo prefieren el español cuando se dirigen a los niños; los porcentajes disminuyen conforme aumenta la edad del interlocutor. En cuanto al matlazinca, la tendencia es similar, ya que a mayor edad mayor uso de LI; los miembros prefieren el uso de ambas lenguas para interactuar, sobre todo, con jóvenes. Los porcentajes disminuyen en cuanto a los adultos y los

ancianos, dado que seleccionan la interacción en matlazinca, más que en español, o en ambas.

De estos datos se infiere que el patrón general es: a mayor edad mayor uso de LI; a menor edad mayor uso del español; también se manifiesta un alto grado de bilingüismo, aunque la penetración del español es evidente en la interacción; además, resalta que los miembros del grupo c son quienes hacen mayor uso del matlazinca.

Cambio de código

Finalmente, el instrumento indaga el cambio de código en la comunicación. Se inquirió a los miembros de la comunidad si, en la misma conversación mezclan ambas lenguas. A continuación se presentan los resultados.

Sí	No	Sin respuesta	Total
322	139	27	488
66%	28.5%	5.5%	100%

Tabla 6.27. Cambio de código

Los sujetos que conocen ambas lenguas aplican significativamente el cambio de código en una misma charla; el 66% dijo intercalar palabras de ambas lenguas; el 28.5% declaró no hacerlo. El cambio de código se ha documentado como primer paso del desplazamiento de lenguas; aunque también se argumenta que no siempre un cambio de código lleva éste (Zimmermann, 1999 y Terborg, 2004).

Los resultados aquí vertidos indican un alto grado de bilingüismo por parte de los sujetos; en consecuencia, no se puede determinar si el cambio de código es o no un vínculo hacia el DL. En una comunidad donde la mitad de la población desconoce la lengua podría verse, incluso, como un aspecto positivo porque, por una parte, el que los sujetos hagan cambios de código en una conversación puede interpretarse como un buen dominio de las dos lenguas y, por otra parte, los individuos promueven cada lengua al usar dicho cambio.

Nivel educativo

En lo que se refiere al nivel educativo de los habitantes de la comunidad de San Francisco Oxtotilpan, municipio de Temascaltepec, Estado de México, se obtuvieron los siguientes resultados⁴²: del total de la muestra, 91 sujetos estudian actualmente; el 55% estudia nivel básico (primaria), el 29% está en nivel medio básico (escuela secundaria); el resto hace estudios preparatorianos (6), universitarios (2) y de carrera técnica (1).

De este modo, se tiene que el nivel de mayor afluencia es el básico (primaria); el porcentaje decrece drásticamente para los estudios del nivel medio básico (secundaria).

Si bien, la localidad cuenta con escuela básica, la educación en niveles superiores es escasa. En una comunidad rural como la de San Francisco Oxtotilpan, al igual que en muchas otras de México, el nivel educativo se encuentra estrechamente vinculado con la economía de la localidad. Los padres optan por enviar a sus hijos a la escuela sólo hasta que tengan edad suficiente para empezar con las responsabilidades del campo.

De este modo, la carencia educativa afecta no sólo el uso de la LI; también se registran índices bajos de lectura y escritura en español, sobre todo en las generaciones mayores. Sin embargo, la falta de esas habilidades no opera como evidencia absoluta de que la LI está en proceso de desplazamiento.

En otro apartado se ha mencionado que la tradición oral no es ajena a diversas comunidades del país; por eso, se registra escaso conocimiento de las otras habilidades. En el caso de hablar y entender la lengua, se encuentra un buen porcentaje de sujetos que aún la dominan; en consecuencia, el nivel educativo

⁴² Confrontar datos y porcentajes en el Apéndice M.

tampoco puede tomarse como factor directo para el DL, más bien constituye un factor alterno.

En cuanto a las personas que ya no estudian, los porcentajes son similares. El *grosso* de la población accedió al nivel básico: el 47.6%; el 10.8% no cuenta con ningún tipo de estudios y 22.7% hizo estudios de nivel medio básico (secundaria).

Así, el bajo índice de nivel educativo obedece a dos razones fundamentales; la primera ya se ha comentado: la necesidad de laborar en el campo por motivos económicos. La segunda radica en la falta de acceso a la educación superior en la comunidad. San Francisco Oxtotilpan sólo cuenta con escuela hasta el nivel medio básico; en consecuencia, ingresar a la educación superior implica salir de la comunidad y de la familia, lo cual conlleva una serie de gastos permanentes, difíciles de solventar.

6.2. El cuestionario en la comunidad de habla atzinca (San Juan Atzingo, Ocuilan, Estado de México)

Para el caso de la lengua atzinca, se obtuvo información de 364 sujetos. Como en la comunidad matlazinca, los informantes proporcionaron información sobre su preferencia de uso y conocimiento de la lengua. Se agruparon, también, conforme a la edad en A, B, C, D y E como a continuación se muestra:

GRUPO A 8 a 19 años	GRUPO B 20 a 35 años	GRUPO C 36 a 49 años	GRUPO D 50 a 59 años	GRUPO E 60 y más años	TOTAL
92	98	95	33	46	364
25.3%	26.9%	26.1 %	9.1%	12.6%	100%

Tabla 6.28. La distribución de los hablantes de la muestra en la comunidad tlahuica en los grupos de edad A, B, C, D y E.

La muestra se efectuó al azar; se incluyeron hablantes y no hablantes para mostrar la situación de vitalidad lingüística. Al igual que con la comunidad matlazinca, se recolectó la información y se analizaron las distintas respuestas

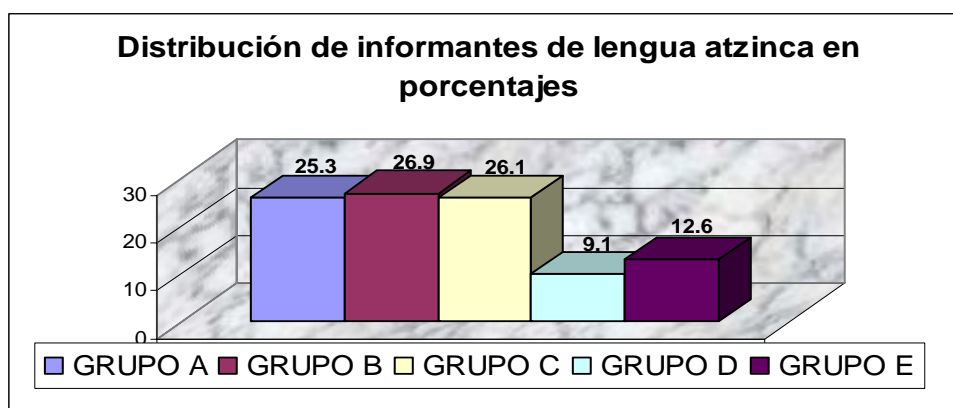
siguiendo los criterios ya expuestos; las respuestas se agruparon en las categorías

- sí
- poco
- no
- sin respuesta.

Se dejó un apartado para aquellos que no respondieron. En la tabla 6.28 se muestran los resultados en números y porcentajes de los 364 participantes de la investigación.

Los resultados de la participación quedaron de la siguiente manera:

- Grupo A, 92 sujetos (25.3%)
- Grupo B, 98 sujetos (26.9%)
- Grupo C, 95 sujetos (26.1%)
- Grupo D, 33 sujetos (9.1%)
- Grupo E, 46 sujetos (12.6%)



Gráfica 6.27. Distribución de informantes de lengua atzinca en porcentajes

La gráfica 6.27 muestra que poco más de la mitad de la población pertenece a los más jóvenes; esto es a los grupos A, B y C. El grupo menor fue el D con tan sólo un 9.1%, seguido de un 12.6% de hablantes de mayor edad.

Al igual que con la comunidad matlazinca los sujetos que menos integrantes tuvo fue el D. Al indagar las causas de esta situación, distintos sujetos de la comunidad

la atribuyen a severos problemas de alcoholismo, alto indicador de mortalidad. Esto podría explicar la baja cantidad de sujetos; otros desconocían las razones, y algunos se mostraron sorprendidos ante la evidencia.

6.2.1. Análisis

Los hablantes respondieron sobre sus puntos de vista en cuanto al conocimiento de su lengua de manera abierta. Una vez que se recolectó la información se agruparon las respuestas en las mismas categorías que en el estudio del matlazinca: para establecer comparaciones se agruparon en grupos de edad y porcentajes. Enseguida se ofrecen resultados, análisis e interpretación de los datos recabados.

Producción oral entre los habitantes de la comunidad atzinca

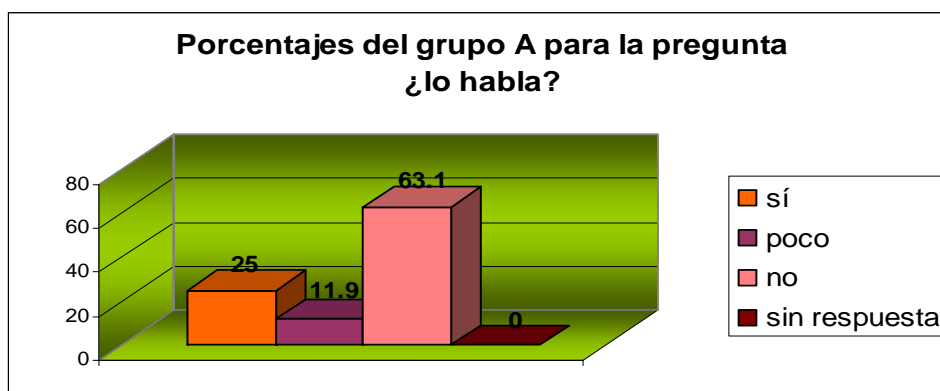
Grupo A, para la pregunta 3 ¿lo habla?:

GRUPO A (8 a 19 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
23	11	58	0	92
25%	11.9%	63.1%	0%	100%

Tabla 6.29. Producción oral del atzinca entre los miembros del grupo A

Esta tabla muestra las respuestas de 92 sujetos. El 25%, es decir, 23 personas dijeron **hablar** la lengua; 11 (11.9%) manifestaron hablarla **poco**; 58 sujetos (63.1%) declararon **no** hablarla.



Gráfica 6.28. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo A

Un porcentaje mayor a la mitad de la población señaló no hablar el atzinca. Una muestra menor dijo saber hablarla (25%) y un porcentaje menor expresó hablarla poco (11.9%). La tendencia es predecible porque los sujetos más jóvenes son los que se esperaba tuvieran el menor conocimiento de la lengua.

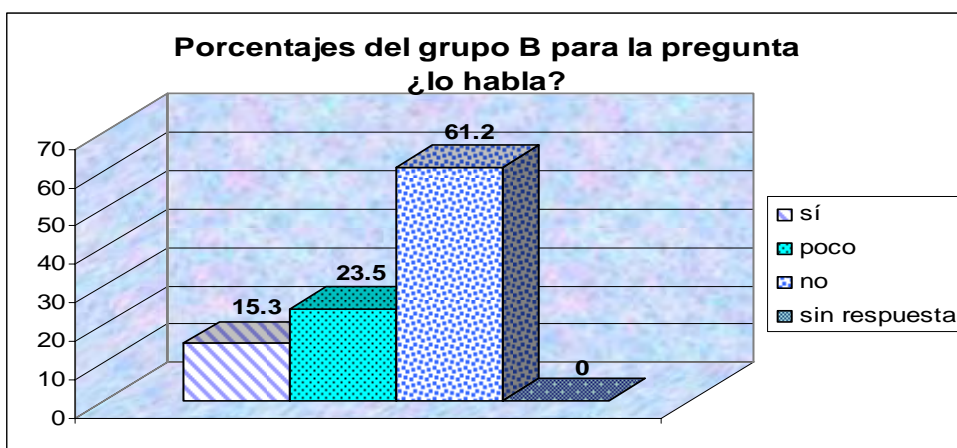
En cuanto a los sujetos del grupo B los resultados obtenidos son los siguientes:

GRUPO B (20 a 35 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
15	23	60	0	98
15.3%	23.5%	61.2%	0%	100%

Tabla 6.30. Producción oral del atzinca entre los miembros del grupo B

Se contó con un total de 98 respuestas. El 15.3% (15 sujetos) señaló **hablar** atzinca, el 23.5% (23 personas) indicaron hablarla **poco** y el 61.2% (60) sujetos expusieron **no** hablarla. Las tendencias son similares al caso anterior. Se evidencia mayor desconocimiento de la LI entre los sujetos del grupo B.



Gráfica 6.29. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo B

Con relación al grupo B, los porcentajes son similares al grupo A: la mayoría no sabe hablar LI. Sin embargo, el grupo A tuvo tendencias mayores hacia el conocimiento con relación a este grupo. Un porcentaje mayor expresó saberla;

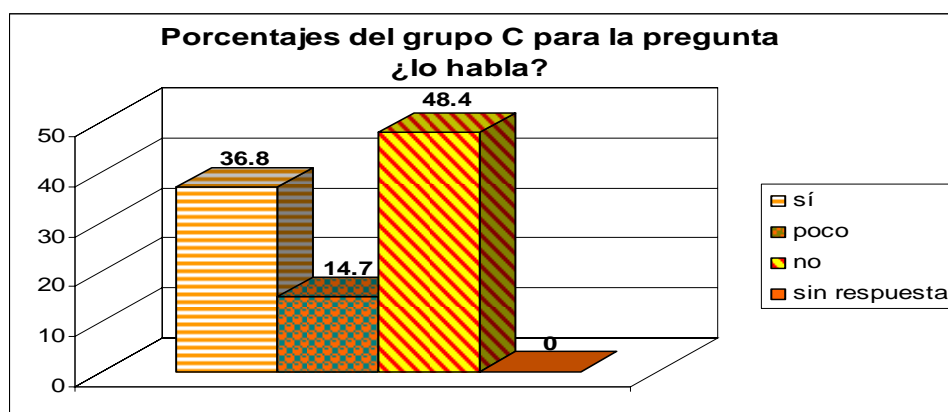
asimismo, un porcentaje menor indicó no saber hablarla. Entonces, los más jóvenes dicen conocer más la LI.

GRUPO C (36 a 49 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
35	14	46	0	95
36.8%	14.7%	48.4%	0%	100%

Tabla 6.31. Producción oral del atzinca entre los miembros del grupo C

Respondieron 95 sujetos de este grupo. 35 individuos (36.8%) señaló **hablar** atzinca; 14 (14.7%) declararon hablarla **poco** y el 48.4% (46) indicaron **no** saber hablarla.



Gráfica 6.30. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo C

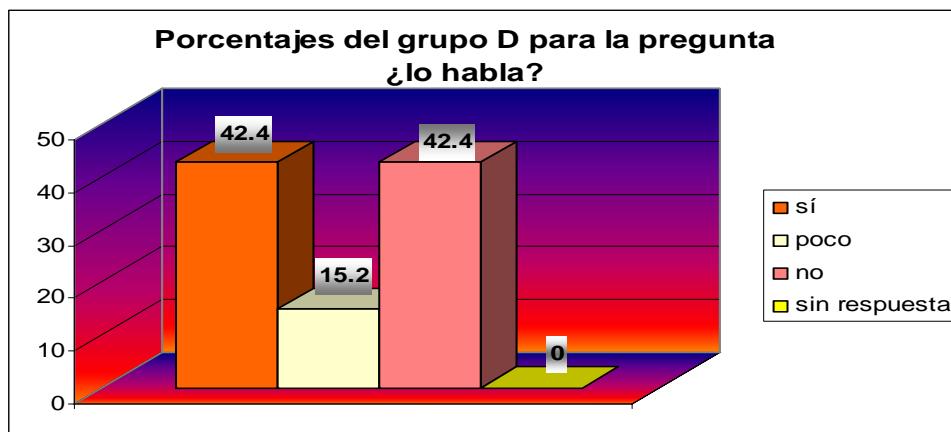
Los porcentajes son mayores hacia el conocimiento de la lengua atzinca ya que poco más de la mitad de la población declaró saber hablarla o hablarla poco. Menos de la mitad de la población apuntó no saberla.

GRUPO D (50 a 59 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
14	5	14	0	33
42.4%	15.2%	42.4%	0%	100%

Tabla 6.32. Producción oral del atzinca entre los miembros del grupo D

En el grupo D agrupa a 33 sujetos. De ellos, el 42.4% expuso saber **hablar** atzinca, el 15.2% expresó hablarla **poco** y un 42.4% dijo **no** saber hablarla.



Gráfica 6.31. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo D

Alrededor del 60% de la muestra es capaz de hablar la lengua. El 42.4% puede hablarla y 15.2% la habla poco. La respuesta muestra un mayor número de sujetos que señalan usar la LI. Los datos aumentan conforme a la edad de los grupos de análisis; de este modo se infiere que la vitalidad entre los sujetos de esta muestra es alta.

GRUPO E + 60 años

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
29	5	12	0	46
63%	10.9%	26.1%	0%	100%

Tabla 6.33. Producción oral del atzinca entre los miembros del grupo E

En el grupo E se recolectaron 46 respuestas. De ellas, el 63% señaló **hablar** la lengua, el 10.9% reveló hablarla **poco** y sólo el 26.1% expuso **no** hablarla. La tendencia es similar a la de la comunidad matlazinca, pues a mayor edad mayor conocimiento de la lengua.



Gráfica 6.32. Resultados de la pregunta 3 en porcentajes en el grupo E

La población del grupo E conoce, en su mayoría, la lengua atzinca, ya que sólo el 26.1% señaló no hablarla. A pesar de que los habitantes declararon el conocimiento total de la LI, los datos dejan ver que hay sujetos que ya no la hablan.

Discusión inicial

La tendencia que se evidencia, a través del análisis, es que a mayor edad, mayor conocimiento de la lengua indígena. Este hecho se muestra en el grupo E, el cual tiene el mayor porcentaje de hablantes (63%), poco más de la mitad de la muestra dentro de los de esta edad.

Sin embargo, a diferencia de la comunidad matlazinca se observa un patrón distinto en el grupo A, (8 a 19 años), el cual presenta un conocimiento superior al grupo B (20 a 35 años).

El grupo A cuenta con el 25% de informantes que señalaron conocer el atzinca mientras que el grupo B sólo el 15.3%. Esta tendencia no fue prevista y puede interpretarse como el inicio de una posible revitalización del atzinca. A pesar de esto, debemos analizar los datos en el apartado de dominios de uso para poder confirmar este hecho.

Comprensión oral entre los habitantes de la comunidad atzinca

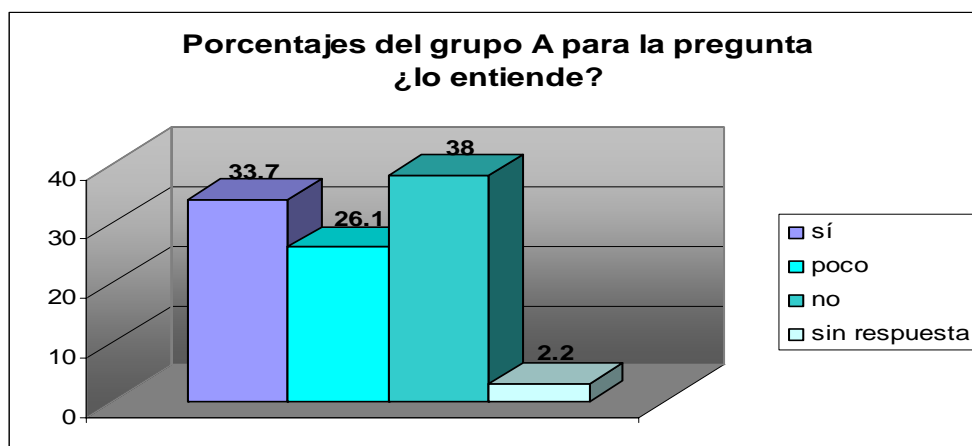
La siguiente habilidad es la de la comprensión oral en la pregunta 4 ¿lo entiende?
En primer lugar con los sujetos del grupo A:

GRUPO A (8 a 19 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
31	24	35	2	92
33.7%	26.1%	38%	2.2%	100%

Tabla 6.34. Comprensión oral del atzinca entre los miembros del grupo A

La tendencia en cuanto a esta habilidad es superior. 31 sujetos (33.7%) dijo **entenderla**; 24 individuos (26.1%) expresó entenderla **poco** y 35 sujetos (38%) señaló **no** entender atzinca.



Gráfica 6.33. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo A

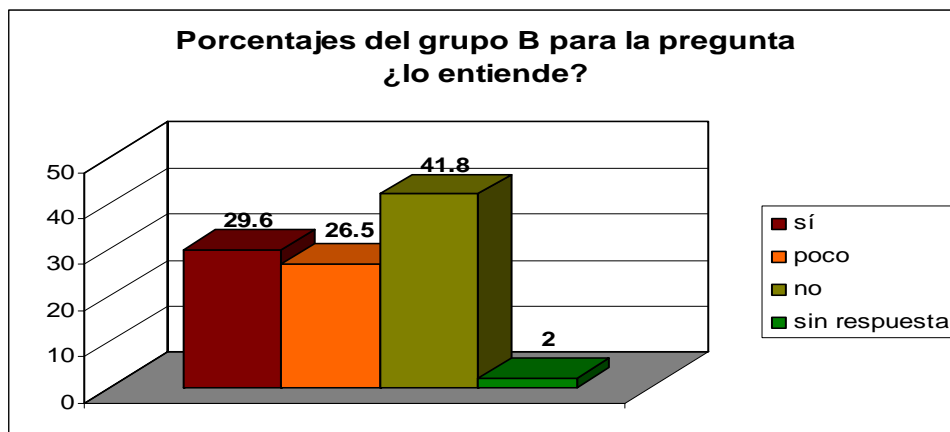
Los resultados aquí mostrados dejan ver el alto porcentaje de comprensión de la lengua entre los sujetos de este grupo. Si se suma la columna de **sí** y la de **poco** se advierte que casi 60% de la población es capaz de comprender la LI.

GRUPO B (20 a 35 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
29	26	41	2	98
29.6%	26.5%	41.8%	2%	100%

Tabla 6.35. Comprensión oral del atzinca entre los miembros del grupo B

En el grupo B, de una muestra de 98 sujetos se obtuvieron los siguientes porcentajes. 29 informantes (29.6%) expusieron poder **entender** la lengua, 26 sujetos (26.5%) entienden **poco** atzinca; 41 personas (41.8%) **no** la entienden.



Gráfica 6.34. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo B

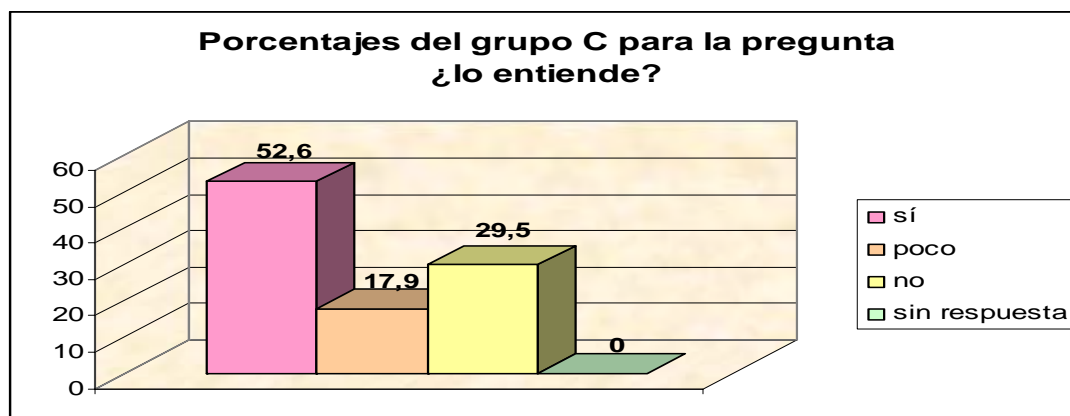
Nuevamente, la tendencia hacia la comprensión de la lengua es menor con relación al grupo A. Los sujetos aseveran entender la lengua en menor medida que en el grupo anterior. A pesar de esta situación, un porcentaje igual indica entenderla **poco** y un porcentaje mayor manifiesta **no** entenderla. La tendencia no es la esperada, porque se evidencia menor comprensión que en el grupo A.

GRUPO C (36 a 49 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
50	17	28	0	95
52.6%	17.9%	29.5%	0%	100%

Tabla 6.36. Comprensión oral del atzinca entre los miembros del grupo C

La comprensión de la lengua entre los sujetos de este grupo es alta. Los porcentajes muestran que el 52.6% señala entender atzinca, el 17.9% indica entenderla *poco* y el 29.5% manifiesta *no* entenderla.



Gráfica 6.35. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo C

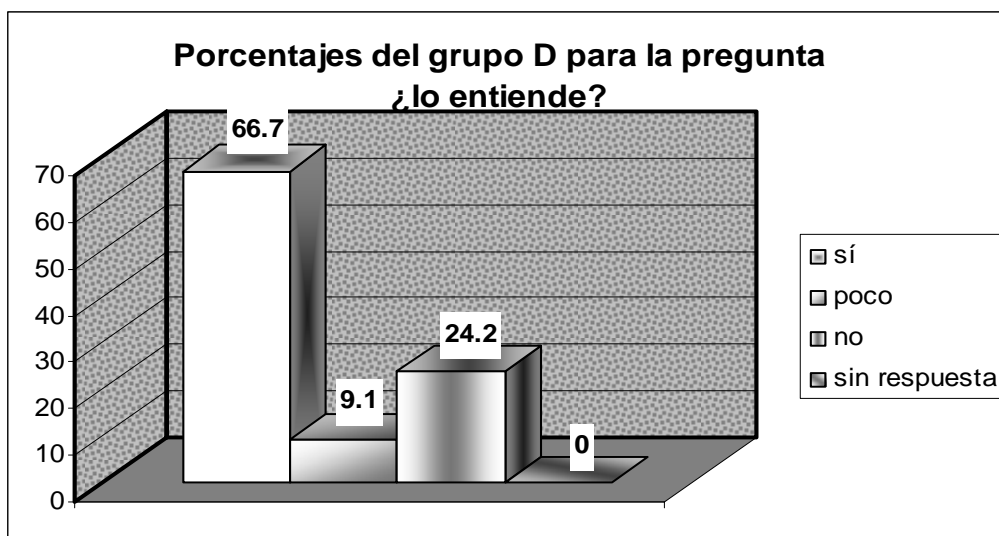
Los resultados en este caso son más alentadores. Más del 70% de la población entiende a los hablantes de la lengua, es decir, poco más de la mitad de la población comprende la lengua. La tendencia es importante e implica que entre los hablantes de mayor edad aumenta la comprensión de LI.

GRUPO D (50 a 59 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
22	3	8	0	33
66.7%	9.1%	24.2%	0%	100%

Tabla 6.37. Comprensión oral del atzinca entre los miembros del grupo D

Entre los sujetos del grupo D, el 66.7% (22 personas) **entienden** la LI, el 9.1% (3 sujetos) dice entenderla **poco** y el 24.8% (8 sujetos) no la comprende.



Gráfica 6.36. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo D

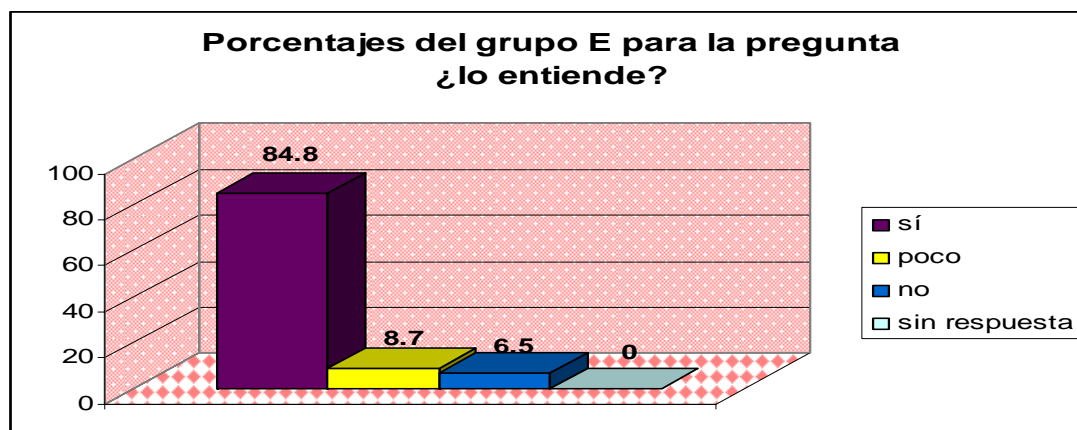
El patrón anterior se repite; los porcentajes aumentan de acuerdo con la edad de los sujetos. En este grupo se observa que poco más de 70% entiende la lengua o la entiende poco; sólo el 24.2% no la entiende. Este porcentaje es menor que el del grupo c, lo que es un resultado esperado.

GRUPO E + 60 años

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
39	4	3	0	46
84.8%	8.7%	6.5%	0%	100%

Tabla 6.38. Comprensión oral del atzinca entre los miembros del grupo E

En cuanto a la población del grupo E, 39 informantes (84.8%) **entienden** la lengua; 4 sujetos (8.7%) señalan comprenderla **poco** y sólo el 6.5% (3 sujetos) **no** la entiende. Al igual que en la pregunta anterior, el grupo, en su mayoría, puede comprender lo que se le dice en atzinca; una minoría no lo consigue.



Gráfica 6.37. Resultados de la pregunta 4 en porcentajes en el grupo E

El patrón que se muestra es similar al de los grupos C y D: los sujetos comprenden mejor la lengua a mayor edad. Poco más del 90% de la población entiende la lengua o la entiende poco, los sujetos de este grupo son los que muestran un mayor porcentaje a favor de la misma.

Discusión inicial

Después de estos datos puede concluirse que los sujetos comprenden mejor atzinca conforme aumenta la edad, los porcentajes de comprensión de LI, entre los sujetos de los grupos C, D y E así lo comprueban. El patrón se rompe entre los sujetos de los grupos A y B, pues se esperaría un mayor entendimiento por parte del grupo B y menor en el del grupo A, sin embargo, los resultados evidencian lo opuesto.

Pese a estos datos, puede señalarse que la comprensión oral entre los 5 grupos es buena pues en ninguno de éstos los porcentajes alcanzan el 50%, lo que muestra el porqué no ha muerto la lengua. Es importante hacer hincapié en el hecho de que los 5 grupos incluyen sujetos que admitieron entender el atzinca, lo cual es positivo para la LI.

Producción escrita entre los habitantes de la comunidad atzinca

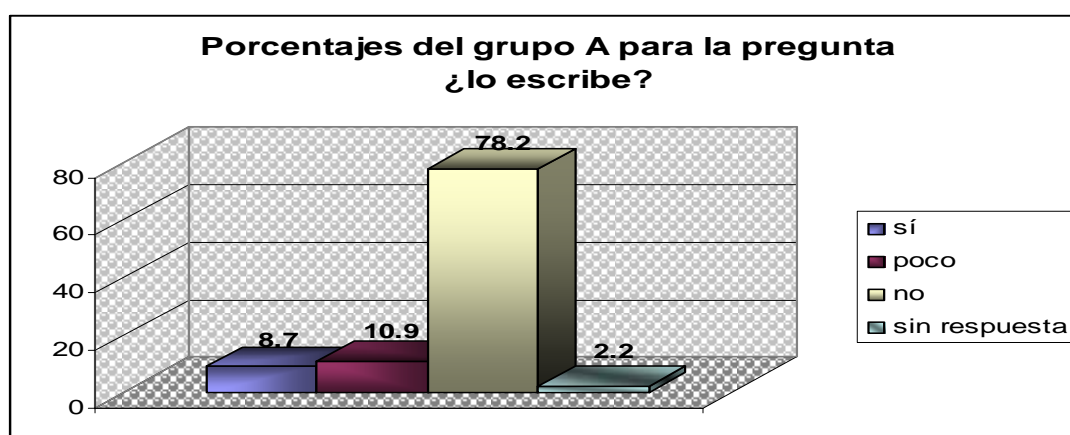
Enseguida se analiza la siguiente interrogación (5), referida a la habilidad de la producción escrita “¿lo escribe?”

GRUPO A (8 a 19 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
8	10	72	2	92
8.7%	10.9%	78.2%	2.2%	100%

Tabla 6.39. Producción escrita del atzinca entre los miembros del grupo A

Entre los sujetos de este grupo, el 8.7% (8 informantes) señaló que **escribe** la lengua; 10 mencionaron escribirla **poco** (10.9%) y el 78.2% (72 sujetos) indicó **no** escribir atzinca.



Gráfica 6.38. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo A

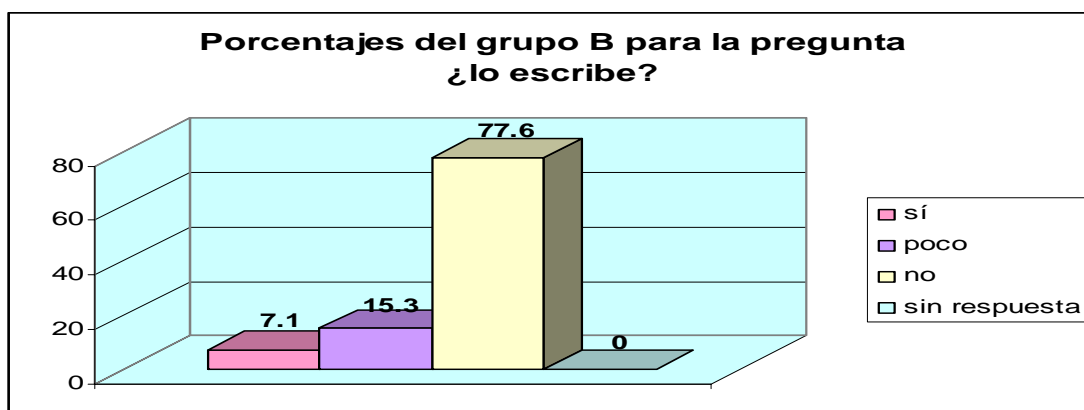
Los resultados que se observan de esta gráfica, muestran una inclinación de los sujetos hacia la respuesta **no**. Al igual que en la comunidad matlazinca, se explica esta cifra porque las estrategias que se han dado para la revitalización de la lengua se enfocan, sobre todo, a la habilidad de la expresión oral. La escritura, en el caso del atzinca, se ha tratado de estandarizar, pero dicha estandarización se ha trabajado entre los grupos de mayor edad y, en consecuencia, es comprensible que los más jóvenes puedan escribir menos la lengua.

GRUPO B (20 a 35 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
7	15	76	0	98
7.1%	15.3%	77.6%	0%	100%

Tabla 6.40. Producción escrita del atzinca entre los miembros del grupo B

En este caso, los porcentajes son mayores. De 98 sujetos, 7 (7.1%) contestaron que **sí** escriben la lengua; 15 sujetos (15.3%) sabe **poco** escribirla y 76 individuos (77.6%) **no** son capaces.



Gráfica 6.39. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo B

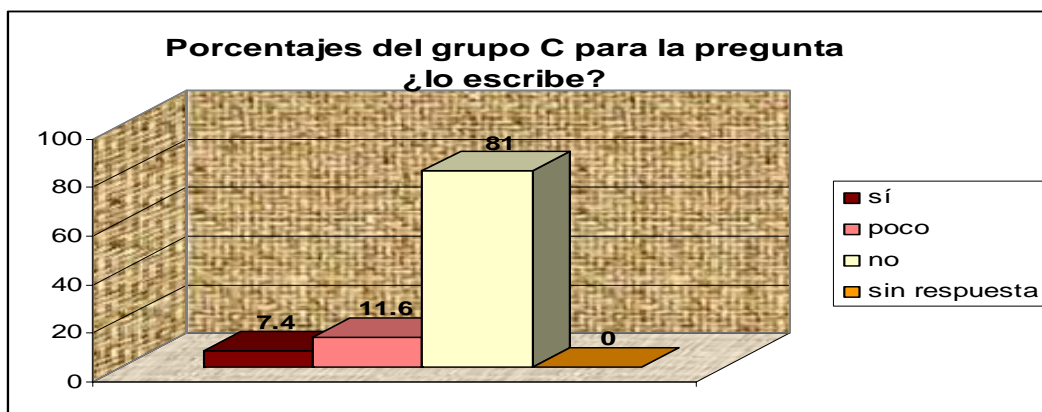
La mayoría de los sujetos de este grupo no puede escribir la LI. Si bien, los porcentajes de quienes pueden hacerlo son bajos, al comparar los grupos A y B se puede ver una ligera disminución de respuestas entre los integrantes del grupo B respecto al grupo A. Los porcentajes en la respuesta **sí** son mayores en el grupo B que en el A. Lo mismo ocurre al comparar la respuesta **poco**. La tendencia aquí es superior, los sujetos del grupo A escriben **poco** atzinca en mayor porcentaje que el grupo B. Ocurre lo mismo con la respuesta **no**, el porcentaje es menor en este grupo que en el grupo A; de esto se infiere que el grupo A tiene mayor habilidad escrita que el grupo B.

GRUPO C (36 a 49 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
7	11	77	0	95
7.4%	11.6%	81%	0%	100%

Tabla 6.41. Producción escrita del atzinca entre los miembros del grupo C

Los porcentajes son bajos. De 95 respuestas 7 (7.4%) revelaron **escribir** en atzinca; el 11.6% (11 sujetos) exteriorizó escribirla **poco** y el 81% (77 individuos) enunció **no** poder escribirla. A diferencia del grupo B, el porcentaje es mayor con relación a la posibilidad de escribir la LI como se distingue en la siguiente gráfica:



Gráfica 6.40. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo C

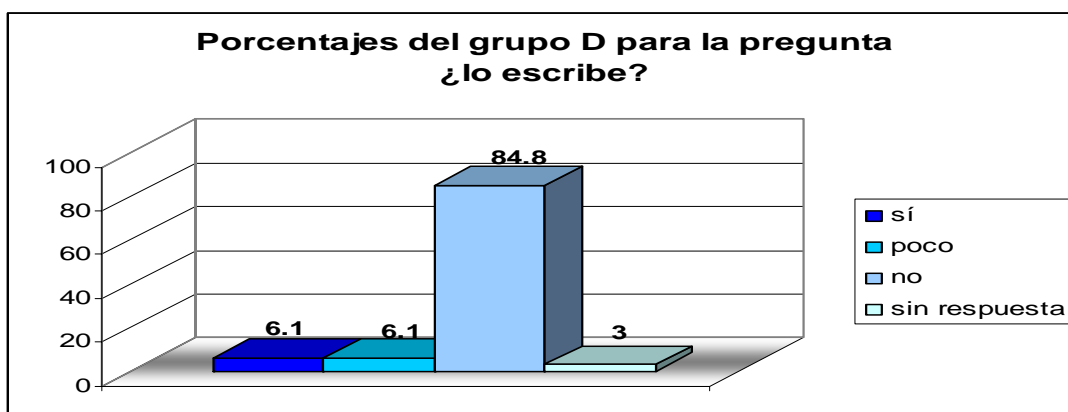
La gráfica 6.40 muestra un alto porcentaje de analfabetismo de LI en el grupo C. Poco más del 80% de los sujetos no pueden escribir la lengua. Si bien, es cierto que se han impartido talleres para tratar de revitalizarla, los resultados, hasta ahora, muestran muy poco conocimiento de la expresión escrita.

GRUPO D (50 a 59 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
2	2	28	1	33
6.1%	6.1%	84.8%	3%	100%

Tabla 6.42. Producción escrita del atzinca entre los miembros del grupo D

El 6.1% (2 informantes) de este grupo manifestó poder **escribir** la lengua; el 6.1% (2 sujetos) apuntó escribirla **poco**. La mayor parte del grupo **no** puede escribirla: 28 sujetos (84.8%).



Gráfica 6.41. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo D

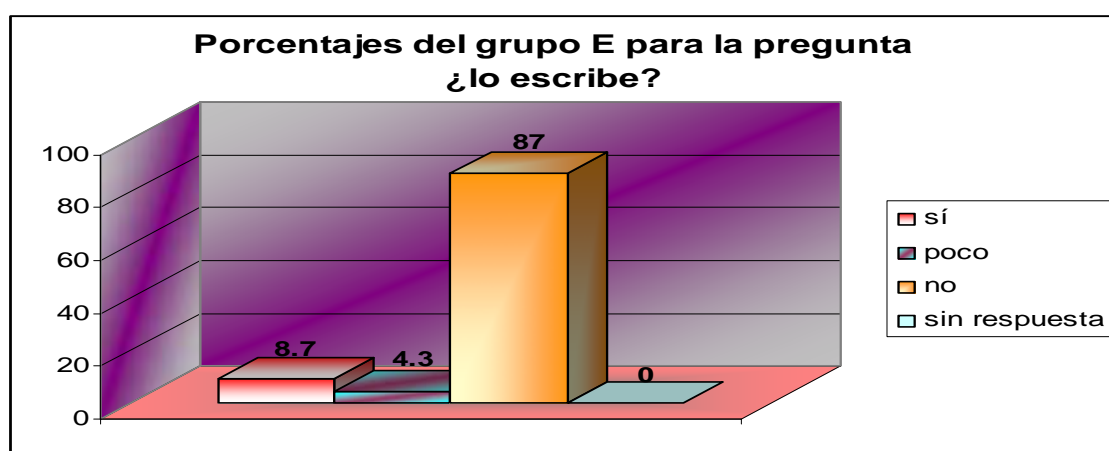
Estas cifras ponen de manifiesto que los porcentajes de conocimiento son bajos. La mayor parte de los informantes se ubica en la respuesta **no**. La tendencia, en este caso, es mayor en cuanto a la falta de conocimiento de la escritura, en contraste con el grupo c.

GRUPO E + 60 años

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
4	2	40	0	46
8.7%	4.3%	87%	0%	100%

Tabla 6.43. Producción escrita del atzinca entre los miembros del grupo E

En el caso del grupo E, de un total de 46 informantes, se obtuvieron los siguientes datos. Cuatro sujetos (8.7%) manifestaron **escribir** en LI. Sólo dos (4.3%) revelaron escribirla **poco** y la mayor parte respondieron **no**. El 87% (40) sujetos declararon no poder escribir atzinca.



Gráfica 6.42. Resultados de la pregunta 5 en porcentajes en el grupo E

La tendencia en este grupo es similar respecto a los otros. El porcentaje aumenta ligeramente con relación a los demás sujetos pero permanece constante; es decir, pocos son capaces de escribir la lengua.

Discusión inicial

Los resultados permiten aseverar que se manifiesta muy poco conocimiento sobre la escritura de la lengua. A pesar de que se esperaba un mayor porcentaje de

sujetos con esta habilidad entre los adultos, esta tendencia no se presentó; al contrario, a mayor edad mayor porcentaje de analfabetismo, pues muy pocas personas saben escribir atzinca.

Esta situación coincide con la discusión que actualmente se lleva a cabo sobre la forma estandarizada de la escritura; la experiencia refiere que los miembros de la comunidad no están de acuerdo con las propuestas presentadas en los talleres de revitalización y, en consecuencia, no reconocen la escritura que ahí se enseña. El mayor conflicto radica en que la escritura propuesta está basada, sobre todo, en aspectos fonéticos, lo que aumenta el descontento de los hablantes. Quienes, al desconocer el sistema fonético, no comprenden lo que se les presenta.

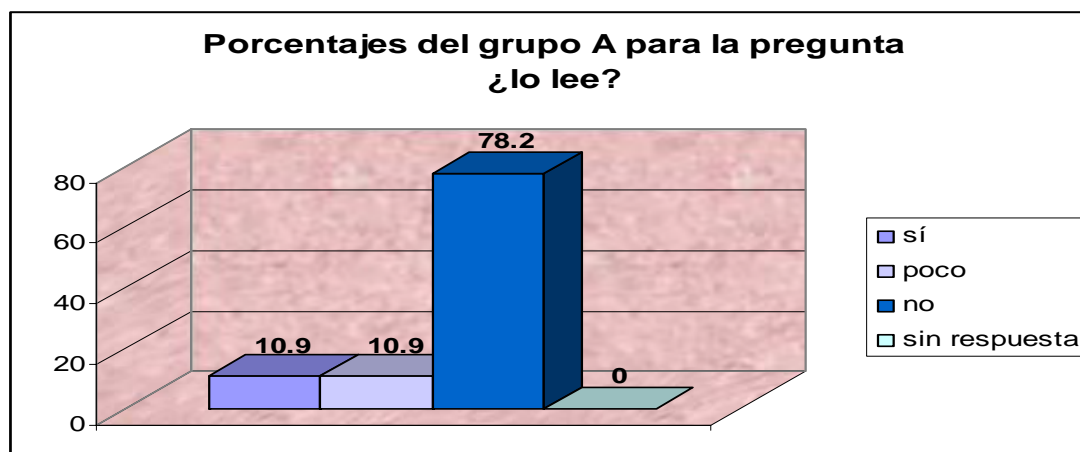
Comprensión escrita entre los habitantes de la comunidad atzinca

La comprensión escrita fue la última habilidad en ser analizada; la pregunta específica (6) fue: “¿lo lee?” Se obtuvieron los siguientes resultados:

GRUPO A (8 a 19 años)				
Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
10	10	72	0	92
10.9%	10.9%	78.2%	0%	100%

Tabla 6.44. Comprensión escrita del atzinca entre los miembros del grupo A

Los sujetos del grupo A aseguran poder leer la lengua atzinca en un 10.9% (10 sujetos). Otros 10 (10.9%) afirmaron leerla **poco**; en contraposición, la gran mayoría del grupo (72 sujetos) **no** sabe leerla.



Gráfica 6.43. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo A

El porcentaje que no puede leer atzinca es alto: 78.2%. Estos datos van a la par con los pocos textos que se han escrito en esta lengua. A decir de los informantes, algunos de los textos que se han producido⁴³ son cuentos cortos, relatos breves y el himno nacional.

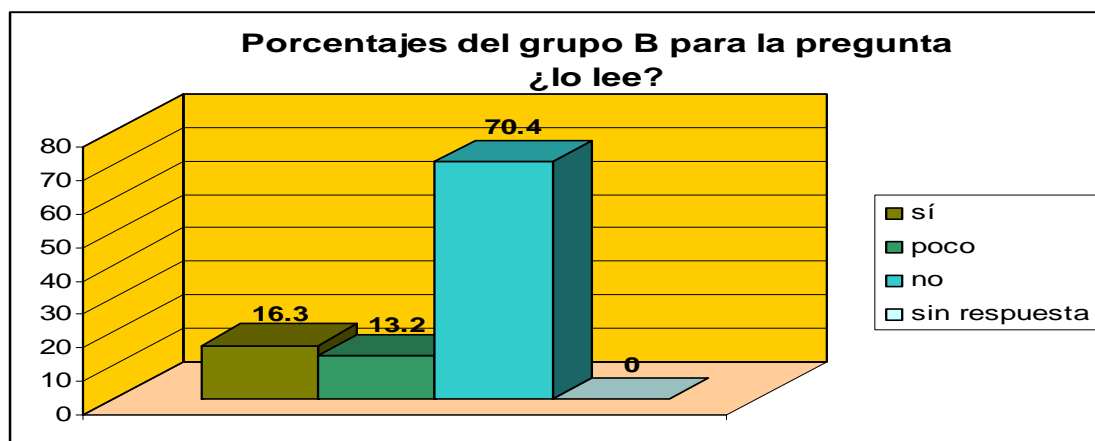
GRUPO B (20 a 35 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
16	13	69	0	98
16.3%	13.2%	70.4%	0%	100%

Tabla 6.45. Comprensión escrita del atzinca entre los miembros del grupo B

Los sujetos del grupo B, igual que los del grupo A, evidencia, en su mayoría, el desconocimiento sobre comprensión de lectura del atzinca. De un total de 98 informantes, 69 optó por la respuesta (70.4%) **negativa**. El 16.3% (16 sujetos) indicó que **sí** es capaz de leerla y 13 personas (13.2%) señaló leerla **poco**. Se confirma un alto porcentaje de personas que no cuentan con la habilidad de comprensión de lectura de la LI.

⁴³ Para mayor información, remítase al apartado de la lengua atzinca, donde se abordan los textos que se han producido en esta lengua.



Gráfica 6.44. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo B

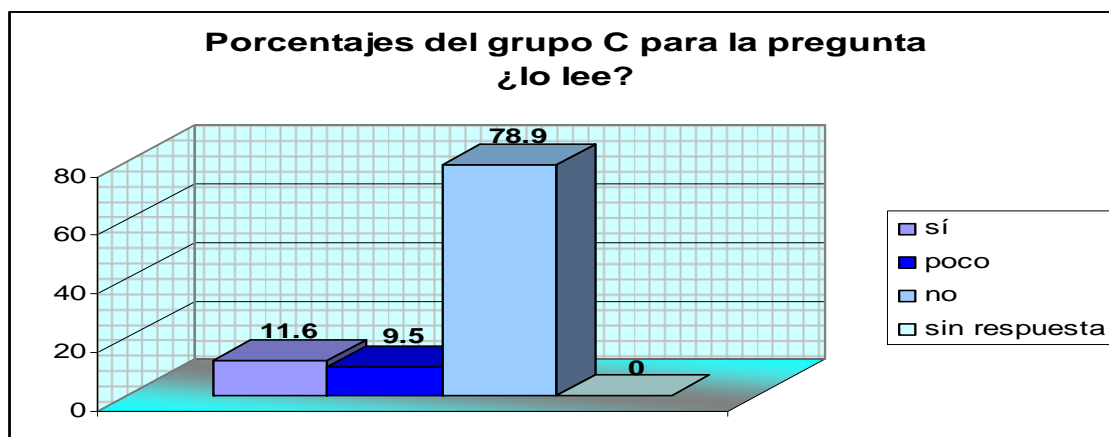
La gráfica confirma el alto índice de poca comprensión lectora. No obstante, el porcentaje aumenta para las respuestas **sí** y **poco** y disminuye en la respuesta **no**, con relación al grupo A, lo cual significa que en el grupo B hay mayor comprensión de textos.

GRUPO C (36 a 49 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
11	9	75	0	95
11.6%	9.5%	78.9%	0%	100%

Tabla 6.46. Comprensión escrita del atzinca entre los miembros del grupo C

Entre los sujetos del grupo c también se registran bajos porcentajes en torno a esta habilidad. De 95 personas sólo el 11.6% (11 sujetos) indicó **leerla**. Nueve personas (9.5%) dijeron leerla **poco** y 78.9% (75 informantes) manifestó **no** leer en lengua atzinca. Los datos indican que un mayor número de informantes marcaron la respuesta **no**.



Gráfica 6.45. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo C

En este grupo, de la misma manera que en los casos anteriores, se observa un alto porcentaje de personas que declararon no leer textos en LI. El grupo C es el que muestra el menor número de sujetos que pueden leerla. Una posible explicación remite al grado educativo adquirido.

GRUPO D (50 a 59 años)

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
3	3	26	1	33
9.1%	9.1%	78.8%	3%	100%

Tabla 6.47. Comprensión escrita del atzinca entre los miembros del grupo D

La poca comprensión lectora está presente también entre los sujetos del grupo D. El 9.1% (de un total de 33 sujetos) manifestó **leer** en la lengua; tres de ellos (9.1%) indicaron leerla **poco** y el 78.8% (26 sujetos) se declaró incapaz de leer en LI. Se conforma el bajo índice de los grupos anteriores.



Gráfica 6.46. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo D

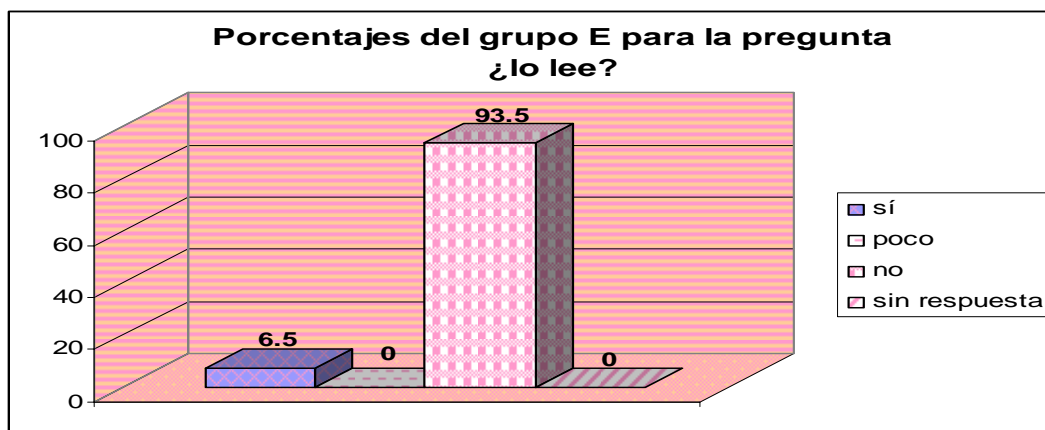
Entre los sujetos del grupo D las cifras siguen el patrón de los anteriores: a mayor edad menor comprensión de lectura; es decir, un porcentaje bajo es capaz de leer en LI. Este grupo es el que menor número de lectores presenta: 9.1% de sujetos pueden leer o leen poco en atzinca.

GRUPO E + 60 años

Sí	Poco	No	Sin respuesta	Total
3	0	43	0	46
6.5%	0%	93.5%	0%	100%

Tabla 6.48. Comprensión escrita del atzinca entre los miembros del grupo E

El grupo E es el que menos sujetos lectores tiene, como lo muestran los resultados de la tabla. Sólo un 6.5% (3 sujetos) puede leer en la lengua y en este caso ningún sujeto es capaz de leerla poco. La mayor parte de los informantes, 93.5% (43 sujetos), manifestó que no puede leerla.



Gráfica 6.47. Resultados de la pregunta 6 en porcentajes en el grupo E

En este grupo, casi el 100% de los informantes señaló la incapacidad para leer la lengua atzinca, un mínimo de sujetos puede hacerlo.

Discusión inicial

A decir de las autoridades del lugar, los resultados son coincidentes con el conocimiento popular en torno a la poca comprensión lectora entre los sujetos. Esta situación se explica por tres razones principales:

- 1) La poca existencia de textos.
- 2) En mayor medida, el bajo conocimiento de los integrantes de la comunidad sobre los textos producidos y editados.
- 3) La falta de nivel educativo entre los sujetos de mayor edad.

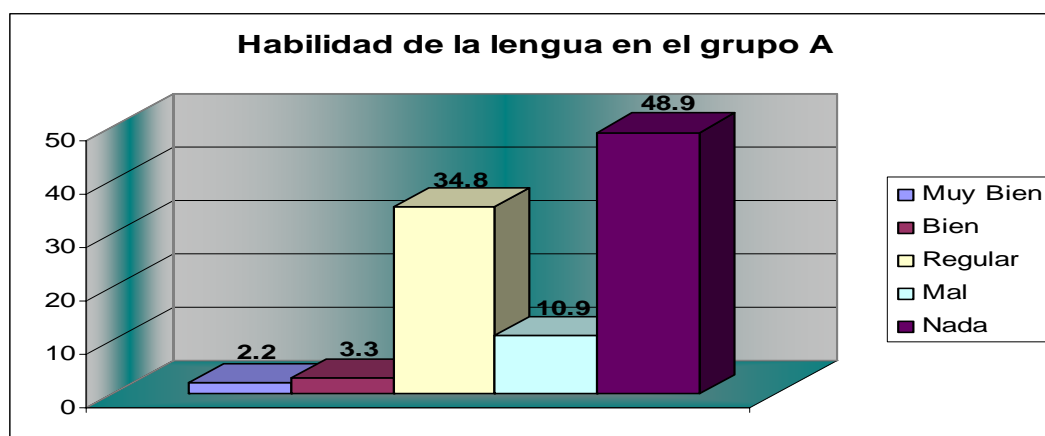
Como se analizará posteriormente, la población de adultos y ancianos, en su mayoría, carece de educación o sólo concluyó la educación básica. Esto puede explicar que la tendencia aquí encontrada sea inversa a las anteriores pues, en este caso, a mayor edad, se evidencia menor conocimiento de la habilidad de comprensión escrita.

Habilidad general de la lengua entre los habitantes de la comunidad atzinca

La pregunta 7 “¿cómo lo habla?” da cuenta de la habilidad general de los miembros de la comunidad. En el análisis del censo anterior se precisó que esta pregunta fue la única que ofreció respuestas cerradas. Las opciones fueron:

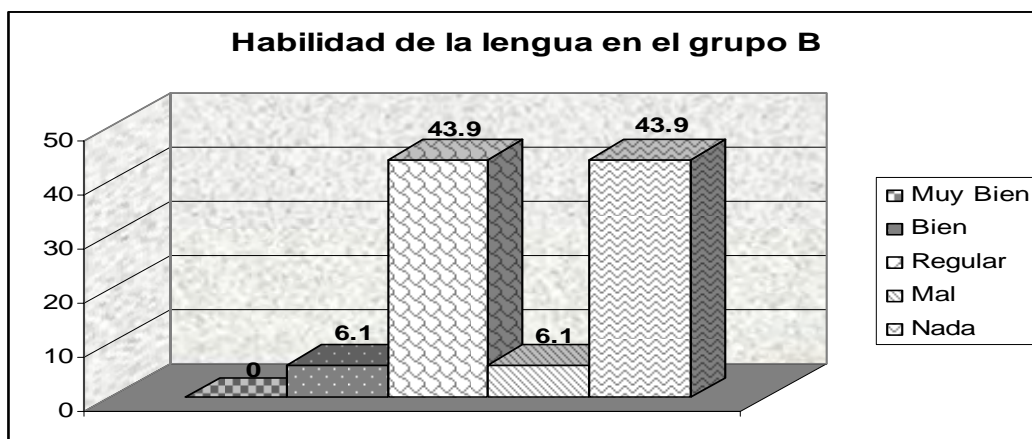
- Muy bien
- Bien
- Regular
- Mal
- Nada.

Los resultados se presentan en porcentajes y a manera de gráfica. Para un análisis detallado remítase al Apéndice L.



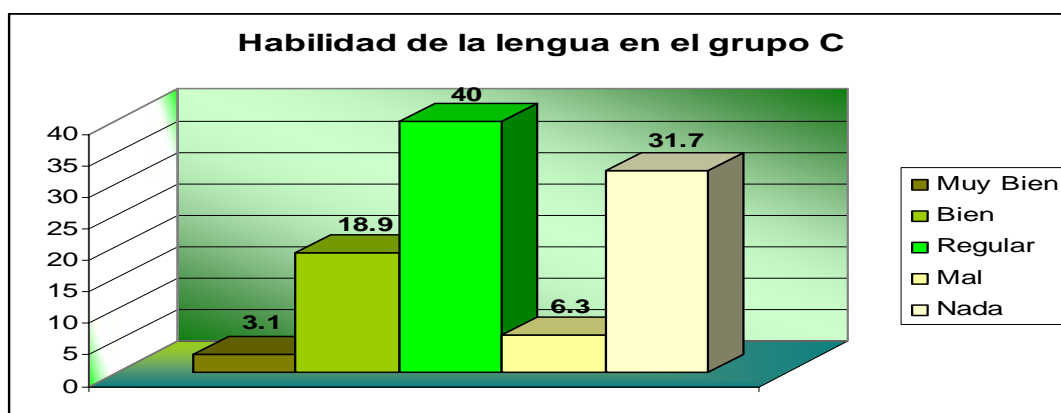
Gráfica 6.48. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo A

La gráfica 6.48 muestra un porcentaje bajo de sujetos que señalan hablar **muy bien** o **bien** la lengua. Entre los niños afirman tener bajo conocimiento de la lengua, la respuesta refiere para **regular** el 34.8% y **mal** el 10.9%. Casi la mitad de la población de este grupo señala no hablarla. Los datos del grupo B varían con respecto a este grupo.



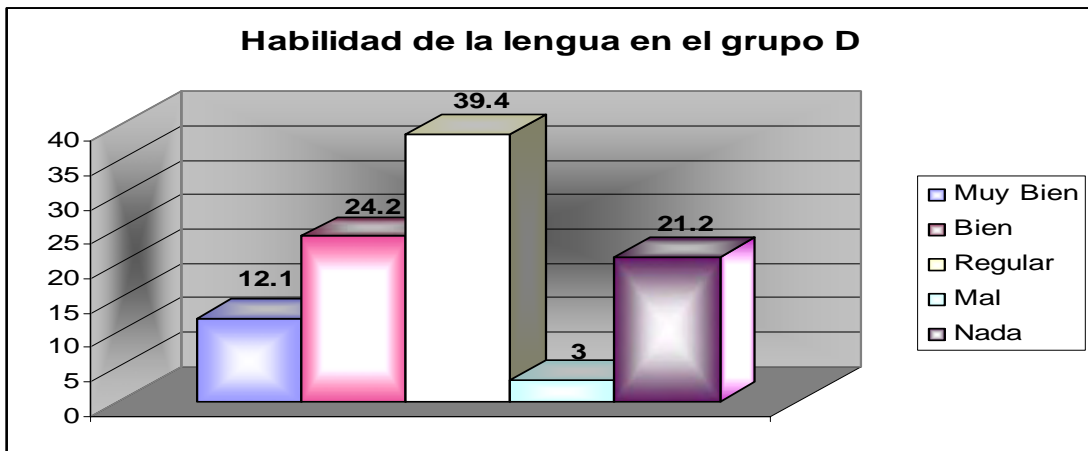
Gráfica 6.49. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo B

Es notoria la diferencia entre este grupo y el A; más de la mitad de la población se considera, en forma general, capaz de hablar la lengua. A pesar de eso, ningún sujeto se considera a sí mismo como muy buen hablante. Sólo 6.1% dijo hablarla bien y un mayor número de informantes se encuentra entre los sujetos que señalan hablarla regular, seguidos del 6.1% que indica hablarla mal.



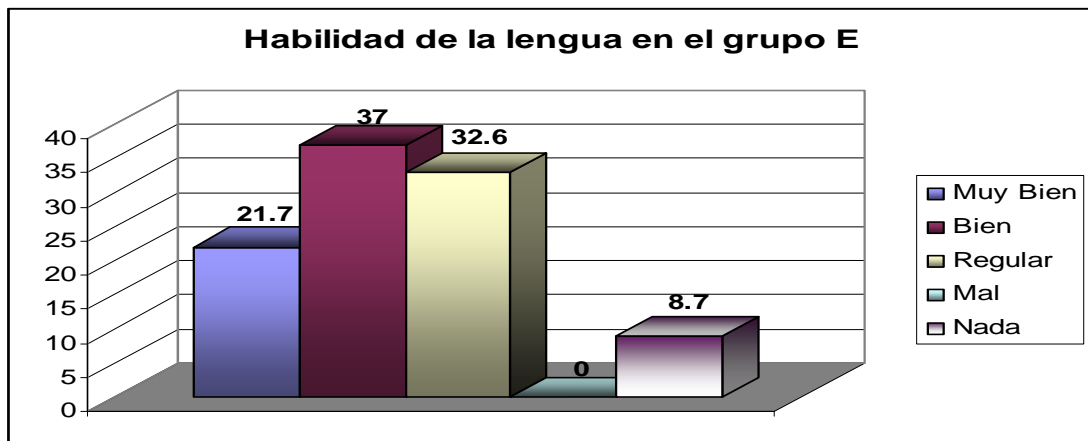
Gráfica 6.50. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo C

En el caso del grupo c, el porcentaje mayor (39.4%) es para quienes hablan de manera **regular** el atzinca, seguido del 31.7% que declaró **no** hablar la lengua; sólo el 3.1% señaló hablarla **muy bien**, el 18.9% manifestó hablarla **bien** y el 6.3% considera hablarla **mal**. En esta gráfica se hace evidente una mayor vitalidad de la LI. Entre los sujetos de este grupo opinan que se ven a sí mismos como hablantes regulares.



Gráfica 6.51. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo D

Entre los sujetos de este grupo, las cifras coinciden con el grupo anterior. Nuevamente los porcentajes mayores son hacia una valoración de los sujetos como hablantes regulares de atzinca. El 24.2% de personas indicaron hablarla bien, el 21.2% expresó no hablarla y el 12.1% apuntó hablarla muy bien. Sólo un 3% señaló hablarla mal. Entre los sujetos de este grupo se observa un alto porcentaje que asegura tener algo de conocimiento de atzinca, Los resultados coinciden con el patrón de los analizados en las preguntas anteriores.



Gráfica 6.52. Resultados de la pregunta 7 en porcentajes en el grupo E

Los participantes en el grupo E son quienes registran mayor porcentaje en cuanto al conocimiento general de la lengua; el 37% se considera a sí mismo como **buen hablante** de atzinca, el 32.6% dijo que la habla de manera **regular**; poco más del 60% de la población se ubica entre estas ambas categorías; el 21.7% declaró hablar la lengua **muy bien** y sólo el 8.7% indicó **no** hablarla. De nuevo, los datos coinciden con los previamente analizados en las preguntas de la 3 a la 6. La vitalidad de la lengua entre los sujetos de este grupo es alta.

La tendencia general hacia el conocimiento que los participantes adujeron poseer de su lengua resulta coincidente con los resultados del estudio en la comunidad matlazinca ya que, a menor edad, el porcentaje de hablantes disminuye mientras que a mayor edad, los porcentajes aumentan.

Uso de la lengua por grupo de edad

Enseguida se analizan las preguntas de la 8 a la 11. Se interrogó a los sujetos sobre la lengua de preferencia para la interacción social, de acuerdo con cuatro grupos de edad: niños, jóvenes, adultos y ancianos. Los resultados se agrupan nuevamente entre los grupos de análisis A, B, C, D y E. Los criterios de análisis son los mismos que para la comunidad matlazinca.

GRUPO A

	ESPAÑOL	AMBAS	ATZINCA
Niños hasta 12	66.1%	17.3%	16.5%
12 a 30 años	71.9%	10.5%	17.5%
31 a 60 años	61.0%	16.1%	22.8%
60 años +	51.1%	25.5%	23.2%

Tabla 6.49. Preferencia de uso de lengua en el grupo A con niños, jóvenes, adultos y ancianos

Los sujetos del grupo A evidencian su preferencia hacia el uso de español. A mayor edad de los sujetos, menor porcentaje de uso de esta lengua. Los niños prefieren usar el español (66.1%); este porcentaje disminuye conforme aumenta la edad del interlocutor. La lengua atzinca se usa en un porcentaje bajo, que inicia

con el 16.5% cuando el grupo se dirige a los niños y culmina con el 23.2% cuando se dirigen a los ancianos. El uso de ambas también presenta porcentajes que fluctúan entre 17.3% y 25.5%.

GRUPO B

	ESPAÑOL	AMBAS	ATZINCA
NIÑOS HASTA 12	67.8%	24.7%	7.3%
12 A 30 AÑOS	74.3%	24.7%	9.1%
31 A 60 AÑOS	56.3%	33.6%	10.0%%
60 AÑOS +	52.2%	27.0%	20.72%

Tabla 6.50. Preferencia de uso de lengua en el grupo B con niños, jóvenes, adultos y ancianos

En la tabla se aprecia que el patrón permanece, ya que los sujetos de este grupo prefieren, como medio de interacción, el español. Un 67.8% usa esta lengua cuando se dirige a los niños; en cuanto a los jóvenes, los porcentajes aumentan pues prefieren usarlo en un 74.3%. El porcentaje disminuye nuevamente cuando se dirigen a los adultos (56.3%) y con los ancianos se presenta con el 52.2%. En el caso del uso del atzinca como lengua de comunicación, los porcentajes son muy bajos. Los sujetos señalan usarla en un 7.3% cuando se dirigen a los niños, mientras que la usan entre los jóvenes en un 9.1%. Al dirigirse a los adultos, la usan en un 10% y entre los ancianos en un 20.7%. El uso de ambas lenguas se presenta entre los niños con un 24.7%; la preferencia se incrementa conforme aumenta la edad del interlocutor así, entre los ancianos, se usan ambas lenguas en un 27%.

A pesar de que el patrón muestra que a mayor edad del interlocutor mayor uso de la LI y menor uso del español; los sujetos en el grupo A tienen porcentajes más elevados que los sujetos del grupo B; esto evidencia que entre los niños se presenta una mayor vitalidad del atzinca que entre los jóvenes. Así, por ejemplo, entre los niños hablan atzinca en un porcentaje mayor que en el discurso de los jóvenes hacia los niños y así, sucesivamente, con los demás grupos de edad.

De este modo, los resultados confirman una ligera tendencia hacia la revitalización de la lengua que puede explicarse por el constante interés de distintas personas hablantes y no hablantes por trabajar con los niños en los talleres mencionados páginas atrás. Como consecuencia, se genera en ellos la conciencia sobre la importancia de conocer su lengua; de esta manera, se puede inferir que el trabajo realizado en los talleres durante más de dos décadas empieza a surtir efecto; así se evidencia en las respuestas de los sujetos del grupo A.

GRUPO C

	ESPAÑOL	AMBAS	ATZINCA
NIÑOS HASTA 12	65.8%	22.2%	11.9%
12 A 30 AÑOS	66.9%	20.8%	12.1%
31 A 60 AÑOS	59.3%	22.8%	17.7%
60 AÑOS +	53.4%	27.5%	18.9%

Tabla 6.51. Preferencia de uso de lengua en el grupo C con niños, jóvenes, adultos y ancianos

Entre los sujetos del grupo c, la predilección hacia el español continúa, ya que la usan cuando se dirigen a los niños en un 65.8%. Esta tendencia aumenta ligeramente cuando se dirigen a los jóvenes pues la usan en un 66.9%, y disminuye nuevamente con los adultos ya que la emplean en un 59.3%. Con los ancianos la utilizan en un 53.4%.

El patrón es similar a los ya referidos pues los sujetos muestran bajos porcentajes de uso exclusivo del atzinca como lengua de comunicación. Así, cuando los sujetos del grupo c se dirigen a los niños lo hacen en la LI (en un 11.9%). Las cifras aumentan conforme aumenta la edad del interlocutor. Finalmente el uso de ambas lenguas se da entre un 22.2% y un 27.5%.

GRUPO D

	ESPAÑOL	AMBAS	ATZINCA
NIÑOS HASTA 12	60.9%	34.1%	4.8%
12 A 30 AÑOS	78.0%	17.0%	4.8%
31 A 60 AÑOS	48.7%	41.4%	9.7%
60 AÑOS +	37.2%	37.2%	25.5%

Tabla 6.52. Preferencia de uso de lengua en el grupo D con niños, jóvenes, adultos y ancianos

En esta tabla, los porcentajes indican que la preferencia dominante es la del uso del español en la mayor parte de los primeros grupos. No así con los ancianos, quienes evidencian el uso equitativo de ambas lenguas, español y atzinca. Las cifras muestran que el uso de las dos es elevado cuando el grupo D se dirige a los niños, a los adultos y a los ancianos, pero es relativamente bajo en el caso de los jóvenes, con quienes sólo el 17% usan ambas. El grupo D prefiere, prioritariamente, dirigirse en español a los menores y en ambas a los ancianos. El uso de la lengua atzinca se manifiesta, sobre todo, con los ancianos.

GRUPO E

	ESPAÑOL	AMBAS	ATZINCA
NIÑOS HASTA 12	51.8%	31.4%	16.6%
12 A 30 AÑOS	60.3%	24.5%	15.0%
31 A 60 AÑOS	40.7%	33.3%	25.9%
60 AÑOS +	28.8%	34.6%	36.5%

Tabla 6.53. Preferencia de uso de lengua en el grupo E con niños, jóvenes, adultos y ancianos

En cuanto a los resultados de este grupo, la preferencia hacia el uso del español es del 51.8%. Dicho porcentaje aumenta con los jóvenes (60.3%) y nuevamente disminuye con los adultos al 40.7% y 28.8% con los ancianos. El uso de atzinca es del 16.6% con los niños, de 15% con los jóvenes y de 25.9% y 36.5% con los adultos y ancianos, respectivamente. El incremento en el uso del español se complementa con la poca preferencia de la lengua atzinca al dirigirse a los jóvenes. En el caso de la columna de ambas lenguas los porcentajes son ligeramente menores que los del grupo D, con excepción de los jóvenes, ya que la cifra es mayor.

En consecuencia, se puede decir que los integrantes de este grupo prefieren sobre todo el español o la LI pero no ambas, como los demás grupos; excepto con los jóvenes.

La preferencia de uso del español en los grupos es constante y disminuye conforme aumenta la edad del interlocutor; se evidencia, en los resultados, que los hablantes en todos los grupos prefieren usar el español con los jóvenes de 12 a 30

años. Esta situación sirve para explicar porqué los datos del grupo B son, en algunos casos, menores que los de los otros: los miembros de la comunidad optan, preferentemente, por la interacción con los jóvenes en español lo cual empobrece el conocimiento general del atzinca.

También se confirmó que el grupo A tiene mayor preferencia de uso de la lengua atzinca sobre los jóvenes lo que podría ser resultado de un mayor trabajo de concientización con los niños. Quizá sean ellos quienes, más adelante, puedan dar nueva fuerza a esta lengua; sin embargo, haría falta otras estrategias que encaminaran al grupo a usarla. Se hacen algunas propuestas en el apartado de recomendaciones, después de las conclusiones.

Cambio de código

Por último, se presenta el análisis del cambio de código en los hablantes de esta comunidad:

Sí	No	Sin respuesta	Total
142	142	80	364
39%	39%	22%	100%

Tabla 6.54. Cambio de código

En el caso de la comunidad tlahuica, el porcentaje de respuestas para los que dijeron usar el cambio de código y para los que dijeron no usarlo es el mismo, 39%. En este caso, la comunidad cuenta con pocos hablantes y el cambio de código, antes de interpretarse como respuesta negativa, puede verse como una actitud favorable para la lengua, debido a que, en una situación de lengua en peligro de extinción ayuda a los hablantes a continuar manteniéndola viva, de otro modo, sin la mezcla, sería mayor el riesgo de perderla.

Nivel educativo

En cuanto al nivel educativo de los integrantes de la comunidad⁴⁴ se encontró que entre aquellos que están estudiando, aproximadamente la mitad se encuentra en el nivel básico (primaria: 43.5%). Únicamente el 19.6% estudia actualmente secundaria y el 18.5% preparatoria. Los porcentajes son similares en lo que se refiere a los niveles medio básico (secundaria) y medio superior (preparatoria). La situación se explica porque hay planteles escolares de ambos niveles dentro de la comunidad; por eso, los jóvenes tienen posibilidades de acceder a mayor preparación con poco dinero.

Los porcentajes bajan una vez que se concluye la preparatoria, pues para ingresar a otro nivel educativo es necesario salir de la comunidad, lo cual conlleva un incremento del gasto familiar que, en ocasiones, no se alcanza a cubrir.

En este análisis se ha visto que, a pesar de que la comunidad cuenta con un nivel básico y medio básico de educación, al tratarse de la producción y comprensión escrita en LI las cifras son muy escasas. Una lengua de tradición oral como la atzinca es transmitida de unos a otros en las conversaciones; esta evidencia permite inferir que no hay un vínculo directo entre la educación y el DL.

6.3. La entrevista

Primero se consideró aplicar la entrevista a cinco sujetos de cada comunidad pero, por cuestiones de tiempo y organización, quedaron en cuatro de la zona matlazinca y 5 en la zona tlahuica.

Los sujetos entrevistados pertenecen a su grupo lingüístico, todos son miembros de los grupos D y E para garantizar un amplio conocimiento del porqué del desuso de su lengua. Sólo en un caso, en la comunidad tlahuica, un hablante que se esperaba tuviera conocimiento de la lengua indígena, en la entrevista mencionó que sólo la entendía. No obstante, se incluyó en el análisis por sus experiencias en la comunidad.

⁴⁴ Se discute en este punto los resultados principales, los datos completos en números y porcentajes se incluyen en el Apéndice N para su consulta.

La duración de cada entrevista fue de aproximadamente 30 minutos, en ocasiones los informantes salían del tema para tratar otros como una parte natural en las conversaciones; esos fragmentos fueron omitidos en lo posible. También se excluyó información relacionada con la vida de cada informante que pudiera poner en evidencia su identidad.

En el caso de dos entrevistas en la comunidad tlahuica, se contó con la presencia de las esposas y se determinó incluirlas cuando sus comentarios se relacionaban con el tema. Para facilitar la comprensión en el análisis se presentan sólo los segmentos que consideramos los más representativos y se incluyen las entrevistas en su totalidad en los Apéndices H e I. Para la transcripción se siguieron los siguientes criterios:

- 1) se determinó no utilizar mayúsculas al inicio de la oración, sólo se usa mayúsculas para los nombres propios,
- 2) en lugar de signos de puntuación para marcar las pausas se usa el número de segundos en los que el informante hace pausa entre paréntesis, por ejemplo (2.) significa que el hablante tardó dos segundos antes de seguir la comunicación,
- 3) se usan signos de interrogación y de exclamación para las interjecciones,
- 4) tres puntos para marcar que el hablante dejó a mitad la palabra o la oración,
- 5) doble diagonal (//) cuando la grabación no permitía continuar con la transcripción o era poco claro lo que el hablante decía,
- 6) se presentan las palabras o frases de las LI que surgieron durante las entrevistas en transcripción fonética, para evitar la confusión en la que actualmente se encuentran estas lenguas sobre la escritura correcta,
- 7) se escriben en mayúsculas las palabras en las cuales se hizo mayor énfasis.

En primer lugar se presenta el análisis con la identificación de las opiniones vertidas por grupo lingüístico, posteriormente se discuten las principales causas identificadas como factores en el desplazamiento de cada lengua. El total de categorías se organiza en cuadros comparativos que aparecen en el Apéndice J.

6.3. 1. La entrevista en la comunidad de habla matlazinca

A continuación enlistamos las características de los cuatro informantes en la comunidad matlazinca. Los nombres que se usan son todos ficticios para garantizar la confidencialidad del informante, así como los nombres de otras personas que ellos señalaron durante la entrevista:

- 1) Doña Jovita, del grupo E, vive en la comunidad pero por su trabajo sale frecuentemente al Distrito Federal, cuenta sólo con nivel primaria.
- 2) Doña Lola, también del grupo E, ha participado como representante de la comunidad en asuntos indígenas, estudió sólo la primaria.
- 3) Don Arimateo del grupo D, cuenta con estudios de secundaria, aprendió el español después de adquirir el matlazinca, tiene un cargo en la comunidad.
- 4) Don Pedro, informante del grupo E, no pudo tener estudios por su precaria situación económica, él aprendió el español después del matlazinca, actualmente vive en la comunidad y se dedica principalmente al campo.

El análisis se organiza por temas y no por informantes. Se trató de mantener el orden de las preguntas en el cuestionario. Los informantes expresaron sus opiniones en torno a las temáticas planteadas y una vez que se transcribieron las grabaciones, se organizaron en categorías (véase Apéndice J); a cada categoría se le asignó un número.

En algunos casos los sujetos no abordaron el tema, por eso, el análisis presenta en algunas categorías segmentos de uno, dos o tres sujetos y no de los cuatro. Las categorías versan en torno a: experiencias (positivas y negativas) por ser

hablantes, transmisión, ámbito familiar, escolar, civil, religioso, tienda, mercado local y foráneo, transporte público, uso de la lengua por grupos de edad, entre amigos, utilidad e importancia de la lengua, la relación entre lengua y cultura, lengua y situación laboral, lengua e identidad y aspectos culturales que los identifican como pueblo. Otras categorías que surgen a partir de las respuestas dadas son: lengua y migración, competencia de la lengua en relación con otros hablantes, falta de usos en la comunidad y conciencia de la lengua hegemónica dentro o fuera de la comunidad.

Experiencias negativas por ser hablante de matlazinca

Se empieza con aquellas experiencias negativas que han llevado a los hablantes a tomar decisiones que afectan el conocimiento de la LI así como su uso. En la entrevista, dos experiencias fueron las que más llamaron la atención: la pena y la burla por ser hablantes de matlazinca. Se debería esperar que a mayor conocimiento de una lengua, el hablante debiera sentirse orgulloso; la situación no siempre es así porque cuando se habla de LI se trata de lenguas en desventaja (lenguas en conflicto, Hamel 1983) frente a la lengua mayoritaria: el español. Por eso, los informantes han experimentado ambas, como se muestra en el segmento 2:

N	Jovita	Lola	Arimateo
2	J -pues anteriormente no sé como nosotros... aprendimos más bien aprendimos en México porque cuando yo me fui de aquí, pus no o sea que me daba pena porque me la gente donde trabajaba me pedían una cosa y yo no entendía entons me me decían yo preguntaba ¿que es eso? y se reían de mí dice pus... es esta...o sea un odjeto por es por ejemplo mire así se llama a les // pus que no sé entonces yo procure hablar mejor porque pus a mí me daba pena me preguntaban a ¿cómo se llama esto? o tráeme esto	E - ¿por qué piensa que algunos jóvenes ya no quieren hablar? L -pus por pena o porque piensan que no es un oficio porque son jóvenes que no han participado en ningún evento uno se da cuenta cuando participan porque si no participan uno no se da cuenta del apoyo que hay	A - ah sí le digo que llegando a la escuela este (.2) pus llegue ahí con la idioma yo con eso llegue pero ya ahí se supone que tenía que usar tenía que entender el español entonces ya de por ahí fui aprendiendo pero varios no hablábamos se burlaban de nosotros porque hablábamos mas matlazinca que español E - ¿y los que se burlaban eran hablantes de español no mas? A - sí no eran también de las ... na más que ya le entendían las dos //

Jovita tuvo que migrar a la ciudad de México; dado su poco conocimiento del español ella sentía pena, lo que le causó una presión por mejorar su español. En el caso de Lola, explica las razones por las que piensa que la juventud no quiere hablar la lengua y señala la falta de beneficios que alguien pudiera tener al considerarla como principal. Finalmente, Arimateo relata la burla de la que fue objeto por parte de los niños bilingües al no saber español. Los seres humanos nos formamos a partir de las experiencias que vivimos; en estos casos, las experiencias negativas les enseñaron la necesidad de hablar español.

Experiencias positivas por ser hablantes de matlazinca

Las experiencias positivas que los informantes han experimentado les permiten mantener una actitud favorable hacia la lengua. Hablar la LI, señalan a través de los segmentos 28 y 29, tiene beneficios:

N	Jovita	Lola	Arimateo	Pedro
28	No hubo evidencia durante la entrevista	E - ¿usted por ejemplo piensa que hay algún beneficio así como en instituciones como CEDIPIEM por saber hablar o no? L - yo creo si, porque luego vienen y quieren que vayan a representar este algunos jóvenes que representen la idioma (2.) y si saben hablar pus ya los toman en cuenta	A - ahí esta el ejemplo de que esta persona es una persona indígena y esta ocupando ese lugar ese servicio público y habla náhuatl E - exacto entonces ¿no es necesario que una persona hable español?	No hubo evidencia durante la entrevista
29	E -¿entonces cree que si es bueno hablar este matlazinca? J -ah sí para mi sí	L - No necesitan saber español por que pues si no ¿cómo aprenderían? por ejemplo si es puro matlazinca y el que está enseñando habla puro español pus ¿cómo se entenderían? por eso se necesita que este (2.) sepa hablar los dos (2.) para que así este se entiendan	A - por ejemplo cuando hay un peligro hablamos en la idioma por ejemplo que hay un ratero que ahí anda y pa que no nos oiga y no nos entienda pus solamente con la idioma	P - pos ora si que pus ellos nada más están oyendo es como si estuvieramos hablando en este ¿cómo le dijera? en ¡ay! E - ¿en inglés o qué? P - en inglés E - ándele ¿sí verdad? así pasa P - entonces como los gringos ¿no? pos cuando están hablando pus si no le entiende quién sabe qué estarían hablando o están platicando ahí

Lola recuerda que algunas organizaciones gubernamentales vienen a la comunidad en busca de personas jóvenes que hablen LI para representar al pueblo en sus actividades de mayor relevancia. Arimateo sabe de una persona de origen indígena que ocupa un puesto público. En ambos casos ellos entienden que conocer su lengua trae beneficios para el hablante. En cuanto a la evaluación de la LI Jovita dice que es bueno saber la LI. Lola dice que se requiere de dos personas con un mismo sistema de comunicación para que se entiendan (ya sea español o matlazinca). Arimateo piensa que cuando hay peligro, la lengua les sirve porque saben que los otros no la entienden (la lengua indígena sirve entonces como una 'lengua secreta'). Finalmente Pedro muestra una actitud favorable hacia la lengua al comparar su conversación con una lengua hegemónica, el inglés.

Transmisión

Dado que los hablantes han tenido experiencias buenas y malas permite comprender que haya una actitud hacia la transmisión en favor del bilingüismo, como se observa en el segmento 24. Tres causas podrían explicar por qué los sujetos lo prefieren. En primera instancia, y como se puede ver del segmento 25, por las experiencias negativas que han pasado los informantes, ellos han creado una conciencia de la utilidad del bilingüismo. En segunda instancia, en el segmento 26, se refiere al vínculo entre el conocimiento y el saber de una LI, y, finalmente, en el segmento 27, se habla sobre la necesidad del español fuera de la comunidad:

N	Jovita	Lola	Arimateo	Pedro
24	...¿qué es lo que prefieren que hablen mejor el matlazinca o el español? J - pus las dos cosas yo prefería si pudiera enseñarles para mí que aprendieran las dos las dos cosas	E - y este con respecto a la educación de sus hijos, ¿Qué es lo que prefiere usted que hablen español o matlazinca? L - de los dos que hablen, pero la cosa es que como vivieron un tiempo en México cuando están allá no hablan la idioma y hablamos más el español...	A -porque la verdad las cosas los tiempos en que estamos es bien necesario que aprendamos las dos porque se necesita o sea eh (1.) si no estamos aquí pus el español debe de entenderse si estamos aquí pus le debe de entender en la idioma por si alguien le habla le dice algo pus ya sabe	E - ah y y este y en general qué prefiere más para sus hijos digamos ¿que hablen más en español o que hablen más matlazinca? P - pos yo quisiera que hablaran más en matlazinca E - ajá P - pero también hay que entender porque pus van a otro lado y entonces aunque lo quisieran usar

				ellos E - sí digamos que es la utilidad ¿no? de la lengua P - sí entonces pos para otro quisieran usarlo pero pos no se puede E - claro P - no se puede
25	J ...como les le dije hace rato no cuando yo me fui a México me fui de casa e (1.) llegue descalza según los niños de la ciudad se burlaban de mi luego me pedían una cosa y yo no sabía ni que contestarles ni qué es eso y yo les decía pues que yo no sé se burlaban de mí se refan de mi entonces yo procure o sea que más más que nada yo misma procure hablar mejor...	L ...a mi me pasó cuando era yo chamaca yo no sabia hablar español y me fui a México a los diez años me fui a trabaja... pues porque era yo huérfana mi mamá murió desde que era yo chiquita me quede con mi abuelita pero pus no sabia yo hablar el español y pues era muy problemático para entender a la gente con todo lo que me decían y pedía una cosa y yo no le entendía lo que era	E - y este ¿qué es lo que prefiere que su hijo hable mejor el español o el matlazinca? ¿que hable mejor? A - ¿que hable mejor? pus el español si porque últimamente pus es el español pero de ahí el segundo debe ir atrás la idioma	P - y luego como muchas cosas vienen en o sea este pos cualquier cosa por decir y y va uno a Toluca pus siempre en español E - en español P - ya no lo puede este pos pedir en matlazinca E - uhum P - entons es eso (1.) o sea ellos prefieren más mejor en español que en matlazinca
26	E - es lo que le iba a preguntar y si nada más por ejemplo ¿si hablara nada más matlazinca creería que una persona puede ser culta o sea o que ¿que se pueda decir que es culta? ¿o asi como? J - pues yo creo que no no porque pus no entendería por ejemplo las letras no entendería no ¿cómo se iba a comunicar con aquellas personas? ...	E - ¿podría ser culta la persona usted piensa podría estudiar solamente hablando el idioma? L - Pus sí por que lo debe de aprender también. Lo malo es que aquí han venido este ha habido oportunidades de que hay muchas personas que no saben leer y escribir y ha habido oportunidades para que aprendan pero no han tenido ese valor de ir a la escuela	A - y pero usted cree que de alguna manera el hablar el matlazinca no sé ¿puede impedirles el acceso a la educación? ¿que una persona pueda ser culta? A - sí	
27	J -más bien cuando estoy aquí en el rancho y y algunas personas me preguntan que si sé hablar en en el dialecto si lo (1.) les contesto le digo lo que cómo se dice esto porque me preguntan si todavía (1.) como saben que yo desde muy chiquita me fui a México y me dicen que (1.) algunas personas me preguntan que si soy este que si sigo sabiendo hablar mmm el dialecto	L - bueno la problema que tendrían si no hablaran español es que si por ejemplo van a comprar a alguna tienda que no sea aquí a Toluca o donde sea pus como pedirían las cosas si no supieran hablar...	E - ¿y para que quiere usted que hablen más el español? A - porque le digo que aquí pa que se entienda y pa que platique solamente hablando la idioma y el español ya sabe que saliendo de aquí debe hablar bien español	P - y luego como muchas cosas vienen en o sea este pos cualquier cosa por decir y y va uno a Toluca pus siempre en español E - en español P - ya no lo puede este pos pedir en matlazinca E - uhum

Los cuatro sujetos señalan (segmento 24) que es importante que aprendan matlazinca y español. Sólo Pedro quisiera que hablaran más su lengua pero entiende que fuera de la comunidad necesitan el español. Jovita y Lola (segmento 25) tuvieron experiencias negativas cuando se vieron obligadas a dejar su

comunidad. Arimateo entiende que el español es dominante y por ello dice que en primer lugar quiere que su hijo lo hable pero señala que “de ahí el segundo debe ir atrás la idioma”. Pedro expresa que sus hijos prefieren el español porque fuera de su comunidad no pueden hablar su lengua.

Jovita indica que el saber la lengua no ayuda a la persona para ser culta porque la persona no entendería la escritura, Lola no está de acuerdo, pero reconoce que es más bien la falta de interés (y quizá de conocimiento) por parte de los integrantes de la comunidad lo que ha impedido el estudio. Don Arimateo coincide con Jovita y dice que sí existe una relación. Finalmente, en el segmento, 28 Jovita cuenta cómo la gente le pregunta si todavía conoce su lengua, pues saben que ella migró desde muy joven, quizá las personas relacionan su migración con el desuso de la lengua. Ella responde que conoce su lengua y que no la ha olvidado, Lola dice que el problema de salir es que se requiere el español. Arimateo reconoce que en la comunidad el matlazinca es el medio de interacción pero fuera es el español. Por su parte, Pedro sabe también que fuera de la comunidad se necesita el español.

Estas reflexiones permiten comprender que dadas las experiencias por las que han atravesado los hablantes, hay una evidente presión hacia el bilingüismo.

A favor del bilingüismo

Los sujetos entrevistados, conscientes de la necesidad de comunicarse en el español fuera de la comunidad, y por sus experiencias, promueven el bilingüismo como forma de comunicación:

N	Jovita	Lola	Arimateo
38	<p>E - ah sí y este por ejemplo para sus hijos ¿qué es lo que prefieren o así para sus nietos? ¿qué es lo que prefieren que hablen mejor el matlazinca o el español?</p> <p>J - pus las dos cosas yo prefería si pudiera enseñarles para mí que aprendieran las dos las dos cosas porque hace tiempo unos tíos vivía en (1.) estaban de porteros ahí en la colonia Roma no este en la colonia Narvarte y entraron unos rateros y como el edificio tenía dos escaleras entonces si le hablo y si es bonito eh hasta es bonito porque mis tíos hablab...hablaban en el dialecto y entraron</p>	<p>L... eso es lo que yo siempre les he dicho a mis hijos ENTIENDAN DE LOS DOS por que es muy feo que no sepamos porque a mi me pasó y no entenderle al español era muy difícil</p>	<p>E - ¿y los que se burlaban eran hablantes de español no mas?</p> <p>A - sí no eran también de las ... na más que ya le entendían las dos //</p> <p>E - ah ellos ¿eran bilingües? ¿hablaban dos lenguas?</p> <p>A - sí o sea ya le entendían más al español que yo porque a pesar de</p>

	<p>unos rateros se subieron unos acá y mi tío se (1.) mi tía los siguió acá y mi tío le dice en la idioma le dice en la idioma dice yo me voy acá y tu atrápalos aquel lado pero pus E - se comunicaron bien J - si se comunican E - y los ra...los rateros ¿no sabían? J - no supieron E - ah sí ¿y así los atraparon? J - es como una defensa es como // y digo que así es bonito saber las dos cosas</p>		<p>que era grande ya entré a la escuela a los 9 (1.) 7 años pero yo hablaba más matlazinca que español</p>
--	---	--	--

Jovita narra una experiencia de sus tíos, quienes viven en el DF y, gracias al conocimiento de la LI fuera de la comunidad les fue útil para atrapar a unos ladrones, por eso quisiera que sus hijos hablen las dos. Lola quiere que sus hijos “entiendan de las dos” y lo señala con énfasis. Arimateo relata sus experiencias por no saber el español y ve positivo el bilingüismo.

Pérdida y rescate de la lengua

Sólo una persona, don Arimateo, señaló durante la entrevista su preocupación por la pérdida de la lengua, al parecer la preocupación de los demás informantes sobre la pérdida de la misma no es asunto prioritario:

N	Arimateo
8	A - y este y así estamos nosotros o sea nosotros es la tarea de que tenemos que luchar para poder (2.) no perder nuestra idioma
41	<p>A - bueno porque nosotros esa es nuestra tarea como mayores les tenemos que enseñar que si en su casa no les enseñan o algo no les enseñan pus ya aquí les enseñamos E - ¿usted se siente con esa obligación? A - sí con esa obligación exactamente como funcionario horita (2.) esa es la tarea de nosotros</p>

Don Arimateo cuenta que es tarea de ‘nosotros’ (el grupo) luchar para no perder el idioma. Posteriormente, en el segmento 41, expresa que es responsabilidad de la comunidad rescatar la lengua, aun cuando en su casa no reciban dicha instrucción. Es interesante que los informantes no muestren una preocupación generalizada por la pérdida de la lengua.

Uso de la lengua con los amigos

El uso de ambas lenguas ha sido documentado en el análisis del cuestionario, este bilingüismo se ve reflejado en la comunicación con los demás. Entre los amigos, destaca la preferencia de la L1:

N	Jovita	Lola	Arimateo	Pedro
9	<p>E -no bueno y este y por ejemplo ¿aquí tiene amigos? aquí en aquí en San Francisco tiene amigas o señores que conozca</p> <p>J -sí como no mucha, muchas personas que conozco</p> <p>E -¿y cómo les habla a ellos en el matlazinca o...</p> <p>J - en matlazinca</p> <p>E - ¿en español?</p> <p>J - en matlazinca</p> <p>E -¿sí les habla allí en el matlazinca?</p> <p>J - las dos cosas</p>	<p>E - (.2) mmm... y este bueno por ejemplo cuando está con sus amigas con (1.) las señoras que a veces platica así en la calle ¿cómo platica en matlazinca? //</p> <p>L - // en matlazinca //</p>	<p>E - y en general a los adultos no sé así de nuestra edad ¿cómo les habla?</p> <p>A - mmm la idioma</p> <p>E - ¿y si le entienden?</p> <p>A - sí sí le entienden</p>	<p>E - ¡ah! mire bueno y por ejemplo este a la gente que es de su edad a sus amigos este ¿cómo cómo les prefiere hablar usted?</p> <p>P - pos en la idioma</p>

En el segmento 9, los cuatro informantes prefieren el uso del matlazinca para dirigirse a sus amigos; la máxima facilidad compartida se enfoca al matlazinca, sólo el caso de Jovita usa en ocasiones las dos, pero señala en primera instancia el matlazinca.

Ámbito familiar

En este ámbito, se preguntó a los sujetos cuál era la lengua de interacción en el hogar. El segmento 4 y 5 refiere a la comunicación de ellos con sus hijos y de sus padres a los nietos:

N	Jovita	Lola	Arimateo	Pedro
1	<p>E -...¿cómo habla en su casa?</p> <p>J - pues hablo de las dos cosas</p>	<p>E - ¿qué habla más en su casa con sus nietos o con sus hijos el matlazinca o el español?</p> <p>L - pues igual (2.) en matlazinca yo no les hablo matlazinca pero ellos (1.) este lo que entiendan pues si les contesto lo que no entiendan ya les repito en español.</p>	<p>E - ¿en su casa con su esposa me decía que habla?</p> <p>A - sí hablamos las dos</p> <p>E - ¿cuál de las dos prefiere?</p> <p>A -pues la verdad las dos las dos cosas porque se ocupan horita ya se ocupan las dos o sea en todo le digo que si aquí matlazinca y si por ahí andamos el español o sea ...</p> <p>E - ¿cuándo están solos?</p> <p>A - la idioma</p>	<p>E -...¿cómo habla aquí en su casa? ¿qué lengua prefiere hablar matlazinca o español?</p> <p>P - pues yo aquí hablo pero en las dos cosas</p> <p>E - ¿las mezcla?</p> <p>P - sí las mezclo como tanto le hablo en español como tanto les hablo en la idioma</p> <p>E - ajá</p>
4	No se preguntó	E - ¿qué habla más en su casa con sus nietos o con	E - bueno ¿y a su hijo me decía ¿cuál lengua le habla	E - y si si más o menos le entienden ¿ellos no hablan?

		sus hijos el matlazinca o el español? L - pues igual (2.) en matlazinca yo no les hablo matlazinca pero ellos (1.) este lo que entiendan pues si les contesto lo que no entiendan ya les repito en español.	usted? A -le hablo más español y al mismo tiempo pus ya le traduzco en la idioma para que lo entienda para que.... //	P - pus sí pus aa.. intentan de pronunciar pero como que se les hace un poquito difícil
5	J -no ellos no nacieron aquí una que otra palabra les hemos enseñado y se les graba bien pero pues hablar hablar bien bien bien no pus no E -y y J -medio medio entiende unas palabras	No se preguntó	No se preguntó	No hubo evidencia durante la entrevista

El uso de la lengua en el hogar muestra una tendencia hacia el bilingüismo, según fue señalado por los 4 informantes. Como se ve en el segmento 1, no hay preferencia por alguna de las lenguas; usan ambas indistintamente. El segmento 4 también permite explicar el bilingüismo de los hijos pues los hablantes son conscientes de que ellos sólo son capaces de comprender la LI y que usan el español como medio de respuesta. Los hijos son bilingües receptivos, entonces la transmisión que se lleva a cabo en casa no es suficiente para que la lengua se mantenga. Tampoco existe transmisión de los abuelos a los nietos⁴⁵, como se ve en el segmento 5, lo que es desfavorable, ya que no se puede garantizar la permanencia de la LI en el hogar ni por los padres ni por los abuelos.

Ámbito escolar

La escuela es un claro ámbito del español además, como ellos lo indican, ha favorecido al desplazamiento de la LI en el pasado:

N	Jovita	Lola	Arimateo	Pedro
6	E - o a sus o a sus nietos a sus nietas o a sus hijos a los maestros como les	E - y este mmm... y por ejemplo bueno aquí en su casa habla de los dos (1.) en la escuela por ejemplo	E - y entonces a veces me platica del maestro de que si conversábamos de que si le habla usted... //	E - y este por ejemplo en la escuela... cuando usted lleva a sus hijos o a sus nietos este ¿hablan en matlazinca o en

⁴⁵ Por comentarios de Zarina Estrada y sus investigaciones de grupos indígenas en Sonora, se esperaba encontrar la transmisión de abuelos a nietos como factor preventivo del DL.

	habla en ma.. matlazinca o en español? J -en español	con sus hijos o nietos que van a la escuela ¿cómo habla? ¿cómo se comunica con los maestros? L - puro español	A - // ah si si le hablamos le enseñamos y la verdad pus si si les interesa pero más (1.) la mayoría pues como están aquí pues sí luego dicen no pus sí lo oímos pero no le entendemos //	español? P - mmm pues ahí la mayoría es en matlazinca porque pues llegan con una maestra y si habla en matlazinca no le entiende E - ¡ah! entonces más bien es en español ¿no? P - en español sí sí porque todos los maestros no son de aquí
7	No hubo evidencia durante la entrevista	L - no es que lo que pasa es que cuando uno habla el matlazinca lo toman a mal por que dicen que a lo mejor hablamos mal de ellos entonces nunca hablamos (2.) cuando estamos ahí con ellos pus si entre nosotros los señores cuando hay alguna reunión (2.) así una junta hablamos nosotros el matlazinca pero ya estando con él que este él presente pus no hablamos matlazinca por que una ocasión uno de los maestros dijo que si hablan así matlazinca a lo mejor hablan mal de nosotros y mejor aclaremos si tienen algún problema entonces no estamos hablando mal de ellos pero ellos interpretan que hablamos mal de ellos	A - ah sí le digo que llegando a la escuela este (.2) pus llegue ahí con la idioma yo con eso llegue pero ya ahí se supone que tenía que usar tenía que entender el español entonces ya de por ahí fui aprendiendo	No hubo evidencia durante la entrevista

Dado que los profesores no son de la localidad, desconocen el matlazinca; los cuatro sujetos señalan que a los profesores se les habla en español. En el segmento 7, doña Lola narra que no usan la lengua por una experiencia negativa con uno de ellos, quien creyó que estaban hablando mal de él. Don Arimateo, dice que en cuanto llegó a la escuela se dio cuenta que debía aprender el español. Las experiencias son poco favorables para los hablantes de LI.

Ámbito civil

En el ámbito civil, se preguntó a los informantes qué lengua preferían para la comunicación con los delegados:

N	Jovita	Lola	Arimateo	Pedro
10	Nunca habla con las autoridades locales	E - y por ejemplo con los delegados cuando va a ver a los delegados y tienen que aclarar no sé algún problema que tenga con alg...// L - pues yo le digo que nada más (1.) en español E - ¿y los delegados no hablan? L - si si hablan los tres hablan		
11			E - bueno a parte ¿con las autoridades por ejemplo con los delegados? // A - // ah con mis paisanos // pus si también o sea hablamos otras cosas cuando son de pedir en español pus en español pero cuando son en la idioma pus en la idioma porque se entienden también ellos	E - y usted por ejemplo si va a arreglar algo con ellos ¿en qué les habla? P - pos en matlazinca

En el segmento 10, doña Lola señala que ella usa el español, don Arimateo dice usar ambas y don Pedro señala que en primer lugar usa el matlazinca. Por la evidencia aquí recabada, no existe un acuerdo sobre cuál es la lengua que prefieren utilizar en el ámbito civil. Podría señalarse que se trata de usos indistintos de español, matlazinca o ambas.

Ámbito religioso

En el ámbito religioso se registra mayor uso de la LI; sólo un informante menciona al español como lengua de interacción; los sacerdotes a pesar de no ser originarios de la comunidad, favorecen el uso del matlazinca:

N	Jovita	Lola	Arimateo	Pedro
12		E - pero con los mayordomos tiene mucha... // L - // pmm... pues si nos encontramos los saludo pero no como son señores pus los saludo en matlazinca	E - y este... bueno ¿pero sí hay mandones no? bueno este como se llaman... // A - // sí los encargados de la iglesia // E - ¿cómo se llaman? A - sí sindicales mayordomos y los campaneros E - este ¿y a ellos cómo les habla? A - en la idioma	P - cuando van a recoger este lo que es la pus sí el dinerito la limosna nosotros le decimos así para la iglesia lo que se ocupa para la iglesia E - ajá P - entonces ellos pasan pero lo hablan en la idioma E - ah y ¿si pasan pidiéndole en la lengua? P - sí sí

13	Con los que se presta sí les enseña	No trata con el sacerdote	<p>E - ¿cuándo viene le habla usted en español o en matlazinca?</p> <p>A - en (1.) a según la persona ¿no? Por ejemplo el padre que estaba antes la verdad el señor participaba mucho y él quería que le enseñáramos dice NO HABLENME A MI EN ESE IDIOMA yo sabré si le entiendo o no le entiendo pero yo sé que me están haciendo las cosas bien y así le hablamos</p> <p>E - ¿y a éste que ahora viene no?</p> <p>A - también horita pus apenas empezamos a agarrar confianza pero tiene poco tiempo //</p> <p>E - // ¿tiene poco tiempo? //</p> <p>A - muy poco tiempo</p>	<p>E - y este ¿no se no se enoja de si hablan ustedes?</p> <p>P - ah no él no se tiene porqué enojarse porque son cosas que no no no son malas palabras contra de él</p> <p>E - exacto ¿pero a él le habla en español?</p> <p>P - le hablamos en español luego me me dice o sea nos dice ¿porqué no me hablan en la idioma? para que poco a poco</p> <p>E - aprender</p> <p>P - aprender sí</p> <p>E - y ¿sí le hablan o hay poquito?</p> <p>P - sí le hablamos</p> <p>E - ¿y sí ha aprendido o?</p> <p>P - sí le este pos apenas no tiene mucho que se cambiaron porque uno estaba un chaparrito güerito</p> <p>E - ajá</p> <p>P - el padre y ese ya le estaba entendiendo</p>
14	<p>E - ah bueno ¿y a en la iglesia por ejemplo al padre como le hablaría? si si lo ¿lo conoce?</p> <p>J -no pus últimamente no pero los padres se les habla lo normalmente en español</p> <p>E -¿en español?</p> <p>J -sí</p>			

En el segmento 12, los tres sujetos se dirigen en la LI a los mayordomos. El segmento 13 refiere a los sacerdotes, en este caso, doña Jovita comenta que sólo a quienes se prestan para enseñarles, les enseña. Lola no tiene trato alguno con los sacerdotes. Arimateo relata con entusiasmo cómo el sacerdote les pedía que le hablaran en su idioma, no obstante, por el cambio que se hizo, el actual tiene poco tiempo y todavía no existe la confianza para enseñarle.

La tienda, el mercado local

En el ámbito local, tanto la tienda como el mercado, favorecen el uso de la LI, se muestra el uso bilingüe dependiendo del conocimiento del interlocutor, más que de otro factor, la facilidad compartida determina la selección de lengua:

N	Jovita	Lola	Arimateo	Pedro
15	<p>E - ah que bien y este por ejemplo y cuando y cuando va así de co.. de hábito cuando va así a la tienda o al mercado ¿cómo les habla al a los señores que a los que venden o a los del sí a los que venden?</p> <p>J - ¿los de aquí?</p> <p>E - si los de aquí del mercado</p> <p>J - pus normalmente en en la idioma les pregunto ¿cuánto cuesta? o si comprarle o cóbrate</p> <p>E - pero en el idioma</p> <p>J - ajá</p>	<p>E - y este... y por ejemplo también cuando va a comprar o a hacer las compras al mercado cuando se pone el mercado o en la tienda ¿cómo les habla?</p> <p>L - eh depende de las personas por ejemplo las personas que son de aquí pues sí les hablo en matlazinca pues sí les hablo ¿cuánto cuesta esto? o preguntando precios pero si son de fuera pus les tengo que hablar en español</p>	<p>E - ¿y por ejemplo en la tienda en la tiendita?</p> <p>A - ah pus en la tienda también si es cosa de hablar el español pus el español pero la mayoría es con la idioma porque las personas le entienden al idioma</p>	<p>E - pos sí y por ejemplo si va a comprar así a una tiendita ¿qué lengua usa?</p> <p>P - pos este en la idioma</p> <p>E - ¿sí? normalmente ¿no usa español?</p> <p>P - mm como tanto lo puedo usar como tanto o sea pero ya sé con qué gente voy porque si una persona es de la tienda y si no le entiende a la idioma pos entons tengo que hablar en...</p> <p>E - en el español</p>
16	<p>J -¿los de aquí?</p> <p>E -si los de aquí del mercado</p> <p>J - pus normalmente en en la idioma les pregunto ¿cuánto cuesta? o si comprarle o cobrate</p> <p>E -pero en el idioma</p> <p>J -ajá</p>	<p>L - eh depende de las personas por ejemplo las personas que son de aquí pues sí les hablo en matlazinca pues sí les hablo ¿cuánto cuesta esto? o preguntando precios pero si son de fuera pus les tengo que hablar en español.</p>	<p>E - ándele los jueves ¿y usted compra acostumbra a venir o algo así?</p> <p>A - sí</p> <p>E -bueno y cuando está ahí con las personas que venden aquí ¿cómo se dirige a ellas?</p> <p>A - si son de aquí en la idioma y si son de fuera pus en español</p>	<p>No se preguntó</p>

El mercado local y la tienda son ámbitos bilingües, sólo una persona se dirige en el idioma, los demás señalan que, sólo si saben que el interlocutor entiende, usan el matlazinca como lengua de interacción. La socialización de este entorno depende del conocimiento de los otros.

El mercado foráneo y el transporte público

En cuanto al uso de la lengua fuera de la comunidad, se preguntó a los informantes la preferencia de uso; en cuanto a hablarles a otras personas en el

mercado, señalan el uso del español, mientras que en el transporte público, cuando viajan con personas de su misma comunidad, utilizan la LI no así cuando se dirigen a otras personas, en esos casos usan el español:

N	Jovita	Lola	Arimateo	Pedro
17	J -¿San Mateo? E -¿San Mateo en español? J -sí	E - sí ¿sale fuera también a comprar el mandado? // L - // sí a veces // E - ¿y por allá //? L - // no pus por allá no hay quien hable matlazinca //	E - ¿depende de quién le hable? este y ¿cuando usted llega a salir fuera a comprar productos no se a Temas ó a otra comunidad ó a Toluca? A - a Toluca en español porque hay gente que la verdad no le entiende a la idioma pus no les puedo hablar en la idioma	E - y sí sí llega a salir bueno por ejemplo por ahorita que salió (1.) ¿si va por ejemplo a comprar fuera algo? P - pos allá tengo que hablar en español si porque ss E - y si no habla nadie
18		E - ah, ¿en español? y por ejemplo si ud. va digamos con alguien de aquí que sabe que habla matlazinca ¿de todas maneras habla en español? o sí llega a... // L - // no sí llegamos a hablar en matlazinca //	E - sí porque sabe que no habla (1.) este ¿y cuando se va en el camión por ejemplo para ir a otro lugar usted que... digamos si va con su esposa o con alguien que habla su lengua pero va en el camión ¿qué prefiere usted hablar? A - la idioma	E - de cuidado y si viaja en el carro para ir a otro lado y va con alguien de la comunidad ¿no usa su lengua? P - ah vamos platicando en la idioma E - ¿y no le dicen nada? P - ah no
19	E - y cuando se va para allá por ejemplo en el carro o en el camión ¿Cómo les habla en español o en J - en español E - el idioma? J - español si	E - ¡ah! entonces en español ¿no? ok y por ejemplo cuando va fuera que usa el carro o el taxi el taxi colectivo ¿cómo habla en los autobuses? L - en español		

Los informantes saben que fuera de su comunidad deben usar el español como lo señalan en el segmento 17, en el camión o taxi, depende si van con alguien que hable la lengua, de otra forma usan el español.

Uso de lengua por grupos de edad

Las respuestas hablan del uso del español y matlazinca con los niños, en un caso sólo de español. Respecto a los jóvenes, nuevamente, se da un uso de ambas, aunque los hablantes son los informantes y los jóvenes los usuarios del español,

ya que sólo entienden la LI. Finalmente, con los adultos se muestra una preferencia hacia el matlazinca:

N	Jovita	Lola	Arimateo	Pedro
20		L - pues a veces sí pues les hablo el idioma pero ellos me contestan en español cuando nos encontramos en el camino y los saludo (1.) y pero es chistoso por que a veces les hablo en español y me contestan en la idioma y si yo les hablo en la idioma me contestan en español es que no todos los niños saben hablar así y ahora más o menos ya sé qué niños hablan en español y cuáles en matlazinca	E -... ah esta bien ¿y a los niños por ejemplo que no son sus hijos que no es su hijo por ejemplo usted les habla en qué lengua? A - hay chavos que le entienden les hablamos en la idioma y los chavos que no le entienden pus les enseñamos (1.) sabes que debes de enseñar a dar las gracias en la matlazinca y en español	E - ándele y a otros niños que no son sus hijos aquí por ejemplo a sus vecinos sus sobrinos ¿no les habla o sí les habla? P - sí sí le hablamos... E - pero y ¿porqué les habla en el idioma? P - le hablamos para que vayan entendiendo o luego hay unos que dicen este este o sea de lo que me dijiste ¿qué quiere decir? entonces nosotros ya le explicamos
21	E -y el y por ejemplo a los a otros niños que no son sus hijos o su o sus nietos ¿cómo les habla en español o en el idioma? J -pues en el español porque no sé si hablan en la idioma o hablan español			
22	E -¿son de aquí los que conoce? J - por ejemplo mis primos yo les hablo en en el dialecto porque yo se que entienden entienden y hablan ellos también aquí este a ellos sí les hablo en español y en la idioma si	L ...y los jóvenes pues hay algunos que si entienden o aunque entiendan pero luego los saludo en español	E - ah que bien (1.) y en los jóvenes como de 15 18 por ahí ¿cómo les habla usted? A - igual de las dos cosas para que le entiendan porque hay algunos que no lo entienden o sí le entienden pero no lo hablan E - ¿y si les habla usted no se enojan... // A - //no no se enojan //	E - y ¿a los jóvenes? P - pus igual ... E - o sea que ¿ellos le habla en la lengua y ellos le hablan en español? P - uhum contestan en español E - ah pero sí entienden P - sí entienden
23	E - ¿en idioma? J -en la idioma... E -¿en idioma? J -si si	E - y entonces a los señores así a los adultos más grandes ya les habla más... // L - // ah a esos si les hablo matlazinca //	A - pus los dos porque (1.) más matlazinca con los de edad con la idioma, son los que más la usamos... E - y en general a los adultos no se así de nuestra edad ¿cómo les habla? A - mmm la idioma E - ¿y si le entienden? A - sí sí le entienden	E - bien interesante y por ejemplo así a los a los en general digamos a los adultos ¿cómo habla usted con ellos? P - pos si son de aquí pos en la idioma

Los tres sujetos en el segmento 20 usan el matlazinca al hablar a los niños, saben que deben hablarles LI para que aumenten su comprensión. Jovita es la única que usa el español con ellos. En cuanto a los jóvenes, la interacción se da en ambas lenguas, ellos en matlazinca y los jóvenes en español. Con los adultos, los sujetos prefieren la LI como medio de comunicación. Los datos son coincidentes con la competencia de acuerdo con los grupos de edad, los niños y los jóvenes con tendencia al bilingüismo receptivo, mientras que los adultos con uso hacia el matlazinca.

Utilidad e importancia de la lengua

En cuanto a la importancia y utilidad de la lengua, todos los sujetos tienen una actitud positiva:

N	Jovita	Lola	Arimateo	Pedro
37	E -ya para terminar este este las lenguas ¿usted cree que las lenguas indígenas son importantes? J - claro que sí es importante es importante en cual o se haga o cualquier idioma es muy importante	E - ¿y usted piensa que es importante que se conserve el idioma? L -pues si, porque como le dije y le vuelvo a decir para quien no habla le toman el pelo a uno	E - bueno y en general hablando no sólo de su idioma pero ya ve que me decía de su representante náhuatl ¿usted piensa que las lenguas indígenas son importantes? A - ah sí	E - bueno y en general digamos no sólo el matlazinca pero todas las lenguas indígenas ¿cree usted que son importantes? P - pos yo creo que sí
39	J -es como una defensa es como // y digo que así es bonito saber las dos cosas	E - ¿Entonces en general piensa que sí es importante aprender una lengua? L -sí sí es importante	E -sí Don Arimateo ¿cuál piensa usted que cuál lengua le va a ser más útil a usted? A - pus las dos porque pus por ejemplo pa inglés tienen que dominar primero la idioma para que pueda dominar inglés porque si no nomás no (1.) porque yo fue la prueba mía que yo sabía bien hablar la matlazinca y el inglés no se me da //	P - yo como incluso yo les he dicho si por hay vemos una persona que viene que no es de aquí si anda haciendo otras cosas E - uhum P - pos malas ¿no? por decir pos algo se quiere llevar entonces pus hablar en en matlazinca no te entiende

Todos señalan que las LI son importantes. Lola dice que es necesario para que no le 'tomen el pelo a uno' por no conocerla. En el segmento 39 se preguntó sobre la utilidad de las LI. Jovita indica que es bonito saber ambas. Lola asegura que es importante el aprendizaje de una lengua. Por otra parte, Arimateo dice que tanto el

español como la LI son útiles, sobre todo cuando se quiere aprender otra lengua, como el inglés. Pedro expresa que sirve para los momentos de peligro, cuando una persona tiene malas intenciones. Quizá este elemento influye directamente para que la sigan transmitiendo.

Lengua y cultura

Se preguntó a los sujetos por qué pensaban que era importante aprender su LI; ellos vinculan la lengua con la cultura:

N	Lola	Pedro
42	E - ¿por qué? porque son importantes porque mucha gente este (2.) conserva sus costumbres sus tratos de la gente por eso por lo tanto se ha (2.) y la persona que no lo cuide su costumbre y su idioma pus la verdad tons a que vino verdad (1.) pus ora si que pus ¿dónde está? porque se supone que eso es una como le dijera pus un signo ¿no? que nos dejaron los antepasados y tenemos que ser conservados porque esa es la única identificación pa todos	E - bueno y en general digamos no sólo el matlazinca pero todas las lenguas indígenas ¿cree usted que son importantes? P - pos yo creo que sí E - ¿sí? ¿porqué porqué piensa eso? P - pus porqué porque o sea hay eso donde se intuye que que este (1.) son son ora si que son mexicanos más que la verdad que no vienen de otro lado ¿eh? E claro P - porque así lo dice la ley los verdaderos dueños de México son son los matlazinca o sea los que tienen lengua

La lengua no sólo es útil para comunicarse, sino que representa el legado de los antepasados y los representa como matlazincas para que su origen no se pierda.

Lengua y situación laboral, la migración

Sobre la relación entre la situación laboral y el conocimiento de las lenguas, dos sujetos fueron los que proporcionaron información. En un caso es claro que se vincula al conocimiento de la lengua con el trabajo que se desempeñe. En el segundo, la persona señala que no hay relación, pero posteriormente dice que es más fácil conseguirlo si se domina el español también. En cuanto a la migración, una persona dice que sí afecta para el conocimiento de las lenguas y la otra dice que no afecta.

N	Jovita	Lola
30		L ...esos si saben hablar poco el matlazinca por que tengo un hijo que está en México pero ese si habla bien allá en su trabajo están otros muchachos que son de aquí y hablan en (2.) matlazinca ahí
31	E -y por ejemplo si una persona que nada más habla matlazinca cree que ¿que puede encontrar buenos trabajos o mejores trabajos que una persona que habla en español? J -ah pus uno que habla en español	E - entonces ¿usted pensaría que hablando los dos idiomas español y matlazinca podría ser más fácil encontrar trabajo para una persona? L - sí E - ¿que hablando nada más matlazinca? L - sí por que si habla uno matlazinca no le entienden los que hablan español no encuentran trabajo y no se entienden en cambio hablando español pus si
32	J...como saben que yo desde muy chiquita me fui a México y me dicen que (1.) algunas personas me preguntan que si soy este que si sigo sabiendo hablar mmm el dialecto E -Si J -Les digo sí como no y lo que me preguntan pus yo les contesto y algunas me dicen sabes esto pus claro que si no se te ha olvidado ninguno entonces pues si	
33		L - sí sí les gusta por ejemplo ahora mi niño este Omar él si habla (1.) no habla pero horita pus como que ya no puede hablar (1.) está en México pero luego si le hablo y si le entiende na más que luego dice quiero hablar pero necesito quedarme otra vez aquí (1.)...

Lola opina que pese a que su hijo está en México, él sigue usando la lengua con los otros sujetos que conoce de la comunidad. Jovita cuenta que una persona que habla español tendrá mejor trabajo que una que no sabe. Lola narra que ambas lenguas son necesarias aunque reconoce que si sólo se habla matlazinca no encuentra trabajo porque necesita el español para comunicarse. En el segmento 33, Lola cuenta que su hijo quisiera hablar más su lengua pero debido a que no vive en la comunidad necesita el español.

Lengua e identidad

En cuanto a la identidad, la mayoría señala que existe una relación entre la lengua y la pertenencia al grupo, no obstante una persona dijo que no necesariamente se vincula:

N	Jovita	Lola	Arimateo	Pedro
34	E - no pero o sea nada más con la nada más matlazinca no se identifica así con con el idioma no se siente por ejemplo (2.) que va a algún lugar y que es de un lugar nada de una de una (1.) de ciertas personas ¿de un grupo de gente nada más? ¿no se siente identificado con él? J - pues yo creo que no por que pus si hablan por ejemplo hablan en puro español y uno que y uno que no entiende español puro matlazinca pus como se van a identificar no se puede entonces sí medio hablan español y medio hablan matlazinca...			
35		L - pues si porque ahora que va a un lugar y que le preguntan ¿de dónde eres? y ¿qué idioma llevas? pus ya nos identificamos E - entonces sí sería como una forma de identificación aquí // L - // el matlazinca // E - ¿como una forma de identificación de un grupo? L - sí...	E - exacto entonces por ejemplo usted piensa que su idioma ¿es símbolo de identidad en la comunidad? A - sí	P - tons es hay donde dice no pos estos no son de aquí E - como como parte de la identidad ¿no? del del pueblo P - sí así es

Jovita no encuentra una relación de pertenencia entre la lengua y el grupo, es probablemente que sus constantes ausencias de la comunidad cuando sale a trabajar, le lleven a expresar esta situación. Para los otros tres informantes, la lengua es una manera de identificarse con el grupo, un símbolo de identidad de la comunidad, que sirve para saber si alguien es o no de la población.

Aspectos culturales del grupo

Los aspectos culturales que mencionan forman parte de la comunidad, se refieren a la vestimenta y al sistema de organización interno:

N	Arimateo	Pedro
36	A - // por ejemplo las costumbres el vestuario porque siempre parece que no pero se siente por ejemplo nos vamos para tierra caliente y luego luego nos distinguen de donde somos	E - no pero digo ¿habrá otras costumbres por ejemplo que los hacen ser parte de los matlazincas? por ejemplo se me ocurre este pos alguna ceremonia o alguna costumbre que tengan P - sí pos aquí hay mucha costumbre como por ejemplo en las juntas tenemos también pus algunas costumbres que también la misma ley nos debe de respetar E - ah P - sí y porque llevamos acuerdos internos E - ah P - son acuerdos internos de la comunidad E - ajá

Para Arimateo, el vestuario es parte de la costumbre y es lo que los distingue con relación a los demás; Pedro dice que en las juntas se tienen acuerdos internos que por costumbre todos respetan, posteriormente narra (véase la transcripción en el Apéndice H) cómo se maneja el sistema de cuotas para las fiestas, las tarifas son fijas y se determinan por pareja o la mitad de la cuota para los sujetos solteros mayores de 18 años.

Aprendizaje de otras lenguas

La última reflexión que se identificó como útil para el análisis se refiere al conocimiento de lenguas hegemónicas en relación con la LI:

N	Jovita	Arimateo
40	J -en inglés, a mi me hubiera me hubiera gustado que mis hijos aprendieran en español, y en inglés o otras E - por ejemplo? J -idiomas (2.) E - ¿ah sí?	A - //porque le digo que horita la verdad el que sabe una idioma horita que esta de moda digo de (1.) por ley aprender inglés pa poder entenderse con los gringos pus necesitamos saber inglés pero de ahí empieza uno de la pronunciación debe de tener práctica de la lengua pa poder hablar inglés sino pus la verdad no el que habla puro español se le hace muy difícil hablar inglés
43		E - entonces ¿usted piensa que le ayuda el saber matlazinca para aprender otra lengua? A - sí E - ¿por qué? porque son parecidos los sonidos A - porque sí más o menos son parecidos a la otra idioma el que si la verdad horita comúnmente están unos chavos preparándose (1.) este la verdad es de que hablando matlazinca ya inglés es como pan comido la verdad porque el inglés es más difi... digo el matlazinca es más difícil que el inglés porque ya ahí empieza uno a agarrar fuerza pero sabiendo ya una idioma porque sino nomás no

Jovita dice que a ella le habría gustado que sus hijos aprendieran una lengua hegemónica como el inglés. Arimateo reconoce que el conocimiento de otra lengua hace más fácil la adquisición de lenguas como el inglés y por eso reconoce que la LI ayuda al aprendizaje de otras lenguas.

6.3.2. La entrevista en la comunidad de habla atzinca

A continuación se presenta el análisis de los informantes de la comunidad tlahuica. Los nombres que se usan son ficticios para resguardar la confidencialidad de los informantes. Lo mismo sucede con los nombres de otras personas mencionadas durante la entrevista así como los detalles que puedan dar a conocer su identidad. Los sujetos entrevistados son:

- 1) Don Bonifacio, pertenece al grupo D, él ha tenido diversos cargos en la comunidad, señala que habla bien la lengua y actualmente trabaja en la comunidad.
- 2) Don Carlos, pertenece al grupo E, ha vivido en la comunidad toda su vida, y en distintas ocasiones tuvo cargos importantes. Como tal, fue promotor de la etnia en instancias gubernamentales, cuenta sólo con estudios de primaria.
- 3) Doña Lucita, pertenece al grupo E, ella ha servido como promotora de la lengua dentro y fuera de la comunidad, trabaja en la comunidad y sólo tiene estudios de primaria
- 4) Don Iván, fue delegado y mayordomo en la comunidad, pertenece al grupo D, fue el único informante que dijo tener un conocimiento receptivo de la lengua, durante la entrevista, señaló que tiene sólo estudios básicos. Su esposa, Doña Paulita, estuvo presente durante la entrevista, ella señaló ser hablante y tuvo algunas intervenciones que se incluyen aquí.
- 5) Don Abel, también del grupo E, se dedica al campo y no tiene estudios, conoce y habla bien la lengua, durante la entrevista estuvo presente su esposa a quien se denomina Doña María. Ella dijo no saber hablar atzinca pero ha permanecido en la comunidad durante casi toda su vida y ha sido testigo de la pérdida de la lengua, también hace algunos comentarios durante la entrevista.

El análisis, como en el caso anterior se organiza por segmentos y no por informantes. Se trató de mantener el orden de las preguntas en el cuestionario; los informantes expresaron sus opiniones en torno a las temáticas planteadas y una vez que se transcribieron las grabaciones, se organizaron en categorías.

A cada categoría se le asignó un número (véase el Apéndice J). Al igual que en la comunidad matlazinca, en ocasiones los sujetos no opinaron en relación al tema y por eso se puede ver que existen apartados con la opinión de uno, dos, tres o cuatro sujetos.

Las categorías versan en torno a: experiencias (negativas y positivas) por ser hablantes, transmisión, pérdida y rescate de la lengua, presencia de la L3, uso de la lengua con los amigos, el ámbito familiar, escolar, civil, religioso, la tienda, mercado local y foráneo, transporte público, uso de la lengua por grupos de edad, utilidad e importancia de la lengua, la relación entre lengua y cultura, lengua y situación laboral, lengua e identidad, transmisión y aspectos culturales que los identifican como pueblo así como la importancia de las lengua indígenas en general.

Experiencias negativas por ser hablante de atzinca

Las experiencias que los hablantes tienen forman sus actitudes. Se inicia con las negativas, particularmente la vergüenza y la burla. Se habla de la desventaja de la L1 con relación al español así como la evaluación de los hablantes sobre el conocimiento de las lenguas hegemónicas y su vínculo con la L1:

N	Carlos	Lucita	Iván (Paulita)
10			I - y una de las cosas que a nosotros nos causó como vergüenza porque siempre hemos sido juzgados como guarines y como índios guarines así nos ha dicho el municipio de Ocuilan por el idioma y por la forma en que vestimos o calzamos porque nosotros usamos huaraches y yo ya no usé calzoncito de mantas con tiras pero E - se usaba aquí I - se usaba aquí mi abuelito era uno de ellos

			<p>su camisa pos así de manta mi suegro E - y ya ustedes ya los vestían I - y ya nosotros ya normales ¿no? E - occidental digamos I - exactamente pero eso fue lo que más nos orillo a dejar nuestro origen o sea nuestra lengua E - mm</p>
52	<p>C ...arruinados en nuestras tierras no y me daba muina ¿no? Que no entendíamos lo que se hablaba E - pero porqué le daba muina saber su idioma o conocer su idioma? C - el idioma no me gustaba pues y me daba muina pues...</p>	<p>L - y ya le dije la historia cómo es uhum entonces dice no tía tiene razón usted tía venía con otro y digo tiene razón dice tiene mucha razón tía usted tiene mucha razón dice de que nos diga eso pero dice yo no los que juzgaban eran los de Ocuilan y le digo todos ustedes</p>	<p>I - y una de las cosas que a nosotros nos causó como vergüenza porque siempre hemos sido juzgados como guarines y como índios guarines así nos ha dicho el municipio de Ocuilan por el idioma y por la forma en que vestimos o calzamos porque nosotros usamos huaraches y yo ya no usé calzoncito de mantas con tiras pero</p>
53	<p>C - luego algunos que son porque esos son muy inteligentes esos americanos qué idioma es ese? Es el tlahuica les digo y ustedes es inglés</p>		<p>I - con las pocas palabras que lograron hacer nuestros antepasados para el idioma con eso se conformaron pero el español tiene más E - más cosas? I - más cosas</p>

Para Iván, saber la lengua ha sido causa de vergüenza porque los de la cabecera municipal los juzgan como guarines o indios, lo obligó a abandonarla. En el segmento 52, los hablantes reflexionan sobre las desventajas que les ha traído el conocer su lengua; a Carlos le daba 'muina' no entender el español, Lola dice que los de la cabecera municipal los juzgaban por sus orígenes. Finalmente, en el segmento 53, se compara las lenguas hegemónicas con la LI; las lenguas hegemónicas son mejores porque la gente es 'inteligente' o porque esas lenguas tienen 'más cosas'.

Hay actitudes ambiguas (o encontradas). Bonifacio señala que la lengua no debe dar pena sino que es un orgullo saber hablarla. Iván dice que la lengua no tiene ya una ventaja para el hablante pero que de todas formas él quiere a su lengua:

N	Bonifacio	Iván (Paulita)
9	<p>B -Por ejemplo hay este mis hijos (3.) y este si la familia como que les da pena como que se chivean pero pus yo les digo que pus no se no les debe de dar pena porque pus al contrario nos debemos sentir orgullosos ¿no? que manejamos este nuestra lengua propia ¿no?</p>	<p>I - y luego vea yo no le vi mucha ventaja amo mucho mi pueblo lo entiendo y quiero la idioma no? Pero no le di una gran ventaja porque por ejemplo aquí hablamos el tlahuica o lo entendemos y si vamos a Santiago con quién nos entendemos?</p>

Experiencias positivas por ser hablantes de atzinca

Saber hablar la LI tiene beneficios para el hablante, así lo señala Bonifacio cuando cuenta que gracias al conocimiento de ésta ha sido invitado a representar a su comunidad en actividades nacionales. En cuanto a la evaluación de la lengua existen experiencias positivas favorables:

N	Bonifacio	Lucita	Abel (María)
23	B – como que no le interesa incluso de muestra les he dicho que nuestra lengua es muy importante porque yo les he puesto como de ejemplo le digo yo por mi lengua yo gracias a mi lengua a lo este (2.) tuve una gira que me invitaron una gira presidencia al estado de Sonora nomás por hablar mi lengua		
42	E – y a sus hijos por ejemplo les parece bonito hablar la lengua? B – sí E – sí les gusta? B – sí sí sí les gusta E – no no lo sienten así como que les da pena? B – no	E – ya namás unas preguntas usted qué piensa que es bueno hablar en la lengua? L - sí importantísimo como le acabo de decir es muy importante	E – y piensa usted que es bueno saber su lengua? Es bueno saber hablar tlahuica? A – sí como no

La lengua ha traído beneficios a Bonifacio, él narra cómo ha tenido la oportunidad de representar a su comunidad gracias a su comprensión de atzinca, también piensa que a su hijos no les da pena saberla. Lucita dice que es muy importante conocer su idioma y don Abel señala que es bueno saberla.

Transmisión

Pese a que existen opiniones a favor de la lengua, quizá son las pocas experiencias positivas las que explican la falta de transmisión por parte de los informantes. En cuanto a la transmisión, los hijos no saben la lengua o son bilingües receptivos, lo que comprueba la poca transmisión. También hubo poca transmisión de los papás de los informantes, y no existe mucha transmisión de ellos a sus nietos. A pesar de esta situación existe cierta conciencia de que la transmisión de la lengua es un legado de los antepasados y por eso, de alguna

forma, debe continuar. Conocer la LI otorga al hablante reconocimiento al interior de la comunidad:

N	Bonifacio	Carlos	Lucita	Iván (Paulita)	Abel (María)
12	E - ¿entonces sus hijos si hablan? B - Si una que otra palabra no no al 100% pero sí E - uhum B - sí sí E - sí lo entienden B - responder lo entienden	E - y por ejemplo usted a sus hijos ¿sí les habló o no? C - no porque yo no he sido casado E - ¡ah! ¿no tiene hijos? C - sí tengo	No hubo evidencia durante la entrevista	E - y por ejemplo a sus hijos qué les enseñaron? Sólo español? Y usted señora no les habla? P - no E - no nunca nada? P - siempre en español	E - y usted a sus hijos en qué lenguas les habló principalmente? A - en tlahuica pero este casi no este no hacen la lucha por aprender tantito el que sabe es Juan es el único que sabe tantito
13		E - y a usted le hablaban sus papás? ¿o no? C - muy poco	L - yo lo aprendí ya yo lo aprendí desde niña porque mi papá lo hablaba mi mamá lo hablaba E - y se los enseñaba a usted? L - mire E - o más o menos? L - hay este porque a mi papá lo que le interesaba es que nosotros (2.) él dice ustedes no hablen porque como hablaba toda la gente...	E - sus papás no hablaban ellos ya no hablaban? I - no	A - no pos que ya mi papá ya me regañaba que ya no hablara yo así E - y le hablaba en español su papá? A - sí sí
14	E - Y sus papás ¿le hablan a los niños también o no? B - sí sí también	No hubo evidencia durante la entrevista	L - no la lengua con las niñas E - con sus nietas? L - sí luego por ejemplo cuando se levantan ella les digo [bokešúle] ya te lavates las manos?	E - nada nada? Y no le hablaban entonces? Nomás sus abuelitos? I - nadamás	E - y a sus nietos no les habla? A - pus si pero justamente namás tenemos uno es que tenemos más pero no están aquí están en Estados Unidos
39	E - ah que bueno y por ejemplo qué es lo que quiere para sus hijos que hablen el español que hablen la lengua o que hablen las dos? B - no pos que hablen más más nuestra lengua pienso que es lo más importante pos es lo que nos dejaron nuestros antepasados no debemos de perder porque pues hay		L - pues yo digo que si es importantísimo hablar no dejar perder esa lengua que es propia que es original que (2.) pues sí es propia es original...		

	muchas cosas que nos dejaron pues es bueno todos los usos y costumbres pos es muy bonito				
54	B – pues a veces desafortunadamente no todos tenemos esa esa suerte ¿no? sin embargo yo la tuve pero pues siempre les he dicho es por mi lengua				

Los informantes han transmitido muy poco el idioma a sus hijos, dos de ellos indican que sus hijos sólo entienden poco la lengua, uno no vivió con ellos y no la transmitió y otro informante sólo usó el español. En el segmento 13, los sujetos recuerdan la poca transmisión que, a su vez, recibieron de sus padres; en el segmento 14, reconocen que a sus nietos les hablan un poco más en LI. En el segmento 39 reflexionan sobre cómo transmitir su lengua es importante porque es parte de su legado, pese a que reconocen que no la transmiten. Finalmente, en el segmento 54, el informante señala que es gracias al atzinca que ha tenido la suerte de representar a su pueblo.

La pérdida de la lengua

La comunidad tiene conciencia de la pérdida de la lengua, ya que en el pasado era mayoritaria. Los informantes también se dan cuenta de la desvalorización de la LI por parte de otros integrantes de la comunidad. Una explicación para la pérdida de la lengua se evidencia cuando el informante evalúa el conocimiento de la LI con base en las actitudes negativas, a lo que se suma la necesidad del español fuera (y en ocasiones dentro) de la comunidad:

N	Bonifacio	Carlos	Lucita	Iván (Paulita)	Abel (María)
3		E – oiga don Carlos y cuando usted era chiquito platíqueme ¿si había muchos hablantes aquí? C – sí E – ¿sí? todo el mundo hablaba?	E – ¿y eso por qué? L – porque fíjese que en esa época toda la gente hablaba el tlahuica E – mmm		

		C – sí todo el mundo hablaba			
4	B – no le ve muy mucho interés pues para mí es una lástima no que E – que no les interese B - pos que esto no les interese digo algunos sí si este si lo hablan nos llevamos chanceamos y siempre con la lengua ¿no?	E – pero usted si habla bien no el idioma ¿no? su idioma el tlahuica C – no pos ya muy poco no pos yo poco hablo y yo he sido el que no me gusta que se pierda el idioma porque yo de chavo me gustó la política	L – pero fíjense y dense cuenta en esta época que es muy importante la lengua qué fuera de que tú fueras tlahuica y estás preparado E – uhum	I - pero si va a tardar un buen rato que así como está tiene que tardar un buen rato nosotros como autoridades bueno los delegados teníamos mucho interés en que se nos apoyara con un programa para que algunos señores de edad que sabían el idioma se encargaran de de enseñarle a la juventud E - mm	
5	B - y los voy intercalando no? E – para que vayan uhum B - que no se pierda	C -...estas señoras de abajo igual acá había otra señora y otro señor y otra viejita que vivía ahí por donde estaba la escuela y así había otras personas que no hablaban nada en español y así fue luego perdiéndose el idioma, pos la gente cree que el orden de hablar el español es forzosamente el importante pero a mi modo de ver ni hablan bien el idioma y ni hablan bien el español	L -pero en esta época ya como se está perdiendo la lengua tlahuica orita ya si nosotros no queremos aprenderla por ejemplo si los de aquí las niñas o los niños ya no la quieren aprender porque sus papás a lo mejor ya no los obligan o quién sabe	No hubo evidencia durante la entrevista	A – pos si ya casi ya no ya se está acabando esa lenguas y ora que este ya ve que este le toman mucha importancia a esa lengua pero la verdad pues ya es muy tarde porque todos los que sabíamos pos ya se están acabando E – ajá
7				I - para conversar en el idioma se necesita dos personas que lo hablen y lo entiendan o tres o más ¿no? o sea en una convivencia E - uhum 8I - y aquí pos como que es muy aburrido estar hablando el idioma ¿no? por ejemplo cómo va a estar hablándole a mis hijos y explicándoles pos lo van a tomar a vacilón porque E - ¿no hay con quien hablar? I - es otra forma de vivir ya	E - ¿usted diría que hay algún momento en el cual fuera de su casa la usa o ya no? M - no A - no E - ya no A - no pos no me entiende no

21	B - ...pero hay gente que no (2.) lo entiende pero (1.) no este como que no no no le veo E - Uhum B - no le ve muy mucho interés pues para mí es una lástima no que E - que no les interese	C - ...el presidente Ruíz Echeverría me puso una ponencia de que no era correcto que este (2.) que se pierdan los idiomas E - uhum C - de que mejor están hablando aquí al inglés E - uhum C - y este nuestros idiomas los despreciamos	L - no sí es bien importantísimo deberás que lástima de que de que la niñez no lo aprenda...		
41				I - en primera porque yo no sé hablar el idioma así bien al 100% en segunda porque se le da muy poca utilidad por lo mismo que se ha movido pues ella creció casi normalmente trabajando en México entonces perdió el ánimo el entusiasmo de hablar el idioma	A - ah si decían que éramos guarines que dejemos esa costumbre que no no no es bueno
43	E - y este usted piensa que si que si no hablaran el español tendrían algún problema sus hijos? B - no pos no creo, no tanto E - si namás hablaran en el idioma? B - a lo mejor pues yo pienso que si van a alguna parte pos si les haría falta no? Entonces pos yo creo que las dos dos son importantes pero más la lengua			I - entonces pues yo hubo a mi manera de ver vi sin ventaja el idioma porque si voy a Toluca o a México o algo pos con quién converso no? E - uhum	E - siempre como que más gente habla español no? A - sí sí pos la la mayoría

En el segmento 3, dos informantes recuerdan que en el pasado existían más hablantes de atzinca en la comunidad. En el siguiente segmento, el 4, los informantes señalan su preocupación porque los otros no la dejen de hablar y en el segmento 5 dicen que es una pena que la lengua se pierda por la falta de interés o apoyo, aunque no señalan de quién. En el segmento 7 se discute la falta

de utilidad que tiene actualmente la LI porque ya no la entienden los demás. El segmento 21 muestra a los informantes hablando de la falta de valoración de su lengua por parte de los demás miembros de la comunidad. El segmento 41 describe dos experiencias negativas por saber atzinca. Finalmente, el segmento 43 narra la conciencia que han desarrollado de la necesidad de hablar el español fuera de la comunidad. La pérdida de la lengua es quizá uno de los temas que más interés despertó entre los a los sujetos para la conversación.

Rescate de la lengua

Como resultado de la preocupación por la pérdida de la LI, se identificaron dos reflexiones en torno a su rescate. La primera, a través de la promoción que hacen los informantes dentro y fuera de la comunidad; la segunda, cuando discuten la necesidad de que otros les ayuden a rescatarla:

N	Bonifacio	Carlos	Lucita	Iván (Paulita)	Abel (María)
6	B - y que no se pierda E - y piensa que eso les ayudaría B -.sí así es	E – mire qué bonito y no le no le da sentimiento que su lengua ya se haya ido perdiendo? C – no sí porque le voy a decir a usted que yo (2.) soy uno de los que ha ido programando con gobierno con la gente de que no se no dejen de hablar	L – pero ¿cuál es la responsabilidad? yo hablé con la licenciada del Colegio de Lenguas pues sí me me me autorizó de dicho que se hiciera un curso pasando el quinto sol y quedó de venir y jamás ha venido E – mm si L – no volvió ora la vocal que está trabajando ante CEDIPIEM vocal CEDIPIEM este tlahuica yo le he dicho habla sobre la lengua un apoyo económico E - uhum L - o por ejemplo que no haya un apoyo pero que digan a ver ¿cómo está trabajando? E - si que se vea el interés	I – denle una beca a los señores para que se encarguen de darle a los chicos y se incrementen los hablantes E – uhum	A – sí sí pos ojalá que le recuperen ese (1.) este como se llama? esa lengua porque como le digo se está perdiendo y si no la aprovechan esos pequeños E – uhum A – ya no se usa esa lengua se va olvidando ya
19	E - y por ejemplo ¿los muchachos que están en la intercultural? ya ve que luego vienen B - ah si ah sí los	C – entonces la gente así les decía yo a que el idioma no se pierda y luego vienen las organizaciones de las	L – pero ¿cuál es la responsabilidad? yo hablé con la licenciada del Colegio de Lenguas pues sí me me me autorizó de dicho que se	I – pero si va a tardar un buen rato que así como está tiene que tardar un buen rato	

	<p>saludo en mi lengua y ya les hablo también E - sí están aprendiendo ¿verdad allá? B - sí están aprendiendo (1.) incluso cuando les dejan alguna tarea pos acuden aquí conmigo E - les enseña B - sí</p>	<p>E - del gobierno</p>	<p>hiciera un curso pasando el quinto sol y quedó de venir y jamás ha venido</p>	<p>nosotros como autoridades bueno los delegados teníamos mucho interés en que se nos apoyara con un programa para que algunos señores de edad que sabían el idioma se encargaran de enseñarle a la juventud E - mm</p>	
56			<p>L - a lo mejor no creo que se pierda porque mire las que están trabajando en el Colegio de Lenguas de aquí del Estado de México ya les están dando clases y entonces ellas tienen que regresar a su pueblo a E - a trabajar? L - a trabajar</p>	<p>I - pero le planteábamos a por ejemplo a los indicados del Colegio de Lenguas de aquí del Estado de México una Licenciada que se llamaba o se llama Margarita de la Vega E - ah sí como no I - otra este E - la maestra Elpidia no? I - Martha Martha Munzel E - Martha Munzel sí como no I - les bueno yo como delegado cuando venían tenía la oportunidad de plantearle saben qué consigan una beca E - uhum I - denle una beca a los señores para que se encarguen de darle a los chicos y se incrementen los hablantes E - uhum</p>	<p>A - ... es muy necesario es muy necesario y ora están obligando de que se les enseñe a hablar idioma o sea la lengua porque hay personas que han venido acá en el pueblo y si este si interesa de no perder eso</p>

En el segmento 6, Bonifacio muestra su preocupación por el detrimento de la lengua y señala que no debería de perderse. A Carlos le da sentimiento la pérdida y, por eso, ha luchado junto con el gobierno en su pueblo para que la lengua no muera. Lucita narra cómo el apoyo de instituciones gubernamentales no llega ni a través del representante local ante el CEDPIEM. Iván y Abel señalan que es con los niños con quien se debería de trabajar para que la lengua no se pierda, Iván quisiera que se apoyara a las personas más grandes con becas, para que tengan tiempo de enseñar a los niños.

Los informantes señalan, probablemente como forma de autojustificación por la falta de transmisión, y en ocasiones de conocimiento, que son los demás los que deberían hacer algo para que la lengua no se pierda. En el segmento 19, se muestra una actitud hacia la posibilidad del rescate, siempre que alguien más asuma la responsabilidad; en el segmento 56 señalan las razones por las que la lengua no debe perderse; también señalan que existen personas interesadas en que permanezca el atzinca.

Uso de la lengua con los amigos

Entre los amigos usan la LI o una mezcla de atzinca y español:

N	Bonifacio	Lucita	Iván (Paulita)
20	E- ... cuando anda con gente de su edad con sus compañeros sus amigos ¿cuál cuál es la lengua que prefiere usted utilizar con ellos? B - Este pues con los que nos llevamos siempre con nuestra lengua	...ya ahorita cuando nos encontramos yo les hablo así en tlahuica E - o sea la gente de su edad le habla en tlahuica L - sí sí	E - con sus con sus amigas digamos P - ajá sí I - contemporáneas E - con personas que son de su edad
22	B - pos que esto no les interese digo algunos sí si este si lo hablan nos llevamos chanceamos y siempre con la lengua no? E - uhum		

Los informantes dicen usar la lengua atzinca con los amigos, Bonifacio, incluso dice que al bromear, usa la LI.

Ámbito familiar

En el ámbito familiar hay una fuerte penetración del español, pues constituye el medio de interacción o se da una mezcla entre LI y español:

N	Bonifacio	Lucita	Iván (Paulita)	Abel (María)
1	E – ...cómo habla en su casa? de prefiere usted hablar por ejemplo en el español o prefiere hablar en la lengua indígena? B- bueno yo por fortuna mi mamá este (2.) lo habla perfectamente lo mismo que yo pero pos yo y ella si nos hablamos nos entendemos no?	E - ... cómo habla usted en su casa normalmente quisiera saber si usted habla algunas veces aquí en su hogar en su lengua? L – sí	E – si si su esposa le habla le entiende? I – si me habla de las que yo sé si si no no	E – si lo usa y aquí en su casa cuando está con su esposa o con su familia qué usa más la lengua tlahuica el español o las dos? A – sí las dos porque yo soy nativo de aquí aprendí de pequeño namás que dejé de hablar así un buen rato porque como que se le olvida a uno algo
2			E - ...habla cómo hablaba usted aquí normalmente en idioma o en español? I – ahorita en español cuando yo crecí este es ir a la escuela y E – uhum	

Benito señala que su mamá le transmitió la lengua por lo que puede hablar con ella en casa. Por su parte, Lucita dice que normalmente también la habla. Iván cuenta que sólo habla con su esposa en atzinca con las palabras que él entiende, él sólo habla el español y Abel usa las dos porque como migró de niño, se le ha olvidado un poco.

Ámbito escolar

La escuela representa el ámbito del español, además, por testimonio de los informantes, dicho ámbito ha favorecido el desplazamiento de la LI:

N	Bonifacio	Carlos	Lucita	Iván (Paulita)	Abel (María)
15	E – este usted en la escuela cuando estaba estudiando y ahora que lleva a sus hijos este le habla al maestro en español o en el		E – y este y por ejemplo y cuando estaba o cuando era más joven en la escuela a usted dona Lucita le hablaba el maestro en la	I – sí normalmente el español casi todos los alumnos el idioma los alumnos que sabían hablar en el idioma lo hablaban hablaban en su casa con su familia	E – no hay ningún maestro que hable la lengua? A – no no E – todos hablan nomás español? A – en español es que todos los maestros son de

	idioma? B – bueno en español porque mi lengua pos no la entiende el maestro		lengua L – no E - o le hablaba en español? L –en español	E – uhum I – en la escuela en la escuela nos dedicamos a estudiar	ajuera son de ajuera pos no la verdad es que // la lengua se está perdiendo
16		C – uhum y le daba muina y por allá empezó por allá empezó el maestro a decirle a la gente, ya no hablen idioma, dejen ese idioma E – uhum C – dilató como 3 o 4 años aquí y algunos pus sí obedecieron y se fueron poco a poco creciendo apartándose de su familia y sí obedecieron a no seguir hablando		I – ahí en la escuela fueron los maestros los que tuvieron que intervenir en esto porque no podíamos leer E – nada	A – y que luego ya pos los maestros no permitían que habláramos en el la lengua

En el primer segmento, se evidencian reflexiones sobre el uso de español en la escuela. Don Iván dice que en la escuela se dedicaban a estudiar y por eso la lengua era el español; este juicio puede interpretarse como una desvalorización de la utilidad de la LI, pues la lengua de estudio es la hegemónica. Abel indica que debido a que los profesores vienen de fuera no hablan la LI. Carlos narra cómo, a través de las indicaciones de un maestro que pedía a los habitantes que no hablaran su idioma, empezó la pérdida del atzinca. Iván explica que los maestros fueron los que tuvieron que intervenir pues para leer requerían el español; a Abel los maestros no le permitían que usara su lengua. El ámbito escolar no puede ser el único responsable por la pérdida del atzinca, pero representa un factor clave en el proceso de DL.

Ámbito civil

En cuanto a la preferencia de lenguas con las autoridades, los informantes señalan el uso del español o de ambas:

N	Bonifacio	Carlos	Lucita	Iván (Paulita)	Abel (María)
26	E – este ¿ellos hablan la lengua los delegados o namás la		E – por ejemplo este cuando va a tratar algún asunto	E – y entonces a ellos les hablan en español digamos	E – ¿y a los delegados? porque también quiero

	entienden? B – una que otra palabra entienden pero 100% no E – entonces por ejemplo usted si va a tratar algo con ellos este les habla en español o en la lengua? B – en en español pues porque pues no le digo hay gentes que sí le entienden hay gentes que no		con las autoridades con los delegados con los comisariados usted este qué idioma habla con ellos en español el idioma ambas? L – en español	si van a verlos? I – puede ser no? yo no no no no nunca he conversado con ellos es mi compadre pero yo nunca pos los he oído	saber si a los delegados les habla la lengua o el español? A – pues en español pus ya hay cuando sea necesario y entre ellos si hay poquita gente pus si lo hablan así el tlahuica
27		Cómo ve usted les ha hablado o usted les habla? C – sí todavía hablan pero poquito E – y sí les habla usted a ellos? C – sí sí			

Bonifacio sabe que los delegados no hablan bien la lengua; por eso utiliza el español. Lucita también usa el español, mientras que Iván indica que no tiene tratos con los delegados por lo que no usa ninguna. Abel cuenta que entre los delegados, cuando no hay otros hablantes, sí la usan pero al dirigirse a ellos él usa el español. El ámbito civil privilegia al español.

Ámbito religioso

En el ámbito religioso coexiste el uso de la LI y el español. Entre los mayordomos o mandones se prefiere el atzinca pero, al dirigirse al sacerdote, el español aunque él está a favor de un uso de la LI:

N	Bonifacio	Carlos	Lucita	Iván (Paulita)	Abel (María)
28	E – sí fue mandón por ejemplo cuando va a tratar algún asunto de la iglesia a los mandones qué les habla? B -a pos en la lengua	E - ¿y por ejemplo así a los mandones también por ejemplo? C – a todos	E – y por ejemplo luego a los mandones aquí ellos son de la comunidad no? L – sí son de la comunidad sí E – a ellos les habla en qué lengua? L – en español E – también L – sí		
29	E –entonces al padre le habla en	E – pero por ejemplo si viene	E – y por ejemplo en la iglesia doña Lucita por ejemplo si	E – ah! ok y al ahí a la iglesia	E – casi no? pero si tiene algo que

español B – sí en español	así el padre? A la misa él no es de aquí C – no él no, no y hay padres que sí les gusta	viene el padre este ¿usted le habla en español siempre o le habla en la lengua o en las dos? o ¿nunca le habla mezclado? L – sí la otra vez estaba unos padres que tardaron dos años y medio aquí este los seminaristas venían y cenaban y les reencantaba que habláramos sí y ya estaban hasta las 12 de la noche y algunos sí se aprendieron las palabras luego ya llegaban y decían [xɔɲdobikilfk]	por ejemplo al padre si llega a venir este siempre en español? P – sí I – sí	tratar con ellos qué prefiere usar español o tlahuica? A – este pos como no saben hablar ellos tengo que hablar español
------------------------------	--	--	--	--

Benito usa la LI al dirigirse a los mandones, Carlos dice que a todo el mundo le habla en atzinca; no obstante Lucita se dirige a ellos en español, cuando preguntamos qué lengua usan al dirigirse al sacerdote, ellos dijeron que el español, Carlos dice que a algunos sacerdotes les gusta que les enseñe mientras que a otros no, Lucita narra la visita de los seminaristas a su casa y el gusto que ellos tenían cuando ella les enseñaba, Iván usa el español al igual que Abel, ya que por ser de fuera no conocen la lengua.

En el ámbito religioso se manifiesta un uso considerable de LI, sobre todo con las autoridades locales, no así con los sacerdotes que por ser de otra localidad la desconocen. Sólo una persona no se dirige a ellos en su idioma. El ámbito religioso parece ser el único donde la LI permanece constante, existe también el uso del *tlatol* que es un 'lenguaje ritual' que usan los hablantes durante muertos y cuando se pide a la novia. Durante las entrevistas se comentó que actualmente existen sólo dos personas en toda la comunidad que saben *tlatolear*, ninguna persona actualmente aprende el *tlatol*. Esta forma ritual corre el riesgo de perderse en los siguientes años porque los dos *tlatoleros* son personas mayores y, como se ha señalado, nadie en la comunidad lo aprende actualmente.

La tienda, el mercado local

En el ámbito local, tanto la tienda como el mercado, favorecen el uso del español:

N	Bonifacio	Lucita	Iván (Paulita)	Abel (María)
30			E – digamos que hay muchos lugares a donde todo ya es en español digamos la tienda por ejemplo también se habla español? I – si la tienda el molino	E – mmm y bueno cuando habla aquí en la comunidad si tiene que comprar algo este qué qué lengua utiliza? A – español
31	E – pero en el mercado cuando anda haciendo compras si es que llega a comprar algo qué usa? B – eh pus estas personas que que vienen no no no hablan no son de aquí E – entonces mejor español B – pues sí	E – y por ejemplo doña Lucita cuando anda en la tienda o cuando está en el mercado ese chiquito que se pone usa la lengua o el español? L – este pues con las personas que vienen a vender no como no saben yo no les hablo tlahuica	E – ahí cuando compran la verdura o I – en español E – todo es en español? I – sí	E – mmm y bueno cuando habla aquí en la comunidad si tiene que comprar algo este qué qué lengua utiliza? A – español

Iván y Abel señalan que en la tienda hablan español, Iván agrega que hay muchas partes donde sólo se usa español en la comunidad. En cuanto al mercado local, todos hablan español, Benito explica que esto se debe a que los comerciantes no son de San Juan.

El mercado foráneo y el transporte público

En cuanto a la preferencia de uso fuera de la comunidad, se usan las dos lenguas, y se usa el atzinca siempre que se vaya acompañado de alguien que lo hable:

N	Bonifacio	Carlos	Lucita	Iván (Paulita)
32			L – si llego a ir ponga que al mercado no vamos a Ocuilan así algo y E – ¿con alguien que sí hable? L – uhum con alguien que sí habla sí hablamos es cuando más yo estoy hablando con...	
33				E – y si salen a otra comunidad a Ocuilan o a comprar también? I – también español porque en Ocuilan en menos allá en Ocuilan E – ni le entienden?

				I - no le entienden porque no son tlahuicas...
34	E - ... un camión un carro para ir a otro lado que viene con alguien que sabe que habla este de todas maneras que lengua elige usted el español o en la lengua? B - pues le digo este si sé perfectamente que lo habla pus vamos platicando en nuestra lengua E ¿sí aunque vayan en el camión? B - aunque vayamos en el camión	...que tenga que ir en el camión en el carro y si va así con personas que sabe que hablan usted habla con ellos en el camión aunque haya extraños? C - sí E - mm o habla español mejor C - no nos ponemos a hablar en la lengua	E - sí? O por ejemplo en el camión sí no le no se le queda viendo la gente de que hable? L - pos si pero pues nosotros hablamos	

El uso de la lengua fuera de la comunidad se da cuando van acompañados por alguien que sí hable, de otra forma usan el español.

Uso de lengua por grupos de edad

En cuanto a la preferencia de lengua por grupos de edad, los informantes dijeron que con los niños algunos les hablan y otros no. A los jóvenes depende de si entienden o no y con los adultos usan la LI o ésta y el español:

N	Bonifacio	Carlos	Lucita	Iván (Paulita)	Abel (María)
35	E - ándale y por ejemplo cuando ve otro niño que no es su hijo así niños que son vecinos usted no les habla en el idioma? B - sí... E - y le contestan? B - pues me entienden pero descifrarlo ellos no pueden	C - ¿mis sobrinos? sí como no aquí andan E - ¿y a ellos no les enseña nada? ¿lo que usted sabe no les enseña? C - sí les enseño tiene tiene dos niñitas una niñita y un niño y les saludo en el idioma y les hablo el idioma y si responden	E - usted siempre le habla a los niños no? L - sí sí E - en tlahuica? L - le digo sí		
36		C - ya no les hablo porque sus papás este se van con la grosería y los chamacos les hablan de qué no hablen			
37	E - y este a los muchachos a los jóvenes este a los de 15 de 18 en general digo de su familia o de otras		E - ¿y a los jóvenes no? ¿namás a los más chiquitos? L - también los jóvenes luego vienen hay unos jóvenes que ora ya	E...si se encuentra a alguien como de mi edad no les habla? P - no	E - y por ejemplo si ve a estos jóvenes que entienden no les habla ya? A - no pus no pus

	partes ¿cómo les habla? B – pos le digo todos los que entienden yo les hablo en la lengua los que no pos en español		salieron de la prepa el día de ayer pero luego vienen y yo les hablo aunque vengan con un amigo que es de Ocuila o que es de Santa Ana o que es de Santa Lucía yo sí sí les hablo a los muchachos E – ah! ¿y si les entiende? L – sí me entiende		con que le tomen a mal a ellos porque por decir si estoy hablando yo en nuestro (1.) la lengua nomás como se están riendo por eso pos no mejor ahí ya no les digo nada
38	E – y en general así a los adultos este les habla entonces en la lengua o en español? B – sí en la lengua		E – y en general a los adultos ya me dijo que usa las dos lenguas ¿no? L - sí sí		E – ¿por ejemplo con la gente de su edad? M – de su edad A – sí E – ¿usted si les habla? A – sí

En el segmento 35, los informantes explican que usan la lengua con otros niños y que incluso algunos responden. No obstante, Carlos dice que a otros niños que no son de su familia no les habla puesto que los padres se molestan si lo hace. Los sujetos saben que algunos jóvenes entienden y, por eso, Benito les habla a los que entienden y a los que no, les habla en español. Lucita les habla en LI a los jóvenes aunque vengan con amigos de fuera porque sabe que le entienden, Abel no les habla porque ellos se ríen y eso no le agrada. Con los adultos, Benito y Abel usan la lengua, Lucita usa ambas.

Utilidad e importancia de la lengua

Existe una evaluación positiva respecto a la utilidad de la lengua:

N	Bonifacio	Lucita	Iván (Paulita)
8	E - Entonces usted qué piensa que a sus hijos les es más útil el español o la lengua? B - Bueno yo creo que aquí principalmente debe de ser nuestra lengua pues el español también pero creo que lo más lo más que deben de entender es de lo que nos enseñaron nuestros antepasados no?	E – y a sus hijos doña Lucita cuál idioma cree que les es más útil en la escuela bueno ahorita por ejemplo ¿atzinca o tlahuica o en español? L – no pos tlahuica E – ¿el tlahuica? Por qué L – el tlahuica porque pues es la original de nuestro pueblo	I - se traba mucho la lengua al hablar el idioma se hace uno muy tartamudo muy mocho P – no puede uno pronunciar las palabras E – ¿sí? del español dice ¿no? P – sí y por eso pus pensé dije se me fue borrando de a poco
40	B - pues aquí aquí de trabajo pus solamente en el campo campo pos aquí todos nos entendemos (1.) a lo mejor sí habría un poco de problema si es que no hablara el español por ejemplo que saliera de la comunidad		

	¿no? a otro lado		
55	E – exacto y finalmente no se si piensa si las lenguas indígenas son útiles, usted piensa que son útiles? B – así es, sí sí porque mmm creo que aquí debemos de cuidar mucho los valores, respeto todo eso para que una autoridad del pueblo este bien organizado, trabaje, trabaje perfectamente	... todas las lenguas si son útiles? L – útiles? pues yo creo que sí no?	I – sí mire y de mucha importancia por esta razón en primera porque el gobierno nos invita a seguir siendo indígena como identidad en segunda porque sirve para (1.) por ejemplo para contarnos un secreto si hay una persona ajena que no sabe el idioma E – como yo

Para Benito la lengua debería ser la principal porque es el legado de los antepasados; no obstante 'el español también'. Lucita dice que lo es porque es la original del pueblo. Iván comenta que al saber LI se traba la lengua al hablar el español; además, agrega que se le 'ha borrado de a poco'. Si bien los informantes tienen una idea positiva de la importancia de la LI ésta no se ve reflejada en la práctica y es una de las razones por la que aunque entienden que es parte del grupo han dejado de utilizarla.

Competencia de la lengua

Se observa que los hablantes emiten juicios de valor con relación a la competencia de su lengua con los demás:

N	Carlos	Lucita	Iván (Paulita)
56	...tengo una prima que vive acá arriba y nos saludamos en el idioma le pregunto onde vas? y me dice E – uhum C – voy acá abajo vine aquí al molino bueno E – ella si lo habla C – si esa si tiene esa si ejecuta mucho la lengua	una vez me dijo una prima mía cuando yo estaba compartía el tlahuica en Santa María con los niños dice oyes tú dónde aprendiste todo esto? le digo hay tú pues yo aprendí de ti yo aprendí de ti y ya ahorita cuando nos encontramos yo les hablo así en tlahuica	E – su esposa lo habla mejor o lo habla bien no sé? I – sí ella lo habla mejor lo entiende mejor

Los informantes evalúan su propio desempeño con base en el de otros sujetos; siempre existe algún hablante que sabe mejor el atzinca que ellos.

Lengua y cultura

Existe un vínculo entre la lengua y la cultura, así como una relación entre la lengua y la inteligencia, una conciencia sobre la diversidad cultural y un purismo hacia el uso de la LI que se puede interpretar como un deseo positivo del hablante por la supervivencia de la misma:

N	Bonifacio	Carlos	Iván (Paulita)
17	B - Nuestra propia lengua nuestra propia cultura E - Uhum B - Y pos es lo que debemos pos de rescatar		I - si porque es el fruto de nuestras raíces ¿no? es algo (1.) pues algo de donde veníamos aunque ya tamos con otro tipo de sangre o a lo mejor otras ideas pero nuestro tronco común es ese el indígena
		C - y se rieron se rieron de mí E - uhum C - ¿a poco sabes escribir a máquina? le digo un poquito pos ¿no que están tan indígena? le digo bueno uno es ser indígena y l'otro es la inteligencia	
24	B - saber esta relación que tienen eso otro tipo de ideas intercambios pues de ideas más que nada creo que eso nos nos ayuda y nos fortalece también		
25	B - ah! cuando platicamos nuestra lengua pus todo en nuestra lengua E - y no la mezclan? B - no no se debe de mezclar		

Para Bonifacio, el atzinca es parte de la cultura tlahuica y por ello debe ser rescatada. Iván dice que es el símbolo de las raíces, aunque reconoce que ha habido mezcla con otra cultura, la dominante. Carlos, por su parte, cuenta una experiencia en la cual, por ser indígena, dudaron de su inteligencia, por eso reflexiona y señala que uno es el origen y otra la inteligencia. Para Bonifacio, conocer otros pueblos le ayuda al grupo porque los fortalece como tal y al decir que la lengua no debe de mezclarse da señales positivas hacia el uso exclusivo de ésta. Otra opinión fue emitida en cuanto a la relación lengua y conocimiento:

N	Lucita	Abel (María)
45	E – fíjese que sí porque yo luego me he puesto a platicar con varias licenciadas que yo conozco y se se habla se platica de que las lenguas son muy importantes si usted (2.) habla (1.) hablara tlahuica namás con que hablara tlahuica entonces dice habla español habla qué que será dos lenguas tres y si usted sabe hablar inglés de que de repente el mazahua el náhuatl E- uhum L – para esta época las lenguas son más importantes	E – y por ejemplo usted piensa que saber una lengua u otra en este caso español o tlahuica tiene que ver con la preparación que una persona pueda tener? Por ejemplo si sus hijos nada más hubieran aprendido tlahuica este piensa que eso hubiera tenido alguna relación con los estudios? A – sí sí

Lucita y Abel indican que es importante conocer otras lenguas porque en un mundo como éste las lenguas son importantes. Abel señala que la lengua tiene que ver con la preparación de la persona.

Lengua y situación laboral, la migración

Sobre la relación entre la situación laboral y el conocimiento de dos lenguas, existen opiniones encontradas ya que unos explican que existe relación mientras que otros señalan que no la hay. Lo mismo ocurre al hablar de la migración:

N	Bonifacio	Iván (Paulita)	Abel (María)
44	E – sí si alguien que por ejemplo alguien que habla bien la lengua y le cuesta el español o sabe mejor la lengua bueno piensa que bueno qué trabajos pueda conseguir? B – pues aquí aquí de trabajo pus solamente en el campo campo pos aquí todos nos entendemos, a lo mejor sí habría un poco de problema si es que no hablara el español por ejemplo que saliera de la comunidad ¿no? a otro lado		
46	E – por ejemplo los muchachos bueno he visto que hay muchas personas que viajan a Estados Unidos ellos por ejemplo ¿hay alguno que conozca usted que no habla bien español y que se haya ido o todos hablan bien español? B – mmm hablan bien español sí si hablan español, la lengua también E – sí también? B – sí algunos sí E – y sí la siguen usando? B – sí allá dicen que sí		
47		I – entonces por ejemplo se va un tlahuica de aquí a Estados Unidos qué va a ir a hacer allá con el idioma ¿con quién va a hablar?	A – porque pus yo también no hice el empeño de enseñarlos la verdad es que estuvimos un tiempo en México y ya empezaron a trabajar y cada quién en su trabajo

			E – ah y prefirieron el español? A – pues sí
--	--	--	---

Bonifacio narra, en el segmento 44, que la lengua no es necesaria para el trabajo, al menos no dentro de la comunidad, porque entre ellos se entienden y sólo se requeriría si alguien sale del poblado. En el siguiente segmento comenta que ha conocido personas que han salido de su comunidad hacia Estados Unidos y, a pesar de eso, siguen hablando la LI, o por lo menos eso le han dicho; por su parte Iván se pregunta si un hablante se va a los Estados Unidos seguirá hablando pues ‘¿con quién va a hablar?’, Abel dice que debido a que tuvo que migrar con su familia dejó de enseñarles y prefirió el español.

Lengua e identidad

En cuanto a la identidad, la mayoría señala que existe una relación entre la lengua, sólo una persona cree que no existe un vínculo.

N	Bonifacio	Carlos	Lucita	Iván (Paulita)	Abel (María)
48			E – o cree que a pesar de que se llegara a perder la identidad de la comunidad seguiría L – por ejemplo como el la unión? E – uhum L – no no creo E – cree que si se rompería? L - pues no creo porque ya es una tradición del pueblo de que todos se deben de unir		
49	E – la siguen usando y por ejemplo usted piensa que la lengua es símbolo de identidad aquí en San Juan? B – sí E – sí? porqué piensa eso? B – yo creo que ahí hay que basarse respecto a nuestra cultura no?	E – mmm y oiga usted piensa que el tlahuica es parte de su identidad como comunidad? ¿cree que los identifica? C – sí por ejemplo ahorita pues ya que estamos registrados porque ahí hay registro de nuestro idioma de de los indígenas	E – yo he tenido oportunidad de ver cómo lo tocan en los festivales que ven y entonces doña Lucita usted entonces piensa que la lengua sí es o no es un símbolo que identifica a la comunidad? L – sí E – sí lo es? L – sí	E – y usted cree que la lengua tlahuica es un símbolo de identidad para la comunidad? I – sí E – sí? E – debe de ser	E – es parte de la identidad de la comunidad no? A – sí sí

Los sujetos piensan que la lengua es símbolo de su identidad, los cinco informantes señalaron esto durante la entrevista. La duda que surge es si a pesar de que ellos se sienten identificados con el grupo y con la lengua no la transmiten por las desventajas que trae en relación con el español. Al parecer se trata de una situación en la que los informantes se sienten orgullosos de su grupo pero no han transmitido la lengua por las razones aquí expuestas.

Aspectos culturales que los identifican como grupo

Entre los aspectos culturales que los identifican como grupo se encuentran los siguientes:

N	Bonifacio	Carlos	Lucita	Iván (Paulita)	Abel (María)
50	<p>B – no sé religión de este le digo los usos y costumbre que tenemos no?</p> <p>E – uhum</p> <p>B – lo de las varas de justicia, teponaztle, el festival del quinto sol</p> <p>E – uhum</p> <p>B – yo creo que todo eso este pues es el que nos identifica no?</p> <p>E – como que pertenece aquí vería?</p> <p>B – sí como indígenas tlahuicas</p>	<p>C – tenemos por ejemplo el teponaztle</p> <p>E – ah ese si lo he visto en muertos ¿no? que lo sacan en día de muertos</p> <p>C – y las varas de justicia luego las varas de San José que son de la iglesia y esas varas tienen una identificación peligrosa</p>	<p>L – por ejemplo este es el teponaztle, las portadas, el monumento que se hace las costumbres y la tradición de la iglesia y pues cómo le diré las varas de mando que están en la delegación</p>	<p>E – debe de ser? Pero bueno habrá otros aspectos también que los identifican a parte de la lengua o nomás la lengua?</p> <p>I – mmm sí nuestros usos y costumbres no? digo a parte de la lengua tenemos nuestra forma de gobernar es muy distinta a la de otras delegaciones o pueblos no?</p>	<p>M – no pos las costumbres del pueblo eso de las mayordomías lo del teponaztle todo eso que tenemos que nos identifica</p> <p>A – ser originarios del de aquí</p>

Los aspectos que los identifican como grupo, según declaran, son las varas de justicia, el teponaztle, el festival del quinto sol, las portadas, los usos y costumbres que tienen. Este grupo presenta algunos símbolos tradicionales que les sirven como referencia para su identificación.

Importancia de las lenguas indígenas

Existe una actitud positiva hacia la importancia de las lenguas indígenas:

N	Bonifacio	Carlos	Lucita	Iván (Paulita)	Abel (María)
51	E – y en general piensa que las lenguas indígenas no nomás esta pero todas las lenguas indígenas son importantes? B – pues sí si si son importantes porque como le acabo de decir hace un momento pues yo gracias a eso me he juntado con personas pues ora si que de alto nivel por ejemplo el presidente de la república	E – uhum pero usted usted piensa que sí las lenguas indígenas son importantes? C – sí	L - pues yo digo que si es importantísimo hablar no dejar perder esa lengua que es propia que es original que (2.) pues sí es propia es original fíjese que luego por ejemplo hay algo que este tenemos una ignorancia pues a lo mejor crítica ¿no? pero en esta época ya como se está perdiendo la lengua tlahuica orita ya si nosotros no queremos aprenderla por ejemplo...	E...todas las lenguas indígenas en general este piensa que son importantes? I – sí	E ...las lenguas indígenas en general piensa usted que son importantes para el país para nosotros? A – ah sí sí como no sí son importantes porque pues ahora ya el gobierno ya le toma mucho en cuenta los los indígenas antes no como que no le tomaban en cuenta y ora sí

Los cinco informantes señalan que las lenguas indígenas son importantes; a Bonifacio le permitió reunirse con el presidente, Lucita explica que la ignorancia no deja ver la importancia de la lengua y Abel expresa que ahora que el gobierno se ha interesado en las lenguas indígenas son mucho más importantes.

CAPÍTULO SIETE

DISCUSIÓN DE LOS DATOS

En este capítulo se discuten los resultados obtenidos tanto de los cuestionarios como de las entrevistas aplicados en las comunidades matlazinca y tlahuica; se establece la comparación de resultados de ambas comunidades; primero se discute la información obtenida a través de la aplicación del cuestionario; posteriormente la de las entrevistas. Finalmente, se ofrece la discusión general y las conclusiones.

7.1. Discusión de los datos obtenidos con cuestionario en la comunidad matlazinca

La comunidad matlazinca muestra un grado de vitalidad de aproximadamente el 50% de los habitantes, quienes tienen conocimiento de la lengua respecto a la habilidad oral; aunque es necesario precisar que más o menos 80% de los habitantes entiende la lengua, incluyendo todos los grupos. Estos porcentajes son los que actualmente mantienen viva esta lengua. Las cifras son más o menos coincidentes con las del censo nacional que reporta poco menos de la mitad de hablantes del matlazinca.

Históricamente, se ha podido constatar, mediante los documentos existentes, que la lengua ha permanecido con pocos hablantes (Soustelle, 1953), por lo menos desde la década de los cincuenta. En consecuencia, se cuestiona si esta lengua se perderá o no, pues al analizar de forma minuciosa cada dominio y cada grupo se puede prever un movimiento a favor del DL.

No sorprende que una lengua, como la matlazinca, cuya tradición es oral, refleje porcentajes tan bajos como los encontrados en las habilidades de producción y comprensión escrita. Este fenómeno se vincula al bajo nivel educativo de los miembros de la comunidad, la cual, en su mayoría, se dedica a la agricultura; los

habitantes pasan muchas horas en el campo o en las actividades domésticas, lo que deja escaso o nulo tiempo para el estudio.

A esto hay que sumar el grado de pobreza general de la comunidad y las escasas oportunidades laborales, que impiden la superación de la mayoría de los pobladores.

Pocos son los que cuentan con estudio y menos los que pueden leer o escribir la lengua matlazinca. La producción de textos en LI es escasa; en la biblioteca de la localidad se encontró el texto que tiene mayor reconocimiento por parte de la comunidad y cuya autora es Koch (2003); la explicación se sustenta en un fundamento más afectivo que académico, pues la autora convivió con la comunidad alrededor de un año, lapso en el que hizo saber los propósitos de su descripción, estudio que resulto grato para los habitantes. El texto es inédito y está inconcluso.

En lo que se refiere al patrón de la comprensión de lectura, no fue el esperado; los grupos A y C mostraron los mayores porcentajes, mientras que los grupos B, D y E registraron los menores. La tendencia que se preveía era que a mayor edad habría menor comprensión.

Entre los más jóvenes se encontró el menor grado de conocimiento pues, en su mayoría, son hablantes bilingües incipientes (hablan poco la LI) o bilingües receptivos o pasivos (sólo entienden la lengua pero no pueden hablarla).

De continuar la situación lingüística como hasta ahora, existe el riesgo de que esta lengua se pueda desplazar. Alrededor de la mitad de la población más joven desconoce la lengua; y de acuerdo a los diversos estudios lingüísticos, se requiere por lo menos el conocimiento oral para que proceda la transmisión a las siguientes generaciones de tal modo que la lengua permanezca viva.

En este caso, se prevé que la transmisión se vea interrumpida en las generaciones más jóvenes y si éstas no la pueden utilizar como medio de comunicación, es probable que tampoco puedan transmitirla. En este punto radica

el riesgo más grave para el grupo lingüístico. A mayor edad de los interlocutores, la tendencia aumenta hacia el uso de español y matlazinca o sólo del matlazinca. Entre los miembros de los grupo C, D y E el conocimiento de la lengua es alto.

Para asegurar la permanencia en el conocimiento de la lengua matlazinca, deben establecerse estrategias favorables, vinculadas con la creación de presiones hacia la LI. Algunas acciones que pudieran contribuir a detener el DL son la promoción de mayor uso y la transmisión para detener el DL. Estas estrategias deberán incluir beneficios reales para los miembros de la comunidad; de otra forma, la importancia del matlazinca quedará sólo en ilusión y el desplazamiento continuará hasta que se pierda. En el apartado de recomendaciones se proponen algunas estrategias en favor de la lengua con la finalidad de contribuir a detener el desplazamiento.

Se observó, entre los integrantes del grupo E, que al evaluar su conocimiento del matlazinca, declararon saberla de manera regular o bien en un porcentaje mayor al esperado. La explicación de dicha situación deja ver que los hablantes son muy exigentes respecto a la 'pureza' de su lengua; entonces se perciben como no tan buenos hablantes en contraste con otras personas de la comunidad. Algunos de los informantes señalaron que los mejores hablantes no mezclan palabras del español y hablan un matlazinca 'más puro'. De esta argumentación se infiere que los préstamos son percibidos como algo negativo para la LI.

El grupo C incluye el mayor número de sujetos con la habilidad de comprensión oral de la LI. Dicha situación también es imprevista pues se esperaba un mayor porcentaje en los grupos D y E. Como se ha señalado, los juicios de valor hacia la comprensión de la lengua reflejan posiciones distintas. Los miembros de los grupos D y E reciben mayor presión por parte de los demás miembros de la comunidad, sobre todo en cuanto a la habilidad oral. Dicha presión disminuye entre los miembros del grupo C y, quizá por eso, se autoevalúan de manera más positiva.

Los integrantes de los grupos D y E declararon que poseen menor conocimiento de la LI dadas las presiones que han experimentado, pues son los individuos que enfrentaron directamente los mayores conflictos por ser hablantes de esta lengua; en otras palabras, constituyen el grupo que más sufrió las consecuencias de la inmersión del español. Actualmente, las políticas lingüísticas son más tolerantes hacia los grupos indígenas en comparación con el pasado, puede decirse que hay una mayor conciencia que hace algunos años.

7. 2. Discusión de los datos obtenidos con cuestionario en la comunidad tlahuica (lengua atzinca)

Los resultados del análisis muestran una situación con mayor número de hablantes de la LI que los registrados por el INEGI en el año 2000. Esto hace necesaria una explicación más cuidadosa sobre la vitalidad de la lengua en esta comunidad.

Entre los grupos más jóvenes, los grupos A y B, el uso de la lengua aglutina alrededor del 30% mientras que los grupos de edades mayores (C, D y E) implican, por lo menos, la mitad de la población. Los porcentajes son bajos principalmente entre los grupos A y B, en los cuales el grado de DL es notorio. En cuanto a la comprensión de la lengua a la expresión oral, el porcentaje aumenta; en los grupos A y B se encontró por lo menos un 50% de comprensión de LI, mientras que en los grupos C, D y E la comprensión fluctuaba entre 70% y 90%.

La tendencia encontrada indica que a mayor edad hay mayor conocimiento de la lengua, con excepción de los grupos A y B. El grupo B tuvo menores porcentajes que los del grupo A, lo que podría explicar una actitud favorable hacia la lengua entre los más jóvenes. Si se tomase en cuenta esta actitud y una planificación lingüística adecuada, quizá sería posible detener el DL tan alto en esta comunidad.

El inicio de una posible reversión se muestra en el presente análisis; así se evidencia en los datos de preferencia de uso del grupo A respecto a los otros grupos de edad (Cfr. la discusión de las preguntas 8, 9, 10 y 11 de la tabla 6.49).

El grupo B es el que refleja un mayor porcentaje de migración, lo que puede explicar los porcentajes tan bajos de preferencia, pues sus miembros son, a decir de los informantes, quienes más migran y, al hacerlo, es probable que hayan perdido interés por la lengua local.

En cuanto a producción y comprensión escrita, los datos son muy bajos. La tendencia hacia la oralidad en muchas de las lenguas indígenas explica por qué la lengua atzinca no cuenta con muchas personas que puedan leerla o escribirla. Aunado a esto, se muestra que el nivel educativo de la comunidad es bajo; la mayor parte de la población cuenta con educación básica y se dedica al campo o al hogar. Actualmente, la situación educativa está cambiando en esta comunidad: hay escuelas de educación básica, media básica y media superior y un grupo de jóvenes, que provienen de la etnia, estudian el nivel de licenciatura en la Universidad Intercultural de San Felipe del Progreso. Sin embargo, este cambio en el nivel educativo no se incluye como variable en la presente investigación por lo que deberá ser retomado en una futura exploración de la comunidad.

La producción de textos es escasa y poco conocida por la mayoría de los miembros de la comunidad; a pesar de eso, se hacen esfuerzos más o menos constantes por parte de un grupo de personas, hablantes y no hablantes, que tratan de estandarizar la escritura del atzinca, de producir textos para la enseñanza de la lengua y de fomentar alguna literatura local, sobre todo, cuentos.

En el trayecto de la investigación se detectó una constante lucha al interior de la comunidad entre quienes se dedican a promover la LI y aquellos que no están de acuerdo. La mayor crítica de los que promueven la lengua contra los que no lo hacen es que los segundos no inculcan la lengua a sus hijos y eso encamina hacia el DL si no se toman medidas desde el interior. Quienes no están de acuerdo con el fomento del atzinca aseguran que el conocimiento lingüístico del grupo defensor dice tener es poco, que, en ocasiones, es incorrecto y por eso no lo respaldan ni permiten que sus hijos asistan a los talleres. Otro argumento de algunas personas es que consideran que hay algún tipo de beneficio económico para el grupo defensor y no aprueban que se 'lucre' con la lengua. Se pudo hablar con algunas

personas que han dado talleres de lengua en la comunidad, quienes afirmaron no recibir remuneración alguna, pese a ello, trabajan con los interesados. La investigadora no encontró elementos que confirmen la situación de lucro por el conocimiento de la lengua.

Los problemas actuales de la comunidad han fracturado las relaciones sociales; esta situación se observó en el transcurso de los tres años que duró esta investigación. Es evidente que en, el 2004, la comunidad mantenía un grado de unión y optimismo que actualmente no se hace presente. Algunos habitantes aseguran que los cambios del sistema legal han causado la fractura; otros expresan que los distintos partidos políticos en el poder son los que han obstaculizado el apoyo a la comunidad; también hay quienes no se interesan ni en la situación social ni en la lengua. Por eso, sería pertinente, en primer lugar, como parte del inicio de la planificación del lenguaje, trabajar con esta fractura social antes de iniciar una planeación lingüística si es que se quiere obtener una participación mayoritaria. De otra forma, cualquier estrategia podría ser sólo parcialmente exitosa ante las disconformidades.

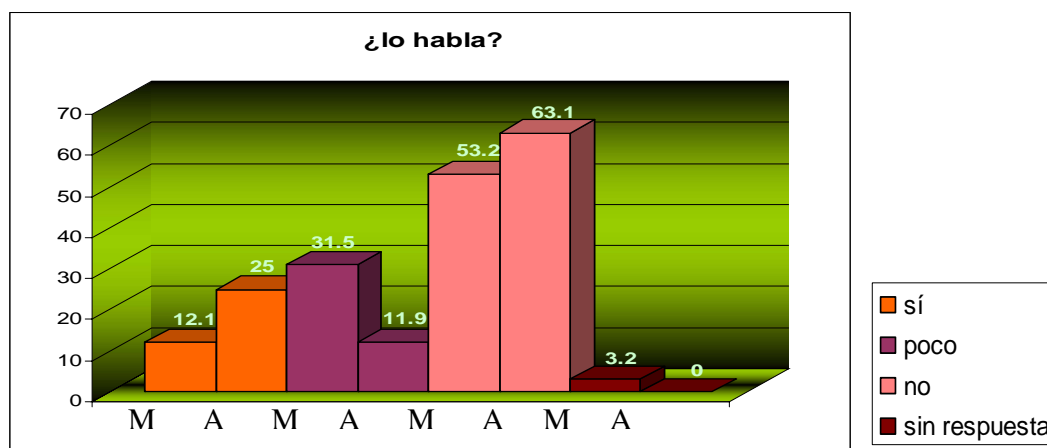
7.3. Comparación de los resultados

En este apartado se establece la comparación de los resultados de cada comunidad; se presenta la discusión general de las cuatro habilidades por grupos de hablantes, las categorías son: *sí, poco, no y sin respuesta*.

Cada gráfica representa a la comunidad de habla matlazinca con **M** a la comunidad de habla atzinca con **A**. Posteriormente se hace el análisis general de la habilidad de la lengua y las preferencias de uso. Los resultados se muestran de manera gráfica para una comparación óptima de los resultados.

Producción oral en ambas comunidades

En primer lugar está la discusión del grupo A en ambas comunidades, sobre la producción oral (pregunta 3) en la gráfica 7.1:

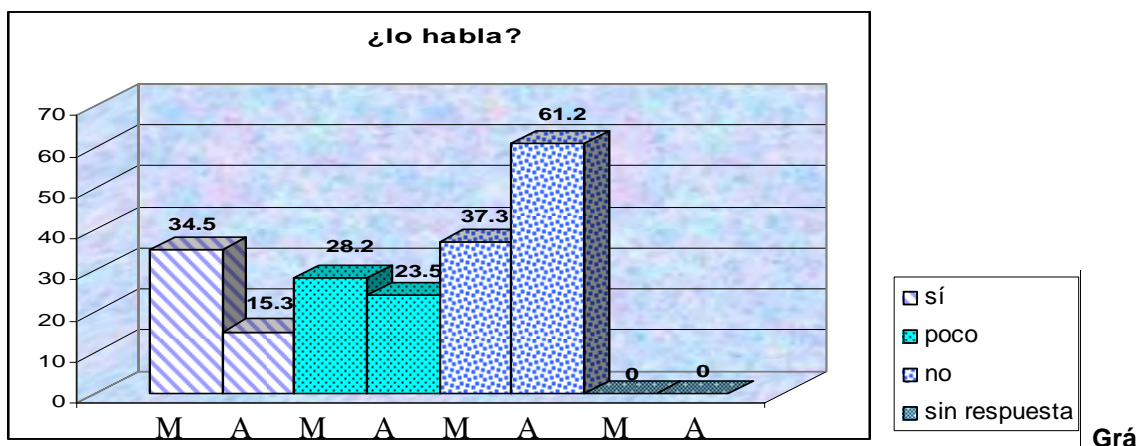


Gráfica 7.1. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo A para la pregunta 3

Como ya quedó establecido, es notorio, en ambas comunidades, el bajo porcentaje de personas que señalan hablar la lengua. Lo que no se esperaba en esta comparación es que para la comunidad matlazinca se encuentra un porcentaje del 50% de hablantes en contraste con los hablantes la comunidad tlahuica, esto es, 25% y 12% respectivamente.

El número de hablantes de la comunidad matlazinca es superior al de la tlahuica por lo que se esperaba encontrar mayor vitalidad en las generaciones más jóvenes de hablantes matlazincas.

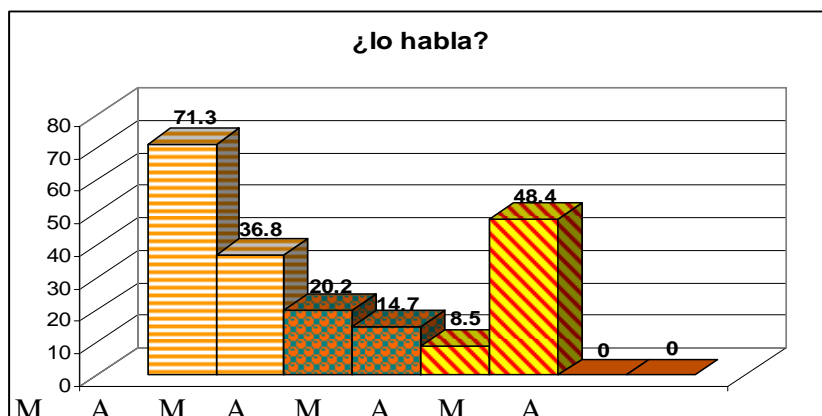
En el caso de la columna de hablantes que dijeron hablar *poco* su LI hay una mayoría para la comunidad matlazinca y un porcentaje bajo en el caso de la tlahuica. Los porcentajes que señalan *no* hablar la lengua son superiores al 50% de la población en ambas comunidades. En la siguiente gráfica se presenta la comparación de las respuestas a la pregunta 3 en ambas comunidades:



Gráfica 7.2. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo B para la pregunta 3

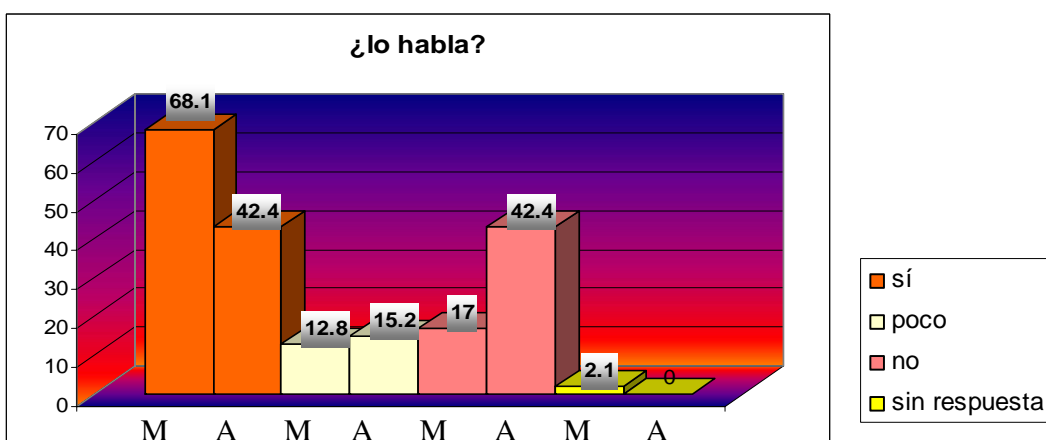
En el caso del grupo B, se presenta una diferencia en los resultados. Los hablantes matlazincas, como se esperaba, muestran porcentajes superiores para las respuestas *sí* y *poco* e inferior para la respuesta *no*. Es notoria la ausencia de hablantes del grupo B en la comunidad tlahuica con el 61.2%, en contraste con el 37.3% de la matlazinca.

Es en este grupo donde se rompe la situación inicial de ambas comunidades, con resultados bajos para el grupo A y donde se hace énfasis en los motivos por los cuales los hablantes matlazincas mantienen en números mayores su lengua. Un factor importante para explicar estos resultados, en el caso de la comunidad tlahuica es la migración, sobre todo, entre los miembros de este grupo. La migración parece no afectar de la misma forma a los hablantes matlazincas pues aunque también se registra migración, los habitantes, por lo general, migran de lunes a viernes y regresan a sus casas los fines de semana. Hay que recordar que los lugares de migración para este grupo lingüístico son, principalmente, Temascaltepec y el DF; en cambio, la migración para los tlahuicas es hacia Estados Unidos, lo que imposibilita el regreso pronto a sus hogares. Quizá este punto es el que marca la diferencia en los resultados. Enseguida se muestra la comparación de los resultados entre los miembros del grupo c:



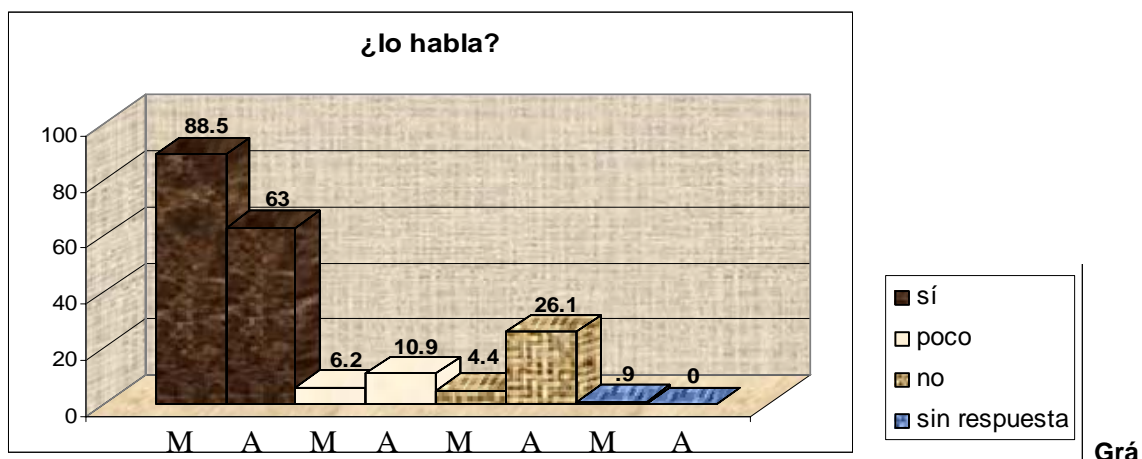
Gráfica 7.3. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo C para la pregunta 3

En el caso de los grupos c de ambas comunidades, la tendencia anterior es aún más acentuada. Poco más del 70% de los habitantes de este grupo hablan matlazinca, en cambio, los hablantes atzincas son el 36.8%. Menos de la mitad del grupo c en la comunidad tlahuica *no* habla la lengua; en contraste, sólo el 8.5% dijo *no* hablar matlazinca. La fortaleza de esta lengua se hace presente en el grupo. En relación al grupo E se encontró:



Gráfica 7.4. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo D para la pregunta 3

Entre los informantes de este grupo hay un incremento en el porcentaje de la respuesta *sí* para el grupo atzinca y una ligera disminución para los matlazincas. Las cifras para los que señalaron hablarla *poco* permanecen bajos; en este caso los tlahuicas tienen mayor número de hablantes. En el caso de los que dijeron *no* hablarla es radicalmente distinto, 17% para los matlazincas y 42.4% para los tlahuicas. Finalmente la comparación en los grupos E se presenta en la gráfica 7.5:



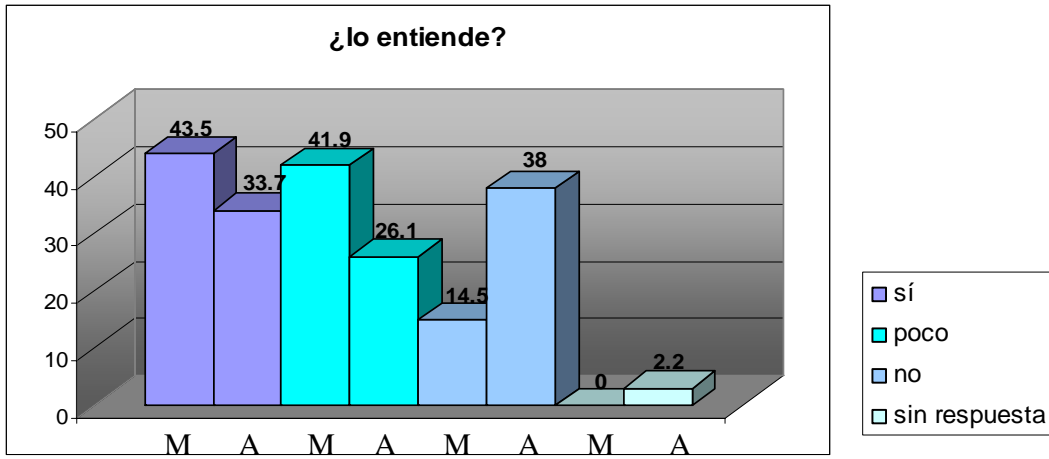
Gráfica 7.5. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo E para la pregunta 3

En esta gráfica se observan tendencias similares. Los porcentajes de hablantes de LI son altos y se registra un bajo porcentaje de no hablantes. No obstante, es nuevamente el grupo matlazinca quien presenta cifras mayores que las del atzinca.

Estos datos permiten afirmar que entre los cinco grupos aquí establecidos, el A y E son los que presentan la mayor coincidencia. Los grupos B, C y D registran, de manera más evidente, la diferencia en el desplazamiento de ambas lenguas, ya que presentan resultados que corresponden a distintas acciones en cada comunidad y que pueden haber sido favorables o contrarias a su lengua.

Comprensión oral en ambas comunidades

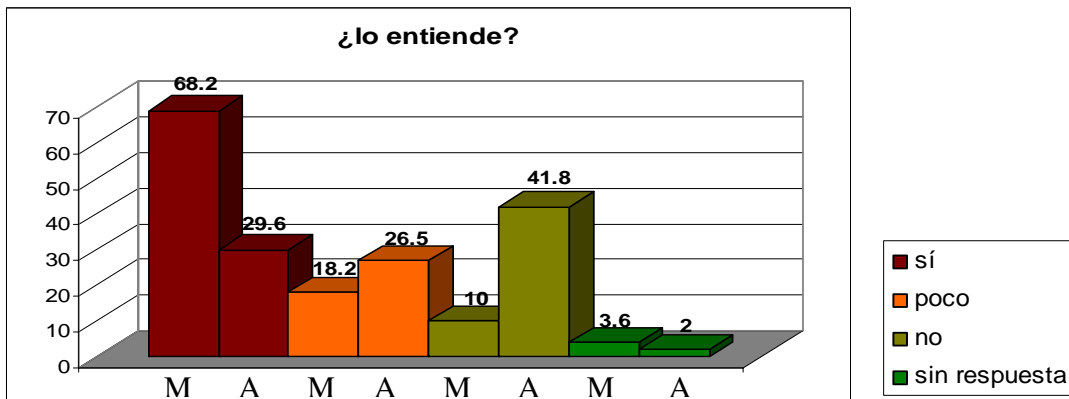
La siguiente habilidad es la comprensión oral. Se presentan los resultados en la siguiente gráfica para la pregunta 4:



Gráfica 7.6. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo A para la pregunta 4

En ambas comunidades se evidencia que el grupo A registra alta comprensión de la lengua; los hablantes de matlazinca presentan mayores porcentajes en las respuestas de *sí* y *poco* en contraste con los hablantes de atzinca; el 38% del grupo *no* entiende la lengua, en cambio, sólo el 14.5% de los hablantes del grupo matlazinca *no* la entienden.

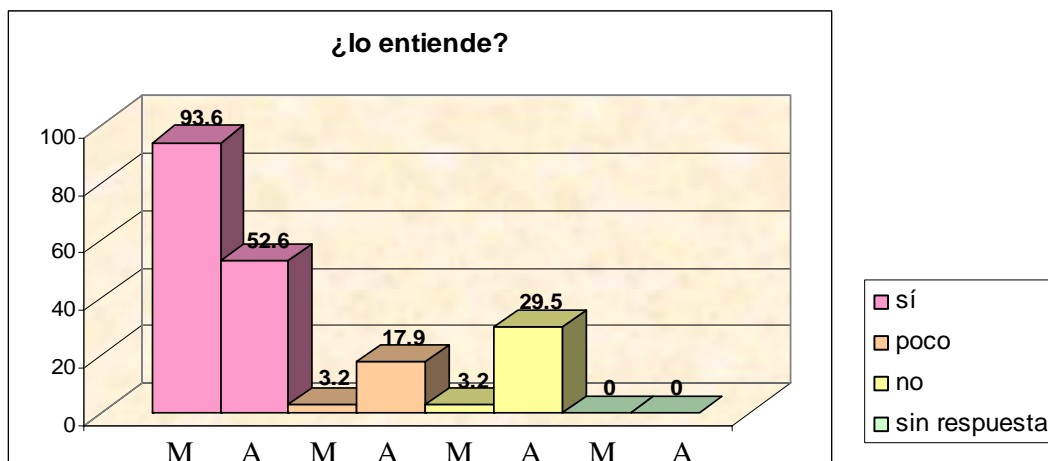
Esta habilidad es la que tiene mayor número de respuestas positivas en ambas comunidades. A continuación, los resultados de la pregunta cuatro para el grupo B, en la gráfica 7.7:



Gráfica 7.7. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo B para la pregunta 4

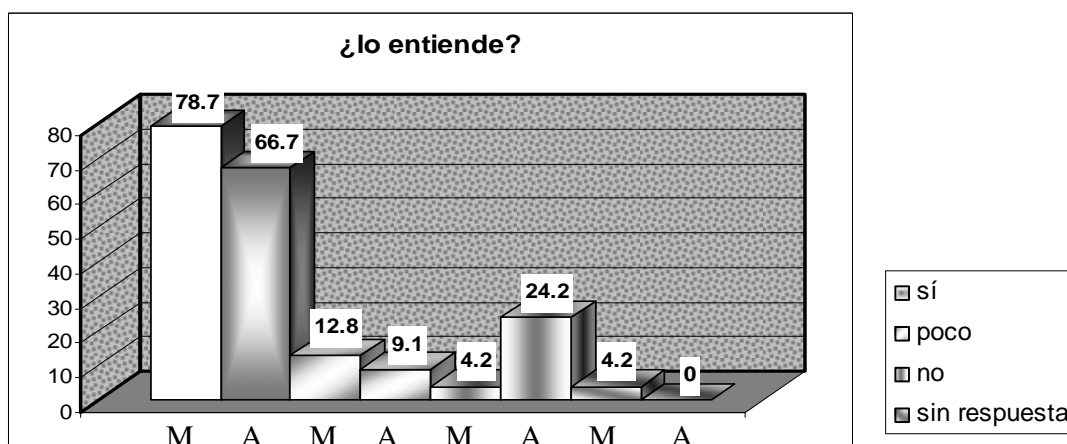
En el grupo B, se hace notoria la diferencia al interior, y así se observa en la presente gráfica. En este grupo, como en la habilidad anterior, el porcentaje es superior al 60% para la comunidad matlazinca y de 29.6% para la tlahuica.

Nuevamente se registra un alto porcentaje de este grupo que señala *no* entender el atzinca. Respuestas del grupo c:



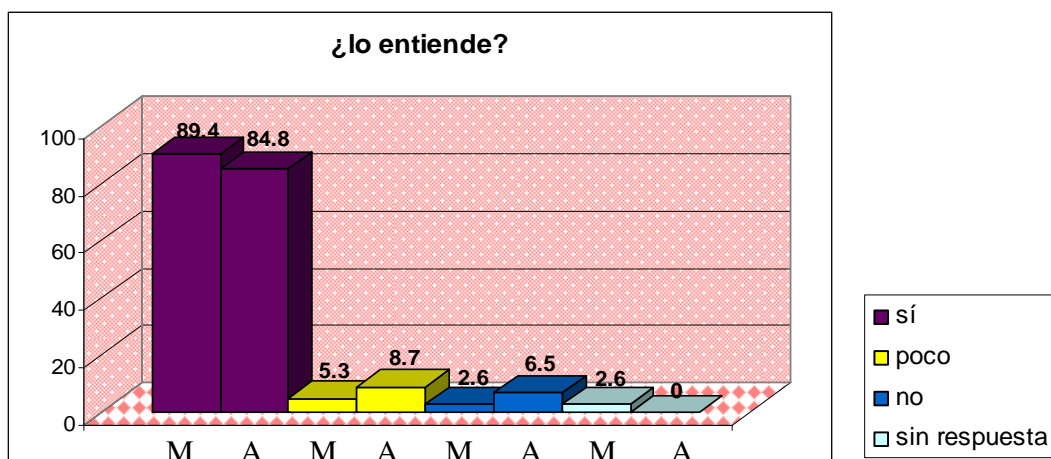
Gráfica 7.8. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo C para la pregunta 4

Alrededor del 100% de los hablantes del grupo c entienden la lengua matlazinca, mientras que la mitad entiende la lengua atzinca. Con estos datos se corrobora lo discutido en la habilidad de producción oral: los miembros del grupo c muestran la mayor diferencia hacia la vitalidad de ambas lenguas. En cuanto al grupo D las cifras varían con respecto al grupo c como se ve en la gráfica 7.9:



Gráfica 7.9. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo D para la pregunta 4

En el grupo D la diferencia en los porcentajes disminuye. Muchos informantes señalaron entender la LI y un bajo porcentaje de informantes dijeron *no* entenderla. El grupo matlazinca tiene un mayor número de hablantes que entienden su lengua. Finalmente los resultados del grupo E:

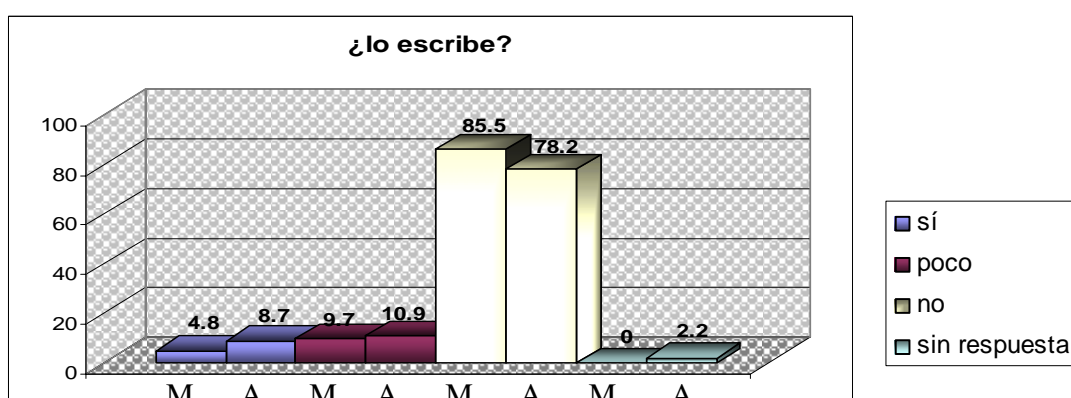


Gráfica 7.10. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo E para la pregunta 4

En este caso, la diferencia desaparece evidentemente. Los porcentajes son similares, poco más del 80% de los miembros de este grupo entienden la LI y muy pocos sujetos *no* la entienden. La diferencia que se encontró en los cinco grupos es clara entre las generaciones B, C y D.

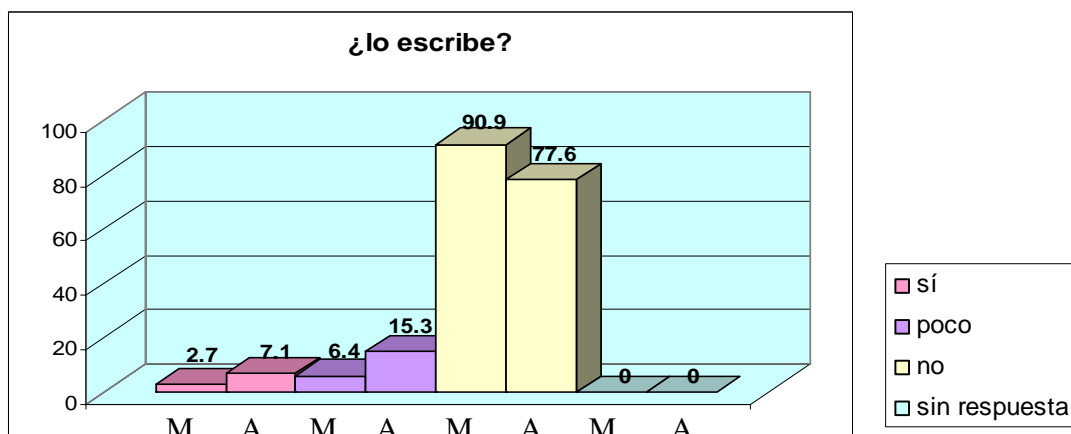
Producción escrita en ambas comunidades

En cuanto a la producción escrita se comparan los porcentajes del grupo A en la siguiente gráfica:



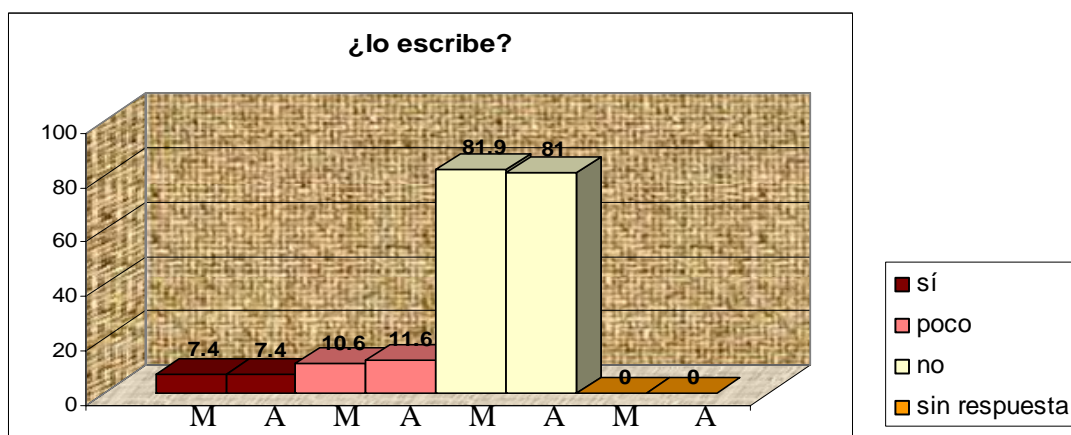
Gráfica 7.11. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo A para la pregunta 5

La habilidad de escribir y leer para los cinco grupos es claramente baja. En el grupo A se registra un alto porcentaje de personas que *no* pueden escribir su lengua y muy pocos sujetos pueden hacerlo o lo hacen *poco*. La gráfica 7.12 muestra los porcentajes obtenidos del grupo B:



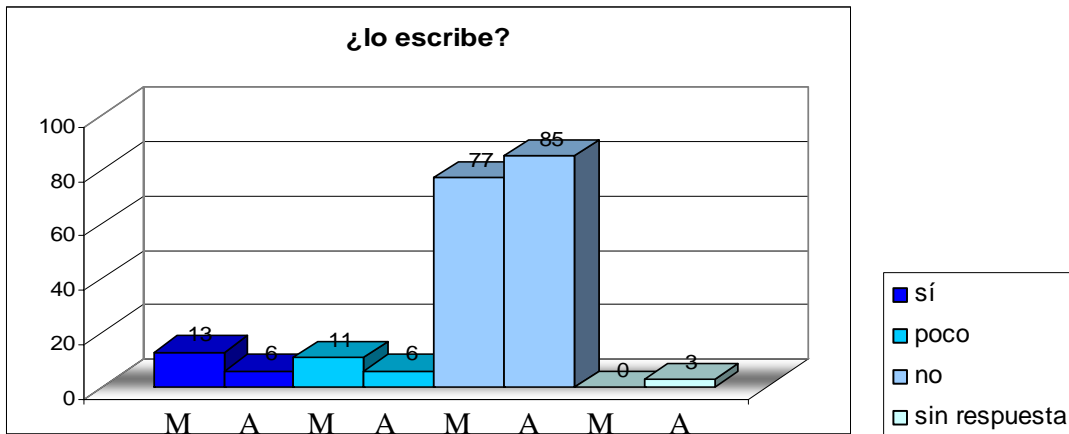
Gráfica 7.12. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo B para la pregunta 5

El grupo B evidencia porcentajes bajos. No obstante, el grupo tlahuica presenta un porcentaje ligeramente superior al del matlazinca. Como se ha visto, el nivel educativo en la comunidad tlahuica es mayor que el del grupo matlazinca, por eso es comprensible que registren un número mayor de quienes escriben la LI. En los sujetos del grupo C, los datos obtenidos son:



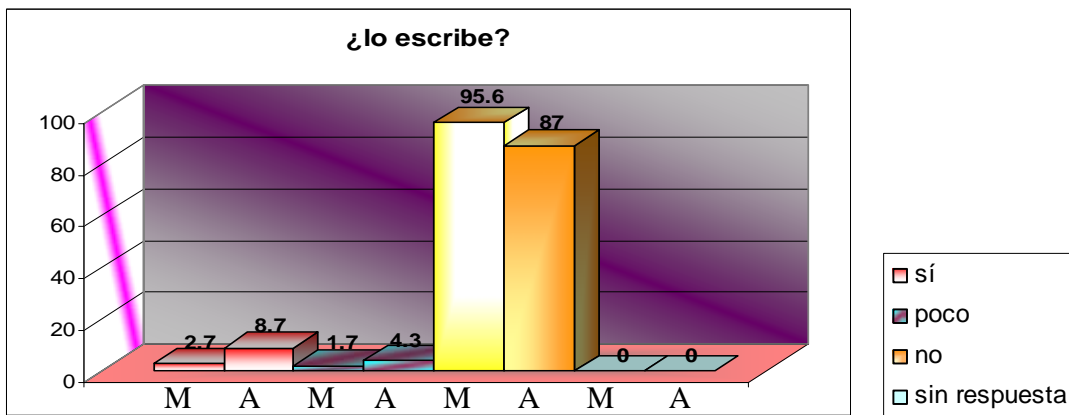
Gráfica 7.13. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo C para la pregunta 5

En este grupo los datos son sorprendentemente similares; el porcentaje de personas que *no* pueden escribir la lengua en ambas comunidades es alto, mientras que pocas personas pueden escribirla. Si se considera que el grupo C se compone de sujetos cuyas edades fluctúan entre los 36 y 49 años, entonces puede afirmarse que el bajo porcentaje coincide con el bajo nivel educativo que se ha discutido, sobre todo, entre las personas mayores. Los datos obtenidos de los grupos D se agrupan en la gráfica 7.14:



Gráfica 7.14. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo D para la pregunta 5

En el grupo D, las cifras coinciden con las del grupo anterior. Pocos sujetos pueden escribir la LI y un alto porcentaje *no* es capaz de hacerlo. Se observa un porcentaje ligeramente mayor en el caso de los hablantes de atzinca. Finalmente, se presentan los resultados de los grupos E, en la gráfica 7.15:

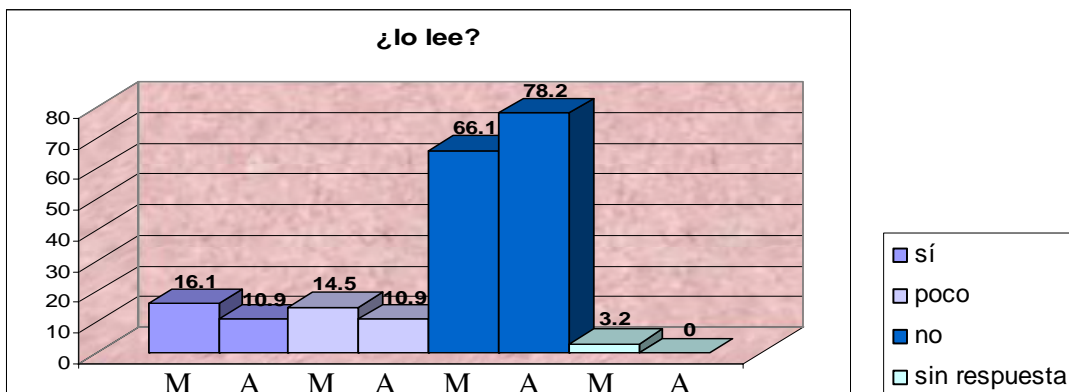


Gráfica 7.15. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo E para la pregunta 5

Es claro el alto porcentaje de hablantes que *no* pueden escribir la lengua, sobre todo en el caso de la comunidad matlazinca, donde casi el 100% del grupo *no* puede escribirla. Hay un pequeño grupo de hablantes, en el grupo tlahuica, que indica poder escribir la lengua. En ambas comunidades, la mayoría de los hablantes de los cinco grupos *no* pueden escribir en su lengua.

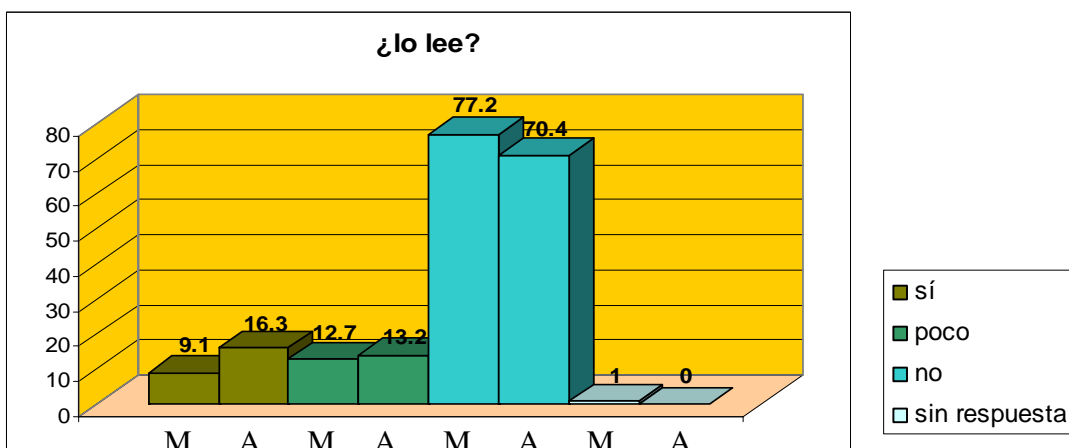
Comprensión escrita en ambas comunidades

Finalmente se hace el contraste en ambas localidades sobre la comprensión escrita. Inicia con el grupo A en la gráfica que se muestra a continuación:



Gráfica 7.16. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo A para la pregunta 6

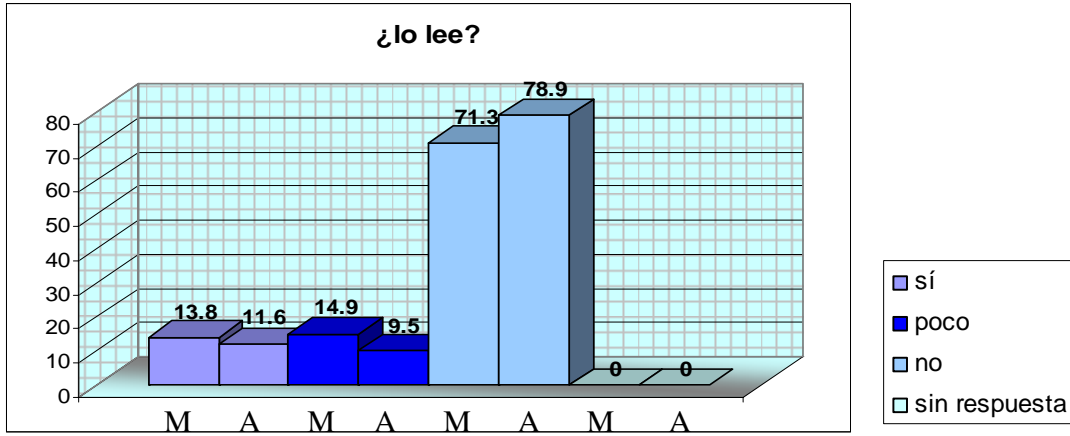
Nuevamente, en ambos casos se muestra un alto porcentaje de individuos que *no* pueden leer textos en LI. Los porcentajes de sujetos que pueden hacerlo son bajos, aunque ligeramente superiores en la comunidad matlazinca. En el caso del grupo B, la gráfica 7.17 muestra los porcentajes:



Gráfica 7.17. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo B para la pregunta 6

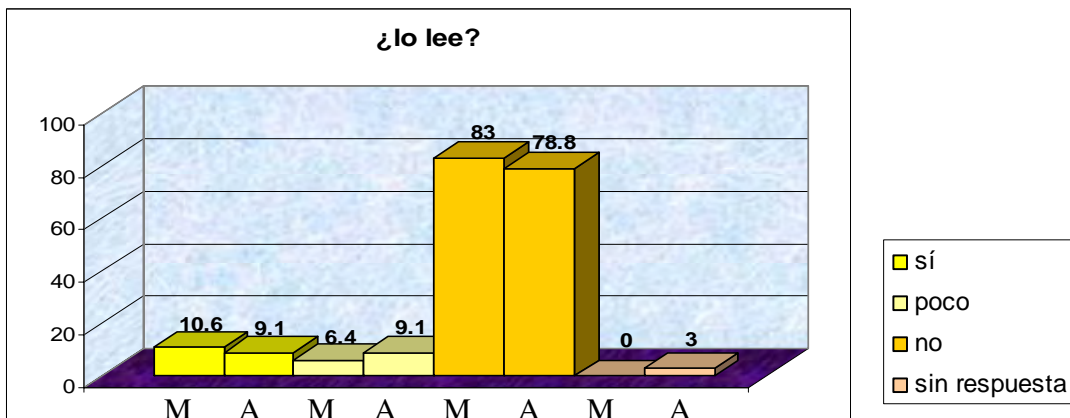
Los datos obtenidos en ambas comunidades no varían en relación con los datos ya presentados. Hay un alto desconocimiento de la lectura y bajo conocimiento en los dos grupos lingüísticos. Los porcentajes de los que pueden leer o que leen *poco* en lengua atzinca son superiores a los del grupo matlazinca, situación que

no se preveía encontrar. En cuanto a la habilidad de leer entre los integrantes del grupo C resulta lo siguiente:



Gráfica 7.18. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo C para la pregunta 6

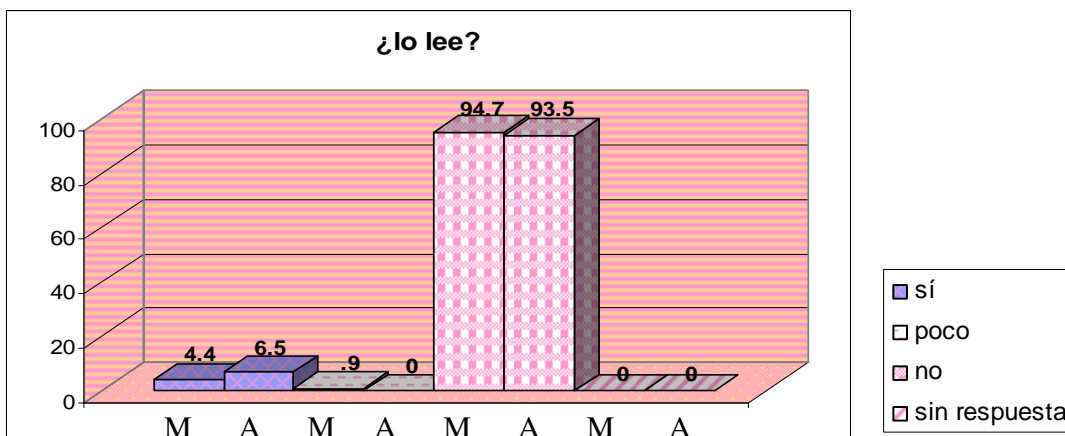
La gráfica 7.18, muestra una tendencia mayor de las personas que leen matlazinca en contraste con los sujetos de la comunidad tlahuica. De nuevo, se registran altos porcentajes de desconocimiento de lectura en LI en ambos casos, un porcentaje ligeramente mayor en la comunidad tlahuica pero bajos porcentajes entre las personas que pueden hacerlo. Los sujetos del grupo D para la pregunta ¿lo lee? contestaron lo siguiente:



Gráfica 7.19. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo D para la pregunta 6

La comunidad matlazinca tiene un número mayor de hablantes que *no* pueden leer en LI en comparación con el grupo tlahuica. El porcentaje de personas que pueden hacerlo es ligeramente alto y en el caso de aquellos que lo leen *poco* es superior

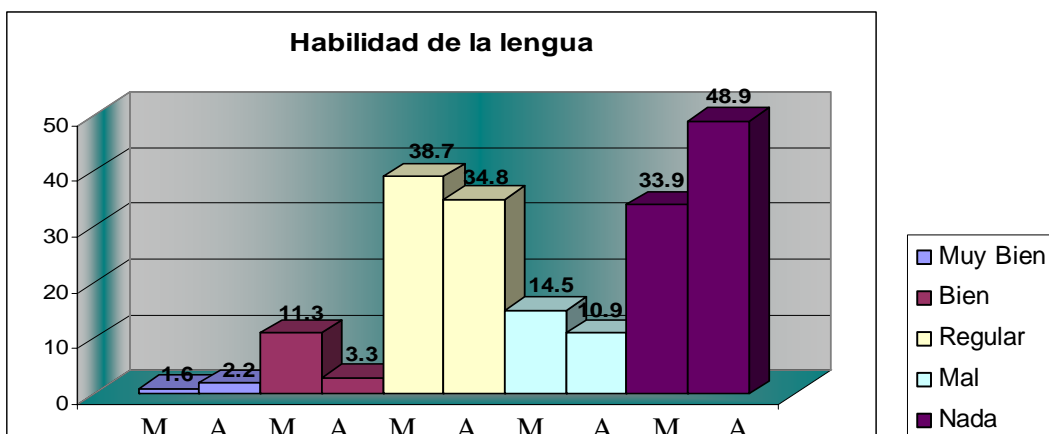
en la comunidad tlahuica. Por último, el grupo E, con los resultados en ambas comunidades:



Gráfica 7.20. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo E para la pregunta 6

Los integrantes del grupo E en ambos casos y como se vio con la producción escrita son los que mayor desconocimiento presentan en ambas comunidades. Casi el 100% de los integrantes de este grupo *no* pueden leer textos en LI. Como se pudo corroborar, en los casos de la producción y comprensión oral, los datos son mucho más alentadores que en los casos de la producción y comprensión escrita.

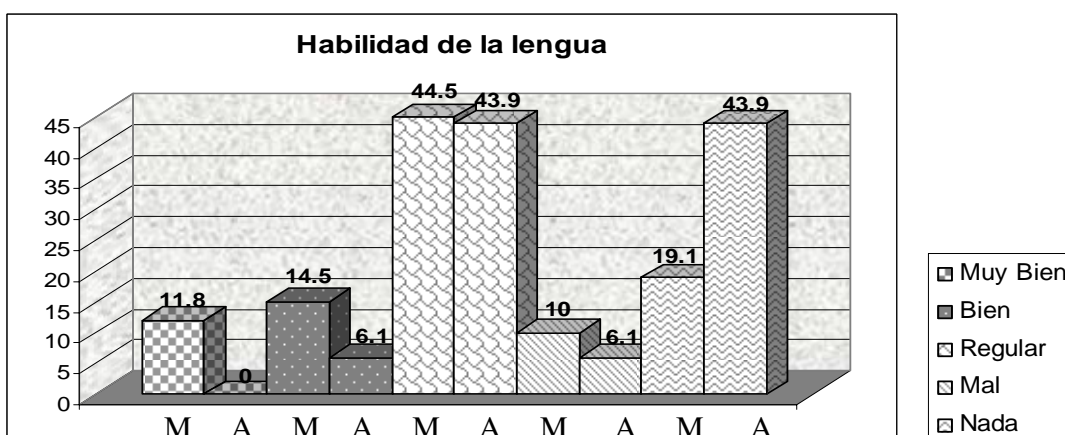
Esta situación ya ha sido explicada en términos de la tradición oral que mantienen ambas lenguas al interior de la comunidad; también se ha descrito el bajo nivel educativo en cada localidad, lo que es coincidente con el poco conocimiento por parte de los hablantes en cuanto a escritura y lectura. En este caso, los bajos porcentajes no pueden ser interpretados necesariamente como un factor que contribuye al DL pues los aspectos de comprensión y producción oral son los que verdaderamente pueden mostrar el movimiento de cada lengua y su posible desplazamiento, al menos en cuanto a estas lenguas que se ha dicho son lenguas de tradición oral. La comparación de la percepción que los hablantes tienen en cuanto a la habilidad general de su LI arroja los siguientes resultados. Contraste con los miembros del grupo A:



Gráfica 7.21. Comparación del matlazincas y el atzincas en el grupo A para la pregunta 7

Los integrantes del grupo A declaran que su habilidad de la lengua es *regular*, en ambos casos los porcentajes giran alrededor de 30%. En cuanto a los sujetos que señalaron hablar la lengua *muy bien*, el porcentaje es distinto en cada grupo, para los matlazincas es de 11.3% y para los tlahuicas de 3.3%. Un porcentaje de aproximadamente el 10% declaró que lo habla *mal* en ambas comunidades.

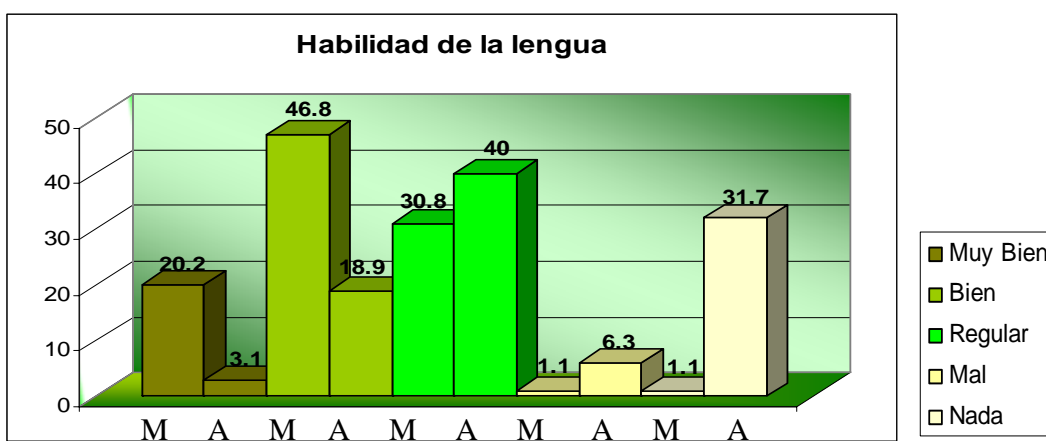
La principal diferencia en las respuestas se encuentra cuando el hablante dijo que no lo habla *nada*, pues para el grupo matlazincas es de 33.9% y para el grupo tlahuica de 48.9%. Una parte considerable de los sujetos del grupo A en lengua atzincas dice no hablar *nada*. Los datos evidencian que hay mayor vitalidad en la lengua matlazincas, entre los más jóvenes, como era de esperarse. La comparación de las respuestas entre los sujetos de los grupos B se muestran en la gráfica 7.22:



Gráfica 7.22. Comparación del matlazincas y el atzincas en el grupo B para la pregunta 7

La habilidad general de la LI fue evaluada por los sujetos del grupo B como *regular*. Los porcentajes fluctúan entre el 40% en ambas localidades; el 11.8% de los hablantes matlazinca se percibe como muy buenos hablantes mientras que ningún sujeto de la comunidad tlahuica se percibe como tal. En cuanto a los sujetos que dijeron ser buenos hablantes, el 14.5% de informantes matlazincas así lo consideran y menos de la mitad (6.1%) en la comunidad tlahuica expresó serlo. Los porcentajes para los que dijeron ser malos hablantes son de 10% y 6.1% en la comunidad matlazinca y tlahuica, respectivamente. Como en el caso del grupo anterior, es, sobre todo, en la categoría *nada* donde se encuentra la principal diferencia, un 19.1% de los matlazincas dijo no saber *nada* y 43.9% entre los tlahuicas.

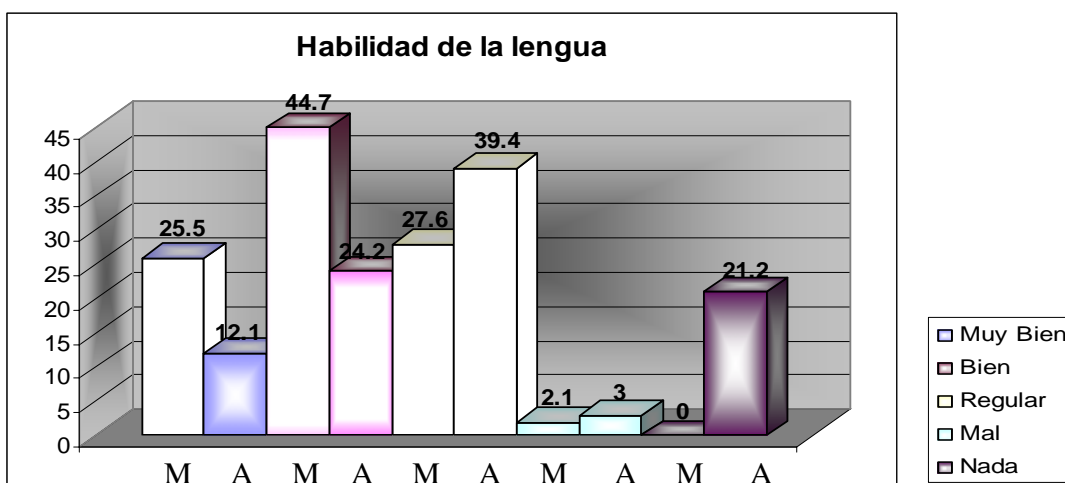
Si bien, ambos grupos demuestran cifras similares para la respuesta *regular*, al detallar el análisis resaltan las diferencias. Mientras que las respuestas se reparten en las otras categorías para el grupo matlazinca, el grupo tlahuica concentra más del 40% de respuestas en la categoría *nada*. En cuanto al grupo C, la gráfica 7.23 presenta los siguientes porcentajes:



Gráfica 7.23. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo C para la pregunta 7

En los grupos C, el 20.2% dijo ser muy buen hablante de matlazinca, pero sólo un 3.1% indicó serlo en la comunidad tlahuica. En la siguiente columna la diferencia en el resultado se hace más evidente. Mientras que prácticamente la mitad de la muestra se percibe como buen hablante de matlazinca, sólo un 18.9% de los hablantes atzincas se consideran así.

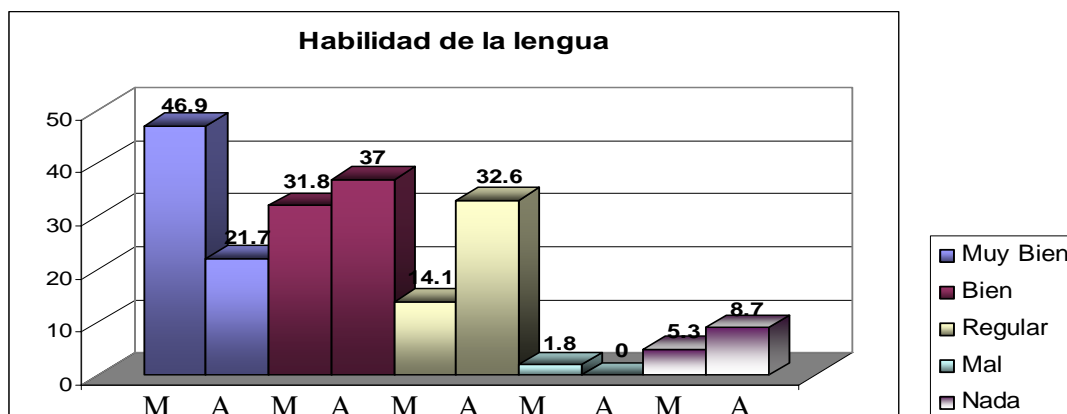
La evaluación, en el caso de los que se ven a sí mismos como hablantes *regulares*, es menor en el caso del matlazinca y mayor en los tlahuicas; es bajo el porcentaje de individuos que se ven a sí mismos como malos hablantes. De los que dijeron no saber *nada*, el 31.7% corresponde a la comunidad tlahuica y es prácticamente nulo en la comunidad matlazinca con el 1.1%. Enseguida la comparación de los hablantes del grupo D:



Gráfica 7.24. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo D para la pregunta 7

Es evidente que conforme aumenta la edad de los informantes, la percepción hacia el mejor desempeño en la lengua se incrementa. En este caso, la comunidad matlazinca, alrededor del 60% de los informantes se evaluaron como muy buenos o buenos hablantes. En la comunidad tlahuica, alrededor del 30% registró este criterio.

El porcentaje de los que señalaron hablar *regular* el matlazinca disminuye y es de 27.6%, mientras que en el grupo tlahuica aumenta a 39.4%. En ambos casos, pocos sujetos señalaron hablar *mal* la lengua y para los que no hablan *nada* en la comunidad tlahuica el porcentaje es de 21.2%; ninguna persona para la comunidad matlazinca. Como se señaló anteriormente, conforme aumenta la edad de los informantes las cifras se mueven hacia las respuestas *muy bien* y *bien*. Por último, se presenta el contraste entre los grupos E en ambas comunidades:



Gráfica 7.25. Comparación del matlazinca y el atzinca en el grupo E para la pregunta 7

En este grupo se registra una evaluación más positiva hacia el dominio que los sujetos dijeron tener de su lengua; los porcentajes se inclinan hacia un muy buen conocimiento o buen conocimiento. Cerca del 50% de la población del grupo E de la comunidad matlazinca declara hablar *muy bien* la lengua y la mitad lo afirma en la comunidad tlahuica. Para los informantes que dijeron hablar la lengua *bien*, los porcentajes son cercanos al 30% en ambos casos. Los porcentajes varían significativamente cuando declaran que lo hablan *regular*; para la comunidad matlazinca es del 4.1% mientras que para los tlahuicas es de 32.6%. En el caso de los que dijeron hablarla *mal*, las cifras son mínimas para los matlazincas y nula para los tlahuicas. También los datos son muy bajos para los que dijeron no hablarla *nada*. Este grupo es el que mejor se percibe como hablante.

DISCUSIÓN

Como se evidencia en la comparación, la lengua matlazinca muestra mayor vitalidad que la atzinca. No obstante, la primera sigue un patrón 'típico' (si tal cosa existe) en el proceso de DL. Las generaciones más jóvenes registran una pérdida pues son, en su mayoría, bilingües receptivos. Los adultos muestran un aumento en el conocimiento y constituyen la generación que mejor conoce la lengua. En el caso de la comunidad tlahuica el proceso en el DL se rompe ya que los informantes más jóvenes empiezan a usar su lengua entre las generaciones más jóvenes. Se ha mencionado que es producto de años de trabajo de un grupo de personas que se han enfocado en talleres y cursos, sobre todo para los niños.

Por otra parte y dado que ambas lenguas tienen una tradición oral no es de sorprender que haya poco conocimiento de lectura y escritura entre los hablantes. Habría que preguntarse entonces ¿por qué es tan importante para la supervivencia de una LI estandarizar un lenguaje escrito para una lengua que muestra una larga tradición oral? Asimismo, sería útil reflexionar sobre la importancia de hacerlo como estrategia exitosa de revitalización para ambas comunidades.

7.4. Discusión de los datos obtenidos de la entrevista en la comunidad matlazinca

La comunidad matlazinca muestra usos de la LI dentro y fuera del hogar, esto se confirma a través de las respuestas relacionadas con la preferencia de la lengua en contextos como la iglesia, la delegación y la tienda. Es innegable la penetración del español; contextos como la escuela así lo dejan ver; no obstante, el bilingüismo de los sujetos parece postergar la muerte del matlazinca. Las entrevistas muestran una clara preferencia hacia el bilingüismo así como una conciencia de la importancia del español para las actividades fuera de la población.

Pocas son las actitudes negativas en torno al conocimiento de la lengua; este es un factor clave que ha contribuido a la permanencia de la lengua durante los últimos 50 años. Las presiones que los hablantes experimentan no generan que se favorezca 100% al español; ellos entienden la importancia de ambas lenguas y no sienten la necesidad de justificar la situación. Algunos afirman que debe seguirse transmitiendo para que perdure, pero no exponen sentimientos de justificación hacia la pérdida de la misma. También saben que son el último grupo lingüístico y transmiten este saber a sus hijos. Al parecer esta comunidad no siente tantas presiones por la pérdida y rescate de la lengua. La comunidad parece entender que existe un DL pero no lo ven amenazante, entienden que con el uso, la lengua se mantendrá. Manifiestan una relación entre su lengua, su identidad y el sentido de pertenencia al grupo. Para ellos las LI son importantes

porque representan el legado de los antepasados y es lo que los hace ser 'verdaderos mexicanos'.

7.5. Discusión de los datos obtenido de la entrevista en la comunidad tlahuica

En general, el grupo muestra un conjunto de experiencias positivas y negativas que podría ayudar a entender los movimientos de la lengua al interior de la comunidad. Sí manifiestan como preocupación principal la pérdida de la LI. Los sujetos dieron abundantes argumentos sobre el porqué de dicha pérdida así como de la necesidad del rescate lingüístico. En algunos casos culpan a los demás; en otros, se asumen como responsables de que la lengua ya no se use y justifican su falta de transmisión por la carencia de usos que tiene en la comunidad así como por la invasión del español. También se evidenció que los padres evitaron el aprendizaje y fueron, en muchos casos, reprimidos cuando lo intentaban.

Los informantes piensan que el rescate de la lengua depende tanto de la intervención de personas que se interesan por el grupo lingüístico como de las instancias gubernamentales. La utilidad e importancia de la lengua permanece en la mente de los sujetos pero en la práctica no se ve reflejada, porque los ámbitos de uso son restringidos al hogar donde, incluso, se impone la presencia del español. Un ámbito en el cual la LI tiene todavía cierta presencia es en el religioso.

Una lengua tiene vida cuando sirve para comunicarse con los integrantes del grupo; una vez que dicha necesidad se cubre con otro código lingüístico es muy probable que la lengua desaparezca. En este caso, el atzinca no ha muerto pero convalece por la falta de usos y porque no tiene utilidad más que como parte de la cultura de los sujetos. Los abuelos practican cierta transmisión hacia los nietos, lo que coincide con el censo donde se registra porqué los más pequeños muestran actitudes favorables a la LI. En este grupo se podría empezar a trabajar para el fomento y reforzamiento de la lengua.

7.6. Comparación de resultados

El modelo de *Ecología de presiones* explica las relaciones entre los individuos; en el mundo hay presiones que son básicas para la supervivencia del ser humano y otras que son ideológicas; éstas dejan ver el proceso de una lengua con base en las actitudes de los usuarios. También permiten identificar los intereses que se generan entre los individuos; de este modo se explica el conflicto entre aquellas presiones condicionadas por intereses específicos frente a distintas situaciones.

Este apartado presenta la discusión de la información sobre las actitudes reflejadas por los habitantes de ambas comunidades.

MATLAZINCA	ATZINCA
Experiencias positivas y negativas	Experiencias positivas y negativas
Aceptación al bilingüismo	Experiencias de desprecio y humillación
Conocen la lengua y la transmiten, aunque poco. El español es la lengua preferida de transmisión.	Pobre conocimiento de la lengua que se traduce en la falta de transmisión
No existe una preocupación por justificar el abandono de la lengua	Gran sentimiento por justificar la pérdida de su lengua
Cuenta con algunos ámbitos de uso	No hay ámbitos de uso
La lengua tiene funciones comunicativas	La lengua es una pertenencia cultural
Se encuentra en desplazamiento	Se encuentra en desplazamiento
Educación monolingüe	Educación monolingüe
Profesores: actitudes positivas aunque desconocen la lengua	Profesores: actitudes positivas aunque desconocen la lengua
Ámbito civil bilingüe	Ámbito civil monolingüe hacia el español
Ámbito religioso bilingüe: ceremonias y mayordomos	Ámbito religioso bilingüe: ceremonias
Experiencias negativas en la infancia	Experiencias negativas en la infancia
Ámbitos locales fuera del hogar: bilingüe	Ámbitos locales fuera del hogar: español
Ámbitos locales fuera de la comunidad: bilingüe cuando los acompaña otro hablante de la comunidad, monolingüe con los demás	Ámbitos locales fuera de la comunidad: bilingüe cuando los acompaña otro hablante de la comunidad, monolingüe con los demás
Uso de la lengua con amigos y gente de la edad	Uso de la lengua con amigos y gente de la edad
Uso de la lengua como medio de comunicación	Deseo de usar la lengua como medio de comunicación
Usan la lengua	Miedo a la crítica por no saber bien la lengua
Vínculo entre lengua y cultura	Vínculo entre lengua y cultura
	Vínculo entre lengua y conocimiento
Migración; explica el bilingüismo	Migración se desconoce si contribuye al DL
Vínculo entre lengua e identidad	Vínculo entre lengua e identidad
La lengua sirve como medio de comunicación cotidiano	La lengua sirve para saludos, despedidas y algunas frases fijas, no sirve como un medio de comunicación cotidiano

Tabla 7.1 Comparación de actitudes en ambas comunidades

Tanto los matlazincas como los hablantes de atzinca muestran un cúmulo de experiencias negativas y positivas por ser hablantes de LI. No obstante, ambas comunidades presentan distintas actitudes ante las diversas experiencias. Los matlazincas expresan su aceptación al bilingüismo y lo ven como un proceso, natural e incluso, necesario para la supervivencia de la comunidad; hacia el interior de su cultura, el matlazinca sirve como lengua de uso y, hacia el exterior, el español sirve para mantener relaciones sociales con el grupo hegemónico.

Por su parte, el grupo tlahuica explica la falta de transmisión por las experiencias negativas relatadas en las entrevistas; el desprecio y la humillación marcaron a los hablantes; además, la transmisión de la lengua se obstaculiza hacia los hijos porque, a su vez, los habitantes carecieron de transmisión por parte de sus padres.

Este grupo muestra gran preocupación por justificar la amenaza que representa la pérdida de su lengua; así lo dejaron ver en gran parte de la entrevista. Por el contrario, para el grupo matlazinca, las LI han perdido, en su mayoría, ámbitos de uso y permanecen como uno de los aspectos culturales que los representa; de este modo, la lengua ya no es un vínculo de comunicación real para la mayor parte del grupo y su uso es simbólico.

Ambas lenguas han pasado por un proceso de DL, como se ha documentado. Basta recordar que, en el territorio de lo que actualmente es el Estado de México, antes de la llegada de los españoles, el grupo mayoritario y dominante era el matlazinca y ahora no sólo ha disminuido, sino que su lengua corre riesgo de desaparecer.

En las entrevistas con ambos grupos, los informantes narraron sus experiencias en torno a cómo han vivido el DL. El sistema educativo fue nodal, durante décadas, en este proceso; no obstante, en la actualidad no se puede decir que la educación impacte en el DL, aunque en el caso del matlazinca, la escuela constituye uno de los factores que contribuye a este fenómeno. La suma de experiencias negativas provocó que las comunidades abandonaran su lengua y optaran por otra.

Actualmente, a pesar de que los profesores no son de la comunidad ni conocen las lenguas, no muestran actitud desfavorable hacia la LI⁴⁶.

En el ámbito civil, cuando hablan con los delegados, los hablantes de matlazinca usan ambas lenguas, indistintamente, es decir, este ámbito es bilingüe, mientras que entre los hablantes, el atzinca carece de ámbitos de uso. Si bien los delegados conocen algunas palabras, los sujetos usan como medio de interacción el español.

En el ámbito religioso, cuando los grupos se encuentran con el sacerdote, usan el español para la comunicación pero prefieren su LI para las ceremonias religiosas. El ámbito religioso de los matlazincas es de LI; los mayordomos la usan para recaudar las cooperaciones: pasan casa por casa; también es la lengua que se usa en las ceremonias tradicionales. En la comunidad tlahuica se da uso bilingüe aunque con preferencia hacia la LI; es el único lugar donde se observó preferencia por el uso de la lengua local.

Otros ámbitos explorados fueron la tienda y el mercado local. Entre los matlazincas se practica el uso bilingüe; la elección de una lengua sobre otra depende del conocimiento del interlocutor y no tanto de un tema específico o lugar. En la comunidad tlahuica, el español es el medio preferente en los dos ámbitos.

En ámbitos fuera de la comunidad como el mercado foráneo y el transporte público, los sujetos, en ambos casos, usan las dos lenguas: español como lengua de interacción con los otros y LI si la persona que los acompañaba la habla o comprende.

En cuanto al uso de las lenguas por grupos de edad y con los amigos, los resultados son los esperados; los hablantes usan la LI sobre todo con las personas de su edad; particularmente en la comunidad matlazinca, los hablantes optan por la máxima facilidad compartida hacia la LI.

⁴⁶ Los juicios de los informantes son la base de esta aseveración. No fue posible confirmar la actitud real de los profesores porque no fueron entrevistados.

Al indagar sobre la utilidad y la importancia de las lenguas, ambos grupos señalaron que sus lenguas son útiles. Las evaluaciones son positivas, no así las acciones que tienen al comunicarse. Como se ha analizado, la lengua matlazinca se mantiene con mayor vitalidad porque los sujetos siguen usándola como medio de comunicación. Los tlahuicas, por su parte, tienen una actitud positiva hacia la utilidad de la lengua pero se queda en pasividad y buenos deseos de preservación.

Un factor que sirve para explicar el desuso del atzinca se encuentra en los comentarios que los sujetos hacen al referirse a su competencia lingüística, pues se evidencia un complejo de desventaja: creen que alguien más conoce mejor la lengua que ellos. Esta situación es una presión que los lleva a no transmitirla o no usarla, quizá por temor a ser criticados.

El vínculo que ambos grupos tienen entre lengua y cultura es indiscutible; para ambos la lengua los representa y es parte de su identidad, de su ideología. No obstante, la comunidad tlahuica tienen más prototipos sobre los aspectos que los describen como verdaderos tlahuicas, mientras que los matlazincas parecen no tener un acuerdo sobre los aspectos que los identifican, pues cada quien preciso distintos aspectos. Otro punto que se indagó fue el de cultura como conocimiento y su relación con la lengua. Al respecto, los tlahuicas señalaron que existe una relación entre la LI y el conocimiento.

A pesar de que el cuestionario no implicaba una línea sobre la migración, durante las entrevistas adquirió relevancia. Las dos comunidades tienen un flujo migratorio considerable; en este sentido, ambos pueblos tienen opiniones encontradas; hay quienes aseguran que la migración no es factor de impacto en el DL, mientras otros afirman que sí.

En el caso de los matlazincas, la migración no es un fenómeno nuevo pues el grupo ha migrado al menos 10 años atrás. En este caso la migración les hace ver la utilidad del bilingüismo; en el caso del grupo tlahuica, la migración es una

variable nueva y hasta este momento no se puede afirmar si es o no un factor que influya en la pérdida de la lengua.

Para algunos hablantes, lengua e identidad no están, necesariamente, vinculadas, por lo menos así lo percibe un sujeto en cada una de las comunidades; no obstante, la mayoría piensa que sí hay un vínculo indisoluble. Si la lengua estuviera vinculada con la identidad, entonces muchos de los integrantes de estas comunidades, no serían parte del grupo al no ser hablantes, no obstante la situación no es así. Tanto los hablantes como los no hablantes se identifican pues como se señaló en una de las entrevistas, a pesar de las diferencias el grupo se une cuando es necesario.

Aunque algunos autores como Hagège o Crystal hablan de presiones que pesan sobre las lenguas minoritarias, en ningún momento (que se haya expresado de manera relevante) se definen estas presiones. Las presiones se deben entender de la siguiente manera.

- 1) No es tanto que haya presiones sobre las lenguas sino sobre sus hablantes.
- 2) Los hablantes sienten presiones que los lleva a actuar de una manera determinada.

Por eso es necesario tener una clasificación de presiones que expliquen determinadas experiencias arrojadas por las entrevistas. Cuando se combinan las diferentes presiones se puede entender lo que en el modelo de Terborg (2004, 2006) se denomina “ecología de presiones”.

Desde esta óptica se reconoce que hay, por una parte, presiones más o menos inmediatas, es decir a corto plazo, las cuales son más inconscientes y, por otra parte, presiones más o menos permanentes, es decir a largo plazo y son más conscientes. Las presiones inmediatas están relacionadas con las acciones más espontáneas y las presiones permanentes con las acciones más reflexionadas

(aunque no necesariamente es así en todos los casos, sólo se habla de una tendencia). Las presiones inmediatas y permanentes pueden entrar en conflicto.

Una segunda categorización distingue entre presiones individuales (también más inconscientes) y presiones colectivas (más conscientes). Si actúo únicamente pensando en mi persona obedezco a las presiones individuales y si actúo pensando también en otras personas obedezco a las presiones colectivas. Las presiones individuales y colectivas también pueden estar en conflicto.

Las acciones espontáneas obedecen más a presiones inmediatas e individuales, cuyo origen es la facilidad compartida y las necesidades. Las presiones permanentes y colectivas resultan más bien de reflexiones; su origen se encuentra en las ideologías y los valores.

Hay distintas presiones que llevan a actuar a los sujetos de maneras diversas; sus acciones reflejan necesidades, valores, creencias e ideologías. Así quedo establecido en las entrevistas de la comunidad matlazinca, donde la identidad y la lengua muestran un vínculo colectivo permanente. Al categorizarlo así no se descarta la posibilidad de que haya un efecto inmediato, como algunos beneficios que trae al hablante; no obstante, el vínculo más fuerte es a largo plazo, por eso es una presión permanente para los miembros de la comunidad. Sin embargo, a pesar de eso, la presión inmediata se encuentra en conflicto con la permanente pues si bien los hablantes entienden la presión permanente que favorece a la LI, las presiones inmediatas pueden estar en conflicto y favorecer al español.

La necesidad de hablar español fuera, y en ocasiones dentro, de la comunidad lleva a los sujetos a la creencia de que la lengua no les significa ninguna ventaja; no obstante reconocen querer a la LI. En esta situación se muestra cómo las creencias se encuentran en conflicto, las presiones que ellos mantienen desde el exterior favorece al español, mientras que las presiones permanentes como grupo favorece a la LI. Estas presiones son coincidentes con la situación bilingüe permanente en la que se encuentra actualmente la comunidad. El bilingüismo se puede interpretar como algo favorable para la LI pero también para el español. Sin

embargo, y como se mencionó en el marco teórico de esta investigación, la situación diglósica del español frente a las LI es de conflicto. En un primer momento se puede pensar que el matlazinca es y permanece constante en San Francisco; no obstante, los patrones que se reflejaron en los cuestionarios muestran una tendencia hacia el DL que podría reflejarse en la pérdida si la situación lingüística permanece. Por eso, resulta imperativo planear acciones inmediatas que produzcan presiones permanentes en favor de la LI.

Se encontraron valores favorables hacia la LI: los sujetos manifiestan que el hablar matlazinca no debe causar pena sino ser motivo de orgullo.

Estas evidencias muestran una situación permanente a favor de la LI. Otra presión permanente favorable es el conocimiento que tiene la comunidad de ser el último grupo lingüístico en la entidad que habla matlazinca. Esta presión los lleva a transmitirlo a las generaciones más jóvenes. Por su parte los más jóvenes entienden que deben continuar con el uso de la lengua. Nuevamente y pese a esta certeza, es importante recalcar que la presión del exterior se encuentra en conflicto con la presión de mantener la lengua.

Los individuos saben que el español es una necesidad permanente fuera de la comunidad pero entienden que el matlazinca tiene su propio estatus en la comunidad. Así, se ha visto que algunos dominios de uso pertenecen tanto al matlazinca como al español: sucede con el ámbito civil, las ceremonias religiosas, la tienda y el mercado local. En contraste, la comunidad tlahuica mantiene el uso bilingüe en el ámbito de la ceremonia religiosa.

Se ha expresado que son pocas las actitudes negativas en torno al conocimiento del matlazinca. Esta situación es un aspecto importante que distingue al grupo del tlahuica, el cual evidencia cierta presión por justificar la ausencia de la lengua en la comunicación inmediata. El grupo matlazinca no cuenta con esta presión y explica el uso de ambas lenguas como fenómeno habitual.

En relación con la comunidad tlahuica, los sujetos tienen la creencia permanente de que el rescate de la lengua depende de personas ajenas al grupo. Esta presión sirve como justificación para la pérdida de la lengua; en consecuencia, la presión, en este caso, favorece al español. También se justifica la ideología sobre la falta de transmisión de la lengua. Como van Dijk menciona: asumen la visión del grupo frente a los demás y concluyen que *lo nuestro es lo justo, lo 'verdadero' mientras que los demás son los que se encuentran equivocados*; en este caso se confrontan las actitudes de lo que el grupo hace frente a lo que los grupos externos deberían hacer para que la lengua no se pierda.

Los valores y las creencias que los integrantes del grupo E expresan frente a la pérdida de la lengua genera una presión permanente colectiva a favor de la LI pues, como se vio, son los abuelos los que transmiten ahora la lengua a los nietos. De esta forma se explica que los integrantes del grupo A, los más jóvenes, muestren actitudes favorables hacia el conocimiento de la LI.

7.7. Discusión general

Un problema central para explicar el DL se presenta a partir de la relación entre la ideología y la explicación de los factores internos, estructuras y cómo se organizan las ideologías en cada comunidad de estudio. Para abordar el problema se recurrió a la distribución de uso de LI por ámbitos, en los cuales, los hablantes, a través de su discurso, manifiestan ciertas actitudes y determinadas ideologías.

La reflexión sobre el uso del lenguaje conduce a recapacitar en aspectos más profundos de una sociedad contemporánea porque un hablante de LI jamás dejará de serlo. Así, este análisis adquiere relevancia porque provee información sobre la forma de vida del grupo; a partir del estudio se muestran patrones culturales y conductas de los hablantes; reflexionar sobre la lengua permite comprender mejor a estos grupos lingüísticos y las razones que los llevan a actuar de determinada manera.

Esta investigación es pionera en su tipo; hasta el momento no se tiene noticia sobre alguna otra que haya explorado de esta manera la situación de vitalidad lingüística de dos lenguas minoritarias, menos aún que se haya establecido comparación alguna con base en datos recabados con los hablantes.

Como se señaló desde el inicio, el objetivo principal de la investigación es indagar la situación sociolingüística de ambas lenguas. Se muestra, la situación de la lengua y su grupo social en cuanto a su vitalidad en el marco de las actitudes. El DL implica un desequilibrio de presiones; cuando se acumulan las desventajas de los hablantes de la lengua minoritaria, es decir, cuando están frente a una situación de poder desfavorable, el dominio que el hablante tiene repercute en su uso, como aquí ha sido visto; de este modo, se deja ver el movimiento de ambas lenguas y la forma en que las actitudes se reflejan en un mayor (matlazinca) o menor (atzinca) uso. Al mostrar un bajo conocimiento de la lengua, los hablantes de atzinca prefieren, evidentemente, el español y dejan de usar su LI, contribuyendo al DL.

Para confirmar ambas situaciones, se definieron las actitudes como el conjunto de opiniones socialmente compartidas. Para sondearlas se diseñaron dos instrumentos de trabajo, un cuestionario y una entrevista semiguída.

El cuestionario proporcionó las bases para el estudio, pues alrededor del 50% de los habitantes de cada localidad contestó y emitió sus opiniones en torno a su conocimiento y uso de la LI. La entrevista no sólo sirve para sondear opiniones, también permite explorar cuestiones limitadas en el cuestionario. Entre ellas se pueden mencionar las opiniones de los sujetos sobre temas de conocimiento, uso y ámbitos lingüísticos, así como juicios de valor en torno a las LI y su importancia.

Como se expuso en el capítulo dos, con base en los criterios de Muñoz (1980) y Zimmermann (1992c), se puede afirmar que la *diglosia* de estos grupos manifiesta una situación en conflicto entre el español y la LI. Este fenómeno comprueba que la situación en México o, por lo menos la que experimentan estos grupos del

Estado de México, sigue siendo una situación de conflicto lingüístico y cultural entre una lengua dominante y una lengua dominada (Muñoz 1980:84).

Otra de las causas del DL es la falta de revalorización de una de las lenguas en las comunidades donde se hablan dos. Esta situación se presenta en ambas comunidades, aunque en menor medida en la comunidad matlazinca; no obstante, hay opiniones encontradas sobre el valor que representa la LI. La situación repercute en ambas comunidades de manera variada respecto a la falta de usos, la desvalorización de los hablantes dentro y fuera de la comunidad lingüística y la falta de oportunidades laborales (Terborg 2004).

Por cuestiones históricas (Cfr. González Ortiz, 2005:29-41), las estructuras sociales fuera de la comunidad ubican a estos hablantes en posiciones bajas, y los ponen en desventaja (Zimmermann 1999). El contacto con el exterior en busca de mejoras, los lleva a valorar el español sobre su lengua indígena. Los matlazincas tienen muy claro que, para salir de la comunidad, resulta prioritario el conocimiento del español; de este modo, el bilingüismo es la regla. Para los tlahuicas, el español ha ganado tal terreno que la LI se encuentra en peligro de extinción.

Respecto a la enseñanza de la lengua en la escuela, Romaine (1989:42) discute los factores que influyen para que se imparta o no. En el caso de ambas comunidades hay un estatus favorable a las LI en la localidad; sin embargo, en ambos casos no se han establecido políticas educativas suficientes para fomentar la transmisión de la lengua de manera permanente y constante.

También se discutió cómo las experiencias de los hablantes crean actitudes hacia las lenguas. Cuando las experiencias son negativas, los hablantes dejarán de transmitirla. Tal es el caso de los informantes de la comunidad tlahuica, quienes han dejado de transmitirla, sobre todo, por sus experiencias.

La noción de identidad es otra de las causas que explica el DL. Si los hablantes no perciben la utilidad de la lengua, según algunos autores, desarrollan otra

'identidad' en términos de pertenencia a la comunidad (Gal, 1979:14; Zimmermann, 1992b, Terborg 2004).

Así, se hace evidente que sólo aquellos sujetos que han tenido mayor contacto con el exterior consideran que la lengua no es un vínculo de identidad para el grupo. Este punto coincide con lo que Edwards (1985) afirmaba: la identidad de un grupo no está vinculada a ningún marcador específico. Si bien existen opiniones encontradas sobre si la identidad es o no un factor de identificación, es cierto que la identidad del grupo se encuentra afectada, pues los sujetos han aceptado estereotipos negativos; por ejemplo, que su lengua es un dialecto; también ponderan la desventaja que trae al grupo el conocimiento de una LI sobre el español. El estereotipo popular establece que las LI carecen de prestigio y entonces se encuentran en desventaja.

Asimismo y como señala Edwards (1985), la comunidad matlazinca ha logrado conservar su lengua porque el grupo cuenta con dos lenguas como medio de comunicación dentro y fuera de la localidad.

En este trabajo se establece que el análisis de las actitudes provee información sobre la forma de vida del grupo ya que a partir de ellas se documentan patrones culturales y conductas que ejercen los hablantes (Uribe-Villegas 1985:78). En este sentido, ambas comunidades muestran patrones y conductas marcadas que sirven para ver el movimiento al interior de cada lengua. Las ideologías sirven para justificar los intereses, creencias y demandas dentro del grupo, verdaderas o no, justificables o no, y hacer válidas las acciones que el grupo emprende al organizar y controlar el conocimiento y las actitudes fundamentadas en creencias específicas.

Entonces resulta importante analizar la memoria colectiva relacionada con el lenguaje. Para hacerlo se invita a los sujetos a reflexionar o a proporcionar una opinión sobre el uso y conocimiento de la lengua; en esta investigación se pidió a los informantes que reflexionaran sobre el uso que hacen de su LI.

Los datos recabados por los cuestionarios muestran, a manera de radiografía, el proceso de DL en cada comunidad. Al aglutinar los datos por grupos de edad se comprobó el proceso hacia el DL, el cual se manifiesta principalmente en las generaciones más jóvenes.

Se exploró el grado de bilingüismo sin partir de categorías ya establecidas; en su lugar, se propició que los hablantes proporcionaran la información. Para facilitar la comprensión de los datos se organizaron las categorías de: bilingües activos para aquellos sujetos que dijeron hablar la lengua, bilingües receptivos para quienes sólo la comprenden y monolingües para los que no la entienden ni la hablan. A fin de determinar con mayor precisión la vitalidad de la lengua, se estableció la subcategoría *habilidad de la lengua* en la que los sujetos emitieron su opinión sobre el conocimiento propio de la LI.

El cambio en la situación de la LI se estableció en los ámbitos de uso por grupos de edad. Así se corroboró que la lengua se ha desplazado. Los adultos son quienes, en su mayoría, saben la lengua; los más jóvenes, no.

El patrón general encontrado es: a mayor edad, mayor conocimiento de la LI; a mayor edad del interlocutor, mayor uso de la LI. La tendencia en el DL del matlazinca es la misma que la de otros grupos lingüísticos: hacia el desuso de la LI de acuerdo con la edad. En cuanto a la lengua atzinca, se detectó un patrón distinto porque los niños dicen usar más la lengua con gente de su edad; si tal es el caso, es un primer factor identificado que podría servir para revertir el DL con una política lingüística adecuada.

Tanto el cuestionario como la entrevista en la comunidad matlazinca muestran un bilingüismo que podría ser transitorio hacia el monolingüismo del español si los hablantes no continúan transmitiendo la lengua a sus descendientes. Los resultados indican que el matlazinca se mantiene más o menos estable actualmente y pudiera mantenerse si se preservan sus usos.

Sin embargo, el peligro del DL permanece constante porque los grupos más jóvenes son ahora bilingües receptivos. Una política lingüística para la preservación de esta lengua debe de incorporar acciones favorables. Los beneficios deben ser de carácter práctico para los hablantes, particularmente, que impliquen una repercusión económica, dado que, en opinión de los mismos habitantes de la comunidad, las investigaciones y los documentos que se les puedan entregar son valiosos, pero no les proporcionan herramientas para el sustento.

Los habitantes de la comunidad matlazinca no sienten una presión fuerte sobre la pérdida de la lengua y así lo muestran en las entrevistas, en tanto que los tlahuicas sienten las presiones por ser los últimos hablantes y ven esta realidad como una amenaza constante.

Puede afirmarse que se debe impulsar el uso del bilingüismo, pero no como medio de transición hacia la lengua española, sino como uno de convivencia y de oportunidades en la comunidad, con espacio para ambas lenguas. Si los hablantes experimentan la necesidad de usar su LI dentro de la comunidad, pondrán mayor empeño en hablarla y presionarán a sus descendientes para que la preserven.

Los cambios que se sugieren más adelante, en este trabajo, deben empezar desde los niveles gubernamentales para que sean exitosos, pero no sólo con apoyos esporádicos, sino con estrategias permanentes que generen beneficios reales a los hablantes.

Las presiones identificadas como potencialmente amenazantes para estos grupos tienen su origen en el exterior, con las experiencias negativas que los sujetos han experimentado al salir de sus comunidades o cuando requieren interactuar con el grupo mayoritario. Como respuesta, se deben generar estrategias para concienciar no sólo a los grupos hablantes de LI, sino también a los no hablantes para la supervivencia de estas lenguas.

En el caso de la comunidad matlazinca, la escuela es el único factor identificado en el DL, porque es donde se privilegia el uso del español. Fuera de este entorno, los habitantes ejercen el bilingüismo en todos los entornos. Se trata entonces de una comunidad que puede definirse como actualmente bilingüe.

En cuanto a los tlahuicas, las presiones que manifiestan por la pérdida de la lengua han tenido un impacto en su actitud hacia ésta; esta presión ha redundado en otra hacia una actitud positiva por ser los últimos hablantes. Este hecho se observa en las respuestas sobre la importancia y utilidad del atzinca; el problema es que este idioma no es un medio de comunicación cotidiano porque la LI ya no es la máxima facilidad compartida. Así se evidenció en las entrevistas: en el hogar, la escuela, el ámbito civil, la tienda y el mercado local se comunican, primordialmente, en español. Es el ámbito religioso donde los sujetos usan la LI, sin embargo, es relevante la presencia del español; por eso el atzinca, no presenta muchas evidencias de uso.

Si bien existe una conciencia y, en algunos casos, la voluntad para que la lengua sea rescatada, se requiere de la voluntad colectiva para que se recupere; en otras palabras mayor interés que se vería reflejado en mayor presión. Una política lingüística a favor del atzinca, debe considerar que esta lengua carece, en su mayoría, de ámbitos; se deben proporcionar las condiciones necesarias para que se promuevan algunos usos, a diferencia de la comunidad matlazinca, donde quizá se podría ver el avance en menos tiempo, pues cuentan con un mayor número de hablantes. En la comunidad tlahuica deberá pasar más tiempo antes de contar con resultados.

Este trabajo explica el DL del matlazinca y el atzinca mediante la exploración de actitudes y usos en las dos lenguas. Las entrevistas se encuentran inundadas de testimonios de esta relación. Por ejemplo, en el apartado de pérdida y rescate de la lengua matlazinca, Arimateo expone la preocupación por la pérdida de la lengua pero considera que es tarea del grupo luchar para no perderla.

Al indagar sobre las actitudes que los informantes tienen frente a los distintos grupos de edad se nota una mezcla de uso con las actitudes puesto que los sujetos recurren a la LI o al español dependiendo de la edad de los sujetos. Al hacerlo enmarcan quiénes serán hablantes pues dejan de usarla con los más jóvenes. Las actitudes negativas son un factor clave, pues, al hacer la comparación resulta que, en la comunidad matlazinca, que tiene mayores actitudes positivas, se refleja mayor uso que entre los integrantes de la comunidad tlahuica, cuyos hablantes, a pesar de tener actitudes negativas y positivas, usan como medio de comunicación el español.

CONCLUSIONES

En los primeros capítulos de este proyecto se señaló que el grado de DL se puede describir a través del análisis de las actitudes, su vínculo con la transmisión y los distintos ámbitos de uso de cada lengua. Estos factores son fundamentales para argumentar por qué y cómo se desplaza una lengua.

La investigación que aquí se presenta explica la situación de vitalidad de dos lenguas minoritarias del Estado de México, basada en actitudes y usos entre ambos grupos lingüísticos. Las presiones que manifiestan las dos comunidades permiten comprender la situación por la que pasan así como el DL.

El uso de una lengua se manifiesta en la comunicación, la cual, de manera consciente o inconsciente, deja ver las actitudes de los interlocutores. De esta manera fue necesario identificar las actitudes y los usos que los sujetos dicen tener para poder comprender el DL. En otras palabras, al explicar las actitudes se recurrió a los usos que los informantes hacen en distintas situaciones para inferir, de manera directa o indirecta, las actitudes y las ideologías de los sujetos.

Cuando las presiones dentro de una comunidad favorecen al DL, a veces acelerado, a veces graduado, se identifica una dinámica propia (véase Terborg, 2004: 95-98), la cual se explica por la presión creciente causada por la máxima facilidad compartida en favor del español. Las presiones generadas por la influencia de la facilidad compartida se reflejan en el uso inmediato. Cuando se piensa en un uso permanente, se está de frente a las ideologías de los sujetos que, como se ha visto en esta investigación, privilegian al español. De este modo se confirma que el uso de una lengua es la comunicación misma; la elección de una lengua puede darse de forma consciente o inconsciente y tiene vínculo con las actitudes.

Se concluye que la comunidad matlazinca ejerce el bilingüismo entre la LI y el español, con una amenaza constante hacia el DL porque hay fuertes presiones

hacia el español para salvaguardar la supervivencia económica, la salud, el bienestar y la educación. El mayor peligro radica en que si las generaciones más jóvenes no transitan del bilingüismo receptivo hacia uno en el que usen la lengua como medio de comunicación, ésta corre el peligro de perderse. Los usos y las actitudes que se manifiestan favorecen tanto a la LI como al español.

El uso del matlazinca se debe a una presión originada en la máxima facilidad compartida. Los hablantes tienen distintos tipos de presiones, unas son inmediatas y otras permanentes. Las primeras son aquellas que los hablantes enfrentan al momento de comunicarse; esto guarda relación con la máxima facilidad compartida y el vínculo que existe para explicar que los hablantes dialoguen en determinada lengua. Las segundas tardan más en reconocerse, como es el caso de la transmisión (que se puede analizar sólo con el paso de los años o, como en este caso, por corte generacional) y la lengua que 'tienen' que hablar a los hijos.

Las oportunidades que el grupo tiene para usar su lengua se manifiestan dentro de la comunidad, pero ellas se ven reducidas entre los niños y los jóvenes; para evitar que la lengua deje de desplazarse, se ha planteado la necesidad de una política lingüística en favor de la LI, dado que el español gana terreno en los entornos locales, entre los más jóvenes. Las presiones que actualmente amenazan al matlazinca no parecen suficientes para desplazarla por completo, pero poco a poco ganan terreno y podrían convertirse en severos riesgos si no se toman acciones preventivas.

En el caso de la comunidad tlahuica, se concluye que la lengua está moribunda porque ha dejado de tener usos y los hablantes no la transmiten o la transmiten muy poco. Los grupos más jóvenes usan, sobre todo, el español en todos los entornos; hay, sin embargo, evidencia que prueba que entre los niños se fomenta un grado de vitalidad que no se esperaba. Esta situación es favorable para el atzinca y debe aprovecharse para tomar medidas contra su desaparición. Las acciones deben ser inmediatas, de otra forma, al morir las generaciones mayores, la lengua corre el riesgo de perderse.

Asimismo, hay una presión en favor del tlahuica, sobre todo entre las generaciones mayores, y está relacionada con la identidad y la cultura; se trata de una presión permanente que se manifiesta en la reflexión de los informantes sobre el rescate de la lengua. Esta presión se origina en la ideología que tienen acerca de su lengua. Las presiones permanentes sirven también para explicar por qué, a pesar de las actitudes positivas en favor de la LI, la máxima facilidad se enfoca al español.

Como se manifestó al inicio de la investigación, las ideologías de los grupos, expresadas en las actitudes de los informantes hacia su LI, son importantes para comprender los procesos de ambas lenguas. Así, trabajar con los dos grupos para concientizarlos sobre la importancia de la preservación de la LI es el primer paso para detener el proceso de DL.

Las presiones se enfocan hacia el interés de los sujetos por la mejora de la situación de los hijos, por ejemplo, quieren para ellos una buena educación, lo que genera una presión en favor del español. Los informantes tienen una idea del contexto, o del estado del mundo, que exige el español como requisito para la educación.

Los instrumentos aplicados en la investigación son suficientes para entender la vitalidad de ambas lenguas. Los instrumentos y los datos fueron validados con sujetos de las dos comunidades. Como se mencionó al inicio, autores como Fishman (1964) señalan la necesidad de desarrollar pruebas que den cuenta del uso habitual del lenguaje; en este caso, tanto el cuestionario como la entrevista invitaban a la reflexión sobre el conocimiento y el uso de la LI y del español.

Una investigación de esta índole recolecta información con base en la interacción de distintos parámetros del uso lingüístico; esto permite representar la dirección de los cambios en el uso de la lengua. Se requiere una exploración mayor que permita entender las condiciones requeridas para que los grupos no sólo deseen que la LI permanezca sino que también pongan en práctica tal deseo.

Por otra parte, la investigación tiene algunas limitantes como el uso de la lengua. Una futura indagatoria deberá incluir instrumentos que permitan trabajar con los hablantes en la interacción misma; también se deberá investigar si, efectivamente, aquellos sujetos que afirman hablar la lengua lo hacen en los ámbitos que aseguran; se debe corroborar si realmente la lengua sigue presente o sólo se queda en nivel de deseo de permanencia sin que implique el uso.

En este caso no se triangularon los datos obtenidos con los instrumentos de trabajo, más bien se estableció la comparación de ambas comunidades, con lo que se cumplió uno de los propósitos de esta tesis.

La investigación también resultó relevante porque ha explorado dos situaciones similares, con grupos similares y ha establecido comparaciones que son importantes para la planificación lingüística, pues establece que una lengua no debe ser tratada de la misma forma que otra. Esto constituye, quizás, la mayor contribución del presente trabajo pues se logró organizar contrastes en el análisis y comprender los factores que influyen en el desplazamiento de dos lenguas.

Contar con un conjunto de comparaciones puede resultar útil para la toma de decisiones del gobierno sobre los distintos grupos lingüísticos de México, para la reflexión sobre políticas nacionales de rescate o permanencia de las LI y para establecer políticas locales adecuadas.

Si bien no se investigaron grupos lingüísticos con variaciones dialectales, se deberían explorar comunidades de hablantes donde las condiciones para una misma lengua sean distintas, a saber, los grupos otomí, mazahua y náhuatl, por mencionar algunos. Llevar a cabo una investigación de esta naturaleza permitiría establecer similitudes al interior antes de instrumentar una política única para todo el grupo, sin conocimiento de las condiciones de cada localidad.

Finalmente, se confirmó que la permanencia de una lengua depende del grupo que la habla; es fundamental conocer el punto de vista de los hablantes sobre la revitalización de su lengua antes de tomar decisiones que repercutan al grupo. La

instrumentación de cualquier campaña sin el consentimiento de los involucrados podría resultar poco exitosa.

También se deben promover campañas constantes en favor de las LI entre los hispanohablantes, ya que el conflicto de la LI ante la lengua dominante ocasiona que los grupos desplacen su lengua y opten por el español. Esta situación no puede darse de inmediato y sus resultados no se verán a corto plazo, pero representarían un cambio paulatino a largo plazo.

RECOMENDACIONES

Una vez analizada la situación del matlazinca y el atzinca, es pertinente discutir posibilidades que podrían servir para detener el DL en ambos casos. En primer lugar, se debe precisar que cualquier estrategia será infructuosa si no se generan presiones en favor de la LI de ambas localidades. Para lograrlo, se requiere que el impulso proceda del nivel gubernamental, acompañado del interés desde el interior de cada comunidad. Es innegable que todas las estrategias aquí planteadas pueden ser poco exitosas si no se propicia una actitud favorable de los habitantes, por eso se deben trabajar campañas de concientización sobre la importancia de la permanencia de la lengua.

Se enuncian algunas estrategias para la comunidad matlazinca, empezando con el ámbito escolar. En teoría, la localidad cuenta con una escuela bilingüe; la realidad es que opera como escuela no indígena donde el español es la lengua privilegiada. En este caso, como en muchos otros grupos indígenas, el apoyo por parte de la SEP debe ser práctico. En este trabajo se ha comprobado que el matlazinca es una lengua de tradición oral; así, aunque es útil documentar el estado de la lengua, las estrategias educativas contra el DL deben enfocarse a la habilidad oral y dejar la atención a la expresión escrita como un soporte posterior.

Es decir, la prioridad para el rescate de la lengua debe asegurar la enseñanza con, por lo menos, un profesor local, hablante de la lengua, mientras que el desarrollo de textos para la enseñanza funcionaría como estrategia secundaria. No se propone desemplear a los profesores que laboran en la comunidad, sino integrar al currículo, de forma obligatoria, por lo menos una hora diaria de enseñanza en lengua matlazinca.

Un problema que puede enfrentarse es la falta de preparación de los hablantes. Sobre este punto, debe reflexionarse sobre lo siguiente: ¿es necesario que se tenga un grado educativo para dar clase de la LI, cuando la naturaleza de la misma no requiere conocimiento escolarizado? En este caso, contratar un profesor

hablante de la LI, sin mayores estudios, serviría como medio de transmisión en este entorno.

Si bien es cierto que en esta comunidad se han ofrecido talleres de enseñanza de la lengua, como estrategia eventual no garantiza la permanencia de la LI. Otros usos que se pueden respaldar entre los más jóvenes pueden incluir, por ejemplo, la tienda escolar, el trato con el personal de intendencia y, por supuesto, los padres de familia.

Otros entornos donde se puede reforzar al matlazinca son los ámbitos civil y religioso. Si bien se trata de un grupo independiente, que se rige por sus propios usos y costumbres, no es la intención de esta propuesta alterar dicha situación; deben respetarse sus tradiciones. La propuesta gira en torno a la elección de la lengua de comunicación y no en la modificación de las costumbres de los hablantes. Es importante señalar que la negociación de los beneficios para la comunidad evidenciará las oportunidades para los hablantes.

A decir de los delegados, hacen falta becas y otros apoyos para que los adultos mayores puedan dedicarse a ofrecer talleres de matlazinca; dado que la comunidad es extensa, un taller sería insuficiente. La propuesta es instalar talleres simultáneos con objetivos precisos y con metas comunes; la planeación, periodicidad y horarios serían variados y al término se podrían entregar a los asistentes despensas, semillas o algo similar.

En el ámbito religioso puede reforzarse el uso de la lengua con apoyos para la festividad en tanto se use la lengua en las ceremonias locales, lo cual garantizaría su permanencia.

Otras estrategias implicarían el uso de la tierra. Si a los hablantes se les proporcionan materiales para el cultivo cuando se involucren en los talleres y que asistan a las reuniones que se ocupen de la importancia de la lengua, ellos se sentirán motivados e implicados por el doble beneficio.

En cuanto a la comunidad tlahuica, una estrategia inicial sería la instalación de talleres permanentes. Se ha expresado que en esta localidad se han llevado a cabo talleres de LI para niños; sin embargo, aunque no son suficientes, han mostrado, en el transcurso del tiempo, que constituyen un medio adecuado y pertinente de transmisión, cuando en el hogar ya no se usa la LI o se usa poco.

De la misma manera que en el caso de la comunidad matlazinca, los talleres tendrían que ser oportunamente planeados, organizados para diferentes audiencias, y estarían a cargo de personas hablantes; igualmente, se entregaría un estímulo a quien permanezca en cada taller.

Otra estrategia fundamental es la concientización del grupo sobre dos aspectos; primero, la importancia de la LI y, segundo, la transmisión para la supervivencia del atzinca. Debe asumirse la responsabilidad de la falta de uso y del número tan reducido de hablantes; es fundamental que la comunidad tome conciencia de que sólo el grupo puede evitar la muerte de su lengua.

El ámbito donde se hace presente esta lengua es el religioso, por eso, a diferencia de la comunidad matlazinca, se podría empezar trabajando aquí con apoyo económico en favor de la promoción de la lengua.

No cabe duda de que deben generarse diversas estrategias, pero primero es necesario trabajar con la comunidad los puntos señalados antes de emprender otras acciones.

Por otra parte, se puede pensar en estrategias de documentación, en caso de que la lengua no sobreviva; dichas estrategias deberán ser instrumentadas por el sistema gubernamental.

BIBLIOGRAFÍA

ALBORES B. (1985) "El desplazamiento de las lenguas indígenas en la Antigua Zona Lacustre del Alto Lerma" en *Cuicuilco. Revista de la Escuela Nacional de Antropología e Historia*, núm. 16, México Pp. 23-55.

ALVARES Fabela, Reyes Luciano y Juana Monterrosas Flores (1996) *San Juan Atzingo, el caso de una minoría étnica en el Estado de México*, Tesis, Facultad de Antropología, Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca, 1996.

BARRIGA VILLANUEVA, Rebeca y Claudia Parodi, *La lingüística en México 1980-1996*, COLMEX, UCLA, México, 1998, pp. 337-410.

BARTH, Hans (1951) *Verdad e ideología*, FCE, México, 393 pp.

BARTHOLOMEW, Doris (1992) "Reverberaciones de la pérdida de la h en la transcripción del matlatzinca en los siglos XVI y XVII", *Scripta Philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch*. Coord. Elizabeth Luna Traill. Universidad Nacional Autónoma de México, México, pp. 17-37.

BLAS ARROYO, José Luis (2005) *Sociolingüística del español*, Cátedra, Madrid, 782 p.

CÁRDENAS, Demay, Rosa Almandina (2004) *ideología y poder en la minorización de las lenguas indígenas*, tesis, CIESAS, México, 142pp.

CAZES, Daniel (1967) *El pueblo matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan y su lengua*, Escuela nacional de Antropología e Historia, Época 2ª., Vol. III, No. 2, 119 Pp.

CHROVÁ, Jitka (2004) *Actitud hacia la lengua*, Cuadernos del CEC, Universidad Autónoma de Baja California, México.

CORONADO, Gabriela et al (1984) *Continuidad y cambio en una comunidad bilingüe*, Secretaría de Educación Pública, México, 148 pp.

CORONADO, Gabriela (1996) "El bilingüismo: alternativa a la diversidad", en Muñoz Héctor y Pedro Lewin (Coords) *El significado de la diversidad lingüística y cultural. Investigaciones Lingüísticas*. Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa-Instituto Nacional de Antropología e Historia-Oaxaca, México, pp. 49-66.

CORTÉS, Martha Elena (1982) "El problema de la medición de actitudes" En *El conflicto lingüístico en la zona bilingüe de México*, México, D.F., CIESAS, pp. 141-156.

EDWARDS, John (1985) *Language, Society and Identity* Basil Blackwell Inc., Oxford.

ESCALANTE H., Roberto (1982) "Clasificación matlatzinca de plantas y hongos", *I Simposio de Etnobotánica*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, pp. 110-115.

----- (1987) "Toponimia matlatzinca", *De toponimia... y topónimos. Contribuciones al estudio de nombres de lugar, provenientes de lenguas indígenas de México*. Coord. I. Guzmán Betancourt. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, pp. 163-167.

----- (1994) "Sobrenombres (apodos) matlatzincas", *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica*. Eds. Carolyn MacKay y Verónica Vázquez. Universidad Nacional Autónoma de México, México, , pp. 197-207. (Estudios sobre Lenguas Americanas, 1).

----- (1995) "El diccionario matlatzinca-español de Fray Andrés de Castro", *Jornadas Lingüísticas*, El Colegio de Michoacán, Zamora, Michoacán.

----- (1996a) "Cuatro siglos de estudios del matlatzinca", *El significado de la diversidad lingüística y cultural. Investigaciones Lingüísticas 2*. Coords. Héctor Muñoz y Pedro Lewin. Universidad Autónoma Metropolitana-Instituto Nacional de Antropología e Historia-Oaxaca, México, pp. 171-180.

----- (1996b) "Prefijos y suprafijos de posesión en el matlazinca" *Memorias del III Encuentro de Lingüística en el Noroeste*. Eds. Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva y Gerardo López Cruz. Universidad de Sonora, Hermosillo, 1996, t. 1, pp. 69-78.

----- y Marciano Hernández (1999) *Matlatzinca de San Francisco de Oxtlotilpan, Estado de México*, El Colegio de México, México, (*Archivo de Lenguas Indígenas de México*, 23).

FABIO HENAO, P. Héctor (1989) *El concepto de ideología*, Colección "Doctrina social cristiana" 17, México, 17 Pp.

FERGUSON, Charles (1974) "Diglosia", en Garvin, Paul y Yolanda Lastra, *Antología de etnolingüística y sociolingüística*, Universidad Nacional Autónoma de México, México. [(1959) "diglosia" en *Word*, 15 Pp. 325-340]

FISHMAN, Joshua A. (1964) *Language maintenance and language shift as the field of inquiry: a definition of the field and suggestions for its further development*, En *Linguistics*, 9/32-70.

----- (1967) "Bilingualism with and without Diglossia, Diglossia with and without Bilingualism" en *Journal of Social Issues*, No 32.

----- (1971) *Reversing Language Shift. Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*, Clevedon, Multilingual Matters LTD.

----- (1972) *Language in sociocultural change*, Standofrd University Press.

GAL, Susan, (1979) *Language Shift: Social determinants of linguistic change in bilingual Austria*, Academic Press, NY.

GARZA CUARÓN, Beatriz (Coordinadora) (1997) *Políticas lingüísticas en México*, CIICyH, UNAM, México.

GENIN, Augusto (1900) *Carte du Pays habité vers l'an 1470 par les Matlazinques*, Dressé pour la première fois, 1894. Notes d'archeologie mexicaine, en « *Journal des Americanistes de Paris* » Tomo 3, No.1 París.

GONZÁLEZ ORTIZ, Felipe (2001) "La organización social de los mazahuas en el Estado de México" en *Ciencia ergo sum*, Vol. 8, número uno, marzo-junio, UAEM, pp. 19-29

GONZALO Vázquez Rojas (1995) *Etnografía Contemporánea de los Pueblos Indígenas de México*. Instituto Nacional Indigenista, Secretaría de Desarrollo Social, SEDESOL.

GRENOBLE, Leonore; Lindsay Whaley (eds) (1998) *Endangered languages. Language loss and community response*, Cambridge, UK, Cambridge University Press, 163-191.

GUMPERZ, J. J. y HYMES, Dell (eds) (1972) *Directions in Sociolinguistics, The Ethnography of Communication*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.

GUMPERZ, J (1986) *Discourse Strategies*, UK, Cambridge University Press.

HAMEL, Rainer Enrique (1980) "Funciones del otomí y del español en el contexto de la comunidad" en, Muñoz et. Al. (1980) *El contexto sociolingüístico de la educación indígena en el Valle del Mezquital*, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, informe anual, México.

----- y Teresa Sierra (1983) "diglosia y conflicto intercultural" En MUÑOZ CRUZ, Héctor (1987) *Funciones sociales y conciencia del lenguaje. Estudios sociolingüísticos en México*. Xalapa, México, Universidad Veracruzana, pp. 13-44.

----- (1983) "El conflicto lingüístico en una situación de diglosia" en *Análisis Conversacional, un método de análisis sociolingüístico y pragmático con algunas proposiciones de investigación en México*, La Casa Chata, 79, Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social, México, 91 Pp.

----- (1986) *Sprachenkonflikt und Sprachverdrängung in der verbalen Interaktion. Die zweisprachige Kommunikationspraxis der Otomí-Indianer in Mexiko*, México, D.F, y Francfort/Meno

----- (1987) "La política del lenguaje y el conflicto interétnico: Problemas de investigación sociolingüística", en MUÑOZ, Héctor (1987) *Funciones sociales y conciencia del lenguaje. Estudios sociolingüísticos en México*. Xalapa, México, Universidad Veracruzana.

-----, Héctor Muñoz Cruz (1997) "Desplazamiento y resistencia de lengua otomí: el conflicto lingüístico en las prácticas discursivas y la reflexividad" En KAPLAN, Robert & BALDAUF, Richard Jr. *Language Planning: From practice to theory* Clevedon, Philadelphia, Multilingual Matters Ltd. 1997.

----- (2004) "Desplazamiento y revitalización de las lenguas indígenas: Hacia un modelo integral" en IX Foro de Lingüística Aplicada, Universidad de las Américas, Cholula, México.

HAGÈGE, Claude (2002) *No a la muerte de las lenguas*, Barcelona, Paidós.

HAUGEN, Einar (1959) "Planning in Modern Norway" En *Anthropological Linguistics*, 1/3.

----- (1972) *The Ecology of Language: Essays by Einar Haugen*, Standford: Standford University Press, Pp 325-339

HYMES, Dell (1974) "Hacia etnografías de la comunicación" en Garvin Paul y Lastra de Suárez, Yolanda (Comp.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, Pp 48 -89.

----- (1981) *Foundation in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.

KOCH, Nancy (2003) *Gramática Práctica del idioma Matlazinca*, texto inédito, Biblioteca de San Francisco Oxtotilpan, México.

KORSBAEK, Leif y Reyes Luciano Álvarez Fabela (2002) "Lengua y etnicidad: dos casos en el Estado de México" en *CONVERGENCIA*, No. 28, UAEM, Toluca, México, Pp. 181-216.

LASTRA, Yolanda (1992) *Sociolingüística para hispanoamericanos: una introducción*, COLMEX, México.

LABOV, William (1972) *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.

MACKEY, William F. (1962) "The description of bilingualism", en *CJL/RCL* 7:2, USA.

----- (1994) "La ecología de las sociedades plurilingües" en BASTARDAS, Albert y BOIX Emili (Comp.) *¿Un estado una lengua? La organización política de la diversidad lingüística*, Barcelona, Octaedro.

McCONNELL (2007) *La Vitalidad de las lenguas*, en el marco del Seminario Permanente en lingüística Aplicada del DLA, CELE UNAM, del 9 de marzo al 15 de junio de 2007, 30 horas.

MOCTEZUMA Zamarrón, José Luis (1999) "Las identidades yaquis y mayos en una situación de conflicto lingüístico" en José Luis Moctezuma y María Elisa Villalpando (Eds.) *Antropología de la identidad e historia en el norte de México, Homenaje a Alejandro Figueroa. Noreste de México* Instituto Nacional de Antropología e Historia, Hermosillo, México Pp. 46-49.

MÜHLHÄUSLER, Peter (1996) *Linguistic Ecology. Language change and linguistic imperialism in the Pacific region*, London, Routledge.

MUNTZEL, Martha (1982a) *La aplicación de un modelo generativo a la fonología del tlathuica (ocuilteco)*, Secretaría de Educación Pública-Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, (*Colección Científica*, 118).

----- (1982b) "La influencia del español en una lengua indígena de México: el ocuilteco", *Lenguas en contacto: el español frente a las lenguas indígenas de México*. Comisión para la Defensa del Idioma Español, México, pp. 83-94. (*Colección Nuestro Idioma*, 5).

----- (1983) "Los sustantivos poseídos del tlathuica (ocuilteco)", *Revista mexicana de estudios antropológicos*, 29, 127-133

----- (1985) "Spanish loanwords in Ocuiltec", *International Journal of American Linguistics*, 51, pp. 515-518.

----- (1987a) *The structure of Ocuilteco*, University Microfilms International Ann Arbor, Michigan.

----- (1987b) "Una experiencia mexicana: el tlahuica (ocuilteco)", *América indígena*, 47, pp. 607-613.

----- (1987c) "Topónimos ocuiltecos", *De toponimia... y topónimos. Contribuciones al estudio de nombres de lugar, provenientes de lenguas indígenas de México*. Coord. I. Guzmán Betancourt. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, pp. 63-79.

----- (1988) "¿Quiénes fueron los ocuiltecos?", *Historia prehispánica*. Ed. Rosaura Hernández. El Colegio Mexiquense, Toluca.

----- (1990) "La toponimia del mapa de Santiago Ocuila de 1712", *Expresión antropológica*, Núm. 2, 29-40.

----- (1992) "Ideas para la ortografía del tlahuica (ocuilteco)", *Expresión antropológica*, núm. 10, pp. 43-49.

----- (1993) "Breve bosquejo gramatical del ocuilteco (tlahuica)", *Homenaje a Leonardo Manrique Castañeda*. Coords. Martha Muntzel y Bruna Radelli. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, pp. 113-117. (*Colección Científica*, 269).

----- (1994) "El ocuilteco, un idioma otopame en proceso de cambio: un acercamiento teórico para su estudio", *Estudios de lingüística y sociolingüística. I Encuentro de Lingüística en el Noroeste*. Comps. Gerardo López Cruz y José Luis Moctezuma Zamarrón. Universidad de Sonora-Instituto Nacional de Antropología e Historia, Hermosillo, pp. 197-203.

----- (1996) "La tradición oral ocuilteca, un enlace sociolingüístico entre generaciones", *El significado de la diversidad lingüística y cultural. Investigaciones Lingüísticas 2*. Coords. Héctor Muñoz y Pedro Lewin. Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa-Instituto Nacional de Antropología e Historia-Oaxaca, México, pp. 199-212.

----- (1998) "Un acercamiento a la clasificación nominal en el Tlahuica (ocuilteco)", *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 27, pp. 151-168.

----- (2000) "Bosquejo etnográfico del grupo Pjiekakjo (ocuilteco)", *Estudios de cultura otopame*. Eds. Yolanda Lastra y Noemí Quezada. 2 (2000), 127-146.

----- (2003) "The role of literacy in Language Revitalization" en el Taller 2. Estudios de casos de revitalización y estandarización lingüística. Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), México.

----- (2005) "Lineamientos para una *curricula* universitaria de Lengua y Cultura Indígena", *1er Congreso de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*, Eds. Martha Muntzel y Alejandro Lozano. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras-Universidad Nacional Autónoma de México, México. [En prensa]

MUÑOZ CRUZ, Héctor (1980) "El conflicto otomí-español como factor de conciencia lingüística" en (1980) *CIS INAH*, México, 1980.

----- (1984) "¿Asimilación o igualdad lingüística en el Valle del Mezquital?" en *Nueva Antropología*, 22 núm. 106, 25-64.

----- (1987a) "Funciones sociales y conciencia del lenguaje" en *Estudios sociolingüísticos en México*, Xalapa, México, Universidad Veracruzana, pp. 13-44.

----- (1987b) "Testimonios metalingüísticos de hablantes otomíes: ¿Reivindicación o sólo representación del conflicto otomí-español?" en *Estudios sociolingüísticos en México*, Xalapa, México, Universidad Veracruzana, pp. 87-118.

QUEZADA R., Noemí (1972) *Los Matlazincas: Epoca prehispánica y Colonial hasta 1650*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 142 Pp.

REBOUL, Olivier (1986) *Lenguaje e ideología*, FCE, México, 239 Pp.

RICHARDS, Jack C., John Platt y Heidi Platt (1997) *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de Lenguas*, ARIEL, Barcelona

ROBINS R., Uhlenbeck M. y Garza Cuarón (Comps.) (2000) *Lenguas en peligro*, INAH, México [Primera edición en inglés (1991), Berg Publisher Limited, NY]

ROMAINE, Suzanne (1989) *Bilingualism* Oxford: Basil Blackwell Inc.

RUBIN, Herbert J, y Irene Rubin (1995) *Qualitative interviewing: The Art of hearing data*, Sage, Thousand Oaks, CA.

RYAN, Phyllis & Roland Terborg (coord.) (2003) *LANGUAGE: ISSUES OF INEQUALITY*, México, D.F., CELE, UNAM 285 pp. (ISBN 970-32-0641-7)

SÁNCHEZ-MARCO, Francisco (1976) *Acercamiento histórico a la sociolingüística*, SEP INAH, México.

SAPIR, Edward (1930) *El lenguaje*, FCE, México.

SAUSSURE, Ferdinand (1962) *Curso de lingüística general*, EDITORIAL, París.

SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte (1977) *Iniciación a la sociolingüística*, Gredos, Madrid.

SERCOMBE, Peter (2002) "Language maintenance and shift: A review of theoretical and regional issues with special reference to Borneo" En Maya David (comp) *Methodological and Analytical Issues in Language Maintenance and Language Shift Studies*. Francfort/Meno, Peter Lang, pp. 1-19.

SOUSTELLE, Jacques (1993) [primera edición en francés en 1937, primera en español 1953] *La familia Otomí-Pame del centro de México*, Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura y Universidad Autónoma del Estado de México.

TABOURET, Keller A. (1972) "A contribution to the sociological study of language maintenance and language shift" en Fishman (1972) (Ed) *The Sociology of Language*, Rowley, MA Newbury House Pp. 365-374.

TERBORG Roland (1989) "Mantenimiento y desplazamiento de lenguas indígenas en México" en *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Tomo XXXV, Sociedad Mexicana de Antropología, México, Pp. 35-53

----- (1992) "El papel de la mujer en el cambio lingüístico" En *Estudios de Lingüística Aplicada*; No 15 y 16 México, D.F.: CELE U.N.A.M., pp 242-53.

----- (1994) "Mantenimiento de la lengua minoritaria o de la identidad étnica" En *Estudios de Lingüística Aplicada*; No 19/20 México, D.F.: CELE U.N.A.M., pp 151-61.

----- (1995) "La 'presión monolingüe' y el 'papel de la mujer' como factores del conflicto entre lenguas." En Munguía, Irma y Lema, José (Coord.) *Serie de Investigaciones Lingüísticas I*; México, D.F.: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, División de Ciencias y Humanidades, pp. 179-93.

----- (1996) "Identidad e impacto cultural" en *Dimensión Antropológica* 3(7), INAH, México Pp. 113-145.

----- (1998) "El ritual en el mantenimiento de lenguas indígenas" En *Estudios de Lingüística Aplicada*, No 29, CELE, UNAM, México, D.F., pp. 155-63

----- (1999) "Langues en contact, passage d'une langue à une autre et inconvénients pour les locuteurs" En *Terminogramme*, No 87, Office de la langue française, Montréal, Canadá, pp. 25-35

----- (2000) "The Usefulness of the Concept of Competence in Explaining Language Shift." En *linguistik online* (Revista electrónica) 7,3/00 Sprachgruppen im Alltag. <http://www.linguistik-online.com> Frankfurt/Oder: Viadrina, Europa-Universität

----- y Phyllis Ryan (2002) "The Inadequacy of the Concept of Linguistic Competente" en David, Maya Khemlani (Comp.) *Methodological Issues in Language Maintenance and Shift*, Francfort/Meno, Peter Lang Verlag, Pp. 57-64

----- y Virna Velázquez (2002) "Actitudes y prácticas hacia el otomí y sus hablantes: el desplazamiento de la lengua otomí en el Estado de México" en ANTROPOFORMAS, No. 8, UAEM, México.

----- (2004) *El desplazamiento del otomí en una comunidad en el municipio de Toluca*, Tesis, México, UNAM, 367 Pp.

----- & Virna Velázquez (2005) "Enseñanza de lenguas y su impacto en la ecología lingüística" en *Estudios en Lingüística Aplicada*, No 41, CELE, UNAM, pp. 39-54

----- (2006) "La 'ecología de presiones' en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo" [102 párrafos]. *Forum: Qualitative Social Research [On-line journal]*, 7 (4), Art. 39. Disponible en: <http://www.qualitative-research.net/fqs-texte/4-06/06-4-39-s.htm>

-----, Laura García Landa & Pauline Moore (2006) "Language Situation in Mexico" *Current Issues of Language Planning*, Vol. 7: 4, pp. 415-518

----- & Laura García Landa (2006) "Cómo los conceptos pueden influir en la planificación del lenguaje: la competencia y su impacto en las relaciones de poder y la desigualdad" En Terborg, Roland & García Landa, Laura (coordinadores) *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI* (Volumen I), México, D.F., CELE, UNAM pp 163-182

-----, Laura García Landa & Pauline Moore (2006) "Language Planning in Mexico" En Kaplan, Robert & Baldauf, Richard Jr. (eds) *Language Planning and Policy in Latin America, Vol. 1: Ecuador, Mexico and Paraguay*, Clevedon U.K.: Multilingual Matters, 105 pp,

-----, Virna Velázquez & Alma Isela Trujillo Tamez, (2006) "La vitalidad de las lenguas indígenas en México: el caso de las lenguas otomí, matlazinca, atzinca y mixe." En Schrader-Kniffki, Martina y Morgenthaler García, Laura (eds.) *Romania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, Francfort/M.: Iberoamericana/Vervuert, pp. 607-625

-----& Virna Velázquez (2008) "Sprachverdrängung von Indianersprachen in Mexiko. Eine Analyse der negativen Spracheinstellungen zum Otomí" en Bernt Ahrenholz und Martina Rost-Roth (eds.) *Empirische Forschung und Theoriebildung. Beiträge aus Soziolinguistik, Gesprochene-Sprache- und Zweitspracherwerbsforschung. Festschrift für Norbert Dittmar zum 65. Geburtstag*, Francfort/M., Peter Lang

URIBE VILLEGAS, Oscar (1985) *Sociolingüística de los indios-mexicanos*, Oscar Uribe-Villegas/UNAM, México, 140 Pp.

VAN DIJK, Teun A (1999) *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona, Gedisa, [primera edición en inglés 1998]

VELÁZQUEZ, Gustavo G. (1973) *Quiénes fueron los matlazincas*, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, México, pp.200

WELLER, Geroganne (2006) "Migración indígena a la ciudad de México y los problemas lingüísticos-educativos resultantes. Un panorama, en Terborg, Roland y Laura García Landa, Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI, Vol II, CELE UNAM, México 405-417 Pp.

WEINREICH, Uriel (1968) *Languages in Contact* The Hague: Mouton. 1968 [primera edición 1953]

-----, Labov W. y Herzog, M. (1968) "Empirical foundations of a theory of language change" en LEHMANN, W.P. y Malkiel Y. (Comp) *Directions for historical linguistics*, University of Texas Press, Austin.

WIDDOWSON (1996) *Languages*, OUP, Hong Kong

ZIMMERMANN, Klaus (1992a) *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios*, Vervuert, Frankfurt.

----- (1992b) *Sprachkontakt, ethnische Identität und Identitätsbeschädigung*, Vervuert, Frankfurt.

----- (1992c) „Spanisch: Digglossie und Polyglossie“ en HOLTUS, Günter (Ed.) *Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL)* Vol VI, 1 Max Niemeyer Verlag, Tübingen.

ZIMMERMANN, Klaus (1999) *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios*, Vervuert, Iberoamericana.

PÁGINAS ELECTRÓNICAS

Web 1: <http://www.proel.org/articulos/sociolin.htm>

Web 2: <http://www.qualitative-research.net/fqs/>

Web 3: <http://www.umich.mx/mich/morelia/mor-anteced.html>

Web 4: http://cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=1442

Web 5:

<http://www.visitingmexico.com.mx/turismo-en-mexico/arqueologico/tur-rqueologico-estado-mexico-calixtlahuaca.php>

Web 6: <http://www.espejel.com/Morelia.doc>

Web 7: <http://cdi.gob.mx/ini/monografias/otomiesmex.html>

Web 8: <http://www.edomexico.gob.mx/cedipiem/htm/mazahua.htm>

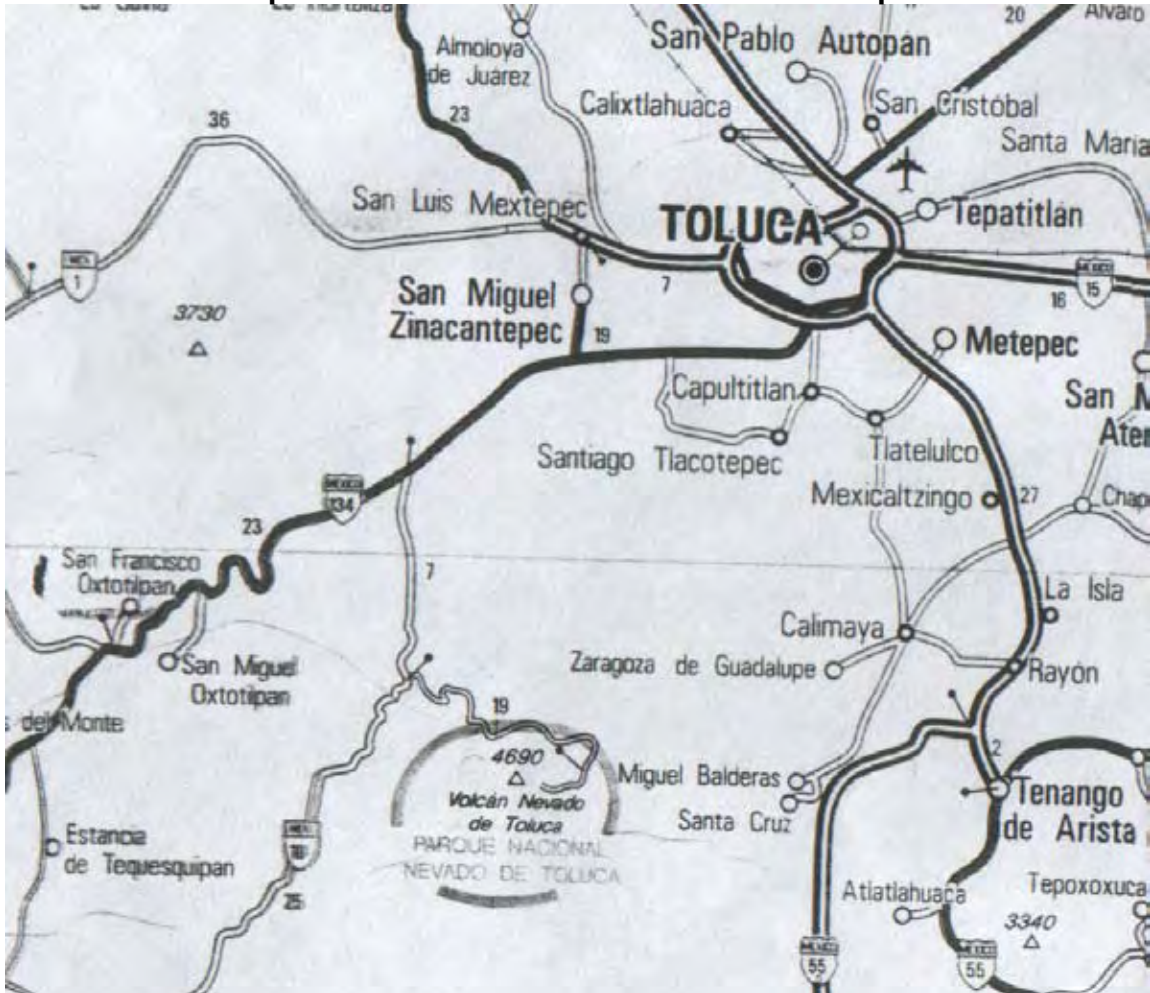
Web 9: <http://www.ciesasistmo.com/fichas/conte32.html>

Web 10:

<http://www.ciesas.edu.mx/bibdf/sedes/istmo/diagnosticoestatal/edomexico/conte02.html>

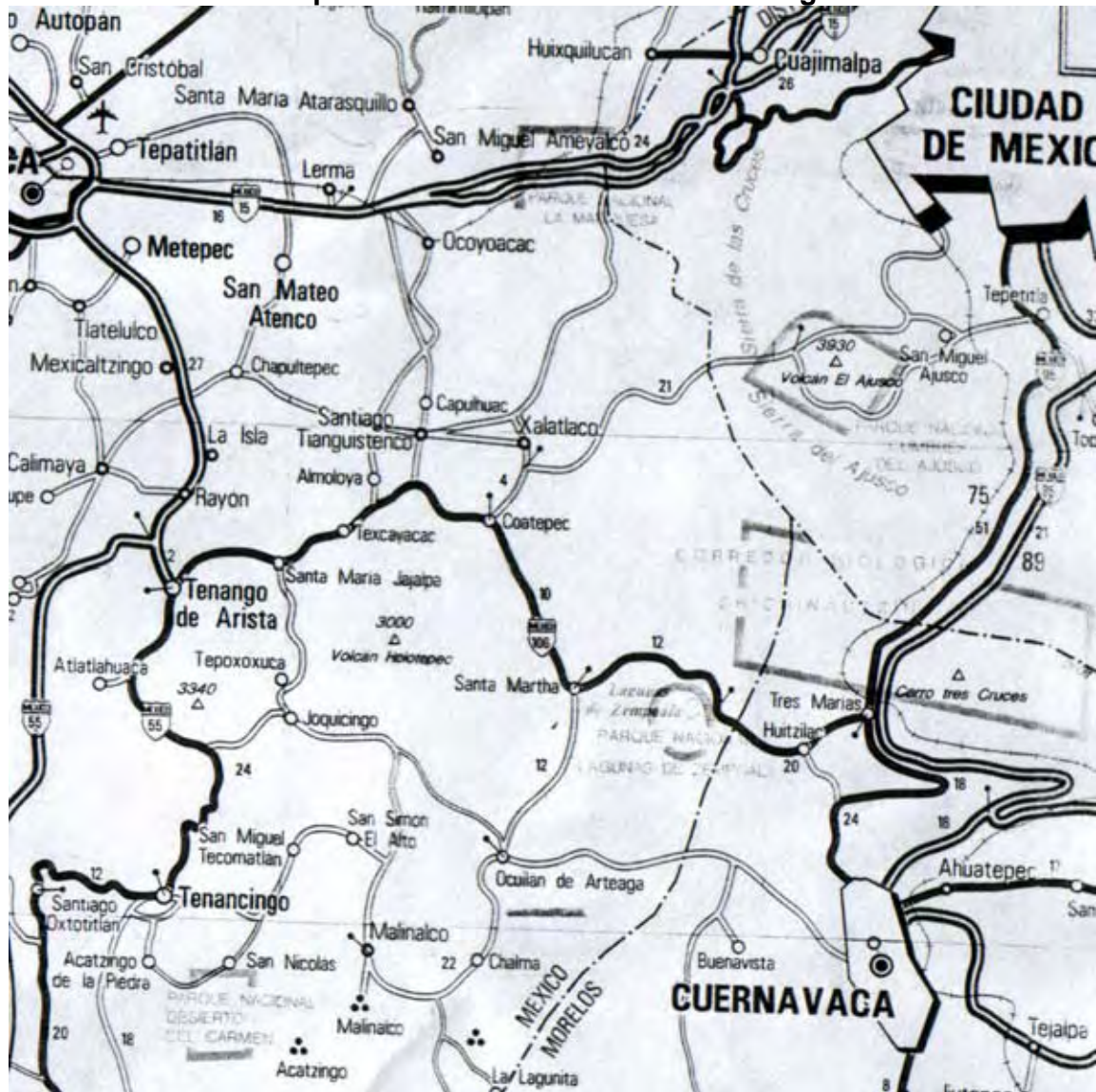
APÉNDICE A

Mapa de ubicación de San Francisco Oxtotilpan



APÉNDICE B

Mapa de ubicación de San Juan Atzingo



APÉNDICE C

El cuestionario antes del análisis piloto

Hoja No.

Datos Generales					
1) Sexo: F M					
2) Grupo de edad:	8-19 A	20-35 B	36-49 C	50-59 D	60 + E

Grado de Bilingüismo

<i>Ámbito de las Lenguas</i>	Español	Lengua indígena	
		L1	L2
3) ¿lo habla?			
4) ¿lo entiende?			
5) ¿lo escribe?			
6) ¿lo lee?			
<i>Habilidad de las lenguas</i>			
7) ¿cómo lo habla?			
a) Muy bien	b) bien	c) regular	d) mal
e) nada			

Ámbitos de usos

¿Cómo habla?

Grupo de edad	Español	Lengua Indígena	Ambas	Depende de:
8) Con los niños (hasta 12 años)				
9) Con los jóvenes (12-30 años)				
10) Con los adultos (31- 60 años)				
11) Con los ancianos (+ 60 años)				

12) ¿Hay conversaciones en las que cada uno habla una lengua distinta ¿Si?-----No-----

En caso de que sí ¿en qué momento y con quién? _____

LUGAR	TEMA	INTERLOCUTOR	LE	LI	AMBAS	DEPENDE DE:
13) En la iglesia	Fiestas religiosas Cooperaciones Organización de las fiestas	Con el sacerdote Con el mayordomo Con los brazos /fiscales/lalafitos/lalapos Con los semaneros /mandones Con los sacristanes				
14) En el mercado	Los precios Pedir información Intercambiar productos	Al vendedor Al comprador				
15) En la asamblea	Asuntos agrarios Asuntos políticos Otros asuntos generales	Con el comisario Con el delegado Con los asistentes a la junta				
16) En el comisariado	Asuntos agrarios	Con el presidente Con el secretario				

	Otros asuntos generales	Con el tesorero Con el consejo de vigilancia				
17) En la delegación	Asuntos políticos Otros asuntos generales	Con el delegado Con el alguacil Con el comandante Con el consejo de vigilancia				
18) En la faena	Asuntos de la faena	Con el faenero Con el compañero de faena				
19) En la escuela	Sistema educativo Problemas de la escuela En junta de padres de familia	Con el profesor Con el director Con el supervisor Con otros padres de familia				
20) En la tienda	Compra-venta Chismes locales	Con la persona encargada de la tienda A los hijos de los dueños				
21) En el molino	Chismes locales Asuntos relacionados con el hogar	Con la amiga/comadre Con la vecina				
22) En el río	Chismes locales Asuntos relacionados con el hogar	Con la amiga/comadre Con la vecina				
23) En la fiesta	Brindis Comentarios sobre la fiesta broma	Con el compadre Con un familiar invitado Con un amigo invitado				
24) En la familia	Asuntos económicos Asuntos escolares Tema relacionado con otro miembro de la familia Broma	Con su mamá Con su papá Con su esposo (a) Con los hijos Con sus hermanos Con la abuelita/abuelito				

Escolaridad y formación

25) ¿Va a la escuela? Si ____ Grado _____ 26) No ____ ¿Hasta qué año estudió?

27) ¿En qué trabaja? _____

APÉNDICE D
El Cuestionario

Hoja No.

Datos Generales					
Nombre :					
1) Sexo: F M					
2) Grupo de edad:	8-19 A	20-35 B	36-49 C	50-59 D	60 + E

Grado de Bilingüismo

<i>Ámbito de las Lenguas</i>	Español	Lengua indígena	
		L1	L2
3) ¿lo habla?			
4) ¿lo entiende?			
5) ¿lo escribe?			
6) ¿lo lee?			
<i>Habilidad de las lenguas</i>			
7) ¿cómo lo habla?			
a) Muy bien	b) bien	c) regular	d) mal
			e) nada

Ámbitos de usos

¿Cómo habla?

Grupo de edad	Español	Lengua Indígena	Ambas	Depende de:
8) Con los niños (hasta 12 años)				
9) Con los jóvenes (12-30 años)				
10) Con los adultos (31- 60 años)				
11) Con los ancianos (+ 60 años)				

12) ¿Hay conversaciones en las que cada uno habla una lengua distinta ¿Si?-----No-----
En caso de que sí ¿en qué momento y con quién? _____

Escolaridad y formación

13) ¿Va a la escuela? Si ___ Grado _____ 14) No ___ ¿Hasta qué año estudió?

15) ¿En qué trabaja? _____

APÉNDICE E

La Entrevista (ejemplificada con lengua atzinca)

1a ¿por qué prefiere el atzinca respecto del español?	1. ¿cómo habla en su casa, en atzinca o en español? ¿qué lengua habla en su casa, el español o el atzinca? (ámbito familiar)	1b ¿por qué prefiere el español respecto al atzinca?
2a. El saber atzinca, ¿qué consecuencias tenía en la escuela para usted? 2b ¿Puede hablarnos de alguna experiencia suya sobre esto? 3a. ¿en la escuela que consecuencias tiene el que usted les hable en atzinca? 4a ¿por qué le habla en atzinca?	2. En la escuela, el maestro le hablaba en español o en atzinca? 3. ¿a sus hijos, cuál idioma le es más útil en la escuela, el español o el atzinca? 4. ¿le habla al profesor en español o en atzinca? (ámbito escolar)	2c El saber español ¿qué consecuencias tenía en la escuela para usted? 2d Puede hablarnos de alguna experiencia suya sobre esto? 3b. ¿en la escuela qué consecuencias tiene el que usted les hable en español? 4b ¿porqué le habla en español?
5a ¿usa más el atzinca que el español? 6a. ¿en qué casos lo hace?	5. ¿Con sus amigos cuál lengua usan atzinca o español o ambas? 6. Si son ambas, ¿cuál usan preferentemente? (con los amigos)	5b ¿usa el español más que el atzinca? 6b. ¿en qué casos lo hace?
7a. ¿cuándo prefiere hablar en atzinca con la autoridad?	7. ¿con los delegados locales habla en español o en atzinca o en ambas? (con las autoridades)	7b ¿cuándo prefiere hablar en español con la autoridad?
8a ¿cuándo habla en atzinca con el padre? 9a ¿cuándo habla en atzinca con los mandones?	8. En la iglesia ¿habla con el padre en español o en atzinca? 9. ¿con los mandones habla en atzinca o en español? (en la iglesia)	8b ¿cuándo habla en español con el padre? 9b ¿cuándo habla con los mandones en español?
10a. ¿De qué depende que use el atzinca en la tienda?	10. Cuando está en la tienda o en el mercado de su comunidad ¿prefiere usar el español o el atzinca? (uso en el mercado local)	10b ¿de qué depende que use el español en la tienda?
11a. ¿Habla usted atzinca cuando va al otro mercado?	11. ¿compra usted algunas veces en otro mercado? (uso en el mercado foráneo)	11b ¿habla usted español cuando va al otro mercado?
12a. ¿por qué prefiere usar	12. cuando usa el carro	12b ¿porqué prefiere usar

atzinca?	(camión) para ir a otra parte, ¿prefiere hablar en atzinca o en español? (en el camión)	español?
13a. ¿por qué les habla en atzinca?	13. A otros niños que no son sus hijos, ¿les habla en atzinca o en español? (por edad)	13b ¿porqué les habla en español?
14a ¿por qué les habla en atzinca?	14. A los jóvenes en su comunidad ¿les habla en atzinca o en español? (por edad)	14b ¿porqué les habla en español?
15a. ¿por qué les habla en atzinca?	15. En general a los adultos ¿les habla en atzinca o en español? (por edad)	15b. ¿porqué les habla en español?
16a ¿Para qué quiere que hablen atzinca? 16b ¿a los niños les parece bonito hablar la lengua indígena?	16. ¿Qué es lo que prefiere usted para sus hijos? ¿Quiere que hablen mejor el atzinca o el español? (transmisión)	16c ¿Los niños van a tener problemas si no hablan bien el español? 16d ¿Los niños que no aprenden a hablar el español son niños ignorantes?
17a ¿Una persona que nada más habla lengua indígena puede ser culta? (Follow up)	17. ¿Es bueno saber hablar en atzinca? ¿Es bueno saber hablar en español? (evaluación de las lenguas/actitud)	17b. ¿una persona culta debe hablar el español?
18a ¿Es más pobre la gente que habla solamente lengua indígena?	18. ¿qué trabajos puede conseguir alguien que habla lengua indígena y qué trabajos la gente que sabe hablar en español? (trabajo/evaluación))	18b ¿Para conseguir un buen trabajo es mejor hablar solamente el español?
19a. ¿por qué la lengua atzinca no es un símbolo de identidad?	19. ¿La lengua es símbolo de identidad en su comunidad? (identidad)	19b. ¿por qué la lengua atzinca es símbolo de identidad?
	20. ¿qué aspectos (culturales, sociales) lo identifican como tlahuica?	
21a. ¿por qué?	21. ¿piensa que las lenguas indígenas son importantes?	21b. ¿por qué?
22a. ¿cómo lo ayuda saber lengua indígena?	22. ¿piensa que las lenguas indígenas son útiles en la actualidad?	22b. ¿cómo lo ayuda el no saber una lengua indígena?

APÉNDICE F

LOS DATOS DEL CENSO DE LENGUA MATLAZINCA POR GRUPOS DE EDAD

APÉNDICE G

LOS DATOS DEL CENSO DE LENGUA ATZINCA POR GRUPOS DE EDAD

APÉNDICE H

TRANSCRIPCIONES DE LAS ENTREVISTAS DE HABLANTES MATLAZINCA

APÉNDICE I

TRANSCRIPCIONES DE LAS ENTREVISTAS DE HABLANTES ATZINCA

APÉNDICE J

**CUADRO DE CATEGORÍAS DE LAS ENTREVISTAS EN AMBAS
COMUNIDADES**

Nota: Los apéndices F al J se encuentran en el disco compacto anexo.

sujeto/pregunta	1		2	3		4		5		6		7
	F	M	E	LI	E	LI	E	LI	E	LI		
2	1		A		1	2	1	1	1	5	1	2 C
3		1	A		1	2	1	2	1	5	1	5 C
5	1		A		1	5	1	2	1	5	1	5 E
11	1		A		1	5	1	2	1	5	1	5 E
12	1		A		1	2	1	2	1	5	1	5 D
16	1		A		1	2	1	2	1	5	1	5 E
17	1		A		1	5	1	2	1	5	1	5 E
22	1		A		1	2	1	2	1	5	1	2 D
29	1		A		1	5	1	2	1	5	1	5 D
35		1	A		4	2	4	2	1	5	1	5 C
40	1		A		1	5	1	5	2	5	2	5 B
41	1		A		1	1	1	1	2	2	2	2 B
47		1	A		1	5	1	1	1	5	1	5 B
48	1		A		1	5	1	1	1	5	1	5 B
49		1	A		1	5	1	1	1	5	1	5 B
50	1		A		1	2	1	2	1	5	1	5 B
54	1		A		1	2	1	4	1	1	1	1 B
55		1	A		1	5	1	2	1	5	1	5 B
60		1	A		1	5	1	1	1	5	1	5 B
63		1	A		1	5	1	2	1	5	1	5 D
81		1	A		1	3	1	1	1	5	1	5 C
83	1		A		1	3	1	2	1	5	1	2 D
84	1		A		1	5	1	5	1	5	1	5 E
86		1	A		1	5	1	2	1	5	1	5 E
92	1		A		1	2	1	2	1	5	1	2 B
94	1		A		1	5	1	5	1	5	1	5 E
97		1	A		1	1	1	1	1	5	1	5 B
99		1	A		1	5	1	2	1	5	1	1 C
104		1	A		1	1	1	3	1	2	1	2 C
106		1	A		1	2	1	2	1	5	1	5 D
107		1	A		1	2	1	2	1	5	1	5 D
108		1	A		1	5	1	2	1	1	1	5 D
113	1		A		1	5	1	2	1	5	1	5 E
114		1	A		1	2	1	5	1	5	1	5 E
115	1		A		1	1	1	2	1	5	1	5 E
120		1	A		1	5	1	2	1	5	1	5 C
121	1		A		1	5	1	2	1	5	1	5 D
122	1		A		1	5	1	2	1	5	1	2 C
123		1	A		1	1	1	5	1	2	1	1 C
125	1		A		1	5	1	1	1	5	1	2 E
126	1		A		1	2	1	5	1	2	1	2 C
127		1	A		1	5	1	2	1	5	1	5 E
130	1		A		1	5	1	1	1	5	1	1 E

133		1 A	1	1	1	2	1	5	1	1 C
134	1	A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
135		1 A	1	5	1	5	1	5	1	5 C
137		1 A	1	2	1	3	1	5	1	1 C
138		1 A	1	2	1	1	1	5	1	5 C
139		1 A	1	2	1	2	1	5	1	5 D
140		1 A	1	2	1	5	1	5	1	5 E
142	1	A	1	1	1	1	1	2	1	1 C
145	1	A	1	2	1	1	1	5	1	5 C
146	1	A	1	2	1	2	1	2	1	1 C
148		1 A	1	2	1	1	1	5	1	5 C
151		1 A	1	2	1	2	1	5	1	5 D
155	1	A	1	5	1	2	1	5	1	2 D
157	1	A	1	5	1	5	1	5	1	1 E
159	1	A	1	5	1	1	1	5	1	5 E
163		1 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
164		1 A	1	2	1	1	1	2	1	2 C
165	1	A	1	1	1	1	1	5	1	5 C
176	1	A	1	5	1	2	1	5	1	5 D
181	1	A	1	5	1	2	1	5	1	5 E
182	1	A	1	5	1	2	1	5	1	5 E
190		1 A	1	5	1	1	1	5	1	5 C
198		1 A	1	1	1	3	1	5	1	5 C
202	1	A	1	5	1	3	1	5	1	5 C
204		1 A	1	5	1	3	1	5	1	5 C
210	1	A	1	5	1	3	1	5	1	5 C
211		1 A	1	5	1	1	1	5	1	5 C
212		1 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
213		1 A	1	1	1	1	1	5	1	5 C
216	1	A	1	5	1	1	1	1	1	1 C
217	1	A	1	5	1	1	1	1	1	1 B
223	1	A	1	5	1	1	1	5	1	1 C
225	1	A	1	5	1	2	1	5	1	5 E
226		1 A	1	3	1	1	1	5	1	5 C
228		1 A	1	5	1	3	1	5	1	5 E
230		1 A	1	2	1	2	1	2	1	2 B
239	1	A	1	3	1	2	1	5	1	2 C
240	1	A	1	2	1	1	1	5	1	2 C
243	1	A	1	5	1	2	1	5	1	3 D
244		1 A	1	1	1	2	1	2	1	5 C
247	1	A	1	5	1	2	1	5	1	3 D
248		1 A	1	5	1	5	1	5	1	5 D
250		1 A	1	5	1	2	1	5	1	5 E
253		1 A	1	3	1	1	1	1	1	3 C
254	1	A	1	5	1	1	1	5	1	5 E

255	1	A	1	2	1	1	1	5	1	5 C
258	1	A	1	1	1	1	1	1	1	1 A
260	1	A	1	5	1	1	1	5	1	5 E
261		1 A	1	2	1	1	1	5	1	5 D
262	1	A	1	5	1	2	1	5	1	5 E
264		1 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
265		1 A	1	2	1	1	1	5	1	3 D
269	1	A	1	5	1	2	1	5	1	5 E
288	1	A	1	2	1	2	1	2	1	2 C
296	1	A	1	5	1	2	1	5	1	5 E
299	1	A	1	2	1	1	1	5	1	5 B
301		1 A	1	1	1	1	1	5	1	1 A
302		1 A	1	5	1	1	5	5	5	5 E
303	1	A	1	5	1	1	1	5	1	5 E
314		1 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
323	1	A	1	5	1	1	1	5	1	5 E
326		1 A	1	5	1	3	1	5	1	5 E
332	1	A	1	2	1	2	1	2	1	2 C
349		1 A	1	5	1	5	5	5	5	5 E
351	1	A	1	5	1	1	1	5	1	5 E
364	1	A	3	5	3	2	3	5	3	5 E
382		1 A	1	1	1	1	1	5	1	1 C
384	1	A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
390		1 A	1	2	1	1	1	5	1	1 C
391		1 A	1	2	1	3	1	5	1	1 C
392	1	A	1	2	1	2	1	5	1	5 C
393		1 A	1	5	1	2	1	5	1	1 C
394	1	A	1	2	1	1	1	5	1	1 C
400		1 A	1	2	1	2	1	5	1	1 C
402		1 A	1	2	1	1	1	2	1	2 C
407	1	A	1	5	1	2	1	5	1	5 E
408	1	A	1	2	1	2	1	5	1	5 C
409	1	A	1	2	1	2	1	5	1	5 C
410		1 A	1	2	1	3	1	5	1	2 C
431	1	A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
490	1	A	1	5	1	1	1	5	1	5 E

67 57 124 español

1= SI	124	1	122	14	122	43	119	6	119	20 2 de A
2 = SI POCO		2	0	39	0	52	2	12	2	18 14 de B
3 = SI + O -		3	1	5	1	10	1	0	1	4 48 de C
4 = SI +		4	1	0	1	1	0	0	0	0 18 de D
5 = NO		5	0	66	0	18	2	106	2	82 42 de E

sin respuesta

1		1 B	1	1	1	1	2	5	2	5 C
4	1	B	1	2	1	1	1	5	1	5 D
6	1	B	1	5	1	3	1	5	1	5 C
7		1 B	1	1	1	1	1	5	1	5 B
21	1	B	1	1	1	1	1	5	1	1 C
23		1 B	1	1	1	1	1	5	1	5 A
24		1 B	1	1	1	1	1	5	1	5 C
25	1	B	1	5	1	2	1	5	1	5 C
26		1 B	1	2	1	2	1	5	1	5 C
45	1	B	1	5	1	5	1	5	1	5 B
67	1	B	1	5	1	1	1	5	1	5 B
68		1 B	1	1	1	1	1	5	1	5 B
85		1 B	1	2	1	1	1	5	1	5 A
88	1	B	1	2	1	1	1	5	2	5 C
90		1 B	1	5	1	2	1	2	1	2 C
91		1 B	1	1	1	1	1	5	1	2 C
93		1 B	1	1	1	1	1	5	1	5 B
95	1	B	1	5	1	1	1	5	1	5 B
98	1	B	1	5	1	1	1	5	1	5 C
100	1	B	1	1	1	1	5	5	5	5 C
103		1 B	1	2	1	2	1	5	1	5 D
119	1	B	1	2	1	1	1	5	1	5 C
129	1	B	1	1	1	1	1	5	1	1 B
131		1 B	1	2	1	2	1	5	1	1 D
132	1	B	1	2	1	1	1	5	1	1 C
136	1	B	1	5	1	2	1	5	1	2 C
152		1 B	1	2	1	2	5	5	5	5 C
154		1 B	1	1	1	1	1	5	1	2 A
158	1	B	1	1	1	1	1	2	1	2 C
167	1	B	1	5	1	1	1	5	1	5 E
171	1	B	1	5	1	1	1	1	1	1 E
174	1	B	1	5	1	1	1	5	1	5 C
175	1	B	1	2	1	1	1	1	1	1 C
184	1	B	1	1	1	1	1	5	1	5 B
188	1	B	1	5	1	1	1	5	1	1 E
189		1 B	1	5	1	1	1	5	1	5 E
199	1	B	1	2	1	1	1	5	1	5 C
208	1	B	1	5	1	1	1	5	1	5 C
209		1 B	1	3	1	1	1	5	1	5 C
215		1 B	1	1	1	1	1	5	1	5 C
219	1	B	1	5	1	1	1	5	1	5 D
222		1 B	1	2	1	2	5	5	1	5 C
229	1	B	1	2	1	1	1	5	1	5 C
231	1	B	1	2	1	1	1	5	1	5 A
233	1	B	1	2	1	1	1	5	1	1 C

234		1 B	1	1	1	1	2	5	1	5 A
237		1 B	1	2	1	1	5	5	1	5 C
241	1	B	1	5	1	2	1	5	1	5 E
245		1 B	1	5	1	3	1	5	1	2 C
249		1 B	1	5	1	1	1	5	1	5 C
251	1	B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
257	1	B	1	5	1	1	1	5	1	5 E
263		1 B	1	1	1	1	1	5	3	5 C
267	1	B	1	2	1	1	1	5	1	2 C
268		1 B	1	2	1	1	1	5	1	5 C
273	1	B	1	1	1	1	5	5	1	5 A
278	1	B	1	5	1	1	1	5	1	5 E
280	1	B	1	1	1	1	1	2	1	2 A
287	1	B	1	5	1	1	1	5	1	5 D
294	1	B	1	5	1	2	1	5	1	5 C
304	1	B	1	5	1	1	1	5	1	5 E
309		1 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
313		1 B	1	2	1	2	1	5	1	5 D
315		1 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
320	1	B	1	2	1	2	2	5	1	5 B
324	1	B	1	1	1	1	1	5	1	3 B
330	1	B	1	2	1	1	1	5	1	2 B
339	1	B	1	1	1	1	1	5	1	2 C
343	1	B	3	3	1	3	1	5	1	5 C
344	1	B	1	1	1	1	1	5	1	5 C
355		1 B	1	1	1	1	1	5	1	5 C
359	1	B	1	5	1	5	1	5	1	5 D
368		1 B	1	1	1	1	2	1	2	5 A
371		1 B	1	2	1	2	1	5	1	5 D
374	1	B	1	2	1	5	1	5	1	5 D
375		1 B	1	2	1	3	1	5	1	5 D
386	1	B	1	5	1	1	1	5	1	5 D
387	1	B	1	1	1	1	1	5	1	5 C
395	1	B	1	5	1	1	1	5	1	5 C
399	1	B	1	1	1	1	5	5	1	1 A
406		1 B	1	2	1	1	5	5	5	5 C
411	1	B	1	5	1	2	1	5	1	5 E
412	1	B	1	1	1	1	1	5	1	2 C
422		1 B	1	1	1	1	1	2	1	1 C
427		1 B	1	5	1	5	5	5	5	5 B
428	1	B	1	5	1	2	5	5	5	5 E
432	1	B	1	1	1	1	1	5	1	5 B
433	1	B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
435	1	B	1	2	1	1	1	2	1	2 C
438		1 B	1	1	1	1	1	2	1	2 C

440	1	B	1	1	1	1	1	5	1	5 A
441		1 B	1	2	1	2	1	5	1	5 C
444	1	B	1	1	1	1	1	5	1	5 C
447	1	B	1	1	1	1	2	5	2	5 A
448	1	B	1	2	1	1	5	5	5	5 B
450	1	B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
453		1 B	1	2	1	2	1	5	1	5 C
457		1 B	1	1	1	1	1	5	1	5 B
458	1	B	1	1	2	1	1	5	1	5 B
461		1 B	1	5	1	2	1	5	1	5 E
463		1 B	1	5	1	1	2	5	2	5 E
464	1	B	1	2	1	1	1	5	1	5 C
467	1	B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
469		1 B	1	1	1	1	2	2	2	2 A
476	1	B	1	5	1	2	1	5	1	5 A
477	1	B	1	5	1	2	1	5	1	5 E
481	1	B	1	1	1	1	1	5	1	5 B
485		1 B	1	5	1	1	1	5	1	5 E
488	1	B	1	2	1	1	1	5	1	5 C
489	1	B	1	5	1	5	1	5	1	5 E

68	42	110								
110		1	109	36	109	75	93	3	97	10 13 de A
		2	0	31	1	20	7	7	6	14 16 de B
		3	1	2		4	0	0	1	1 49 de C
		4	0	0		0	0	0	0	0 11 de D
		5	0	41		11	10	100	6	85 21 de E

s/respuesta

13	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
14	1	C	1	1	1	1	1	5	1	2 B
15		1 C	1	1		1	1	5	1	5 B
27		1 C	2	1	1	1	5	5	5	5 A
28	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 A
30	1	C	1	1	1	1	2	5	2	5 B
31	1	C	1	1	1	1	5	5	2	2 B
32	1	C	1	1	1	1	5	5	2	2 B
34	1	C	1	1	1	1	2	5	1	1 B
39	1	C	1	1	1	1	5	5	5	5 C
44		1 C	1	1	1	1	5	5	1	2 A
58		1 C	1	1	1	1	2	2	2	2 B
59	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
65		1 C	1	1	1	1	2	2	2	2 B
66		1 C	1	1	1	1	5	5	5	5 B
69	1	C	1	1	1	1	5	5	5	5 B
72		1 C	1	1	1	1	1	1	1	1 B

78	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
80		1 C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
82		1 C	1	5	1	2	1	5	1	5 B
96	1	C	1	1	1	1	5	5	5	5 B
112	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
117		1 C	1	2	1	1	1	5	1	5 C
128		1 C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
141	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
161	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
162	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 C
168	1	C	1	2	1	1	5	5	5	5 C
183		1 C	1	1	1	1	1	5	1	1 B
185	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 C
191	1	C	1	1	1	1	1	5	1	1 C
192		1 C	1	1	1	1	2	2	2	5 C
193		1 C	1	1	1	1	2	2	2	2 B
194		1 C	1	1	1	1	1	5	1	3 B
196	1	C	1	1	1	1	5	5	5	5 C
197	1	C	1	1	1	1	3	5	1	5 B
201		1 C	1	2	1	1	2	5	1	2 B
203	1	C	1	1	1	1	5	5	5	1 B
206		1 C	1	3	1	1	1	5	1	5 C
218	1	C	1	1	1	1	5	5	5	5 A
220		1 C	1	1	1	2	1	2	1	5 C
227	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 C
236		1 C	1	2	1	1	1	5	1	5 C
246	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 C
266		1 C	1	3	1	1	1	1	1	3 C
270		1 C	2	4	1	1	1	2	1	2 C
272		1 C	1	5	1	3	1	5	1	5 E
274	1	C	1	2	1	1	5	5	5	5 B
275		1 C	1	1	1	1	1	1	1	1 B
282	1	C	1	3	1	3	3	5	3	5 A
283		1 C	1	1	1	1	3	1	5	5 C
284	1	C	1	2	1	1	5	5	5	5 C
290	1	C	1	1	1	1	1	5	1	1 A
293		1 C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
295	1	C	1	5	1	1	5	5	5	5 A
298	1	C	1	1	1	5	1	5	1	1 C
306	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 A
312	1	C	1	5	1	1	5	5	5	5 C
319	1	C	1	5	1	1	1	5	1	5 B
325		1 C	1	1	1	1	1	2	1	2 B
328	1	C	1	5	1	1	1	5	1	5 B
331		1 C	1	1	1	1	1	5	1	5 B

338	1	C	1	1	1	3	1	5	1	5 B
340		1 C	1	1	1	3	1	1	1	1 B
345		1 C	1	1	1	1	1	1	1	1 B
347		1 C	1	2	1	1	1	5	1	5 C
348		1 C	1	1	1	1	1	1	1	1 A
361	1	C	1	5	1	1	5	5	5	5 C
365		1 C	3	2	3	1	5	2	5	2 C
367		1 C	3	2	1	3	3	2	3	2 C
378	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 A
380	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 A
381		1 C	1	1	1	5	1	5	1	5 A
383	1	C	1	2	1	1	1	5	1	5 C
388	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 A
389	1	C	1	1	1	1	5	5	1	5 C
396	1	C	1	1	1	1	2	5	2	2 A
404		1 C	1	1	1	1	1	5	1	5 C
416	1	C	1	1	1	1	5	5	5	5 B
419	1	C	1	2	1	5	1	5	1	5 A
424	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 A
429		1 C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
430	1	C	1	1	1	1	2	5	2	5 A
451		1 C	1	2	1	1	5	5	1	5 C
452		1 C	1	2	1	1	2	5	2	5 C
456	1	C	1	5	1	2	2	5	2	5 E
459		1 C	1	2	1	1	2	5	2	5 C
471		1 C	1	1	1	1	2	5	1	5 B
473	1	C	1	2	1	1	1	5	1	5 D
474		1 C	1	1	1	1	1	2	1	2 A
478	1	C	1	1	1	1	1	5	1	5 A
482	1	C	1	1	1	1	2	5	2	5 B
484	1	C	1	1	1	1	5	5	5	5 B
486		1 C	1	1	1	1	1	5	1	5 B

52	42	94	90 DE 1	67 de 1	93 de 1	83 de 1	54 de 1	7 de 1	61 de 1	11 de 1	19 de A
			2 DE 2	15 DE 2	0 de 2	3 de 2	14 de 2	10 DE 2	13 de 2	14 de 2	44 de B
			2 DE 3	3 de 3	1 de 3	5 de 3	4 de 3	0 de 3	2 de 3	2 de 3	29 de C
			0 DE 4	1 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	1 de D
			0 DE 5	8 de 5	0 de 5	3 de 5	22 de 5	77 de 5	18 de 5	67 de 5	1 de E
											1 sin resp

8	1	D	1	1	1	1	5	5	5	5 A
33		1 D	1	1	1	1	1	5	1	5 B
36	1	D	1	1	1	1	2	1	5	5 B
37		1 D	1	1	1	1	2	2	2	2 B
51	1	D	1	5	1	1	1	5	1	5 B
53	1	D	1	1	1	1	5	5	5	5 B

0 de 5 8 de 5 1 de 5 2 de 5 21 de 5 36 de 5 21 de 5 39 de 5 0 de E

9	1	E	2	1	1	2	5	5	5	5 C
10	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
18	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
19		1 E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
20	1	E	3	1	1	1	5	5	5	5 A
38	1	E	2	1	1	1	5	5	5	5 B
42		1 E	1	1	1	1	5	5	1	5 A
43	1	E	2	1	4	1	5	5	5	5 A
46	1	E	2	4	2	1	5	5	5	5 B
52	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
71	1	E	2	1	2	1	5	5	5	5 A
74	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
75	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
79	1	E	1	1	1	1	5	5	5	1 C
101	1	E	1	2	5	1	5	5	5	5 A
111	1	E	3	1	1	1	5	5	5	5 A
116	1	E	1	1	1	1	2	5	1	5 A
144	1	E	1	1	1	1	1	5	1	5 A
150		1 E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
156	1	E	1	1	2	1	5	5	5	5 B
160	1	E	2	1	2	1	5	5	5	5 B
166	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
169	1	E	1	1	3	1	5	5	5	5 C
172	1	E	1	1	1	1	1	1	1	1 A
173		1 E	1	1	1	1	1	1	1	1 A
177		1 E	1	1	1	1	1	5	1	5 B
179	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
186		1 E	1	1	1	1	1	5	1	5 C
187	1	E	1	5	1	1	1	5	1	5 E
188	1	E	1	5	1	1	1	5	1	1 E
195		1 E	1	2	1	2	1	1	1	1 C
200	1	E	3	1	1	1	5	5	5	5 B
205	1	E	3	1	3	1	5	5	5	5 B
207	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
214		1 E	1	1	3	1	5	5	5	5 C
221	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
224		1 E	1	2	1	2	1	5	5	5 C
232	1	E	2	1	1	1	5	5	5	5 A
235		1 E	1	1	1	1	1	5	1	5 B
238	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
252	1	E	1	1	1	1	1	5	1	5 B
256	1	E	3	2	1	2	1	2	1	5 C
259	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A

271	1	E	1	1	1	1	1	5	1	5 A
277	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
279	1	E	1	4	1	4	5	5	5	5 A
281	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
285	1	E	2	1	1	1	5	5	5	5 B
286		1 E	2	1	2	1	5	5	5	5 A
289		1 E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
291	1	E	5	1	1	1	5	5	5	5 E
300		1 E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
305	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
308		1 E	1	1	1	1	1	5	1	5 A
316	1	E	3	1	1	1	1	5	1	5 B
317	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
318	1	E	3	1	1	1	2	5	2	5 B
321		1 E	2	1	2	1	2	5	2	5 C
322		1 E	1	1	1	1	2	5	2	5 B
327		1 E	3	1	2	1	5	5	5	5 C
333	1	E	2	1	2	1	5	5	5	5 D
334	1	E	2	1	1	1	5	5	5	5 B
335	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
336	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
337		1 E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
341	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
346		1 E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
350	1	E	1	5	1	5	5	5	5	5 E
352	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
353	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 C
354		1 E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
356	1	E	1	1	1	1	1	5	1	5 C
357		1 E	1	1	1	1	5	5	5	5 C
358		1 E	1	5	1	5	1	5	1	5 C
360		1 E	1	2	1	1	5	5	5	5 C
362		1 E	1	1	1	1	1	5	1	5 B
363	1	E	2	1	2	1	5	5	5	5 A
366		1 E	1	2	1	2	1	5	1	5 D
369	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
372		1 E	3	1	3	1	2	2	2	2 A
373	1	E	3	1	3	1	5	5	5	5 A
376	1	E	1	3	1	3	1	5	1	5 C
379	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
397	1	E	2	1	1	1	5	5	5	5 A
403	1	E	1	4	1	4	1	5	1	5 A
405	1	E	2	1	2	1	5	5	5	5 A
413	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
414		1 E	1	1	1	1	1	5	1	5 B

415		1 E	1	1	1	1	1	5	1	5 B
417	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
418	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
420	1	E	1	1	1	1	5	5	2	5 A
425	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
436	1	E	1	1	1	1	1	5	1	5 A
437	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
439	1	E	1	5	1	5	5	5	5	5 E
442	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
443		1 E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
445		1 E	1	1	1	1	2	5	2	5 A
449		1 E	2	1	1	1	5	5	5	5 B
454	1	E	2	1	2	1	5	5	5	5 A
460	1	E	2	1	1	1	5	5	5	5 B
462		1 E	1	2	1	2	2	5	2	5 C
465	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
466		1 E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
468	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
470		1 E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
472	1	E	1	1	1	1	2	5	2	5 A
475		1 E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
479		1 E	1	1	1	1	2	5	2	5 A
480		1 E	1	1	1	1	5	5	5	5 E
483		1 E	1	1	2	1	5	5	5	5 A
487	1	E	1	1	1	1	5	5	5	5 A

TOTAL	75	38	113	84 de 1	97 de 1	95 de 1	101 de 1	24 de 1	3 de 1	25 de 1	5 de 1	53 de A
				18 de 2	7 de 2	11 de 2	6 de 2	9 de 2	2 de 2	9 de 1	1 de 2	36 de B
	290	198		10 de 3	1 de 3	5 de 3	1 de 3	0 de 3	0 de 3	0 de 3	0 de 3	16 de C
		488		0 de 4	3 de 4	1 de 4	2 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	2 de D
				1 de 5	5 de 5	1 de 5	3 de 5	80 de 5	108 de 5	79 de 5	107 de 5	6 de E

1		1		1		1		1		1
		1				1				1
		1		1				1		
1				1						1
1		1				1				
1		1						1		
1		1				1				1
1		1		1				1		
1		1		1	1			1	1	
1		1		1	1			1	1	
	1			1					1	
1		1				1				1
1		1				1				1
1		1		1				1		
1		1				1	1			
1		1		1			1			
80 de 1	2 de 1	26 77 de 1	3 de 1	28 47 de 1	20 de 1	44	43 28 de 1		38	
1 de 2	1 de 2	2 de 4	2 de 2	1 de 4	2 de 4		1 de 4			
1 de 4	1 de 5		1 de 5		1 de 5		1 de 5			

4		1	4	1		1		1		
1			1	2		1				1
		1				1				1
1				1				1		
		1		1		1		1		
		1		1		1				1
		1		1		1		1		
		1		1		1				1
		1		1		1		1		
		1		1		1		1		
		1		1		1		1		
		1		1		1		1		
1				1		1				1
	2	1		2		1				1
		1		1		4		4		1
		1		1		1				1
1				1		1				1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

56 DE 1 8 DE 1 44 DE 1 47 DE 1 7 DE 1 54 DE 1 17 DE 1 32 DE 1 61 DE 1 10 DE 1 42 DE 1 58 DE 1

sujeto/pregunta	1		2	12		13	14		15	
	F	M	SI	NO	SI	GRADO	NO	GRADO	CODE-SWITCHING	DEPENDE DE
2	1	A	1		1	5TO. PRIMARIA			ABUELITOS	
3		1 A	1		1	3RO. PRIMARIA			ABUELITOS	UNAS PALABRAS
5	1	A			1		1	4TO. PRIMARIA		
11	1	A			1	4TO. PRIMARIA				
12	1	A				6TO. PRIMARIA				
16	1	A			1		1	6TO. PRIMARIA	HOGAR	
17	1	A			1	6TO. PRIMARIA			CAMPO, ESCUELA	
22	1	A			1	5TO. PRIMARIA				
29	1	A	1				1	6TO. PRIMARIA	HOGAR, CAMPO (P	ESPOSO, SUEGRA
35		1 A	1				1	3RO PRIMARIA	CAMPO	ALGUNAS PALABRAS COMBINADO, COTORREANDO
40	1	A	1		1	6TO. PRIMARIA			SEÑAS, Y BÁSICO CON GENTE MAYOR	
41	1	A	1		1	3RO. PRIMARIA			GENTE MAYOR PARA EXPRESAR COSAS BÁSICAS	
47		1 A			1		1	3RO SECUNDARIA	CAMPO	
48	1	A			1	5TO. PRIMARIA				
49		1 A			1	2DO. PRIMARIA				
50	1	A				3RO. SECUNDARIA			CUANDO LE PREGUNTAN	
54	1	A			1	1RO. SECUNDARIA			CAMPO	
55		1 A			1		1	1RO SECUNDARIA	CAMPO	
60		1 A				1RO. SECUNDARIA			CAMPO	LO BÁSICO
63		1 A			1	1RO. SECUNDARIA				
81		1 A	1				1	SECUNDARIA	COMIENZA ATRABA	FAMILIA
83	1	A			1	1RO. SECUNDARIA				
84	1	A			1	3RO. PRIMARIA				
86		1 A			1	4TO. SEMESTRE DE PREPARATORIA				
92	1	A	1			3RO. SECUNDARIA			FAMILIA	
94	1	A			1		1	SECUNDARIA TERMINADA		
97		1 A			1		1	2DO. SECUNDARIA	TEMPORAL	
99		1 A	1			1RO. SECUNDARIA			AMIGOS	
104		1 A			1		1	2DO. SECUNDARIA	TABIQUERO	SI ALGUNO LE HABLA EN EL IDIOMA LES CONTESTA EN EL IDIOMA
106		1 A	1			3RO. SECUNDARIA			CON VECINOS	
107		1 A	1			3RO. SECUNDARIA			CON VECINOS	
108		1 A	1			4TO. PRIMARIA			CON SU HERMANA CUANDO JUEGAN	
113	1	A	1			6TO. PRIMARIA			CON LOS ABUELITOS PERO CASI NO LES ENTIENDE Y LE PREGUNTA A SUS PAPÁS	
114		1 A	1			4TO. PRIMARIA			PERSONAS MAYORS PERO POQUITO	
115	1	A	1			4TO. PRIMARIA			CON LOS ABUELITOS	
120		1 A			1	3RO. SECUNDARIA				
121	1	A			1		1	3RO. SECUNDARIA		
122	1	A			1		1	SECUNDARIA		
123		1 A	1			6TO. PRIMARIA			CON LOS ABUELITOS CUANDO LE HABLAN EN EL IDIOMA	
125	1	A			1	6TO. PRIMARIA				
126	1	A	1			2DO. SECUNDARIA			CON LOS VIEJITOS EN VARIOS MOMENTOS	
127		1 A			1	2DO. PRIMARIA				
130	1	A	1				1	SECUNDARIA	CUANDO ESTA CON SU ABUELO	
133		1 A	1			1RO. SECUNDARIA			CON LOS GRANDES	

134	1	A	1	1 2DO. SECUNDARIA			CON SUS ABUELOS
135		1 A	1	1 5TO. PRIMARIA			CUANDO PLATICA CON SU ABUELITA
137		1 A	1	1 6TO. PRIMARIA			CON LAS PERSONAS MAYORES
138		1 A	1	1 2DO. SECUNDARIA			CON LAS PERSONAS GRANDES
139		1 A	1	1 2DO. SEM. PREPA			CON LAS PERSONAS MAYORES
140		1 A	1	1 3RO. SECUNDARIA			LOS MAS GRANDES
142	1	A		1 4TO. PRIMARIA			
145	1	A	1	1 6TO. PRIMARIA			SI LO HABLA CON MAMA
146	1	A	1		1 3RO. SECUNDARIA	HOGAR	GENERAL
148		1 A	1	1 5TO. PRIMARIA			SON CHICOS /SON GRANDES
151		1 A		1 3RO. PRIMARIA			
155	1	A	1	1 2DO. SECUNDARIA			EN LA FAMILIA
157	1	A		1 6TO. PRIMARIA			
159	1	A		1 2DO. SECUNDARIA			
163		1 A		1 4TO DE ESC. DE COMPUTACION			
164		1 A	1	1 6TO. PRIMARIA		TEMPORAL	CUANDO SABEN O NO SABEN COMO SE PRONUNCIA /CON LOS AMIGOS PREGUNTA Y HACE LA COMBINACION
165	1	A			1 PREPARATORIA		CONVERSACION CON AMIGOS
176	1	A	1	1 5TO. PRIMARIA			REUNIONES
181	1	A	1	1 1ER. AÑO CONTADURIA			ABUELOS Y OTRAS PERSONAS
182	1	A	1	1 1RO. SEMESTRE DE PREPARATORIA			ABUELOS
190		1 A	1	1 4TO. SEMESTRE DE PREPARATORIA		VENDE MATERIAL F	ABUELOS EN LA COMIDA
198		1 A	1	1 5TO. PRIMARIA		TEMPORAL	AMIGOS
202	1	A	1	1 2DO. SECUNDARIA			ABUELOS, PADRES, HERMANOS, VISITAS, CONVERSACIONES EN CASA
204		1 A		1 2DO. SECUNDARIA			
210	1	A	1	1 1RO. SECUNDARIA			MAMÁ, CONVERSACIONES EN CASA
211		1 A	1		1 3RO. SECUNDARIA	CAMPO	CON SUS PADRES EN SU CASA
212		1 A		1 4TO. SEMESTRE PREPARATORIA			
213		1 A	1	1 3RO. SECUNDARIA			CON PERSONAS QUE LAS HABLAN EN TODOS LUGARES
216	1	A	1	1 3RO. PRIMARIA			CUANDO HABLA CON FAMILIARES Y VECINOS
217	1	A	1	1 5TO. PRIMARIA			CUANDO HABLA CON LA GENTE
223	1	A	1	1 6TO. PRIMARIA			CUANDO PLÁTICA CON SU ABUELITO
225	1	A	1	1 5TO. PRIMARIA			CUANDO PLATICA CON SU ABUELITA Y SU MAMÁ
226		1 A	1	1 3RO. SECUNDARIA		CAMPO	PLATICANDO CON SU FAMILIA
228		1 A	1	1 3RO. SECUNDARIA			CON SU ABUELITA
230		1 A	1	1 5TO. PRIMARIA		CAMPO	CUANDO PLATICAN EN FAMILIA
239	1	A	1	1 6TO. PRIMARIA			PLATICAS
240	1	A	1		1 3RO. SECUNDARIA	ATIENDE UNA FARM/	FAMILIA EN LA COMIDA PLATICAR
243	1	A	1		1 SECUNDARIA		PLATICAS EN CASA
244		1 A		1 4TO. PRIMARIA			
247	1	A	1	1 6TO. SEMESTRE PREPARATORIA			CUANDO SE SALUDAN O PREGUNTAN ALGO
248		1 A		1 1RO. SECUNDARIA			
250		1 A	1		1 3RO. SECUNDARIA	ATIENDE EL NEGOC	CUANDO LLEGAN A COMPRAR
253		1 A	1	1 6TO. PRIMARIA		TEMPORAL	LOS QUE SEPAN AMIGOS
254	1	A			1 6TO. PRIMARIA	CAMPO	
255	1	A	1	1 3RO. SECUNDARIA			CUANDO LO SABEN PRONUNCIAR LO COMBINAN CON PAPÁS
258	1	A		1 4TO. PRIMARIA			CORTANDO CHÍCHAROS

260	1	A	1	1 6TO. SEM. PREPARATORIA			EN CUALQUIER CASO
261		1 A	1	1 TELESECUNDARIA			CON LAS PERSONAS MAYORES
262	1	A	1	1 6TO. PRIMARIA			EN LA FAMILIA
264		1 A		1 1 6TO. PRIMARIA			
265		1 A		1 1 4TO. PRIMARIA			
269	1	A	1	1 3RO. PREPARATORIA		TIENDA	CON NIÑOS
288	1	A	1		1 3RO. SECUNDARIA	HOGAR	SOLO USA PALABRAS MATLAZINCAS MIENTRAS JUEGA
296	1	A		1	1 SECUNDARIA		
299	1	A			1 PRIMARIA	CAMPO	
301		1 A	1		1 SECUNDARIA	CAMPO	CON SU PAPÁ LE COMBINAN
302		1 A		1	1 KINDER	CAMPO	
303	1	A	1		1 SEXTO	CASA	CUANDO SUS ABUELOS LES HABLABAN EN EL IDIOMA ELLOS LES CONTESTABAN EN ESPAÑOL
314		1 A		1	1 NADA		
323	1	A	1		1 SECUNDARIA		CUANDO HABLA CON SUS PAPÁS COMO RECEPTOR
326		1 A	1		1 PREPARATORIA		CUANDO HABLA CON SUS ABUELOS COMO RECEPTOR
332	1	A		1	1 CARRERA TECNICA	HOGAR	
349		1 A		1	1 6TO. PRIMARIA		
351	1	A			1 SECUNDARIA		
364	1	A		1		1 3RO. SECUNDARIA	HOGAR
382		1 A	1		1 6TO. PRIMARIA	CAMPO	POR QUE UNOS SI LO HABLAN Y OTROS NO
384	1	A			1 3RO. SECUNDARIA		EN FIESTAS SOLO EN ESPAÑOL PORQUE NO LES ENTIENDE NADA
390		1 A	1		1 6TO. PRIMARIA		CON SU MAMÁ Y SUS AMIGOS EN SU CASA
391		1 A		1	1 6TO. PRIMARIA		SIEMPRE EN ESPAÑOL PORQUE ALGUNOS NO SABEN Y NO ENTIENDEN
392	1	A	1		1 3RO. SECUNDARIA	HOGAR	CUANDO SE JUNTAN LOS SEÑORES Y LA GENTE GRANDE SE HABLAN MATLAZINCA Y JOVENES EN ESPAÑOL
393		1 A	1		1 6TO. PRIMARIA		CON SU ABUELITA Y MAMÁ EN CASA
394	1	A	1		1 6TO. PRIMARIA		EN LA CASA
400		1 A	1		1 5TO. PRIMARIA		CON SU ABUELA, PAPÁ, MAMÁ EN LA CASA Y FIESTAS
402		1 A	1		1 6TO. PRIMARIA		EN SU CASA, EN LA CALLE, ABUELITO
407	1	A	1		1 6TO. PRIMARIA		POR NO ENTENDER TODO
408	1	A	1		1 6TO. PRIMARIA		PORQUE LUEGO NO SE ENTIENDE TODO
409	1	A	1		1 6TO. PRIMARIA	ESTUDIA	PORQUE LES GUSTA HABLAER ASI
410		1 A	1		1 6TO. PRIMARIA	ESTUDIA	PORQUE SI LES HABLA EN MATLAZINCA LO IDENTIFICAN Y LUEGO EN ESPAÑOL
431	1	A	1		1 5TO. PRIMARIA		SU PAPA CUANDO PLATICA
490	1	A	1		1 3O. SECUNDARIA	NO	CON SUS PAPAS COMO RECEPTOR

67 57 124 75 42 91

33

1= SI 124 1
2 = SI POCO 2
3 = SI + O - 3
4 = SI + 4
5 = NO 5
sin respuesta

			1		1 3RO. PRIMARIA		BARMAN DE RESTAFIESTAS, ES COMÚN
1		1 B	1		1 6TO. PRIMARIA	HOGAR	ESPOSO
4	1	B		1	1 6TO. PRIMARIA	HOGAR, CAMPO	
6	1	B	1		1 5TO. PRIMARIA	CAMPO	LA MAYORÍA CUANDO LOS ENCUENTRA

7	1	B	1	1	TÉCNICO EN ENFERMERÍA AUXILIAR DE ENFERMERA ABUELA, TÍAS
21	1	B			1 6TO. PRIMARIA ALBAÑIL, CAMPO
23		1 B			1 6TO. PRIMARIA ALBAÑIL, CAMPO
24		1 B		1	1 3RO. SECUNDARIA HOGAR
25	1	B		1	1 3RO. SECUNDARIA CAMPO ABUELITOS
26		1 B		1	1 5TO PRIMARIA HOGAR/CAMPO GENTE MAYOR
45	1	B		1	1 6TO PRIMARIA HOGAR
67	1	B		1	1 6TO PRIMARIA CAMPO
68		1 B		1	1 3RO. SECUNDARIA GASOLINERA FAMILIA
85		1 B		1	1 4TO. PRIMARIA HOGAR SALUDO
88	1	B		1	1 PRIMARIA ALBAÑIL ADULTOS
90		1 B		1	1 PRIMARIA CAMPO AMIGOS
91		1 B		1	1 SECUNDARIA TERMINAL CAMPO FAMILIA
93		1 B		1	1 3RO. SECUNDARIA
95	1	B		1	1 5TO. PRIMARIA CASA CON ADULTOS
98	1	B		1	1 NADA TEMPORAL
100	1	B		1	1 3RO. SECUNDARIA GASOLINERA CON LA MAMÁ AVECES CUANDO SALEN Y ENCUENTRAN PERSONAS ADULTAS
103		1 B		1	1 1 AÑO DE CONTADURÍA HOGAR MAMÁ, PAPÁ, ADULTOS EN LA CASA
119	1	B		1	1 PRIMARIA CASA ALGUNAS PERSONAS QUE QUIEREN APRENDER EL IDIOMA
129	1	B		1	1 1RO. PREPARATORIA CAMPO CON LAS PERSONAS DE AQUÍ
131		1 B		1	1 SECUNDARIA ESTÉTICA CON LAS PERSONAS MAYORES
132	1	B		1	1 3RO. PRIMARIA CASA CON SU SUEGRA
136	1	B		1	1 SECUNDARIA CAMPO
152		1 B		1	1 3RO. SECUNDARIA CAMPO CON LAS AUTORIDADES/PERSONAS AJENAS A LA COMUNIDAD
154		1 B		1	1 PRIMARIA HOGAR/CAMPO CON LOS MAYORES DE EDAD CON LOS ABUELITOS
158	1	B		1	1 6TO. PRIMARIA HOGAR REUNIONES FAMILIARES
167	1	B		1	1 SECUNDARIA HOGAR CUANDO TODOS ESTAN JUNTOS
171	1	B		1	1 SECUNDARIA COMERCIANTE
174	1	B		1	1 BACHILLERATO EDUCADORA GENERALMENTE
175	1	B		1	1 SECUNDARIA EN UNA TIENDA CASI CON TODOS
184	1	B		1	1 SECUNDARIA NO TRABAJA CONVERSACIONES, ADULTOS
188	1	B		1	1 PREPARATORIA TAXISTA CONVERSACIONES, ADULTOS
189		1 B		1	1 3RO. SECUNDARIA TEMPORAL CON SUS PADRES
199	1	B		1	1 SECUNDARIA PAPÁS Y ABUELA EN LA COMIDA O DE VISITA
208	1	B		1	1 3RO. SECUNDARIA GASOLINERA ABUELO Y MAMÁ EN CONVERSACIONES DE FAMILIA
209		1 B		1	1 5TO. PRIMARIA CAMPO/ TALLER DE EN CUALQUIER PLÁTICA Y CON TODOS
215		1 B		1	1 6TO. PRIMARIA PLÁTICA CON LOS ABUELITOS
219	1	B		1	1 3RO. PRIMARIA CAMPO PLÁTICA CON CUALQUIER PERSONA
222		1 B		1	1 HOGAR PLATICANDO, SALUDAR, CON ADULTOS
229	1	B		1	1 SECUNDARIA CAMPO CASA DEL CAMPO DE LOS NIÑOS CON VECINOS Y FAMILIARES
231	1	B		1	1 3RO. SECUNDARIA CAMPO COMÚNES CON LA FAMILIA
233	1	B		1	1 1RO. DE PRIMARIA CAMPO CUANDO HABLA CON ADULTOS
234		1 B		1	1 CAMPO PLÁTICAS EN CASA
237		1 B		1	1 SECUNDARIA
241	1	B		1	1 SECUNDARIA ALLÁ CON EL PAPÁ EN LA CASA
245		1 B		1	1 3RO. SECUNDARIA ATIENDE EL NEGOCIO EN LA CASA O EN LA CALLE CUANDO LO SALUDAN

249	1	B	1	1 SECUNDARIA	CASA		
251	1	B		1 1ER. SEM. PREPARATOF	CASA		
257	1	B	1	1 SECUNDARIA	GASOLINERA	CON SUS PAPÁS	
263		1 B	1	1 6TO. PRIMARIA	CASA	CON TODOS	
267	1	B	1	1 SECUNDARIA	CAMPO	ABUELOS	
268		1 B	1	1 SECUNDARIA	HOGAR	EN LA CASA CON SU ESPOSO	
273	1	B	1	1 SECUNDARIA	HOGAR		
278	1	B	1	1 1RO. SECUNDARIA	HOGAR	SUEGRA	
280	1	B	1	1 SECUNDARIA	CASA	CON LOS ADULTOS	
287	1	B	1	1 SECUNDARIA		CUANDO SUS ABUELOS LE HABLABAN EN EL IDIOMA, ELLA LES ENTENDÍA Y CONTESTABA EN ESPAÑOL	
294	1	B	1	1 PRIMARIA	CAMPO	CUANDO LAS ABUELOS	
304	1	B	1	1 SECUNDARIA	CASA		
309		1 B	1	1 3ro SECUNDARIA	COMERCIANTE	MAYORES	ENTIENDE ALGO
313		1 B	1	1 3O SECUNDARIA	SUBIR Y BAJAR PIELES		
315		1 B	1	1 3RO. PRIMARIA	COMERCIANTE	CUANDO HABLA CON SU ESPOSA COMO RECEPTOR	
320	1	B	1	1 6TO. PRIMARIA	CASA	CUANDO LA SALUDAN ELLA ES EL EMOSOR	
324	1	B	1	1 SECUNDARIA	CASA	CUANDO HABLA CON SU FAMILIA COMO RECEPTOR	
330	1	B	1	1 PRIMARIA	CASA	CON LOS ADULTOS	
339	1	B	1	1 4TO PRIMARIA	CASA		
343	1	B	1	1 SECUNDARIA	CASA		
344	1	B	1	1 SECUNDARIA	EMPLEADO	CON LA GENTE GRANDE	
355		1 B	1	1 SECUNDARIA	HOGAR		
359	1	B	1	1 PRIMARIA	CAMPO	FAMILIA	
368		1 B	1	1 SECUNDARIA	HOGAR		
371		1 B	1	1 CARRERA TECNICA	HOGAR	CON LOS PAPÁS	
374	1	B		1 1RO. PREPARATORIA	BAILES/ CAMPO	CON SU MAMÁ	
375		1 B		1 3RO. SECUNDARIA	HOGAR	REUNIONES PERO SE RIEN PORQUE NO LO PRONUNCIA CORRECTAMENTE	
386	1	B	1	1 6TO.	HOGAR	SI HABLA EN MATLAZINCA NADAMAS	
387	1	B	1	1 2DO. SECUNDARIA	HOGAR	SU MAMÁ LE HABLA EN MATLAZINCA Y ELLA LE RESPONDE EN ESPAÑOL	
395	1	B	1	1 6TO. PRIMARIA	CAMPO	CON LOS ADULTOS CUANDO ELLOS QUIEREN PLATICAR	
399	1	B	1	1 PRIMARIA COMPLETA	CAMPO	COMPAÑEROS Y VECINOS, ASI LO HABLAN LO CONVINAN	
406		1 B	1	1 PREPARATORIA	HOGAR		
411	1	B		1 3O. SECUNDARIA	HOGAR	CON SU FAMILIA MEZCLAN AMBAS LENGUAS	
412	1	B	1	1 3O. SECUNDARIA	CAMPO	CON SUS PAPAS REGULARMENTE	
422		1 B	1	1	CAMPO		
427		1 B	1	1 3O SECUNDARIA	HOGAR	CON SU MAMÁ Y PERSONAS MAYORES	
428	1	B	1	1 5TO. PRIMARIA	HOGAR Y CAMPO		
432	1	B	1	1 3O. PRIMARIA	CAMPO		
433	1	B	1	1 PREPARATORIA	NO	JOVENES CUANDO PLATICAN	
435	1	B	1	1 SECUNDARIA	CAMPO	PADRES	
438		1 B	1	1 PRIMARIA	HOGAR	PERSONAS MAYORES, TIOS, VECINO	
440	1	B	1	1 3O. SECUNDARIA	CAMPO	PADRES, AMIGOS, VECINO	
441		1 B	1	1 SECUNDARIA	HOGAR Y CAMPO	ESPOSO	
444	1	B	1	1 4TO. PRIMARIA	HOGAR Y CAMPO	PADRES EN SU CASA	
447	1	B	1	1 5TO. PRIMARIA	CAMPO Y CASA	CON LOS NIÑOS SOLO HABLA ESPAÑOL	
448	1	B	1	1 3O. SECUNDARIA	CAMPO		

450	1	B	1	1 30. SECUNDARIA	CAMPO	CUANDO ESTA CON GENTE QUE NO CONOCE HABLA ESPAÑOL POR PENA DE USAR MATLAZINCA, YA NO QUIEREN POR PEN/
453		1 B	1	1 20. SECUNDARIA	CAMPESINO	
457		1 B	1	1 6TO. PRIMARIA	CASA Y CAMPO	SU SUEGRO CUANDO LA VISITA
458	1	B	1	1 30. SECUNDARIA	OBRERO	COMO RECEPTOR, EL CONTESTA EN ESPAÑOL, CON LAS PESONAS QUE LO HABLAN
461		1 B	1	1 30. SECUNDARIA	APOYO ESCOLAR	CON LAS PERSONAS MAYORES, EL COMO RECEPTOR
463		1 B	1	1 6TO. PRIMARIA	COMERCIO	CUANDO SE SALUDAN CON LA GENTE DE LA COMUNIDAD
464	1	B	1	1 SECUNDARIA	HOGAR	
467	1	B	1	1 5TO. PRIMARIA	CAMPO Y PINTURA	CON PERSONAS DE CUALQUIERA EDAD Y QUE SEPA EN INDIGENA
469		1 B	1	1 30. SECUNDARIA	HOGAR	
476	1	B	1	1 30. SECUNDARIA	HOGAR	
477	1	B	1	1 6TO. PRIMARIA	HOGAR	
481	1	B	1	1 6TO. PRIMARIA	CAMPO	CON SUS PAPAS COMO RECEPTOR
485		1 B	1	1 SECUNDARIA	HOGAR	
488	1	B	1	1 30. SECUNDARIA	NO	
489	1	B	75 29 0	110		
	68	42	110			
	110		1			
			2			
			3			
			4			
			5			
			s/respuesta			
			1			
13	1	C	1	1 6TO. PRIMARIA	HOGAR,CAMPO	ESPOSO, GENTE
14	1	C	1	1 2DO. PRIMARIA	HOGAR,CAMPO	VARIAS CIRCUNSTANCIAS
15		1 C	1	1 3RO. PRIMARIA	CAMPO,JEFE DE VII	GENTE
27		1 C	1	1 NADA	CAMPO	HERMANO
28		1 C	1	1 4TO. PRIMARIA	HOGAR, CRÍA DE AI	HIJOS, HABLANTES
30	1	C	1	1 3RO. PRIMARIA	HOGAR,CAMPO	HIJOS Y MADRE, VECINOS
31	1	C	1	1 3RO PRIMARIA	HOGAR,CAMPO	
32	1	C	1	1 2DO PRIMARIA	HOGAR,CAMPO	
34	1	C	1	1 4TO PRIMARIA	HOGAR,CAMPO	POR OLVIDO DEL DIALECTO
39	1	C	1	1 3RO PRIMARIA	HOGAR	
44		1 C	1	1 2DO PRIMARIA	CAMPO	NIÑOS
58		1 C	1	1 6TO PRIMARIA	CAMPO	
59	1	C	1	1 4TO PRIMARIA	CAMPO	
65		1 C	1	1 3RO SECUNDARIA	CAMPO	
66		1 C	1	1 3RO SECUNDARIA	CAMPO	
69	1	C		1 NADA	HOGAR	
72		1 C	1	1 3RO SECUNDARIA	CAMPO	
78	1	C	1	1 3RO SECUNDARIA	CAMPO	
80		1 C	1	1 5TO. PRIMARIA	HOGAR	CON LOS ANCIANOS Y FAMILIA
82		1 C	1	1 SECUNDARIA	CAMPO	AMIGOS
96	1	C	1	1 UNIVERSIDAD	EN PREPA COMO ADMINISTRATIVO	
112	1	C	1	1 2DO. PRIMARIA	TEMPORAL	
117		1 C	1	1 3RO. PRIMARIA	HOGAR	LA FAMILIA EN LA CASA
				1 6TO. PRIMARIA	ASERRADERO	EN LA CASA CON TODOS
				1 SECUNDARIA	CAMPO	CON LOS CONOCIDOS DEL PUEBLO

128	1	C	1	1	SECUNDARIA	CAMPO/CASA	EN LA CALLE
141	1	C	1	1	PRIMARIA	CASA	PARA ENTENDERSE
161	1	C	1	1	4TO. PRIMARIA	CAMPO	SIN QUERER LO HACEN
162	1	C	1	1		HOGAR	REUNIONES
168	1	C	1	1	PRIMARIA	CAMPO	
183		1	C	1	6TO. PRIMARIA		
185	1	C	1	1	PRIMARIA	HOGAR	CONVERSACIONES DE LA MISMA EDAD
191	1	C	1	1	SECUNDARIA	CAMPO	CON SUS HIJOS
192		1	C	1	2DO. PRIMARIA	TABIQUERA	A VECES
193		1	C	1	PRIMARIA	CAMPO	
194		1	C	1	PRIMARIA	TEMPORAL	NIÑOS
196	1	C	1	1	PRIMARIA	TEMPORAL	SUS HIJOS
197	1	C		1	4TO. PRIMARIA	CAMPO/CRIA DE ANIMALES	
201		1	C	1	5TO. PRIMARIA	CASA	CON SUS HIJOS Y ESPOSO
203	1	C	1	1	6TO. PRIMARIA	TAXISTA	BROMEANDO CON AMIGOS, FAMILIA SOBRINOS
206		1	C	1		CAMPO	CUANDO HABLA CON SUS HIJOS
218	1	C	1	1	4TO. PRIMARIA	CAMPO	CUANDO PLATICA CON FAMILIARES
220		1	C	1	3RO. PRIMARIA	HOGAR	CUANDO HABLA CON SUS HIJOS
227	1	C	1	1	PRIMARIA	AGRICULTOR	PLÁTICAS CASUALES
236		1	C	1	PRIMARIA	HOGAR	
246	1	C	1	1	6TO. PRIMARIA	CAMPO	CON PERSONAS MAYORES EN CUALQUIER LUGAR
266		1	C	1	6TO. PRIMARIA	CAMPO	EN LA CALLE CON TODOS
270		1	C	1	SECUNDARIA	CAMPO	
272		1	C	1		CAMPO	TRABAJO
274	1	C		1	SECUNDARIA	ALMACÉN DE MAÍZ	TRABAJO, SALUDO
275		1	C	1	2DO. PRIMARIA	CAMPO	
282	1	C	1	1	PRIMARIA	CAMPO	REVUELVEN LAS DOS LENGUAS CON ADULTOS Y JÓVENES
283		1	C	1	SEXTO	TIENDA	ADULTOS Y GRUPO DE SU EDAD CUALQUIER MOMENTO
284	1	C	1	1	5TO. PRIMARIA	CASA	CON SUS HIJOS
290	1	C	1	1	6TO. PRIMARIA	CAMPO	CUANDO TRATA DE ENSEÑARLES A LOS NIÑOS Y JÓVENES
293		1	C	1	NADA	CASA	
295	1	C	1	1	6TO. PRIMARIA	CASA/ ATIENDE MO	SALUDO CON GENTE MAYOR
298	1	C	1	1	5TO. PRIMARIA	CAMPO/ CUIDA BOF	SUS PAPÁS LES HABLABAN EN EL IDIOMA CON SU SUEGRA
306	1	C	1	1	NADA	HOGAR	A VECES CON NIÑOS Y CON TODO TIPO DE PERSONAS
312	1	C	1	1	SECUNDARIA	COMERCIANTE	CUANDO LE PIDEN COSAS DE LA TIENDA
319	1	C	1	1	SECUNDARIA	CAMPO Y CARPINTI	CUANDO HABLA CON SU ESPOSO COMO EMISOR
325		1	C	1	5TO. PRIMARIA	CASA	CUANDO HABLA CON SU FAMILIA DE RECEPTOR
328	1	C	1	1	6TO. PRIMARIA	CAMPO	CUANDO HABLA CON SUS HIJOS EL COMO EMSOR
331		1	C	1	6TO. PRIMARIA	CASA	FAMILIARES Y GENTE DE LA COMUNIDAD
338	1	C	1	1	SECUNDARIA	BIBLIOTECARIO	SOBRE TODO LO HABLA CON LA GENTE MAYOR
340		1	C	1	6TO. PRIMARIA	ALBAÑIL	CON PERSONAS MAYORES POR QUE A LAS PERSONAS JOVENES NO LES GUSTA Y LES DA PENA
345		1	C	1	6TO. PRIMARIA	ALBAÑIL	CUANDO SON PERSONAS DE MAYOR EDAD
347		1	C	1	6TO. PRIMARIA	TABIQUERA	LA FAMILIA, HIJOS Y NIETOS
348		1	C	1	PRIMARIA	COMERCIO	
361	1	C	1	1	1RO. PRIMARIA	CAMPO	CON LOS QUE SE VAN A MÉXICO
365		1	C	1	PRIMARIA	CAMPO	GENTE QUE SABE EL IDIOMA

367	1	C	1	1 PRIMARIA	CASA/COMERCIAN	CON LA COMUNIDAD
378	1	C	1	1 PRIMARIA	COMERCIANTE	CON LA COMUNIDAD
380	1	C	1	1 6TO. PRIMARIA	CAMPO	PORQUE A VECES LES DA PENA POR QUE EN LOS 85'S Y 90'S SE BURLABAN DE ELLOS Y PREFERIAN NO HABLARLO
381	1	C	1	1 2DO. PRIMARIA	CAMPO/HOGAR	A VECES LE REVUELVEN POR QUE SE EQUIVOCAN
383	1	C	1	1 5TO. AÑO	NEGOCIO DE ABAR	LE REVUELVE DE TODO
388	1	C	1	1 4TO. AÑO	HACE LA COMIDA D	PORQUE ALGUNOS NO LE ENTIENDEN
389	1	C	1	1 3RO. PRIMARIA	HOGAR	
396	1	C	1	1 PRIMARIA	CAMPO	PORQUE NO QUIEREN QUE ENTIENDAN LO QUE ESTAN HABLANDO
404	1	C	1	1 2O. PRIMARIA	HOGAR	COTIDIANAMENTE
416	1	C	1	1 2O. PRIMARIA	AMA DE CASA	
419	1	C	1	1 3O. PRIMARIA		CON SU FAMILIA
424	1	C	1	1 PRIMARIA	CAMPO	AMIGOS, VECINOS, CUANDO PLATICAN
429	1	C	1	1	CAMPO	CON AMIGOS, CUANDO PLATICAN
430	1	C	1	1 2O. SECUNDARIA	CAMPO	
451	1	C	1	1 4TO. PRIMARIA	CAMPO	
452	1	C	1	1 6TO. PRIMARIA	AMA DE CASA	
456	1	C	1	1 1O. PRIMARIA	CAMPESINO	EN CASA CON PERSONAS MAYORES
459	1	C	1	1 2O. PRIMARIA	CAMPO, LA TIERRA	
471	1	C	1	1 1O. PRIMARIA	CASA	
473	1	C	1	1 6TO. PRIMARIA	NEGOCIO	
474	1	C	1	1 6TO. PRIMARIA	ENSEÑA EN LA PRII	EN EL INSTITUTO DE LENGUAS
478	1	C	1	1 TODA LA PRIMARIA	CAMPO Y CASA	CON SUS HIJOS COMO EMISOR
482	1	C	1	1 TODA LA PRIMARIA	CASA	CON SU FAMILIA, COMO RECEPTOR Y EMISOR
484	1	C	1	1 6TO. PRIMARIA	CAMPO	CON SU FAMILIA COMO EMISOR Y RECEPTOR
486	1	C	65	27	94	
52	42	94				

			1	1 NADA	HOGAR,CAMPO	VARIAS PERSONAS
8	1	D	1	1 2DO PRIMARIA	CAMPO	NEGOCIOS
33	1	D	1	1 2DO PRIMARIA	HOGAR,CAMPO	
36	1	D	1	1 6TO PRIMARIA	CAMPO	
37	1	D	1	1 3RO PRIMARIA	ANIMALES, HOGAR	NO SABEN RESPONDER
51	1	D	1	1 1RO PRIMARIA	CAMPO	
53	1	D	1	1 6TO PRIMARIA	CAMPO	
56	1	D	1	1 1RO PRIMARIA	CAMPO	
57	1	D	1	1 NADA	CAMPO	
61	1	D		1 6TO PRIMARIA	HOGAR	
62	1	D	1	1 6TO PRIMARIA	CAMPO	
64	1	D	1	1 1RO. PRIMARIA	CAMPO	
70	1	D	1	1 NADA	CAMPO	DONDE ENTIENDEN
73	1	D	1	1 PRIMARIA		
87	1	D	1	1 2DO. PRIMARIA	TEMPORAL	

89		1 D		1 2DO. PRIMARIA	CASA	CON LA SUEGRA EN ALGUNAS OCACIONES
102	1	D	1	1 4TO. PRIMARIA	CAMPO	SI LE ENTIENDEN PERO NO SABEN HABLARLO
105		1 D		1 NADA	CAMPO	
109	1	D		1 6TO. PRIMARIA	CAMPO	
110		1 D	1	1 NADA	HOGAR	NIETOS E HIJOS EN LA CASA
118	1	D		1 6TO. PRIMARIA	CASA	
124	1	D	1	1 2DO. PRIMARIA	CAMPO/CASA	GENERAL A TODOS
143	1	D	1	1 1RO.PRIMARIA	CAMPO	CASA Y CAMPO
147		1 D	1	1 PRIMARIA	CAMPO	CAMPO
149		1 D	1	1 NADA	CAMPO/CASA	PLATICAS DIARIAS
153	1	D	1	1 SECUNDARIA	RESTAURANT	CON GENTE ADULTA
170	1	D	1	1 2DO. PRIMARIA	LIMPIANDO SEMILL	MAYORES
178		1 D	1	1 PRIMARIA	CAMPO	CONVERSACIONES ADULTOS
180		1 D	1	1 1RO. DE PRIMARIA	CASA	ENTRE LA PAREJA
242	1	D		1 PRIMARIA	CAMPO	TRABAJO
276		1 D		1 NADA		
292	1	D	1	1 1RO. PRIMARIA	CASA	CON LOS NIÑOS PEQUEÑOS PERO A VECES NO CONTESTAN
307	1	D	1	1 1RO. PRIMARIA	COMERCIO	TODOS PERO SOLO SE COMBINAN EL MATLAZINCA Y EL ESPAÑOL
310	1	D	1	1 6TO. PRIMARIA	COMERCIANTE (FAI	CON PERSONAS DE SU EDAD
311		1 D	1	1 4TO. PRIMARIA	CASA	CONVERSACIONES DE FAMILIA LA MAYORÍA DE LAS VECES COMO RECEPTOR
329	1	D		1	CASA	CON GENTE GRANDE SOLO ESCUCHA POCO NO LO HABLA
342	1	D	1	1 1RO. SEC. ABIERTA	NO TRABAJA	CON LA COMUNIDAD CON LOS QUE NO SE BURLAN DE ÉL
370		1 D	1	1 1RO. PRIMARIA	CAMPO/CASA	CON LAS SEÑORAS DE LA COMUNIDAD QUE CONOCEN LAS LENGUAS
377	1	D		1 NADA	NEGICIO DE ABARR	COMO QUIERAN PERO LES HABLAN DE LOS DOS
385	1	D		1	HOGAR/CAMPO	SI ENTRE ELLO SABEN HABLAR MATLAZINCA SO HABLAN SINO LO SABEN EN ESPAÑOL
398	1	D		1 4TO. PRIMARIA	HOGAR	
401	1	D		1 5O. PRIMARIA	NEGOCIO	
421	1	D	1	1 1O. PRIMARIA	CAMPO	SU ESPOSO
423	1	D	1	1 6TO. PRIMARIA	HOGAR	CON LOS MAYORES
426	1	D	1	1	CAMPO	HIJOS, VECINOS
434	1	D	1	1 2O. PRIMARIA	HOGAR	ESPOSO, VECINOS CUANDO PLATICAN
446	1	D		1 8 MESES DE PRIMARIA	PINTOR CARROCERO	
455		1 D	23 DE 18 DE 1	47		

28 19 47

				1 NADA	HOGAR	NO HABLA CON NADIE
9	1	E	1	1 NADA	HOGAR,CAMPO	HIJA
10	1	E	1	1 NADA	HOGAR,CAMPO	ESPOSO
18	1	E	1	1 NADA	CAMPO	ESPOSA
19		1 E		1 NADA	CAMPO	
20	1	E			HOGAR	
38	1	E	1	1 NADA	AGRICULTOR	PEDIR UNA RESPUESTA QUE NO ENTIENDEN
42		1 E	1	1 NADA	HOGAR	NIÑOS QUE NO ENTIENDEN

43	1	E		1	NADA	HOGAR	
46	1	E		1	1 3RO PRIMARIA	HOGAR	
52	1	E		1	1 NADA	HOGAR	
71	1	E			1 NADA	HOGAR	
74	1	E	1		1 NADA	HOGAR	SI ENTIENDEN
75	1	E	1		1 PRIMARIA		FAMILIA Y VECINOS
79	1	E	1		1 NADA	CASA	CUANDO LO CONOCEN
101	1	E	1		1 NADA	HOGAR	CON HIJOS Y NIETOS
111	1	E	1		1	HOGAR	CON LA HIJA Y NIETAS EN LA CASA
116	1	E	1		1	CAMPO/CASA	GENERAL
144	1	E		1	1 3RO. PRIMARIA	CAMPO	CON SU ESPOSA
150		1 E	1		1 NADA		SI LE HABLA EN EL IDIOMA Y LE RESPONDEN SIGUE Y SI NO ENTONCES HABLA EN ESPAÑOL
156	1	E		1	1	CASA	POR QUE YA SE OCUPA MAS EL ESPAÑOL
160	1	E		1	1 NADA	CASA	SIEMPRE HABLA EN LA LENGUA PARA NO PERDERLA
166	1	E	1		1		HIJOS
169	1	E	1		1	CAMPESINO	HIJOS O ADULTOS
172	1	E			1	CAMPESINO	HIJOS Y TIOS
173		1 E	1		1 3 MESES PRIMARIA	CAMPO	CONVERSACIONES
177		1 E	1		1 NADA		CONVERSACIONES CON PERSONAS QUE NO HABLAN EL IDIOMA
179	1	E	1		1 PRIMARIA	LAVANDO AUTOS Y ADULTOS	
186		1 E	1		1 LA MITAD DE 1RO. DE SECUNDARIA		CONVERSACIONES ADULTOS
187	1	E	1		1 SECUNDARIA		CONVERSACIONES, ADULTOS
188	1	E	1		1 2DO. PRIMARIA	CAMPO	DE TODO CON PERSONAS GRANDES
195		1 E		1	1 NADA		
200	1	E	1		1	CASA/ CUIDA A SUS HIJO, NIETOS	
205	1	E	1		1	CASA	HIJOS E HIJAS EN LA COMIDA, CENA
207	1	E	1		1	CAMPESINO	
214		1 E	1		1	CASA/ CAMPO	CUANDO PLATICA DEL TRABAJO CON CUALQUIER PERSONA
221	1	E	1		1	CAMPO	PLÁTICAS COTIDIANAS CON FAMILIARES Y VECINOS
224		1 E	1		1	CAMPO	
232	1	E	1		1 NADA	CAMPO	PLÁTICAS
235		1 E	1		1 NADA		PLÁTICA EN CASA
238	1	E	1		1 2DO. PRIMARIA	CASA	CON PERSONAS QUE LO ENTIENDEN
252	1	E	1		1 3RO. PRIMARIA	AGRICULTOR	SALUDO
256	1	E	1		1	CASA	MUY PERSONALES
259	1	E	1		1 PRIMARIA	HOGAR	
271	1	E	1		1 NADA	HOGAR	EN LA CALLE CON GENTE ADULTA
277	1	E	1		1 NADA	HOGAR	POR EJEMPLO CON LOS NIÑOS POR QUE CASI NO HABLAN Y HAY NECESIDAD DE COMBINAR LAS 2 LENGUAS
279	1	E	1		1 1RO. PRIMARIA	CASA	CON LOS ADULTOS POR QUE A VECES LO ENTIENDEN PERO NO LO HABLAN
281	1	E	1		1 2DO. PRIMARIA	HOGAR	DEPENDE SI HABLA CON DESCONOCIDOS
285	1	E	1		1	CAMPO	CON LAS PERSONAS GRANDES POR CUESTIONES DE TRABAJO
286		1 E	1		1	AGRICULTOR	COLOQUIAL, CONVERSACIONES
289		1 E		1	1 NADA	CASA	
291	1	E	1		1 PRIMARIA	CASA	CON SUS HIJOS HABLA EL IDIOMAY ELLOS LE CONTESTAN EN ESPAÑOL
300		1 E	1		1 NADA	CASA	CON SUS NIETOS
305	1	E	1		1 5TO. PRIMARIA		SALUDOS

308	1	E	1	1 2DO. PRIMARIA	CASA	CUANDO HABLA CON SUS HIJOS ELLA COMO EMISOR
316	1	E	1	1 NADA	CASA	CUANDO SALUDAN ELLA COMO RECEPTOR O EMISOR
317	1	E	1	1 2DO. PRIMARIA	CASA	CUANDO HABLA CON SU HIJO ELLA COMO EMISOR
318	1	E	1	1 1RO. PRIMARIA		CUANDO SALUDAN EL ES EL EMISOR
321	1	E	1	1 1RO. PRIMARIA	CAMPO	CUANDO LO SALUDAN EL ES EL EMISOR
322	1	E	1	1 NADA	CAMPO	CUANDO HABLA CON SUS NIETOS COMO EMISOR
327	1	E	1	1 NADA	HOGAR	
333	1	E	1	1 NADA	HOGAR	
334	1	E	1	1 SOLO UN AÑO	HOGAR	AL SALUDAR EN LA CALLE
335	1	E	1	1	CASA	CON LOS DE LA COMUNIDAD SI LO HABLAMOS
336	1	E	1	1		CON LA FAMILIA Y GENTE MAYOR DE LA COMUNIDAD
337	1	E	1	1	CAMPO	CON GENTE QUE NO HABLA EL MATLAZINCA EMPLEAN EL ESPAÑOL QUE ENTRE LA COMUNIDAD SE HABLA MATLAZINCA
341	1	E	1	1	CAMPECINO	CON LA GENTE MAYOR
346	1	E	1	1	CASA	
350	1	E	1	1 NADA	HOGAR	
352	1	E	1	1	CAMPO	MEZCLA PALABRAS EN CONVERSACIONES
353	1	E	1	1 PRIMARIA	CAMPO	
354	1	E	1	1 PRIMARIA	HOGAR	
356	1	E	1	1 PRIMARIA	CAMPO	
357	1	E	1	1 PREPARATORIA	AGRICULTOR	
358	1	E	1	1 NADA	AGRICULTOR	HACE UNA MEZCLA DE PALABRAS
360	1	E	1	1 PRIMARIA	AGRICULTOR	CON LA GENTE MAYOR
362	1	E	1	1 1RO. PRIMARIA	CASA	ESPOSO
363	1	E	1	1 SECUNDARIA	CONTADOR FISCAL	
366	1	E	1	1 MEDIO AÑO	HOGAR/CAMPO	FAMILIA
369	1	E	1	1 2DO. AÑO	CAMPO	CON LA COMUNIDAD
372	1	E	1	1 NADA	HOGAR	HIJOS
373	1	E	1	1 3RO. PRIMARIA	HOGAR	
376	1	E	1	1 3RO. PRIMARIA	HOGAR	CON LA COMUNIDAD
379	1	E	1	1	AGRICULTOR	SI SABE HABLAR SI, SINO HABLA EN MATLAZINCA EN ESPAÑOL
397	1	E	1	1 1O. PRIMARIA	HOGAR	CUANDO NO PRONUNCIA BIEN LA LENGUA
403	1	E	1	1 2O. PRIMARIA	HOGAR Y CAMPO	SE ACOSTUMBRARON A HABLAR AMBOS
405	1	E	1	1	CAMPO	CON SU FAMILIA Y AMISTADES
413	1	E	1	1 3O. PRIMARIA	COMERCIO	
414	1	E	1	1 3O. PRIMARIA	CAMPO	
415	1	E	1	1 2O. PRIMARIA	CAMPO	CON SU FAMILIA
417	1	E	1	1 NADA	COMERCIANTE	CON SUS HIJOS Y LAS PERSONAS ADULTAS
418	1	E	1	1	CAMPO	SOLO MATLAZINCA
420	1	E	1	1	CAMPO	CON ADULTOS
425	1	E	1	1	HOGAR	
436	1	E	1	1	HOGAR	HIJAS EN PLATICAS
437	1	E	1	1	HOGAR	ESPOSO
439	1	E	1	1	HOGAR	TODOS
442	1	E	1	1	NO	VECINOS, AMIGOS
443	1	E	1	1	CAMPO	ESPOSEA, HIJOS EN LA CASA CON SU ESPOSO
445	1	E	1	1 NO ESTUDIO	CAMPO	SI CONOCE O NO A LAS PERSONAS

449		1 E	1	1	HOGAR	CUANDO HABLA CON NIÑOS, NO USA PARA NADA EL IDIOMA
454	1	E	1	1 NO ESTUDIO	CAMPESINA	CON LOS JOVENES, PERO A SUS HIJOS PERO NO LES GUSTA POR PENA
460	1	E	1	1 NO ESTUDIO	CAMPESINO	SOLO HABLAN EN UN IDIOMA
462		1 E	1	1	HOGAR	CON LOS JOVENES, MAS DE 25 AÑOS
465	1	E	1	1	CAMPO	
466		1 E	1	1 NO ESTUDIO	DESGRANAR MAIZ, DE HECHO CASI SIEMPRE HABLA EL IDIOMA CON TODOS, PERO CON LOS NIÑOS CASI NO, HABLA MAS EL IDIOMA	
468	1	E	1	1 SIN ESTUDIOS	CAMPO, LA TIERRA FUERA DEL PUEBLO	
470		1 E		1 10. PRIMARIA	CASA	
472	1	E		1 6 MESES DE PRIMARIA	CAMPO	
475		1 E		1 20. PRIMARIA	AGRICULTOR	
479		1 E		1 SECUNDARIA	CAMPO	
480		1 E	1	1 10. PRIMARIA	CAMPO	CON SU FAMILIA COMO EMISOR Y RECEPTOR
483		1 E	1	1 NO ESTUDIO	NO TRABAJA	CON SU FAMILIA COMO EMISOR Y RECEPTOR
487	1	E	84 DE 23 DE 1	111 D 189/primaria		
	75	38	113	2 SIN 95/secundaria		
			322	397 10/preparatoria		
			139	1/kinder		
TOTAL	290	198	S/RE: 488	2/carrera técnica		
			488	43/nada		
				2/Universidad		
				60/sin respuesta		

sujeto/pregunta	2	3	4		5		6		7
	E	LI	E	LI	E	LI	E	LI	
1 A	1	1	1	1	1	1	5	1	5 C
10 A	1	5	1	1	1	1	5	1	5 C
11 A	1	1	1	1	1	1	5	1	5 C
13 A	1	1	1	1	1	1	1	1	1 C
16 A	1	5	1	1	1	1	5	1	5 E
18 A	1	5	1	5	1	5	5	1	5 E
20 A	1	5	1	5	1	5	5	1	5 E
23 A	1	5	1	5	1	5	5	1	5 E
35 A	1	5	1	5	1	5	5	1	5 C
37 A	1	5	1	2	1	5	5	1	5 E
44 A	1	5	1	2	1	5	5	1	5 D
45 A	1	1	1	1	5	5	5	5	5 E
51 A	1	5	1	5	1	5	5	1	5 E
55 A	1	5	1	2	1	5	5	1	1 C
58 A	1	1	1	1	1	1	2	1	2 C
64 A	1	5	1	2	1	2	2	1	1 E
83 A	1	5	1	2	1	5	5	1	5 E
94 A	1	2	1	1	5	2	2	5	1 C
96 A	1	5	1	5	1	5	5	1	5 E
101 A	1	1	1	2	1	1	1	1	1 C
102 A	1	5	1	1	1	1	1	1	5 C
104 A	1	5	1	2	1	5	5	1	5 C
105 A	1	1	1	1	1	1	5	1	5 C
107 A	1	1	1	2	1	5	5	1	5 C
110 A	1	5	1	2	1	5	5	1	5 E
111 A	1	5	1	5	2	5	5	2	5 E
112 A	1	5	1	2	1	5	5	1	5 E
113 A	1	5	1	2	1	5	5	1	5 E
114 A	1	5	1	2	1	5	5	1	2 E
119 A	1	5	1	5	1	5	5	1	5 D
121 A	1	5	1	5	1	5	5	1	5 E
123 A	1	1	1	1	1	1	1	1	1 C
126 A	1	2	1	1	1	1	1	1	1 C
128 A	1	1	1	1	1	1	2	1	2 C
130 A	1	5	1	5	1	5	5	1	5 E
132 A	1	5	1	1	1	5	5	1	5 E
136 A	1	5	1	5	1	5	5	1	5 E
142 A	1	5	1	5	1	5	5	1	5 E
145 A	1	5	1	5	1	5	5	1	5 E
149 A	1	5	1	5	1	5	5	1	5 D
151 A	1	5	1	2	1	5	5	1	5 C
152 A	1	5	1	1	1	5	5	1	5 D
174 A	1	1	1	1	1	2	2	1	2 C

176 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
177 A	1	1	1	1	1	1	1	1 C
178 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
184 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
187 A	1	5	1	1	1	5	1	1 E
188 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
206 A	1	5	1	5	5	5	5	5 E
212 A	1	5	1	5	1	5	1	5 C
222 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
225 A	1	5	1	3	1	5	1	5 E
226 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
227 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
230 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
232 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
233 A	1	5	1	2	1	5	1	5 C
234 A	1	2	1	5	1	5	1	5 C
245 A	1	5	1	1	1	5	1	5 D
247 A	1	5	1	5	5	5	5	5 E
250 A	1	3	1	2	1	5	1	5 D
251 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
258 A	1	2	1	2	1	5	1	5 E
264 A	1	3	1	2	1	3	1	1 C
268 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
272 A	1	2	1	2	1	1	1	1 C
273 A	1	1	1	1	1	3	1	1 B
285 A	1	1	1	1	1	5	1	5 B
286 A	1	1	1	1	2	5	2	5 B
297 A	1	2	1	2	1	5	1	5 C
301 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
302 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
307 A	1	1	1	2	1	5	1	5 C
308 A	1	1	1	1	1	5	1	5 C
310 A	1	5	1	1	1	5	1	5 D
311 A	1	5	1	1	1	5	1	5 D
313 A	1	5	1	1	1	5	1	5 D
314 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
315 A	1	1	1	1	1	2	1	2 C
316 A	1	1	1	2	1	5	1	5 D
318 A	1	5	1	2	1	5	1	5 E
324 A	1	2	1	3	1	2	1	2 E
330 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
335 A	1	1	1	1	1	2	1	2 A
336 A	1	2	1	1	1	5	1	5 C
339 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
343 A	1	2	1	1	1	2	1	2 C

345 A	1	5	1	5	1	5	1	5 E
348 A	1	2	1	2	1	2	1	2 C
351 A	1	2	1	2	1	5	1	5 C
360 A	1	3	1	1	1	1	1	2 A
92	92 20 de 1		92 31 de 1	86 de 1	8 de 1	86 de 1	10 de 1	2 de A
	11 de 2		24 de 2	2 de 2	10 de 2	2 de 2	10 de 2	3 de B
	3 de 3		2 de 3	0 de 3	2 de 3	0 de 3	0 de 3	32 de C
	0 de 4		0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	10 de D
	58 de 5		35 de 5	4 de 5	72 de 5	4 de 5	72 de 5	45 de E

3 B	2	5	1	1	2	2	2	2 C
5 B	1	5	1	5	1	5	1	5 C
6 B	1	3	1	1	1	5	1	5 C
14 B	1	5	1	5	1	5	1	5 C
17 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
24 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
30 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
36 B	1	5	1	5	1	5	1	5 C
40 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
42 B	1	5	1	2	1	5	1	5 D
43 B	1	2	1	3	1	5	1	5 C
46 B	1	5	1	5	2	5	2	5 E
48 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
49 B	1	5	1	5	2	5	2	5 E
50 B	1	2	1	2	1	5	1	5 E
54 B	1	5	1	1	1	5	1	5 E
57 B	1	5	1	2	1	5	1	5 E
59 B	1	2	1	2	2	2	2	1 B
65 B	1	2	1	2	1	2	1	2 C
66 B	1	2	1	3	1	1	1	1 C
67 B	1	3	1	2	1	1	1	1 C
68 B	1	3	1	1	1	2	1	2 C
73 B	1	5	1	2	1	5	1	5 E
74 B	1	2	1	2	1	2	1	2 C
75 B	1	2	1	2	1	5	1	5 D
77 B	1	5	1	2	1	5	1	2 C
78 B	1	2	1	2	1	2	1	2 C
80 B	1	2	1	2	1	5	1	5 E
81 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
82 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
87 B	1	5	1	2	1	2	1	2 C
97 B	1	5	1	1	1	5	1	5 C
98 B	1	1	1	1	1	5	1	1 C

100 B	1	2	1	2	1	5	1	1 C
103 B	1	1	1	1	1	5	1	5 C
108 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
109 B	1	2	1	1	1	5	1	5 C
117 B	1	1	1	1	1	1	1	1 B
118 B	1	2	1	1	1	5	1	1 C
122 B	1	5	1	1	1	5	1	5 E
125 B	1	1	1	1	1	1	1	1 B
131 B	1	1	1	1	1	2	1	1 C
135 B	1	5	1	5	2	5	2	5 E
139 B	1	2	1	2	5	5	5	5 C
143 B	1	1	1	1	1	5	1	1 C
144 B	1	1	1	1	1	2	1	2 C
146 B	1	5	1	5	5	5	5	5 C
148 B	1	1	1	1	1	1	1	1 C
153 B	1	2	1	2	1	2	1	2 C
154 B	1	2	1	2	1	2	1	5 D
156 B	1	1	1	1	1	2	1	2 C
164 B	1	2	1	2	1	1	1	1 C
165 B	1	5	1	5	1	5	1	5 D
166 B	1	5	1	1	1	2	1	1 C
167 B	1	5	1	5	1	5	1	5 C
172 B	1	5	1	1	1	5	1	5 D
173 B	1	2	1	2	1	5	1	2 C
180 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
182 B	1	2	1	2	1	5	1	2 C
183 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
186 B	1	5	1	2	1	1	1	1 E
189 B	1	1	1	1	1	2	1	1 C
190 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
193 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
196 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
199 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
202 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
210 B	1	5	1	5	1	5	1	5 C
211 B	1	5	1	1	1	5	1	1 C
216 B	1	5	1	1	5	5	5	5 C
217 B	1	5	1	5	5	5	5	5 E
218 B	1	5	1	1	1	5	1	5 E
219 B	1	5	1	5	1	5	1	5 C
224 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
228 B	1	1	1	2	1	5	1	5 B
235 B	1	5	1	2	1	5	1	5 D
236 B	1	5	1	1	1	5	1	5 E
237 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E

238 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
239 B	1	5	1	2	1	5	1	5 E
240 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
254 B	1	2	1	2	5	5	5	5 C
260 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
261 B	1	2	1	1	1	5	1	5 C
262 B	1	2	1	2	1	5	1	5 C
276 B	1	2	1	1	1	5	1	5 C
278 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
282 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
291 B	1	5	1	1	1	5	1	5 B
294 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
295 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
296 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
327 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
337 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E
346 B	1	2	1	1	1	5	1	5 C
350 B	1	1	1	1	1	2	1	2 B
355 B	1	5	2	5	1	5	2	5 E
361 B	1	5	1	5	1	5	1	5 E

98	97 de 1	12 de 1	97 de 1	29 de 1	78 de 2	7 de 1	87 de 1	16 de 1	0 de A
	1 de 2	23 de 2	1 de 2	26 de 2	5 de 2	15 de 2	6 de 2	13 de 2	6 de B
	0 de 3	3 de 3	0 de 3	2 de 3	0 de 3	0 de 3	0 de 3	0 de 3	43 de C
	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	6 de D
	0 de 5	60 de 5	0 de 5	41 de 5	5 de 5	76 de 5	5 de 5	69 de 5	43 de E

2 C	1	1	1	1	2	1	1	1 B
8 C	1	1	1	1	1	5	1	1 B
9 C	1	5	1	1	1	5	1	5 E
12 C	1	5	1	5	1	5	1	5 C
19 C	1	5	1	1	1	5	1	5 C
22 C	1	2	1	2	1	5	1	5 C
25 C	1	1	1	1	1	5	1	5 C
28 C	1	5	1	1	1	5	1	5 E
29 C	1	1	1	2	2	2	2	2 E
32 C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
34 C	1	2	1	2	1	5	1	5 C
41 C	1	5	1	5	1	5	1	5 E
47 C	1	1	1	1	5	5	5	5 C
56 C	1	2	1	2	1	5	1	1 C
60 C	1	2	1	2	1	5	1	5 C
69 C	1	1	1	1	1	1	2	1 C
71 C	1	2	1	1	1	2	2	2 C

79 C	1	1	1	1	1	2	1	5 C
84 C	1	5	1	5	2	5	2	5 E
85 C	1	5	1	2	5	5	5	5 C
86 C	1	5	1	2	2	5	2	5 E
88 C	1	5	1	5	1	5	1	5 D
89 C	1	5	1	5	2	5	5	5 C
93 C	1	5	1	5	1	5	1	5 C
95 C	1	2	1	1	5	5	5	2 C
99 C	1	2	1	2	1	5	1	5 C
106 C	1	5	1	1	1	5	1	5 C
115 C	1	1	1	1	1	1	1	1 B
124 C	1	5	1	5	1	5	1	5 E
127 C	1	5	1	2	1	5	1	5 D
129 C	1	2	1	1	1	5	1	5 E
133 C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
134 C	1	5	1	1	1	5	1	5 E
140 C	1	5	1	2	2	5	2	5 E
141 C	1	2	1	1	1	5	2	5 B
147 C	1	1	1	1	1	5	1	5 C
157 C	1	1	1	1	5	5	2	2 C
159 C	1	1	1	1	1	1	1	1 B
160 C	1	1	1	1	1	2	1	2 A
161 C	1	2	1	1	1	5	1	5 B
163 C	1	2	1	2	1	2	1	2 C
168 C	1	1	1	2	1	5	1	5 D
170 C	1	1	1	1	1	5	1	5 C
171 C	1	1	1	1	2	5	2	5 B
175 C	1	1	1	1	1	2	1	2 C
179 C	1	2	1	2	1	5	1	5 C
181 C	1	5	1	5	1	5	1	5 E
185 C	1	5	1	1	1	5	1	5 E
191 C	1	5	1	5	2	5	2	5 E
192 C	1	5	1	5	2	5	2	5 C
195 C	1	5	1	5	1	5	1	5 E
197 C	1	5	1	5	5	5	2	5 C
198 C	1	5	1	5	1	5	1	5 E
200 C	1	5	1	5	5	5	1	5 E
205 C	1	5	1	5	1	5	1	5 C
208 C	1	5	2	5	5	5	5	5 C
209 C	1	5	1	5	2	5	2	5 C
214 C	1	1	1	1	1	5	1	1 C
215 C	1	5	1	5	5	5	5	5 C
220 C	1	2	1	1	1	5	1	5 C
229 C	1	5	1	1	5	5	5	5 E
231 C	1	5	1	5	1	5	1	5 E

253 C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
269 C	1	1	1	1	2	5	5	5 C
270 C	1	5	1	5	5	5	5	5 E
271 C	1	5	1	5	2	5	5	5 E
274 C	1	1	1	1	5	2	5	1 C
275 C	1	1	1	1	5	2	5	5 C
287 C	2	1	1	1	5	5	5	5 B
290 C	1	1	1	1	5	5	5	5 A
293 C	1	5	1	2	1	5	1	5 E
298 C	1	1	1	2	1	1	1	1 B
299 C	1	5	1	5	1	5	1	5 E
303 C	1	1	1	1	1	5	1	5 C
304 C	1	1	1	1	1	5	1	5 C
305 C	1	5	1	5	1	5	1	5 E
309 C	1	5	1	1	1	5	1	5 D
312 C	1	5	1	1	1	5	1	5 D
317 C	1	5	1	1	1	5	1	5 D
323 C	1	5	1	1	1	2	1	1 C
326 C	1	5	1	5	1	5	1	5 E
329 C	1	5	1	5	2	5	2	5 E
332 C	1	2	1	2	1	5	1	5 C
333 C	1	5	1	2	1	5	1	5 B
334 C	1	1	1	1	1	5	1	5 A
338 C	1	5	1	5	1	5	1	5 E
340 C	1	5	1	5	1	5	1	5 E
341 C	1	5	1	5	1	5	1	5 E
342 C	1	1	1	1	1	2	1	2 B
344 C	1	5	1	1	1	5	1	5 E
347 C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
349 C	1	1	1	1	1	2	1	2 B
352 C	1	1	1	1	1	5	1	5 B
359 C	1	3	1	1	1	1	1	3 B
363 C	1	1	1	1	1	1	1	1 E

95 94 de 1	34 de 1	94 de 1	50 de 1	68 de 1	7 de 1	67 de 1	11 de 1	3 de A
1 de 2	14 de 2	1 de 2	17 de 2	13 de 2	11 de 2	14 de 2	9 de 2	18 de B
0 de 3	1 de 3	0 de 3	0 de 3	0 de 3	0 de 3	0 de 3	0 de 3	38 de C
0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	6 de D
0 de 5	46 de 5	0 de 5	28 de 5	14 de 5	77 de 5	14 de 5	75 de 5	30 de E

4 D	1	1	1	1	2	5	1	5 B
7 D	1	1	1	1	5	5	1	5 A
15 D	1	1	1	1	5	5	5	5 C

21 D	1	5	1	2	5	5	1	2 D	
27 D	1	5	1	1	1	5	1	5 C	
39 D	1	1	1	1	1	3	1	3 C	
62 D	1	1	1	1	1	5	1	5 B	
63 D	1	2	1	1	1	5	1	5 B	
76 D	1	2	1	1	1	5	1	5 C	
90 D	1	5	1	5	1	5	1	5 B	
92 D	1	1	1	1	1	5	1	5 C	
137 D	1	5	1	2	5	5	5	5 E	
169 D	1	1	1	1	1	5	1	5 A	
194 D	1	5	1	2	1	5	1	5 C	
201 D	1	5	1	5	1	5	2	5 C	
223 D	1	5	1	5	5	5	5	5 E	
242 D	1	2	1	1	5	5	5	5 C	
243 D	1	1	1	1	2	2	5	2 B	
244 D	1	5	1	5	1	5	1	5 E	
255 D	1	5	1	5	5	5	5	5 E	
259 D	1	2	1	1	5	5	5	5 C	
265 D	1	1	1	1	1	5	1	1 A	
267 D	1	5	1	5	5	5	5	5 C	
277 D	1	1	1	1	5	5	5	5 C	
279 D	1	1	1	1	5	5	5	5 C	
283 D	1	5	1	1	1	5	1	5 E	
300 D	1	5	1	1	1	5	1	5 C	
319 D	1	2	1	1	1	2	1	2 B	
322 D	1	1	1	1	1	1	1	1 B	
325 D	1	5	1	5	1	5	1	5 E	
331 D	1	5	1	5	1	5	1	5 E	
354 D	1	1	1	1	1	1	1	1 A	
362 D	1	1	1	1	5	5	5	5 B	
33	33 de 1	14 de 1	33 de 1	22 de 1	19 de 1	2 de 1	21 de 1	3 de 1	4 de A
0 de 2	0 de 2	5 de 2	0 de 2	3 de 2	2 de 2	2 de 2	1 de 2	3 de 2	8 de B
0 de 3	0 de 3	0 de 3	0 de 3	0 de 3	0 de 3	1 de 3	0 de 3	1 de 3	13 de C
0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	1 de D
0 de 5	14 de 5	0 de 5	8 de 5	12 de 5	28 de 5	11 de 5	26 de 5	7 de E	

26 E	1	5	1	2	1	5	1	5 E
31 E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
33 E	1	1	1	1	1	5	1	5 B
38 E	1	2	1	2	1	2	1	5 B
52 E	1	5	1	2	1	5	1	5 C
53 E	1	5	1	1	1	5	1	5 C

61 E	1	1	1	1	5	5	5	5 C
70 E	1	1	1	1	5	5	5	5 C
72 E	1	1	1	1	5	5	5	5 C
91 E	1	5	1	5	1	5	5	5 C
116 E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
120 E	1	1	1	1	5	5	5	5 C
138 E	1	2	1	1	5	5	5	5 C
150 E	1	1	1	1	1	5	1	5 B
155 E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
158 E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
162 E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
203 E	1	1	1	1	2	5	5	5 A
204 E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
207 E	1	5	1	5	5	5	5	5 B
213 E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
221 E	1	3	2	1	5	5	5	5 B
241 E	1	5	1	1	1	1	5	5 E
246 E	1	5	1	1	5	5	5	5 E
248 E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
249 E	1	5	1	1	5	5	5	5 C
252 E	1	2	1	1	3	1	1	1 C
256 E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
257 E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
263 E	1	1	1	1	1	1	1	1 B
266 E	1	2	1	1	2	2	1	1 C
280 E	1	5	1	1	1	5	1	5 C
281 E	1	5	1	1	1	1	1	5 C
284 E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
288 E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
289 E	1	1	1	1	2	5	1	5 B
292 E	1	1	1	1	1	5	1	5 B
306 E	1	1	1	1	5	5	5	5 C
320 E	1	1	1	1	3	5	3	5 A
321 E	1	2	1	2	2	5	2	5 B
328 E	1	5	1	5	1	5	1	5 B
353 E	1	1	1	1	5	5	5	5 A
356 E	1	5	1	1	2	5	2	5 E
357 E	1	1	1	1	5	5	5	5 C
358 E	1	1	1	1	5	5	5	5 B
364 E	1	1	1	1	5	5	5	5 B

46	46 de 1	28 de 1	45 de 1	39 de 1	13 de 1	4 de 1	14 de 1	3 de 1	10 de A
0 de 2	5 de 2	1 de 2	4 de 2	5 de 2	2 de 2	2 de 2	0 de 2	17 de B	
0 de 3	1 de 3	0 de 3	0 de 3	2 de 3	0 de 3	1 de 3	0 de 3	15 de C	
0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de 4	0 de D	
0 de 5	12 de 5	0 de 5	3 de 5	26 de 5	40 de 5	29 de 5	43 de 5	4 de E	

sujeto/pr	2		8			9			10			11		
	E	LI	A	E	LI	A	E	LI	A	E	LI	A		
1 A			1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	
10 A		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	
11 A		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	
13 A		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	
16 A		1		1			1			1		1		
18 A		1		1			1			1			1	
20 A		1		1			1	1					1	
23 A		1		1	1					1			1	
35 A		1		1	1			1					1	
37 A		1		1			1			1			1	
44 A		1		1			1			1			1	
45 A		1	5	5	1	5	5	1	5	5	1	1	1	
51 A		1	5	5	1	5	5	1	5	5	1	5	5	
55 A		1	5	5	1	5	5	1	5	5	1	5	5	
58 A		1	5	5	1	5	5	1	5	5	1	5	5	
64 A		1	5	5	1	5	5	1	5	5	1	5	5	
83 A		1	5	5	1	5	5	1	5	5	1	5	5	
94 A			5	5	1	5	5	1	5	5	1	5	5	
96 A		1	5	5	1	5	5	1	5	5	1	5	5	
101 A		1	5	5	1	5	5	1	5	5	1	5	5	
102 A		1	5	5	1	5	5	1	5	5	1	1	1	
104 A		1	5	5	1	5	5	1	5	5	1	5	5	
105 A		1	1		1			1			1	1		
107 A		1	1		1	1		1	1		1	1		
110 A		1	5		1	5		1	5		1	5		
111 A		1	5		1	5		1			1	1	1	
112 A		1	5		1	5		1	5		1	5		
113 A		1	5		1	5		1	5		1	5		
114 A		1			1					1			1	
119 A		1			1					1			1	
121 A		1			1					1			1	
123 A					1			1					1	
126 A		1			1			1			1			
128 A		1			1			1			1			
130 A		1			1			1			1			
132 A		1			1			1			1			
136 A		1			1			1			1			
142 A		1			1			1					1	
145 A		1			1			1			1			
149 A		1			1			1			1			
151 A		1			1			1			1			
152 A		1					1			1			1	
174 A					1					1	1			
176 A		1			1			1			1			
177 A					1			1				1		
178 A		1			1			1			1			

184 A	1			1				1			1			
187 A	1						1			1				1
188 A	1			1				1			1			
206 A	1			1				1			1			
212 A	1			1				1			1			
222 A	1			1				1						1
225 A	1			1				1			1			
226 A	1			1				1			1			
227 A	1			1				1			1			
230 A	1			1				1			1			
232 A	1			1				1			1			
233 A	1			1				1			1			
234 A	1			1				1			1			
245 A	1			1				1			1			
247 A	1			1				1			1			
250 A	1			1				1			1			
251 A	1			1				1			1			
258 A	1			1				1			1			
264 A	1			1				1	1		1			
268 A	1			1				1	1		1			
272 A				1				1			1			
273 A				1				1			1			
285 A	1			1				1			1			
286 A	1			1				1			1			
297 A	1			1						1		1		
301 A	1			1						1				1
302 A	1			1				1			1			
307 A	1			1					1		1		1	
308 A	1			1						1				1
310 A	1							1			1			
311 A	1			1				1			1			
313 A	1			1				1			1			
314 A				1				1			1			
315 A	1			1					1			1		
316 A	1			1				1			1			
318 A	1			1				1			1			
324 A	1			1				1			1			
330 A	1													
335 A	1			1					1			1		
336 A	1			1					1			1		
339 A	1			1				1			1			
343 A	1			1				1			1			
345 A	1			1				1			1			
348 A	1			1				1			1			
351 A	1			1				1	1	1	1	1	1	1
360 A	1						1		1			1		

R=1 92 84 6 11 82 5 12 72 13 19 66 18 24
R=2

R=3
R=4
R=5

15 11 15 14 12 9

3 B		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
5 B		1		1	1		1		1		1	
6 B		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
14 B	1	2		1	2		1	1		1	1	
17 B	1	5	5	1	5	5	1	5	5	1	5	5
24 B	1	5	5	1	5	5	1	5	5	1	5	5
30 B	1	5	5	1	5	5	1	5	5	1	5	5
36 B	1	5	5	1	5	5	1	1	1	1	1	1
40 B	1		1			1			1		1	
42 B	1		1			1			1			1
43 B	1		1		1			1			1	
46 B	1			1			1			1		
48 B	1			1			1			1		
49 B	1			1			1			1		
50 B	1			1			1			1		
54 B	1			1			1			1		
57 B	1			1			1			1		
59 B	1			1			1			1		
65 B				1					1			1
66 B				1			1			1		
67 B				1			1			1		
68 B				1			1			1		
73 B	1			1			1			1		
74 B	1			1			1					1
75 B				1			1			1		
77 B	1			1					1			1
78 B			1			1			1			1
80 B	1		1	1					1	1		
81 B	1		1			1			1			1
82 B	1		1			1			1			1
87 B	1			1			1			1		
97 B	1		1	1					1			1
98 B	1		1	1					1			1
100 B	1			1					1			1
103 B	1		1			1			1			1
108 B	1			1					1			1
109 B	1			1			1			1		
117 B				1			1			1		
118 B				1			1			1		
122 B	1			1					1			1
125 B				1				1	1		1	1
131 B	1			1			1			1		1

135 B	1	1		1		1		1
139 B	1	1	1			1		1
143 B			1		1		1	
144 B		1	1			1	1	
146 B	1		1			1		1
148 B		1		1		1	1	
153 B	1	1		1		1	1	
154 B	1		1		1		1	
156 B		1		1		1	1	
164 B			1		1		1	
165 B	1		1		1		1	
166 B	1	1		1		1	1	
167 B	1	1	1			1	1	
172 B	1		1		1		1	
173 B	1		1			1		1
180 B	1		1		1		1	
182 B	1		1		1		1	
183 B	1		1			1		1
186 B	1		1		1		1	
189 B	1		1			1		1
190 B	1		1		1		1	
193 B	1		1		1		1	
196 B	1		1		1		1	
199 B	1		1		1		1	
202 B	1		1		1		1	
210 B	1		1		1		1	
211 B			1		1		1	
216 B	1	1	1		1		1	
217 B			1	1		1		1
218 B	1							
219 B	1		1		1		1	
224 B	1		1		1		1	
228 B	1		1		1		1	
235 B	1		1		1		1	
236 B	1		1		1		1	
237 B	1		1		1		1	1
238 B	1		1		1		1	
239 B	1		1		1		1	
240 B	1		1		1		2	
254 B	1		1		1		1	
260 B	1		1			1	1	1
261 B			1		1		1	
262 B	1	1	1			1	1	
276 B			1		1		1	
278 B	1	1		1		1		1
282 B	1		1		1		1	
291 B	1		1		1		1	
294 B	1		1		1		1	

134 C	1	5	5	1	5	5	1	5	5	1	5	5
140 C	1			1			1			1		
141 C	1			1					1			1
147 C			1			1			1			1
157 C	1			1					1		1	
159 C		1				1	1	1			1	
160 C	1		1	1	2		1	1				1
161 C			1			1			1	1		
163 C	1		1	1			1			1		1
168 C	1		1	1			1				1	1
170 C	1			1				1			1	
171 C	1			1			1			1		
175 C	1			1					1			1
179 C	1					1			1			1
181 C	1			1			1			1		
185 C	1	5	5	1	5	5	1	1	1	1	5	5
191 C	1			1			1			1		
192 C	1			1			1			1		
195 C	1			1			1			1		
197 C	1			1			1			1		
198 C	1			1			1			1		
200 C	1			1			1			1		
205 C	1			1			1			1		
208 C	1			1			1			1		
209 C	1			1			1			1		
214 C			1	1					1			1
215 C	1			1			1			1		
220 C	1	1		1	1		1	1		1	2	
229 C	1			1			1			1		
231 C	1			1			1			1		
253 C			1			1			1			1
269 C			1			1			1			1
270 C	1			1			1			1		
271 C	1			1			1			1		
274 C			1			1			1			1
275 C			1			1			1			1
287 C	1			1			1		1	1		1
290 C		1			1			1			1	
293 C	1			1			1			1		
298 C	1			1			1			1		
299 C	1			1			1			1		
303 C	1			1				1			1	
304 C	1			1				1			1	
305 C	1			1			1			1		
309 C	1			1			1			1		
312 C	1			1			1			1		
317 C	1			1			1			1		
323 C	1			1			1			1		

333 C		1		1		1		1		1		1	
334 C		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
338 C		1			1			1			1		
340 C		1			1			1			1		
341 C		1			1			1			1		
342 C		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
344 C		1			1			1			1		
347 C		1			1			1	1	1	1	1	1
349 C		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
352 C		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
359 C		1			1			1			1		
363 C				1	1			1					1
R=1	95	77	8	22	77	8	20	70	18	24	62	18	28
R=2			1			1			1			1	
R=3													
R=4													
R=5			5	4		5	4		2	3		3	4
4 D		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
7 D			5	5	1	5	5	1	5	5	1	5	5
15 D		1			1				1			1	
21 D		1											
27 D					1					1			1
39 D					1			1			1		
62 D				1	1					1			1
63 D				1			1			1		1	
76 D		1		1	1					1			1
90 D		1		1			1			1			1
92 D		1			1					1			1
137 D		1			1			1			1		
169 D		1			1			1			1		
194 D		1			1					1		1	
201 D		1			1			1			1		
223 D		1			1			1			1		
242 D		1			1			1			1		
243 D					1				1	1		1	1
244 D		1		1									
255 D		1			1			1			1		
259 D					1			1			1		
265 D		1		1	1					1			1
267 D					1			1			1	1	1
277 D				1			1			1			1
279 D		1		2			1			1			1
283 D		1			1			1			1		
300 D		1			1			1				1	
322 D		1			1			1				1	
325 D		1			1			1			1		

331 D		1			1			1			1				
354 D					1	1				1			1		
362 D					1	1				1			1		
300 D		1				1		1				1			
322 D		1				1		1				1			
325 D		1				1		1			1				
331 D		1				1		1			1				
354 D					1	1				1			1		
362 D					1	1				1			1		
R=1	33	25		1	12	32		1	5	20	3	16	16	10	15
R=2					1										
R=3															
R=4															
R=5				1	1			1	1		1	1		1	1
26 E		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
31 E		1	1					1	1					1	
33 E		1	1	1				1						1	
38 E		1	1					1						1	
52 E		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
53 E		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
61 E			1		1				1					1	
70 E			2		1			1						1	
72 E			5		1		5		1	1	1	1		1	
91 E		1			1			1				1			
116 E		1			1						1				1
120 E					1						1				1
138 E		1			1				1				1		
150 E					1				1						1
155 E		1			1						1	1			
158 E					1			1			1				1
162 E					1			1			1				1
203 E		1			1			1			1				1
204 E		1			1				1			1			
207 E		1			1			1			1				1
213 E		1			1			1			1				1
221 E						1			1					1	
241 E		1			1			1			1			1	
246 E		1				1			1						1
248 E						1			1						1
249 E						1					1				
252 E						1								1	
256 E		1				1			1		1			1	1
257 E						1			1			1			
263 E							1				1				1
266 E					1	1			1			1			

sujeto/pregunta	1		2		12		13		14		15	
	F	M	SI	NO	SI	NO	GRADO	NO	GRADO	OCUPACIÓN	CODE-SWITCHING	
1	1	1	A	1					1 2o PRIMARIA	CAMPO	AMIGOS, QUIEN LO SEPA, CALLE	
2	1		C	1					1 2o PRIMARIA	CAMPO, AMA DE C/	PASARSE COSAS	
3		1	B	1					1 4o PRIMARIA	HOGAR	CON SU SUEGRA	
4		1	D	1					1 2o PRIMARIA	CAMPESINO	ESPOSA, HIJOS, PLÁSTICAS	
5	1		B	1					1 4o PRIMARIA	CAMPO, AMA DE C/	CUANDO PIDEN COSAS	
6		1	B	1					1 SECUNDARIA	ALBAÑILERÍA	AMIGOS, FAMILIARES, REUNIONES FIESTAS EN LA CALLE	
7	1		D	1					1 2o PRIMARIA	AMA DE CASA	A SUS HIJOS	
8	1		C		1				1 3o PRIMARIA	HOGAR		
9	1		C		1				1 3o PRIMARIA	HOGAR		
10	1		A	1			1 1o PREPARATORIA			ESTUDIANTE	CON ABUELITOS	
11	1		A	1			1 1o PREPARATORIA			ESTUDIANTE	CUANDO SE REQUIERE	
12	1		C		1				1 3o PRIMARIA	HOGAR		
13	1		A	1			1 1o PREPARATORIA			ESTUDIANTE	CON ABUELITOS	
14	1		B		1		1 SECUNDARIA			COMERCIO		
15	1		D	1					1 1o PRIMARIA	HOGAR	HABLA TLAHUICA A SUS HIJOS Y SI NO ENTIENDEN EN ESPAÑOL	
16	1		A		1		1 1o PREPARATORIA			ESTUDIANTE		
17	1		B		1		1 SECUNDARIA			ESTUDIANTE		
18		1	A		1		1 6o PRIMARIA			ESTUDIANTE		
19		1	C		1				1 1o PRIMARIA	CAMPO		
20		1	A		1		1 5o PRIMARIA			ESTUDIANTE		
21	1		D		1				1 1o PRIMARIA	HOGAR		
22		1	C	1					1 3o PRIMARIA	CAMPO	CON LA GENTE MAYOR	
23	1		A		1				1 SECUNDARIA	NEGOCIO DE INTERNET		
24		1	B	1			1			CIBERCAFÉ		
25			C	1					1 6o PRIMARIA	HOGAR	SUEGRA	
26	1		E	1					1 3o PRIMARIA	HOGAR	GENTE GRANDE	
27	1		D	1					1 6o PRIMARIA	HOGAR, AYUDANTE GRANDES Y ANCIANOS		
28	1		C	1					1 2o PRIMARIA	DEPENDIENTE DE 1GENTE GRANDE		
29	1		C		1				1 2o PRIMARIA	HOGAR		
30	1		B		1				1 SECUNDARIA	EN CHALMA		
31		1	E	1	1				1 NADA	CAMPO	CALLE, COMIDA	
32		1	C	1					1 SECUNDARIA	CAMPO	SALUDOS, CONOCIDOS	
33	1		E	1					1 3o PRIMARIA	HOGAR	REUNIONES	
34	1		C	1					1 SECUNDARIA	HOGAR	A LA HORA DE CHANCEAR	
35	1		A		1		1 SECUNDARIA			ESTUDIANTE, FINES DE SEMANA TRABAJA		
36	1		B		1				1 2o SECUNDARIA	HOGAR		
37		1	A		1				1 3o SECUNDARIA	CARPINTERÍA		
38	1		E		1				1 2o PRIMARIA	HOGAR		
39		1	D	1					1 3o PRIMARIA	CAMPO	EN FAMILIA	
40	1		B		1				1 3o SECUNDARIA	HOGAR		
41	1		C		1				1 5o PRIMARIA	HOGAR		
42	1		B		1				1 6o PRIMARIA	HOGAR		
43		1	B	1					1 3o SECUNDARIA	CAMPO	ABUELOS	
44	1		A		1				1 5o PRIMARIA	HOGAR		

45	1	A	1		1 2o SECUNDARIA	CAMPO, AMA DE CASA	
46	1	B	1		1 4o PRIMARIA	HOGAR	
47		1 C	1		1 NADA	CAMPO	OCASIONAL CON LOS NIÑOS
48	1	B	1		1 5o SEMESTRE DE C	HOGAR	
49	1	B	1		1 PRIMARIA	HOGAR	
50		1 B	1		1 NADA	CAMPO	
51	1	A	1	1 5o PRIMARIA		ESTUDIANTE	
52		1 E	1		1	NO TRABAJA	SALUDO
53	1	E	1		1 2o PRIMARIA	HOGAR	
54	1	B	1		1 1o SECUNDARIA	HOGAR	EN EL TIEMPO LIBRE, CONVERSACIONES
55	1	A	1		1 2o SECUNDARIA	HOGAR	FAMILIA
56	1	C	1		1 3o SECUNDARIA	HOGAR	CUANDO COMEN
57		1 B	1		1 2o SECUNDARIA	CARPINTERIA	
58	1	A	1	1 5o PREPARATORIA		HOGAR	CUANDO HAY VARIAS PERSONAS
59	1	B	1		1 5o PRIMARIA	HOGAR	EN LAS FIESTAS
60	1	C	1		1 PRIMARIA	INTENDENCIA	
61	1	E	1		1 2o PRIMARIA	HOGAR	NIÑOS
62	1	D	1	1	1	HOGAR	CUANDO SE ENCUENTRAN Y PLATICAN
63	1	D	1		1 NADA	HOGAR	
64	1	A	1		1 3o SECUNDARIA	HOGAR	REUNIONES
65		1 B	1		1 BACHILLERATO CO	TAXISTA	CUANDO MANDA A ALGUIEN A HACER ALGO
66		1 B	1		1 PREPARATORIA CC	HOGAR	REUNIONES
67		1 B	1		1 6o PRIMARIA	HOGAR	REUNIONES
68		1 B	1		1 6o PRIMARIA	TAXISTA	COMIDA
69	1	C	1		1 2o PRIMARIA	HOGAR	CUANDO ESCUCHA CONVERSACIONES CONTESTA
70		1 E	1		1 1o PRIMARIA	CAMPESINO, VELAI	COMIDA
71	1	C	1		1 6o PRIMARIA	HOGAR	COMIDA CUANDO LES HABLA
72	1	E	1		1 3o PRIMARIA	HOGAR	REUNIONES
73	1	B	1	1 5o SEMESTRE DE CONTADURÍA		ESTUDIANTE	
74		1 B	1		1 3o SECUNDARIA	TRABAJABA EN EL	COMIDA
75		1 B	1		1 2o SECUNDARIA	CAMPO	SALUDOS
76	1	D	1		1 2o PRIMARIA	HOGAR	SALUDOS
77	1	B	1		1 2o SECUNDARIA	HOGAR	SALUDOS
78		1 B	1		1 3o SECUNDARIA	CAMPO	CONVERSANDO
79		1 C	1		1 4o PRIMARIA	CAMPO, ALBAÑIL (A	FAMILIA
80	1	B	1		1 SECUNDARIA	HOGAR	CON PADRES EN LA CASA
81		1 B	1		1 3o SECUNDARIA	CAMPESINO	
82	1	B	1		1		
83		1 A	1		1 1o. Preparatoria	Carpintería	
84	1	C	1		1 3o. Primaria	Hogar	
85	1	C	1		1 1o. Primaria	Hogar	Saludan de repente
86		1 C	1		1 3o. Primaria	Campesino	
87	1	B	1		1 3o. Secundaria	Hogar	Cuando platica
88		1 C	1	1 Bachiderato Ciencias y Humanidades		Agricultura, ganadería, plantar	
89	1	C	1		1 5o. Primaria	Hogar	
90	1	D	1	1 4o. Primaria		Hogar y campo	

91	1	E	1	1 3o. Primaria	Hogar	
92	1	D	1	1 3o. Primaria	Hogar	
93		1 C	1		1 3o. Secundaria	Comerciante
94	1	A	1	1 3o. Secundaria		Sus tias
95	1	C	1		1 6o. Primaria	Hogar Con familia, vecinos y amigos
96	1	A	1	1 6o. Primaria		
97	1	B	1		1 3o. Primaria	Hogar Con la mamá
98	1	B	1		1 Profesional	Clinica de rehabilitaci Para decir buenos días
99	1	C	1	1 2o. Primaria	Hogar	Con su esposo y su mamá
100	1	B	1	1 Secundaria	Negocio y hogar	Suegra
101		1 A	1	1 6o. Primaria	Estudiar	Con su abuelita (intercambian ideoma)
102	1	A	1	1 4o. Primaria	Estudiar	Con su abelita cuando le pregunta adonde va
103	1	B	1	1 Primaria	Hogar	Con vecinos y familiares
104	1	A	1	1 1o. Secundaria	Estudiar	
105	1	A	1	1 1o. Semestre de Preparatoria		
106	1	C	1		1 2o. Primaria	Hogar
107	1	A	1		1 3o. Secundaria	Algunas veces con su abuelita
108		1 B	1		1 1o. Secundaria	Campesino
109	1	B	1		1 5o. Primaria	Hogar Con las tias cuando va al molino
110	1	A	1	1 3o. Preparatoria		padres y abuelos
111	1	A	1	1 4o. Primaria		
112		1 A	1	1 3o. Preparatoria	Campo	Tias cuando as saluda
113	1	A	1	1 3o. Preparatoria	Restaurante	Abuelos y padres cuando piden cosas
114	1	A	1	1 3o. Preparatoria		Con abuelos saludando
115		1 C	1		1 Primaria terminada	Campo Siempre tlahuica o siempre español
116		1 E	1		1	
117	1	B	1		1 Primaria terminada	Hogar
118	1	B	1		1 6o. Primaria	Hogar Saludar
119	1	A	1		1 1o. Secundaria	
120	1	E	1		1	Campo cuando conviven con la familia y no hay quien habla muy bien
121		1 A	1	1 6o. Primaria		
122	1	B	1		1 4o. Primaria	Campo
123	1	A	1		1 1o. Secundaria	Casa
124		1 C	1		1 6o. Primaria	Campo
125	1	B	1		1 Preparatoria terminada	Hogar
126	1	A	1	1 1o. Semestre de Preparatoria		
127		1 C	1		1 Secundaria	Taxista Cualquiera
128	1	A	1	1 3o. Semestre de Preparatoria	Estudia y trabaja	Abuelito y personas mayores
129	1	C	1		1 4o. Primaria	Hogar
130	1	A	1	1 3o. Semestre de Preparatoria	Estudiante	Papas algunas veces
131	1	B	1		1 3o. Secundaria	Hogar
132		1 A	1		1 3o. Secundaria	Campo Son mayores, familia
133		1 C	1		1 3o. Primaria	Campo fiestas, visitar
134	1	C	1		1 6o. Primaria	Hogar Con su esposo, en la comida
135	1	B	1		1 3o. Primaria	No trabaja
136		1 A	1		1 3o. Secundaria	Carpintería

137		1 D	1		1 2o. Primaria	Campo	Cualquier cosa
138	1	E		1	1 No estudió	Hogar	
139	1	B		1	1 6o. Primaria	Hogar	
140		1 C		1	1 2o. Secundaria	Campo	
141	1	C		1	1 4o. Primaria	Hogar	
142	1	A		1	1 2o. Secundaria	No trabaja	
143	1	B	1		1 3o. Secundaria	Hogar	Con los ansianos
144	1	B	1		1 6o. Primaria	Hogar	Con los mayores
145		1 A	1		1 1o. Secundaria		Saludos
146	1	B		1	1 2o. Primaria	Hogar	
147	1	C	1		1 3o. Primaria	Hogar	Clima, conversaciones más profundas
148		1 B	1		1 2o. Primaria	Carpintería	Saludos, despedidas con los ancianos
149	1	A	1		1 3o. Secundaria	Carpintería	Saludo en Tlahuica
150	1	E	1		1 2o. Primaria	Hogar	Saludos
151		1 A	1			Carpintero	Saludarse
152		1 A	1		1 1o. Preparatoria	Carpintería	Tios mayores
153	1	B		1	1 Secundaria	Hogar	
154		1 B	1		1 Preparatoria terminac	Carpintero	Pocas aveces
155	1	E	1		1	Hogar	Siempre Tlahuica a los grandes, saludarse
156	1	B	1		1 Secundaria	Ama de casa	Conversaciones normales
157		1 C	1		1 4o. Primaria	Campo	Con las personas de edad
158	1	E		1	1	Hogar	
159	1	C	1		1 3o. Primaria	Hogar	Necesidades, comer
160		1 C	1		1 6o. Primaria	Campo, cultivo	Papá y Mamá porque lo hablan muy bien a diario
161	1	C	1		1 5o. Primaria	Hogar	Ancianos
162	1	E			1	Hogar	Sus viejas
163		1 C	1		1 4o. Primaria	Carpintería	Si, gente mayor
164	1	B	1		1 Preparatoria terminac	Hogar	Si con la gente mayor
165		B		1	1 3o. Secundaria	Tienda, hogar	
166	1	B	1		1 Primaria	Hogar	Cuando comprende responde en Tlahica
167		1 B		1	1 3o. Secundaria	Carpintería	
168		1 C		1	1 3o. Secundaria	Negocio de truchas	
169		1 D	1		1 3o. Primaria	Velador	con su hijo, su nieto, le pessonden en Tlahuica
170	1	C	1		1 5o. Primaria	Ama de casa	con la madre
171	1	C	1		1 2o. Primaria	Hogar	Toda la familia
172	1	B	1		1 3o. Primaria	Hogar	Con la madre
173	1	B	1		1 Primaria terminada	Hogar	Con los suegros
174	1	A	1		1 3o. Secundaria	No trabaja	Con los abuelos
175		1 C	1		1 1o. Secundaria	Campesino	Vecinos y amigos
176		1 A		1	1 3o. Primaria	No trabaja	
177	1	A	1		1 5o. Semestre de Preparatoria		Con los abuelos
178	1	A			1 3o. Secundaria	Hogar	Con los señores mayores
179	1	C	1		1 3o. Primaria	Ama de casa	Con las personas mayores
180	1	B	1		1 2o. Secundaria	Hogar	Con los suegros
181		1 C		1	1 2o. Secundaria	Campesino	
182	1	B	1		1 Primaria terminada	Hogar	Con los suegros

183	1	B		1		1 5o. Primaria	Casa	
184	1	A	1		1 1o. Secundaria		No trabaja	vecino
185	1	C		5		1 Primaria Terminada	Hogar	
186	1	B		1		1 Secundaria Terminada	Hogar	
187	1	A	1		1 3o. Preparatoria		Estudiante	Abuelitos
188	1	A		1	1 6o. Primaria		Estudiante	Nadie
189	1	B		1		1 6o. Primaria	Hogar	
190	1	B		1		1 6o. Primaria	Tienda	Nadie
191	1	C		1		1 6o. Primaria	Vende en su casa	Nadie
192	1	C		1		1 6o. Primaria	Hogar	Nadie
193	1	B		1		1 Secundaria y curso d	Papeleria	Nadie
194	1	D	1			1 No estudió	Hogar	Nadie
195	1	C		1		1 Secundaria	Hogar	Nadie
196	1	B		1		1 Universidad, Medico	Hogar	Nadie
197	1	C		1		1 2o. Primaria	Hogar	Nadie
198	1	C		1		1 Primaria	Hogar	Nadie
199	1	B		1		1 Primaria	Hogar	Nadie
200	1	C		1		1 3o. Primaria	Hogar	Nadie
201	1	D		1		1 4o. Primaria	Casa	Nadie
202	1	B		1		1 6o. Primaria	Hogar	Nadie
203		1 E		1		1 No estudió	Campo	
204	1	E		1		1 No estudió	Hogar	
205	1	C		1		1 Primaria terminada	Hogar	Nadie
206	1	A		1		1 2o. Secundaria	Hogar	Nadie
207	1	E		1		1 1o. Primaria	Hogar	Nadie
208	1	C		1		1 No estudió	Hogar	Nadie
209	1	C		1		1 6o. Primaria	En su tienda	Nadie
210		1 B		1		1 6o. Primaria	Herreria	Nadie
211	1	B		1		1 3o. Primaria	Ama de casa	
212	1	A		1		1 6o. Primaria	Hogar	Nadie
213	1	E	1			1 4o. Primaria	Hogar	En familia, en la calle
214	1	C	1			1 Primaria terminada	Comerciante	Platicas
215	1	C	1		1 6o. Primaria		Campo	Saludos
216	1	B	1			1 4o. Primaria	Hogar	Cuando se saludan
217	1	B		1		1 3o. Primaria	Hogar	
218		B		1	1 3o. Primaria		Campo	
219	1	B		1		1 Secundaria	Hogar	
220	1	C	1			1 1o. Primaria	Hogar	Cuando comen
221		1 E	1			1 1o. Primaria	Agricultor	En la hora de la comida
222		1 A		1	1 5o. Primaria		No trabaja	
223	1	D		1		1	Hogar	
224	1	B		1		1 6o. Primaria	Hogar	
225	1	A		1	1 4o. Primaria		Hogar	
226	1	A		1	1 3er. Semestre de Preparatoria		No trabaja	
227		1 A		1	1 5o. Primaria		No trabaja	
228	1	B		1		1 3o. Secundaria	Hogar	

229	1	C		1		Campo	
230	1	A	1		1 2o. Secundaria	No trabaja	Vecinos
231	1	C		1	1 Secundaria	Hogar	
232	1	A		1	1 3o. Primaria	Estudia	
233		1 A	1		1 3o. Secundaria	Estudia y trabaja	Sus papas platicando
234	1	A	1		1 1o. Secundaria	Estudia	Con sus papas en la comida
235	1	B		1	1 6o. Primaria	Hogar	
236	1	B		1	1 Secundaria	Hogar	
237	1	B		1	1 Secundaria	Hogar	
238	1	B		1	1 Primaria	Hogar	
239	1	B		1	1 5o. Primaria	Hogar	
240	1	B		1	1 3o Secundaria	Hogar	
241	1	E	1			1 3o. Primaria	Por ejemplo al comerciar
242		1 D	1			1 4o. Primaria	
243		1 D		1		1 3o. Primaria	Campo
244	1	D		1		1 3o. Secundaria	No trabaja
245	1	A		1	1 Secundaria	No trabaja	
246		1 E		1		1	Campo
247		A		1	1 5o. Primaria		
248	1	E	1			1	En casa cuando pasa, en el saludo
249	1	E	1			1	No trabaja
250	1	A		5		1 Bachillerato	Hogar
251		1 A		1	1 6o. Primaria	Estudia	
252		1 E	1			1 Primaria	Campo Siempre en español
253	1	C		1		1 Primaria	Hogar
254		1 B		1		1 4o. Primaria	Campo
255		1 D		1		1	Campo
256		1 E	1			1	Raspar Maguery Con autoridades
257	1	E		1		1	Campo
258	1	A		1		1 Secundaria	Hogar
259	1	D	1			1	Hogar y campo Vecinos
260		1 B		1	1 Primaria	Campo	
261		1 B	1			1 1o. Preparatoria	Comerciante Con su abuelita
262	1	B		1		1 2o. Secundaria	Hogar y comercio
263	1	E	1			1 4o. Primaria	Casa y tienda Como la saluden
264	1	A	1		1 5o. Primaria		Desayuno con abuelita
265		1 D	1			1 3o. Primaria	Campo, agricultura, a Cuando vienen los linguistas
266		1 E	1			1	En el campo Al momento de saludar y con las personas mayores
267		1 D		1		1 No estudió	Campo
268		1 A		1	1 1o. Preparatoria	Estudia	
269	1	C		1		1 Primaria	Hogar
270	1	C		1		1 Primaria	Hogar
271	1	C		1		1 4o. Primaria	Hogar
272	1	A	1			1 1o. Semestre de Pre	Ayuda a su mamá Con su familia en cualquier momento
273	1	A		1		1 3o. Secundaria	Campo Siempre habla la misma lengua
274		C	1			1 Primaria	Campo Las personas mayores

275	1	C		1		1 Primaria	Campo	
276	1	B	1			1 6o. Primaria	Campo y hogar	En cualquier momento y con cualquier persona
277	1	D	1			1 2o. Primaria	Hogar	Con los ansianos
278	1	B		1		1 3o. Primaria	Campo	
279	1	D	1			1	Campo	Amistades
280	1	E		1		1	Hogar	
281		1 E	1			1 4o. Primaria	Campo	
282	1	B	1		1 Curso de belleza		No trabaja	Suegro
283		1 D	1			1 2o. Primaria	Campo	Gente grande
284	1	E		1				
285		1 A	1		1 2o. Primaria		No trabaja	Con los grandes
286		1 A	1		1 3o. Primaria		No trabaja	Con los grandes
287	1	C		1	1 4o. Primaria		Casa	
288	1	E	1			1	Casa	Con jovenes o muchahcas
289	1	E	1		1 1o. Primaria		Casa	En reuniones
290	1	C		1		1	Hogar	
291	1	B	1		1 Secundaria		Casa	Muchas palabras que no entiende en el idioma
292		1 E		1		1 No estudió	No trabaja	
293	1	C	1			1 6o. Primaria	Hogar	Cuando lo entiende
294		1 B		1	1 4o. Licenciatura		Carpintería	
295		1 B		1		1 2o. Secundaria	Hogar	
296	1	B		1		1 2o. Secundaria	Hogar	
297		1 A	1		1 5o. Primaria			Amigos
298	1	C	1			1 3o. Primaria	Hogar y tienda	Grandes (fraces)
299	1	C		1		1 2o. Secundaria	Ayuda en tienda	
300	1	D	1			1 3o. Primaria	Hogar	Ancianos
301	1	A		1	1 1o. Primaria		Vender comida	
302		A	1		1 3o. Primaria		No trabaja	En cualquier ocación
303	1	C	1			1 6o. Primaria	Hogar	Cualquier momento
304	1	C	1			1 5o. Primaria	Hogar	Cuando la otra persona no quiere que se entere de la información
305	1	C	1			1 Secundaria	Hogar	Cualquiera
306	1	E	1			1	Campo	Cualquier momento
307		1 A	1			1 Preparatoria	Invernaderos	Cualquiera
308		1 A	1			1 Preparatoria	Comerciante	Hora que sea
309	1	C	1			1 Primaria	Hogar	Cualquiera
310		1 A	1		1 Preparatoria		No trabaja	Cualquier lado
311		1 A	1			1 Preparatoria	Comerciante	Cualquier lado
312	1	C	1			1 5o. Primaria	Hogar	Cualquier momento
313	1	A	1		1 1o. Preparatoria		Si	Cualquiera
314	1	A	1		1 5o. Primaria		No trabaja	Le hablan sus papas pero no entiende
315		1 A	1		1 1o. Preparatoria		No trabaja	Señores, calle
316		1 A	1		1 5o. Primaria		Casa	Saludos
317	1	C	1			1 Secundaria	Hogar	Solo con personas mayores
318		1 A	1			1 1o. Secundaria	Vivero	Vecinos
319		1	1			1 2o. Primaria	Campo	Saludos, conversaciones con gente
320	1	E	1			1 Ninguna	Hogar	Pedir algo

321	1	E		1		1 3o. Primaria	Hogar	
322		1 D		1		1 5o. Primaria	Campesino	De la conversación
323	1	C			1	1 4o. Primaria	Hogar	
324		1 A		1	1 1o. Secundaria		Estudiante	Pedir algo
325	1	D			1	1 Ninguno	Hogar	
326		1			1	1 2o. Primaria	Campo	
327	1	B			1	1 3o. Secundaria	Hogar	
328	1	E			1	1 3o. Primaria	Hogar	
329	1				1	1 3o. Primaria	Hogar	
330	1	A			1	1 5o. Primaria		Estudiante
331		1 D			1	1 3o. Primaria	Campo	
332	1			1		1 2o. Primaria	Hogar	Para pedir información o pedir utensilios de cocina
333		1 C			1	1 6o. Primaria	Campo	
334		1 C		1		1 6o. Primaria	Campo	Familia
335	1	A		1	1 3o. Semestre de Preparatoria		Estudiante	Padres para pedir algo
336		1 A		1		1 3o. Secundaria	Campo	Familia para pedir informacion o algo
337	1				1	1 4o. Primaria	Hogar	
338		1 C			1	1 2o. Secundaria	Campo	
339		1 A			1	1 1o. Secundaria		Estudiante
340	1	C			1	1 3o. Primaria	Hogar	
341	1	C			1	1 3o. Primaria	Hogar	
342		1 C				1 4o. Primaria	Campo	Saludo
343		1 A		1	1 4o. Primaria		Estudiante	Padre hacia el hijo
344		1 C			1	1 4o. Primaria	Campo	
345	1	A			1	1 5o. Primaria	Hogar	
346	1	B			1	1 3o. Primaria	Hogar	
347		1 C		1		1 6o. Primaria	Campo	Saludar, conversación adultos
348	1	A			1	1 2o. Secundaria		Estudiante
349		1 C		1		1 2o. Secundaria	Campo	Para pedir algo o platicar
350	1	B		1		1 3o. Primaria	Campo	Pedir algo, conversación con adultos
351		1 A		1	1 1o. Primaria		Estudiante	Personas mayores
352	1	C		1		1 1o. Primaria	Hogar	Para pedir algo, familia
353	1	E		1		1 Ninguna	Hogar	Cuando enseña el Tlahuica
354		1 D			1	1 2o. Primaria	Campo	
355	1	B			1	1 Preparatoria		Negocio propio tienda
356	1	E			1	1 3o. Primaria	Hogar	
357	1	E		1		1	Hogar	Con su esposo
358		1 E		1		1	Campo	Con sus hijos
359	1	C			1	1	Hogar	
360	1	A		1		1 Preparatoria	Taller de costura	Que va a hacer
361	1	B			1	1 Primaria	Hogar	
362	1	D		1		1	Hogar	Con su esposo
363	1	C			1	1 Primaria	Campo	
364	1	E		1		1	Hogar	Con su esposo en su casa

247 112

90

272

92 / A

137 DE 1

142 DE 1

76 tengo 77

40/Primaria

203 tengo 178

111/Primaria

135/Hogar

5/sin inf	97 / B	2 DE 5	18/Secundaria	43/Secundaria	10/Carpinteria
	93 / C		16/Preparatoria	11/Preparatoria	58/Campo
	33 / D		1/ Bachillerato Ciencias y Humanidades	1/Profecional	1/Taxista
	46 / E		1/Curso de Belleza	1/Bachilleraro	1/Velador
	5 / sin inf		1/Licenciatura	1/Universidad	1/Trabaja en un restaurante
			15/sin respuesta	10/No Estudio	1/Trabaja en una clinica de rehabilitación
		92		94/sin respuesta	1/Tiene un negocio
					272 5/Comerciantes
					6/Tienen una tienda
					1/Vende su casa
					1/Vende comida
					1/Raspa Maguey
					1/Vivero
					1/Taller de costura
					1/Negocio de truchas
					20/No trabajan
					244

APÉNDICE H
TRANSCRIPCIONES DE LAS ENTREVISTAS DE HABLANTES
MATLAZINCA

ENTREVISTA UNO

Doña Jovita (J)
Entrevistador (E)

E -si y este por ejemplo así en su casa ejemplo ¿cómo le habla? ¿cómo le habla en español en matlazinca o en (1.) en español o en matlazinca ¿cómo habla en su casa?

J -pues hablo de las dos cosas

E -¿de las dos?

J -más bien cuando estoy aquí en el rancho y y algunas personas me preguntan que si sé hablar en en el dialecto si lo (1.) les contesto le digo lo que cómo se dice esto porque me preguntan si todavía (1.) como saben que yo desde muy chiquita me fui a México y me dicen que (1.) algunas personas me preguntan que si soy este que si sigo sabiendo hablar mmm el dialecto

E - sí

J - les digo sí como no y lo que me preguntan pus yo les contesto y algunas me dicen sabes esto pus claro que si no se te ha olvidado ninguno entonces pues si

E - sí habla de las dos entonces dependiendo de cómo

J - ajá

E - se le preguntan

J - sí

E - ah

J - dependiendo cómo

E - y en la escuela así cuando cuando va a la escuela y va va llevar a sus hijos o a sus nietos ¿tiene nietos verdad?

J -Sí

E - o a sus o a sus nietos a sus nietas o a sus hijos a los maestros como les habla en ma.. matlazinca o en español?

J - en español

E - en español?

J - porque estoy en México si porque aquí no o sea que ellos no estudiaron aquí ni mis hijos mis nietos no estudiaron aquí

E - uhum

J - están están este estudiaron allá y pus allá normalmente en español

E -¿y si hablan por ejemplo si hablaran y si supieran los maestros que hablara en matlazinca que consecuencias tendría así para usted si ¿si el maestro supiera que habla?

J - ah si el maestro

E - matlazinca o que se dirigiera a él así hablando matlazinca

J - ah pus claro que le contestaría (1.) le depende lo que me por ejemplo las que me preguntara las cosas que yo o que si quisiera saber pus les contestaría le digo por ejemplo las cosas que como se llama pues las cosas si los si les podí... si les podía contestar

E - y por ejemplo si sus hijos vivieran aquí en aquí en en San Francisco Oxtotilpán ¿como pensaría usted que que le se que cual idioma pensaría usted que le serviría más el matlazinca o el español?

J - pues anteriormente no sé como nosotros... aprendimos más bien aprendimos en México porque cuando yo me fui de aquí pus no o sea que me daba pena porque me la gente donde trabajaba me pedían una cosa y yo no entendía entons me me decían yo preguntaba ¿que es eso? y se reían de mí dice pus... es esta...o sea un odjeto por es por ejemplo mire así se llama a les // pus que no sé entonces yo procure hablar mejor porque pus a mí me daba pena me preguntaban a ¿cómo se llama esto? o tráeme esto

E - ¿y ya no se acuerda?

J - me quedaba yo pus si pus no sé ni (2.) pus no sé

E - se dedicaba más al español entonces

J - ajá entonces yo procure hablar mejor en español pero nunca me olvide de mi dialecto pues

E - no sí

J - no nunca

E - no bueno y este y por ejemplo ¿aquí tiene amigos? aquí en aquí en San Francisco tiene amigas o señores que conozca

J - sí como no mucha, muchas personas que conozco

E - ¿y cómo les habla a ellos en el matlazinca o

J - en matlazinca

E - ¿en español?

J - en matlazinca

E - ¿sí les habla allí en el matlazinca?

J - las dos cosas

E - ah las dos cosas

J - si me hablan mm les saludo y ellas me me dicen sabes hablar todavía o sea ellos me hablan en en la idioma y me dicen ¿si sabes hablar todavía o ya no te acuerdas? le digo como no señora y ya empezamos hablar lo normal ¿no? como no ya empiezo a hablar con ella ¡ah! no sí si te acuerdas muy bien no se te olvida no

E - nada más o sea en si ellas les habla en español usted les contesta en español y

J - en español si me hablan y en les ha... les contesto en la idioma

E - ah ya que //

J - sí

E - ah bien ¿y usted conoce al a este a los delegados de aquí ha algún subdelegado dicen me me comentaba usted que que anteriormente del señor Felipe era era este comisariado o algo así me había dicho el otro día

J - ajá si pero

E - ahora

J - por ahorita no no conozco a nadie

E - ¿no?

J - no no conozco a nadie

E - ah bueno ¿y a en la iglesia por ejemplo al padre como le hablaría? si si lo ¿lo conoce?

J - no pus últimamente no pero los padres se les habla lo nor... normalmente en español

E - ¿en español?

J - sí

E - si ¿porqué?

J - ellos no saben a que aquí algunos se les enseña y si aprenden pero pus no duran tanto tiempo los padres porque se se vuelven a ir y a pus llegan a venir otros y si uno no tiene confianza pus ya les ha... les enseña uno y si no es que hay personas que se presta para enseñarles y hay unos que no

E - uhum

J - porque hace hace muchos años mi tío el hermano de mi mamá se trajo una señora que no es de de este pueblo es de por acá de Ixtlahuaca pero la señora aprendió aprendió no pronunciaría bien medio le fallaba los acentos pero aprendió y hablaba muy chistoso pero aprendió a hablar y todo con todo el mundo hablaba

E - ah que bien y este por ejemplo y cuando y cuando va así de co.. de hábito cuando va así a la tienda o al mercado ¿cómo les habla al a los señores que a los que venden o a los del sí a los que venden?

J - ¿los de aquí?

E - si los de aquí del mercado

J - pus normalmente en en la idioma les pregunto ¿cuánto cuesta? o si comprarle o cobrate

E - pero en el idioma

J - ajá

E - porque ¿si le entienden son de aquí?

J - si son de aquí

E - ¿si?

J - sí

E - y...

J - de las dos cosas hablamos ellos me hablan en español yo les contesto me hablan en la idioma y yo les contesto

E - y hay todo

J - hasta me hacen burla mis hi... mis nietos ¡ay! Mi abuelita sabe hablar dos idiomas porque si me me oye hay chis es que hablas muy chistoso pus si se oye chistoso pero aprendiendolo pus se

E - sí

J - es como en inglés me ha me hablan un en inglés pero pus yo no entiendo pus has de cuenta que no se nada

E - si como les va contar sino

J - pos si y así mis nietos mis mis mis nietos más que nada mis nietos mis hijos y mis nietos ellos no nacieron aquí sino en San Miguel

E -¿no?

J - no ellos no nacieron aquí una que otra palabra les hemos enseñado y se les graba bien pero pues hablar hablar bien bien bien no pus no

E - y y

J - medio medio entiende unas palabras

E -¿conoce algunos otros pueblos de por aquí cerca? o sea que por ejemplo San Miguel conoce ¿ha ido a San Miguel?

J - sí conozco San Miguel y hemos ido allá

E - ya

J - y San Mateo igual

E - a San Mateo

J - pero noo la verdad allí allí si ya no

E - ya no

J - allí si no no no sé sus idiomas no entiendo pero

E - pero a veces ¿Cómo va vaya va va ha ido a comprar ha ido a comprar así que vaya a la tienda (1.) o al mercado así os... allá a San Miguel o a o a ¿dónde me dijo? ¿a San Mateo?

J -¿San Mateo?

E - ¿San Mateo en español?

J - sí

E - ¿les habla?

J - si en (1.) pus no

E - porque co...con quien habla no ha salido otro otro idioma

J -¡ah! perdón

E - no hay problema

J - si este si ellos tienen su su idioma también pero no la verdad no no hay si no

E - y cuando se va para allá por ejemplo en el carro o en el camión ¿cómo les habla en español o en...?

J - en español

E - ¿el idioma?

J - español sí

E - y el y por ejemplo a los a otros niños que no son sus hijos o su o sus nietos ¿cómo les habla en español o en el idioma?

J - pues en el español porque no sé si hablan en la idioma o hablan español

E - primero les pregunta en español para ver si para ver si sa...

J - si es mejor este mejor los les hablo en español por ejemplo los sobrinitos que viven allá arriba luego les hablo en la idioma y si en... y si me entienden pero no no sé en realidad si si saben saben hablar o nomás entienden eso si no

E - y a los jóvenes ¿cómo les hablaría así más o menos así a los jóvenes no sé como a los de los 15 a los de 21 20 25 años así ¿cómo les habla también así primero en español así como a los niños?

J - sí sí sí les hablo

E - ¿porqué no sabe si hablan?

J - porque no sé no sé como no estoy siempre aquí

E -¿pero conoce así a algunos?

J - ajá

E -¿son de aquí los que conoce?

J - por ejemplo mis primos yo les hablo en en en el dialecto porque yo sé que entienden entienden y hablan ellos también aquí este a ellos sí les hablo en español y en la idioma sí

E - y a los adultos así a los señores más grandes

J - a los señores de mi edad o más

E - o más grandes ambos

J - esos sí platicamos bien

E - ¿en idioma?

J - en la idioma...

E -¿en idioma?

J - sí sí

E - ah sí y este por ejemplo para sus hijos ¿qué es lo que prefieren o así para sus nietos? ¿qué es lo que prefieren que hablen mejor el matlazinca o el español?

J - pus las dos cosas yo prefería si pudiera enseñarles para mí que aprendieran las dos las dos cosas porque hace tiempo unos tíos vivía en (1.) estaban de porteros ahí en la colonia Roma no este en la colonia Narvarte y entraron unos rateros y como el edificio tenía dos escaleras entonces si le hablo y si es bonito eh hasta es bonito porque mis tíos hablab...hablaban en el dialecto y entraron unos rateros se subieron unos acá y mi tío se (1.) mi tía los siguió acá y mi tío le dice en la idioma le dice en la idioma dice yo me voy acá y tu atrápalos aquel lado pero pus

E - se comunicaron bien

J - si se comunican

E - y los ra...los rateros ¿no sabían?

J - no supieron

E - ah sí ¿y así los atraparon?

J - es como una defensa es como // y digo que así es bonito saber las dos cosas

E -¿y a sus hijos si les gusta si les gusta ha... hablar de las dos o...?

J - ajá sí sí les gusta por ejemplo el pan nosotros aquí como son figuritas les decimos el misto y cuando vengo o saben que voy a venir ay mama me traes mistu o sea que quieren eso que quiere decir que les lleve pan como son formas de animalitos le decimos mistu y entonces pues si les gusta

E -¿entonces cree que si es bueno hablar este matlazinca?

J - ah sí para mi sí

E - también y el español también ¿no?

J - sí porque...

E -¿los dos?

J - es bonito es bonito como dice el gobierno no que bonito es no perder la (1.) la tradición las (1.) las costumbres las idiomas es bonito aprender y (1.) es como en inglés y el español

E - si pus sí

J - porque pus así ora si que dice (1.) dicen dice el viejo dicho ¿no? así no no hablan mal de ti y entienden muy bien

E - sí claro

J - porque si no no más sabes hablar de una idie... de una idioma y e...

E - es lo que le iba a preguntar y si nada más por ejemplo ¿si hablara nada más matlazinca creería que una persona puede ser culta o sea o que ¿que se pueda decir que es culta?

J - pues yo creo que no no porque pus no entendería por ejemplo las letras no entendería no ¿cómo se iba a comunicar con aquellas personas? porque hace muchos años hace ¿qué será? unos 60 70 años unas personas que mataron se mataban pues van a Temas que es la cabecera de nosotros allá van a Temas y preguntan por ejemplo lo los agentes lo los jueces o qué sé yo le preguntan a mas bien al indio es que nos llaman aquí a nosotros no le preguntan al indio ¿tú lo mataste tú comiste mole?

E - uhum

J - pus el otro dice que sí y dice que no pus ¿cómo se van a entender? Si sí o no entonces pus no entonces a mí me (1.) por ejemplo mi pensar mi modo de ser a mí me gustaría que aprendieran mis hijos y mis nietos

E -¿de los dos?

J - de las dos cosas

E - de las dos para usted es mejor que que aprendan de las

J - ah claro es bo...es bonito

E - y es mejor que hablen e... o a dos a uno nada más

J - ah, es mejor a...

E - sí

J - dos

E - sí

J - es como por ejemplo...

E - por ejemplo

J - en inglés a mí me hubiera me hubiera gustado que mis hijos aprendieran en español y en inglés o otras

E - por ejemplo?

J - idiomas (2.)

E - ¿ah sí?

J - me hubiera gustado tener valor dinero para que tuvieran un estudio y aprendieran de todo eso es bonito como no

E - y por ejemplo si una persona que nada más habla matlazinca cree que ¿que puede encontrar buenos trabajos o mejores trabajos que una persona que habla en español?

J - ah pus uno que habla en español

E -¿encuentra mejores trabajos?

J - pues sí porque se sabe comunicar con otras personas per... como te digo no a ese tiempo cuando yo me fui a trabajar ora si que dice el dicho no me los están no me los estas preguntando ni no estoy para no estoy para saber ni yo para contar yo de aquí me fui descalza me daba pena traían zapatos los niños de mis patrones y yo tuve que dice el o viejo dicho yo pata pata de que con los ¿cómo se dice? pata rajada ¿no?

E - pata rajada

J - pues si pus así la verda así nos llaman los de la ciuda indios pata rajadas eh yo no sé de que hablan hasta no saben lo dicen como dios dijo pues diosito este señor perdónalos no saben lo que hacen

E - entonces tiene co...

J - ¿de dónde, de dónde comen los los ciudadanos ¿no de los indios?

E - sí

J - del maíz de los de los productos que siembra el indio no va pa la ciuda entonces ya no más hablan a a lo tonto, ¿sí o no?

E - sí

J - esa es la verdad entonces pus digo

E -¿entonces usted piensa que tiene mas dinero la gente que habla español puede tener más dinero o los que hablan las dos? ¿o qué?

J - no

E -¿quién puede tener?

J - de no

E - ¿más dinero?

J - no depende de cómo cuide su trabajo y su dinero

E - ah de acuerdo

J - es como el que va a los Estados Unidos según se va al otro lado se arriesga pero si sabe cuidar su dinero pus regresa con su dinero y pone un negocio y que a todo dar ¿no? y si no se va y a gastarlo a lo tonto a ganar y a gastar pus cuando cuando va a salir de pobre es como el que esta en México encuentra un un trabajo regular si cuida su dinero avanza y tiene pero si no sabe cuidarlo de qué sirve que gana bien

E - pero no tiene que

J - es que como lo gana así lo gasta

E - ¿no te no cree que tenga que ver así o sea eso si tiene toda la razón pero no cree que tenga que ver así eh la lengua que que hable que hable por ejemplo nada más espa... más español o más matlazinca?... ¿si tiene que ver?

J -si tiene que ver pero más que nada hecharle mucho coco

E - sí sí sí

J - sí porque, para mi no es necesario ir a a los siguientes brincos porque aquí se puede sabiendo trabajar

E -¿por ejemplo este y dónde en el lugar donde este, o donde se encuentre (1.) en la lengua ¿se piensa que se identifica con la lengua? con el matlazinca tiene ¿usted cree que se pueda identificar con el matlazinca?

J - pues sí sí pues si sabe hablar las dos cosas pus si por que es como

E - no pero o sea nada más con la nada más matlazinca no se identifica así con con el idioma no se siente por ejemplo (2.) que va a algún lugar y que es de un lugar nada de una de una (1.) de ciertas personas ¿de un grupo de gente nada más? ¿no se siente identificado con él?

J - pues yo creo que no por que pus si hablan por ejemplo hablan en puro español y uno que y uno que no entiende español puro matlazinca pus como se van a identificar no se puede entonces sí medio hablan español y medio hablan matlazinca ¿creo que si se entienden no? porque si no no como les le dije hace rato no cuando yo me fui a México me fui de casa e (1.) llegue descalza según los niños de la ciudad se burlaban de mi luego me pedían una cosa y yo no sabía ni que contestarles ni qué es eso y yo les decía pues que yo no sé se burlaban de mí se reían de mi entonces yo procure o sea que más más que nada yo misma procure hablar mejor por por eso están mis hijos me dicen ay mama tú a ti nadie te gana tu lo sabes este sabes este hablar muy bien las dos cosas hablas (1.) sabes hablar muy bien en tu dialecto (1.) y sabes identificarte bien en español una que otra me falta no bien bien pero si me (1.) o sea que si entiendo muy bien pues

E - ya para terminar este este las lenguas ¿usted cree que las lenguas indígenas son importantes?

J - claro que sí es importante es importante en cual o se haga o cualquier idioma es muy importante

E - ¿cree que son útiles?

J - ah claro son útiles en cualquier parte en el chino que yo no entiendo pero pus yo me imagino que todo es importante

E - ¿Por qué cree o para que sería útil el...?

J - pues para por ejemplo para viajar o para (1.) es como en inglés los que vienen en inglés traían su librito y te preguntan y si tú no sabes ¿cómo les vas a decir en que calle? que dirección buscas y si en cambio entons tú lo sabes pues si tan fácil llegan y sino ¿cómo les vas a contestar?

E - no pu...

J - trae train su librito ellos se iden... se ide... se identifican con su librito ¿qué seignifica la? ¿cómo se llama las calles? ¿cómo se dice la la dirección los números de las casas? nadie tiene no saben pus como entonces para mi es importante ojalá luego también me mis hijos dicen ay mamá si tu hubieras est... tenido estudio fueras una persona importante le digo pus sí pero lástima que no porque tengo una memoria le digo no aunque sea

E -¿si hubiera estudiado, usted cree que sería algo....

J - ay dios

E -¿una persona más importante?

J - pon quizá no tan importante pero por lo menos ya hubiera aprendido más ¿no? pero pues yo o sea que yo no sé ni leer ni escribir pero sin embargo yo me yo me entiendo pues

E - si

J - y yo pienso que otras personas cuando platico me entienden digo pues ojalá vieran venido hubiera tenido estudios o aunque sea la primaria o la secundaria (1.) ay yo creo que fuera otra persona pero pues pus lástima que no

E - gracias por platicar conmigo

ENTREVISTA 2

Doña Lola (L)

Entrevistador (E)

E - ¿qué habla más en su casa con sus nietos o con sus hijos el matlazinca o el español?

L - pues igual (2.) en matlazinca yo no les hablo matlazinca pero ellos (1.) este lo que entiendan pues si les contesto lo que no entiendan ya les repito en español.

E - y este mmm... y por ejemplo bueno aquí en su casa habla de los dos (1.) en la escuela por ejemplo con sus hijos o nietos que van a la escuela, ¿cómo habla? ¿cómo se comunica con los maestros?

L - puro español.

E - puro español, los maestros ya no...//

L - // no ellos no saben matlazinca por que no son de aquí //

E - ¿y cuál es la beneficio que tiene al hablar matlazinca o español con los maestros?

L - pues el beneficio es que se entienden más en español que en matlazinca, ahora los niños, los que saben hablar en matlazinca pues se hablan entre ellos (1.) si hay niños que se hablan pero casi ya estando todos ahí pus, ya casi no hablan matlazinca, hablan el español.

E - ¿ha tenido alguna (1.) o se acuerda de alguna experiencia que haya tenido con algún maestro que haya hablado con él que haya tratado de hablar en matlazinca o algo así que no se hayan entendido?

L - no es que lo que pasa es que cuando uno habla el matlazinca lo toman a mal por que dicen que a lo mejor hablamos mal de ellos entonces nunca hablamos (2.) cuando estamos ahí con ellos pus si entre nosotros los señores cuando hay alguna reunión (2.) así una junta hablamos nosotros el matlazinca pero ya estando con él que este él presente pus no hablamos matlazinca por que una ocasión uno de los maestros dijo que si hablan así matlazinca a lo mejor hablan mal de nosotros y mejor aclaremos si tienen algún problema entonces no estamos hablando mal de ellos pero ellos interpretan que hablamos mal de ellos

E - (.2) mmm... y este bueno por ejemplo cuando esta con sus amigas con (1.) las señoras que a veces platica así en la calle ¿cómo platica en matlazinca? //

L - // en matlazinca //

E - (.2) y este... (.1) /

L - // que nos encontramos, nos saludamos en matlazinca

E - ¿o hay casos en que no utiliza el español?

L - hay casos que si no utilizamos el español

E - ¿en más o menos qué casos seria?

L - pues cuando hay alguna cosa que vamos a comprar nos encontramos y nos decimos esta bien caro (2.) ó no me gustó (2.) de repente en la idioma y de repente lo resolvemos mas bien

E - y por ejemplo con los delegados cuando va a ver a los delegados y tienen que aclarar no sé algún problema que tenga con alg...//

L - pues yo le digo que nada más (1.) en español

E - ¿y los delegados no hablan?

L - sí sí hablan los tres hablan

E - pero ¿qué ...?

L - pus si llego y les pido algo que ...

E - ¿nunca se dirige en el idioma?

L - pus las veces que he ido no pero si cuando nos encontramos y nos saludamos si en la idioma.

E - ¿y por qué prefieren ...?

L - // pus quién sabe //

E - ¿como que le gusta más ...?

L - pues no pero es que como que se me hace más este (2.) como le diré, pues más fácil de explicarles

E - ¿lo que hay que decir?

L - que sí le entiendo a todo lo que tengo que decir pero pues

E - por ejemplo ¿piensa que a lo mejor no no estaría bien entendida (1.) la pregunta?

L - a lo mejor //

E - a lo mejor ... que se vaya a mal interpretar //

L - // exacto si //

E - como ...

L - y en cambio si nos encontramos en la calle pus ya nos saludamos (1.) en matlazinca //

E - //ya más matlazinca //

E - y este también este con el padre en la iglesia con los este... con los mayordomo.

L - mira yo seré franca yo con los sacerdotes nunca he tenido trato nunca he ido (2.) la verdad no voy... soy creyente pero digamos que voy a la misa así a... //

E - // no le gusta esta igual que yo //

L - //es que mira no es por que (2.) uno critica pero me he dado cuenta de que mucha gente va y pasan unos días y están hablando mal de otras personas tons no tiene chiste ir ahí prefiero quedarme aquí en mi casa o agarrar la Biblia y ponerme a leer

E - pero con los mayordomos tampoco tiene mucha... //

L - // mmm... pues si nos encontramos los saludo pero no como son señores pus los saludo en matlazinca y los jóvenes pues hay algunos que si entienden o aunque entiendan pero luego los saludo en español

L - este (1.) pero de eso a que vaya a la iglesia a pedirles un favor no

E - y este... y por ejemplo también cuando va a comprar o a hacer las compras al mercado cuando se pone el mercado o en la tienda ¿cómo les habla?

L - eh depende de las personas por ejemplo las personas que son de aquí pues sí les hablo en matlazinca pues sí les hablo ¿cuánto cuesta esto? o preguntando precios pero si son de fuera pus les tengo que hablar en español

E - sí ¿sale fuera también a comprar el mandado? //

L - // sí a veces //

E - ¿y por allá //?

L - // no pus por allá no hay quien hable matlazinca //

E - ¡ah! entonces en español ¿no? OK y por ejemplo cuando va fuera que usa el carro o el taxi el taxi colectivo ¿cómo habla en los autobuses?

L - en español

E - ah, ¿en español? y por ejemplo si ud. va digamos con alguien de aquí que sabe que habla matlazinca¿de todas maneras habla en español? o sí llega a... //

L - //no sí llegamos a hablar en matlazinca //

E - ¿no importa que vaya en el camión?

L - no no importa estamos hablando la idioma.

E - y no le preocupa que la volteen a ver por que a lo mejor //

L - sí, sí voltean algunos a vernos a ver que decimos

E - ¿sí?

L - pus pero mientras que nosotros vamos hablando...

E - y también este por ejemplo con otros niños por ejemplo con otros niños que no son sus nietos o sus hijos ¿cómo les habla?

L - pues a veces sí pues les hablo el idioma pero ellos me contestan en español cuando nos encontramos en el camino y los saludo (1.) y pero es chistoso por que a veces les hablo en español y me contestan en la idioma y si yo les hablo en la idioma me contestan en español es que no todos los niños saben hablar así y ahora más o menos ya sé qué niños hablan en español y cuáles en matlazinca

E - ah, ya más o menos entonces sabe que algunos //

L - // ya más o menos conozco los que hablan en matlazinca pus ya los saludo en matlazinca pero hay unos que no (1.) los saludo en español (1.) hasta jóvenes luego este paso y les digo este (1.) los saludo en español y me contestan en la idioma o ellos me saludan en la idioma pus ya les contesto en la idioma

E - ¿entonces a los jóvenes les habla de los dos pero es dependiendo de la persona?

L - y más si son de acá arriba esos hablan más en la idioma //

E - // los de acá de (la rinconada) //

L - sí y ya les hablo más en la idioma señoras (2.) hablamos pero los jóvenes como le digo los niños algunos me hablan en la idioma pero otros no

E - y entonces a los señores así a los adultos más grandes ya les habla más... //

L - // ah a esos si les hablo matlazinca //

E - ¿ellos sí le entienden?

L - sí ya nos entendemos

E - bueno, ¿hay veces que les habla en español?

L - a veces pero cuando ya estamos en platica ora sí entramos en platica (1.) de repente lo resolvemos pero si no más en la idioma con los señores grandes señoras.

E - y este con respecto a la educación de sus hijos, ¿Qué es lo que prefiere usted que hablen español o matlazinca?

L - de los dos que hablen, pero la cosa es que como vivieron un tiempo en México cuando están allá no hablan la idioma y hablamos más el español y los dos mayores (1.) tres mayores esos si saben hablar poco el matlazinca por que tengo un hijo que está en México pero ese si habla bien allá en su trabajo están otros muchachos que son de aquí y hablan en (2.) matlazinca ahí

E - ¿porqué querría usted que sus hijos hablaran de los dos o sea por que querría que hablaran matlazinca? ¿cuál sería...?//

L - // pues para que no pus... no que... ese es mi interés hasta horita con los niños que están aquí para que no este... una persona que hable mal de ellos pus que le entiendan ¿no? (.2) por ejemplo hay unos que están hablando en español (...) pus ya sabe lo que esta diciendo ¡QUE TAL SI ESTA HABLANDO MAL DE MI Y NO LE ENTIENDO! ya entendiéndolo pus ya el español y el matlazinca igual

E - ¿y usted cree que tendrían algún tipo de problemas si este... si no hablaran español? ó ¿qué problemas cree que podrían tener si no hablaran español?

L - bueno la problema que tendrían si no hablaran español es que si por ejemplo van a comprar a alguna tienda que no sea aquí a Toluca o donde sea pus como pedirían las cosas si no supieran hablar a mi me pasó cuando era yo chamaca yo no sabia hablar español y me fui a México a los diez años me fui a trabaja... pues porque era yo huérfana mi mamá murió desde que era yo chiquita me quede con mi abuelita pero pus no sabia yo hablar el español y pues era muy problemático para entender a la gente con todo lo que me decían y pedía una cosa y yo no le entendía lo que era

E - ¿la regañaban?

L - pues ya no me acuerdo bien creo que hasta me regañaron de veras pero eso es lo que yo siempre les he dicho a mis hijos ENTIENDAN DE LOS DOS por que es muy feo que no sepamos porque a mi me pasó y no entenderle al español era muy difícil y ya así entendiéndolo pus ya allá pues ya saben tienen harta chamba

E - ¿y entonces este piensa que a los niños si les gusta les parece bien hablar en matlazinca?

L - sí sí les gusta por ejemplo ahora mi niño este Omar él si habla (1.) no habla pero horita pus como que ya no puede hablar (1.) está en México pero luego si le hablo y si le entiende na más que luego dice quiero hablar pero necesito quedarme otra vez aquí (1.) ahora esta allá estudiando y no puede pero llega aquí y le ando hablando y si no me contesta pero si le hace lo que le digo es que si me entendió sólo que no me entienda “mande” ya le repito en español por que ya se que no me entendió

E - este entonces por lo tanto ¿usted pensaría que una persona que nada mas habla matlazinca podría ser o se podría pensar que es una persona culta?

L - pues//

E - // que nada más habla matlazinca//

L - pues sí

E - ¿podría ser culta la persona usted piensa podría estudiar solamente hablando el idioma?

L - pus sí por que lo debe de aprender también. Lo malo es que aquí han venido este ha habido oportunidades de que hay muchas personas que no saben leer y escribir y ha habido oportunidades para que aprendan pero no han tenido ese valor de ir a la escuela

E - pero por ejemplo Lolita ¿piensa que necesita alguien hablar español para poder estudiar?

L - no//

E - // hablando nomás el idioma //

L - no necesitan saber español por que pues si no ¿cómo aprenderían? por ejemplo si es puro matlazinca y el que está enseñando habla puro español pus ¿cómo se entenderían? por eso se necesita que este (2.) sepa hablar los dos (2.) para que así este se entiendan

E - entonces ¿usted pensaría que hablando los dos idiomas español y matlazinca podría ser más fácil encontrar trabajo para una persona?

L - sí

E - ¿que hablando nada más matlazinca?

L - sí por que si habla uno matlazinca no le entienden los que hablan español no encuentran trabajo y no se entienden en cambio hablando español pus si

E -¿se puede conseguir un mejor trabajo?

L - sí encontrar trabajo ora si como decían (2.) mis abuelitos hasta para comprar un kilo de chiles verdes te entiendes si no no te entienden (2.) llevo al mercado y si no sé hablar español ¿cómo pido las cosas?

E - ¿entonces a fuerzas necesitan las dos?

L - pus sí

E - y este por lo tanto cree que este (1.) por ejemplo una persona que habla el español por decirlo podría tener más dinero o podría eh (1.) este ¿encontrar un mejor trabajo y tener más dinero?

L - este para el dinero no es necesario que tenga que saber español porque aquí en matlazinca pus si dios le ayuda pus si uste le hecha ganas tiene uno más que estando en México (2.) de hecho aquí hay personas que se han hecho ya de sus centavitos ...

E - ¿aunque no hablen español?

L - aunque no hablen en matla... en español porque ellos están aquí, nomás van y venden a la central sus productos que cosechan y en cambio si está allá aunque sepa hablar bien en español pero si uno no tiene sueldo fijo con eso no le alcanza mas que para vivir y para comer y su renta (1.) es que estando allá en México sí esta más difícil a menos que tenga un negocio pero (2.) que se haga rico de un sueldo fijo no bueno me imagino que no (1.) quizás unos si lo hacen a lo mejor porque no tienen mucha familia pero los que tienen mucha familia (2.) porque tengo familiares allá (.1) que pus de plano creo que estoy aquí mejor que ellos (1.) allá se preocupan que la renta que la luz que el agua y para ir a algún lado hay que agarrar el camión pus todo es dinero en cambio aquí pus quiero ir a la rinconada me voy caminando quiero ir acá bajo me voy andando ya me ahorre un dinerito tortillas no compro gracias a dios tengo mi maicito y de ahí hago mis tortillas y así me ahorro

E - ¿Lolita y usted tiene más hijos aquí con usted ó nada más a su hija?

L - sí nada más a Esperanza y la otra y la otra Isadora nada más ellas pero las otras mayores si están allá (2.) le digo que mi (1.) la que se caso acá en San Miguel cuando viene no hablamos en la lengua y mi hijo que está en México igual a ese sí le digo que ahí con sus compañeros donde trabaja hablan la idioma (1.) casi todos sus amigos son de la familia y pus los conocemos pero no saben hablar la idioma (1.) sus hijos no saben (1.) ahora mi hijo tuvo su primer niño y no creo que le enseñe porque su esposa es de aquí nomás que se crió en México y ya se le olvido la idioma (1.) se fue muy chica se fueron muy chiquillos

E - ¿y usted piensa que es importante que se conserve el idioma?

L -pues si, porque como le dije y le vuelvo a decir para quien no habla le toman el pelo a uno

E - ¿y representa algo para usted además de (...) eso.

L - pues si porque ahora que va a un lugar y que le preguntan ¿de dónde eres? y ¿qué idioma llevas? pus ya nos identificamos

E - entonces sí sería como una forma de identificación aquí //

L - // el matlazinca //

E - ¿como una forma de identificación de un grupo?

L - sí por ejemplo cuando... si vamos a un lugar así en (2.) México así de alguna dependencia necesitamos algo (2.) en matlazinca ya de ahí ya como horita que dicen que tienen mas apoyo los indígenas pero pus no como horita tenemos que es este Abel que es el que representa... que es el vocal de CEDIPIEM él es el que anda // el matlazinca

E- ¿si les dan más apoyo horita? o ¿no más de pura palabra?

L - pus la verdad nos han apoyado no mucho pero sí por ejemplo en los caminos (2.) nos han ayudado un poco en el camino de las mesas ayudaron a todo aquí en San Isidro

E - ¿usted por ejemplo piensa que hay algún beneficio así como en instituciones como CEDIPIEM por saber hablar o no?

L - yo creo si, porque luego vienen y quieren que vayan a representar este algunos jóvenes que representen la idioma (2.) y si saben hablar pus ya los toman en cuenta

E - ¿por qué piensa que algunos jóvenes ya no quieren hablar?

L -pus por pena o porque piensan que no es un oficio porque son jóvenes que no han participado en ningún evento uno se da cuenta cuando participan porque si no participan uno no se da cuenta del apoyo que hay

E - ¿Entonces en general piensa que sí es importante aprender una lengua?

L -sí sí es importante

ENTREVISTA 3

Don Arimateo (A)

Entrevistador (E)

E - ¿en su casa con su esposa me decía que habla?

A - sí hablamos las dos

E - ¿cuál de las dos prefiere?

A - pues la verdad las dos las dos cosas porque se ocupan horita ya se ocupan las dos o sea en todo le digo que si aquí matlazinca y si por ahí andamos el español o sea ...

E - ¿cuándo están solos?

A - la idioma

E - ¿y no hay un tema en especifico para decidir cuál idioma usar? ¿Puede ser cualquier tema?

A - sí cualquier tema

E - y entonces a veces me platica del maestro de que si conversábamos de que si le habla usted... //

A - //ah sí sí le hablamos le enseñamos y la verdad pus sí sí les interesa pero más (1.) la mayoría pues como están aquí pues sí luego dicen no pus sí lo oímos pero no le entendemos //

E - ¿y los maestros son de aquí Arimateo?

A - no vienen de fuera pero sí les gusta

E - ¿y ya tienen tiempo?

A - sí ya unos maestros tienen 6 7 años

E - ¿y a esos son a los que les gusta?

A - sí son los que les gusta el doctor se acaba de ir a ese le gustaba

E - ah ok ¿entonces este me puede platicar sobre sus experiencias en la escuela?

A - ah sí le digo que llegando a la escuela este (.2) pus llegue ahí con la idioma yo con eso llegue pero ya ahí se supone que tenía que usar tenía que entender el español entonces ya de por ahí fui aprendiendo pero varios no hablábamos se burlaban de nosotros porque hablábamos mas matlazinca que español

E - ¿y los que se burlaban eran hablantes de español no mas?

A - sí no eran también de las ... na más que ya le entendían las dos //

E - ah ellos ¿eran bilingües? ¿hablaban dos lenguas?

A - sí, o sea ya le entendían más al español que yo porque a pesar de que era grande ya entré a la escuela a los 9 (1.) 7 años pero yo hablaba más matlazinca que español

E - bueno pero ¿y usted como se sentía de que esos niños se burlaran de usted?

A - bueno yo sentía que ellos eran más que yo era muy bajo en todo pus porque ellos ya sabían dos idiomas y yo no sabía más que una

E - oiga ¿y se dio el caso de que algún niño que no más hablara español se burlara de usted? ¿o nada mas eran los mismos niños que sabían las dos lenguas?

A - nada más a los niños que sabían las dos lenguas

E - ¿alguien que nada más hablara la lengua alguna vez lo hizo sentir mal por hablar con ellos?

A - parece que no ya no me acuerdo pero parece que no

E - bueno ¿y a su hijo me decía ¿cuál lengua le habla usted?

A - le hablo más español y al mismo tiempo pus ya le traduzco en la idioma para que lo entienda para que.... //

E - // ¿por qué quiere que hablen el idioma? //

A - porque la verdad las cosas los tiempos en que estamos es bien necesario que aprendamos las dos porque se necesita o sea eh (1.) si no estamos aquí pus el español debe de entenderse si estamos aquí pus le debe de entender en la idioma por si alguien le habla le dice algo pus ya sabe

E - sí Don Arimateo ¿cuál piensa usted que cuál lengua le va a ser más útil a usted?

A - pus las dos porque pus por ejemplo pa inglés tienen que dominar primero la idioma para que pueda dominar inglés porque si no nomás no (1.) porque yo fue la prueba mía que yo sabía bien hablar la matlazinca y el inglés no se me da //

E - // ya cuando aprendió las dos lenguas // ¿y este y bueno con la gente que usted antes (1.) más cuál lengua prefiere usar español o matlazinca?

A - pus los dos porque (1.) más matlazinca con los de edad con la idioma, son los que más la usamos

E - ¿y este en que casos lo hacen? ¿en qué situaciones?

A - por ejemplo cuando hay un peligro hablamos en la idioma por ejemplo que hay un ratero que ahí anda y pa que no nos oiga y no nos entienda pus solamente con la idioma

E - o ¿cuándo son asuntos muy delicados?

A - delicados exactamente

E - bueno a parte ¿con las autoridades por ejemplo con los delegados? //

A - // ah con mis paisanos // pus si también o sea hablamos otras cosas cuando son de pedir en español pus en español pero cuando son en la idioma pus en la idioma porque se entienden también ellos

E - claro y por ejemplo ¿sí es un asunto oficial que están aquí en la delegación?

A - ah pus ahí las dos cosas //

E - // también // ¿y no importa que sea un oficio o una demanda o algo así que traten las dos (1.) bueno y este ¿cuándo prefiere usted hablar el matlazinca con los delegados cuando está aquí en la delegación o en la calle?

A - mmm en el lugar donde sea por lo regular no importa el lugar

E - y este aquí en la iglesia bueno no hay un padre pero sí viene un padre ¿no?

A - sí

E - ¿cuándo viene le habla usted en español o en matlazinca?

A - en (1.) a según la persona ¿no? Por ejemplo el padre que estaba antes la verdad el señor participaba mucho y él quería que le enseñáramos dice NO HABLENME A MI EN ESE IDIOMA yo sabré si le entiendo o no le entiendo pero yo sé que me están haciendo las cosas bien y así le hablamos

E - ¿y a éste que ahora viene no?

A - también horita pus apenas empezamos a agarrar confianza pero tiene poco tiempo //

E - // ¿tiene poco tiempo? //

A - muy poco tiempo

E - y este... bueno ¿pero sí hay mandones no? bueno este como se llaman... //

A - // sí los encargados de la iglesia //

E - ¿cómo se llaman?

A - sí sindicales mayordomos y los campaneros

E - este ¿y a ellos cómo les habla?

A - en la idioma

E - ¿y todos son de su edad? //

A - // hay algunos que son jóvenes pero si le entienden y entonces en la idioma //

E - ¿y usted sabe que le entienden?

A - sí y más en la iglesia es donde hablamos más la idioma que en español.

E - en la iglesia ¿adentro?

A - y en todas las costumbres y todo eso es más en la idioma

E - ¿cuándo hacen sus ceremonias?

A - exactamente no más el único que lleva el español pus es el rosario cuando es el único que se lleva el español pero lo demás //

E - // debería invitarme pa ver //

A - para ver que todos hablamos la idioma.

E - y este y bueno me habían dicho otra persona que ¿se pone un mercadito?

A - ¡ah! los tianguis los días jueves

E - ándele los jueves ¿y usted compra acostumbra a venir o algo así?

A - sí

E -bueno y cuando está ahí con las personas que venden aquí ¿cómo se dirige a ellas?

A - si son de aquí en la idioma y si son de fuera pus en español

E - ¿ya los conoce?

A - ya los conocemos por eso le digo que hablamos de las dos cosas

E - ¿y por ejemplo en la tienda en la tiendita?

A - ah pus en la tienda también si es cosa de hablar el español pus el español pero la mayoría es con la idioma porque las personas le entienden al idioma

E - ¿depende de quién le hable? este y ¿cuando usted llega a salir fuera a comprar productos no se a Temas ó a otra comunidad ó a Toluca?

A - a Toluca en español porque hay gente que la verdad no le entiende a la idioma pus no les puedo hablar en la idioma

E - sí porque sabe que no habla (1.) este ¿y cuando se va en el camión por ejemplo para ir a otro lugar usted que... digamos si va con su esposa o con alguien que habla su lengua pero va en el camión ¿qué prefiere usted hablar?

A - la idioma

E - ¿no el español? ¿y no siente como se le quedan viendo?

A - sí no se dan cuenta de qué hablamos piensan que es inglés pero no es inglés (1.) es matlazinca

E - ¿pero no le importa?

A - no nosotros **AL CONTRARIO HABLAMOS COMO SI ESTUVIERAMOS EN NUESTRA CASA**

E - ah está bien ¿y a los niños por ejemplo que no son sus hijos que no es su hijo por ejemplo usted les habla en qué lengua?

A - hay chavos que le entienden, les hablamos en la idioma y los chavos que no le entienden pus les enseñamos (1.) sabes que debes de enseñar a dar las gracias en la matlazinca y en español que hay lugares que llegamos y hay que hablar en matlazinca y otros en español para que estamos en nuestra tierra y debemos hablar matlazinca

E - ¿ah, si les enseñan? //

A - // sí les enseñamos // bueno al menos yo si les he hablado

E - ah que bueno ¿y pero por qué por qué les habla usted en matlazinca?

A - bueno porque nosotros esa es nuestra tarea como mayores les tenemos que enseñar que si en su casa no les enseñan o algo no les enseñan pus ya aquí les enseñamos

E - ¿usted se siente con esa obligación?

A - sí con esa obligación exactamente como funcionario horita (2.) esa es la tarea de nosotros

E - ah que bien (1.) y en los jóvenes como de 15 18 por ahí ¿cómo les habla usted?

A - igual de las dos cosas para que le entiendan porque hay algunos que no lo entienden o sí le entienden pero no lo hablan

E - ¿y si les habla usted no se enojan... //

A - //no no se enojan //

E - los niños //

A no se queden callados hasta nos dicen ¿cómo me dijo? haber otra vez porque no lo he oído en mi casa

E - ah pero ¿ninguno le dice nada ni se ofende?

A - no, no, no

E - ¿ni los niños tampoco?

A - tampoco

E - y en general a los adultos no sé así de nuestra edad ¿cómo les habla?

A - mmm la idioma

E - ¿y si le entienden?

A - sí sí le entienden

E - y este ¿qué es lo que prefiere que su hijo hable mejor el español o el matlazinca? ¿que hable mejor?

A - ¿que hable mejor? pus el español si porque últimamente pus es el español pero de ahí el segundo debe ir atrás la idioma

E - ¿y para que quiere usted que hablen más el español?

A - porque le digo que aquí pa que se entienda y pa que platique solamente hablando la idioma y el español ya sabe que saliendo de aquí debe hablar bien español

E - y a su hijo ¿que piensa que le parece bonito hablar la lengua? ¿le ha preguntado?

A: sí sí le gusta que le siga enseñando que le siga hablando

E - ¿usted cree que es bueno hablar el matlazinca?

A - sí para nosotros sí porque así ya no se pierde mucho que será unos que cuatro tres (.2) dos tres generaciones exactamente debemos hablar todavía matlazinca y que queremos nosotros que no se pierda //

E - //claro una lengua es muy importante //

A - porque es la única de la republica son los únicos matlazincas los que no hay otros

E - exacto

A - y pero usted cree que de alguna manera el hablar el matlazinca no sé ¿puede impedirles el acceso a la educación? ¿que una persona pueda ser culta?

A - sí

E - ¿si piensa que sea un impedimento?

A - sí un impedimento exactamente

E - y este y no sé ya cuando uno estudia ¿qué trabajos puede conseguir una persona que domina el matlazinca que habla matlazinca?

A - pus la verdad horita es una tristeza (1.) nosotros (2.) porque mucha gente por ejemplo el partido horita que ahí estè en el... el partido del PRI horita está una persona que es náhuatl, y esta representando horita como el encargado de los indígenas para nosotros es un orgullo como el es indígena por ejemplo se supone que todos tenemos esa capacidad la cosa es que uno... //

E - // quiera // (...)

A - yo me he dado cuenta mucho porque uno quisiera la capacidad la tiene pero siempre se necesita la economía

E - exacto no y es que a veces uno culpa a la lengua el no poder estudiar

A - exactamente y no

E - no es así

A - ahí esta el ejemplo de que esta persona es una persona indígena y esta ocupando ese lugar ese servicio público y habla náhuatl

E - exacto entonces ¿no es necesario que una persona hable español?

A - y este y así estamos nosotros o sea nosotros es la tarea de que tenemos que luchar para poder (2.) no perder nuestra idioma

E - exacto entonces por ejemplo usted piensa que su idioma ¿es símbolo de identidad en la comunidad?

A - sí

E - sí lo considera los identifica

A - sí

E - ¿por qué usted piensa que es un símbolo de identidad?

A - porque en primer lugar somos los únicos y no lo tenemos que perder y nosotros la tarea es de que no lo podemos dejar así que quitemos los (2.) los este muros matlazincas y dejarlo pus como que no va pues no se vale siendo estando aquí tenemos que conservar y mucho mejor

E - y este bueno ¿hay algunos otros aspectos que piense que también puedan servir para identificarlos como matlazincas aparte de la lengua? otras cosas que diga pus yo... //

A - // por ejemplo las costumbres el vestuario porque siempre parece que no pero se siente por ejemplo nos vamos para tierra caliente y luego luego nos distinguen de donde somos

E - a que bien

A - también ellos vienen para acá y luego luego los distinguimos que ellos no son de aquí o sea no son de acá pa arriba sino son de para abajo

E - luego luego de cómo viene uno vestido

A - sí de su modo (1.) y a la hora de hablar

E - ándele de su modo de hablar

A - la forma de hablar español todo el tono del español

E - bueno y en general hablando no sólo de su idioma pero ya ve que me decía de su representante náhuatl ¿usted piensa que las lenguas indígenas son importantes?

A - ah sí

E - ¿por qué? porque son importantes porque mucha gente este (2.) conserva sus costumbres sus tratos de la gente por eso por lo tanto se ha (2.) y la persona que no lo cuide su costumbre y su idioma pus la verdad tons a que vino verdad (1.) pus ora si que pus ¿dónde está? porque se supone que eso es una como le dijera pus un signo ¿no? que nos dejaron los antepasados y tenemos que ser conservados porque esa es la única identificación pa todos

E - bueno y ya para finalizarestes ¿usted piensa que las lenguas indígenas son útiles en la actualidad? o sea si son importantes pero ¿usted piensa que son útiles?

A - sí sí

E - ¿por qué piensa...? //

A - //porque le digo que horita la verdad el que sabe una idioma horita que esta de moda digo de (1.) por ley aprender inglés pa poder entenderse con los gringos pus necesitamos saber inglés pero de ahí empieza uno de la pronunciación debe de tener práctica de la lengua pa poder hablar inglés sino pus la verdad no el que habla puro español se le hace muy difícil hablar inglés

E - entonces ¿usted piensa que le ayuda el saber matlazinca para aprender otra lengua?

A - sí

E - ¿por qué? porque son parecidos los sonidos

A - porque sí más o menos son parecidos a la otra idioma el que si la verdad horita comúnmente están unos chavos preparándose (1.) este la verdad es de que hablando matlazinca ya inglés es como pan comido la verdad porque el inglés es más diff... digo el matlazinca es más difícil que el inglés porque ya ahí empieza uno a agarrar fuerza pero sabiendo ya una idioma porque sino nomás no

E - bueno Don Arimateo eso es todo

ENTREVISTA CUATRO

Don Pedro (P)
Entrevistador (E)

E - mire son poquitas pero todas tienen que ver con la lengua, entonces por ejemplo la primera es la de su uso de la lengua entonces quisiera que me platique este ¿cómo habla aquí en su casa? ¿qué lengua prefiere hablar matlazinca o español?

P - pues yo aquí hablo pero en las dos cosas

E - ¿las mezcla?

P - sí las mezclo como tanto le hablo en español como tanto les hablo en la idioma

E - ajá

P - o sea para que también ellos se vayan o sea

E - aprendiendo

P - ¿qué quiere decir? y (1.) ¿qué es lo que uno dice en la de o sea en la (1.) o sea de español y qué significa en matlazinca

E - ah y ¿les va traduciendo o?

P - se los iba traduciendo o sea por decir le mis hijos le digo este [ikelwulkantalwil] y luego me dicen ¿qué qué quiere decir? ve a traer agua o sea

E - mm y les va diciendo

P - y luego les digo [baitugunonsa] le digo que vaya a traer leña pa la lumbre

E - ah

P - si para que vayan este (1.) y luego me dice y ¿qué me dijiste? le digo le vuelo a repetir otra vez este en matlazinca y luego dice pero ¿qué quiere decir? le digo ve a traer leña

E - ah mire
P - y así
E - y si si más o menos le entienden ¿ellos no hablan?
P - pus sí pus aa.. intentan de pronunciar pero como que se les hace un poquito difícil
E - ¿sí?
P - sí la lengua
E - ¿su esposa si lo habla verdad?
P - sí ella sí lo habla sí
E - y este por ejemplo en la escuela ahorita que están las inscripciones eso por ejemplo yo veo que hay mucha gente que habla matlazinca pero en la escuela usted sabe si eh cuando usted lleva a sus hijos o a sus nietos este ¿hablan en matlazinca o en español?
P - mmm pues ahí la mayoría es en matlazinca porque pues llegan con una maestra y si habla en matlazinca no le entiende
E - ¡ah! entonces más bien es en español ¿no?
P - en español sí sí porque todos los maestros no son de aquí
E - ¿no ninguno?
P - vienen de Toluca vienen de otro lado
E - uhum
P - pero pus ellos también están acostumbrados a hablar puro español
E - y este y ¿no hay ninguno que hable matlazinca?
P - no hay niuno
E - ¿no tienen escuela bicultural aquí bilingüe?
P - lo que pasa que aquí este (1.) también una vez solicitamos los maestros
E - uhum
P - o sea los mismos maestros de aquí que les enseñara (1.) pero lo que pasa de que los niños como que se descontrolan ¿cuál va a aprender?
E - sí
P - en español o en matlazinca
E - uhum
P - y luego como muchas cosas vienen en o sea este pos cualquier cosa por decir y y va uno a Toluca pus siempre en español
E - en español
P - ya no lo puede este pos pedir en matlazinca
E - uhum
P - entons es eso (1.) o sea ellos prefieren más mejor en español que en matlazinca
E - pos si como dice usted si sale de aquí adentro pues sí la usa no
P - ya otro lado no
E - y ¿cuántos hijos tiene aquí todavía?
P - yo pos ahorita tengo cinco
E - ¿aquí?
P - sí
E - y a sus hijos ¿cuál lengua les habla más? bueno me dijo que las mezcla ¿no? pero este normalmente ¿cuál lengua usa más?
P - como le vuelvo a decir o sea viene como igual en matlazinca y en español pero casi siempre o sea les les YO les hablo más en matlazinca
E - ah ¿sí? y ¿no se enojan nada nada?
P - no pos no se tienen por que enojarse porque luego les digo si es para que ustedes aprendan
E - uhum
P - yo como incluso yo les he dicho si por hay vemos una persona que viene que no es de aquí si anda haciendo otras cosas
E - uhum
P - pos malas ¿no? por decir pos algo se quiere llevar entonces pus hablar en en matlazinca no te entiende
E - pos si ellos no son de aquí

P - ajá entonces pos decir le digo le pueden hablar a una persona pus sabes qué pus anda este anda haciendo (1.) o sea ya hablando en matlazinca pos ya ya no le entiende

E - ¿sí verdad? y por ejemplo piensa usted que ¿cuál cuál sería más útil en la escuela para sus hijos el español o el matlazinca?

P - pos el español

E - ¿porque no hablan?

P - sí porque todas las cosas vienen en español

E - ¿no tienen libros de texto en matlazinca?

P - pues sí pero es son muy pocas entonces es lo que no me //

E - sí es lo que vi que ahora están haciendo un libro nuevo eso es bueno

P - sí pos está un maestro que se llama Ermelando está en Toluca ahí en (1.) en ¿cómo se llama? pos ahí donde vienen las escuelas los jefes de zona

E - y ese maestro ¿qué me iba a decir?

P - el maestro pos él lo que enseña allá o sea lo que pos bueno hace investigación ¿qué es lo que quiere decir en matlazinca?

E - pero ¿él habla matlazinca?

P - sí

E - y ¿cómo lo aprendió es de aquí?

P - no sí es de aquí (1.) él lo aprendió desde aquí

E - pero ¿ya no vive en la comunidad?

P - este lo que pasa que que los mismos maestros hicieron un maestro que fuera de aquí pa que este (1.) o sea si habla matlazinca entonces tiene que ir y difundirlo en los libros

E - ¡ah! entonces él está trabajando pero sí ¿todo lo que escribe lo hace para ustedes?

P - sí lo traí aquí en la biblioteca

E - ¡ah! mire bueno y por ejemplo este a la gente que es de su edad a sus amigos este ¿cómo cómo les prefiere hablar usted?

P - pos en la idioma

E - ¿en el idioma?

P - sí

E - ¿ellos sí hablan?

P - sí porque sé que me entienden por ejemplo ahorita que llegó la señora pus yo le hablo en la idioma y sé que me contesta lo

E - nomás ahorita porque estaba yo

P - no pos sí que va a decir pos le voy a hablar en la idioma no me va a entender

E - sí porque yo no le entendería

P - entonces esas personas bien que hablan en la idioma

E - y toda la gente de su edad habla bien ¿no?

P - sí este bueno pos hay cosas que también ora si que también no lo conocemos muy bien

E - uhum

P - pero pos la mayoría casi

E - y ¿usa más el matlazinca o el español?

P - el matlazinca

E - matlazinca..

P - para así cuando andamos con ell.. pos ya platicamos en matlazinca no en español

E - es bonito ¿no? se oye bonito yo estaba ahí con (1.) en la delegación hace 8 días y estaba oyendo bueno pues la gente no sabe quién soy ¿no? tons estaban yo oyendo cómo hablaban y hablan muchos en matlazinca

P - sí así es

E - y los delegados veo que también hablan bien bien

P - pos acaso orita los que están los tres bien que entienden

E - sí y hablan ¿no también?

P - sí lo hablan

E - y usted por ejemplo si va a arreglar algo con ellos ¿en qué les habla?

P - pos en matlazinca

E - ¿sí sí les habla?

P - si luego les digo tata este[tunawedandaxírbawitarismin] o sea yo les digo necesito un papel que si usted me lo podían hacer?
E - ah y ya ¿les conesta?
P - luego me dicen [tuxaxaki] o sea me dicen que sí
E - mm y ¿sí contestan verdad?
P - sí contestan
E - ¿y prefiere usar para sus asuntos su lengua o el español?
P - sí o sea los lo uso cuando también una persona sé que me va contestar
E - no digo ahí con los delegados
P - también sí
E - o sea le da igual si es una lengua o es la otra
P - es la otra
E - ¿no importa? mire si es bonito y a los mayordomos por ejemplo ¿en la iglesia?
P - mmm los mayordomos nosotros este la costumbre
E - ajá
P - cuando van a recoger este lo que es la pus sí el dinerito la limosna nosotros le decimos así para la iglesia lo que se ocupa para la iglesia
E - ajá
P - entonces ellos pasan pero lo hablan en la idioma
E - ah y ¿si pasan pidiéndole en la lengua?
P - sí sí
E - ah ¿entonces los mayordomos también hablan? ¿todos?
P - sí así es (1.) pos uno uno que dos son los que ps a veces también fueron al distrito
E - ¿y ya no?
P - después regresaron
E - ajá
P - y ya se les da ese cargo son esos que casi ya no ya no este lo ocupan mucho pero casi la mayoría sí
E - y ¿hay padre aquí o no? ¿permanente o nomás viene?
P - aquí nomás vienen a dar misa
E - y ¿ese qué?
P - viene de San Andrés (1.) no de Tequequizpa allá se queda
E - ah ¿y ese padre habla o no habla?
P - no pus no
E - ¿pero sí sabe que aquí se habla?
P - sí
E - y ¿no les dice nada?
P - NO al contrario hasta dice pus enseñame qué quiere decir esto
E - ah quiere que le enseñe
P - sí
E - y este ¿no se no se enoja de si hablan ustedes?
P - ah no él no se tiene porqué enojarse porque son cosas que no no no son malas palabras contra de él
E - exacto ¿pero a él le habla en español?
P - le hablamos en español luego me me dice o sea nos dice ¿porqué no me hablan en la idioma? para que poco a poco
E - aprender
P - aprender sí
E - y ¿sí le hablan o hay poquito?
P - sí le hablamos
E - ¿y sí ha aprendido o?
P - sí le este pos apenas no tiene mucho que se cambiaron porque uno estaba un chaparrito güerito
E - ajá
P - el padre y ese ya le estaba entendiendo

E - hígole pero lo cambiaron
P - sí sí
E - es lo malo ¿verdad?
P - sí lo cambiaron o allá en la parroquia es a donde pos también tienen quién los mande
E - uhum
P - entonces ya los cambié aunque quisieran ellos estar más tiempo pero allá mismo tienen que cambiarlos entonces pos ellos ¿qué podían decir?
E - pos sí y y por ejemplo si va a comprar así a una tiendita ¿qué lengua usa?
P - pos este en la idioma
E - ¿sí? Normalmente ¿no usa español?
P - mm como tanto lo puedo usar como tanto o sea pero ya sé con qué gente voy porque si una persona es de la tienda y si no le entiende a la idioma pos entons tengo que hablar en...
E - en el español
P - sí sí porque si pido unas cosas en la idioma pos va a decir pos bueno no sé qué me está diciendo
E - sí
P - o a lo mejor puede ser que piense mal que a lo mejor ya estoy usando palabras que..
E - ¿qué sí verdad que sí?
P - entonces pos es eso pero pos casi la mayoría allí del centro pos también casi todas las señoras son de aquí
E - ¿todas?
P - pos luego a veces estamos platicando pero ya en el idioma
E - y sí sí llega a salir bueno por ejemplo por ahorita que salió (1.) ¿si va por ejemplo a comprar fuera algo?
P - pos allá tengo que hablar en español si porque ss
E - y si no habla nadie
P - o como le vuelvo a decir si yo voy a usar mi (1.) la lengua entonces pus va a decir a lo mejor me las disculpe la mala expresión pos a lo mejor me la está rayando
E - pus si
P - entons o sea también eso hay que tener un poco de cuidado
E - de cuidado y si viaja en el carro para ir a otro lado y va con alguien de la comunidad ¿no usa su lengua?
P - ah vamos platicando en la idioma
E - ¿y no le dicen nada?
P - ah no
E - ¿los que están a lado? ¿ya saben que aquí se habla?
P - pos ora si que pus ellos nada más están oyendo es como si estuvieramos hablando en este ¿cómo le dijera? en ¡ay!
E - ¿en inglés o qué?
P - en inglés
E - ándele ¿sí verdad? así pasa
P - entonces como los gringos ¿no? pos cuando están hablando pus si no le entiende quién sabe qué estarían hablando o están platicando ahí
E - ándele y a otros niños que no son sus hijos aquí por ejemplo a sus vecinos sus sobrinos ¿no les habla o sí les habla?
P - sí sí le hablamos
E - ¿sí también?
P - sí porque pos imagínate o sea tampoco ellos no se van a molestar porque pos son de aquí
E - no pues los chiquitos esos casi no dicen nada ¿no?
P - no no se enoja (1.) no se tiene porqué enojar
E - pero y ¿porqué les habla en el idioma?
P - le hablamos para que vayan entendiendo o luego hay unos que dicen este este o sea de lo que me dijiste ¿qué quiere decir? entonces nosotros ya le explicamos
E - los chiquitos sí les da curiosidad
P - sí

E - y ¿a los jóvenes?
P - pus igual
E - ¿también?
P - es como por ejemplo mis hijos por hay otro por decir sus tíos
E - ajá
P - o aquí pos los vecinos y luego le hablan en la idioma
E - uhum
P - pos sí no lo pueden pronunciar pero o sea le entienden y ya le contestan en español
E - ah mire
P - sí así es
E - o sea que ¿ellos usted le habla en la lengua y ellos le hablan en español?
P - uhum contestan en español
E - ah pero sí entienden
P - sí entienden
E - sí eso vi porque había una muchacha que venía orita de ida
P - uhum
E - venía con una señora grande (1.) este la señora grande le venía hablando en la lengua y ella le contestaba en español
P - uhum sí te digo
E - bien interesante y por ejemplo así a los a los en general digamos a los adultos ¿cómo habla usted con ellos?
P - pos si son de aquí pos en la idioma
E - ah ¿si son de aquí?
P - sí
E - ¿namás con que sean de aquí?
P - sí sí porque otro lado a lo mejor hay unos que también no se enoja a lo contrario pregunta
E - uhum
P - oyes este (1.) o dime unas palabras que sea de tu lengua y luego después me dices en español para que sepa
E - se las vaya aprendiendo
P - pos hay unos aquí en Comunidad (1.) de San Mateo y luego dice oyes plátcame algo de tu lengua
E - ajá
P - cómo se dice o sea a veces hasta les agarra risa porque y luego dice no pos se ve bien chistoso
E - pos es que es otra lengua
P - se oye bien chistoso ¿eh? y ahora dime en español y ya le explica uno en español
E - ah y y este y en general qué prefiere más para sus hijos digamos ¿que hablen más en español o que hablen más matlazinca?
P - pos yo quisiera que hablaran más en matlazinca
E - ajá
P - pero también hay que entender porque pus van a otro lado y entonces aunque lo quisieran usar ellos
E - sí digamos que es la utilidad ¿no? de la lengua
P - sí entonces pos para otro quisieran usarlo pero pos no se puede
E - claro
P - no se puede
E - sí es más útil fuera de la comunidad ¿no? y aquí en la comunidad ¿cuál es la más útil?
P - pos la matlazinca
E - matlazinca diría usted ¿sí verdad? hay bastante uso
P - sí
E - bueno y en general digamos no sólo el matlazinca pero todas las lenguas indígenas ¿cree usted que son importantes?
P - pos yo creo que sí
E - ¿sí? ¿porqué porqué piensa eso?

P - pus porqué porque o sea hay eso donde se intuye que que este (1.) son son ora si que son mexicanos más que la verdad que no vienen de otro lado ¿eh?

E claro

P - porque así lo dice la ley los verdaderos dueños de México son son los matlazincas o sea los que tienen lengua

E - sí

P - porque es aquí donde ellos aprendieron ¿no? y porque pus ya ves vienen de otro lado pus hablan en inglés hablan en español

E - uhum

P - tons es hay donde dice no pos estos no son de aquí

E - como como parte de la identidad ¿no? del del pueblo

P - sí así es

E - y además de la lengua ¿habrá otras cosas que los identifica como matlazincas por ejemplo?

P - pos nadamás sería en oír o cuando vienen otro lado pos (1.) vienen oyes ¿cómo se llama aquí? no pos San Francisco ¿aquí qué hablan? Pus en matlainca

E - no pero digo ¿habrá otras costumbres por ejemplo que los hacen ser parte de los matlazincas? por ejemplo se me ocurre este pos alguna ceremonia o alguna costumbre que tengan

P - sí pos aquí hay mucha costumbre como por ejemplo en las juntas tenemos también pos algunas costumbres que también la misma ley nos debe de respetar

E - ah

P - sí y porque llevamos acuerdos internos

E - ah

P - son acuerdos internos de la comunidad

E - ajá

P - entonces aquí es lo que hacemos por decir se hace una fiesta y como por ejemplo el (1.) el 4 de octubre que es cuando se hace una cooperación entonces de ahí pos aquí si hay multas el que no coopera

E - y ¿qué le hacen?

P - en lugar de de por decir si son 500 pesos que hay que pagar y se le fija una fecha

E - ah

P - y este y si no paga esa fecha entonces ya es doble

E - ah mire

P - o sea que ya no serían 500 ya serían 1000 pesos

E - mmm

P - pero esos ya serían acuerdos internos

E - y ¿sí lo paga la gente?

P - y sí lo paga la gente porque a veces también pos la misma gente es que requiere unas cosas de la comunidad

E uhum

P - que que de qué será pos por decir este nosotros semos libres de usar un poco de leña (1.) algunos agua potable es también es en algunos lujos que hay

E - uhum

P - y hacen ese trabajo para tener agua potable entonces son...

E - ¿colectivamente no lo hacen?

P - ese mero son ley internos que es en lo que maneja las comunidades del de cada pueblo entonces son esas costumbres que tenemos o sea en la comunidad ese por decir en la fiestas de ahorita del 4 de octubre que se quema pus toda la mayoría de 18 años es lo que tiene uno que poner

E - ah

P - sí por decir el matrimonio son 500 los que tienen 18 años pos la mitad

E - ah ya tienen sus cuotas fijas

P - no pos ya

E - pos está bien porque todos lo disfrutan pero todo lo cooperan también (2.) pos ya namás la última la última pregunta que le iba a preguntar

P - ah bueno lo gueno que ya acabamos

E - ya acabamos ya acabamos ¿usted cree que el trabajo que una persona pueda conseguir tiene que ver con la lengua que uno hable? por ejemplo en su caso por ejemplo usted dice que salió a México ¿no? este el hablar la lengua le impedía por ejemplo tener algunos trabajos que usted quería?

P - pos fíjase que pos ahí yo en mi caso me fui de 8 años

E - uhum

P - de aquí al Distrito porque en ese tiempo el difunto de mi papá viajábamos mucho de ir hasta Toluca pero caminando

E - ¿caminando?

P - teníamos dos burritos teníamos

E - ¿y cuánto se hacían eh?

P - pos nos hacíamos cuatro cinco horas pa llegar allá y aquí lo que en ese tiempo

E - uhum

P - llevábamos leña para ir a vender por allá

E - uhum

P - y es allá donde luego traíamos para algo de comer pos porque aquí pus era difícil traer las cosas

E - el acceso estaba feo ¿no?

P - entonces nosotros pos yo la mera verdad pos yo quisiera que mis padres me apoyaran para estudiar más pero pus no tenían con qué

E - recursos

P - si ni hasta a veces ni para un cuaderno había entonces pos aunque uno quisiera

E - sí sí

P - y pos ya de ahí pus vino uno de mis primos y ya le dije pus si hay trabajo pos por hay me hablas y en ese tiempo pos aunque sea (2.) entonces lo ora si que este me llevo y ya fuimos a trabajar en una panadería una panadería y ya de ahí pos me

E - ¿se quedó allá en el DF?

P - este pos nomás trabajé un año

E - ¿y luego se regresó?

P - y luego de ahí pos no me quedé pero ya me fui con uno de mis hermanos que estaban ahí los mayores

E - uhum

P - y ya me fui con ellos y ya de ahí aprendí a a trabajar los carros pero de la pintura

E - ah

P - duré casi 16 años de la pintura

E - ah pos bastante mucho mucho

P - sí y luego de ahí ya trabajé 8 años ya del mismo carro pero de la hojalatería

E - ah o sea que sabe bien de carros

P - y luego de ahí ya me aburrí y entre un tiempo (1.) ya nomás duré 5 años de de albañil

E - ¿y luego se regresó?

P - ya después me regresé pa cá

APÉNDICE I

TRANSCRIPCIONES DE LAS ENTREVISTAS DE HABLANTES ATZINCA

ENTREVISTA UNO

Don Bonifacio (B)

Entrevistador (E)

E – buenas (1.) ¿toms la primer pregunta sería pues ¿usted eh cómo habla en su casa? de ¿prefiere usted hablar por ejemplo en el español o prefiere hablar en la lengua indígena?

B- bueno yo por fortuna mi mamá este (2.) lo habla perfectamente lo mismo que yo pero pos yo y ella si nos hablamos nos entendemos ¿no?

E - uhum

B - por ejemplo hay este mis hijos (3.) y este si la familia como que les da pena como que se chivean pero pus yo les digo que pus no se no les debe de dar pena porque pus al contrario nos debemos sentir orgullosos ¿no? que manejamos este nuestra lengua propia ¿no? entonces yo lo que les he inculcado es de que se enseñen y aprendan ¿no? incluso llevo y este pos le le pido las cosas o por ejemplo si voy a comer les hablo en mi lengua y (1.) para que vayan aprendiendo no desde chiquitos ya por ejemplo ahorita ya el mi niño más pequeño ya este le digo este cómo se dice por ejemplo borrega en la lengua y ya me dice [iʃíʃe] ah y así ¿no? la silla

E - uhum

B - y los voy intercalando no?

E – para que vayan uhum

B - que no se pierda

E - entonces sus hijos si hablan?

B - sí una que otra palabra no no al 100% pero sí

E – uhum

B - sí sí

E - si lo entienden

B - responder lo entienden

E - y sus papás ¿le hablan a los niños también ¿o no?

B - sí sí también

E - este usted en la escuela cuando estaba estudiando y ahora que lleva a sus hijos este ¿le habla al maestro en español o en el idioma?

B - bueno en español porque mi lengua pos no la entiende el maestro

E - ¿No? ¿es de fuera o?

B - Sí sí sí sí es de fuera y le digo pos yo si entiendo perfectamente lo hablo pero pos el maestro no lo va a aprender no lo...

E - y ¿nunca han tenido un maestro de aquí que hable?

B - eh este sí incluso por ahí hay una maestra pero está en Toluca (1.) pos allá vive

E - ¿la maestra Elpidia?

B - ¡ah! la maestra Elpidia

E - ¡ah! a ella sí la conozco

B - pos la hemos pedido pos para que se venga acá a dar clases y que no se pierda nuestra lengua pero dice que le es muy difícil porque pos ya vive allá tiene casa tiene su familia y

E - uhum sí pues también el trabajo ¿no?

B - así es

E - entonces usted qué piensa que a sus hijos ¿les es más útil el español o la lengua?

B - bueno yo creo que aquí principalmente debe de ser nuestra lengua pues el español también pero creo que lo más lo más que deben de entender es de lo que nos enseñaron nuestros antepasados ¿no?

E - uhum

B - nuestra propia lengua nuestra propia cultura

E - uhum

B - y pos es lo que debemos pos de rescatar

E - de aprender
B - y que no se pierda
E - y piensa que eso les ayudaría
B - sí así es
E - les ayudaría a ser más útil (1.) este aquí por ejemplo don Bonifacio cuando anda con gente de su edad con sus compañeros sus amigos ¿cuál cuál es la lengua que prefiere usted utilizar con ellos?
B - este pues con los que nos llevamos siempre con nuestra lengua
E - uhum
B - buenos días buenas tardes en nuestra lengua pero hay gente que no (2.) lo entiende pero (1.) no este como que no no no le veo
E - uhum
B - no le ve muy mucho interés pues para mí es una lástima no que
E - que no les interese
B - pos que esto no les interese digo algunos sí si este si lo hablan nos llevamos chanceamos y siempre con la lengua ¿no?
E - uhum
B - platicamos pero hay otra gente
E - que no
B - como que no le interesa incluso de muestra les he dicho que nuestra lengua es muy importante porque yo les he puesto como de ejemplo le digo yo por mi lengua yo gracias a mi lengua a lo este (2.) tuve una gira que me invitaron una gira presidencia al estado de Sonora nomás por hablar mi lengua
E - cuando era cuando era usted el representante
B - sí cuando era el representante fuimos a Sonora (1.) fuimos a San Luis de la Paz fuimos a Oaxaca Tlaxcala (1.) este pues encuentros de indígenas
E - uhum
B - y bueno hace uno intercambio de
E - experiencias
B - experiencias y y es bonito no tons yo le digo pues que es importante y nomás por hablar la lengua pos me me me interesa
E - uhum
B - saber esta relación que tienen eso otro tipo de ideas intercambios pues de ideas más que nada creo que eso nos nos ayuda y nos fortalece también
E - sí y por ejemplo con los que me platicaba hace un momento que sí este que sí hablan un poco
B - sí
E - los amigos que si hablan
B - sí sí sí
E - usan las dos o
B - sí las dos
E - o usan nomás algunas palabras y más español o cómo?
B - ¡ah! cuando platicamos nuestra lengua pus todo en nuestra lengua
E - ¿y no la mezclan?
B - no no se debe de mezclar
E - ¡ah! a de ser bonito poderla hablar
B - sí sí sí
E - y por ejemplo aquí con los señores delegados este bueno ahorita me decían que ya namás quedan dos
B - sí
E - este ellos hablan la lengua los delegados o namás la entienden?
B - una que otra palabra entienden pero 100% no
E - entonces por ejemplo usted si va a tratar algo con ellos este les habla en español o en la lengua?
B - en en español pues porque pues no le digo hay gentes que sí le entienden hay gentes que no

E - uhum
B - tons si sé que la gente habla la lengua pos le platico en el idioma y sino
E - y por ejemplo a los mandones ya ve que su papá es mandón
B - fue mandón
E - sí fue mandón por ejemplo cuando va a tratar algún asunto de la iglesia a los mandones ¿qué les habla?
B - ah pos en la lengua
E - ¿sí? ah y este y ¿al padre?
B - al padre no lo entiende
E - ese no le entiende
B - no no no
E - no es de aquí?
B - no no es de aquí
E - entonces al padre le habla en español
B - sí en español
E - nunca le enseña? No?
B - no bueno este como vienen de la parroquia hace tiempo había padre pero no sé porqué se fue
E - mmm que cosas
B - y este ta su casa // del padre y no sé porqué se irían
E - y ¿hay dos?
B - ya estaba pero no entiendo porqué se fue según que porque estaba enfermo y se fue pero ya nunca nos...
E - y otras por ejemplo otras posibilidades de uso de la lengua que ustedes hablan aquí este en la tienda por ejemplo don Bonifacio si viene a comprar un refresco acá o en otra tienda por allá atrás ¿cómo pide usted en español?
B - mmm casi casi no hablan la lengua hablan muy poco
E - sí siempre ¿mejor en español?
B - forzosamente debo de de de hablarles en español
E - uhum y aunque usted sepa que la entienden ¿no les saluda ni nada en la lengua?
B - si pues o sea que el saludo si sí entienden en la lengua y si lo responde
E - y ya (1.) sí está bien y en el mercado por ejemplo ya ve que ahorita aquí abajo hay mercado
B - uhum
E - pero en el mercado cuando anda haciendo compras si es que llega a comprar algo ¿qué usa?
B - eh pus estas personas que que vienen no no no hablan no son de aquí
E - entonces mejor español
B - pues sí
E - y por ejemplo cuando agarra un camión un carro para ir a otro lado que viene con alguien que sabe que habla este de todas maneras ¿qué lengua elige usted el español o en la lengua?
B - pues le digo este si sé perfectamente que lo habla pus vamos platicando en nuestra lengua
E - ¿sí aunque vayan en el camión?
B - aunque vayamos en el camión
E - ¿no no se le quedan viendo?
B - no mm sí algunas personas nomás pero sólo nosotros sabemos qué vamos platicando
E - ándele y por ejemplo cuando ve otro niño que no es su hijo así niños que son vecinos usted ¿no les habla en el idioma?
B - sí
E - ¿sí? ¿qué les dice?
B - buenas tardes ¿está tu mamá?
E - ¿y le contestan?
B - pues me entienden pero descifrarlo ellos no pueden
E - ¡ah! namás les da risa
B - sí les da risa
E - y este a los muchachos a los jóvenes este a los de 15 de 18 en general digo de su familia o de otras partes ¿cómo les habla?
B - pos le digo todos los que entienden yo les hablo en la lengua los que no pos en español

E - y por ejemplo ¿los muchachos que están en la intercultural? ya ve que luego vienen
B - ah si ah sí los saludo en mi lengua y ya les hablo también
E - sí están aprendiendo ¿verdad allá?
B - sí están aprendiendo (1.) incluso cuando les dejan alguna tarea pos acuden aquí conmigo
E - les enseña
B - sí
E - y en general así a los adultos este les habla entonces ¿en la lengua o en español?
B - sí en la lengua
E - ¿con su esposa?
B - pos en la lengua
E - ella si sabe hablar?
B - sí sí sabe
E - ah que bueno y por ejemplo qué es lo que quiere para sus hijos ¿que hablen el español que hablen la lengua o que hablen las dos?
B - no pos que hablen más más nuestra lengua pienso que es lo más importante pos es lo que nos dejaron nuestros antepasados no debemos de perder porque pues hay muchas cosas que nos dejaron pues es bueno todos los usos y costumbres pos es muy bonito
E - ¿sí? le gusta
B - sí que aprendan
E - y a sus hijos por ejemplo ¿les parece bonito hablar la lengua?
B - sí
E - ¿si les gusta?
B - sí si sí les gusta
E - no no lo sienten así como ¿que les da pena?
B - no
E - ¡ah! ellos ¿no? ya ve que me comentaba que a algunos les da pena
B - sí algunos si le digo si
E - y este usted piensa que si ¿que si no hablaran el español tendrían algún problema sus hijos?
B - no pos no creo (1.) no tanto
E - si namás hablaran en el idioma?
B - a lo mejor pues yo pienso que si van a alguna parte pos si les haría falta ¿no? entonces pos yo creo que las dos son importantes pero más la lengua
E - y este ¿usted piensa que es bueno saber hablar español?
B - pues sí sí sería muy importante ¿no? porque como le digo si se va uno a otro lado y en otro lado pos no se saben nuestra lengua
E - uhum
B - entonces pos poder explicar pos de hecho ahí necesitaríamos un interprete ¿no?
E - ajá
B - pero por eso siento que sí
E - ¿es bueno?
B - sí es bueno
E - ¿el español?
B - las dos
E - y ¿es bueno también el saber la lengua?
B - las dos así es
E - ¿y qué trabajos piensa usted que consigue una persona que habla su lengua? por ejemplo ¿pensaría que puede tener un trabajo que sea menos bueno que alguien que hable español o eso no tendría nada que ver?
B - mmm ¿para conseguir trabajo?
E - sí si alguien que por ejemplo alguien que habla bien la lengua y le cuesta el español o sabe menor la lengua bueno piensa que bueno ¿qué trabajos pueda conseguir?
B - pues aquí aquí de trabajo pus solamente en el campo campo pos aquí todos nos entendemos (1.) a lo mejor sí habría un poco de problema si es que no hablara el español por ejemplo que saliera de la comunidad ¿no? a otro lado

E - por ejemplo los muchachos bueno he visto que hay muchas personas que viajan a Estados Unidos ellos por ejemplo ¿hay alguno que conozca usted que no habla bien español y que se haya ido? o ¿todos hablan bien español?

B - mmm hablan bien español sí si hablan español (1.) la lengua también

E - ¿sí también?

B - sí algunos sí

E - ¿y sí la siguen usando?

B - sí allá dicen que sí

E - la siguen usando y por ejemplo ¿usted piensa que la lengua es símbolo de identidad aquí en San Juan?

B - sí

E - ¿sí? ¿porqué piensa eso?

B - yo creo que ahí hay que basarse respecto a nuestra cultura ¿no?

E - uhum

B - no sé religión de este le digo los usos y costumbre que tenemos ¿no?

E - uhum

B - lo de las varas de justicia teponaztle el festival del quinto sol

E - uhum

B - yo creo que todo eso este pues es el que nos identifica ¿no?

E - como que pertenece aquí ¿verá?

B - sí como indígenas tlahuicas

E - sí son como los aspectos culturales ¿no? que lo identifican

B - así es así es

E - y en general ¿piensa que las lenguas indígenas no nomás esta pero todas las lenguas indígenas son importantes?

B - pues sí si si son importantes porque como le acabo de decir hace un momento pues yo gracias a eso me he juntado con personas pues ora si que de alto nivel por ejemplo el presidente de la república

E - ¡ah! estuvo con

B - Vicente Fox (1.) tuve la oportunidad de platicar de explicarle mis necesidades que existen en mi comunidad

E - ah que bueno

B - así como del gobernador del Estado desde Arturo Montiel desde César Camacho, como Enrique Peña, todo pues por mi lengua ¿no? gracias a mi lengua pues me han llamado como una persona pos responsable (1.) que aquí en mi comunidad ya he servido todos los cargos desde mayordomo(1.) comandante (1.) delegado

E - ¿ya todos los...?

B - todos jefe supremo y pus la gente yo creo que ahí se da cuenta ¿no?

E - uhum

B - quien es uno como se porta todo

E - uhum

B - tonces creo que gracias a ello pues me han tomado

E - en cuenta

B - en cuenta y me han dado la confianza de que yo sea su representante de este pueblo

E - uhum

B - pues es muy bonito

E - sí ¿pues no cualquiera no?

B - pues a veces desafortunadamente no todos tenemos esa esa suerte ¿no? sin embargo yo la tuve pero pues siempre les he dicho es por mi lengua

E - exacto y finalmente no se si piensa si las lenguas indígenas son útiles ¿usted piensa que son útiles?

B - así es (1.) sí sí porque mmm creo que aquí debemos de cuidar mucho los valores (1.) respeto todo eso para que una autoridad del pueblo este bien organizado trabaje (1.) trabaje perfectamente

E - bueno pues ya sería todo don Bonifacio

ENTREVISTA DOS

Don Carlos (C)
Entrevistador (E)

E - los profesores (1.) me decía...

C - en el año cuarenta y tres yo tenía 13 años andaba en 13 años que fui a la escuela primer año de 13 años

E - y usted ¿qué hablaba nadamás el idioma o hablaba ya español?

C - ¡no! en el español

E - ajá

C - porque a nosotros aquí aquí le digo (1.) este camino era el camino transitable de los arrieros que entonces trabajaban con burros caballos para bajar, entonces este camino era el del camino transitable y yo vivía aquí (2.) y luego le digo de lo de la escuela ese profesor era de aquí de San Miguel Almaya

E - y él ¿no hablaba la lengua?

C - no no él nos daba la clase

E - uhum

C - y nos daba la clase ¿no? y había unos muchachos de allá de la loma eran como tres de la Loma y otros venían de la Colonia pos uno de ellos se llamaba Bumaro y no hablaban en español

E - mm ellos nomás hablaban tlahuica

C - tlahuica y mexicano porque su tía de él de ese muchacho les hablaba mexicano y el tlahuica

E - mexicano es nahuatl ¿no?

C - es nahuatl y este no le gustaba al maestro este y la parte mayor de de gente de jóvenes porque ya iban grandes a la escuela ya iban unos de 18 años otros de 15 de 17 pues la cosa es que estábamos totalmente atrasadísimo de escuela y de profesores ¿no?

E - ajá

C - entonces se molestaban los maestros (1.) los pasaban al pizarrón o les decía les dicto (1.) no les digo ¿conoce el silabario?

E - uhum

C - cada quien llevaba su silabario que te costaba 3 centavos el silabario

E - uhum

C - cada quién con su silabario les enseñaba y no podían pues

E - ajá pues no le entendían

C - uhum y le daba muina y por allá empezó por allá empezó el maestro a decirle a la gente (1.) ya no hablen idioma dejen ese idioma

E - uhum

C - dilató como 3 o 4 años aquí y algunos pus sí obedecieron y se fueron poco a poco creciendo apartándose de su familia y sí obedecieron a no seguir hablando

E - uhum

C - pero había unas gentes aquí vivía una señora dos esas hablaban idioma y el tlahuica el español nada y todavía se encontraban por hay les saludaban en todo en mexicano ¿cómo amaneciste? ¿no? estas señoras de abajo igual acá había otra señora y otro señor y otra viejita que vivía ahí por donde estaba la escuela y así había otras personas que no hablaban nada en español y así fue luego perdiéndose el idioma, pos la gente cree que el orden de hablar el español es forzosamente el importante pero a mi modo de ver ni hablan bien el idioma y ni hablan bien el español

E - pero usted si habla bien no el idioma ¿no? su idioma el tlahuica

C - no pos ya muy poco no pos yo poco hablo y yo he sido el que no me gusta que se pierda el idioma porque yo de chavo me gustó la política

E - uhum

C - pero nomás para el bien del pueblo

E - uhum

C - al municipio no (1.) yo a Ocuilan si he ido pero muy poco

E - uhum
C - y el otro año pasé a Ocuilan pero ahora no
E - uhum
C - porque yo les debo mucho a los de Ocuilan
E - mmm creo que sí me platicó
C - yo ayudé a tumbar los cerros estos del islote tumbar todos estos cerros de aquí del cerro pa allá coordinando allá con Cuernavaca
E - que hizo varias varias cosas como no
C - y me costó mucho mucho como seis años y me dediqué nomás a a andar con la propiedad política de tumbar el islote porque si no tumbabamos ese islote nunca íbamos a poder con transporte
E - uhum
C - porque querían mucho dinero allá afuera
E - sí sí como no si me platicó eso uhum
C - y llegó el día que llegó la suspensión
E - pero y por ejemplo a poco para la política le le estorbaba o le (2.) ¿necesitaba el español o qué fue lo que pasó ahí?
C - sí mire los los montes estos son lo que es el territorio comunal
E - uhum
C - y es de San Juan Atzingo
E - uhum
C - y fue dotado por las autoridades de ese tiempo que se llamaba (2.) que ¿cómo se llamaba? le daban el nombre de Mercedes Reales
E - uhum
C - entonces a usted ya namás le daban su ese real le entregaban sus tierras acá abajo en un lugar que se llama molino de palomar
E - mmm
C - aquí debajo de Santana un poco (2.) y ahí le entregaban a los de Ocuilan también a los de ocuilan le entregaban y pasó y este y manejaron a los indígenas por muchos años sus montes sus terrenos pero viene la revolución y luego antes de Ocuilan por medio de la revolución presionan a San Juan mataron muchisimos indígenas porque San Juan Atzingo era grandisimo tenía muchisima gente toda esa gente pertenecía a San Juan y a la Colonia y hay otra parte que se llama el Toto..
E - y se dividió mucho pues
C - sí y era era que tenían el mando ellos de San Juan
E - uhum
C - y le digo al principio// a San Juan y en el año 47 se desprende la política de Ocuilan la tala de montes y luego el político de Ocuilan quitó esa ese programa de que otros viniera a San Juan y en el Toto igual y en Santa Lucía igual llegó a la altura de este político// que le apartaron con la intención de que San Juan quedara reducido y que se fueran pa llá la gente en la Colonia
E - a quitarles poder político
C - para que tenga que ver de los intereses civiles comunales
E - oiga don Carlos y cuando usted era chiquito platíqueme ¿si había muchos hablantes aquí?
C - sí
E - ¿sí? ¿todo el mundo hablaba?
C - sí todo el mundo hablaba
E - y a usted ¿le hablaban sus papás o no?
C - muy poco
E - ¿sí? ¿porqué no le hablaban?
C - pos no sabría decirle porque no me hablaban
E - ¿nunca le dijeron?
C - no (2.) mi mamá hablaba el mexicano poco
E - uhum
C - mi papá también
E - uhum ¿y lo hablaban bien?

C - sí
E - pero nunca le dijeron porque no le hablaron?
C - no nunca
E - ¿y usted no...?
C - no es que eran otras
E - otras épocas
C - otras épocas
E - y por ejemplo ¿usted a sus hijos sí les habló o no?
C - no porque yo no he sido casado
E - ¡ah! ¿no tiene hijos?
C - sí tengo
E - ¡ah! ¿si tiene?
C - tengo tres
E - ah bueno yo dije para ser casado no se necesita ser casado para tener hijos se me olvida pero ¿a sus hijos si les habló o no les habló?
C - no yo nunca viví con mis hijos
E - ¿no? pero nunca
C - porque yo era yo y mis dos hermanos eramos bien vagos teníamos caballos buenos de sillas buenas y nos dabamos la gracia de irnos pa Santa Martha para Ocuilan
E - andaban de aquí pa cá
C - y luego yo una autoridad yo pienso de que el orden de que perder cuando una mujer pierde también pierde el hombre
E - claro
C - porque estos resultados los aviso ya a través del tiempo
E - ¿pero no lo visitan sus hijos?
C - tengo dos en Estados Unidos una mujer y un hombre
E - ¡ah! ¿no tiene contacto con ellos?
C - no y una muchacha que se casó acá abajo
E - uhum y pero por ejemplo a sus sobrinos ellos si los ve ¿no? ¿o no?
C - ¿mis sobrinos? sí como no aquí andan
E - y a ellos ¿no les enseña nada? ¿lo que usted sabe no les enseña?
C - sí les enseño tiene tiene dos niñitas una niñita y un niño y les saludo en el idioma y les hablo el idioma y si responden
E - ¿sí? y así a cualquier chamaco que pasa por aquí que lo conozca ¿usted le habla o no le habla?
C - este
E - ¿en la lengua?
C - ya no les hablo porque sus papás este se van con la grosería y los chamacos les hablan de qué no hablen
E - pero ¿qué les dicen o qué?
C - pues se molestan o no no responden y no no les hablo ahí tengo una prima que vive acá arriba y nos saludamos en el idioma le pregunto ¿onde vas? y me dice
E - uhum
C - voy acá abajo vine aquí al molino bueno
E - ¿ella si lo habla?
C - si esa si tiene esa si ejecuta mucho la lengua
E - mire qué bonito y ¿no le no le da sentimiento que su lengua ya se haya ido perdiendo?
C - no sí porque le voy a decir a usted que yo (2.) soy uno de los que ha ido programando con gobierno con la gente de que no se no dejen de hablar
E - uhum
C - y me he ido me he ido allá pa la Loma
E - uhum
C - ya me encontraba a los niños de la escuela que venían de la escuela o que iban y los saludaba yo (1.) por medio de los guaseaba yo o los guaseo todavía les digo ¿quién sabe hablar

el inglés? o les digo ¿quién sabe hablar el catalán? y pues yo [xókili] no ese no es catalán ese es tlahuica dice ¡ah!

E - mmm

C - sí alientándolos que hablen el idioma

E - usted

C - entonces

E - ajá sí dígame

C - entonces la gente así les decía yo a que el idioma no se pierda y luego vienen las organizaciones de las...

E - del gobierno

C - de la república y yo fui a un congreso de pueblos indígenas en Patzcuaro Michoacán y ahí el presidente Ruíz Echeverría me puso una ponencia de que no era correcto que este (2.) que se pierdan los idiomas

E - uhum

C - de que mejor están hablando aquí al inglés

E - uhum

C - y este nuestros idiomas los despreciamos

E - y ¿qué cree usted que este...?

C - y casi todos hicimos el mismo programa casi todos

E - uhum

C - algunos que este que no traigan ponencia de sus tierras sus pueblos no saben

E - mmm

C - entonces yo allá en este en

E - en Patzcuaro

C - en Patzcuaro estabamos este arrimados ahí tres días ahí en la escuela este ¿cómo se llama esta escuela? ¿onde van a dejar a los niños? ¿cómo se llama?

E - ¿al kinder? ¿no a la guardería o qué?

C - no a la otra

E - ¿qué será primaria o?

C - a la universidad pero tiene otro nombre ¿cómo será?

E - quién sabe don

C - en este como se llama bueno a donde van a dejar a los niños al internado

E - ¡ah! un internado

C - al internado Lázaro Cárdenas ahí estuvimos 3 días y de todos los pueblos indígenas de México

E - uhum

C - los que ya conociamos del origen (1.) y a un maestro présteme una máquina maestro y la mirada así como así

E - mmm ¿y les enseñó?

C - y se rieron se rieron de mí

E - uhum

C - ¿a poco sabes escribir a máquina? le digo un poquito ¿pos no que están tan indígena? le digo bueno uno es ser indígena y l'otro es la inteligencia

E - pus sí y nada que ver uno con otro ¿no?

C - sí sí me dio la máquina y le hice un cargo re bien grandote

E - ¡ah! ¿y si pudo?

C - no pus si pus es nomás cosa de controlar es igual que esa la de la máquina

E - pero y por ejemplo ahí en ese congreso este pus qué se discutió sobre las lenguas indígenas en general ¿no?

C - uhum

E - la situación de las lenguas indígenas?

C - esa fue esa fue una moción

E - uhum pero usted ¿usted piensa que sí las lenguas indígenas son importantes?

C - sí

E - pero ¿por qué por qué piensa?

C - porque por ejemplo (2.) fíjese usted no es aquí como era antes eso no le había dicho aquellas gentes como usted lo dijo de esas de pieka'joo y si venía un comerciante porque la gente de aquí utilizaba una delicadeza y este y como ahora estas casas no estas casas sí ya tan bien arregladas esas casas eran así nomás de tejamanil y ya

E - uhum

C - un comerciante señora señora no compra esto esto vendo ¿no? y la señora nomás asomaban

E - la cabeza

C - no nomás asomaban por la rendija ¿no? y este y que luego le decía una señora al señor ¿no? en el idioma [gotanlowéndolele] que quiere decir que ya llegó un fuereño

E - ¿cómo dijo?

C - [gotanlo oendolele] que ya llegó un fuereño uno de afuera entonces ya salía la señora a ver ya salía y compraba

E - uhum

C - lo que trajera y este y esa delicadeza pues vivió como muchos años

E - pus sí

C - muchos años y eso ha cambiado de eso porque llegaron los profesores

E - uhum

C - pero no tiene mucho mucho tiempo del idioma de que empezó

E - uhum

C - y luego este el interés mio es de que todos los idiomas del país

E - uhum

C - puedan ser idiomas mismos desde una ventilación desde//

E - uhum

C - porque hay muchos medios de ver que este si dicen dos tres idiomas son de gente importante

E - si pero cuando son lenguas indígenas a veces no ¿verdad? o sea si son lenguas como inglés y otras parece que es importante ¿no? o ¿cómo lo ve usted?

C - hay hay partes de vida a la procuración de del hablante por ejemplo usted si se va este a dedicar usted nomás a hablar el tlahuica y usted quiere hablarle a otra gente esa gente lo toma a mal porque piensa que le dice una grosería ¿no?

E - uhum

C - y ahí es a donde este baja y ustedes son los que no saben hablar

E - uhum

C - pero eso está mal porque por ejemplo (2.) como el señor ese que iba ahí el muchacho yo pregunté que dónde iba ¿no? entonces a lo mejor usted lo va a tomar que qué le dije mm

E - pos eso por ejemplo

C - entonces el gobierno de hablarlo y para que no se lo tomen a uno a mal hay que decir la orientación ¿no? que cosa es lo que significa así con tiempo

E - porque por ejemplo aquí a los delegados ¿ellos ya no hablan verdad o sí hablan? ¿cómo ve usted les ha hablado o usted les habla?

C - sí todavía hablan pero poquito

E - ¿y sí les habla usted a ellos?

C - sí sí

E - ¿en la lengua?

C - a ellos y a otros luego les hablo ¿qué estás haciendo?

E - ¿y por ejemplo así a los mandones también por ejemplo?

C - a todos

E - pero por ejemplo si viene así el padre a la misa él no es de aquí

C - no él no (1.) no y hay padres que sí les gusta

E - ¿sí? pero a este al que está ahorita ¿no o sí?

C - no no he tratado con él porque yo de ahorita tengo un presentimiento porque dicen de que este los padres tienen una utilidad muy delicada y este y primero alcanzan un lugar de este pedir educación porque esos dan una educación y nomás se encarreran y corren corren ya y luego no son como los maestros y luego utilizan una delicadeza de que que no se les trate tantito mal o no se les hable tantito mal porque

E - uhum se sienten

C - se enojan se molestan ya no vienen
E - mm
C - y le digo lo bueno de aquí hay que tener mucho cuidado con los padres porque le rezan a uno una oración y esos son peligrosas
E - no pos ellos tienen la autoridad ¿verdad?
C - ahí tengo un hermano que tenemos un carro cargero grande ¿no? y por esto del pleito de los vienes comunales este no queremos que esos de Ocuilan vengan a talar el bosque
E - ¿de aquí?
C - de nuestro terreno ¿no? entonces pues ya viene acá a talar a hacer cabrón pues por estos días ¿no? y el que hizo ese carbón era mayordomo de la virgen de Santa Ana y acaba de casar al cristo antier o antes de antier y este y le recogieron su carbón y mi hermano trajo un carbón en el carro y este y después este mayordomo le dijo al padre mire me fue mal
E - uhum
C - porque los de San Juan me quitaron mi carbón y me tuve que endrogar dice
E - uhum
C - pa sembrar el terreno que tenía yo
E - uhum
C - entonces el padre dijo en la misa dice aquel que se llevó el carbón de del mayordomo ese va a alcanzar un castigo
E - ¿y sí?
C - y sí
E - no me diga
C - entonces ahí donde está el capulin taba tirando sus cosas mi hermano este aquí en San Juan chocó contra los postes de la viga y luego se rodó allá en un pueblito que se llama // se rodó y en la segunda vuelta en la tercera vuelta se rodó allá acabó el carro
E - mmm
C - entonces pues si contiene lo del padre contiene mucho
E - mmm
C - sí y este
E - y entonces usted tiene mucho cuidado de si le gusta que le hable al padre le habla y si no no
C - sí
E - y por ejemplo no sé si algunas veces sale así afuera y compra o que tenga que ir en el camión en el carro y si va así con personas que sabe que hablan ¿usted habla con ellos en el camión aunque haya extraños?
C - sí
E - mm o habla español mejor
C - no nos ponemos a hablar en la lengua
E - ¿no se le quedan viendo?
C - no (1.) yo he tenido un compadre que murió hace siete años
E - uhum
C - y por andar subiendo y bajando de esto de las políticas que le digo de los viajes (1.) íbamos subiendo allá en observatorio una vez
E - ¡ah! ¿y allá hablaban?
C - luego este se subían algunos americanos y americanas y ahí iban hablando en inglés
E - uhum
C - luego yo y mi compadre empezábamos a hablar también digo de nosotros pues de lo de nosotros
E - uhum
C - luego algunos que son porque esos son muy inteligentes esos americanos ¿qué idioma es ese? es el tlahuica les digo ¿y ustedes? es inglés
E - mmm
C - les apuntaba luego les dabamos la dirección pero nunca llegaron pues
E - mmm y oiga ¿usted piensa que el tlahuica es parte de su identidad como comunidad? ¿cree que los identifica?

C - sí por ejemplo ahorita pues ya que estamos registrados porque ahí hay registro de nuestro idioma de de los indígenas
E - entonces sí los identifica
C - sí
E - y como qué o (1.) qué aspectos así como de cultura cree que los identifica como tlahuica que no tenemos por ejemplo los que no somos de aquí
C - como este
E - no sé por ejemplo las varas de mando
C - como indígenas de la ubicación del lugar
E - uhum sí
C - tenemos por ejemplo el teponaztle
E - ah ese si lo he visto en muertos ¿no? que lo sacan en día de muertos
C - y las varas de justicia luego las varas de San José que son de la iglesia y esas varas tienen una identificación peligrosa
E - ¿por qué?
C - porque mire por el santo de la semana mayor este se le pide de favor a una señorita que le vaya a lavar y les va a lavar en una jícara, pero la señorita que les lava las tiene que tratar bien despacio lavarlas bien bien lavaditas y les tiene que poner una mesa despacio porque así como que no se peguen eh? Porque si se pegan o les pegan al rato hay pleito
E - ¡ah! si eso ya me habían dicho cuando me platicaron de las varas que nadie las toque
C - y no no es guasa ¿eh? porque es verdad mire
E - no pos yo como voy a creer que es guasa
C - un muchacho de acá abajo se llevó a una muchacha de aquí hace un año como en febrero o marzo (1.) se la llevó y luego ya que trajeron el contenido este que se echa a correr la muchacha y le dice a su papá no me caso y no me caso y que se echa a correr y la siguieron ¿no? por ahí entonces este señor es compadre de mi hermano
E - uhum
C - el abuelo del muchacho al otro día llega a verlo compadre ¿qué pasó? dice este bueno pues cómo cree que le haga yo con este muchacho pos hay que levantar un acta en la delegación y este estaba mi pariente de delegado
E - ah pues tiene poco
C - como dos años (1.) y entonces por favor ¿si hay quien le escriba el acta? venía con otros dos su nieto y un sobrino de él y son de esas gentes que usted le platica una cosa en orden y la considera negativa // y el sobrino le dijo ¿a poco este señor lo va a hacer? ¿qué crees tú que no? y fueron pa' bajo pues el muchacho y mi pariente y ya llegué y les dije ¿saben qué? le digo es que la muchacha que iba a ser su nuera se echo a correr y ni darle el contenido que traíamos ni nada y para que no nos diga nada vamos a hacer el acta sí como no
E - uhum
C - entonces pues estaba otro delegado entonces por favor ayúdenos sí como no trate la máquina entonces llega el otro delegado y no dice lo voy a hacer allá abajo en la computadora mejor de rápido ¡ah! sí y si lo hizo entonces este ya vio las varas de alto mando ¿no?
E - si allá en la delegación como no
C - luego este ya estaba el acta y los esos dos muchachos van y se recargan así entonces el delegado
E - ¿qué les dijo que no se recargaran?
C - sí dijo no no se recarguen porque esas varas tienen un contenido ¿de qué? dice al rato hay pleito
E - mm pues sí
C - nomás se rieron los tres
E - ¿y si hubo?
C - pues vea y ya pasó eso y ya venimos para acá pos son compadres ¿no? pues nos emborrachamos todos en una palabra ¿no?
E - mm
C - y se fueron luego llegaron allá a su casa y que se pelean el muchacho como se emborrachó le pego a su mamá y le digo a usted que a mi me gustó mucho conocer cómo era el orden del

gobierno y quien era el gobierno no o sea que aquí tabamos totalmente perdidos ¿no? arruinados en nuestras tierras no y me daba muina ¿no? que no entendíamos lo que se hablaba

E - pero ¿porqué le daba muina saber su idioma o conocer su idioma?

C - el idioma no me gustaba pues y me daba muina pues y luego este en 1952 cuando se lanzó de presidente de la República Ruiz Cortínez ¿si sabe de eso?

E - uhum

C - en contra del general Miguel Enrique Guzmán yo fui guzmanista y este él era de la democracia por ahí tengo mi credencial ¿no? cuando fui presidente organizador

E - uhum

C - bien joven era organizador

E - usted quería meterse a la política de lleno

C - ajá pero yo lo hacía con este fin mire de que estos señores de Ocuilan nos trataban re mal y este estaban explotando nuestros montes y luego en cada una de las asambleas que hacían este decían estamos haciendo un descuento de derechos de tala de monte de cada talador ¿no?

E - uhum

C - y hasta ahí nomás ¿sí? pero nunca decían tres pesos o cinco pesos diez pesos nunca llegué a saber nada de cuánto descontaban NUNCA

E - mm

C - entonces este yo y mi otro hermano que tengo vive acá abajo este nos llamaban mucho esos políticos de Ocuilan y después daban la razón de que nosotros éramos por ahí unos bueyes y luego nos llamaban allá estos muchachos y ya nos sentábamos por ahí pero yo directamente andaba por ahí nomás como dicen nomás viendo qué era lo que trataban lo que decían

E - uhum

C - y en cada asamblea decían para Ocuilan hay 20 mil pesos

E - ¿pero no les llegaba nada?

C - sí

E - ¿para ustedes?

C - no para Ocuilan para Ocuilan para el municipio dice pa San Juan Atzingo hay tres mil pa Santa Martha hay dos mil pa Santa Lucía hay dos mil para Huastenco hay dos mil y aquí ese dinero nunca llegó

E - mm ¿se lo esperaban?

C - este dinero es para la escuela este dinero es para la luz eléctrica y este es para el agua entubada y nunca llegó

E - bien corruptos

ENTREVISTA TRES

Doña Lucita (L)

Entrevistador (E)

E - bueno pues gracias por aceptar contestarme estas preguntas entonces la primera era sería cómo habla usted en su casa normalmente quisiera saber ¿si usted habla algunas veces aquí en su hogar en su lengua

L - sí

E - o si habla nada más en español?

L - no la lengua con las niñas

E - ¿con sus nietas?

L - sí luego por ejemplo cuando se levantan ella les digo ¿[bokesúle] ya te lavates las manos?

E - ¿y ellas si le contestan o?

L - dice sí sí dice sí ya me las lave y le digo ¿[ókwa]? acá afuera

E - entonces ¿sí las usa?

L - sí

E - y normalmente este prefiere una u otra lengua cuando las usa las dos cuál prefiere más?

L - pos fíjese que tanto el castellano como el tlahuica pues si me gusta compartirlo con las niñas a la hora de la comida a la hora del desayuno

E - uhum

L - por cualquier cosa yo les hago ¿[ba'k mkucála ba'k im kuciliú akwerempánsi]? algo les yo les voy hablando para que ellas vayan

E - ¿entendiendo?

L - entendiendo sí

E - y este y por ejemplo y cuando estaba o cuando era más joven en la escuela a usted dona Lucita ¿le hablaba el maestro en la lengua?

L - no

E - ¿o le hablaba en español?

L - en español

E - ¿siempre en español?

L - siempre en español

E - ¿y eso por qué?

L - porque fijese que en esa época toda la gente hablaba el tlahuica

E - mmm

L - cuando yo iba a la escuela tengo muchas amigas que son primas que ellas si lo hablaban allá en la escuela pero a escondidas del maestro

E - ¿se enojaba el maestro?

L - pues no sé pero ellas escondidas y me dice una vez me dijo una prima mía cuando yo estaba compartía el tlahuica en Santa María con los niños dice ¿oyes tú dónde aprendiste todo esto? le digo hay tú pues yo aprendí de ti yo aprendí de ti y ya ahorita cuando nos encontramos yo les hablo así en tlahuica

E - o sea la gente de su edad le habla en tlahuica

L - sí sí

E - ¿nunca usa español o las dos?

L - este las de allá de Santa Lucía orita cuando ellas fueron señoritas siempre hablaban el tlahuica cuando fueron señoritas pero ya después crecieron y se casaron y como se casaron con personas que ya no lo hablaban entonces

E - ¿lo dejaron de hablar?

L - lo dejaron de hablar pero si nos encontramos hablamos el tlahuica con ellos

E - ¡ah! ¿y en alguna en alguna ocasión especial o?

L - pues por ejemplo como le quisiera decir si lo hacemos es porque este como que lo recordamos

E - ¡ah! pero no hay una situación un caso especial en el que diga aquí la voy a usar o aquí no

L - no namás

E - ¿namás cuando se encuentra?

L - uhum

E - ¡ah!

L - sí

E - y por ejemplo puede platicarme de alguna experiencia de la escuela ya ve que le estaba platicando de la escuela

L - cuando yo fui a la escuela a estudiar fijese que yo repetí varios años unos cinco o seis si se puede más el tercer año cuarto año no había maestro para que yo estudie el tercer año lo repetí como unos cinco años o seis

E - ¿porque nomás había tercero?

L - namás había tercero hasta cuarto

E - mm

L - pero para que estudiamos cuarto fijese que había un maestro particular acá por Aguatenco para acá ya es pertence (2.) todavía pertenece a Ocuilan al municipio entonces a mi papá le platicaron que había un maestro que era muy bueno y ya entre padres de familia hicieron un grupo de padres de familia y fueron a ver al maestro

E - uhum

L - y le dieron unos centavitos más para que se viniera para Santa Lucía

E - ¿y sí se vino?

L - si se vino sí si se vino pero el maestro era yo porque me agaché a recoger mi lápiz se usaba mucho el guante

E - uhum
L - me dio un guantazo bien feo
E - ¿a poco sí?
L - no le contesté nada nadamás lo devisé así
E - uhum
L - molesta no le contesté nada pero sí sí como que me molesté a la hora de verlo porque pues me dio un guantazo sin saber que me iba a dar
E - uhum
L - ese maestro era bien tanto era bueno como era malo o sea así era la educación de antes a lo mejor porque le daba a uno 30 reglazos en cada mano
E - mmm pero ¿le pegaban por ejemplo por qué porque no aprendía la lección o porque hablaba la lengua?
L - no porque usted este si usted estaba en clases no tenía que voltear por un por ningún lado para ningún lado
E - para la disciplina entonces
L - uhum sí
E - ¿pero nunca nunca le llegó a pegar el maestro porque hablara usted lengua?
L - no
E - ¿no les decía nada?
L - no no las muchachas lo hablaban a escondidas de del maestros sí escondidas fueras fueras del maestro pero así adentro de la clase no
E - le iba a preguntar ahora ya de grande
L - yo lo aprendí ya yo lo aprendí desde niña porque mi papá lo hablaba mi mamá lo hablaba
E - ¿y se los enseñaba a usted?
L - mire
E - ¿o más o menos?
L - hay este porque a mi papá lo que le interesaba es que nosotros (2.) él dice ustedes no hablen porque como hablaba toda la gente
E - uhum
L - entonces no íbamos a poder este destinguir la palabra que nos enseñaran en
E - en la escuela
L - en la escuela a eso se refirió mi papá dice ustedes van a aprender la lectura hijos
E - uhum
L - porque ustedes ya no quiero que la ha (1.) ya no quiero que hablen eso porque yo lo que quiero es que tienen que aprender la lectura primero y luego ya
E - ¿y luego ya la lengua?
L - y luego ya la lengua
E - ¿y él le hablaba en español también?
L - sí me hablaba en español pero él siempre con sus amigos con sus compadritos con
E - ¿con todos?
L - con todos hablaba ya la idioma con todos
E - y entonces usted aprendió digamos las dos
L - sí uhum
E - y a sus hijos doña Lucita ¿cuál idioma cree que les es más útil en la escuela bueno ahorita por ejemplo atzinca o tlahuica o en español?
L - no pos tlahuica
E - ¿el tlahuica? ¿por qué?
L - el tlahuica porque pues es la original de nuestro pueblo
E - uhum pues sí
L - sí es la original sí
E - ¿cree que sea la que les sirve más ahorita?
L - pues sí porque este luego yo estoy aquí mi hijo a veces el que se echa sus copitas empieza con su
E - ¿a hablar?
L - ajá sí empieza a hablar con los amigos donde está tomando

E - ¡ah! que bueno
L - ajá sí
E - ¿y sí le contestan?
L - pues nomás le da risa a los otros señores
E - ¿pero si le entienden?
L - pues quién sabe si le entenderán a lo mejor sí sí cuando se junta con personas que que sí lo hablan si le entienden pero bueno ya toda la gente lo entiende lo que pasa que que ahora ya nomás les da risa (1.) sí todos todos entienden porque aquí vienen y luego yo les doy algo y yo les hablo en tlahuica y nomás les da risa y
E - ¿se salen?
L - se salen
E - pero si le entienden
L - pero sí le entienden sí
E - por ejemplo este cuando va a tratar algún asunto con las autoridades con los delegados con los comisariados ¿usted este qué idioma habla con ellos en español el idioma ambas?
L - en español
E - ¿el español?
L - el español sí porque por ejemplo don este delegado este Juan si sí lo sabe hablar
E - pero ¿sí les habla para tratar un asunto en español?
L - en español sí en español sí
E - ¿el otro delegado no le entiende?
L - a la mejor sí pero como le acabo de decir yo casi que no este platico más con el delegado Juan el tlahuica que con el otro
E - y por ejemplo en la iglesia doña Lucita por ejemplo si viene el padre este ¿usted le habla en español siempre o le habla en la lengua o en las dos? ¿o nunca le habla mezclado?
L - sí la otra vez estaba unos padres que tardaron dos años y medio aquí este los seminaristas venían y cenaban y les reencantaba que habláramos sí y ya estaban hasta las 12 de la noche y algunos sí se aprendieron las palabras luego ya llegaban y decían [xõṇdobikilík]
E - a mire si le saludaban y todo
L - sí
E - y por ejemplo luego a los mandones aquí ellos son de la comunidad ¿no?
L - sí son de la comunidad sí
E - ¿a ellos les habla en qué lengua?
L - en español
E - también
L - sí
E - ¿normalmente si se los encuentra les habla en español?
L - en español con algunas personas por ejemplo (1.) luego ve que tenemos nosotros los adultos tenemos también nuestras amigas así ya a nuestra edad
E - uhum
L - vienen las señoras y nos ponemos a platicar aquí tlahuica
E - ¿y sí lo usan?
L - sí le digo sí con las señoras
E - ¿mezclado o usa más español o?
L - vamos mezclando porque había una señora que sí lo habla muy bien pero si yo le hablo en tlahuica ella le da pura risa (1.) entonces pues sí me va contestando pues ahora está al revés yo le hablo a ella y ella me contesta unas dos o tres y le da mucha risa
E - mmm y por qué le dará risa ¿eh?
L - pues como que le da mucho como que ella extraña que yo le hable así a ella
E - mm
L - y luego me dice no pues yo les digo a las gentes que me dicen algo que de ti y les digo hay su papá y su mamá hablaban así yo cuando iba a Santa Lucía su papá y su mamá siempre me saludaban así
E - uhum
L - dice cómo no va a saber la señora dice este

E - a lo mejor le da risa porque se acuerda ¿no? ¿de sus papás?
L - sí
E - y por ejemplo doña Lucita cuando anda en la tienda o cuando está en el mercado ese chiquito que se pone ¿usa la lengua o el español?
L - este pues con las personas que vienen a vender no como no saben yo no les hablo tlahuica
E - ¡ah! ¿no saben ellos que usted sabe?
L - pero si yo me encuentro con las personas que yo le digo que me llevo pues si nos saludamos en tlahuica
E - aunque sea aunque estén los otros de ahí del mercado
L - ajá sí
E - no les dicen nada nunca les preguntan
L - no no
E - ¿qué nos le dará curiosidad?
L - pos quién sabe nomás se quedan o piensan que uno habla de ellos a lo mejor
E - a lo mejor luego es lo que pasa cuando uno no entiende
L - sí sí
E - y cuando va a otro mercado por ejemplo así Ocuilan ¿sí llega a ir?
L - si llevo a ir ponga que al mercado no vamos a Ocuilan así algo y
E - ¿con alguien que sí hable?
L - uhum con alguien que sí habla si hablamos es cuando más yo estoy hablando con
E - ¿sí? o por ejemplo ¿en el camión sí no le no se le queda viendo la gente de que hable?
L - pos si pero pues nosotros hablamos
E - ¿sí? no les no les preguntan nada ¿no? ¿se les quedan viendo raro?
L - sí nos ven raro pero pues nosotros vamos contestando
E - ¿sí? ¿y por qué prefiere usar más la lengua cuando está...?
L - hace mucha falta la lengua porque fijese que hay momentos que es muy muy importante hablar más cuando hay un problema y que por ejemplo que está aquí un policía o que está un soldado y entonces es cuando uno debe de ocupar la lengua
E - ¿por protección?
L - sí la otra vez que vinieron unos y este estaba uno afuera (1.) estaban dos acá adentro y empezamos a hablar eso empezamos a hablar en tlahuica y este ¿qué cree que dice? que bonito habla señora dice enseñeme ¿no? dice se oye muy bonito ustedes lo que están hablando entonces l' otro se salió y fue a traer el arma se aprevino (2.) quisiera andar con alguien que lo habla para que nosotros podamos comunicar y luego por ejemplo digo [wáwire] si hay alguna persona que sabe hablar ¿qué sabe? [téaṇdabupari] ¿qué sabe?
E - pero pero ¿entonces la gente porqué dice que sí entiende doña Lucita cómo lo explicaríamos eso?
L - porque mire por ejemplo ponga usted que no lo habla eso yo yo conozco a la gente que sí lo entiende que sí entiende porque hay casos que como le acabo de decir que hay casos tan importantes que es muy importante la lengua porque se necesita en un momento ya como yo le estoy platicando que usted no la conoce como extraña ¿no? y si yo tengo duda y esta una persona que también la entiende yo le digo le hablo en tlahuica para que nos comuniquemos lo que yo estoy sintiendo y ella pues si me lo...
E - se lo comprende
L - sí me lo comprende
E - mm pues sí sí es muy importante para protección ¿no?
L - no sí es bien importantísimo deberás que lástima de que de que la niñez no lo aprenda porque mire yo les digo a los niños apréndalo aprendan tlahuica aunque no lo hablen pero entiéndanlo cuando hay un algo que es muy importante hay momentos que se necesita ahorita como están pequeñitos a lo mejor no pero cuando usted diga sean grandes pues se van a acordar que si va a hacer falta
E - ¿y usted piensa que solamente hablándole a los niños aunque no entiendan es importante? pues para...
L - si es importante para los niños es importante
E - usted siempre le habla a los niños ¿no?

L - sí sí

E - ¿en tlahuica?

L - le digo sí

E - y a los jóvenes ¿no? ¿namás a los más chiquitos?

L - también los jóvenes luego vienen hay unos jóvenes que ora ya salieron de la prepa el día de ayer pero luego vienen y yo les hablo aunque vengan con un amigo que es de Ocuila o que es de Santa Ana o que es de Santa Lucía yo sí sí les hablo a los muchachos

E - ¡ah! ¿y si les entiende?

L - sí me entiende

E - ah! y ¿porqué les habla a ellos?

L - por ejemplo luego les digo [ñañandó gratsía] cuando les doy su cambio porque el dinero se respeta mucho en tlahuica [ñañandó gratsía] este es su cambio

E - ¿y qué le dicen nada? ¿les da risa también?

L - namás se pasan a reir y se van

E - y e general a los adultos ya me dijo que usa las dos lenguas ¿no?

L - sí sí

E - ya namás unas preguntas ¿usted qué piensa que es bueno hablar en la lengua?

L - sí importantísimo como le acabo de decir es muy importante

E - y una persona que nadamás habla lengua lengua indígena cualquier lengua indígena puede tener más oportunidades de trabajo que una persona que hable dos o por ejemplo una persona como yo que no habla ninguna cómo lo ve usted cree que hay ¿que tenga alguna relación eso?

E - fijese que sí porque yo luego me he puesto a platicar con varias licenciadas que yo conozco y se se habla se platica de que las lenguas son muy importantes si usted (2.) habla (1.) hablara tlahuica namás con que hablara tlahuica entonces dice habla español habla qué que será dos lenguas tres y si usted sabe hablar inglés de que de repente el mazahua el náhuatl

E - uhum

L - para esta época las lenguas son más importantes

E - sí claro claro lo que pasa es que luego ya ve que que uno tiene algunos juicios de valor ¿no? este hay dice uno una lengua puede ser más importante que otra aunque en realidad no lo sea por ejemplo el inglés ¿no? me ponía el ejemplo ¿no?

L - sí este

E - el inglés pues todo mundo dice ya aprendes inglés ya la hace uno ¿no?

L - uhum sí

E - entonces ¿cómo ve usted la situación hacia las lenguas indígenas?

L - pues yo digo que si es importantísimo hablar no dejar perder esa lengua que es propia que es original que (2.) pues sí es propia es original fijese que luego por ejemplo hay algo que este tenemos una ignorancia pues a lo mejor crítica ¿no? pero en esta época ya como se está perdiendo la lengua tlahuica orita ya si nosotros no queremos aprenderla por ejemplo si los de aquí las niñas o los niños ya no la quieren aprender porque sus papás a lo mejor ya no los obligan o quién sabe pero otra gente quisiera ayer vino un sobrino que tengo y que trabaja en la presidencia vino con otro y tuvimos una plática ayer y me vino a pedir de favor que le escribiera los buenos días y buenas tardes

E - ¿en la lengua?

L - en la lengua y yo se lo sí lo...

E - se lo escribí

L - él lo quería escribir de una manera a su manera y y le digo no nosotros lo hacemos así

E - sí bueno pero usted si conoce la escritura ¿no? y él yo creo que él no él nomás como lo oyó ¿no?

L - mm sí y entonces este pues dice que es muy importante hay sí ahora sí tú que estás joven dices que es muy importante pero fíjate que nosotros perdimos la lengua y se está perdiendo porque todos ustedes nos criticaban como (2.) con perdón de usted como índios como guarines como ustedes dicen como nacos ¿no?

E - uhum

L - pero fíjense y dense cuenta en esta época que es muy importante la lengua qué fuera de que tú fueras tlahuica y estás preparado

E – uhum

L – pero mira a lo mejor nosotros somos muy tontos muy ignorantes por falta de conocimiento por falta de de no estudiar le digo yo a pesar de que no estudié no tengo preparación pero me he puesto a estudiar mucho

E – por su cuenta?

L - y yo le digo encontré un tema del porqué es la lengua y quién fue la que quién fue el que disperso las lenguas porque le digo se hablaba una sola lengua

E – uhum

L – y ya le dije la historia cómo es uhum entonces dice no tía tiene razón usted tía venía con otro y digo tiene razón dice tiene mucha razón tía usted tiene mucha razón dice de que nos diga eso pero dice yo no los que juzgaban eran los de Ocuilan y le digo todos ustedes

E - yo creo que siempre vamos a decir que los demás uno no

L - todos ustedes le digo

E - y por ejemplo Doña Lucita pues aquí yo he visto que la comunidad se identifica mucho o sea a pesar de que hay pleitos y todos si hay algún problema hacia fuera luego luego todos se unen entonces yo yo mantengo que aquí la comunidad es unida

L - sí

E - a pesar de que tengan sus problemas pues es como cualquier comunidad usted piensa que la que al perderse esta lengua se pierde el sím... la identidad de la comunidad

L - pues

E o cree que a pesar de que se llegara a perder la identidad de la comunidad seguiría

L - por ejemplo ¿cómo el la unión?

E -uhum

L -no no creo

E -¿cree que si se rompería?

L - pues no creo porque ya es una tradición del pueblo de que todos se deben de unir

E - uhum

L - por algo que pasa como por lo que nos acaba de pasar y pues cuando pasa algo así tan triste pues toda la gente va a la casa de la persona eso ya es

E - si en los momentos malos ¿no?

L - eso ya es eso ya es este tradición ya es costumbre que así es el pueblo y no ve que dicen que anteriormente cuando no había campanas que no se usaba entonces ¿cuál era la gente? ¿cuál quién era el que llamaba a la gente? el sonido del teponaztle

E - ah sí

L - con ese sonido

E - llamaban a todos

L - llamaban a todos ¿qué pasó?

E - bien bonito el teponaztle ¿no?

L - sí

E - yo he tenido oportunidad de ver cómo lo tocan en los festivales que ven y entonces doña Lucita usted entonces ¿piensa que la lengua sí es o no es un símbolo que identifica a la comunidad?

L - sí

E - ¿sí lo es?

L - sí

E - este y qué otros aspectos además de la lengua piensa que pueden identificarlos aquí como tlahuica ¿por ejemplo?

L - por ejemplo este es el teponaztle, las portadas, el monumento que se hace las costumbres y la tradición de la iglesia y pues cómo le diré las varas de mando que están en la delegación

E - mire ya nada más le quiero preguntar dos cosas pues la primera creo que ya se la había preguntado porque le pregunté si pensaba usted si las lenguas indígenas son importantes

L - uhum

E - y ya me dijo que si, ahora yo quisiera preguntarle si piensa que las lenguas indígenas en general no sólo el tlahuica pero todas las lenguas ¿si son útiles?

L - ¿útiles? pues yo creo que sí ¿no?

E - y ¿porqué porqué piensa que son útiles?

L - pues vamos yo vuelvo a repetir lo que le acabo de decir que son útiles para para muchas cosas ahorita en esta época para la juventud

E - uhum

L - de que si por ejemplo como ahorita se escucha

E - uhum

L - que el gobierno del Estado se preocupa en que o sea en que representa sus su cultura entonces pues sí sí le voy a le voy a contestar algo que sí se preocupa en en las culturas lo que no está bien es que por ejemplo Colegio de Lenguas CEDIPIEM que son los responsables de

E - de las lenguas

L - y que son que están trabajando que son los que este como le quisiera contestar (2.)

E - los que defienden?

L - no pus que ellos son son los responsables como de de los pueblos indígenas

E - uhum

L - pero ¿cuál es la responsabilidad? yo hablé con la licenciada del Colegio de Lenguas pues sí me me me autorizó de dicho que se hiciera un curso pasando el quinto sol y quedó de venir y jamás ha venido

E - mm si

L - no volvió ora la vocal que está trabajando ante CEDIPIEM vocal CEDIPIEM este tlahuica yo le he dicho habla sobre la lengua un apoyo económico

E - uhum

L - o por ejemplo que no haya un apoyo pero que digan a ver ¿cómo está trabajando?

E - si que se vea el interés

L - como cuando estaba la Lic. De la Vega porque ella este ama a su grupo a su a su identidad ella por ello apoyaba bastante que la lengua no se pierda y siempre venía y estas no nada

E - nomás están en sus oficinas pues así muchos oiga doña Lucita y así esta es una pregunta que igual y no la vamos a poder contestar pero cómo ve usted piensa que que la lengua que se habla aquí se va a perder o no?

L - a lo mejor no no creo que se pierda porque mire las que están trabajando en están estudiando en ahí en la Universidad ya les están dando clases y entonces ellas tienen que regresar a su pueblo a...

E - a trabajar?

L - a trabajar

E - pues sí ojalá y sí se regresen

L - y eso y eso está bien que regresen a su pueblo a trabajar que trabajen donde quieran pero que lo hagan

E - uhum

L - que lo trabajen que lo compartan todo lo que van a aprender para que no se pierda nuestra lengua

E - pues sí ojalá y ellas sigan trabajando aquí con los cursos y eso le voy a dejar de grabar

ENTREVISTA CUATRO

Don Iván (I), Doña Paulita (P)
Entrevistador (E)

E - bueno entonces pues le decía y cómo habla cómo hablaba usted aquí normalmente ¿en idioma o en español?

I - ahorita en español cuando yo crecí este es ir a la escuela y

E - uhum

I - ahí en la escuela fueron los maestros los que tuvieron que intervenir en esto porque no podíamos leer

E - nada

I - pues

E - pero usted usted ¿aprendió primero el español o aprendió primero el idioma?

I - el español

E - español

I - después muy poco este me fueron ayudando mis abuelitos pero muy poco casi no

E - ¿sus papás no hablaban ellos ya no hablaban?

I - no

E - ¿nada nada? ¿y no le hablaban entonces? ¿nomás sus abuelitos?

I - nadamás

E - fijese y sus abuelitos ¿qué le qué le hablaban o qué le decían?

I - no pos nadamás me (1.) por ejemplo yo nomás que a veces me decía qué quería decir el idioma un abuelo que fue el papá de mi papá y pus a veces me decía sabes qué así se dice buenos días así se dice buenas tardes

E - entonces ¿usted sabe algunas palabras? ¿entiende?

I - poquitas

E - ¿si si su esposa le habla le entiende?

I - si me habla de las que yo sé si si no no

E - entonces ahí le puede decir cosas que no va a entender y en la escuela don Iván entonces usted siempre hablaba español nadamás

I - sí normalmente el español casi todos los alumnos el idioma los alumnos que sabían hablar en el idioma lo hablaban hablaban en su casa con su familia

E - uhum

I - en la escuela en la escuela nos dedicamos a estudiar

E - y por ejemplo usted ¿usted lo entiende sabe algunas palabras?

I - muy pocas

E - su esposa ¿lo habla mejor o lo habla bien? no sé

I - sí ella lo habla mejor lo entiende mejor

E - y por ejemplo a sus hijos ¿qué les enseñaron? ¿sólo español? y usted señora ¿no les habla?

P - no

E - ¿no nunca nada?

P - siempre en español

E - ¿y por qué por qué él no le entendía o por qué les enseñó sólo español?

P - no porque pues no nunca no aquí no hay con quién platicar el idioma

E - mm entonces ¿prefirió mejor español?

P - ajá

I - para conversar en el idioma se necesita dos personas que lo hablen y lo entiendan o tres o más ¿no? o sea en una convivencia

E - uhum

I - y aquí pos como que es muy aburrido estar hablando el idioma ¿no? por ejemplo cómo va a estar hablándole a mis hijos y explicándoles pos lo van a tomar a vacilón porque

E - ¿no hay con quien hablar?

I - es otra forma de vivir ya

E - uhum

I - y luego vea yo no le vi mucha ventaja amo mucho mi pueblo lo entiendo y quiero la idioma ¿no? pero no le di una gran ventaja porque por ejemplo aquí hablamos el tlahuica o lo entendemos y si vamos a Santiago ¿con quién nos entendemos?

E - ¿ya es el único lugar donde se habla no aquí?

I - en Santiago, sí sí es el ún.. aquí y en Santa Lucía La Colonia

E - bueno digamos esta zona

I - el Toto el Capulín somos cinco delegaciones pero el centro de los tlahuicas es este

E - aquí sí

I - el corazón y sus cuatro delegaciones ¿no? o rancherías ¿no?

E - uhum

I - entonces pues yo hubo a mi manera de ver vi sin ventaja el idioma porque si voy a Toluca o a México o algo pos ¿con quién converso no?

E - uhum

I - con nadie si voy a comprar una cosa no lo puedo pedir en el idioma

E - uhum

I - o sea eso es lo que no nos motivo
E - o sea ya ya como que ¿no hay una utilidad pues de la lengua?
I - pues no fuera de la comunidad no dentro de la comunidad si porque se puede uno comunicar ¿no? por ejemplo en casa de mis suegros
E - uhum
I - mi suegro que en paz descansa y mi suegra que es nativa pos si se comunicaba con sus hijos y sus hijas en idioma pero nosotros no
E - ya no si si porque pues yo creo que si una lengua es útil pues si se usa y si no pues también no pero este y por ejemplo si viene alguien que habla el idioma aunque usted no se comunique usted si se comunica con ellos en el idioma o ¿no? ¿si sabe que la persona lo entiende?
P - al menos que andemos por hay y si otra persona hay que sí lo habla o lo entiende y sí pues sí platicamos
E - ¿sí? ajá aunque esté él y que no lo (1.)
I - sí
E - ajá ¿usted lo entiende todo?
I - no entiendo no entiendo lo que hablan o sea si se trata de una charla así como de cosas que no sé no quiera que sepa uno y ellas lo saben pos lo platican en el idioma
E - ah! mire
I - sin problema
E - con sus con sus amigas digamos
P - ajá sí
I - contemporáneas
E - con personas que son de su edad
P - ajá con personas que si ellas lo entienden y si no queremos que otra persona escuche como no le entienden entonces yo y esa persona hablamos en el idioma
E - ah si y por ejemplo ahí con los delegados ¿ellos no hablan ahorita ni lo entienden o sí?
I - de de uno sí lo ha de entender
E - el otro no?
I - tal vez el otro ha de estar igual que yo unas que otras ¿no? porque su papá de él habla bien en el idioma
E - y entonces ¿a ellos les hablan en español digamos si van a verlos?
I - puede ser ¿no? yo no no no no nunca he conversado con ellos es mi compadre pero yo nunca pos los he oído
E - ah! ok
I - y uno es hijo de (1.) sus papás de él siempre se comunicaban en el idioma
E - ah
I - está más centrado el señor ese al idioma
E - ¡ah! ok y al ahí a la iglesia por ejemplo ¿al padre si llega a venir este siempre en español?
P - sí
I - sí
E - ¿por qué no es de aquí o por qué?
I - el el sacerdote no porque pus el sacerdote no sabe el idioma de aquí de todos modos ¿para qué le habla uno el idioma?
E - pero ¿sí sabe que aquí se habla otro idioma?
I - sí sí sabe
E - ¿sí sabe?
I - o sea todos los sacerdotes que vienen pues se les explica aquí somos indígenas somos tlahuicas y ya saben ya sabe interpretar cuando...
E - cuando ya están
I - por ejemplo mañana va a ser una va a haber una fiesta hay un cristo que se llama San Salvador
E - uhum
I - pues ahí se le festeja
E - uhum

I - y luego de repente en los convivios se llega a dar la casualidad de que se encuentran personas que hablan el idioma ¿no? ¿y si el padre está pus se le tiene que decir no?

E - mm ¿no se enoja?

I - no

E - ¿no? porque luego puede como dice la señora como uno no le entiende va a pensar que se habla de él ¿no?

P - no

I - no no inclusive algunos padres nos han inculcado a no perder el idioma nos han inculcado a seguirla sí

E - y por ejemplo con los mandones los que tienen los sí este ¿cómo se llaman?

I - ¿cargos de la vara de San José?

E - ¿los mandones y los mayordomos?

I - ¿mayordomos?

E - ellos

I - mire pasa que los mandones cuando se tiene la necesidad de hablar el idioma para entender si sí comulga lengua yo por ejemplo yo fui mandón

E - uhum

I - este como no sé hablar el idioma bien vi personas que sabían el idioma en caso de que tuviera yo una necesidad de comunicarme pues

E - mm

I - o llevar un intérprete se puede decir ¿no?

E - uhum

I - en ocasiones me acompañaba mi suegro el difunto Nicolás señores de edad

E - uhum

I - pero no se dio el caso en mi periodo de mandón no se dio caso porque la persona que me relevó si habla un poco el idioma le entiende

E - mm y por ejemplo ahora que estaba viendo hay un mercadito así chiquito

I - uhum

E - ahí cuando compran la verdura o

I - en español

E - ¿todo es en español?

I - sí

E - digamos que hay muchos lugares a donde todo ya es en español digamos la tienda por ejemplo ¿también se habla español?

I - si la tienda el molino

E - aunque vaya por ejemplo a un lugar donde sabe que hablan ¿todo es en español de todas maneras?

I - todo es español por una cosa este por ejemplo para pedir azúcar o café o comprar sopa algo así

E - uhum

I - este el idioma no no

E - ¿no tiene esas palabras?

I - no tiene esas palabras

E - ¿y no lo mezclan? por ejemplo si

I - un poco un poco

E - ¿si alguien que tiene una tienda que es mayor que usted y sabe que habla le habla o?

I - no

E - ¿no? ¿nomás español? ah pues es interesante

P - no pues aquí aunque sepan la idioma ya no hablan muchas cosas

E - ¿no se usa?

P - en la idioma todo en español

E - ¿y si salen a otra comunidad a Ocuilan o a comprar también?

I - también español porque en Ocuilan en menos allá en Ocuilan

E - ¿ni le entienden?

I - no le entienden porque no son tlahuicas y hay antecedentes pláticas que antes se hablaba el mexicano allá pero muy pocos señores porque las personas de Ocuilan no son nativas de aquí

E - uhum

I - o sea llegaron en la época de los españoles cuando llegaron los reyes se hicieron ahí una hacienda

E - mmm

I - porque esa es hacienda y como quedó inconclusa la hacienda llegaron los padres agustinos y la convirtieron en parroquia y pus ahí se quedó el poder de los sacerdotes ¿no?

E - mm

I - por eso no reconocemos a Ocuilan como parroquia como municipio pues sí

E - ¡ah! y este me decía que a las personas de su edad si les habla en el idioma por ejemplo ¿no? pero si se encuentra a alguien como de mi edad ¿no les habla?

P - no

E - y a sus hijos no pero ¿a sus nietos? porque algunas personas le hablan a sus nietos por eso les preguntaba

P - pero eso ha de ser en la loma para allá a lo mejor sí porque hay más personas más grandes y lo hablan más bien por aquí no

I - lo que pasa es que mi esposa es de allá de la Loma

E - ¡ah! fíjese y ya se vino para acá

I - pero se junto conmigo y bueno las cosas cambiaron

E - uhum

I - en primera porque yo no sé hablar el idioma así bien al 100% en segunda porque se le da muy poca utilidad por lo mismo que se ha movido pues ella creció casi normalmente trabajando en México entonces perdió el ánimo el entusiasmo de hablar el idioma por esa razón este (1.) pues tampoco le he hablado ya pos no porque ella se dio cuenta de la vida que tiene una sirvienta en México y

E - y la regañaban por saber ¿no?

I - no allá ni supieron sus patrones

E - ah mire

P - no bueno sí sí supieron porque no hablaba uno bien no no sabía yo decir las cosas

E - sí yo conozco a una persona así que no hablaba bien español, y piensa que al no poder pronunciar bien las palabras ¿le impedía tener oportunidades por ejemplo de trabajo?

I - se traba mucho la lengua al hablar el idioma se hace uno muy tartamudo muy mocho

P - no puede uno pronunciar las palabras

E - ¿sí? del español dice ¿no?

P - sí y por eso pus pensé dije se me fue borrando de a poco

I - no sé si ha escuchado aquí de las personas que hablan el español no pueden hablar muy bien

E - sí algunas algunas que son

I - se amarra mucho la lengua

E - sí pus es que son dos lenguas distintas ¿no?

I - por eso el maestro cuando yo estudié se enojaban porque estudiábamos o hablábamos el idioma poquito

E - y qué les decían no hablen?

I - no porque era de en ese tiempo era de leer en

E - ¿en español?

I - de 60 a 120 palabras por minuto

E - uhum sí

I - entonces no podía uno leer y en ese tiempo que yo estudié bueno salíamos a concursos para a ver qué alumno de qué escuela estudiaba más lejos por minuto en los concursos

E - uhum

I - entonces hablando el idioma nomás no dabamos nada no llegabamos ni a 20 palabras bien

E - entonces mejor los alentaban para que hablaran más español si yo creo que eso fue importante para que se perdiera también

I - y una de las cosas que a nosotros nos causó como vergüenza porque siempre hemos sido juzgados como guarines y como índios guarines así nos ha dicho el municipio de Ocuilan por el

idioma y por la forma en que vestimos o calzamos porque nosotros usamos huaraches y yo ya no usé calzoncito de mantas con tiras pero

E - se usaba aquí

I - se usaba aquí mi abuelito era uno de ellos su camisa pos así de manta mi suegro

E - y ya ustedes ya los vestían

I - y ya nosotros ya normales ¿no?

E - occidental digamos

I - exactamente pero eso fue lo que más nos orillo a dejar nuestro origen o sea nuestra lengua

E - mm

I - siempre hemos sido discriminados de los señores de allá

E - y digamos ¿usted piensa que el tlahuica se va a perder?

I - no

E - ¿no?

I - posiblemente no aumente

E - uhum

I - pero si va a tardar un buen rato que así como está tiene que tardar un buen rato nosotros como autoridades bueno los delegados teníamos mucho interés en que se nos apoyara con un programa para que algunos señores de edad que sabían el idioma se encargaran de enseñarle a la juventud

E - mm

I - pero le planteábamos a por ejemplo a los indicados del Colegio de Lenguas de aquí del Estado de México una Licenciada que se llamaba o se llama Margarita de la Vega

E - ah sí como no

I - otra este

E - la maestra Elpidia no?

I - Martha Martha Munzel

E - Martha Munzel sí como no

I - les bueno yo como delegado cuando venían tenía la oportunidad de plantearle saben qué consigan una beca

E - uhum

I - denle una beca a los señores para que se encarguen de darle a los chicos y se incrementen los hablantes

E - uhum

I - nos interesa por la razón que hoy ya se le da como (2.) como más importancia por el gobierno del estado le ha dado una importancia la fortalecer los pueblos indígenas

E - uhum

I - posiblemente es para agarrar ¿no? todos posiblemente es de

E - de a de veras

I - de a de veras ¿no? pero bueno entonces era nuestra propuesta con estas personas que más nos solicitaban y luego también allá en CEDIPIEM le proponíamos al vocal ¿sabes qué?

consíguenos unas becas para unos señores (1.) dos tres por ahí para que se encarguen de incrementar a la (1.) el entusiasmo de hablar el idioma pero no no lo logramos

E - entonces usted piensa que ¿si hubiera más oportunidad de apoyos a lo mejor sí habría más personas que apoyarían la lengua?

I - sí mire hay personas que en su juventud cuando tenían 25 a 30 años criticaban a los guarínes porque no eran de aquí entonces pus nos criticaban pero algo raro ya de adultos se inclinan por la lengua y hasta talleres será que porque les nació de corazón o porque tendrán alguna ayuda

¿no? pero la verdad yo no lo descubrí porque como delegado yo preguntaba ¿cuánto gana? ¿o qué le dan? porque luego me van a preguntar a mi si en verdad se daban las clases (1.) a lo mejor si tendrían una lana de algún curso (2.) y este sí sí acudía los niños por eso vimos que sí iba a ser redituable pues sí se pueden ser hacer los talleres pero que de veras lo haga con interés

pero no interés personal digo no los critico pero yo creo que se le debe dar oportunidad a los que más lo saben de los más viejitos de los que saben hablar bien les viera buscado una beca

E - pues sí para que hubiera más personas

I - como un apoyo y viera aumentado porque también hay una maestra que se salió de este pueblo como maestra indígena pero lo curioso es que cómo una tlahuica en tierra mazahua y uno mazahua en tierra tlahuica nosotros hicimos una gestión ante el Jefe de la Secretaría de Educación y le fuimos a decir sabe qué pos pásenos a esa maestra que le enseñe los tlahuicas los tlahuicas ¿no? y traigase a su mazahua para mazahuas porque no se puede chocamos

E - pues sí son dos lenguas distintas

I - nosotros lo que alegabamos era porqué el gobierno del estado destinó un recurso para hacer una escuela bilingüe cuando que en esa escuela pos ta mal el maestro es mazahua y niños tlahuicas pos no van a aprender

E - pues sí

I - y luego tomaron el curso dos muchachas de aquí como maestras de tlahuica pero no la ejercían la lengua

E - uhum

I - sí lograron hacer un grupo de niños y cantar el...

E - ¿el idioma?

I - el idioma el himno en el idioma cantar el himno porque era muy importante donde quiera que se presentaba el Gobernador presentaba los tlahuicas con con eso era nuestro logotipo

E - ta bien

I - pero no sé porqué aflojaron ¿eh?

E - a lo mejor se acabó el apoyo ¿no? como dice

P - son maestras

E - ¿son maestras?

I - estuvo (2.) logro estar una vocal ante CEDPIEM que sabe hablar el idioma pero actuó personalmente ¿no? todo a su favor porque no desarrolló más de lo que tenía que desarrollar

E - mm

I - entonces hubo personas que ya murieron que sabían más el idioma lo que pasa es que no lo saben escribir

E - eso también es algo que encontré que muy poquitas personas saben escribir

I - no se puede escribir (1.) bueno sí se podrá escribir pero necesita uno bueno apoyarse de algo

E - sí

I - para poderle poner los acentos y todo eso que lleva tal vez la maestra logró hacer un diccionario y este y no sé si fue ella la que lo escribió o fue apoyada por su esposo pues quién sabe y ese ha servido como único apoyo para la comunidad

E - ¿sí sí lo reconocen ese?

I - sí sí nosotros como autoridad lo reconocimos y lo divulgamos no con todos los jóvenes pos que le hable //

E - pues es que hace falta más cosas escritas no ¿también? pero como dice usted hace falta que alguien que sabe le enseñe al que sabe hablarlo pero que a lo mejor no lo puede escribir ¿no?

I - pues yo veo que el tlahuica bueno será porque no era muy necesario hablar como hoy el español no antes

E - uhum

I - con las pocas palabras que lograron hacer nuestros antepasados para el idioma con eso se conformaron pero el español tiene más

E - ¿más cosas?

I - más cosas

E - a lo mejor también porque el idioma no necesitaba ser escrito

I - claro

E - uhum por eso no hay escritura porque no todos los idiomas necesitan escribirse y a lo mejor

I - puede ser eso porque pus nuestros antepasados no sabían leer tampoco ¿cómo lo iban a escribir?

E - entonces a lo mejor era una lengua de comunicación oral ¿no? así nomás hablada

I - puede ser puede ser pero pus con mucho orgullo porque sabrá dios como le hicieron para inventarse palabras y ponerle poner nombre a las cosas ¿no? lo poco que pudieron porque no todo (1.) bueno yo pienso que el español tiene el doble por ejemplo ¿no? hay muchas cosas que se pueden decir en español y

E - que a lo mejor en la lengua no

I - y en la lengua no porque no se puede decir por ejemplo (2.) eh hay cosas que si usted ha analizado cuando hablan aquellos meten tantito el español ¿no?

E - sí hablan mezclado ¿no? este un poco la lengua y un poco español sí pues ya casi ya casi acabamos nadamás le quería preguntar si usted piensa que que en general no sólo el tlahuica pero todas las lenguas indígenas en general este ¿piensa que son importantes?

I - sí

E - ¿por qué por qué lo cree?

I - sí porque es el fruto de nuestras raíces ¿no? es algo (1.) pues algo de donde veníamos aunque ya tamos con otro tipo de sangre o a lo mejor otras ideas pero nuestro tronco común es ese el indígena

E - ¿y usted cree que la lengua tlahuica es un símbolo de identidad para la comunidad?

I - sí

E - sí?

I - debe de ser

E - ¿debe de ser? pero bueno habrá otros aspectos también que los identifican a parte de la lengua o ¿nomás la lengua?

I - mmm sí nuestros usos y costumbres ¿no? digo a parte de la lengua tenemos nuestra forma de gobernar es muy distinta a la de otras delegaciones o pueblos ¿no?

E - uhum

I - entonces aquí nos regimos por usos y costumbres y de acuerdo a eso es como si tuviéramos otra constitución

E - ajá

I - nada más que inventada por nosotros y a donde lo cual debemos seguir perma.. debemos de permanecer sujetos a esos ideales porque de esa manera nuestra comunidad se ha podido desarrollar

E - uhum ah pues está bien y piensa bueno ya me dijo que son este que son importantes pero hace rato que empezábamos a platicar me decía su esposa que pues que no se comunicaba en la lengua porque no había con quién hablar entonces le quiero preguntar si usted piensa que ¿son útiles también las lenguas indígenas?

I - sí

E - uhum

I - sí mire y de mucha importancia por esta razón en primera porque el gobierno nos invita a seguir siendo indígena como identidad en segunda porque sirve para (1.) por ejemplo para contarnos un secreto si hay una persona ajena que no sabe el idioma

E - como yo

I - el idioma se puede uno comunicar dado que al pasaron hace años cuando la gente de aquí era más marginada por las personas que viven en Ocuilan se puede decir en nuestro municipio nuestros antepasados se comunicaban se orientaban en idioma porque cuando tenían un indito ahí en la cárcel e iba una indíta bueno le decía busca dinero en el idioma o ve a fulano o a sutano y esos no sabían ni qué le estaba diciendo

E - ah porque no le entendía

I - porque no lo entendían

E - ah entonces para esas cuestiones son importantes

I - sí debe de ser importante y debe de seguir siendo importante

E - pos sí

I - nada más que aquí por el tiempo que viene exigiéndonos otra pus otro medio de vivir tenemos que emigrar desgraciadamente porque no hay empleo no hay trabajo

E - uhum

I - entonces por ejemplo se va un tlahuica de aquí a Estados Unidos ¿qué va a ir a hacer allá con el idioma con quién va a hablar?

E - pues fíjese de una tesis que vi ahí se escribía que hay poca migración pero yo he visto que ya la situación cambió ¿verda? ya como que creo que hay mucha más migración de cuando él redactó el documento

I - sí él lo debe de haber redactado un poco más abajo del 2000

E - sí como en el 95 algo así
I - sí porque desde el 2000 para acá hubo mucha migración
E - ajá
I - lo que pasa es que antes este había unos cuantos en Estados Unidos de aquí pero con pocas posibilidades y este los de aquí no se atrevían a irse para allá pero después ya se empezaron a ir otros jóvenes y empezaron a engancharlos ¿no? los que se quedaban aquí ¿no? pus que veinte y yo te hago el paro con la lana del coyote y empezaron a irse pero
E - pero yo veo que hay bastantes
I - ¿de aquí? es como la mitad
E - y yo le digo que se documentó que era muy poca la migración pero yo ya he visto que ya se incrementó
I - pus si como le digo ora ya se incrementó porque ya hay más posibilidades ora ya tienen gente en Los Angeles que en Costa Mesa que en Pensilvania y
E - ¿y ya se ayudan unos a otros?
I - en Carolina del Norte y se van jalando vienen acá y sabes qué pos allá está bueno el jale vamos
E - ¿y ya se van?
I - que no tengo dinero bueno yo te presto allá y allá me pagas y así se fueron llevando hartísimo gente de aquí nosotros cuando estaban los delegados se hacía una cuenta como de 700 migrantes de esta comunidad entre hombres y mujeres
E - uhum y ahorita cuántos habrá
I - quién sabe porque unos van otros vienen y así está
E - es así se mueve pues
I - es movible la la la cifra

ENTREVISTA CINCO

Don Abel (A), Doña María (M)
Entrevistador (E)

E - entonces todas las preguntas son relacionadas con la lengua pues este aquí se habla otra lengua ¿no? aparte del español ¿no? no sé ¿cómo la llamen ustedes?
A - ¿la lengua de aquí? es tlahuica tlahuica
E - entonces este yo quería preguntarle como habla en su casa por ejemplo ¿habla en español o en tlahuica?
A - en español es el tlahuica pero ya para hablarlo en así en idioma se pronuncia [pieka'joo]
E - ah [pieka'joo]?
A - es quiere decir que voy a hablar en la lengua
E - ¿en la lengua? eso quiere decir
A - el [pieka'joo]
E - y usted ¿si lo habla o no lo habla?
A - sí sí
E - si lo usa y aquí en su casa cuando está con su esposa o con su familia ¿qué usa más la lengua tlahuica el español o las dos?
A - sí las dos porque yo soy nativo de aquí aprendí de pequeño namás que dejé de hablar así un buen rato porque como que se le olvida a uno algo
E - uhum
A - pero pus siendo un poco apto pa acordarse
E - si lo habla
A - sí si se puede
E - y y por ejemplo este cuando está usted aquí ¿mezcla las dos o hay algunas personas con las que no lo mezcla?
A - bueno en español o en la lengua platico así buenas tardes o buenos días y así
E - y usted a sus hijos ¿en qué lenguas les habló principalmente?
A - en tlahuica pero este casi no este no hacen la lucha por aprender tantito el que sabe es Juan es el único que sabe tantito

E - ¿si usted le habla le entiende?
A - sí sí
E - y los otros ¿no quisieron aprender?
A - pos si entienden pero no pueden
E - ah ¿hablar?
A - no pueden hablar uno que otro si saben pero el que si sabe es él
E - ¿y a los delegados? porque también quiero saber si a los delegados ¿les habla la lengua o el español?
A - pues en español pus ya hay cuando sea necesario y entre ellos si hay poquita gente pus si lo hablan así el tlahuica
E - unas palabras
A - lo que saben
E - y este y por ejemplo me decía usted que ¿sí les hablaba a sus hijos en la lengua?
A - en la lengua por decir ¿cómo en la lengua?
M - pos si pocas palabras así a veces
A - pos llamarlos que vengan así o que nos sientemos aquí [xami câltloçil' kwila]
E - ¿y eso qué quiere decir?
A - me está llamando que venga pa que nos sientemos en la mesa
E - ah mire
A - Por decir tomar un cafeito un taquito [xami li kwalçol xalxi nikalçol talçol]? quiere decir que se siente
E - ¡ah!
A - [xidem' dan kafé]? ese si se menciona esa palabra porque no hay otra
E - ¿no hay de de la lengua?
A - no no hay de la lengua hay que pronunciar café
E - ah mire y por ejemplo en la escuela este en la escuela cuando usted era chico digamos le dejaban hablar en la lengua o nomás en español?
A - en español porque pus ellos no crecieron aquí
M - de ti de ti
E - usted usted cuando era joven
A - ¡ah! yo pos casi no casi no fui a la escuela por falta de recursos
E - uhum
A - y que luego ya pos los maestros no permitían que habláramos en el la lengua
E - ¿le regañaban?
A - ah si decían que éramos guarines que dejemos esa costumbre que no no no es bueno
E - uhum pero ¿le decían porque no es bueno?
A - pues porque no entiende uno que no entiende uno porque está uno muy humilde muy cerrado
E - uhum
A - y qué será (2.) yo tengo 65 años
E - uhum
A - estamos hablando hace 50 años cuando yo fui a la escuela y pos ora ya en ese tiempo pos mucha gente (1.) los niños no debían de hablarle ya el idioma
E - mm
A - y luego los papases también le encargaban ya no quiero que le enseñes a hablar el idioma a tu hijo que se enseñe a hablar en este
E - en español
A - en español porque nunca van a pasar a ser lo que es
E - ajá
A - no pos que ya mi papá ya me regañaba que ya no hablara yo así
E - y ¿le hablaba en español su papá?
A - sí sí
E - ¿pero de todas maneras usted aprendió a hablar las dos?
A - sí sí

E - y ahora cuando va por ejemplo a la escuela para un asunto de un nieto algo así ¿el maestro no habla la lengua?

A - no ya no

E - ¿no hay ningún maestro que hable la lengua?

A - no no

E - ¿todos hablan nomás español?

A - en español es que todos los maestros son de ajuera son de ajuera pos no la verdad es que // la lengua se está perdiendo

E - sí sí

A - hay nomás ya somos unos cuantitos de edad o otros más grandes les hablamos así el idioma o sea la lengua

E - si es lo que platicaba con el delegado que este que sí ya son pocos ¿no? sobre todo los mayores son los que la hablan

M - si los más viejitos son los que (1.) uno que otro queda de los que si saben hablar el idioma

A - pos si ya casi ya no ya se está acabando esa lenguas y ora que este ya ve que este le toman mucha importancia a esa lengua pero la verdad pues ya es muy tarde porque todos los que sabíamos pos ya se están acabando

E - ajá

A - hay mucha juventud pero no saben oyen

E - entienden

A - entienden pero no no lo pueden hablar

E - y por ejemplo si ve a estos jóvenes que entienden ¿no les habla ya?

A - no pus no pus con que le tomen a mal a ellos porque por decir si estoy hablando yo en nuestro (1.) la lengua nomás como se están riendo por eso pos no mejor ahí ya no les digo nada

E - ¿ya no le dan ganas de...?

A - ya no yo hablo cuando una persona que me entiende y que me responde sí

E - por ejemplo ¿con la gente de su edad?

M - de su edad

A - sí

E - ¿usted si les habla?

A - sí

E - ¿y sí le contestan? ¿y qué usa más español o la lengua?

A - de las dos

E - ah ¿de las dos?

A - sí

E - y este así por ejemplo ¿a gente de mi edad? ¿cómo les habla?

A - pos por decir le voy a decir en todo caso [koxi laxá kokixa weguṇda] quiere decir buenas tardes muchacha

E - uhum

A - [weguṇda] es (1.) quiere decir una muchacha

E - ¿pero a la gente de mi edad sí le habla?

A - sí

E - ah y este ¿ellos no se ríen o sí se ríen?

A - no no

E - ¿la gente de mi edad como que sí entiende todavía?

A - sí algunas pero es que le digo ya no le hablan

E - ¿no hablan?

A - ya hay poquitos

E - ¿y a sus nietos no les habla?

A - pus si pero justamente namás tenemos uno es que tenemos más pero no están aquí están en Estados Unidos

E - no pues así está difícil ¿vera?

A - no pues si

E - no porque he visto que los que adultos ya grandes les están enseñando a los nietos ahora a lo mejor a los hijos pus no le enseñaron mucho pero a los chiquitos le están enseñando

A - no pos es bueno eso
E - sí es lo que he visto que hay varios niños que saben más que los jóvenes por ejemplo
A - sí sí pos ojalá que le recuperen ese (1.) este ¿cómo se llama? esa lengua porque como le digo se está perdiendo y si no la aprovechan esos pequeños
E - uhum
A - ya no se usa esa lengua se va olvidando ya
E - como dice usted se van acabando los los que saben ¿no?
A - sí
E - y este por ejemplo con las personas de la iglesia con los mandones con los mayordomos ¿usted no tiene trato con ellos?
A - pos casi no casi no
E - ¿casi no? pero si tiene algo que tratar con ellos ¿qué prefiere usar español o tlahuica?
A - este pos como no saben hablar ellos tengo que hablar español
E - pero he visto que los mandones como que sí hablan ¿no?
A - casi no muy poco si entienden pero...
E - no lo pueden hablar
A - no lo pueden hablar
E - y don Nico ya falleció ¿verdad? él era tlatolero ¿no?
A - si
E - usted no tlatolea?
A - no no me hizo falta eso el tlatol ya nomás quedan nomás dos que saben tlatol
E - ¿y ya no le están enseñando a nadie a aprender?
A - no pus no
E - esa si es una bonita costumbre que deberían de pasársela a alguien porque va a ser muy triste que cuando ya no estén ellos ya nadie pueda hacer la ceremonia del tlatol
A - no ya no porque hace ahorita hace mucha falta porque cada año vienen los (1.) hacen quinto sol y de inmediato deben estar ellos ahí presentes para hablar el tlatol
E - si yo he venido a ver en día de muertos incluso uno de los tlatoleros me invito a su casa a ver cómo ponían la ofrenda
A - sí todos hablaban muy bien el la lengua ponían su mesa para prepararlo así todos hablaban muy bien(1.) su esposa su esposa todavía vive
E - sí sí la ví
A - esa todavía sabe
E - sí sí bueno y entons por ejemplo si si viene un padre bueno pues a los mayordomos les habla en español pero por ejemplo si viene el padre ¿también le hablan siempre en español?
A - sí en español
E - ¿él no habla la lengua?
A - no no son de aquí nomás se vienen a estar un año
E - ¿y ya se van?
A - dos años y los van cambiando
E - mm ¿y no aprenden?
A - no pa pronto no es de su interés
E - mmm y bueno cuando habla aquí en la comunidad si tiene que comprar algo este ¿qué qué lengua utiliza?
A - español
E - ¿usted diría que hay algun momento en el cual fuera de su casa la usa o ya no?
M - no
A - no
E - ya no
A - no pos no me entiende no
E - ya nada más en su casa pues
A - sí sí en mi casa sí hay veces que así a ella la agarro en el idioma y le pido un agua un una tortilla un un plato de comida tons le hablo
E - ¿usted también lo habla bien?
M - no yo ya no

A - no pos ella no
E - ¿no lo habla nomás lo entiende?
A - unas que otras que sí lo entiende
E - y usted ¿es de aquí también?
M - sí
E - ¿y ya no le enseñaron tampoco?
M - no mis papás no supieron hablar bueno mi papá sabe poquito pero no
E - sí sí hay muchas personas que nomás puro español nomás entienden ¿verdad?
A - sí sí no saben
E - bueno y por ejemplo bueno ya me dijo en general con los jóvenes pero a pesar de que usted les hablaba a sus hijos ps ¿por qué piensa que no aprendieron ellos?
A - porque pus yo también no hice el empeño de enseñarlos la verdad es que estuvimos un tiempo en México y ya empezaron a trabajar y cada quién en su trabajo
E - ah ¿y prefirieron el español?
A - pues sí
E - siempre como que más gente habla español ¿no?
A - sí sí pos la mayoría
E - ¿y piensa usted que es bueno saber su lengua? ¿es bueno saber hablar tlahuica?
A - sí como no
E - ¿y porqué porqué piensa que sí?
A - porque es muy necesario muy necesario luego va uno a cualquier lado y le preguntan a uno que si sabe hablar en su idioma y le dice que sí tons si me hacen alguna pregunta y que no sepa yo contestar pos no es cierto que sepa yo hablar y si me preguntan si tengo que decir lo que lo que es
E - uhum
A - sí yo creo que sí
E - y por ejemplo ¿usted piensa que saber una lengua u otra en este caso español o tlahuica tiene que ver con la preparación que una persona pueda tener? por ejemplo si sus hijos nada más hubieran aprendido tlahuica este ¿piensa que eso hubiera tenido alguna relación con los estudios?
A - sí sí
E - que le hubiera pasado a lo mejor como le decían a usted que no hablara
A - no no ahorita ya es una cosa muy importante de si una cosa muy importante eso de hablar la lengua es muy necesario es muy necesario y ora están obligando de que se les enseñe a hablar idioma o sea la lengua porque hay personas que han venido acá en el pueblo y si este si interesa de de no perder eso
E - es parte de la identidad de la comunidad ¿no?
A - sí sí
E - y hay algunas cosas que que aparte de la lengua los identifican aquí como costumbres o que digamos alguien como yo que viene de fuera que no sabemos ¿como qué cosas?
A - no pos aquí no tenemos nada ninguna como garantía ninguna
E - no pero así por ejemplo cosas que tengan aquí como costumbres que no tenemos nosotros por ejemplo lo del tlatol eso es muy típico de aquí ¿no? y lo del quinto sol que me decía y ¿qué otras cosas piensa que hay que los identifica como grupo?
M - no pos las costumbres del pueblo eso de las mayordomías lo del teponaztle todo eso que tenemos que nos identifica
A - ser originarios del de aquí
E - ¿y cree que si se pierde la lengua se pierda la identificación que tiene aquí la comunidad?
A - sí sí como no ya no serán ya no serán este tlahuicas y quién sabe qué que puede ser al rato porque ya ni saben hablar
E - ¿y sí le preocupa no?
A - sí sí
E - si hay gente entre los grandes que están preocupados porque pus ya los más jóvenes ya no y como que sí se han ido perdiendo y por ejemplo piensa usted que en general no sólo el tlahuica

pero otras lenguas como mazahua nahuatl o sea las lenguas indígenas en general ¿piensa usted que son importantes para el país para nosotros?

A - ah sí sí como no sí son importantes porque pues ahora ya el gobierno ya le toma mucho en cuenta los los indígenas antes no como que no le tomaban en cuenta y ora sí

E - ¿ahora sí hay más apoyo?

A - sí sí sí hay más apoyo yo creo por eso pos no seguido lo de los del gobierno pero sí ya nos visita antes nomás estábamos olvidados

E - ah sí pues ya ve que ahí está este Instituto Nacional de Lenguas Indígenas ¿no? y bueno yo pienso que ya casi acabamos ¿no? pues ya me dijo que las lenguas indígenas son importantes pero le quería preguntar también si ¿piensa que sean útiles?

A - no pos sí es necesario saber o no olvidar pues eso lo que yo quisiera que fuera creciendo otra vez esa lengua pero pues ahí depende ya de la voluntad con los pequeños como este de aquí ya nomás si le hablo le entiende

E - si es lo que le decía que por lo menos los pequeños lo entienden más que los jóvenes pues ya es todo...

APÉNDICE J

Cuadro de categorías para los hablantes de lengua matlazinca

No	Jovita	Lola	Arimateo	Pedro	Categoría
1	E - ...¿cómo habla en su casa? J - pues hablo de las dos cosas	E - ¿qué habla más en su casa con sus nietos o con sus hijos el matlazinca o el español? L - pues igual (2.) en matlazinca yo no les hablo matlazinca pero ellos (1.) este lo que entiendan pues si les contesto lo que no entiendan ya les repito en español.	E - ¿en su casa con su esposa me decía que habla? A - sí hablamos las dos E - ¿cuál de las dos prefiere? A - pues la verdad las dos las dos cosas porque se ocupan horita ya se ocupan las dos o sea en todo le digo que si aquí matlazinca y si por ahí andamos el español o sea ... E - ¿cuándo están solos? A - la idioma	E - ...¿cómo habla aquí en su casa? ¿qué lengua prefiere hablar matlazinca o español? P - pues yo aquí hablo pero en las dos cosas E - ¿las mezcla? P - sí las mezcla como tanto le hablo en español como tanto les hablo en la idioma E - ajá	Dominio familiar, bilingüismo
2	J -pues anteriormente no sé como nosotros... aprendimos más bien aprendimos en México porque cuando yo me fui de aquí, pus no o sea que me daba pena porque me la gente donde trabajaba me pedían una cosa y yo no entendía entonces me me decían yo preguntaba ¿que es eso? y se reían de mí dice pus... es esta...o sea un odjeto por es por ejemplo mire así se llama a les // pus que no sé entonces yo procure hablar mejor porque pus a mí me daba pena me preguntaban a ¿cómo se llama esto? o tráeme esto	E - ¿por qué piensa que algunos jóvenes ya no quieren hablar? L -pus por pena o porque piensan que no es un oficio porque son jóvenes que no han participado en ningún evento uno se da cuenta cuando participan porque si no participan uno no se da cuenta del apoyo que hay	A - ah sí le digo que llegando a la escuela este (.2) pus llegue ahí con la idioma yo con eso llegue pero ya ahí se supone que tenía que usar tenía que entender el español entonces ya de por ahí fui aprendiendo pero varios no hablábamos se burlaban de nosotros porque hablábamos mas matlazinca que español E - ¿y los que se burlaban eran hablantes de español no mas? A - sí no eran también de las ... na más que ya le entendían las dos //	No hubo evidencia durante la entrevista	La pena y la burla
3	No hubo evidencia durante la entrevista	No hubo evidencia durante la entrevista	A - sí para nosotros sí porque así ya no se pierde mucho que será unos que cuatro tres (.2) dos tres generaciones exactamente debemos hablar todavía matlazinca y que queremos nosotros que no se pierda //	No hubo evidencia durante la entrevista	Preocupación por la pérdida de la LI
4	No se preguntó	E - ¿qué habla más en su casa con sus nietos o con sus hijos el matlazinca o el español? L - pues igual (2.) en matlazinca yo no les hablo matlazinca pero ellos (1.) este lo que entiendan pues si les contesto lo	E - bueno ¿y a su hijo me decía ¿cuál lengua le habla usted? A -le hablo más español y al mismo tiempo pus ya le traduzco en la idioma para que lo entienda para que.... //	E - y si si más o menos le entienden ¿ellos no hablan? P - pus sí pus aa.. intentan de pronunciar pero como que se les hace un poquito difícil	Hijos bilingües receptivos

		que no entiendan ya les repito en español.			
5	J -no ellos no nacieron aquí una que otra palabra les hemos enseñado y se les graba bien pero pues hablar hablar bien bien bien no pus no E -y y J -medio medio entiende unas palabras	No se preguntó	No se preguntó	No hubo evidencia durante la entrevista	Poca transmisión de los abuelos
6	E - o a sus o a sus nietos a sus nietas o a sus hijos a los maestros como les habla en ma.. matlazinca o en español? J -en español	E - y este mmm... y por ejemplo bueno aquí en su casa habla de los dos (1.) en la escuela por ejemplo con sus hijos o nietos que van a la escuela ¿cómo habla? ¿cómo se comunica con los maestros? L - puro español	E - y entonces a veces me platica del maestro de que si conversábamos de que si le habla usted... // A - // ah si si le hablamos le enseñamos y la verdad pus sí si les interesa pero más (1.) la mayoría pues como están aquí pues sí luego dicen no pus sí lo oímos pero no le entendemos //	E - y este por ejemplo en la escuela... cuando usted lleva a sus hijos o a sus nietos este ¿hablan en matlazinca o en español? P - mmm pues ahí la mayoría es en matlazinca porque pues llegan con una maestra y si habla en matlazinca no le entiende E - ¡ah! entonces más bien es en español ¿no? P - en español sí sí porque todos los maestros no son de aquí	Escuela dominio del español
7	No hubo evidencia durante la entrevista	L - no es que lo que pasa es que cuando uno habla el matlazinca lo toman a mal por que dicen que a lo mejor hablamos mal de ellos entonces nunca hablamos (2.) cuando estamos ahí con ellos pus si entre nosotros los señores cuando hay alguna reunión (2.) así una junta hablamos nosotros el matlazinca pero ya estando con él que este él presente pus no hablamos matlazinca por que una ocasión uno de los maestros dijo que si hablan así matlazinca a lo mejor hablan mal de nosotros y mejor aclaremos si tienen algún problema entonces no estamos hablando mal de ellos pero ellos interpretan que hablamos mal de ellos	A - ah sí le digo que llegando a la escuela este (2) pus llegue ahí con la idioma yo con eso llegue pero ya ahí se supone que tenía que usar tenía que entender el español entonces ya de por ahí fui aprendiendo	No hubo evidencia durante la entrevista	Maestros a favor del desplazamiento de las LI (experiencia negativa)
8	No hubo evidencia durante la entrevista	No hubo evidencia durante la entrevista	A - y este y así estamos nosotros o sea nosotros es la tarea de que tenemos que luchar para poder (2.) no perder nuestra	No hubo evidencia durante la entrevista	No perder la lengua

			idioma		
9	E -no bueno y este y por ejemplo ¿aquí tiene amigos? aquí en aquí en San Francisco tiene amigas o señores que conozca J -sí como no mucha, muchas personas que conozco E -¿y cómo les habla a ellos en el matlazinca o... J - en matlazinca E - ¿en español? J - en matlazinca E -¿sí les habla allí en el matlazinca? J - las dos cosas	E - (.2) mmm... y este bueno por ejemplo cuando está con sus amigas con (1.) las señoras que a veces platica así en la calle ¿cómo platica en matlazinca? // L - // en matlazinca //	E - y en general a los adultos no sé así de nuestra edad ¿cómo les habla? A - mmm la idioma E - ¿y si le entienden? A - sí sí le entienden	E - ¡ah! mire bueno y por ejemplo este a la gente que es de su edad a sus amigos este ¿cómo cómo les prefiere hablar usted? P - pos en la idioma	Bilingüismo entre amigos con preferencia de la LI
10	Nunca habla con las autoridades locales	E - y por ejemplo con los delegados cuando va a ver a los delegados y tienen que aclarar no sé algún problema que tenga con alg...// L - pues yo le digo que nada más (1.) en español E - ¿y los delegados no hablan? L - si si hablan los tres hablan			Autoridades locales, dominio del español
11			E - bueno a parte ¿con las autoridades por ejemplo con los delegados? // A - // ah con mis paisanos // pus si también o sea hablamos otras cosas cuando son de pedir en español pus en español pero cuando son en la idioma pus en la idioma porque se entienden también ellos	E - y usted por ejemplo si va a arreglar algo con ellos ¿en qué les habla? P - pos en matlazinca	LI o bilingüismo con las autoridades locales
12		E - pero con los mayordomos tampoco tiene mucha... // L - // pmm... pues si nos encontramos los saludo pero no como son señores pus los saludo en matlazinca	E - y este... bueno ¿pero sí hay mandones no? bueno este como se llaman... // A - // sí los encargados de la iglesia // E - ¿cómo se llaman? A - sí sindicales mayordomos y los campaneros E - este ¿y a ellos cómo les habla? A - en la idioma	P - cuando van a recoger este lo que es la pus sí el dinerito la limosna nosotros le decimos así para la iglesia lo que se ocupa para la iglesia E - ajá P - entonces ellos pasan pero lo hablan en la idioma E - ah y ¿si pasan pidiéndole en la lengua? P - sí sí	Dominio religioso LI
13	Con los que se presta sí les enseña	No trata con el sacerdote	E - ¿cuándo viene le habla usted en español	E - y este ¿no se no se enoja de si	Sacerdotes a favor de

			<p>o en matlazinca?</p> <p>A - en (1.) a según la persona ¿no? Por ejemplo el padre que estaba antes la verdad el señor participaba mucho y él quería que le enseñáramos dice NO HABLENME A MI EN ESE IDIOMA yo sabré si le entiendo o no le entiendo pero yo sé que me están haciendo las cosas bien y así le hablamos</p> <p>E - ¿y a éste que ahora viene no?</p> <p>A - también horita pus apenas empezamos a agarrar confianza pero tiene poco tiempo //</p> <p>E - // ¿tiene poco tiempo? //</p> <p>A - muy poco tiempo</p>	<p>hablan ustedes?</p> <p>P - ah no él no se tiene porqué enojarse porque son cosas que no no no son malas palabras contra de él</p> <p>E - exacto ¿pero a él le habla en español?</p> <p>P - le hablamos en español luego me me dice o sea nos dice ¿porqué no me hablan en la idioma? para que poco a poco</p> <p>E - aprender</p> <p>P - aprender sí</p> <p>E - y ¿sí le hablan o hay poquito?</p> <p>P - sí le hablamos</p> <p>E - ¿y si ha aprendido o?</p> <p>P - sí le este pos apenas no tiene mucho que se cambiaron porque uno estaba un chaparrito güerito</p> <p>E - ajá</p> <p>P - el padre y ese ya le estaba entendiendo</p>	la LI
14	<p>E - ah bueno ¿y a en la iglesia por ejemplo al padre como le hablaría? si si lo ¿lo conoce?</p> <p>J -no pus últimamente no pero los padres se les habla lo normalmente en español</p> <p>E -¿en español?</p> <p>J -sí</p>				Dominio religioso español
15	<p>E - ah que bien y este por ejemplo y cuando y cuando va así de co.. de hábito cuando va así a la tienda o al mercado ¿cómo les habla al a los señores que a los que venden o a los del sí a los que venden?</p> <p>J - ¿los de aquí?</p> <p>E - si los de aquí del mercado</p> <p>J - pus normalmente en en la idioma les pregunto ¿cuánto cuesta? o si comprarle o cobrate</p> <p>E - pero en el idioma</p> <p>J - ajá</p>	<p>E - y este... y por ejemplo también cuando va a comprar o a hacer las compras al mercado cuando se pone el mercado o en la tienda ¿cómo les habla?</p> <p>L - eh depende de las personas por ejemplo las personas que son de aquí pues si les hablo en matlazinca pues si les hablo ¿cuánto cuesta esto? o preguntando precios pero si son de fuera pus les tengo que hablar en español</p>	<p>E - ¿y por ejemplo en la tienda en la tiendita?</p> <p>A - ah pus en la tienda también si es cosa de hablar el español pus el español pero la mayoría es con la idioma porque las personas le entienden al idioma</p>	<p>E - pos sí y y por ejemplo si va a comprar así a una tiendita ¿qué lengua usa?</p> <p>P - pos este en la idioma</p> <p>E - ¿sí? normalmente ¿no usa español?</p> <p>P - mm como tanto lo puedo usar como tanto o sea pero ya sé con qué gente voy porque si una persona es de la tienda y si no le entiende a la idioma pos entons tengo que hablar en...</p> <p>E - en el español</p>	Bilingüismo o LI en la tienda

16	J -¿los de aquí? E -si los de aquí del mercado J - pus normalmente en en la idioma les pregunto ¿cuánto cuesta? o si comprarle o cobrate E -pero en el idioma J -ajá	L - eh depende de las personas por ejemplo las personas que son de aquí pues sí les hablo en matlazinca pues sí les hablo ¿cuánto cuesta esto? o preguntando precios pero si son de fuera pus les tengo que hablar en español.	E - ándele los jueves ¿y usted compra acostumbra a venir o algo así? A - sí E -bueno y cuando está ahí con las personas que venden aquí ¿cómo se dirige a ellas? A - si son de aquí en la idioma y si son de fuera pus en español	No se preguntó	Bilingüismo en el mercado local
17	J -¿San Mateo? E -¿San Mateo en español? J -sí	E - sí ¿sale fuera también a comprar el mandado? // L - // sí a veces // E - ¿y por allá //? L - // no pus por allá no hay quien hable matlazinca //	E - ¿depende de quién le hable? este y ¿cuando usted llega a salir fuera a comprar productos no se a Temas ó a otra comunidad ó a Toluca? A - a Toluca en español porque hay gente que la verdad no le entiende a la idioma pus no les puedo hablar en la idioma	E - y sí si llega a salir bueno por ejemplo por ahorita que salió (1.) ¿si va por ejemplo a comprar fuera algo? P - pos allá tengo que hablar en español si porque ss E - y si no habla nadie	Mercado foráneo uso del español
18		E - ah, ¿en español? y por ejemplo si ud. va digamos con alguien de aquí que sabe que habla matlazinca ¿de todas maneras habla en español? o si llega a... // L - // no sí llegamos a hablar en matlazinca //	E - sí porque sabe que no habla (1.) este ¿y cuando se va en el camión por ejemplo para ir a otro lugar usted que... digamos si va con su esposa o con alguien que habla su lengua pero va en el camión ¿qué prefiere usted hablar? A - la idioma	E - de cuidado y si viaja en el carro para ir a otro lado y va con alguien de la comunidad ¿no usa su lengua? P - ah vamos platicando en la idioma E - ¿y no le dicen nada? P - ah no	Transporte público uso de LI
19	E - y cuando se va para allá por ejemplo en el carro o en el camión ¿Cómo les habla en español o en J - en español E - el idioma? J - español si	E - ¡ah! entonces en español ¿no? ok y por ejemplo cuando va fuera que usa el carro o el taxi el taxi colectivo ¿cómo habla en los autobuses? L - en español			Transporte público uso de español
20		L - pues a veces sí pues les hablo el idioma pero ellos me contestan en español cuando nos encontramos en el camino y los saludo (1.) y pero es chistoso por que a veces les hablo en español y me contestan en la idioma y si yo les hablo en la idioma me contestan en español es que no todos los niños saben hablar así y ahora más o menos ya sé qué niños hablan en español y cuáles en matlazinca	E -... ah esta bien ¿y a los niños por ejemplo que no son sus hijos que no es su hijo por ejemplo usted les habla en qué lengua? A - hay chavos que le entienden les hablamos en la idioma y los chavos que no le entienden pus les enseñamos (1.) sabes que debes de enseñar a dar las gracias en la matlazinca y en español	E - ándele y a otros niños que no son sus hijos aquí por ejemplo a sus vecinos sus sobrinos ¿no les habla o sí les habla? P - sí sí le hablamos... E - pero y ¿porqué les habla en el idioma? P - le hablamos para que vayan entendiendo o luego hay unos que dicen este este o sea de lo que me dijiste ¿qué quiere decir? entonces nosotros ya le explicamos	Bilingüismo con los niños
21	E -y el y por ejemplo a los a otros niños que no son sus hijos o su o				Español con los niños

	<p>sus nietos ¿cómo les habla en español o en el idioma?</p> <p>J -pues en el español porque no sé si hablan en la idioma o hablan español</p>				
22	<p>E -¿son de aquí los que conoce?</p> <p>J - por ejemplo mis primos yo les hablo en en en el dialecto porque yo se que entienden entienden y hablan ellos también aquí este a ellos sí les hablo en español y en la idioma si</p>	<p>...y los jóvenes pues hay algunos que si entienden o aunque entiendan pero luego los saludo en español</p>	<p>E - ah que bien (1.) y en los jóvenes como de 15 18 por ahí ¿cómo les habla usted?</p> <p>A - igual de las dos cosas para que le entiendan porque hay algunos que no lo entienden o sí le entienden pero no lo hablan</p> <p>E - ¿y si les habla usted no se enojan... //</p> <p>A - //no no se enojan //</p>	<p>E - y ¿a los jóvenes?</p> <p>P - pus igual ...</p> <p>E - o sea que ¿ellos usted le habla en la lengua y ellos le hablan en español?</p> <p>P - uhum contestan en español</p> <p>E - ah pero sí entienden</p> <p>P - sí entienden</p>	<p>Con los jóvenes español aunque entienden la LI</p>
23	<p>E - ¿en idioma?</p> <p>J -en la idioma...</p> <p>E -¿en idioma?</p> <p>J -si si</p>	<p>E - y entonces a los señores así a los adultos más grandes ya les habla más... //</p> <p>L - // ah a esos si les hablo matlazincas //</p>	<p>A - pus los dos porque (1.) más matlazincas con los de edad con la idioma, son los que más la usamos...</p> <p>E - y en general a los adultos no se así de nuestra edad ¿cómo les habla?</p> <p>A - mmm la idioma</p> <p>E - ¿y si le entienden?</p> <p>A - sí sí le entienden</p>	<p>E - bien interesante y por ejemplo así a los a los en general digamos a los adultos ¿cómo habla usted con ellos?</p> <p>P - pos si son de aquí pos en la idioma</p>	<p>Con los adultos uso de la LI</p>
24	<p>...¿qué es lo que prefieren que hablen mejor el matlazincas o el español?</p> <p>J - pus las dos cosas yo prefería si pudiera enseñarles para mí que aprendieran las dos las dos cosas</p>	<p>E - y este con respecto a la educación de sus hijos, ¿Qué es lo que prefiere usted que hablen español o matlazincas?</p> <p>L - de los dos que hablen, pero la cosa es que como vivieron un tiempo en México cuando están allá no hablan la idioma y hablamos más el español...</p>	<p>A -porque la verdad las cosas los tiempos en que estamos es bien necesario que aprendamos las dos porque se necesita o sea eh (1.) si no estamos aquí pus el español debe de entenderse si estamos aquí pus le debe de entender en la idioma por si alguien le habla le dice algo pus ya sabe</p>	<p>E - ah y y este y en general qué prefiere más para sus hijos digamos ¿que hablen más en español o que hablen más matlazincas?</p> <p>P - pos yo quisiera que hablaran más en matlazincas</p> <p>E - ajá</p> <p>P - pero también hay que entender porque pus van a otro lado y entonces aunque lo quisieran usar ellos</p> <p>E - sí digamos que es la utilidad ¿no? de la lengua</p> <p>P - sí entonces pos para otro quisieran usarlo pero pos no se puede</p> <p>E - claro</p> <p>P - no se puede</p>	<p>Transmisión a favor del bilingüismo</p>
25	<p>J ...como les le dije hace rato no cuando yo me fui a México me fui de casa e (1.) llegué descalza según los niños de la ciudad se</p>	<p>L ...a mi me pasó cuando era yo chamaca yo no sabía hablar español y me fui a México a los diez años me fui a trabaja... pues porque era yo</p>	<p>E - y este ¿qué es lo que prefiere que su hijo hable mejor el español o el matlazincas?</p> <p>¿que hable mejor?</p> <p>A - ¿que hable mejor? pus el español si</p>	<p>P - y luego como muchas cosas vienen en o sea este pos cualquier cosa por decir y y va uno a Toluca pus siempre en español</p>	<p>Evaluación de la LI actitud negativa</p>

	burlaban de mí luego me pedían una cosa y yo no sabía ni que contestarles ni qué es eso y yo les decía pues que yo no sé se burlaban de mí se reían de mí entonces yo procure o sea que más más que nada yo misma procure hablar mejor...	huérfana mi mamá murió desde que era yo chiquita me quede con mi abuelita pero pus no sabía yo hablar el español y pues era muy problemático para entender a la gente con todo lo que me decían y pedía una cosa y yo no le entendía lo que era	porque últimamente pus es el español pero de ahí el segundo debe ir atrás la idioma	E - en español P - ya no lo puede este pos pedir en matlazinca E - uhum P - entons es eso (1.) o sea ellos prefieren más mejor en español que en matlazinca	
26	E - es lo que le iba a preguntar y si nada más por ejemplo ¿si hablara nada más matlazinca creiria que una persona puede ser culta o sea o que ¿que se pueda decir que es culta? ¿o asi como? J - pues yo creo que no no porque pus no entendería por ejemplo las letras no entendería no ¿cómo se iba a comunicar con aquellas personas? ...	E - ¿podría ser culta la persona usted piensa podría estudiar solamente hablando el idioma? L - Pus sí por que lo debe de aprender también. Lo malo es que aquí han venido este ha habido oportunidades de que hay muchas personas que no saben leer y escribir y ha habido oportunidades para que aprendan pero no han tenido ese valor de ir a la escuela	A - y pero usted cree que de alguna manera el hablar el matlazinca no sé ¿puede impedirles el acceso a la educación? ¿que una persona pueda ser culta? A - sí		Conocimiento de LI e inteligencia
27	J - más bien cuando estoy aquí en el rancho y y algunas personas me preguntan que si sé hablar en en el dialecto si lo (1.) les contesto le digo lo que cómo se dice esto porque me preguntan si todavía (1.) como saben que yo desde muy chiquita me fui a México y me dicen que (1.) algunas personas me preguntan que si soy este que si sigo sabiendo hablar mmm el dialecto	L - bueno la problema que tendrían si no hablaran español es que si por ejemplo van a comprar a alguna tienda que no sea aquí a Toluca o donde sea pus como pedirían las cosas si no supieran hablar...	E - ¿y para que quiere usted que hablen más el español? A - porque le digo que aquí pa que se entienda y pa que platique solamente hablando la idioma y el español ya sabe que saliendo de aquí debe hablar bien español	P - y luego como muchas cosas vienen en o sea este pos cualquier cosa por decir y y va uno a Toluca pus siempre en español E - en español P - ya no lo puede este pos pedir en matlazinca E - uhum	Fuera de la comunidad conciencia de la necesidad del español
28	No hubo evidencia durante la entrevista	E - ¿usted por ejemplo piensa que hay algún beneficio así como en instituciones como CEDIPIEM por saber hablar o no? L - yo creo si, porque luego vienen y quieren que vayan a representar este algunos jóvenes que representen la idioma (2.) y si saben hablar pus ya los toman en cuenta	A - ahí esta el ejemplo de que esta persona es una persona indígena y esta ocupando ese lugar ese servicio público y habla náhuatl E - exacto entonces ¿no es necesario que una persona hable español?	No hubo evidencia durante la entrevista	Hablar la LI tiene beneficios para el hablante
29	E -¿entonces cree que si es bueno hablar este matlazinca?	L - No necesitan saber español por que pues si no ¿cómo aprenderían? por	A - por ejemplo cuando hay un peligro hablamos en la idioma por ejemplo que hay	P - pos ora si que pus ellos nada más están oyendo es como si estuvieramos	Evaluación de la LI actitud positiva

	J -ah sí para mi sí	ejemplo si es puro matlazinca y el que está enseñando habla puro español pus ¿cómo se entenderían? por eso se necesita que este (2.) sepa hablar los dos (2.) para que así este se entiendan	un ratero que ahí anda y pa que no nos oiga y no nos entienda pus solamente con la idioma	hablando en este ¿cómo le dijera? en ¡ay! E - ¿en inglés o qué? P - en inglés E - ándele ¿sí verdad? así pasa P - entonces como los gringos ¿no? pos cuando están hablando pus si no le entiende quién sabe qué estarían hablando o están platicando ahí	
30		...esos si saben hablar poco el matlazinca por que tengo un hijo que está en México pero ese si habla bien allá en su trabajo están otros muchachos que son de aquí y hablan en (2.) matlazinca ahí	No hubo evidencia durante la entrevista	No hubo evidencia durante la entrevista	Situación laboral no tiene que ver con el conocimiento de la LI
31	E -y por ejemplo si una persona que nada más habla matlazinca cree que ¿que puede encontrar buenos trabajos o mejores trabajos que una persona que habla en español? J -ah pus uno que habla en español	E - entonces ¿usted pensaría que hablando los dos idiomas español y matlazinca podría ser más fácil encontrar trabajo para una persona? L - sí E - ¿que hablando nada más matlazinca? L - sí por que si habla uno matlazinca no le entienden los que hablan español no encuentran trabajo y no se entienden en cambio hablando español pus si			Situación laboral sí tiene que ver con el conocimiento de la LI
32	J...como saben que yo desde muy chiquita me fui a México y me dicen que (1.) algunas personas me preguntan que si soy este que si sigo sabiendo hablar mmm el dialecto E -Si J -Les digo sí como no y lo que me preguntan pus yo les contesto y algunas me dicen sabes esto pus claro que si no se te ha olvidado ninguno entonces pues si		No hubo evidencia durante la entrevista	No hubo evidencia durante la entrevista	Migración no afecta el conocimiento de la LI
33		L - sí sí les gusta por ejemplo ahora mi niño este Omar él si habla (1.) no habla			Migración afecta el conocimiento de la

		pero horita pus como que ya no puede hablar (1.) está en México pero luego si le hablo y si le entiende na más que luego dice quiero hablar pero necesito quedarme otra vez aquí (1.)...			LI
34	E - no pero o sea nada más con la nada más matlazinca no se identifica así con con el idioma no se siente por ejemplo (2.) que va a algún lugar y que es de un lugar nada de una de una (1.) de ciertas personas ¿de un grupo de gente nada más? ¿no se siente identificado con él? J - pues yo creo que no por que pus si hablan por ejemplo hablan en puro español y uno que y uno que no entiende español puro matlazinca pus como se van a identificar no se puede entonces sí medio hablan español y medio hablan matlazinca...				Lengua no es símbolo de identidad
35		L - pues si porque ahora que va a un lugar y que le preguntan ¿de dónde eres? y ¿qué idioma llevas? pus ya nos identificamos E - entonces sí sería como una forma de identificación aquí // L - // el matlazinca // E - ¿como una forma de identificación de un grupo? L - sí...	E - exacto entonces por ejemplo usted piensa que su idioma ¿es símbolo de identidad en la comunidad? A - sí	P - tons es hay donde dice no pos estos no son de aquí E - como como parte de la identidad ¿no? del del pueblo P - sí así es	Lengua es símbolo de identidad
36	No se preguntó	No se preguntó	A - // por ejemplo las costumbres el vestuario porque siempre parece que no pero se siente por ejemplo nos vamos para tierra caliente y luego luego nos distinguen de donde somos	E - no pero digo ¿habrá otras costumbres por ejemplo que los hacen ser parte de los matlazincas? por ejemplo se me ocurre este pos alguna ceremonia o alguna costumbre que tengan P - sí pos aquí hay mucha costumbre como por ejemplo en las juntas tenemos también pus algunas costumbres que también la misma ley	Aspectos culturales que los identifican

				<p>nos debe de respetar</p> <p>E - ah</p> <p>P - sí y porque llevamos acuerdos internos</p> <p>E - ah</p> <p>P - son acuerdos internos de la comunidad</p> <p>E - ajá</p>	
37	<p>E -ya para terminar este este las lenguas ¿usted cree que las lenguas indígenas son importantes?</p> <p>J - claro que sí es importante es importante en cual o se haga o cualquier idioma es muy importante</p>	<p>E - ¿y usted piensa que es importante que se conserve el idioma?</p> <p>L -pues si, porque como le dije y le vuelvo a decir para quien no habla le toman el pelo a uno</p>	<p>E - bueno y en general hablando no sólo de su idioma pero ya ve que me decía de su representante náhuatl ¿usted piensa que las lenguas indígenas son importantes?</p> <p>A - ah sí</p>	<p>E - bueno y en general digamos no sólo el matlazinca pero todas las lenguas indígenas ¿cree usted que son importantes?</p> <p>P - pos yo creo que sí</p>	<p>Importancia de las LI, positiva</p>
38	<p>E - ah sí y este por ejemplo para sus hijos ¿qué es lo que prefieren o así para sus nietos? ¿qué es lo que prefieren que hablen mejor el matlazinca o el español?</p> <p>J - pus las dos cosas yo prefería si pudiera enseñarles para mí que aprendieran las dos las dos cosas porque hace tiempo unos tíos vivía en (1.) estaban de porteros ahí en la colonia Roma no este en la colonia Narvarte y entraron unos rateros y como el edificio tenía dos escaleras entonces si le hablo y si es bonito eh hasta es bonito porque mis tíos hablab...hablaban en el dialecto y entraron unos rateros se subieron unos acá y mi tío se (1.) mi tía los siguió acá y mi tío le dice en la idioma le dice en la idioma dice yo me voy acá y tu atrápalos aquel lado pero pus</p> <p>E - se comunicaron bien</p> <p>J - si se comunican</p> <p>E - y los ra...los rateros ¿no</p>	<p>eso es lo que yo siempre les he dicho a mis hijos ENTIENDAN DE LOS DOS por que es muy feo que no sepamos porque a mi me pasó y no entenderle al español era muy difícil</p>	<p>E - ¿y los que se burlaban eran hablantes de español no mas?</p> <p>A - sí no eran también de las ... na más que ya le entendían las dos //</p> <p>E - ah ellos ¿eran bilingües? ¿hablaban dos lenguas?</p> <p>A - sí o sea ya le entendían más al español que yo porque a pesar de que era grande ya entré a la escuela a los 9 (1.) 7 años pero yo hablaba más matlazinca que español</p>		<p>Bilingüismo tiene ventajas para el hablante</p>

	<p>sabían? J - no supieron E - ah sí ¿y así los atraparon? J - es como una defensa es como // y digo que así es bonito saber las dos cosas</p>				
39	<p>J -es como una defensa es como // y digo que así es bonito saber las dos cosas</p>	<p>E - ¿Entonces en general piensa que sí es importante aprender una lengua? L -sí sí es importante</p>	<p>E -sí Don Arimateo ¿cuál piensa usted que cuál lengua le va a ser más útil a usted? A - pus las dos porque pus por ejemplo pa inglés tienen que dominar primero la idioma para que pueda dominar inglés porque si no nomás no (1.) porque yo fue la prueba mía que yo sabía bien hablar la matlazinca y el inglés no se me da //</p>	<p>P - yo como incluso yo les he dicho si por hay vemos una persona que viene que no es de aquí si anda haciendo otras cosas E - uhum P - pos malas ¿no? por decir pos algo se quiere llevar entonces pus hablar en en matlazinca no te entiende</p>	<p>Evaluación sobre la utilidad de la lengua positiva</p>
40	<p>J -en inglés, a mi me hubiera me hubiera gustado que mis hijos aprendieran en español, y en inglés o otras E - por ejemplo? J -idiomas (2.) E - ¿ah sí?</p>		<p>A - //porque le digo que horita la verdad el que sabe una idioma horita que esta de moda digo de (1.) por ley aprender inglés pa poder entenderse con los gringos pus necesitamos saber inglés pero de ahí empieza uno de la pronunciación debe de tener práctica de la lengua pa poder hablar inglés sino pus la verdad no el que habla puro español se le hace muy difícil hablar inglés</p>		<p>Conocimiento de lenguas hegemónicas antes que el de LI</p>
41			<p>A - bueno porque nosotros esa es nuestra tarea como mayores les tenemos que enseñar que si en su casa no les enseñan o algo no les enseñan pus ya aquí les enseñamos E - ¿usted se siente con esa obligación? A - sí con esa obligación exactamente como funcionario horita (2.) esa es la tarea de nosotros</p>		<p>La comunidad debe transmitir la lengua</p>
42		<p>E - ¿por qué? porque son importantes porque mucha gente este (2.) conserva sus costumbres sus tratos de la gente por eso por lo tanto se ha (2.) y la persona que no lo cuide su costumbre y su idioma pus la verdad tons a que vino verdad (1.) pus ora si que pus ¿dónde está? porque se supone que eso es una como le dijera pus un signo</p>		<p>E - bueno y en general digamos no sólo el matlazinca pero todas las lenguas indígenas ¿cree usted que son importantes? P - pos yo creo que sí E - ¿sí? ¿porqué porqué piensa eso? P - pus porqué porque o sea hay eso donde se intuye que que este (1.) son son ora si que son mexicanos más que</p>	<p>LI legado cultural</p>

		¿no? que nos dejaron los antepasados y tenemos que ser conservados porque esa es la única identificación pa todos		la verdad que no vienen de otro lado ¿eh? E claro P - porque así lo dice la ley los verdaderos dueños de México son los matlazinca o sea los que tienen lengua	
43			E - entonces ¿usted piensa que le ayuda el saber matlazinca para aprender otra lengua? A - sí E - ¿por qué? porque son parecidos los sonidos A - porque sí más o menos son parecidos a la otra idioma el que si la verdad horita comúnmente están unos chavos preparándose (1.) este la verdad es de que hablando matlazinca ya inglés es como pan comido la verdad porque el inglés es más difi... digo el matlazinca es más difícil que el inglés porque ya ahí empieza uno a agarrar fuerza pero sabiendo ya una idioma porque sino nomás no		El conocer una LI ayuda a aprender otras lenguas

Cuadro de categorías para los informantes de lengua atzinca

No	Bonifacio	Carlos	Lucita	Iván (Paulita)	Abel (María)	Categoría
1	E – ... cómo habla en su casa? de prefiere usted hablar por ejemplo en el español o prefiere hablar en la lengua indígena? B- bueno yo por fortuna mi mamá este (2.) lo habla perfectamente lo mismo que yo pero pos yo y ella si nos hablamos nos entendemos no?	No hubo evidencia durante la entrevista	E - ... cómo habla usted en su casa normalmente quisiera saber si usted habla algunas veces aquí en su hogar en su lengua? L – sí	E – si si su esposa le habla le entiende? I – si me habla de las que yo sé si si no no	E – si lo usa y aquí en su casa cuando está con su esposa o con su familia qué usa más la lengua tlahuica el español o las dos? A – sí las dos porque yo soy nativo de aquí aprendí de pequeño namás que dejé de hablar así un buen rato porque como que se le olvida a uno algo	Dominio familiar, LI o LI y español
2				E - ... habla cómo hablaba usted aquí normalmente en idioma o en español? I – ahorita en español cuando yo crecí este es ir a la escuela y E – uhum		Dominio familiar del español
3	No hubo evidencia durante la entrevista	E – oiga don Carlos y cuando usted era chiquito platiqueme si había muchos hablantes? aquí? C – sí E – sí? todo el mundo hablaba? C – sí todo el mundo hablaba	E – y eso por qué? L – porque fíjese que en esa época toda la gente hablaba el tlahuica E – mmm	No hubo evidencia durante la entrevista	No hubo evidencia durante la entrevista	Antes la LI era mayoritaria
4	B – no le ve muy mucho interés pues para mí es una lástima no que E – que no les interese B - pos que esto no les interese digo algunos sí si este si lo hablan nos llevamos chanceamos y siempre con la lengua ¿no?	E – pero usted si habla bien no el idioma no? Su idioma el tlahuica C – no pos ya muy poco no pos yo poco hablo y yo he sido el que no me gusta que se pierda el idioma porque yo de chavo me gustó la política	L – pero fíjense y dense cuenta en esta época que es muy importante la lengua qué fuera de que tú fueras tlahuica y estás preparado E – uhum	I - pero si va a tardar un buen rato que así como está tiene que tardar un buen rato nosotros como autoridades bueno los delegados teníamos mucho interés en que se nos apoyara con un programa para que algunos señores de edad que sabían el idioma se encargaran de de enseñarle a la juventud E - mm	No hubo evidencia durante la entrevista	Que otros no la dejen de hablar

5	B - y los voy intercalando no? E - para que vayan uhum B - que no se pierda	C - ...estas señoras de abajo igual acá había otra señora y otro señor y otra viejita que vivía ahí por donde estaba la escuela y así había otras personas que no hablaban nada en español y así fue luego perdiéndose el idioma, pos la gente cree que el orden de hablar el español es forzosamente el importante pero a mi modo de ver ni hablan bien el idioma y ni hablan bien el español	L -pero en esta época ya como se está perdiendo la lengua tlahuica orita ya si nosotros no queremos aprenderla por ejemplo si los de aquí las niñas o los niños ya no la quieren aprender porque sus papás a lo mejor ya no los obligan o quién sabe	No hubo evidencia durante la entrevista	A - pos si ya casi ya no ya se está acabando esa lenguas y ora que este ya ve que este le toman mucha importancia a esa lengua pero la verdad pues ya es muy tarde porque todos los que sabíamos pos ya se están acabando E - ajá	Pérdida de la LI
6	B - y que no se pierda E - y piensa que eso les ayudaría B -sí asi es	E - mire qué bonito y no le no le da sentimiento que su lengua ya se haya ido perdiendo? C - no sí porque le voy a decir a usted que yo (2.) soy uno de los que ha ido programando con gobierno con la gente de que no se no dejen de hablar	L - pero ¿cuál es la responsabilidad? yo hablé con la licenciada del Colegio de Lenguas pues sí me me me autorizó de dicho que se hiciera un curso pasando el quinto sol y quedó de venir y jamás ha venido E - mm si L - no volvió ora la vocal que está trabajando ante CEDIPIEM vocal CEDIPIEM este tlahuica yo le he dicho habla sobre la lengua un apoyo económico E - uhum L - o por ejemplo que no haya un apoyo pero que digan a ver ¿cómo está trabajando? E - si que se vea el interés	I - denle una beca a los señores para que se encarguen de darle a los chicos y se incrementen los hablantes E - uhum	A - sí sí pos ojalá que le recuperen ese (1.) este como se llama? esa lengua porque como le digo se está perdiendo y si no la aprovechan esos pequeños E - uhum A - ya no se usa esa lengua se va olvidando ya	Rescatar la lengua
7				I - para conversar en el idioma se necesita dos personas que lo hablen y lo entiendan o tres o más ¿no? o sea en una convivencia E - uhum	E - ¿usted diría que hay algun momento en el cual fuera de su casa la usa o ya no? M - no A - no E - ya no	Falta de usos en la comunidad para la LI

				<p>8I - y aquí pos como que es muy aburrido estar hablando el idioma ¿no? por ejemplo cómo va a estar hablándole a mis hijos y explicándoles pos lo van a tomar a vacilón porque</p> <p>E - ¿no hay con quien hablar?</p> <p>I - es otra forma de vivir ya</p>	A - no pos no me entiende no	
8	<p>E - Entonces usted qué piensa que a sus hijos les es más útil el español o la lengua?</p> <p>B - Bueno yo creo que aquí principalmente debe de ser nuestra lengua pues el español también pero creo que lo más lo más que deben de entender es de lo que nos enseñaron nuestros antepasados no?</p>		<p>E – y a sus hijos doña Lucita cuál idioma cree que les es más útil en la escuela bueno ahorita por ejemplo atzinca o tlahuica o en español?</p> <p>L – no pos tlahuica</p> <p>E – el tlahuica? Por qué</p> <p>L – el tlahuica porque pues es la original de nuestro pueblo</p>	<p>I - se traba mucho la lengua al hablar el idioma se hace uno muy tartamudo muy mocho</p> <p>P – no puede uno pronunciar las palabras</p> <p>E – sí? Del español dice no?</p> <p>P – sí y por eso pus pensé dije se me fue borrando de a poco</p>		Utilidad de la lengua indígena
9	<p>B -Por ejemplo hay este mis hijos (3.) y este si la familia como que les da pena como que se chivean pero pus yo les digo que pus no se no les debe de dar pena porque pus al contrario nos debemos sentir orgullosos ¿no? que manejamos este nuestra lengua propia ¿no?</p>			<p>I – y luego vea yo no le vi mucha ventaja amo mucho mi pueblo lo entiendo y quiero la idioma no? Pero no le di una gran ventaja porque por ejemplo aquí hablamos el tlahuica o lo entendemos y si vamos a Santiago con quién nos entendemos?</p>		Actitud ambigua (pena y orgullo)
10				<p>I - y una de las cosas que a nosotros nos causó como vergüenza porque siempre hemos sido juzgados como guarines y como índios guarines así nos ha dicho el municipio de Ocuilan por el idioma y por la forma en que vestimos o calzamos porque nosotros usamos huaraches y yo ya no usé calzoncito de</p>		La pena y la burla

				<p>mantas con tiras pero E - se usaba aquí I - se usaba aquí mi abuelito era uno de ellos su camisa pos así de manta mi suegro E - y ya ustedes ya los vestían I - y ya nosotros ya normales ¿no? E - occidental digamos I - exactamente pero eso fue lo que más nos orillo a dejar nuestro origen o sea nuestra lengua E - mm</p>		
11		<p>C – tlahuica y mexicano porque su tía de él de ese muchacho les hablaba mexicano y el tlahuica E – mexicano es nahuatl no?</p>				Presencia de la L3
12	<p>E - ¿entonces sus hijos si hablan? B - Si una que otra palabra no no al 100% pero sí E - uhum B - si sí E - sí lo entienden B – responder lo entienden</p>	<p>E – y por ejemplo usted a sus hijos ¿sí les habló o no? C – no porque yo no he sido casado E – ¡ah!¿no tiene hijos? C – sí tengo</p>	No hubo evidencia durante la entrevista	<p>E – y por ejemplo a sus hijos qué les enseñaron? Sólo español? Y usted señora no les habla? P – no E – no nunca nada? P – siempre en español</p>	<p>E – y usted a sus hijos en qué lenguas les habló principalmente? A – en tlahuica pero este casi no este no hacen la lucha por aprender tantito el que sabe es Juan es el único que sabe tantito</p>	Hijos no saben la lengua o son bilingües receptivos (poca transmisión)
13		<p>E – y a usted le hablaban sus papás? ¿o no? C – muy poco</p>	<p>L –yo lo aprendí ya yo lo aprendí desde niña porque mi papá lo hablaba mi mamá lo hablaba E – y se los enseñaba a usted? L – mire E – o más o menos? L – hay este porque a mi papá lo que le interesaba es que nosotros (2.) él dice ustedes no hablen porque como hablaba toda la gente</p>	<p>E – sus papás no hablaban ellos ya no hablaban? I – no</p>	<p>A – no pos que ya mi papá ya me regañaba que ya no hablara yo así E – y le hablaba en español su papá? A – sí sí</p>	No hubo mucha transmisión de los papás
14	<p>E - Y sus papás ¿le hablan a los niños también o no?</p>	No hubo evidencia durante la entrevista	<p>L – no la lengua con las niñas E – con sus nietas?</p>	<p>E – nada nada? Y no le hablaban entonces? Nomás</p>	<p>E – y a sus nietos no les habla?</p>	Transmisión de los abuelos

	B – sí sí también		L – sí luego por ejemplo cuando se levantan ella les digo [bokešúle] ya te lavates las manos?	sus abuelitos? I – nadamás	A – pus si pero justamente namás tenemos uno es que tenemos más pero no están aquí están en Estados Unidos	
15	E – este usted en la escuela cuando estaba estudiando y ahora que lleva a sus hijos este le habla al maestro en español o en el idioma? B – bueno en español porque mi lengua pos no la entiende el maestro		E – y este y por ejemplo y cuando estaba o cuando era más joven en la escuela a usted dona Lucita le hablaba el maestro en la lengua L – no E - o le hablaba en español? L –en español	I – sí normalmente el español casi todos los alumnos el idioma los alumnos que sabían hablar en el idioma lo hablaban hablaban en su casa con su familia E – uhum I – en la escuela en la escuela nos dedicamos a estudiar	E – no hay ningún maestro que hable la lengua? A – no no E – todos hablan nomás español? A – en español es que todos los maestros son de ajuera son de ajuera pos no la verdad es que // la lengua se está perdiendo	Escuela dominio del español
16		C – uhum y le daba muina y por allá empezó por allá empezó el maestro a decirle a la gente, ya no hablen idioma, dejen ese idioma E – uhum C – dilató como 3 o 4 años aquí y algunos pus sí obedecieron y se fueron poco a poco creciendo apartándose de su familia y sí obedecieron a no seguir hablando		I – ahí en la escuela fueron los maestros los que tuvieron que intervenir en esto porque no podíamos leer E – nada	A – y que luego ya pos los maestros no permitían que habláramos en el la lengua	Dominio escolar a favor del desplazamiento de las LI
17	B - Nuestra propia lengua nuestra propia cultura E - Uhum B - Y pos es lo que debemos pos de rescatar			I – si porque es el fruto de nuestras raíces no? es algo (l.) pues algo de donde veníamos aunque ya tamos con otro tipo de sangre o a lo mejor otras ideas pero nuestro tronco común es ese el indígena		LI símbolo de cultura
18			L – pues quién sabe si le entenderán a lo mejor sí sí cuando se junta con personas que que sí lo hablan si le entienden pero bueno ya toda			Todos entienden la LI

			la gente lo entiende lo que pasa que que ahora ya nomás les da risa, sí todos todos entienden porque aquí vienen y luego yo les despacho algo y yo les hablo en tlahuica y nomás les da risa y			
19	E - y por ejemplo ¿los muchachos que están en la intercultural? ya ve que luego vienen B - ah si ah sí los saludo en mi lengua y ya les hablo también E - sí están aprendiendo ¿verdad allá? B - sí están aprendiendo (1.) incluso cuando les dejan alguna tarea pos acuden aquí conmigo E - les enseña B - sí	C – entonces la gente así les decía yo a que el idioma no se pierda y luego vienen las organizaciones de las E – del gobierno	L – pero ¿cuál es la responsabilidad? yo hablé con la licenciada del Colegio de Lenguas pues sí me me me autorizó de dicho que se hiciera un curso pasando el quinto sol y quedó de venir y jamás ha venido	I – pero si va a tardar un buen rato que así como está tiene que tardar un buen rato nosotros como autoridades bueno los delegados teníamos mucho interés en que se nos apoyara con un programa para que algunos señores de edad que sabían el idioma se encargaran de de enseñarle a la juventud E – mm		promotor dentro o fuera de la comunidad a favor de la lengua
20	E- ... cuando anda con gente de su edad con sus compañeros sus amigos ¿cuál cuál es la lengua que prefiere usted utilizar con ellos? B - Este pues con los que nos llevamos siempre con nuestra lengua		...ya ahorita cuando nos encontramos yo les hablo así en tlahuica E – o sea la gente de su edad le habla en tlahuica L – sí sí	E – con sus con sus amigas digamos P – ajá sí I – contemporáneas E – con personas que son de su edad		Amigos LI o mezcla de LI y español
21	B - ...pero hay gente que no (2.) lo entiende pero (1.) no este como que no no no le veo E - Uhum B – no le ve muy mucho interés pues para mí es una lástima no que E – que no les interese	C - ...el presidente Ruíz Echeverría me puso una ponencia de que no era correcto que este (2.) que se pierdan los idiomas E – uhum C – de que mejor están hablando aquí al inglés E – uhum C – y este nuestros idiomas los despreciamos	L – no sí es bien importantísimo deberás que lástima de que de que la niñez no lo aprenda...			Desvaloración de la lengua (los otros)

		C – y se rieron se rieron de mí E – uhum C – a poco sabes escribir a máquina? le digo un poquito pos no que están tan indígena? Le digo bueno uno es ser indígena y l' otro es la inteligencia				conocimiento de lengua e inteligencia
22	B - pos que esto no les interese digo algunos sí si este si lo hablan nos llevamos chanceamos y siempre con la lengua no? E – uhum					Bromas entre amigos en la LI
23	B – como que no le interesa incluso de muestra les he dicho que nuestra lengua es muy importante porque yo les he puesto como de ejemplo le digo yo por mi lengua yo gracias a mi lengua a lo este (2.) tuve una gira que me invitaron una gira presidencia al estado de Sonora nomás por hablar mi lengua					Hablar la LI tiene beneficios positivos para el hablante
24	B - saber esta relación que tienen eso otro tipo de ideas intercambios pues de ideas más que nada creo que eso nos nos ayuda y nos fortalece también					Conciencia de la diversidad cultural
25	B – ah! cuando platicamos nuestra lengua pus todo en nuestra lengua E – y no la mezclan? B – no no se debe de mezclar					Purismo hacia la LI conciencia del lenguaje (positivo)
26	E – este ellos hablan la lengua los delegados o namás la entienden? B – una que otra palabra	E – por ejemplo este cuando va a tratar algún asunto con las autoridades con los delegados con los	E – y entonces a ellos les hablan en español digamos si van a verlos? I – puede ser no? yo no no no	E – y a los delegados? Porque también quiero saber si a los delegados les habla la lengua o el español?		Autoridades dominio del español

	entienden pero 100% no E – entonces por ejemplo usted si va a tratar algo con ellos este les habla en español o en la lengua? B – en español pues porque pues no le digo hay gentes que si le entienden hay gentes que no		comisariados usted este qué idioma habla con ellos en español el idioma ambas? L – en español	no nunca he conversado con ellos es mi compadre pero yo nunca pos los he oído	A – pues en español pus ya hay cuando sea necesario y entre ellos si hay poquita gente pus si lo hablan así el tlahuica	
27		Cómo ve usted les ha hablado o usted les habla? C – si todavía hablan pero poquito E – y si les habla usted a ellos? C – sí sí				Autoridades dominio de la LI o de la LI y el Español
28	E – si fue mandón por ejemplo cuando va a tratar algún asunto de la iglesia a los mandones qué les habla? B -a pos en la lengua	E - ¿y por ejemplo así a los mandones también por ejemplo? C – a todos	E – y por ejemplo en la iglesia doña Lucita por ejemplo si viene el padre este usted le habla en español siempre o le habla en la lengua o en las dos? O nunca le habla mezclado? L – si la otra vez estaba unos padres que tardaron dos años y medio aquí este los seminaristas venían y cenaban y les reencantaba que habláramos si y ya estaban hasta las 12 de la noche y algunos si se aprendieron las palabras luego ya llegaban y decían [xoṇdobikilík]			Dominio religioso LI
29	E –entonces al padre le habla en español B – sí en español	E – pero por ejemplo si viene así el padre? A la misa él no es de aquí C – no él no, no y hay padres que si les gusta	E – y por ejemplo luego a los mandones aquí ellos son de la comunidad no? L – si son de la comunidad si E – a ellos les habla en qué lengua? L – en español E – también L – sí	E – ah! ok y al ahí a la iglesia por ejemplo al padre si llega a venir este siempre en español? P – sí I – sí	E – casi no? pero si tiene algo que tratar con ellos qué prefiere usar español o tlahuica? A – este pos como no saben hablar ellos tengo que hablar español	Dominio religioso español

30				E – digamos que hay muchos lugares a donde todo ya es en español digamos la tienda por ejemplo también se habla español? I – si la tienda el molino	E – mmm y bueno cuando habla aquí en la comunidad si tiene que comprar algo este qué qué lengua utiliza? A – español	La tienda dominio del español
31	E – pero en el mercado cuando anda haciendo compras si es que llega a comprar algo qué usa? B – eh pus estas personas que que vienen no no no hablan no son de aquí E – entonces mejor español B – pues sí		E – y por ejemplo doña Lucita cuando anda en la tienda o cuando está en el mercado ese chiquito que se pone usa la lengua o el español? L – este pues con las personas que vienen a vender no como no saben yo no les hablo tlahuica	E – ahí cuando compran la verdura o I – en español E – todo es en español? I – sí	E – mmm y bueno cuando habla aquí en la comunidad si tiene que comprar algo este qué qué lengua utiliza? A – español	Mercado local dominio del español
32			L – si llego a ir ponga que al mercado no vamos a Ocuilan así algo y E – ¿con alguien que sí hable? L – uhum con alguien que sí habla sí hablamos es cuando más yo estoy hablando con...			Mercado foráneo uso de la LI
33				E – y si salen a otra comunidad a Ocuilan o a comprar también? I – también español porque en Ocuilan en menos allá en Ocuilan E – ni le entienden? I - no le entienden porque no son tlahuicas...		Mercado foráneo uso del español
34	E – ... un camión un carro para ir a otro lado que viene con alguien que sabe que habla este de todas maneras que lengua elige usted el español o en la lengua? B – pues le digo este si sé perfectamente que lo habla pus vamos platicando en nuestra lengua E ¿sí aunque vayan en el	...que tenga que ir en el camión en el carro y si va así con personas que sabe que hablan usted habla con ellos en el camión aunque haya extraños? C – sí E – mm o habla español mejor C – no nos ponemos a hablar en la lengua	E – sí? O por ejemplo en el camión sí no le no se le queda viendo la gente de que hable? L – pos si pero pues nosotros hablamos			Transporte público uso de LI

	<p>camión? B – aunque vayamos en el camión</p>					
35	<p>E – ándale y por ejemplo cuando ve otro niño que no es su hijo así niños que son vecinos usted no les habla en el idioma? B – sí... E – y le contestan? B – pues me entienden pero descifrarlo ellos no pueden</p>	<p>C – mis sobrinos? Sí como no aquí andan E – y a ellos no les enseña nada? Lo que usted sabe no les enseña? C – si les enseño tiene tiene dos niñitas una niñita y un niño y les saludo en el idioma y les hablo el idioma y si responden</p>	<p>E – usted siempre le habla a los niños no? L – sí sí E - en tlahuica? L – le digo sí</p>			<p>Con los niños uso de LI</p>
36		<p>C – ya no les hablo porque sus papás este se van con la grosería y los chamacos les hablan de qué no hablen</p>				<p>con los niños, no habla la LI</p>
37	<p>E - y este a los muchachos a los jóvenes este a los de 15 de 18 en general digo de su familia o de otras partes cómo les habla? B – pos le digo todos los que entienden yo les hablo en la lengua los que no pos en español</p>		<p>E – y a los jóvenes no? Namás a los más chiquitos? L – también los jóvenes luego vienen hay unos jóvenes que ora ya salieron de la prepa el día de ayer pero luego vienen y yo les hablo aunque vengan con un amigo que es de Ocuila o que es de Santa Ana o que es de Santa Lucía yo sí sí les hablo a los muchachos E – ah! y si les entiende? L – sí me entiende</p>	<p>E...si se encuentra a alguien como de mi edad no les habla? P – no</p>	<p>E – y por ejemplo si ve a estos jóvenes que entienden no les habla ya? A – no pus no pus con que le tomen a mal a ellos porque por decir si estoy hablando yo en nuestro (1.) la lengua nomás como se están riendo por eso pos no mejor ahí ya no les digo nada</p>	<p>Con los jóvenes, depende</p>
38	<p>E – y en general así a los adultos este les habla entonces en la lengua o en español? B – sí en la lengua</p>		<p>E – y e general a los adultos ya me dijo que usa las dos lenguas no? L - sí sí</p>		<p>E – por ejemplo con la gente de su edad? M – de su edad A – sí E – usted si les habla? A – sí</p>	<p>Con los adultos uso de la LI o LI y español</p>
39	<p>E – ah que bueno y por ejemplo qué es lo que quiere para sus hijos que hablen el español que hablen la lengua o que hablen las dos?</p>		<p>L – pues yo digo que si es importantísimo hablar no dejar perder esa lengua que es propia que es original que (2.) pues si es propia es original...</p>			<p>Transmisión a favor de la LI por que es el legado</p>

	B – no pos que hablen más más nuestra lengua pienso que es lo más importante pos es lo que nos dejaron nuestros antepasados no debemos de perder porque pues hay muchas cosas que nos dejaron pues es bueno todos los usos y costumbres pos es muy bonito					
40	B - pues aquí aquí de trabajo pus solamente en el campo campo pos aquí todos nos entendemos (1.) a lo mejor sí habría un poco de problema si es que no hablara el español por ejemplo que saliera de la comunidad ¿no? a otro lado					Uso de español fuera de la comunidad
41				I – en primera porque yo no sé hablar el idioma así bien al 100% en segunda porque se le da muy poca utilidad por lo mismo que se ha movido pues ella creció casi normalmente trabajando en México entonces perdió el ánimo el entusiasmo de hablar el idioma	A – ah si decían que eramos guarines que dejemos esa costumbre que no no no es bueno	Evaluación de la LI actitud negativa
42	E – y a sus hijos por ejemplo les parece bonito hablar la lengua? B – sí E – sí les gusta? B – sí si sí les gusta E – no no lo sienten así como que les da pena? B – no		E – ya namás unas preguntas usted qué piensa que es bueno hablar en la lengua? L - sí importantísimo como le acabo de decir es muy importante		E – y piensa usted que es bueno saber su lengua? Es bueno saber hablar tlahuica? A – sí como no	Evaluación de la LI actitud positiva
43	E – y este usted piensa que si que si no hablaran el español tendrían algún problema sus hijos?			I – entonces pues yo hubo a mi manera de ver vi sin ventaja el idioma porque si voy a Toluca o a México o	E – siempre como que más gente habla español no? A – sí sí pos la la mayoría	Fuera de la comunidad conciencia de la necesidad del

	<p>B – no pos no creo, no tanto</p> <p>E – si namás hablaran en el idioma?</p> <p>B – a lo mejor pues yo pienso que si van a alguna parte pos si les haría falta no? Entonces pos yo creo que las dos dos son importantes pero más la lengua</p>			<p>algo pos con quién converso no?</p> <p>E – uhum</p>		español
44	<p>E – sí si alguien que por ejemplo alguien que habla bien la lengua y le cuesta el español o sabe menor la lengua bueno piensa que bueno qué trabajos pueda conseguir?</p> <p>B – pues aquí aquí de trabajo pus solamente en el campo campo pos aquí todos nos entendemos, a lo mejor sí habría un poco de problema si es que no hablara el español por ejemplo que saliera de la comunidad no? a otro lado</p>					Situación laboral no tiene que ver con el conocimiento de la LI
45			<p>E – fijese que sí porque yo luego me he puesto a platicar con varias licenciadas que yo conozco y se se habla se platica de que las lenguas son muy importantes si usted (2.) habla (1.) hablara tlahuica namás con que hablara tlahuica entonces dice habla español habla qué que será dos lenguas tres y si usted sabe hablar inglés de que de repente el mazahua el náhuatl e- uhum</p> <p>1 – para esta época las lenguas son más importantes</p>		<p>E – y por ejemplo usted piensa que saber una lengua u otra en este caso español o tlahuica tiene que ver con la preparación que una persona pueda tener? Por ejemplo si sus hijos nada más hubieran aprendido tlahuica este piensa que eso hubiera tenido alguna relación con los estudios?</p> <p>A – sí sí</p>	Situación laboral sí tiene que ver con el conocimiento de la LI

46	E – por ejemplo los muchachos bueno he visto que hay muchas personas que viajan a Estados Unidos ellos por ejemplo hay alguno que conozca usted que no habla bien español y que se haya ido? O todos hablan bien español? B – mmm hablan bien español sí si hablan español, la lengua también E – sí también? B – sí algunos sí E – y sí la siguen usando? B – sí allá dicen que sí					Migración no afecta el conocimiento de la LI
47				I – entonces por ejemplo se va un tlahuica de aquí a Estados Unidos qué va a ir a hacer allá con el idioma con quién va a hablar?	A – porque pus yo también no hice el empeño de enseñarlos la verdad es que estuvimos un tiempo en México y ya empezaron a trabajar y cada quién en su trabajo E – ah y prefirieron el español? A – pues sí	Migración afecta el conocimiento de la LI
48			E – o cree que a pesar de que se llegara a perder la identidad de la comunidad seguiría L – por ejemplo como el la unión? E – uhum L – no no creo E – cree que sí se rompería? L - pues no creo porque ya es una tradición del pueblo de que todos se deben de unir			Lengua no es símbolo de identidad
49	E – la siguen usando y por ejemplo usted piensa que la lengua es símbolo de identidad aquí en San Juan?	E – mmm y oiga usted piensa que el tlahuica es parte de su identidad como comunidad? ¿cree que los	E – yo he tenido oportunidad de ver cómo lo tocan en los festivales que ven y entonces doña Lucita usted entonces	E – y usted cree que la lengua tlahuica es un símbolo de identidad para la comunidad? I – sí	E – es parte de la identidad de la comunidad no? A – sí sí	Lengua es símbolo de identidad

	<p>B – sí E – sí? porqué piensa eso? B – yo creo que ahí hay que basarse respecto a nuestra cultura no?</p>	<p>identifica? C – sí por ejemplo ahorita pues ya que estamos registrados porque ahí hay registro de nuestro idioma de de los indígenas</p>	<p>piensa que la lengua sí es o no es un símbolo que identifica a la comunidad? L – sí E – sí lo es? L – sí</p>	<p>E – sí? E – debe de ser</p>		
50	<p>B – no sé religión de este le digo los usos y costumbre que tenemos no? E – uhum B – lo de las varas de justicia, teponaztle, el festival del quinto sol E – uhum B – yo creo que todo eso este pues es el que nos identifica no? E – como que pertenece aquí verá? B – sí como indígenas tlahuicas</p>	<p>C – tenemos por ejemplo el teponaztle E – ah ese si lo he visto en muertos no? Que lo sacan en día de muertos C – y las varas de justicia luego las varas de San José que son de la iglesia y esas varas tienen una identificación peligrosa</p>	<p>L – por ejemplo este es el teponaztle, las portadas, el monumento que se hace las costumbres y la tradición de la iglesia y pues cómo le diré las varas de mando que están en la delegación</p>	<p>E – debe de ser? Pero bueno habrá otros aspectos también que los identifican a parte de la lengua o nomás la lengua? I – mmm sí nuestros usos y costumbres no? digo a parte de la lengua tenemos nuestra forma de gobernar es muy distinta a la de otras delegaciones o pueblos no?</p>	<p>M – no pos las costumbres del pueblo eso de las mayordomías lo del teponaztle todo eso que tenemos que nos identifica A – ser originarios del de aquí</p>	<p>Aspectos culturales que los identifican</p>
51	<p>E – y en general piensa que las lenguas indígenas no nomás esta pero todas las lenguas indígenas son importantes? B – pues sí si son importantes porque como le acabo de decir hace un momento pues yo gracias a eso me he juntado con personas pues ora si que de alto nivel por ejemplo el presidente de la república</p>	<p>E – uhum pero usted usted piensa que sí las lenguas indígenas son importantes? C – sí</p>	<p>L - pues yo digo que si es importantísimo hablar no dejar perder esa lengua que es propia que es original que (2.) pues sí es propia es original fijese que luego por ejemplo hay algo que este tenemos una ignorancia pues a lo mejor crítica ¿no? pero en esta época ya como se está perdiendo la lengua tlahuica orita ya si nosotros no queremos aprenderla por ejemplo...</p>	<p>E...todas las lenguas indígenas en general este piensa que son importantes? I – sí</p>	<p>E ...las lenguas indígenas en general piensa usted que son importantes para el país para nosotros? A – ah sí sí como no sí son importantes porque pues ahora ya el gobierno ya le toma mucho en cuenta los los indígenas antes no como que no le tomaban en cuenta y ora sí</p>	<p>Importancia de las LI, positiva</p>
52		<p>...arruinados en nuestras tierras no y me daba muina ¿no? Que no entendíamos lo que se hablaba E – pero porqué le daba muina saber su idioma o</p>	<p>L – y ya le dije la historia cómo es uhum entonces dice no tía tiene razón usted tía venía con otro y digo tiene razón dice tiene mucha razón tía usted tiene mucha razón dice de que nos diga eso pero</p>	<p>I – y una de las cosas que a nosotros nos causó como vergüenza porque siempre hemos sido juzgados como guarines y como indios guarines así nos ha dicho el municipio de Ocuilan por el</p>		<p>LI trae desventajas al hablante</p>

		conocer su idioma? C – el idioma no me gustaba pues y me daba muina pues...	dice yo no los que juzgaban eran los de Ocuilan y le digo todos ustedes	idioma y por la forma en que vestimos o calzamos porque nosotros usamos huaraches y yo ya no usé calzoncito de mantas con tiras pero		
53		C – luego algunos que son porque esos son muy inteligentes esos americanos qué idioma es ese? Es el tlahuica les digo y ustedes es inglés		I – con las pocas palabras que lograron hacer nuestros antepasados para el idioma con eso se conformaron pero el español tiene más E – más cosas? I – más cosas		conocimiento de lenguas hegemónicas mejor que el de LI
54	B – pues a veces desafortunadamente no todos tenemos esa esa suerte ¿no? sin embargo yo la tuve pero pues siempre les he dicho es por mi lengua					LI le da reconocimiento al interior de la comunidad
55	E – exacto y finalmente no se si piensa si las lenguas indígenas son útiles, usted piensa que son útiles? B – así es, sí sí porque mmm creo que aquí debemos de cuidar mucho los valores, respeto todo eso para que una autoridad del pueblo este bien organizado, trabaje, trabaje perfectamente		... todas las lenguas si son útiles? L – útiles? pues yo creo que sí no?	I – sí mire y de mucha importancia por esta razón en primera porque el gobierno nos invita a seguir siendo indígena como identidad en segunda porque sirve para (1.) por ejemplo para contarnos un secreto si hay una persona ajena que no sabe el idioma E – como yo		Evaluación sobre la utilidad de la lengua positiva
56		...tengo una prima que vive acá arriba y nos saludamos en el idioma le pregunto onde vas? y me dice E – uhum C – voy acá abajo vine aquí al molino bueno E – ella si lo habla C – si esa si tiene esa si ejecuta mucho la lengua	una vez me dijo una prima mía cuando yo estaba compartía el tlahuica en Santa María con los niños dice oyes tú dónde aprendiste todo esto? le digo hay tú pues yo aprendí de ti yo aprendí de ti y ya ahorita cuando nos encontramos yo les hablo así en tlahuica	E – su esposa lo habla mejor o lo habla bien no sé? I – sí ella lo habla mejor lo entiende mejor		La competencia de la LI en relación con los otros
56			L – a lo mejor no no creo que se pierda porque mire las que	I - pero le planteábamos a por ejemplo a los indicados del	A - ... es muy necesario es muy necesario y ora están	Otros deben de ayudarles a rescatar

			<p>están trabajando en están estudiando en ahí en la Universidad ya les están dando clases y entonces ellas tienen que regresar a su pueblo a E – a trabajar? L – a trabajar</p>	<p>Colegio de Lenguas de aquí del Estado de México una Licenciada que se llamaba o se llama Margarita de la Vega E - ah sí como no I - otra este E - la maestra Elpidia no? I - Martha Martha Munzel E - Martha Munzel sí como no I - les bueno yo como delegado cuando venían tenía la oportunidad de plantearle saben qué consigan una beca E - uhum I - denle una beca a los señores para que se encarguen de darle a los chicos y se incrementen los hablantes E - uhum</p>	<p>obligando de que que se les enseñe a hablar idioma o sea la lengua porque hay personas que han venido acá en el pueblo y si este si interesa de de no perder eso</p>	<p>su lengua</p>
--	--	--	--	---	---	------------------

APÉNDICE K
HABILIDAD DE LA LENGUA MATLAZINCA EN PORCENTAJES

7) ¿cómo lo habla?

GRUPO A

A	B	C	D	E	TOTAL
2	14	48	18	42	124
1.6%	11.3%	38.7%	14.5%	33.9%	100%

GRUPO B

A	B	C	D	E	TOTAL
13	16	49	11	21	110
11.8%	14.5%	44.5%	10%	19.1%	100%

GRUPO C

A	B	C	D	E	TOTAL
19	44	29	1	1	94
20.2%	46.8%	30.8%	1.1%	1.1%	100%

GRUPO D

A	B	C	D	E	TOTAL
12	21	13	1	0	47
25.5%	44.7%	27.6%	2.1%	0%	100%

GRUPO E

A	B	C	D	E	TOTAL
53	36	16	2	6	113
46.9%	31.8%	14.1%	1.8%	5.3%	100%

APÉNDICE L
HABILIDAD DE LA LENGUA ATZINCA EN PORCENTAJES

7) ¿cómo lo habla?

GRUPO A

A	B	C	D	E	TOTAL
2	3	32	10	45	92
2.2%	3.3%	34.8%	10.9%	98.9%	100%

GRUPO B

A	B	C	D	E	TOTAL
0	6	43	6	43	98
0%	6.1%	43.9%	6.1%	43.9%	100%

GRUPO C

A	B	C	D	E	TOTAL
3	18	38	6	30	95
3.1%	18.9%	40%	6.3%	31.7%	100%

GRUPO D

A	B	C	D	E	TOTAL
4	8	13	1	7	33
12.1%	24.2%	39.4%	3%	21.2%	100%

GRUPO E

A	B	C	D	E	TOTAL
10	17	15	0	4	46
21.7%	37%	32.6%	0%	8.7%	100%

APÉNDICE M
EL NIVEL ESCOLAR EN LA ZONA MATLAZINCA

14) ¿Hasta qué año estudió?

nivel	Número de informantes	%
Sin estudios	43	10.8
Kinder	1	.3
Primaria	189	47.6
Secundaria	90	22.7
Preparatoria	10	2.5
Carrera técnica	2	.5
Universidad	2	.5
Sin respuesta	60	15.1
TOTAL	397	100

15) ¿en qué trabaja?

ocupación	Número de informantes	%
Campo	179	47.60
Hogar	143	38.03
Negocio propio	10	2.65
Empleado	21	5.58
Albañil	5	1.32
Comerciante	10	2.65
Obrero	1	.26
Otro	7	1.86
TOTAL	376	100

APÉNDICE N
EL NIVEL ESCOLAR EN LA ZONA TLAHUICA

14) ¿Hasta qué año estudió?

nivel	Número de informantes	%
Sin estudios	10	3.7
Primaria	111	40.8
Secundaria	43	15.8
Preparatoria	12	4.4
Licenciatura	2	.7
Sin respuesta	94	34.6
TOTAL	272	100

15) ¿en qué trabaja?

ocupación	Número de informantes	%
Campo	59	24.1
Hogar	135	55.3
carpintería	10	4.0
Negocio propio	7	2.8
Empleado	3	1.2
Comerciante	5	2.0
No trabajan	20	8.2
Otro	5	2.0
TOTAL	244	100